250

تونج قیزلر

جلد اول

مؤلفی

فرانسه مشاهیر حکایه نویساننden

قساویه دو مونته‌پین

مترجمی : مصطفی رفیق

معارف نظارت جلیله‌سنك رخصتیله طبع اولنمشدر

استانبول

(آرتین آصادوریان) شرکت مرتبیه مطبعه‌سی — باب عالی جاده‌سنده نومرو ٥٢

١٣٠٩

آرتین آصادوریان

شرکت مرتبیه کتبخانه ومطبعه‌سی

استانبول باب‌عالی جاده‌سنده نومرو ٥٢

توبجدن قزلر

قسم اول

بيوك همشيره

۱

۱۸۵۳ سنهٔ ميلاديه‌ى مارتنده (آنتيل) اطه‌لرى دكزينك — (سن دومينيك) اطه‌سندن (سن تره‌نبه) جزيره‌سنه اوزانمش اولان قسمنده — دهشتلى بر فورطنه حكم فرما اولمقده و آمريقانك ايكى قطعه‌سى آرسنده كائن (قولومبيا) جزيره‌سنى باشدن آشاغى‌يه و دلكشا اراضى‌يى تخريب ايتمكده ايدى.

فورطنه اوچ كون دوام ايتدى؛ خيلى انسان وكميلر طائفه‌لريله برابر غائب ونابديد اولديلر.

فورطنه‌ده كاملاً خراب اولميوب يالكز دوچار خسار اولان سفينه‌لر ايچنده (دوراد) ده بر فرانسز فرقتينى قالمش و حركت ايتمك ايچون بحريه نظارتك امرينى ... فرانسز ...

آويزونك اسمى (اكله‌ر) اولوب حركت ايتمه‌مسنك سببنى ايچنده بولنانلردن هيچ برى بيلميور ايدى.

فرقتينده بولنانلر التمش بش محكومدن عبارت اولوب بونلر حدوده جانى واك بيوك سارقلردن اولدقلرى جهتله فرانسه‌دن طرد وتبعيد ايدلمشلر ايدى.

فورطنه وقوعندن اول بو محكوملر اصلا چالشمامقده‌لر ايكن فورطنه اثناسنده طائفه‌نك چالشدقلرينى كورنجه كنديلرى ده شوق وغيرته كله‌رك او درجه جانسپارانه چالشمغه باشلاديلركه سفينه همان بونلرك غيرت سايه‌سنده ساحل سلامته چيقدى دنيلسه سزادر.

قپودان ... زياده يارارلق كوسترنلرك ... لرينى دفتر مخصوصنه قيد ايتديكى ... ايدى.

بونلرك قمارەیە ایملرینە مساعدە کوستردکدن ماعدا قریە جیقەجقلری کونە قدر کندولرینە کوندە ایکیشر دفعە بر مقدار شراب دخی تعیین ایلمش ایدی .

انجق اشبو مکافات جملەسی حقندە اولمیوب الا زیادە یارارلقلری کوریلان بش کشی یە منحصر ایدی کە بونلردن بریدە مشاهیر اشقیادن (ژان رنود) نامندە بری ایدی.

(ژان رنود) غایت جسور و غیور اولدیغندن فورتنە اثناسندە کمینك بر دیرکی قیریلوب قپودانك اوزینە دوشەجکی صرەدە درحال دیرکە طایانوب اوتەیە دویرمش، بو صورتلە قپودانی تهلکەدن قورتارمش اولدیغی ایچون قپودان نزدندە دها زیادە مظهر تلطیف والتفات اولمشدی.

فورتنە تاملاً کسب سکونت ایتدکدن صوکرە لاینقطع یقطلانان یرلرك تعمیریلە اوغراشلدیغی صرەدە — (سانوا) نامندە اولان — قپودان دخی اوطەسندە یازیخانەسی اوکندە برقنابەیە اوتورمش اولدیغی حالدە (ژان رنود) حقندە ... مطالعە ایتمکدە ایدی.

(ژان رنود) ایسە او صرەدە دیکر بر ... کوم ایلە برلکدە، کوکرتە اوزرندە کمینك ... ینە طایانمش اولدیغی ... الدە کوزلری تماشا ایتمکدە ایدی.

بونلر میانندە بر اوفاجق طاغلق تپە سندە آغاجلقلر آراسندە برکلبە کورونمکدە ایدی.

(ژان رنود) آطەیی کورنجە کلدی کندینە :

— آه! برکرە شو آطەیە آیاق باصمق ممکن اولسە! ... آرتق سربست اولوردم. زیرا اوراسی بر فرانسز طوپراغی دکلدر — دیدی.

بو صرەدە طائفەلردن بری:

— ژان رنود! ژان رنود!

دیە هایقرمغە شلادی.

ژان رنود آرقەسنە دونوب باقەرق:

— نەدر او؟

— سنی آرایورم.

— نە یاپەجقسین؟

— هایدی! سنی قپودانە کتورەجکم!

— قپودان بنی نە یاپەجق؟

— اوراسنی بیلمم. یالکز «ژان رنودی چاغر» دیدی. بن اونی بیلیرم.

— ییی، کلیورم.

ژان رنود قپودانك اوطەسنە دوغری ایلرلەمکە باشلادی.

(ژان رنود) او وقتك تعبیرجە «انسان کوزلی» دینلن جسور وغیور کیمسەلردن اولان اورتە بویلو، متناسب الاندام وفوق العادە وجودە مالك ایدی.

[illegible]کز ایچون عفوکزی استرحام عادتا دیوانه‌لکدر.

— افندم حق، عالیکز وار. استرحامکز قبول اولنماز...

— هر نه [illegible] سه، فرانسه‌یه عودتمده هیچ اولمازسه جزا کزك تخفیفنی استرحام ایده‌جکم. بو آندن صوڭره حالکزده اصلاح کورولورسه مأمول ایدرمکه رجامده قبول اولنور. بوندن باشقه، بنی تهلکه‌دن قورتارمق ایچون [illegible] ستردیککز قهرمانه حرکتکزی [illegible] سویلمکدن کری قالمیه‌جغم؛ حتی (کوبان) والی ایله کوروشوب سز، دوائر [illegible] بنده استخدام ایتمه‌سنی ده رجا ایده‌جکم.

(ژان رنو) کوزلری یاشارمش اولدیغی حالده دیدی:

— افندم! [illegible] تمیتلی بر ذات سکز؛ جقمده تصور ایتدیکم لطفلردن طولایی تشکر ایدرم.

— امید ایدرمکه سزه بوایلکی ایده‌بیلیرم. شمدی سزه باشقه بر شی سویلیه‌جکم: دفتر طوتمق اصولنی بیلیرمیسکز؟

— بیلیرم، افندم.

— یازیکزده کوزلمیدر؟

— اوت، افندم [illegible] بکنده [illegible] ایشلر [illegible] بن یازاردم [illegible] یازی [illegible] ملر ایدی [illegible] او [illegible] جکتله

شمدیکی حالده بنم یاپه‌بیله‌جکم شی ایسه قاره‌یه چیقه‌جغمز کونه قدر کمیده سزه هر درلو سربستلکی ویرمکدر. باشقه بر شیئه احتیاجکز وار ایسه آنی ده سویله‌یکز یاپه‌یم؟

— افندم! دها سزدن نه ایسته‌مکه جسارت ایده‌بیلیرم؟

— مادامکه بن سزه مأذونیت ویریورم. آرزولریکزی طلب ایده‌بیلیرسکز.

— اویله ایسه، افندم؛ بنده‌کز واپورده ایشسزلکدن چوق صیقیلیورم. عادتا مضطرب اولیورم.

— ای، بن بوکا نه یاپه‌بیلورم؟

— افندم، مطالعه ایچون بعض کتاب ویره‌جك اولورسه‌کز، زیاده ممنون اولورم. زیرا مطالعه ایله ساعتده چابوق کچر.

— بوایسه، برشی دکل.

— بومساعده بنده‌کز ایچون الك بیوك سعادتلردندر.

— اویله ایسه کتابخانه‌می کاملاً سزه تسلیم ایده‌بیلیرم. ایسته‌دیککز کتابی الکزله آلوب اوقویه‌بیلیرسکز. دها باشقه برشیئه احتیاجکز وارمی؟

— برده، افندم، سزبولنمادیغکز زمانده دائره‌کزه کیره [illegible] مساعده ایدیله‌جکمیدر؟

— بونك ایچون لازم [illegible] امری ویره‌جکم... لکن، بن باشقه تشبیله ده دوشونیورم: سزه اجرتله دیرمك [illegible] یازیله.

— فرارمی، سوکیلو قپودانم! دکز اورته‌سنده بو پك مشکلدر.

[illegible]ت نه ایمش، افندم، ممنونیتله

[illegible] شو [illegible]بول ایتمز.

— افندم، لوتون ولا [illegible] ریر [illegible]

قوا[illegible]یدرم، پاره [illegible] ایتم

[illegible]کی! [illegible]د

[illegible]

بونك اوزرينه طايفه‌لر وار قوتى بازويه ويره‌رك چكمكه باشلاديلر. برحالده‌كه صندال عادتا اوق كبى صولرى ياروب كيتمكده، آرقه‌سندن جزئى كوپوكلو بر خط براقمقده ايدى.

بو حركت سريعه كنج مأمورك صبرسزلغنى تسكين ايلديكندن (قرونومترو) جنسندن اولان ساعتنه تكرار باقدى.

صندالك ساحله ياقلاشماسنه بر قاچ دقيقه قالنجه اظهار آثار مسرت ايلدى. زيرا بونك قاره‌يه چيقماسنده باشقه بر مقصدى وار ايدى.

بو دنيا [illegible] كوردفزه حاكم واسع بنانك صاحبى اولوب اوچ قيزى بولنان — (ريشار برنيه) نامنده زنكين بر آدمك خانه‌سنه كيدوب كلمكده، (قورا) نامنده‌كى الك بيوك قيزى چلديره‌سى‌يه سومكده ايدى. لكن طبيعتنده جسارت وسربستى بولنمديغندن بو عشق و سودا آتشنى ممكن مرتبه، حتى قيزك نظرندن بيله اخفايه چالشمق ايسته‌ديكى حالده لايقيله موفق اوله‌مازدى.

(آرمان دو رساى) ديديكمز بو مأمور اوكون نوبتده اولوب قاره‌يه چيقماسى وصو فيچيلرينى طولدوردوب آويزو واپورينه عودت ايتمه‌سى ايچون آنجق درت ساعت قدر وقتى بولنديغندن طايفه‌لر فيچيلره صو طولدورمقله مشغول بولندقلرى صره‌ده كنديسى (ريشار برنيه) نك خانه‌سنه كيدوب معشوقه‌سنى كوره‌بيلمكى تصور ايلمكده ايدى.

نهايت صندال قره‌يه واصل اولدى. قييده بولنان قايالردن برينه محكمجه باغلاندى. كنج مأمور طيشارى‌يه جان آتدى؛ باش طايفه‌يه ده:

— آلدت، بن يوقارى‌يه كيديورم!

— ديه‌رك اليله ده كيده‌جكى محلى اشارت ايلدى؛ آندن صوكره‌ده ديدى كه:

— فيچيلرى طولدورمق ايچون ايكى ساعتكز وار. بو ايشى بيتردكدن صوكره صنداله نظارت ايتمك اوزره برينى براقكز. ديكر اوچكزده بنى بولمغه كلكز.

— پكى، افندم.

— ديديكمى ايجه آكلادكز يا؟

— اوت، افندم! هيچ بر قصور اولنميه‌جغنه سزى تأمين ايدرم. يوقاريده بزم ايچون اعلى شكر راقيسى؛ نفيس سيغاره‌لر وار. آه! موسيو ريشار برنيه پك عاليجناب بر آدمدر. طايفه‌لرك محبيدر.

(آرمان دو رساى) بو جواب اوزرينه تبسم ايتدى. ليمون، پورتوقال، پاموق آغاجلريله محاط اولان بر طاقم طولامباج يوللردن ريشار برنيه‌نك خانه‌سنه طوغرى ايلرله‌مكه باشلادى.

واقعا اورايه كيتمك ا[illegible] يولى ده وار ايديسه ده بو [illegible] ايدى.

(پورتو ريقو آطه‌لرينك الك موقعه‌سى د[illegible]

تدرایز. اراضیسی ایسه فوق العاده منبت اولدیغی کبی هواسی‌ده قواعد صحیه‌یه کاملاً موافقدر.

بو آطه اون اون ایکی ناحیه‌دن عبارت اولوب ریشار برنیه‌نك املاکی ده نواحیٔ مذکوره‌دن (کوبیانیلا) تسمیه اولنان ناحیه‌ده کائن ایدی.

املاك واراضیٔ مذکوره ناحیه‌نك اطرافنده برچوق فرسخ مسافه‌یی طوتمش ایدی. شکر قامشلقلری آطه‌نك اك کوزل یرلری اولدیغی کبی حیوانلری‌ده جزیره‌نك اك کوزل حیواناتندن ایدی.

بو آدمك عن اصل برفرانسز اولدیغنی سویله‌مشدك. (هاور)ده سفینه تاجرلرندن برقافلیایه منسوب اولوب کنجلکنده بیوك ایشلره تشبث ایتمك سوداسی عقل وفکرینی اشغال ایتمشیدی. بناءً علیه والده‌سنك وفاتندن صوکره (هاور)ی ترك ایله (پورتوریقو)یه کتمشدی. او وقت بونك وارداتی بر میلیون فرانق تخمین اولنوب بوپاره‌یی هیچ اولمازسه اوچ میلیون مثلنه ابلاغ تصورنده بولنمقده ایدی.

اوراده برطاقم اراضیٔ متروکه مبایعه ایدوب عاقلانه صورتده زرع ایتدیرمکه وشکر فابریقه‌لری آچوب بونلره کی نو ایجاد اصول اعمال ایله برطاقم سایه‌سنده آز مدت ظرفنده به نائل وثروتی — ایلریده حهار — زیاده‌سیله تزاید

(ریشاربرنیه) قرق سنه‌دنبرو جزیره‌ده اقامت ایتمکده اولوب قارئین کرامه طانتدیردیغمز شو زمانده التمش بش یاشنه کیرمش ایدی.

خانه‌سی برطاغك تپه‌سنده کائن ودکزه ناظر ایدی. پك اویله دبدبه‌یی سومدیکندن خانه‌سنی هر نوع تزییناتدن عاری ایدیسه‌ده تجملاتی پك منتظم وحسن طبیعتجه منتخب ایدی.

خانه‌سی اتصالنده غایت واسع برباغچه‌سی وار ایدی‌که کورفزه قدر اینرلر ایدی. خانه‌نك اطرافنده ده [illegible] مغازه‌لر ودها طوغریسی ذخیره انبارلری بولنوب بونلره چفتلکدن چیقان شکر، پاموق، توتون وسائره طولدورلمقده ایدی.

برآز اوته‌ده کویلر قدر واسع شکر فابریقه‌لری وجسیم آخورلر بولنمقده ایدی. دها اوته‌ده خدمه وعمله‌یه مخصوص بنالر بولنوب بونلرك اطرافنده بولنان یوزلرجه بیللق آغاجلر واقالیم حاره‌ده نشو ونما بولان برطاقم عجیب وغریب نباتات بنالرك تزییناتی مقامنده ایدی.

ریشارك املاکنده مستخدم بش یوز آزادلی، آلتی بیك کوله وسائر عمله‌سی بولنمقده ایدی.

شوراسی‌ده ذکره شایاندر که اسپانیا حکومتی فرانسه، انکلتره، اسوج نوروج ودانیمارقه دولتلرندن صوکره یعنی انجق ١٨٧٣ سنهٔ میلادیه‌سنده اسپانیا مستملکاتنده

بونلر زنجیلرك حیرتی اعلان ایتمشلردی .
فلمنك دولتی ١٨٦٢ ده اسارتی لغو ایتمش اولدیغی حالده آمریقا ایله برەزلیاده اسارت ١٨٧١ ده لغو اولنمشدر .

(ریشار برنیه) عنفوان شبابتنده بیوك بیوك تشبثاته طالمش و آنلرله مشغول بولنمش اولدیغی جهتله «سومك، سویلمك» دینلن شیلره اصلا وقت بولەمامشدی.

معلومدرکه بویله چفتلك اصحابی چوق دفعه کوزل اسیره قیزلره تصادفله بونلره علاقه ایدرلر؛ لکن (ریشار برنیه) بوقبیلدن اولمادیغندن مالك اولدیغی اوقدر کوزل اسیر قیزلردن، قادینلردن هیچ برینه کوکل ویرمکسزین وقتی کچیرمکده ایدیسەده قرق بش یاشنه وارنجه بر عائله صاحبی اولمق لزومنی حس ایله خانەسنك داخلی ایشلرینی اداره ایتمکده بولنان غایت کوزل وکنج بر ملز قیزینی استفراش ایتدی . قیزك اسمی (نوتەمی)در .

شوقیز وجهاً نقدر حسنه مالك ایدیسه طبعاً دخی اولقدر نازك مرحمتلی و فعال ایدی.

حرص وطمع، حدت و حسد دینیلن شیلردن بسبتون عاری اولدیغندن ریشار۔ برنیەنك بركون زوجۀ مشروعەسی اولمق اوزره هیچ برتدبیر وتجربەده بولنمغی اصلا خیال وخاطرینه بیله کتیرمز ایدی .

فی الحقیقه شو قیزجغز بویله برفکرده بولنەمز ایدی، زیرا براوروپالینك اوله برملز اسیره ایله ازدواجی سائر چفت صاحبلری نجه اولدیغی کبی ریشار برنیه دخی ممکن اولەمازدی. اکر اویله بر واقع اولسه بتون جزیره خلقی کندیسنی تعییب وتقبیح ایدەجکلری شبهه ایدی .

مع مافیه ریشار برنیەنك شو رفیقه ومعشوقەسی حقندەکی محبتی، التفات واحتراماتی برزوجۀ مشروعه مرتبەسنده اولدیغی کبی قیز خانەسنك برخانمی مثابەسنده بولنمقده ایدی. الحاصل، بونلر شو ارتباطلرندن (قورا) ، (قارمن) ، و (مارنی) اسمنده اوچ قیز اولاده نائل اولدیلر.

قیزلرك تعلیم وتربیەلریچون براذکا معلمەسنی برچوق مدت خانەسنده بولندیغی کبی ممالك متجاورەدن دخی برچوق معلمه ومربیەلر جلب ایتدیردیکندن قیزلر بوسایەده کوزل ومکمل بر تعلیم وتربیه کوردیلر.

مادموازل (برنیه) یعنی (قورا) ایله همشیرەلری اوچ درت لسان ایله تکلم ایدرلر ایدی .

قیزلر بولسانلری تحصیل ایتمکله بر موسیقی‌یه آشنا اولدقلری کبی رقصده کسب مهارت ایتدیلر. بوندن بشقه کوزل رسم یاپمغی دخی اوکرنمشلر ا

شـمدی قارئلرمزه خانەنك ... اوطەسنه عطف نظر دقت ایتملرینی رجا ا (ریشار برنیه) ...

بحریه ملازمی ظرفی یرتوب رسملری تقدیم ایتدی.

ایتمك اوزره ایدی. طعام اوطه‌سی غایت
واسع اولوب آچیق رنكلی چین قماشلریله
مفروش ایدی. اوطه‌نك درت كوشه‌سنده
تسنیم ادلمش بر طاقم چیچك
بعض شادروانلر
بولنور؛ بونلردن لطیف برصدا ایله ژاپونیا
فغفورندن معمول آوانیلره براق وطاتلی
برصو جریان ایدر ایدی.
دائره‌نك باغچه‌یه ناظر یوكسك واكلی
بش دانه پنجره‌سی بولنوب بونلر (كوپیانیلا)

بونژور، سنیور ریموندس،

كورفزيله دكزك تا آچيقلرينه ناظر ايدى .

سفره‌ده يدى كشى اوطورمش ايديلركه

ليشباز برنيه — نوئه‌مى — اوچ قيز قا-
رنداشلر — يكرمى سكز واوتوز ياشلرنده

برملز اولوب خانه‌نك طبيبى بولنان دوقتور
ژوسله‌ن — پورتوريقو جزيره‌سى نوترى
اولان سيزيسمون ليروى ايدى .

دوقتور (ژوسله‌ن) پارسده‌كى

ایتمش اولوب فن جراحیده یدطولا صاحبی اولدیغی کبی زهرلنمك سببیله وقوعه کلن خستهلقلرك تداویسنجهده اختصاص پیدا ایتمش ایدی.

کنیش آلنی، کوزل چهرهسی، لطیف نظری دخی کندیسنك ذکا ودرایتنه دلالت ایدر ایدی.

(سیزیسمون لیروی) تسمیه اولنان نوتر ایسه نورماندیالی برفرانسز اولوب تخمیناً آلتمش یاشنده وار ایدی.

بو آدم تصادفاً پورتوریقویه دوشمش اولوب اوراده حسن توجه قازانمش وبر نوتر ادارهخانهسنه صاحب اولمشدی.

بو ذات وقتیله (هاور) ده بولندیغی اثنالرده ریشار برنیه ایله صمیمی دوستلق پیدا ایتمش اولدیغندن بو دفعه کندی وطنلرینك خارجنده ینه یکدیکرینه تصادف ایتملرندن طولایی کندینی چوق بختیار عد ایتمکده ایدی و محب قدیمنك ایشلریله مشغول اولمقده و فرصت بولدقجه کلوب زیارت ایتمکده ایدیکه بوکونلریده کندنجه برلونا یورطی عد ایدر ایدی.

﴿ ٤ ﴾

(قورا) حکایهمزك ابتدار ایلدیکی اثناده هنوز یکرمی بر یاشنده، همشیرهسی (قارمهن) اون سکز و (ماری) ده اون آلتی یاشنه کلمشلر ایدی.

(قورا) بر نمونهٔ حسن و آن و نادرهٔ جهان اولوب صاچلری آلتون صاریسی رنکنده طبیعی طالغه طالغه پارلامقده اولدیغی حالده تپهسنده بر آلتون تاج هیئتنی آلمش، پرچملری ده غایت کوزل، غایت بیچملی اولان آلننه طوغری اوزانمش ایدی.

قطیفهکبی پارلاق وپریلر حقنده روایت اولنان جاذبهلی وسحرلی کوزلری آکدیرهجق درجهده جاذبهلی، واحتمالکه بولندیغی چهرهیه کوره بر درجه بیوك دوشمش دینیلهبیلهجك قدر ایری اولان کوزلری، کویا بررسام ماهر فیرچهسیله چیزلمش ودها طوغریسی قلم قدرتله ترسیم اولنمش قاشلری آلتنده پاریل پاریل پارلامقده ایدی.

انجق ایکی صیره اوزون کرپیکلری کوزلرینه جزؤجه کولکه براقغله کوز ببکلرینك رونقنی بر درجهیه قدر آزالتمقده ایدی.

بورنی ایسه جزئی قارتالقوشی غاغاسنی آکدیرر برشکلده اولوب دوداقلری دخی براز قالین، فقط مرجان کبی قرمزی وبتون تنی ایسه آچیق تونج رنکنده.اولوب موئ ایشیغنده صارمتراق وبیاضمسی کورونمکده وهرجهتله شفافیتنی کوسترمکده ایدی؛ چکهسنك شکلیده پك حسنلی ایدی.

اوزون بویلو، نازك بدنلی اولوب الله اوفاق برحرکتنده بیله برنزاکت مخصوصه نمایان اولوردی.

اللری [illegible]ونازك، بدنی ضعیف عد اولنهمیهجق قدر طولغون آیاقلری طار

وكمرلی اولوب كویا او جسم لطیفك لطافتنی اكمال ایتمكده والحاصل تناسب اعضاسی كوزنلری حیران ایلمكده ایدی .

(قارمەن) ایله (ماری) نك كوزللكلرینه كلنجه : بونلرده بیوك قیز قارنداشلرندن آشاغی قالمازلر ایدیسەده آنك قدر جاذبەلی اودرجه دلربا دكللرایدی. یالكز رنك جهتیله آنك كبی حفیف وشفاف تونج رنكنده ایدیلر.

سفرەده (قورا) پدرینك صاغ طرفنده و (نوئەمی)ده صولنده ایدی.

(سیژیسمون لیروی) ده (قارمەن) ایله (ماری) نك آراسنده و (نوئەمی) نك یاننده اوتورمش اولان دوقتورك قارشیسنده بولنمقده ایدی.

او صرەده (ریشار برنیه) مقاولات محررینه دیدی كه :

— ای، عزیزم دیمك كه مطلقا فرانسەیه كیتمكه قرار ویردكز. اویله می؟

(سیژیسمون لیروی) ده بر آه سرد چكەرك :

— افندم واقعا، بك متأسف ایسەمده كیتمكلكم ضروریدر. كیتمەمكه المدن كلدیكی قدر چالیشدم، ممكن اولمدی. بویاقینلرده پاریسده وفات ایدن اوزاق بر اقربامزدن بنمله همشیرەمه میراث قالمش. حسابلری بر آز قاریشق ایمش. بو حسابلره نظارت ایچون بولنمقلغم ضروریدر. حتی همشیرەم، اگر بن كیتمیەجك اولورسەم كندی منافعنەده خلل كلەجكنی یازیور. بونك ایچون كیدییورم. لكن طوغریسی بنی بویله برمدت بورادن آیرەجق اولان شو میراثەده لعنت اوقویورم .

— غیبوبتكز نه قدر سورەجك ؟

— الك آزی اوچ، الك چوغی بش آی سورر.

(قورا) ده اوتەدن سوزه قاریشەرق :

— آه ! موسیو لیروی! نه قدر طالعلی سكز !

— كیدەجكمدن طولایی می ؟

— اوت فرانسەیه كیتدیككز ایچون. واقعابن او مملكتی بیلمزسەمده كورمكی چوق آرزو ایدرم. هم بن پدرم طرفندن فرانسز اولدیغم ایچون بو آرزوم طبیعیدر صانیرم.

اوته طرفدن (ریشار برنیه) كولەرك دیدی كه :

— بر آینه چایر قوشلرینی نصل بزم (نورماندیا) نك تپەلرینه جلب ایدرسه فرانسه وبالخاصه پاریسده (قورا)یی كندیسنه اویله جلب ایدییور! دكلمی، قورا ؟

— صحیح اویله ، باباجغم . بن دائما پاریسی كورمك آرزوسندەیم .

(لیروی) (ریشار برنیه)یه باقەرق :

— ظن ایدرمكه مادموازلك بو آرزوسی اجراسی قابل اولمیەجق شیلردن دكلدر .

(ریشار برنیه) ده كنج قیزك كوكلنی آلمق ایچون :

— خیر، ایش اویله دكل. ظن ایدرمیسین كه بن آرتق شو یاشدن بورادەكی چفتلكلرمی ترك ایدوب فرانسەیه كیدەیم؟

برده (قورا) پارسی بیلمزده آرزو ایدر. یوقسه کیده‌جك اولسه شبهه‌سز اوراده صیقیلیر. اویله دكلمی، دوقتور ژوسله‌ن! سز پارسده تحصیل ایتدکز، سویله‌یکز. پارسك اورمانلری مملکتمزك اورمانلرینه بکزرمی؟

— خیر! بکزه‌مز، موسیو برنیه! لکن پارسك ایی جهتی‌ده وار فنا جهتی‌ده وار. فرانسزلر «پارس جهانك پای تختی‌در» دیرلر. فی‌الحقیقه‌ده اویله‌در. منبع معلومات اولان او شهره بن‌ده حیران ایسه‌مده اوته طرفدن صولغون کونشی، بلوطلی سماسنی چامورلو صوقاقلرینی اوفاق اوفاق باغچه‌لرینك اینجه اینجه آغاجلرینی بزم بلده‌نك پارلاق کونشندن، مائی سماسندن، واسع افقندن وشایان حیرت وادیلرندن پك دون درجه‌ده بولورم. بو خصوصلردن ناشی پك ده آرزو اولنه‌جق یر دکلدر.

(ریشار برنیه) اللرینی اوره‌رق:

— آه! دوقتور، پك حقلیسکز! فی‌الحقیقه‌ده اویله‌در.

بونی دیدکدن صوکره قیزینه توجیه کلام ایدرك:

— نصل، قورا! شمدی اینجه قانع اولدکمی؟ — دیدی.

کنج قیزده عدم قناعتی ایما ایدر صورتده برحرکت مشاهده اولندی ایسه‌ده پدری دها ایلری وارمیوب آنجق موسیو (لیروی) یه:

— غیوبتکز اثناسنده مقاولات محررلکی وظیفه‌سنی کیمه حوال ایده‌جکسکز؟

— طبیعی، شاکردم (سیلوا) یه احاله ایده‌جکم. اهلیتلی برکنج اسپانیولدر. بتون امور وخصوصمه آشنادر. ایشلرمی اداره‌یه مقتدردر. ذاتاً سز بوکنجی طانیرسکز، دکلمی؟

— ایکی دفعه کوردم، ایی برکنج. آنجق سزه سویله‌دیکم شی ایچون دوشوندکزمی؟

— اوت، دوشوندم. هرشیئی حاضرلادم: یمکدن صوکره قونوشورز.

بو آرالق زنجی بر خدمتکار کلوب طعام اوطه‌سی اشیکنی کچه‌رك طوردی.

ریشار برنیه — نه او روبنسون؟ — دیه سؤال ایلدی.

— افندم! زنجیلرك قومانداری سینیور مرکوزا کلمش، سزکله کوروشمك ایسته‌یور.

— سویله ایچری کلسون.

زنجی کیدوب سینیور (مرکوزا)یی کتیردی.

سینیور (مرکوزا) دیدکلری بو آدم تخمیناً قرق یاشلرنده اوزون بویلو و اسپانیوللر کبی قورو چرکین چهره‌لی، چرکین بورونلو بری ایدی. کوزلری، باقیشی مدهش، هله دوداقلری بربچاق یاره‌سیله یارلمش کبی ایدی. الحاصل بتون اشکالی طبیعتده هرفنالق موجود اولدیغنی ایما ایدییوردی.

بيــاض بزدن برقات البســه كيمش ، الندەده انلی کنارلی برحصیر شابقه طوتمش ایدی .

(ریشار برنیه) دیدی که :

ـــ نه او ! ینــه سویله‌یه‌جك مهم بر لاقردیکزمی وار ؟

ـــ افندم، عمله‌باشی (ژوپیته‌ر) بوصباح ایش باشنه کلمدی . آراتدیردم. اوطه‌سنده یاتمش اولدیغی حالده بولدم.

(مرکوزا) طعام اوطه‌ســندن ایچری کیردیکی زمان (قوزا)نك لهجه‌سی آتوب قاشــلری چاتلمش و او کوزل سیماســنده برآثر دهشت ونفرت حصوله کلمشدی.

حریف بو ســوزی سویله‌ینجه (قورا) اوته‌دن دیدی که :

ـــ ژوپیتــه‌ر چالیشــقان، غیرتلی بر کیمســه‌در . اوطه‌ســنده یاتمش، خدمتنه کلمامش ایسه مطلقا خسته اولمالیدر.

سینیور (مرکوزا)، (قورا)یه :

ـــ کندیسی‌ده اویله سویله‌یور اما بن اینانه‌میورم .

(قورا) تحقیر آمیز برصورتله :

ـــ سز آنك خسته اولوب اولمدیغنی بیله‌مزسکز او، دوقتوره عائد بر شــیدر. دوقتور (ژوسلین) کیدوب ژوپیته‌ری کورور، اگر خسته ایسه تداوی ایدر .

سینیور (مرکوزا) کیمسه طرفــدن کندیسنه دقت اولنمدیغنی کورنجه کندیسی‌ده (قورا)یه‌قارشی‌تحقیر آمیز برحرکت‌اجراسنده بولندی وجواباً شویله دیدی :

ـــ مادموازل ! بوکوله‌لرك جمله‌سی‌ده خائن، خرسز، تنبل لردر . بونلره بش آلتی قامچی‌اوروله‌جق‌اولسه‌دوقتورك‌علاجلرندن زیاده تأثیر ایدر...

حریف دهــا سوزنی بیتیرمه‌دن کنج قیز کمال حدتله ایاغه قالقه‌رق شویله تکدیره باشلادی :

ـــ قامچیمی؟ حالا «قامچی» سوزنی‌می سویله‌یورسین؟ سینیور مرکوزا! بکا اویله کلیورکه سزك هیچ ذکاوتکز یوق آکلامیور-سکز، برکره دوشنمیورمیسکزکه‌سز بوزنجیلره امر ایدیورسه‌کز سزی آنلره مأمور تعیین ایدن پدرمدر. آنك امرینی اجرایه بورجلو-سکز ، بیلمزمی ســکز که اسیرلره هر درلو جبر وتعدی پدرمك منفوریدر . بیلمه‌لی-سکزکه شو صره‌ده کوله‌لره آرتق حیوان نظریله باقه‌نك، کوپکلر کبی معامله ایته‌نك وقتلری کچمشدر . بیلمه‌لی‌سکزکه فرانسه، انکلتره دولتلری اسـارتی لغو ایتمکله عالمه بیوك برنمونهٔ انسانیت کوستردیلر . واقعـا اسپانیا مستعمراتنده حالا اسارت وارایسه‌ده امین اولکزکه پك یاقین وقتلرده اوراده دخی حریتلری اعلان اولنه‌جقدر . بونك ایچون شمدیدن آنلره انســان کبی معامله ایتمکه آلیشمالیســکز . وحشیلك زمانلرندن قالمه قامچیکزی ، سائر اشکنجه آلتلرکزی قیروب برطرفه آتمالی، آتشه یاقمالی، آنلرله

انسانجه معامله ایتمکه باقالیسکز. آکلادکزمی؟

(مرکوزا) جوابه حاضرلانمقده ایکن (ریشار برنیه) اکا وقت براقیه‌رق دیدی‌که:

— سینیور مرکوزا! احتمال که قیزم بردرجه‌یه قدر حدتلی سویله‌یور. آنجق اساساً حقلی اولدیغنی‌ده انکار اولنه‌ماز. بن بوطیاق جزاسنی یالکز پك فنا، نادر الوقوع جرأتلرك منعی ایچون کورورم. یوقسه اویله هر اولور اولماز شیلر ایچون قامچی اورمغی اصلا تجویز ایتمم. بویله شیلرده برکره بکا مراجعت ایدوب رأیمی استحصال ایتمه‌دن کندی باشکزه جزا ترتیب ایتمه‌یکز. بونك ایچون آرتق (ژوپیته‌ر)ی دوشونمه‌یوب ایشکزه کیدکز. دوقتور (ژوسلین) کیدوب باقسون‌ده ایجاب حال نه‌ایسه یاپیلیر.

(مرکوزا) ده امره الطاعت اثری کوستردی.

(قورا) سوزینه دوام ایله:

— افندی باباجغم! ژوپیته‌ری شکر فابریقه‌سندن چیقارماکزی رجا ایدرم. زیرا باشقه ایشده بزه دها زیاده فائده‌لی اولور.

— هانکی ایشده؟

— وقتیله بزم تنزه صندالمزده دومنجیلك ایدردی. غایت جسور وغیور بر آدمدر. صندالی پك کوزل اداره ایدردی. بونك ایچون کندیسنی ینه اولکی خدمته قویسه‌کز پك ایی اولور. صانرم.

— او خدمتده شمدی (کوشوللو) وار. دکلمی؟ او نصل؟

— اوت! افندی باباجغم! لکن (کوشوللو) سربست بر اسپانیول در. سکز کونه قدر بورادن کیده‌جکدر.

— پکی. اویله ایسه او کیدنجه آرزو ایتدیککز کبی (ژوپیته‌ر) آنك یرینه کچسون. مرکوزا! قیزمك بو آرزوسنی اجراده مسامحه ایتمیکز..

— پکی افندم.

(قورا) مستهزیانه:

— سینیور مرکوزا! اونوتمایکزکه پدرم قامچی و قرباج جزالرینی رفع ایتمشدر. آکلادکزمی؟

— اوت مادموازل! بو امری اصلا اونوتمم. ذاتاً بن هیچ بر شی اونوتمم. هر شیئی نقطه‌سی نقطه‌سنه اجرا ایدرم.

بویله دیدکدن صوکره احترامله آرقه‌سنه دونوب طعام اوطه‌سندن طیشاری چیقدی.

﴿ ۵ ﴾

(ریشار برنیه) مقاولات محرریسه (قورایی) کوستره‌رك تبسمله دیدی‌که:

— ای، بنم اسکی دوستم! بن وفات ایدنجه شو سوکیلی قیزمك بنم یرمه کچه‌بیله‌جکنی مأمول ایدرمیسین؟

— شبهه‌سز! مادموازل پك اداره‌لی بر خانمدر. بونك ایچون کندیسنه حرمتم واردر. حتی براز اول زنجیلرك وحشی مأمورینه قارشی ایتدیکی معامله‌ده بونی اثبات ایچون کافی بر دلیل‌در.

(قورا) سوزه قاریشه‌رق :

— موسیولیروی! بو آدم یالکز وحشی دکل، عادتا شیطاندر، بك ظالمدر. اکر وقت وقت بویله تکدیر ایله حدی نیلدیر. لیه‌جك اولسه چفتلکمزك بتون کوله‌لرینی قامچی آلتنده تلف ایدوب بتیره‌جکنده اصلا شبهه یوقدر.

— دیمككه، مادموازل، بو آدم سزك منفورکزدر؟

— شبهه‌سز؛ نهایت درجه‌ده منفورمدر.

— لکن بویله‌لکله کندینی سزه دشمن ایتمش اولورسکز.

— ذاتاً او ظالم بکا دشمندر. فقط نه یاپه‌بیلیر؟ هیچ برخوفم یوقدر. بوندن باشقه پدرمله آرالرنده اولان مقاوله‌نك مدتی یاقینده بیتیور. امید ایدرمکه او غدار حریفك حرکتندن اول اکا خلف اوله‌جق ناموسلی برکیمسه بولنور.

(ریشار برنیه) :

— بن‌ده اویله مأمول ایدرم. لکن اویله برینی بولمق‌ده قولای دکلدر. زیرا بو خدمت غایت مشکلدر. درعهده ایده‌جك کیمسه بیوك زحمتلری کوزه آلدیرمالی، کندیسنی کوله‌لره صایدیره‌جق قدر سرت اولمالی.

(قورا) سوزه قاریشه‌رق :

— اونی بن‌ده قبول ایدرم. آنجق الك اول عادل اولمق لازمدر. (مرکوزا) ایسه کندی حسیات وحشیانه‌سنی اجرا ایتمك ایچون صوچسزلره‌ده مجرملر کبی معامله ایتمکدن کیرو طورمیور.

— بو حالده خلفنك انتخابنی سکا ترك و احاله ایده‌جکم. نه دیرسك قیزم! اولمازمی؟

— تشکر ایدرم باباجغم!

بو صیره‌ده زنجی (روبنسون) تکرار اوطه‌دن ایچری کیردی. بیوك برمینا کاری تپسی اوزرنده برطاقم مکتوبلر کتیرمکده ایدی. بونلری کوستره‌رك دیدیکه :

— افندم. موزع کلدی، شو مکتوبلری کتیردی.

ریشار برنیه مکتوبلرك ظرفلرینه باقه‌رق:

— کلان تاتاری یملك اوطه‌سنه کوتورده براز یملك یدیر.

روبنسون — پکی افندم! — دیه‌رك طیشاری چیقدی.

مکتوبلرك بری (ریشار برنیه)نك نظر دقتنی جلب ایتمکله.

— فرانسه‌دن بر مکتوب

(هاور) تمغاسنی ...

— دیدی

بر زیارت خبری وار. (مارسیال دەرین) یاقینده (پورتوریقو) یه کلەجکنی خبر ویریور!

(قورا) بوسوزی ایشیدنجه دیدی‌که:

— مارسیال دەرین، هاوردەکی تجاری بیکنکز دکلمی؟

— اوت! قیزم! اویله! سنك خالەزادەكدر. بعض مهم ایشلرك تسویەسیچون (سن دومنیك) آطەسنه کلەجکنی واورادن (کوبیانیلا) یه کاوب برقاچ کون مسافر قالەجغنی بیلدیریور.

(ریشار برنیه) بوسوزی سویلەدکدنصکره موسیو (روی) برکره باقدی. بوده (ریشار برنیه) یه اویله بر باش اشارتی ایتدی‌که «آکلادم» دیمك ایدی. بری طرفدن (قورا) ده تبسم ایدەرك دیدی‌که:

— باباجغم! بن بوزیارتدن ممنون اولدم. ...نکه اقربامزدن ترفرانسز بورایه کلنجه ...زه فرانسەدن، پارسدن بحث ... دیەرك کوزل وقت ...

— اویله ایسه نیچون؟...

— اوت! پك خوشلانەجق آدمدر. لکن بن ایش آدمی‌یم. بیکنم ایسه کیفنه تابع بر آدمدر. بوکبیلره فرانسەده «صفا مبتلاسی» دیرلر. واقعا بونلر دائما خوش حال اولورلر ایسەده غایتده مضردرلر. اونك ایچون چوقلق حظ ایتمم...

— زنکینمیدر؟

— وقتیله زنکین ایدی.

— کنجمیدر؟

— اخلاق وطبیعتجه کنجدر! اللی یاشنده اولدیغی حالده الدیغم مکتوبلره کوره هنوز کندینی پك کنج، پك دینج کوستره‌کده ایمش. بوخالەزادەکز ایرکن اولنلردن در. ایکی ارکك برقیز اولادی وار. آلتی سنه اول فرانسەیه اولان صوك سیاحتم اثناسنده کندیسیله کوروشدك اینی برحالده بولەمدم.

(قارمەن) ده سوزه قاریشەرق:

— افندی‌پدر! خالەزادەمزده نه‌قبا حال بولدکز؟

— دیدم یا! اول امرده حالی یاشنه موافق دکلدر. ... کندینی بکنمش بر آدمدر. هرشی ... لیرم ادعاسنده کززه ... موسی وعظمتی پك ... اولادلرینی تعلیم تربیەدە قیدسز، ایشنده ... در. (هاور) دن یاده پارسده اقامت ایتم... پارسده ... قدر مذموم اخلاق عادات و ... بەجملەسی ...نده موجوددر.

محکوم یمکه، دها طوغریسی آج وحشی برحیوان کبی یوتمغه باشلادی

احتمال که اووقتدن بری حال ومسلکنی دکشدیرمش بولنسون. بونی آرزوایدرسه‌مده بیهوده امید ایده‌مم. کندیسنی کورنجه سزده محاکمه ایده‌جکسکز آ!.

بوصره‌ده قاپو آچیلدی (ریشار برنه) سوزینی کسه‌رك قاپویه طوغری باقدی. ایچری کیرن شخصی کورنجه چهره‌سنده علامت مسرت مشاهده اولندی. وکلن شخصه خطاباً:

— او! بیورك! بیورك، ضابط افندی! خوش کلدکز. براز دها اول کلمش

اولیدیکز بزمله برلکده قهوه آلتی ایدردکز نه حال ایسه بیورك، اوطورك!

بو اثناده (قورا)نك یاناقلری قیزاروب بوزاردی، ایری کوزلری دها زیاده برپارلاقلق کسب ایلدی.

بوکنن (آرمان دورسای) اولوب اوتورانلری سلاملادقدن صکره شو وجه ایله سوزه باشلادی.

— بوکون نوبتده‌یم، موسیو برنیه! نه‌ردن صو آلمغه‌کلدك. شو فرصتدن بالاستفاده کلوب هم ذاتکزله قونوشمق، هم مادموازلره عرض خلوص ایتمك ایسته‌دم. تمام برساعت وقتم وار.

(آرمان) بو سوزلری سویله‌دیکی صیره‌ده (قورا)یه آتشین برنظرله باقه‌رق موسیو (برنیه)نكده النی صیقدی.

موسیو (برنیه) دیدی‌که:

— بزی بویله وقت وقت آرزولایوب زیارت ایتدیککزدن طولایی زیاده‌سیله ممنونز. باری اوکله طعامنی برلکده ایده‌لم. اولمازمی؟

— تأسف ایدرمکه اوله‌میه‌جق!

— اولمیه‌جق نه وار؟

— چونکه صندالك قوماندانسه‌مأمورم. براقه‌مم.

— یارین‌ده نوبتده‌می‌سکز؟

— خیر!

— دیمك‌که یارین تکرار سزی کوره‌بیلیرز؟

— اویله مأمول ایدرم.

— قهوه آلتی ایله اوکله طعامنی برلکده ایده‌بیلیرز دکلمی؟

— مساعده‌کز اولور ایسه.

— «مساعده» سوزی نه اولیور؟ سز بو اولك تکلیفسز دوستی صاییلیرسکز.

— آه افندم! سزه نصل تشکر ایده‌جکمی بیله‌میورم!

— تشکره‌ده حاجت یوق. سز براز استراحت ایدکز. دوستمز موسیو (لیروی) ایله قونشه‌جق مهم ایشلرم وار. جزئی برمدت ایچون آیرلمغه مجبورم.

صوکره (قورا)یه توجیه کلام ایله:

— قورا! قیزم، سن‌ده مخابرات مأمورینه خبر کوندرکه تاتار کیتمه‌دن امضالانه‌جق مکتوبلری حاضرلایوب کتیرسون.

— پکی، افندم!

موسیو (برنیه) ضابطله تکرار مصافحه ایدرك طعام اوطه‌سندن طیشاری چیقدی، وطوغریجه نوتر ایله برلکده یازی اوطه‌سنه چکلدی.

طعام ختام بولمش اولمغله نوئه‌می ایله قیزلری‌ده سفره‌دن قالقدیلر.

کنج ضابط معشوقه‌سنك والده‌سنه قولتوغنی تقدیم ایتمه‌سیله باغچه‌یه چیقلدی. اوراده رنکارنك چیچکلر آراسنده برکمر تشکیل ایتمش اولان آغاجلرك سایه‌سنده بر اسکمله اوزرنده اوتوردی. قیزلرده بر طرفه اوتوردیلر.

یالکز (آرمان) آیاقده قالوب برقاچ دقیقه سکوت ایلدکدن صوکره (قورا) یوکا کندی یاننده برمحل کوستردی، وتبسمله دیدی‌که:

— بیورك ! اوتورك، باقەلم، شو ایکی
كون ایچنده نیچون بزی اونوتمش کبی کلوب
کورنمدیکز ؟

ضابط، قیزك کوستردیکی محله اوتوروب
خلجان قلب ایله و اهتزازلی برصدا ایله :

— مادموازل ! شو حسن توجهکزدن
طولایی پك ممنون اولدم . دائما کلمکی آرزو
ایدرم، اما نه چاره که بولندیغم مأموریت
مانع اولیور . اکثریا دکزده قالمقلغم ایجاب
ایدییور .

— اوچ کون بر دوزی‌یه خدمته‌می
بولنیورسکز ؟

— اوت، افندم. لکن بواسارت، دور-
بینله اولسون سزی کورمکلکمه مانع دکلدر.

(قارمەن) کوله‌رك (قورا)یه :

— هرنه سویلسه‌ك برجواب ویره‌جك
بکا قالیرسه معذور طوتمالی‌یز .

— اوت! همشیره‌جکم، معذور طوته‌لم
اما برشرط تحتنده اولمالی .

کنج ضابط — نه شرط ایله مادموازل؟

— شوشرط ایله‌که: کچن هفته آلدیردیغم
فوطوغرافلرمزی برلکده کتیرمکی
اونوتمدیکز ایسه .

— هیچ اونوتورمی‌یم ! ایشته ذاتاً
کتیردم .

ضابط جیبندن بردمت ایپکلی کاغده
صارلمش فوطوغراف چیقاروب ارائه‌ایلدی.

(قورا) تلاشله :

— امان ! باقه‌یم ، باقه‌یم !

ضابط درحال ظرفی یرتوب رسملری
تقدیم ایلدی. قیزده آلوب اویون کاغدلری
کبی الینه صیره ایله دیزدی . (قارمەن) ایله
(ماری)ده آیاغه قالقه‌رق رسملری کورمك
اوزره (قورا)نك اوموزلرینه طایاندیلر.
شو منظره فی‌الحقیقه ضابط ایچون جالب
دقت ورقت ایدی .

(قورا) رسملره دقتله باقدقدن صوکره
والده‌سنه دیدی‌که :

— باقسه‌ك آ، والده‌جکم! نه کوزل اولمش!
صانکه کولیورز ! سوز سویله‌یورز ! دکلمی ؟
والده‌لری باقوب حیرتده قالدی. قیزلرك
الك کوچکی بولنان (ماری) ده چوجوقجه
برطور ایله :

— اوخ! اوخ! نه کوزل اولمش !
هر بریمزده جانلی کبی کورونیورز! آنجق
موسیو (آرمان) کندی رسمنی‌ده برابر
کتیرمکی وعد ایتمشیدی. هانی کتیره‌مش‌یا؟
باخصوص قورا پك آرزو ایدییوردی. دکلمی
قورا ؟

(آرمان) شو سوز اوزرینه (قورا)یه
باقه‌رق:

— صحیحمی مادموازل !

(قورا)نك تونج رنکنده‌کی چهره‌سی آل آل
اوله‌رق واضطراب قلبنی تسکینه چالیشه‌رق :

— شبهه‌سز! زیرا سائر دوستلرمز
کبی سزك‌ده رسمکزی مجموعه‌مزده بولندور-
مغی آرزو ایدرز .

(آرمان) فوق‌العاده برمسرتله :

— اویله ایسه، یارندن تیزی

آنی ده. تقدیم ایله مفتخر اولورم. مادموازل!
— وعدکزی ایفا ایتمش اولورسکز موسیو آرمان!
— بن وعدمده خلف ایتمم؛ لکن بوقدر آرزو ایده جککزی مأمول ایتمزدم.
بو آرالق (آلدت) نامنده کی باش طایفه دیکر اوچ رفیقـیله برابر باغچه‌نك یولنده کوروندی.
حریف تقرب ایدنجه عسکرجه بر تمنا ایده‌رك آرمانه:
— افندم، ایشمزی بیتیردك. فیچیلر صندالده. سزك ایچون کلدك:
— پك اعلی! بر چاریکه قدر کیدرز.
(قورا) بر خلجان ایله طایفه‌یه:
— باری شو بر چاریك ایچنده طعام اوطه‌سنه بیورك‌ده شراب تقدیم ایده‌لم.
باش طایفه — تشکر ایدرم مادموازل! سز زحمت بیورمیك. بز یولی بیلیرز. کیدر عافیتکزه ایچرز.

﴿۶﴾

طعام اوطه‌سـنه کیده‌جکلری صره‌ده باش طایفه دیدی‌که:
— مادموازل! سزه شوراسنی عرض ایده‌یم که صندالده بزم بر آرقداشـمز دها وار؛ اوده عافیتکزه باده‌نوش اولمازسه کدرلنیر.
(قورا) کوله‌رك:
— پك اعلی! آکاده کوتوره‌بیلیرسکز.
— تشکر ایدرم مادموازل!..

آنلر کیتدکدن صکره قورا کنج ضابطه دیدی‌که:
— موسیو آرمان! یارین مطلقا بوراده بولنه‌جقسکز، دکلمی؟
— ممکن مرتبه چالیشه‌جغم مادموازل!
— نه دیمك؟
— فوق العاده بر مانع ظهور ایتمزسه!
— نه مانع اوله‌بیلیر؟
— بحریه مأموریتـنده مانعلری پك چوقـدر! باخصوص اویله بر مانع ظهور ایدرکه چاره‌سز...
— نه کبی مانعلر!
— مثلا عزیمت امری.
بو سوزلر اوزرینه (قورا)نك چهره‌سی بوزلدی، طوردیغی یرده دوشه‌جك کبی اولدی. (قارمه‌ن) درحال یتیشوب همشیره‌سنی طوته‌رق:
— امان! نه اولدك؟ بردن بره سکا نه اولدی؟
(قورا)نك بایغینلغی بر ثانیه دوام ایتدکدن صوکره اهتزازلی بر صدا ایله دیدی‌که:
— هیچ! برشی اولمادم. صیجاقدن اوزریمه بر بایغینلق کلدی، اما چابوق صاوشدی.
بعده ضعیف بر صدا ایله:
— نهایت، موسیو آرمان دورسای! شاید اویله بر حرکت امری اولسه بیله کلوب کوروشمك ایچون رخصت آلیرسکز دکلمی؟
— شبهه‌سز، مادموازل!
— دیمك‌که بزی کورمه‌دن کیتمزسکز دکلمی؟

— آه! قابلمیدر؟ امین اولکزکه ماد. موازل! کیتمه‌دن بر دها سزی کورملك برنجی آرزومدر.

— آرتق امین اولدم. بیك کره تشکر ایدرم، موسیو آرمان!

قورا ضربات قلبیه‌سنی تسکینه چالیشه‌رق لطیف بر تبسم ایلدی. بو آرالق باش طایفه رفقاسیله برابر تکرار کورینديلر. بونلردن برینك قولتوغنده بیوجك بر شیشه بولنیور ایدی‌که اوده صندالده‌کی رفیقلرینه کوتوره. جکلری شرابی ناقل ایدی.

(آرمان دورسای) آیاغه قالقوب پیه‌لیه‌رك:

— مادموازل! کورویورسکزکه آیرلمغه مجبورم. نه چاره!

کنج ضابط (نوئه‌می) ایله وداعلاشدیغی کبی اوچ همشیره‌لرك‌ده محبتله اللرندن اوپدی و «انشاالله، یارین تکرار کوروشورز» دیه‌رك کورفزك یولنی طوتدی.

یولده کیدرکن (قورا) نك کندیسنی فوق العاده سومکده اولدیغنی تصور ایدییوردی.

(قورا)ده بری طرفده کندی کندینه شونی خلیا ایدییوردی:

— عجبا، بنم کندیسنی سودیکم قدر اوده بنی سوییورمی؟ عجبا، کنج ضابطك محبتنی کرکی کبی جلب ایده‌بیلدم‌می؟ بکا عرض محبت ایتمه‌سی جدی‌می، یوقسه عبث‌می‌در؟

قارئلرمزه معلوم اولدیغی اوزره (ریشار برنیه) موسیو (آرمان دورسای)ی، زوجه‌سی مقامنده اولان نوئه‌می‌یی واوچ قیزلرینی طعام اوطه‌سنده براقوب کندیسی اسکی دوستی بولنان نوتر سیژیسمون لیروی ایله یازیخانه‌سنه چکیلمش ایدی.

شمدی شو ایکی دوست میاننده جریان ایدن بر محاوره‌یه نقل کلام ایده‌لم:

بونلر یالکز قالدقلرنده اولا (ریشار برنیه) دوستنه شو سوزلری سویلدی:

— موسیو (آرمان دورسای) طوغریسی سویله‌جك بر چوجقدر. ایلك دفعه کوروشمده کندیسنك مستقیم، خلوق، عفیف بر دلیقانلی اولدیغنی آکلادم. سزده اویله‌می کورییور. سکز؟

— شبهه‌سز! اویله. — ظن ایدرایسه‌م بو دلیقانلی سزه چوق کلیور. دکلی؟

— اوت، سربست اولدقجه کلوب کیدیور. بن‌ده ممنون اولیورم.

— اویله صیق صیق کلوب کیتمه‌سی سزجه هیچ بر اندیشه‌یی دعوت ایتمیورمی؟

— نه‌دن اندیشه ایده‌جکم؟ سبب نه؟

— سببنی آکلامیورمیسکز؟

— سببی دوستلغمز! باشقه نه اوله‌جق؟

— ایش اویله دکل: (آرمان دورسای) دیدیککز یکرمی درت یکرمی بش یاشلرنده یاقشقلی بر دلیقانلیدر.

قيزلر كزده اولدقجه كوزلدرلر . سـبب بودر. آكلادكزمى ؟

(ريشار برنيه) كولمكه باشلايه‌رق :

— اوت! آكلايورم‌كه سز بونك قيز. لرمدن برينه كوكل ويرمش اولديغنـه حكم ايديورسكز اويله دكلمى ؟

— سويله‌ديكم احتمالدن بعيدميدر؟

— خير! بعيد دكل ، اما اويله برشى‌ده يوق.

— نه‌معلوم ؟

— بونده شبهه‌م يوق . چونكه موسيو (آرمان دورسـاى) قرارسز برمأموريتده بولنديغندن باشنى سـودايه صوقه‌جق حالى يوقدر . دائما كندى خدمتنى دوشـونور . اويله قارشيسـنه چيقان كوزل قزلره علاقه ايتمكدن زياده كندى منافعنى دوشـونور . مسـتقيم ، عفيف بر دليقانليـدر . اكر كنديسـنده اويله برحال اولسـه ايدى بكا آچيقدن آچيغه بيان حال ايدردى.

— سزده موافقت كوسترمى ايدكز ؟

— اويله برشى اولسه نيچون رد ايده‌يم؟ كرچه زنكين دكلدر. لكن بنم ثروتم كافيدر. شايد قيزلرمدن برينه علاقه ايتمش اولسـه بيله خالصـانه اولور . اويله بزم (مارسيال ده‌رين) كبى عار و خجالتى موجب اوله‌جق صورتده برحركتده بولنه‌جق كيمسـه‌لردن دكلدر. حسن اخلاق صاحبى بر دليقانليدر.

— عجائب! يكنكز حقنده بونه‌قدر سوء ظن !

— سوء ظن دكل، حقيقت حال بويله‌در. باقك ، سزه احوالندن معلومات ويره‌يم ده آكا كوره محاكمه ايدكز. آز چوق ثروتى، خيلى وارداتى بولنديغى حالده ذوق وصفايه طالدى . سـفاهت يولنى طوته‌رق آز مدت ظرفنده ثروتنى چوروتدى. هرنه‌قدر هنوز سـفالت وضرورته دوشـمه‌مش ايسه بيله ايلريده اويله اوله‌جغى طبيعى وشبهه‌سزدر . كچنلرده بكا كوندرديكى برمكتوبده (هاور) ده‌كى تجارتخانه‌سنى صاتمق اوزره برمشترى آرامقده اولديغنى يازمش . اويله برتجارتخانه‌كه وقتيله مكمل صورتده ياپلمش، منتظم صورتده‌ده تفريش ايدلمشيدى. آرتق كشف ايديكز ؛ نه‌حاله دوچار اولمش اولديغمى آكلايكز. اويله برتجارتخانه‌يى شمدى يارى فيئاتنه، يوق بهاسنه صاتمغه مجبور اوليور. بنم حالمى ، اختيارلشـديغمى بيلير. بوندن استفاده ايتمك ايستر يعنى كنديسندن باشقه‌وارثم اولمديغنى ظن ايله وفاتمه منتظردر. حتى بورايه كلمسنك‌ده بومقصده مبنى اولديغى شبهه‌سزدر .

— طوغريسى بو پك فنا برشى!

— شبهه‌سز نه چاره‌كه بوحال يكنمك اخلاقيدر . كنديسنه طبيعت ثانيه اولمشدر . بورايه كليشى‌ده ديدم‌يا محضـا ميراثه قونمق، وفاتمه منتظر اولمقدن باشـقه برشى ايچون دكلدر .

— لكن، سزك اوچ قيزيكز بولنديغنى بيلمه‌ليدر.

— احتمال. لکن بیلیرسه‌بو نلرك براسیره‌دن تولد ایتدکلرینی‌ده اکلار .

— سز قیزلرکزی ولد مشروع اعلان ایدوب ازادایده‌جك‌اولورایسه‌کز آنلرده‌سزك وارثلرکز اولور. حالبوکه سز بوخصوصده قیدسز، وظیفه‌سزطاورانیورسکز. قیزلرکزی سودیککز والده‌لرینی‌ده سووب حرمت ایتدیککز حالده حریتلرینی تصدیق‌واعلان ایتمکده تردد ایدیورسکز. معاذاه فجأةً وفاتکز وقوع بولسه تکمیل ثروتکز یکنکزك ید غصبنه دوشه‌جك . بونك بر آن اول چاره‌سنه باقمالی دکلمی ؟

— واقعا اویله، اما آنلرك حریتلرینی تصدیق ایتمك‌ده بر آز کوجدر . سوءتأثیری موجب اوله‌جغندن قورقارم .

— بونده کوج اوله‌جق برشی اولمادیغی کبی سوء تأثیری موجب اوله‌جق برشی‌ده یوقدر. آنك قولایی وار. بن‌سزك دوستکز بولندیغم حالده بورالرینی دوشونمش زمینی‌ده تهیئه ایتمشمدر. آچیق سویله‌یم. بونك قولایی: بروصیتنامه یاپارسکز. اونده آچیقدن آچیغه هرشیئی بیان ایدرسکز. حتی بن‌بونی دوشونه‌رك، اویله‌ده برمسوده قلمه آلدم. بروصیتنامه ترتیب ایتدم‌که آنی قبول‌وتصدیق ایده‌جك اولورسه‌کز یکنکزك بتون امیدلری بوشه چیقاجقدر.

— هانی اومسوده‌یی کوره‌بیلیرمی‌یز ؟

— های، های ! یانمده . هم بالخاصه بونك ایچون کلدم. برلکده تدقیق ایدرز. صوکره اصلنی یازار امضالارسکز .

— سز یازسه‌کزده بن امضالاسه‌م اولمازمی ؟

— خیر، خیر اولماز! مطلقا سزك خط دستکزله اولمالی . هرکونا اعتراضاتدن بری اولمق ایچون نظاماً اویله اقتضا ایدر .

— پك اعلی! اویله اولدیغی حالده سز سویلرسکز بن‌ده یازارم.

— ورقهٔ صحیحه‌کز وارمی؟

— خیر !

— بنم جزءدانمده اولمالیدر.

موسیو (لیروی) (ریشار برنیه)نك یازیخانه‌سی اوزرینه‌قویمش اولدیغی جزءدانك ایچندن بر ورقهٔ صحیحه چیقاروب برطرفه قویدی، بعده مسوده‌یی آچوب اوقویه‌جق اولدی.

ریشار — لکن اول‌امرده حریتلرینی تصدیق ایچون سند یاپیامالی دکلمی ؟

— خیر، خیر، اکا لزوم یوق! بومسوده اویله برصورتله ترتیب اولنمشدرکه آکا حاجت براقماز اسپانیا نظاماتی بوکا مساعددر. شمدی بن اوقویه‌یم‌ده دقتلیجه دیکله‌یکز. صوکره اعتراض ایده‌جك برشیکز وارسه سویلرسکز.

موسیو (لیروی) کوزلکنی طاقوب مسوده‌یی شویله‌جه اوقومغه باشلادی :

(صورت وصیتنامه)

« بهرکه . انغوریلده تولد ایدرك بو کونه اسپانیا مستعمراتنده آنتیل آطه‌لرینك

— باش اوستنه، افندم .

قيز ديشارى چيقنجه نوتر (سژيسموند) صبرسزلقله :

— بو قيز كيمدر ؟ — ديه صوردى .

(برنيه) ديدى كه :

— اقربامدن صاحب اراضى بر اسپانيولك يتيم قالان قيزيدر . باباسى ايشلرنده موفق اوله‌مديغنه كدرلنه‌رك لجنده وفات ايتدى .

— لكن، نه‌قدرده (قورا) يه بكزييور! بيلمم، سزده دقت ايتدكزمى ؟

— اوت، عينى آنك شكلنده‌در. اكر ايكيسى‌ده بردرلو البسه كيسه‌لر، برى برندن هيچ فرق اوليمازلر .

— سز بو فوق العاده مشابهته نه معنى ويريرسكز ؟

— بونك معناسى پك طبيعيدر : (دولوره) نك والده‌سى (ژوديت) (قورا) نك والده‌سى (نوئه‌مى) نك اوز همشيره‌سى ايدى.

— ديمك كه بو قيز سزك قيزلريكزك تيزه‌زاده‌سيدر .

— اوت، بو حالده بن كنديسنه علاقه‌دار بولنمقده‌يم. حتى پدرينك وفاتنده‌صوكره كنديسنى يانمه قبول ايلديكمدن بزمله مساوى صورتده ياشامقده‌در. بو صباح قهوه آلتيمزده حاضر بولنه‌مديغنك سببى ايسه اولا كمك بر طرفده بولنان خسته‌خانه‌ده‌كى خسته‌لرك زيارتنه كيتمش ايدى. (دولوره) ايله (قورا) مستعمراتك عادتا عزيزه‌لرى حكمنده‌درلر .

— ديمك كه سز بو قيزى پك تقدير ايديورسكز .

— اوت! چوق تقدير اولنه‌جق خصائلى واردر. يوزى كوزل اولديغى قدر اخلاقى‌ده صافدر .

— اويله اولديغى حالده وصيتنامه‌كزده بوقيزى نيچون اونوتديكز؟

— چونكى قيزلرم كنديسنى پك زياده سورلر، هيچ برشيئى آندن دريغ ايتمزلر ، بونك ايچون وصيتنامه‌ده آيريجه بر شئ تخصيص ايتمكه لزوم كورمدم .

— اى بو قيز خرميدر؟

— خير! فقط نه باس وار؟ كنديسنه اسير كبى معامله اولنميور؛ حتى كندى‌ده اسير اولديغنى بيلمز. نه حال ايسه شمديلك بوقدر كوروشمك كافيدر. تاتار بنى بكليور.

بو ايكى دوست يازيخانه‌يى ترك ايله مخابراته مخصوص اولان اوطه‌يه كيرديلر.

(ريشار برنيه) نك تاتار ايله اولان ملاقاتى برقاچ دقيقه امتداد ايدوب مكتوبلر (كوبيانيلا) يه كوندرلدى . اورادن‌ده پوسته ايله (پورتوريقو) يه سوق اولنه‌جقدى .

موسيو (ليروى) (ريشار برنيه) نك املا كنده كورديكى نظام وانتظامدن وهر طرفده كورولن غيرت، اجرا اولنان سرعت معامله‌دن طولايى زياده‌سيله تعجب ايديوردى . يالكز اون قدر حر مأمور دفتر طوتمقله مشغول ايديلر . شكر فابريقه‌لرنده وقتيله اوكوزلر ايله اجرا قلنان كوچ ايشلر

— اختراعات جديده سايه‌سنده — قولايجه ياپيلمقده ايدى. . دكرمنلر كيجه كوندوز بخار ماكينه‌لريله دونمكده ايدى. آخورلرده — اوروپانك هرطرفنه كوندرلمكده بولنان — بسيلى حيوانلر وار ايدى. مغازه‌لر ايسه پاموق باليالريله توتون دنكلرى، شكر، روم فيچيلريله مملو ايدى.

هرطرفده شكر قامشيله بغداى يوكلو درت آتلى آرابه‌لر كيدوب كلمكده؛ بر طاقم حر و اسير عمله بولنوب كيجه كوندوز چاليشمقده، شيرقيلر، بسته‌لر اوقويه‌رق هر برى كندى خدمتنى ايفا ايتمكده ايدى. جمله‌سنك‌ده مسعود بولندقلرى ظن اولنمقده ايدى. اوواده كوز الابيلديكى قدر واسع تارلا ومزرعه‌لر بولنوب بونلرك بر طاقى زرع ايدلمش يشيللكلر ايله مزين اولوب برطاقى‌ده خالى براقلمش ايدى.

موسيو (ليزوى) بونلرى تماشا ايله حيرتده قاله‌رق كندى كنديسنه: «غيرت واستقامت اولدقجه بر آدم همان هرايسته‌ديكنى ياپه‌بيلور ايمش!» ديه ملاحظه‌لرده بولنمقده ايدى.

نهايت، آقشام طعامندن صوكره بو ايكى دوستك يكديكرندن مفارقت ايتملرى لازم كلوب نوتر قيمتدار چانطه‌سنى حامل اولديغى حالده آتنه بينوب (پورتوريقو)يه طوغرى عزيمت ايلدى‌كه اورادن‌ده ايرتسى كون فرانسه‌يه كيده‌جك ايدى.

❊ ٨ ❊

بزده بو منظرهٔ دلكشايى ترك ايله بر آزده قپودان (سانوا) نك سوار اولديغى «دوراد» سفينه‌سنه عودت ايده‌لم.

او كيجه فرقتينده كيمسنه اويومايوب واقع اولان برامر ووعد اوزرينه ماكينستلر غيرتلنه‌رك امثالى سبقت ايتمامش برصورتده ايفاى وظيفه ايتمكده، قوماندان دخى هيچ اويومايوب بونلرى لاينقطع تشويق ايتمكده، سيغاره آغزنده وقت فجره قدر سفينه‌نك بر باشندن او بر باشنه كيدوب كلديكى كورلمكده ايدى.

كونش طلوع ايدنجه منفيلر كوكرته اوزرينه كلديلر (ژان رنود)ده بونلر ميانينده بولنمغله كلوب قپودانه كمال احترامله سلام ويردى.

قپودان‌ده بر اشارتله نزدينه چاغردى ويراستنطاق صورتنده صوردى‌كه:

— ساعت اوندن صكره برخيلى وقت دها كتابخانه‌ده ايشيق كوردم. ظن ايدرم‌كه بك كيج ياتديكز. دكلمى؟

— اوت، افندم، برآز كج ياتدم.

— نيچون؟

— ايشمدن بك خوشلانديغمدن يازمغه طالدم‌ده وقتمك كچديكنى اونوتدم.

قپودان كولومسيه‌رك:

— ديمك‌كه بو ايش بك خوشكزه كيدييور؟ اويله ايسه بو ايشه دوام ايتدكجه هيچ جانكز صيقلميه‌جق؟

— اوت افندم ! شو خدمتدن طوغریسی پك ممنون اولدم .

— آفرین اوغلم ! ایشته بویله دواملی اولمالی سکز .

بو صره‌ده باش ماکینست اوزاده کزمکده اولوب قپودانك کوزینه ایلشدیکندن یانته چاغروب صوردی‌که :

— (مانوئل) ! ایشلر نصل ؟

— افندم ! هرشی یولنده کیدییور. صباحك ساعت اونه‌قدر کوکرته ایشلری بیتر، آندن صکره‌ده بشقه ایشلره باقارز .

— ایشلر کاملاً ساعت قاچده بیته‌جك؟ نه وقت دمیر آلنه‌جق ؟

— کیجه قرانلق باصار باصماز هرایش بیتر، دمیرده آلنمغه باشلار .

— دیمك‌که آقشام ساعت سکز، طقوز صولرنده اویله‌می ؟

— شبهه‌سز ! امین اولیکز ، هیچ مراق ایتمه‌یکز افندم .

قپودان اللرینی اوغوشدوره‌رق :

— هله، حمداولسون یوله چیقیه‌جغز! بش کوندر بوراده قالدق. جانم صیقلدی ، اوزریمه بر فنالق کلدی .

دییور ایدی .

(ژان رنود) بو سوزلری ایشتدکجه سونجندن صچزایه‌جغی کلیوردی . لکن سررشته‌ویرمه‌مك‌ایچون‌باشنی آشاغی‌اکدی .

بونك اوزرینه باش ماکینیست اورادن چکلدیکی کبی قپودان ده پك یورغون اولدیغندن اوده کندی اوطه‌سنه کیتمك اوزره ایدی. بو آرالق بردنبره کوکدن بر صدا کلیور کبی برسس ایشیدلدی. غرانده‌ی دیرکنده نوبتجی نفر بلند آواز ایله :

— صاغ طرفزده بریلکنلی کورولیور.

دیه باغرمقده ایدی .

قپودان درحال توقف ایتدی، هرکس تعریف اولنان طرفه نظر انداز اولدیلر .

نوبتجی نفرك اخبار ایلدیکی کبی افق اوزرنده سیاه برنقطه قدر مشاهده اولنمقده اولوب بالاخره او نقطه‌ده بیاض بر بولوط ایله قاپاندی. بر ثانیه صوکره‌ده روزکار بر طوپ صداسنی (ادوارد) سفینه‌سنه عکس ایتدیردی .

قپودان ده درحال یوکسك بر موقعه چیقوب دوربینله باقمغه باشلادی. برسفینه‌نك کمال سرعتله کورفزه طوغری ایلرله‌مکده اولدیغنی، بونك ده بر فرانسز سفینه‌سی بولندیغنی آکلایجه دیدی‌که :

— فرانسز سنجاغنی حاملدر. پویا سنجاغنی آچکز. برده طوپ آتکز .

قپودانك امری درحال اجرا اولندی. طوپ آتلمه‌سی اوزرینه کلن سفینه ایله (اکله‌ر) آویزوسندن دخی برر طوپ آتیله‌رق سنجاقلر چکلدی.

(دوراد) سفینه‌سنك بحریه مأمورلری، طائفه‌لری ، منفیلری حمله‌سی کوکرته‌یه چیقوب کلن سفینه‌یی تماشا ایتمکده ایدیلر .

قپودان سفینه‌یی تکمیل کورنجه دیدی‌که:

— بر «بريق» ايمش. هم‌ده بزه كليور، (اكله‌ر) سفينه‌سنه كيديور. بو قدر سريع الحركه اولديغنه كوره پوسته واپوری اولمالی. بلكه‌ده (سن دومنيك) ه پوسته كوتوريبور. هايدی ملازم (ژه‌رمو!) بيوك صندالی اينديركده آويزويه كيده‌لم.

سفائن اميريه‌ده‌كی طائفه‌لرك سرعت حركتلری پك شايان تعجبدر. درحال بر صندال صويه اينديرلدی. يكرمی نفر جسور كوره‌كجيلر واسطه‌سيله كمال سرعتله حركته باشلادی.

هنوز كلن (بريق) سفينه‌سی (اكله‌ر) آويزوسندن اللی قولاج مسافه اوزاقده طورمش ايدی. توقف ايدر ايتمز دكزه بر صندال اينديرلدی. بو صنداله بر ضابط راكب اولوب (اكله‌ر) سفينه‌سنه طوغری كليوردی.

(اكله‌ر) سفينه‌سنك اركان بحريه‌سی‌ده مأمولك غيری بر مخبرك ورودينه مراق ايله منتظر بولنمقده ايديلر.

بزم (ژان رنود) ده بر وقت كوكرته‌ده بريق سفينه‌سنك مانوورالرينی سير وتماشا ايتمكله صفاياب اولدی ايسه‌ده مؤخراً سفينه‌نك ورودينه قدر طورمايوب فكری‌ده باشقه شيله مشغول اولديغندن كوكرته‌يی ترك ايله كتابخانه‌يه عودت ايدوب اوزری كاغدلرله مملو اولان يازيخانه‌نك باشنه چكوب كنديی كنديسنه شويولده تخيل ايتمكه باشلادی:

— «بو آقشام... اوت، بو آقشام... بزم قپودان حركته استعجال ايديور. روش حاله نظراً هيچ برشی حركته مانع اولميه‌جق. (دوراد) ايله رفيقلرم (كويان) ه كيده‌جكلر. بن، بن ايسه حريت يولنه كيده‌جكم. آه! عجبا شو تشبثمده موفق اوله‌بيله‌جكميم؟ واقعا شوصره‌ده ايشلرم پك يولنده كيدييور ايسه‌ده برازده جسارت لازمدر. بنم ايچون (كويان)ه كيتمكدن ايسه اولمك اولادر.»

بعده فكرينی استيلا ايدن شو انديشه‌يی دفع ايتمك اوزره اولمالی كه باشنی صاللايه‌رق تكرار ايشنه باشلادی.

بو آرالق (اكله‌ر) سفينه‌سنده وقوع بولان حاللر حكايه‌مزك باشليجه اشخاصندن بريسيچون غايت مهم ايسه‌ده بونی ايلريده بيان ايتمك اوزره شمديلك ينه چفتلكه عودت ايده‌لم.

چفتلكك اسرا قوماندانی (مركوزا) هركون علی الصباح اويانوب هركس ايشنك باشنده بولنوب بولنماديغنی تحقيق ايتمك اوزره فابريقه‌لرك هر طرفنی طو- لاشير ايدی.

بونك بو قدر مدقق اولماسی افنديسنه صداقتندن ناشی دكل، بلكه برينی برقصورده بولوب ده مجازات ايتمك اوزره افنديسندن رخصت آلمق املنه مبنی ايدی.

اسرادن برينی قباحتلی بولوب ده افنديسندن آنی مجازات ايتمك ايچون لازم

كلن مأذونيتی الده ايتديكی دنيا كنديسنك اولوردی! اسرانی جزالاندیرمقدن اوقدر خوشلانير، اوقدر متلذذ اولوردی كه مجازات ايلديكی اسيرك قامچی آلتبده هونكور هونكور آغلامەسی ويورك طاـ يانميەجق صورتده ايكلەمەسی كندوسنه پك صفا وير ايدی!

(مركوزا) بوكونكی دوری اثناسنده قوناقدن ياريم فرسخ مسافه اوزاقده بولنان شكر فابريقەسنه كيتديكی صيرەده كوزل بر اندلس باركيرينه سوار اولان و ساحله طوغری كيتمكده بولنان برينی اوزاقدن كوردی.

سواری باركيرينی غايت آهسته آهسته سورمكده، وبر هاوانا سيغارەسی ايچمكده اولديغی حالده كچديكی اراضیٔ مزروعەيی تماشا ايتمكده ايدی.

بواراضی (ريشار برنيه) نك املاكی اولوب كوز آلەبيلديكی قدر واسع ايدی. قيمت واعتباری كون كونه تزايد ايتمكده ايدی.

بوكلن آدم خط استوادە ياشايانلرك علی العموم كيمكده اولدقلری بزدن وفقط اولدقجه بجملی، حسن طبيعته موافق اثواب كيمش ايدی.

كندوسی قرق ياشلرنده اولوب اشكال مخصوصەسی‌ده براسپانيول سياسی آكديرـ مقله برابر غدار بر آدم اولديغنه دلالت ايتمكده ايدی.

بو ايكی شخص يكديكرينه آنجق ايكی اوچ آديم قالەرق ياقلاشدقلرنده بزم (مركوزا) حصير شابقەسنی چيقاروب كمال تواضع واحترامله:

— بونژور، سنيور (رايموندەز).

ديدی.

سواری‌ده مقابله ايتدكدن صوكره:

— سنيور (مركوزا) ينه مأموريتكزه باشلامشسكز؟ هروقتكی كبی ينه قامچی‌يی اليكزده كورويورم، همان قوللكزه قوت!

(مركوزا) مكدرانه:

— الم ده، قامچيم ده قوتلی‌در. لكن نه چارەكه بزم (ريشار برنيه) اسرا ايچون چوقلق طياغی تجويز ايتميور.

— ديمك كه حالا مساعدەكارانه طاوـ رانيور، اويلەمی؟

— حتی اولكندن زياده مسامحه ايديور.

— ديمك كه قوناغنه كيتديكمده هيچ شكايت ايشتميەجكم.

— اصلا! چونكه بوراده تنبللره، اطاعتسزلره قارشی حسن معامله ايكسيك دكلدر..

زنجيلو وكيلی تأسفكارانه بر صورتده ديدی كه:

— بوحال فنا. هم اسف اولنەجق بر حال!

— شبهەسز! بويله كيدرسه اسيرلر آراسنده اويله تنبللر چوغالەجق كه ايچلرنده

چالیشه‌جق بر آدم بولنمیه‌جق.
— هم بزمده نیچه منافعمز الدن چیقه‌جق.
(مرکوزا) ده کمال تأسفله:
— بن ده بو حاله چوق اسف ایدییورم،
چاره؟ شمدی سز مطلقا قوناغه‌می
[د]یکسکز؟
— نیتم اویله، اما عجبا کندیسنی اوراده
...یرمی‌یم؟
— شبهه‌سز! اوچ قیزیله برابر کوره.
...کز... هله شو ملعون قیزلری
...ص الك بیوکلری اسیر اولدقلری
...نم اوزرمه حاکم اولدقلری خاطرمه
... طمارلرمده‌کی اسپانیول قانی غلیان
...ر! جانم اوقدر صیقیلیورکه نه‌یاپه‌جغمی
...رم!
— (ریشار برنیه) بیلمه‌لیدرکه براسیر
...ن طوغمش اولان قیزلرده اسیر عد
... نصل اولوب‌ده شمدی‌یه قدر آنلرك
...رینی اعلان ایتمامش؟
— شمدیلك بوکا لزوم کورمیوردیمکدر.
— واقعا شمدی ایچون اویله، اما
...نی دوشونمیورمی؟
— نه دوشونه‌جك؟ قوی البنیه بر آدم
...ندن یوز یاشنه قدر یاشایه‌جغنی امید
...ر. او وقته قدرده ایشلرینی یاواش
... صیره‌سنه قور.
— انسان قوی البنیه اولمقله مطلقا
...ی یاشار؟ نیچه قوی البنیه آدملر وارکه
...سته‌لغه کرفتار اوله‌رق هنوز کنج ایکن

عدم آباده کیدر. هر نه ایسه اوزاسنی براقه‌لم
...کچنلرده ظهور ایدن قصرغه‌نك بوراجه‌ده
چوق زیانی طوقوندی‌می؟
— خیر، پك آز. قهوه آغاجلرینه جزئی
ضرر ویردی.
— عجائب!
— تعجب ایده‌جك نه وار؟ شرق
جهتنده‌کی شو یوکسك تپه‌لر بوراسنی دائما
محافظه ایدرلر.
— شو (ریشار برنیه) نك فی الحقیقه
عظیم، جسیم بر ثروتی واردر دکلمی؟
— اوت! اوتوز میلیون فرانق تخمین
ایده‌بیلیرم.
— زیاده! دها زیاده اولمالی. نه‌چاره‌که
بو ملیونلر صاحبی آدم اسیرلرینه مساعده‌لی
طاورانمقده، آنلری قامچی ضربه‌لرندن
اسیرکه‌مکده اولدیغندن طبیعی بن‌ده مضبطه‌لر
تنظیم ایده‌میورم. و بو سببله کار و کسبدن
محروم قالیورم. اکر بو حاله دوام ایدرسه
ایشمز فنا!
اسرار آمری سنیور (مرکوزا) استهزا.
کارانه بر طورله:
— نه‌چاره! بر آزده انسانیتپرور اولمالی
ایمش!
— خیر، خیر، بو اولمیه‌جق برشیدر!
بن کندیسنی کوروب بونك ایچون برلاقردی
ایده‌یم. ایشلرك بو صورتله دوامی اوله‌ماز.
— هیچ مأمول ایتم که موفق اوله.
بیله‌سکز.

— کیم بیلیر؟ ممکن اولدیغی قدر چالشیرم. ینه کوروشه‌لم. کوروشدیکمز زمان نه‌درجه موفقیت حاصل اولدیغنی سزه تبشیر ایدرم.
— اوت، اوت؛ کوروشه‌لم. موفقیتکزی تمنی ایلرم. آمان! شو حرینی قاندیرمغه، یوله کتیرمکه چالیشکز. زیرا قوللرم حرکتسز طوره طوره اویوشیور.
(مرکوزا) بوصوك سوزی سویله‌دکدن صوکره قامچیسیله یانده بولنان بر آغاجك دالنه حیزلیجه اورماسیله دال قیریلوب دوشدی.
اسرا وکیلی کوله‌رك:
— اوخ! اوخ! قولکزه قوت! سنیور مرکوزا! — دیدی.
بوندن صکره یکدیکریله وداعلاشه‌رق آیرلدیلر.
اسرا وکیلی (ریشار برنیه) نك خانه‌سنه (مرکوزا)ده قیره طوغری کیتدیلر.

~

﴿ ۹ ﴾

اسارتك اسپانیا مستعمراتنده هنوز باقی اولدیغی زمانلرده بو اسرا وکیلنك مأموریتی بر نوع حاکملك دیمك ایدی. دوچار مجازات اولان اسیرلرك شکایتلرینی دیکله‌مکه، جزالری قباحتلری نسبتنده ایسه صلح ایتمکه، زیاده ایسه اسرانك صاحبنی آز وچوق جزای نقدی اعطاسیله محکوم ایتمکه صلاحیتی وار ایدی.

بو مأموریت کویا اسیرلری خشنود ایتمك اوزره احداث ایدلمش ایدی. چونکه اسیرلر هر طرفده همجنسلرینك نائل حریت اولدقلرینی کوروب کندیلری آندن محروم اولدقلرندن کاه بر اختلاله قیام وکاه فراره تصدی ایدرك اسپانیا مستعمراتنك آسایشنی اخلال ایتمکده ایدیلر.
اسرا ایله صاحبلری میانده وقت وقت وقوع بولان اسف انکیز حاللره میدان ویرلمامك اوزره احداث اولنان شو مأموریت کرچه فائده‌دن خالی دکل ایدیسه‌ده بووکیللر اخلاق وتربیه‌لری پك ده مکمل بولنمایان افراددن انتخاب اولندقلری جهتله اکثریا مأموریتلرینی سؤ استعمال ایله کسب ثروت ایتمك سوداسنده بولنیورلرایدی. بناءً علیه بر اسیرك شکایتی نه‌قدر حقلی اولسه‌بیله صاحبندن رشوت آله‌رق حقسز چیقاریرلر ایدی.
(ریشار برنیه) ایسه هم بو حاللره میدان ویرمه‌مك، هم‌ده انسانیتپرورلك ایتمش اولمق اوزره اسرایی قامچی ایله تأدیب اصولنی قبول ایتمیوردی. بوندن کرك اسرا وکیلی، کرك (مرکوزا) متضرر اولدقلری جهتله طبیعی (ریشار برنیه)دن نفرت ایدرلرایدی.
(ریشار برنیه) قیزلریله برلکده ایش اوطه‌سنده بولنوب صباحلری اجراسی معتاد اولان دوری ایفا ایچون طیشاری چیقمق اوزره ایکن اسرا وکیلنك کلمش اولدیغنی خبر ویرلدی.
موسیو (برنیه) بیان تعجبله:

(قورا)، ساكن صولر اوزرنده كمال سرعتله كلمكده اولان صنداله باقييور ايدى.

— اونك بوراده ايشى نه؟ — ديدى.

(قارمه‌ن) ايلرى آتيله‌رق:

— نه اوله‌جق! ينه اسيرلر طرفندن حقكزده شكايت ايدلمش اولمالى.

قورا — احتمالى يوق! اسيرلره قارشى بوقدر مساعده‌لى معامله اولندقدن صوكره آرتق نه‌دن شكايت ايده‌جكلر؟

(ريشار) — آه! صاقين بزم ظالم

(مركوزا) ينه بر عكسى حركتده بولنمش اولماسون؟

— بلكه!

بو سوزلر اولور ايكن (رايموندز) ايچرى كيروب رياكارانه برسلام ويردى.

(ريشار برنيه) ده رد سلام ايتدكدن صوكره يانه اوطورتدى. وصوردى كه:

— وكيل افندى! بويله مأمولك غيرى اوله‌رق كلمه‌كزه سبب نه‌در؟

— والى طرفندن مأموراً كليورم افندم. مأموريتم‌ده اولدقجه مهمدر.

(قورا) اوته‌دن سوزه قاريشه‌رق ديديكه:

— نه؟ ينه اسيرلر طرفندن برشكايتمى وار؟

رايموندز — خير مادموازل! پدركز اسرا حقنده او درجه مسامحه ايديورلر، اوقدر مساعده‌لى طاورانيورلركه شكايته اصلا ميدان قاليور. بنم كليشم باشقه برسبب اوزرينه‌در.

(ريشار برنيه) صبرسزلقله:

— نه ايسه چابوق سويله‌يكز. زيرا عجله ايشم وار.

(رايموندز) — ايشكزه مانع اولمامق ايچون مختصر صورتله بيان حال ايده‌يم. هركس سزك عمله وخدمه‌كزه نه‌قدر لطف ايله معامله ايتمكده اولديغكزى بيلديكى كبى اسرا حقنده‌ده مساعده‌كارانه وانسانيتپرورانه طاورانديغكزده جمله‌نك معلوميدر. سزى انسانيتپرورلكه برنمونه عد ايديورلر. املاك وعقاركزك حسن اداره‌سى جزيره‌مزك ثروت ومعموريتنى فوق‌العاده تزييده مدار اولديغندن والى حضرتلرى‌ده زياده‌سيله ممنوندرلر. ثنالر ايديورلر...

(ريشار برنيه) وكيلك سوزينى كسه‌رك:

— نه حال ايسه، سز اصل ايشى سويله‌يك. انسانك يوزينه قارشى بو يولده مدحلر، ستايشلر خوشه كيتمز.

رايموندز — اويله ايسه، سزه ايشك اصلنى سويله‌يم! واقعا سزك حركتكز مدحه شايان‌ايسه‌ده معلوم يا! هرايشك عكسيسى‌ده واردر.

(ريشار) — حركتمك ترسلكى نه‌ايمش باقه‌لم؟

— باقكز سنيور (برنيه)! سزه ايشك ترسلكنى سويله‌يم: دقت بيوركز. اكر شو جزيره‌ده املاك وعقار واسرا صاحبى يالكز سز اولمش اولسه ايديكز هيچ ده شكايته محل اولمازدى بن‌ده او شكاياتى سزه عرضه مأمور بولنماز ايدم. لكن جزيره‌مزده اصحاب املاك اوله‌رق دها يوز قدر ذات واردركه بونلرك دخى اسيرلرى بولنمقده‌در. جزيره‌مزك اسراسى ايسه يتمش بيكه بالغدر.

(ريشار) — سويله‌دكلركزى بيلمز دكلم. آنجق بومقدمه‌دن مرام نه ايسه آنى سويله‌يك.

— افندم! مرام شوكه سائر اصحاب املاكده معلوم يا! سزك كبى برچوق اسرايه مالكدرلر. انلر كندى اسيرلرى حقنده

سزك كبی مساعده كارانه طاورانمدقلری جهتله سزك مسامحه كز عادتا منفعتلرینه طوقونمقده اولدیغندن بر چوغی والی حضرتلرینه عرض شكایت ایدیيورلر. ظن ایدرم كه بتون بتون‌ده حقسز دكلدرلر .

(ریشار) — عجایب! نه حقلری اوله بیلیر؟

بری طرفدن (قورا) ده پدرینی التزام ایتمك ایسته‌یه‌رك :

— تحف شی! پدرمك بو حركتی نه‌دن باشقه‌لرینك منفعتلرینه طوقونیورمش؟ اونلر پدرمك مسلكنه نه قاریشیرلر ؟

(رایموندەز) — لكن مادموازل! بو حال بر سوء عبرت دیمكدر . سائر اصحاب املاك اسراسی بیلیرلر كه بزم محترم وخیرخواه موسیو (برنیه) كندی اسراسنه پدرانه وانسانیتپرورانه معامله ایتمكده، كندیلرینی آغیر خدمتلردن اسیركه‌مكده، براز كیفسز اولیه‌لر درعقب تداوی ایتدیرمكده وایشه یارامیه‌جق یاشده اولانلرییده چراغ ایلمكده‌در . بوندن باشقه اختیارلادقلری زمان آنلره بر مقدار اراضی ویروب استراحتلری اسبابنی تأمین ایلمكده‌در . دیكر اسیرلر ایسه بونلرك جمله‌سندن محروم بولندقلرندن بو حال كندی صاحبلرینك حسدینی تحریك ایتمزمی ؟

شو سوز اوزرینه (قورا) اوتوردیغی یردن صچرایوب آیاغه قالقه‌رق :

— بونلر انسانیت ایجابندن اولان شیلردر . پدرم صادقانه خدمت ایدن عمله وخدمه‌سنك اختیارلق و خسته‌لق كونلرینی تأمین ایدیورمش . بوندن باشقه‌لرینه نه ضرر اوله‌بیلیر ؟ فنا بر شی دكل آ! عدالت وانسانیت‌ده بونی ایجاب ایتدیرمزمی ؟

— شبهه‌سز! مادموازل ! انسانیت نقطهٔ نظرندن اویله‌در ، لكن سائر اسرا صاحبلرنجه ضرر اولدیغی‌ده انكار اولنه‌ماز. مثلا صاحبلری طرفندن بوقدر حسن معامله كوره‌مین اسیرلر پدركزك شو حسن معامله‌سنی كورنجه كندی صاحبلرندن خشنود اولمامقده واكثریا فراره قالقشمقده درلر .

قورا — سائر اصحاب اراضی‌ده كندی اسیرلرینه پدرم كبی حسن معامله‌ده بولنسونلركه اویله شیلره قالقشماسونلر . دیمك كه والی بونلرك سوء معامله‌لرینی تجویز ایدییوركه پدرمه‌ده اخطار ایلیوز.

رایموندەز — بك ده تجویز ایتمیور ایسه‌ده پدركزك بویله آشوری درجه مساعده‌لی طاورانماسنی‌ده لایق كورمیئور. بر آز شدتلی معامله‌ده بولنماسنی اخطار ایلیور .

قورا — سائر مملكتلرده اسارت بسبتون لغو ایدلدیكی حالده بوراده بیچاره‌لره قارشی شدید معامله اجراسی لایق میدر؟

رایموندەز — واقعا اویله اما شونی‌ده ملاحظه ایتملی كه جزیره‌ده املاك واسرا صاحبی یالكز پدركز دكلدر . بوقدر املاك واسرا صاحبی دها وار .

(ريشار برنيه) وكيلك سوزينى كسه‌رك:

— اى ! آرتق مأموريتكز ختام بولدى . آنجق سزده ، والى حضرتلرى‌ده بيلمش اوليكز كه اسرايه قارشى اختيار ايتديكم شو انسانيتپرورانه معامله‌نك اجراسندن ذره‌جه كرى طورمم .

بونك اوزرينه اسرا وكيلى برسوز سويله‌يه‌ميوب وداع بيله ايتمه‌دن اورادن پاينده‌يى چوزدى .

(رايموندەز) ك بويله عودتى اوزرينه (ريشار برنيه) بيوك قيزينه ديدى‌كه :

— قورا ! بنم كوزل ، جسور قيزم ! طرفمدن ايى جوابلر ويردك اما حريفى كوجندردك . باق ! وداع بيله ايتمه‌دن قابودن طيشارى چيقدى . صاقين بزه دشمنلك ايتمه‌سين !

— نه ياپه‌بيلير ؟

— حمد اولسون . هيچ برشى ياپه‌ماز لكن ياپمغه‌ده چالشير . نه‌حال ايسه بز شمدى ياپه‌جق ايشلرمزى دوشونه‌لم . يارين آلتون معدنمزه كيدوب عملياتى تفتيش ايتملى . ايرتسى كون (مارسليا)يه قهوه كوندريله‌جكى كبى (مابه‌كه)يه‌ده درت‌يوز قويون كوندريله‌جك . قورا ! بنم كوزل قيزم ! بونلره سن نظارت ايده‌جكسين .

— پك ايى باباجغم !

— قورا ! قيزم ! بوصباح (ژوپيتەر)ى كورمكه كيتمدكمى ؟

— اوت افندم ! كيتدم . بيچاره‌نك حالندن‌ده ممنون قالدم .

— نصلدر ؟

— پك ايى باباجغم ! دوقتور (ژوسلين) خسته‌لغنك اوكنى بسبتون آلمش . اوچ درت كونه قدر آياغه قالقه‌بيله‌جك و برنج ايله حيوان يوكلتمك ايچون نهره كله‌جك اولان قايقلره نظارت ايتمك خدمتنى اوزرينه آله‌جقدر .

— پكى قيزم ! ظن ايدرمكه بوصباح ملازم (آرمان دورساى)ده كلوب قهوه آلتيمزده برلكده بولنه‌جق . اولكى كون اويله وعد ايتدى . دكلمى ؟

(قورا) ملازمك كله‌جكنى درخاطر ايدنجه خلجانه اوغرادى . رنكى قيزاردى . جواباً ديدى‌كه :

— اوت ! اويله برسوز كچمشدى .

— بن برساعت قدر طيشارى چيقيورم ؛ فقط اودن اوزاق دكل . (آرمان دورساى) كليرسه ايكى دفعه چاك چالك . بن ايشيدير كليرم .

(ريشار برنيه) طيشارى چيقدى .

(قورا) ده قهوه آلتى تدارك ايتديرمك ايچون مطبخه اينلدى .

(قارمن) ايله (مارى)ده يالكز قالديلر .

قارئينك معلومى اولديغى وجهله بركون اول (آرمان دورساى) ك عزيمتى اثناسنده (قورا)نك اوزرنده براثر محزونيت كورلمش وشوحال ايكى همشيره‌سنك نظر دقتلرينه

چاربغله ایکیسی‌ده پك متأثر اولمشلر ایدی. شمدی یالکز قالمالرندن بالاستفاده (ماری) همشیره‌سی (قارمن)ه باقه‌رق دیدی‌که :

— قارمن ! سببنی بیلمم اما قلبمی غریب برحس استیلا ایدیور . شو اسرا وکیلنك بزیمزه بر فنالق ایده‌جکندن قورقیورم .

— قورقه‌جق نه وار ؟ نه یاپه‌بیلیر ؟ حتی پدرمزده دیدی‌که برشی یاپه‌مز .

(ماری) عدم تصدیقه دال اولمق اوزره باشنی صاللایه‌رق :

— پدرمز اویله سویلدی اما بوکا پك‌ده امین دکلدر . حتی پدرمك او آندن بری اندیشناك اولدیغنی کورمیورمی‌سین ؟ (قورا)ده حریف ایله بر آز سرتجه معامله ایتدی . اوده (قورا) یه کین آلود برنظرله باقدی . قورقارم بوحریف همشیره‌مزك باشنه برفلاکت کتیره‌جك .

— (قورا) ایچمزده بولندقجه اوبرشی یاپه‌ماز .

— اه ! کیم بیلیر ؟ الحاصل بن وسوسه ایدیورم .

﴿ ۱۰ ﴾

(قارمن)، (ماری)‌یی در آغوش ایدوب کوله‌رك :

— آبلم سوکیلی همشیره‌جکم ! بو وسوسه‌لری برطرف ایت . بیهوده کندیکی اوزوب طورمه . بیلیرسین‌که (قورا) یی بن‌ده چوق سورم . وسوسه ایده‌جك، قورقه‌جق برشی اولسه بن‌ده سنك وسوسه‌لرکه اشتراك ایدر ایدم . حال‌بوکه اویله برشی یوقدر . تکرار ایدرم‌که بو وسوسه‌لری دفع ایت .

— الله ویرسون ده شو وسوسه‌لرم بوشه چیقسون . لکن دوندن‌بری (قورا)ده برقسوت وار . فرقنده دکلمی‌سین ؟

— اوت ! بن‌ده (قورا) ده اویله بر حال کورویورم لکن سببی بوخصوص اولمالی .

— اوت ! بشقه سببی‌ده وار. زیرا اولکی کون (آرمان‌دورسای) ك کلدیکندن بری (قورا)ده برمحزونیت اثری کورونمکه باشلادی . قورقارم‌که ایکیسی‌ده عین مصیبته دوچار اوله‌جقلردر . وسوسه ایده‌جك، قورقه‌جق برشی‌ده اودر.

— بونده قورقه‌جق نه وار ؟ سن‌ده اما موسوس ایمش‌سین !

— بلکه یاکلیورم اما، ظن ایدرم‌که (آرمان) (قورا) یه علاقه ایتمش . (قورا)ده کندیسنه عرض محبت ایتمکدن خالی قالمیور! ایشته قورقدیغم فلاکت بوندن ظهور ایدر.

— نه فنالق ظهور ایده‌جك ؟ بن بونده هیچ برمحذور، هیچ برمضرت کوره‌میورم . (آرمان) زادکاندن بری‌در. کوزل‌ده بردلیقانلی‌در . پدرمزده طبیعتی چوق بکنیر . ازدواجلرینه هیچ‌ده ممانعت

ایتمز . حتی سوینیر بیله . حال‌بوکه سنڭ بوظنڭ خیال باطلدر . زیرا بن (قورا)ده هیچ اویله برشی مأمول ایتمم. اویله برشی اولمش اولسه شمدی‌یه قدر هیچ برحالنی بزدن کیزله‌مدیکی کبی بونی‌ده صاقلاماز سویلردی .

(ماری) جواب ویرمك اوزره ایکن (دولوزه) کلدیکندن محاوره‌نك رشته‌سی قطع ایدلدی .

بوصره‌ده (ریشار برنیه) ده عودت ایدوب حولیده (قورا) یه تصادف ایتمکله آرالرنده شویله محاوره وقوع بولدی :

ریشار — نه خبر ؟ آرمان کلدیمی ؟

— خیر، پدر افندی؛ دها کلمدی ،

— لکن قهوه آلتی ایده‌جك وقتدر ، دکلمی ؟

— اوت ! (آرمان) ده عادتی اوزره تام وقتنده کلیر، یتیشیر .

— نه معلوم ! بلکه مأمولك غیری بر ایش ظهور ایدرده هیچ کله‌من .

— هر نصل اولسه قپودانڭ رخصت آلوب کله‌جکنی سویلدی .

— احتمالدر قیزم .

— باباجغم ! ایسترسه‌کز طاغه قدر کیده‌لم‌ده یولنی بکله‌یه‌لم . حاضر اورادن ضندالك کلدیکنی‌ده کورمش اولورز .

— اپی دوشوندڭ قیزم! هایدی کیده‌لم .

(ریشار برنیه) قیزینی قولتوغنه آلوب (قارمن) (ماری) و (دولوزه) ایله دوقتور

(ژوسلین)ك اولجه برلکده کیتمش اولدقلری تارلایه طوغری کیتدیلر .

(قارمن) اوته‌دن بونلری کورنجه پدرینه دیدی‌که :

— نره‌یه بویله ؟

— مسافرمزی استقبال ایچون طاغه قدر کیده‌جکز .

— بزده برابر کلیرز .

— کله‌بیلیرسکز، قیزم .

بویله‌جه جمله‌سی بردن طاغك ایچه یوللرینی طوتوب کیتدیلر. بر آرالق (قورا) پدرینه صوردی‌که :

— دوربین یانکزده‌می ؟

— خیر ! قیزم ! یانمه آلمامشم . لکن بزم دوقتور (ژوسلین) برلکده اولدقجه دوربینه احتیاج قالماز . ماشاالله چیلان کبی کوزلری وار! صندالی اوزاقدن کوره‌بیلیر .

دوقتورده — امریکزه منتظرم — جوابنی ویردی .

بونلر یولك برندن دوندکلری صیره‌ده بزم اسرا مدیری سنیور (مرکوزا)نك اوته‌دن بری کلمکده اولدیغنی کوردیلر .

(قورا) قاشلرینی چاته‌رق پدرینه دیدی‌که :

— ایشته سنیور (مرکوزا) کلیور .

پدری‌ده قهقهه ایله :

— ها ! کرچك بزم اسرا مدیرمزده زنجیلر وکیلیله هم افکاردر. نی‌ده کندیلرینه همحال ایتمکه چالیشیورلر . هیهات !

(مرکوزا) افندینیله عائله‌سنه یول

ویرمك اوزره يولك بر طرفنه چكيلوب وشاپقه‌سنى النه آله‌رق طورمش اولديغندن بونلر قارشى قارشى‌يه كلدكلرنده صورت ظاهره‌ده تواضعكارانه‌ده سرفرو ايلدى.

(ريشار برنيه) ده بونى سلاملادقدن صوكره سؤال ايتديكه :

— ساحلدنمى كليورسكز ؟

— اوت افندم ! نهرك ساحلنده‌كى اسيرلرى، صندالرى تفتيش ايتدم .

— اى! نصل بولدك؟ ايشلر صره‌سنه كيرمشمى ؟

— اوت افندم ! هرشى يولنده‌در.

— انكيندن كورفزه طوغرى برصندال كلديكنى كوردكزمى؟

— افندم! بوسؤالكزه طوغرى جواب ويره‌مم. چونكه دقتم دائما قره طرفنه اولديغندن كليركن دكزه دقت ايده‌مدم .

(برنيه) ايله قيزلرى يولده ايلريله‌مكده و (مركوزا) ايسه دائما ايكى آديم كريدن كلمكده ايدى .

(برنيه) آره صره سؤاله دوام ايله:

— بيوك قهوه فابريقه‌سنى ده طولاشدكزمى ؟

— اوت افندم . ايكى آرابه قهوه يوكلتدم . شمدى قوناغه كلمشدر.

نهايت (مورن) موقعنه واصل اولديلر. طاغلك تپه‌سندن كورفز و كورفزدنده دكزك آچيقلرى كوريليور ايدى .

(دوراد) و (اكله‌ر) سفينه‌لرى هنوز سنجاقلرينى آچمش اولميوب اوزاقدن اوفاق قايقلر كبى كوريليوردى. بونلرك آرقه‌سنده ايسه اولجه ورودينى يازمش اولديغمز بريق هنوز ايستم اوزره اوله‌رق بولنمقده وعادتا افقك دومانلرى آراسنده بر كورينوب برغائب اولمقده ايدى.

بر آرالق دوقتور (ژوسلين) كورفزده بر اوفاق نقطه كوستره‌رك: — بر صندال كليور — ديدى.

(قورا) ساكن صولر اوزرنده كمال سرعتله كلمكده اولان صنداله باقيور ايدى. برمدت باقدقدن صكره ديديكه :

— اوت . اوت ! كوروبيورم . دها قره‌دن پك اوزاقدر. اكر بوصندال (اكله‌ر) سفينه‌سنك صندالى ايسه يكرمى دقيقه ظرفنده كورفزه واره‌بيلير.

(برنيه)ده محظوظيتله :

— اويله ايسه شو كوزل موقعده اوتوره‌لم‌ده سيز ايده‌لم . — ديدى.

بو آرالق (مركوزا)، (برنيه) يه خطاباً:

— سنيور! ظن ايدرمكه اسرا وكيلى ايله كوروشدكز دكلمى؟ زيرا بن بوصباح تصادف ايتدم. قوناغه كليوردى .

— اوت كوردم. لكن منفور بركيمسه اولديغندن زيارتندن خوشلانه‌مديغم ايچون چوقلق قولاق آصمه‌دم. مأيوساً كيتدى.

(مركوزا) هيچ بر مقابله‌ده بولنمادى . لكن كوز ببكلرنده غريب بر پارلاقلق حصوله كلدى.

بو اثناده (قورا) دکزه نظرانداز دقت اولوب صندالك، آرقه‌سنده اوزون و کوپوکلو بر ایز براقه‌رق کیتدکجه قره‌یه یاقلاشدیغنی کوردکجه مضطرب اولیوردی. نهایت صندالده بولنانلر تشخیص اولنمغه باشلانجه الك اول (قارمن) بلند آواز ایله دیدی‌که:

— موسیو (آرمان) موسیو (آرمان)

لکن یالکز اولمادیغنی کبی صندالده هروقتکی صندال دکلدر.

دوقتور (ژوسلین) ایلری آتیله‌رق:

— باش قپودانك صندالیدر. ایچنده‌ده اوچ ضابط وار.

(برنیه) سونجله دیدی‌که:

— آفرین! موسیو (ژوسلین)! اکر (آرمان دورسای) صحیحاً (اکله‌ر) سفینه‌سنك باش قپودانی، ملازم اولنی‌ده برلکده کتیرمکده ایسه پك ممنون اوله‌جغم. زیرا پك نازك وخوش آدملردر.

(قارمن) ده اوته‌دن دیدی‌که:

— تمام! تمام تاکندیلریدر. زیرا ایچه کوره‌بیلیورم.

بو آرالق (قورا) سکوت ایدوب هیجانه کلش اولان قلبی تسکین ایتمکله مشغول ایدی.

صندال ایسه ساحلك ساکن صولری اوزرنده فوق العاده سرعتله حرکت ایده‌یوردی.

کلن صندال فی الحقیقه کشف ایدیلان صندال اولوب ایچروسنده بولنان (آرمان)ده (برنیه) ایله قیزلرینی طاغك تپه‌سنده کورمش اولمغله باش قپودانه ارائه ایلدی. باش قپودان دیکر ایکی رفیقیله آیاغه قالقوب بونلری سلاملادی.

قیزلرده اوته‌دن سلام اشارتنی کورنجه مندیللرینی صاللایه‌رق اعادهٔ سلام ایتدیلر.

(قورا) جبر نفس ایله بر وقار کسب ایدرك پدرینه دیدی‌که:

— اوت پدر. کاشکی بوراده بکلیه. جکمزه ساحله قدر اینه ایدك.

— شمدی‌ده اینه‌بیلیرز قیزم!

بو صورتله طاغدن آشاغی اینـدیلر. بونلر ساحله واصل اولنجه‌یه قدر صندالده نهره یاناشدی.

ضـابطلری قارایه چیقوب سـاحلده کندیلرینی استقباله کلش اولان بومهماندارلره طوغری قوشدیلر. طرفینجه مراسم خوش آمدی اجرا اولندقدن‌صکره (برنیه) بونلره خطاباً دیدی که:

— خوش کلدکز! صفا کلدکز! عزیز وطنداشلرم! برلکده قهوه آلتی ایتمکه تنزل بیورر ایسه‌کز بزی پك ممنون ایدرسکز.

آویزو سفینه‌سی قوماندانی‌ده جواباً:

— عزیزم موسیو برنیه! سزك مسافرپرورلکده‌کی شهرتکز بزجه اوقدر معلومدرکه یالکز دعوت ایتمش اولدیغکز دوستمز (آرمان دورسـای) ه رفاقت ایتمك ایچون اصلا تردد ایتمدك. ظن ایدرم بو بابده بزه برقصور اسناد ایتمزسکز دکلمی؟

(برنیه) جواباً :

— حاشا ! اسناد قصور ایتمه‌کدن بشقه بالعکس بزی تشریفه رغبت بیورمکزدن طولایی فوق العاده ممنون ومسرور اولدق.

قپودان کلامه دوام ایله :

— بوکونکی زیارتمزدن اصل مقصد، هیچ خاطرلردن چیقمیه‌جق بر درجه‌ده بوندن اوچ آی اول مظهر حسن قبول بیورلدیغمزدن طولایی هم تشکر وهم‌ده عزیمتمزدن اول مفارقتمزدن طولایی بیان تأسف ایتمکدر.

مأمولك غیری اولان شو «عزیمت» سوزینی ایشیدنجه (برنیه) ایله قیزلری محزون اولدیلر. خصوصیله (قورا) اوقدر دوچار حزن وکدر اولدی که تعریفی ممکن دکلدر.

(مرکوزا) ایسه خبیثانه کولمسه‌یه‌رك الده‌کی قامچیسیله اوینامقده وبر (قورا) یه برده (آرمان) ه طوغری عطف نظر ایتمکده ایدی.

اووقته قدر اختیار سکوت ایدن (برنیه)ده کلامه بدأ ایله :

— قپودان افندی ! عزیمت دیمه‌کزدن مقصد، کورفزمزدن حرکت ایده‌جککزی می ایما ایتمکدیز؟ — دیدی.

قپودان ده :

— اوت، سنیور! بر آز اول حرکت امرینی آلدق. یارین صباح ایرکن دمیر آلنه‌جقدر. دیدی.

(قورا) ایشتدیکی شوسوزلردن طولایی حاصل اولان تأثر سببیله بایلمق درجه‌سنه کلدی. ودرحال ایکی الیله پدرینك قوللرینه صارلدی.

بوصره‌ده (ماری)، (قارمن)ك قولاغنه دیدی که :

— اسرا وکیلنك اومزه کلسنك برفلاکته سبب اوله‌جغی حقنده قورقدیغمی سویله‌دم سز اینانمدیکز. کوریورمیسین شمدی دیدیکم کلوب چیقدی.

خبیث (مرکوزا) ده حالا بیق آلتندن کولمکده ایدی.

﴿ ١١ ﴾

(قورا) ایله (آرمان دورسای)ك نظرلری یکدیکرینه معطوف اولوب ایکیسنك ده‌پك زیاده مکدر اولدقلری ناصیهٔ حاللرندن نمایان ایدی.

(مرکوزا) ده کندی کندینه :

— اوت ! ظنمده یاکلامشم . بونلر مطلقا بری برینی سومکده‌درلر.

هله (قورا) نك اوزرنده کوریلن فنالق او درجه آشکار ایدی که بر آرالق دوقتور (ژوسلین) مراق ایدوب قزك یانه تقربله :

— مادموازل! سزده‌بر حال کورویورم. نه؟ اوزریکزده برفنالقمی وار؟

قز کوچ آکلاشیلیر برصدا ایله :

— اوت! دوقتور. بر آز اوزرمه فنالق کلیور لکن چابوق کچیور . ایکی کوندن بری آره‌صره بربایغینلق اثری حس ایدیورم. شمدی‌ده اوزرمه بربایغینلق کلسیله‌صاوشمسی بر اولدی. حمد اولسون شمدی ایی‌یم. —

دیه‌رك هیجان قلبنی كتم وتسكینه چالشدی
ایسه‌ده تمامیله موفق اوله‌میوردی. نهایت
بردرجه دها جبر نفس ایله ضابطلره عطف
نظر ایدرك :

— افندیلر! تشریفكزدن ممنون ومتشكر
اولدیغمز قدرده عزیمتكزدن محزون ومكدر
اولدق. آنجق صوك دفعه اوله‌رق حسن
نیتله تشریف بیوردیغكزدن هرحالده شایان
تبریكسكز.

(قورا) بوسوزی سویله‌مكله قوللرندن
آیریلوب (قارمن)ك قولتوغنه كیردی
وضابطلره :

— بیورك افندیلر ! قهوه آلتی وقتی
كچیور. عودت ایده‌لم — دیه‌رك یوله روان
اولدیلر.

یولده (قورا) هر نه‌قدر جبر نفس ایله
خلجان قلبنی رفیقلرندن كتمه چالشیور
ایدیسه‌ده تمامیله موفق اوله‌میوردی. اللریله
آیاقلری تتره‌مكده اولدیغندن یورویه‌میه‌جك
برحاله كلیوردی. كوزلری یاشارمغه
باشلایوب بو آغلایشنی‌ده كیزله‌مكه چالشدی
لكن منع ایده‌مدیكی جهتله همشیره‌سی (قارمن)
بونك فرقنه واره‌رق یواشجه همشیره‌سنك
تتره‌مكده اولان اللرندن طوته‌رق قولاغنه
دیدی‌كه :

— سوكیلی همشیره‌جكم ! پك اعلی
كورویورم كه اوزركده برفنالق وارده بزدن
كیزلمكه چالشیورسین.

— اوت! عزیزه‌م! هم اویله برفنالق‌كه
موتمی موجب اوله‌جغندن قورقویورم.

— اویله ایسه طورالم ده دوقتور
(ژوسلین)ه خبر ویره‌لم.

— خیر! خیر! لزومی یوق. صاوشدی
برشیئم قالمدی.

— فقط عزیزه‌م بوتغیرك، سزه عارض
اولان شوفنالغك سببی نه ؟

— شمدی بكا برشی صورمه قارداشم!
برآز صوكره اوه كیتدیكمزده قلبمك
اسرارینی سكا آچارم..

بوصره‌ده (قارمن) كندی كندینه :

— مارینك تخمینی پك طوغری ایمش.
(قورا) (آرمان) ی چلدیره‌سی‌یه سویور
عزیمتدن طولایی نه قدر محزون اولیور.
نه‌قدر كندینی اوزویور.

بوحال ایله قوناغه كلوب طعام سالونه
چیقلدی. (قورا) نك بر اشارتی اوزرینه
خدمه‌دن (روبنسون) فضله ایكی سفره طاقمی
كتیردی سفره‌یه اوتورلدی. بواثناده آرالرنده
جریان ایدن محاوره اول امرده انسانه
اوصانج كتیره‌جك بر حالده ایدی ایسه
صوكره‌لری اهمیت كسب ایتمكه باشلادی.
شویله‌كه (برنیه) برآرالق قپودانه توجیه
كلام ایدرك :

— سنیور قپودان ! او دكل اما، بو
عزیمتدن مقصد فرانسه‌یه عودتمی یوقسه
ینه بو صولری‌می طولاشمقدز ؟ — دیه
سؤال ایلدی.

آویزو قوماندانی‌ده جواباً :

— (سن دومینیك) آطه‌سنه اوغرایوب

اورادن‌ده (برەست) لیمانینه کیده‌جکز، مجهول اولان بر جهته متوجهاً حرکت ایده‌جك اولان دونمایه التحاق ایده‌جکز. آلنان امر بویله‌در.

— اویله ایسه اسف اولنورکه بو خصوص تکرار بربرمزله یاقین زمانلرده کوروشمکه مانع اوله‌جق، کیم بیلیر بلکه‌ده اصلا کوروشه‌میه‌جکز!

بو سوزك اوزرینه تکرار (قورا) نك رنکی بوزولدی. (آرمان) ایسه دوداقلری تتره‌مکده اولدیغی حالده تترك برصدا ایله:

— آه! سنیور برنیه! نیچون شومنفور «اصلا» کلمه‌سنی استعمال ایدییورسکز؟ بن بو «اصلا» تعبیرینی هیچ سومم. قبول ده ایتمم. بحریه مامورلرینك مدت عمرلرنده ماموللك غیری اوله‌رق اویله حاللر ظهور ایدرکه ینه آز وقت ظرفنده بزی (آنیتل) اطه‌لرینه تکرار عودته مجبور ایدرده ینه کوروشمك میسر اولور.

(آرمان) بو سوزی سویله‌دیکی زمان نظری (قورا) یه معطوف اولوب باقیشنده بر محبت فوق العاده ایله برده بهمه‌حال تکرار کوروشه بیلمك امید قویسی مشاهده اولنیوردی.

(قورا) (آرمان) ك بو نظر معنیدارینی آ کلایوب بر آز جانلاندی.

(برنیه) ده (آرمان) ك بوسوزینه جواباً:

— الله ویره‌ده اویله اولسه، موسیو (آرمان)!

دیدی. بعده الینه برقدح شراب آلوب جمله‌سنه بردن خطاب ایله:

— اویله ایسه افندیلر شو باده‌یی صاغلقله عودتکز ایچون ایچیورزم. امین اولیکزکه بوکون مفارقتکزدن طولایی نه‌قدر محزون اولیورسه‌ق عودتکزدن‌ده اوقدن ممنون اوله‌جغز.

بونلرده (برنیه) ایله برابر برر باده نوش ایتدیلر. بعده بر اشتها ایله قهوه آلتی‌یه قویولدیلر.

(قورا) بو آرالق بر آز مسرور کورو- نیورایدی ایسه‌ده بومسرت جدی دکلدی. صوکره قهوه ایچلمك وبر آز اکلنمك اوزره باغچه‌یه چیقلدی. باغچه‌ده یوز ییللق آغاجلرك کولکه‌سی آلتنده بولنان کوزل برچادر آلتنه اوتوردیلر.

بویله صره‌لرده معلوم یا ساعتلر پك چابوق کچر. اوکون‌ده بوصورتله آقشام اولوب کونش‌ده، صانکه بوراسنك افقندن آفاق سائره‌یی ده تنویر ایتمك اوزره صوك شعاعلرینی بر دها یوکسك موقعلره آتمقله اورادن کندیلری کبی الوداع کویان عزیمت اولیوردی.

بوصره‌ده ایدی که قپودان آیاغه قالقه‌رق مؤسفانه وتواضعکارانه:

— ایشته وداعلاشمق وقتی کلدی. آیرلمق ضروریدر. فرانسه‌دن اوزاق دوشدیکمز حالده بویله برفرانسز عائله‌سنك مظهر توجهلری اولدیغمزی وفوق العاده

مهمانوازلقلرینی کوردیکمزی مدت عمر-مزده اونوتمیه‌جغز. مأمول ایدرزکه سزده بزی وقت وقت یاد ایتمکدن دور اولمازسکز. آنجق خاطر نشانمز اولمق اوزره طرفمزدن مادموازللره بعض یادکارلر اعطاسنه مساعده بیورمکزی رجا ایدرم.

قپودان بو سوزلری سویله‌دیکی صره‌ده جیبندن بر سیاه محفظه چیقاروب آچدی. محفظه‌ده اوچ دانه مزین وغایت مصنع یوزوك وار ایدی. قپودان بونلری (برنیه)یه کوسترەرك دیدی که:

— بو یوزوکلرك، آثار عتیقه اربابی طرفندن زمان قدیم اعزه‌سندن بعضلرینه اسناد ایدلمکده‌کی قیمتلرندن باشقه بر دکرلری یوقدر. بونلر بچن سنه (سه‌ن) نهرینك تحریاتنده (شانژ) کوپروسی جوارنده بولنمشدر.

بونلردن برینك اوزرنده ١٤١٠ تاریخ میلادیسی اوقونمقده ویا اویله تخمین ایدلمکده‌در. بین‌الناس دوران ایدن برروایته کوره هر کیم بو یوزوکلردن برینی حامل اوله‌رق پارسه کلیرسه نائل سعادت اولور ایمش. بلکه قیزلرکز مادموازللرده برکون پارسه کلیرلرسه امید ایدرم‌که شو روایت آنلر حقنده‌ده طوغری چیقارده مسعود اولورلر.

(برنیه) قپودانك بو تمنیاتنی قبول ایلدیکنی بیان ایتمسی اوزرینه ضابطلردن هر بری یوزوکلردن بر دانه‌سنی اللرینه آلوب قیزلره عرض ایتدیلر. بونلرده صول اللرینی ضابطلره اوزاتدیلر.

بو صره‌ده طبیعی (قورا) نك قولی (آرمان) ه طوغری اوزادلمش اوله‌جغی جهتله (آرمان) ده اولوجهله (قورا) یه تقرب ایلدی.

سودازده قیز کندی دلداده‌سنك بووجهله یوزوکی پارمغنه طاقدیغنی حس ایدنجه اویله بر حاله کلدی که تعریفی قابل دکلدر. شوقدر دیه‌بیلورزکه قیز ایچون عالمده آندن طاتلی بر حس اوله‌مازدی.

(قورا) بر حس خیالی ایله کندی کندینه:

— یارب! سن میسر ایله! مادامکه آنك یوزوکنی طاشیه‌جغم، نشانلیسی اوله‌جغم دیمکدر. نه بختیارلق! نه سعادت!

سنیور (برنیه) ده جهراً:

— قیزلرم طرفندن تقدیم تشکر ایلدیکم کبی بن‌ده عرض شکران ایلرم.

اختیار بو سوزلری دیدیکی صره‌ده رقت قلبیه‌سنك تحریك اولنمسندن عادتا آغلایوردی. برکوز یاشلرینی سیلر برده سوزینه دوام ایدردی.

شونی‌ده علاوۀ مقال ایلدی که:

— سزی دائما یاد ایتمك ایچون واقعا یادکاره احتیاج یوقدی. لکن هر نه اولسه طرفکزدن ویریلن بو یادکارلر بزم ایچون غایت قیمتداردرلر.

(برنیه) بو صوك سوزی سویلدیکی صره‌ده ضابطلردن اوچنی‌ده برر برر در آغوش ایتدی.

(ماری) قیزلرك الك کوچوکی بولنمسی

حسبیله الینی (آرمان دورسای) ك قولنه طیاتوب چوجقجه برطور ایله :

— موسیو (دورسای)! هانی رسمکزی ده کتیره‌جکدیکز. یوقسه اونوتدیکزمی؟ — دیدی .

(آرمان دورسای) ده جواباً :

— بکا عرض اولنان بویله برحسن طلبی هیچ اونوتورمیم؟ مادموازل !

دیه‌رك جزؤدانی چیقاروب فوطوغرافنی قیزه تقدیم ایله شو سوزلری علاوه ایلدی.

— آه! شو تصویرمك دیلی اولوب‌ده سویله‌مکه استعدادی اولسه‌یدی، بنم غیوبتم اثناسنده روحم، فکرم تکمیل بوراده اولدیغنی افهام ایلر ایدی .

بو رقت آور سوزلر واقعا ظاهرده اوچ همشیره‌لردن اك کوچوکنه خطاب اولنیوردی ایسه‌ده باطنده (قورا) نك کندیسنه مخصوص اولدیغی (آرمان) ك او صره‌ده (قورا)یه باقیشندن آکلاشلیورایدی. کندیسی‌ده برباقیشله ممنون ومتشکر اولدیغنی ایما ایلدی .

(آرمان) ده بوندن طولایی مسرت قلبیه‌سنی ینه برباقیشله بیان ایتدی .

بو آرالق (اکله‌ر) سفینه‌سی قوماندانی آیاغه قالقه‌رق مؤسفانه :

— آزتق مفارقت زمانی کلدی. آللهه امانت اولك. انشاء الله قریباً تکرار ملاقاتمز میسر اولور. جمله‌کزه الوداع ! — دیه‌رك سرفرو ایلدی .

(برنیه) ده آیاغه قالقه‌رق جواباً :

— ساحله قدر سزه رفاقت ایدرز . بو صورتله هیچ اولمازسه بر قاچ دقیقه دها ملاقتکزه نائل اولمش بولنورز .

— زحمت ایتمش اولورسکز.

— زحمت دکل، بالعکس محظوظیتمزی موجب اولور .

— اویله ایسه سز بیلیرسکز.

(نوئه‌می) بر آز نامزاج بولندیغندن ضابطلرله وداعلاشدقدن صوکره (دولو ره) ایله برلکده قوناغه عودت ایتدیلر.

بعده ایکیشر اوچر کشیدن عبارت فرقه‌لر تشکیل ایدرك یوله چیقدیلر. قپودان (قارمن) ایله برابر اوکدن کیدیوردی . (ماری) ایله ملازم اول و (برنیه) ده آرقه‌دن یوریوردی. (قورا) ایله (آرمان دورسای) ایسه براز اوته‌دن کیدیورلردی .

بوایکی سودازده کرچه سکوت اوزره حرکت ایتمکده ایدیسه‌لرده ایکیسی‌ده ملاحظه دریاسنه طالمشلر ایدی . هم ده ایکیسنك ده قلبلری عین حسیاتله مملو و عین ضرباتله مضطرب ایدی. (قورا) نك قولی کوشك برطرزده (آرمان) ك قولنده بولنیور ایدی. ناکاه (آرمان) رفیقه‌سنك کوکلنی دها زیاده جلب ایتمك اوزره اکا طوغری اکیله‌رك یواشجه برصدا ایله :

— عالمده اقتدارم مافوقنده بر شی وارسه اوده سزی تکرار کورمه‌دن کیتمکدر.

(قورا) تتره‌یه‌رك :

— عجائب! نه‌ایسته‌یورسکزکه... نه‌دیمك ایسته‌دیککزی آکلایه‌میورم .

— آکلامیه‌جق نه وار ؟ عزیزه‌م ؟ سزی تکرار کورمك ایسترم. بونك ایچون هر شیئـه حاضرم . حتی ماموریتمدن دور اولمق لازم‌کلسه کوزه آلدیره‌جغم . حتی بونك ایچون فدای جان ایتمکدن بیله چکنمیه‌جکم .

(قورا) بو سوزلردن دوچار دهشت اوله‌رق :

— بمله کوروشمکمی؟ فقط بونه سوز! نصل اوله‌بیلیر ؟

— برقاچ ساعت صکره اطرافی ظلمت احاطه ایلدیکی زمان بن برصندال ایله قره‌یه چیقوب ساحلده‌کی بیوك قیانك آلتنده سزی بکلرم . اورایه کله‌بیلیرمیسکز ؟

(قورا) بو تهلکه‌لی ، دهشتلی سوزلری ایشـتدکجه تر تر تتره‌مکده اولدیغی حالده سوزه باشلامق اوزره :

— موسیو (آرمان) . . .

دیدی ایسه‌ده (آرمان) قیزك سوزینی کسه‌رك :

— مادموازل! اکر حقمده برتوجهکز وار ایسه، اکر بکا اعتماد ایتمکله بنی مشرف ایلمك ایستر ایسه‌کز تردد ایتمیکز! سزه قسم ایدرمکه بوماده بنم‌حیات ومماتمه عائددر! نیاز ایدرم رجا ایدرم مرحمت ایدیکز! بکا امنیت ایدوب اورایه کلیکز!

(قورا) جوابه طـاوراندیغی صره‌ده ایکی آدیم اوزاقده بریولك آلتنده (مرکوزا) کوروندی .

(مرکوزا) عجبا اوراده بونلری‌می قوللایورایدی؟ضابطك‌سوزلرینی‌ایشیتدیمی؟ نه‌حال‌ایسه (قورا) کندیسنی کورنجه شدتلی برصدا ایله(آرمان)ه :

— صوص ! — دیوب یاواشجه‌ده : «کلیرم» — جوابنی ویردی.

(مرکوزا) نك کوزلری قیزه معطوف اولوب قولاقلرینی دخی او طرفه دیکمش اولدیغنـدن شبهه‌سز بو ایکی کلمه‌یی ایشیده بیلمشـدر . زیرا او صره‌ده لهجه‌سـنده بردهشت اثری وبر استهزا علامتی مشاهده اولنیوردی . (مرکوزا)نك بونلری کوروب سلاملامسیله اورمانك ایچنده غائب اولمسی بر اولدی .

نهایت برچاریك صوکره ضابطلرصندالله راکباً یول آلمغـه باشلادیلر . (برنیه) ایله قیزلری‌ده صوك سلاملرینی عرض ایدوب عودت ایلدیلر .

(قورا) یولده کیدرکن آرقه‌سنه دونوب صنـدالك کیتدیکی جهتـه باقار وکاه باشنی اوکنه اکوب کندی کندینه :

— آرتق بنی سودیکنه هیچ شبهـه قالمدی . بن ده اونسز یاشامقـدن ایسـه اولمکی ترجیح ایدرم.

دییور ایدی.

﴿ ١٢ ﴾

(دوراد) فرقتینـك بتون تعمـیراتی بیتمش، حرکت امرینه آماده بولنمش ایدی. اوکیجه اورته‌لق پك قرانلق اولدیغندن فنـارلر یاقیلدی . قپودان محل مخصوصـنده

چیقدی . کرك طائفه‌لردن کرك محکوملردن برنقصان اولوب اولمدیغی آکلاشلمق اوزره برده یوقلامه اجرا اولندی . تمام اولدقلری آکلاشیلدی .

محکوملر تحت الحفظ محل مخصوصلرینه کوندرلدی . یالکز (ژان رنود) رفیقلرندن آیریلوب کمینك قیچ طرفنه طوغری کیده‌جك اولنجه نوبتجی سونکوسنی اوزاته‌رق :

— ای ! نره‌یه، اویله ؟

(ژان رنود) — قوماندانك یانه :

— یاساقدر . هایدی یرکه !

— بن مأذونم .

— بن‌ده منعه مأمورم ! کری دون باقه‌یم ؛ یوقسه شمدی آتش ایدرم !

(ژان رنود) کری دونمدیکندن نوبتجی ایکنجی دفعه اوله‌رق بلند آواز ایله :

— دون، دییورم ! یوقسه اورورم ! دیه باغردی . بونك اوزرینه برکت ویرسون قپودان یتیشوب (ژان رنود) اولدیغی طانیه‌رق نوبتجی‌یه :

— براق کیتسون بو آدم کیمه‌ده سربستدر .

دیدی . بعده (ژان رنود) ه :

— هایدی ایشکزه کیدکز ! کمی یوله چیقنجه سزی کورمکه کلیرم .

(ژان رنود) کمال احترامله باشنی اوکنه اکوب قپودانك اوطه‌سنه وکتبخانه مردیوننه واصل اولدی .

بو صره‌ده قوماندان بردودوك چاله‌رق :

— نوبتجی کیمدر ؟ دیه سؤال ایلدی .

باش طایفه :

— ملازم (مرسیه) در، افندم .

— اویله ایسه دمیر آلمغه کیتسون .

قوتلی برایکنجی دودوك دها چالندی ؛ هرکس ایشنك باشنه دعوت اولندی .

دمیر آلمغه باشلاندی . (ژان رنود)ده کتبخانه‌یه ایندی . قپویی آرقه‌سندن قاپادی ؛ النه برکاغد آلوب شو سوزلری یازمغه باشلادی :

« قپودانه افندی !

« بن قرق ایکی یاشنده‌یم . لکن حبسخانه‌لرده کچیردیکم سنه‌لر، صیفه‌لرده کچن سنه‌لر کبی ایکی قات حساب اولنسه شمدی بن اختیارلامش اولوردم .

« کچن زمانم بکا دهشت ویرییور . بنم ایچون آرتق حیات ایله ممات بردر . مادام که سزك تحت حمایه‌کزده‌ده بیله نائل حریت اوله‌میه‌جغم، آرتق یشامقلغم نه‌یه یارار ؟ سزك بکا ایتدیککز و ایتمك ایسته‌دیککز انسانیتده‌ن طولایی نهایت درجه ممنونم . علوجنابکزك اقتضا ایتدیردیکی بر وظیفه‌لی، بر دینی فضله ایفا ایتدکز . بو ایسه سزی قورتارمقله صرف بر انسانیت وظیفه‌سنی ایفا ایتدم .

« بنم (کویانه) ده تحمل اولنمازبر عمر آلتنده یاشامغه جسارتم یوقدر ؛ چونکه بنی حمایه ایتمك اوزره سز اوراده بولنمیه‌جقسکز .

« بن اصلا فرار ایتمیه‌جکمی سزه وعد ایتمشدم ؛ دکلمی ؟ لکن انتحار ایتمك‌ده فرار

صایلمماز یا بناءعلیه (دوراد) سفینه‌سی (کویا-نیلا) کورفزنده حرکت ایموب ، سزده بنی کورمك اوزره کتابخانه‌یه کلدیککز زمانه بنه اولمه بوله‌جغم .

بنی عفو ایدکز »

امضا

ژان رنود

(ژان رنود) یازدیغنی برکره دها اوقودقدن صکره طیشاری‌یه قولاق ویروب دیکله‌دی . باقدی‌که کیمسه هنوز دمیر آلمقده ، قلدانماقده ایدی . صکره بومکتوبی آچیق اوله‌رق کوزه چارپه‌جق صورتده ماصه‌نك برطرفنه قویدی .

بعده صویونوب اثوابنی اوفاق برچیقی یاپدی ؛ لاستیقدن برنوع کوملکه صاروب بر قایشله باشنه باغلادی ؛ قیچ طرفنه ناظر اولان پنجره‌یی آچدی . بوصره‌ده اولکیلردن زیاده شدید بردودوك چالندی . (ژان رنود) بونك مطلقا حرکت امری اولدیغنی آکلادی . نهایت ماکینه‌لر ، چرخلر دونمکه باشلایوب‌ده سفینه‌نك کمال سرعتله حرکته باشلامش اولدیغنه هیچ شبهه قالمینجه آیاقلرینی پنجره‌دن آشاغی صارقتدی ؛ کوزلرینی قاپایه‌رق صویه آتیلدی .

بواثناده برطوپ آتیلدی ؛ صداسی کوك کورله‌سی کبی اوزاقدن اوزاغه عکس انداز اولدی .. (ژان رنود)ده برثانیه قدر صویك آلتنده قالدقدن صکره تکرار صویك اوزرینه چیقدی .

بوصره‌ده سفینه ژورنالجیسی شویله بر ژورنال یازیوردی :

« آقشام ساعت طقوزی قرق دقیقه کچیور . روزکار لودوس . یول شمال غربی . پویا یلکه‌نه . تکمیل ایستم . هوا آچیق . دکز ساکن . روزکار مساعد . یکی برشی یوقدر . »

***

تام بوصره‌ده ایدی‌که (ریشاربرنیه) نك قوناغندن کیزلیجه برقادین طیشاری چیقدی .

ذاتاً خفیف اولان آیاق سسنی ممکن مرتبه دها خفیفلته‌رك و باغچه‌نك یوز ییللق قالین آغاجلری آلتندن کچه‌رك کورفزك قوملغنه واصل اولان بریولدن کیتمکه باشلادی .

قارئین بو قادینك (قورا) اولدیغنی البته آکلامشلردر . بر آن اول سمت مقصوده واصل اولمق اوزره بولوط کبی کیتمکده و اطرافده کندیسنی کوره‌جك کیمسه اولوب اولمادیغنی آکلامق ایچون وقت وقت طوروب اطرافنه باقنمقده ایدی .

(قورا) ذاتاً قوناغه عودتندن بری دعوته اجابت و عهده وفا ایدوب ایتمامك خصوصنده متردد اولوب کاه اجابته ، کاه رجعته قرار ویرمکده ایدی . برحالده که عقلی ، فکری رجعت ایتمك طرفنی التزام ایلمکده قلبی ، وجدانی‌ده اجابت طرفنی ترجیح ایتمکده ایدی . الحاصل عهده وفا ایتمامك خصوصی کوزینه پك منفور ومکروه برشی کورینیدی .

(مارسيال) ايكنجى دفعه اوله‌رق (ريشار برنيه) نك كندوسنه اوزاتديغى الى صيقدى .

(قورا) سوكيليسنك عشق وسوداسى، صداقتى حقنده اصلا شبهه ايتميوردى. كنديسنى تردده براقان شيلر باشقه ملاحظه‌لرايدى. بو قرارسزلقلرك نتيجه‌سى اوله‌رق وعدنده بولنمغى ترجيح ايلدى .

عقل وفكرك دلائلنه حسيات قلبيه دائما غلبه ايتديكى كبى (قورا)ده دخى عين حال واقع اولدى. بناءً عليه وقت وساعتنده بو وجهله يوله

چیقوب پك اعلا بیلدیکی کیرمه چیقمه ، طولاماجلی یوللردن ظلمت دیجوره ایچنده بولنوط کبی یورومکده ایدی .

(قورا) بی اك زیاده دوشوندورن جهت اویله کیجه وقتی پدرینك خانه‌سندن یالکز طیشاری چیقمسیله امر بصیرته قارشی حرکت ایتمش بولنمسی ایدی . برده عجبا (آرمان) کندیسنه نه سویله‌یه‌جك وکندیسی آکا نه یولده جواب ویره‌جك ؟ بونلری دوشو-نیوردی .

(قورا) بوکبی اندیشه دریاسنه طالمش اولدیغی حالده حرکتی‌ده اصلا تخفیف ایتمیه‌رك واطرافنه باقیه‌رق یولنه دوام ایتمکده اولدیغندن آرقه‌سنده قملدانمقده بولنان یاپراق سسلرینی بیله ایشده‌میوردی . بو یاپراق قملدایشنك سببی ایسه روزکاردن اولمیوب (قورا)نك کچدیکی عین محلده بولنان آغاجلقلرك ایچندن باشقه بری‌ده کچمکده اولوب داللره طوقوندقجه چیقاردیغی سس ایدی .

بوکچن هرکیم ایسه شبهه‌سز کندیسنی قوللامقده ایدیسه‌ده (قورا) هیچ فرقنه وارمیوردی .

نه حال ایسه برطاقم صرب یوللردن کچه‌رك نهرك منصبی جوارنده‌کی قوملغه واصل اولدی. وبرکره اطرافنه عطف نظر ایله قارانلقده بولندیغی محلی تدقیق ایلدی .

بوراسی تمام قرارکیر اولان محل اولدیغنه هیچ شبهه یوق ایدیسه‌ده (آرمان)ك اوراده بولندیغنه دائرده هیچ برعلامت یوقدی.

الحاصل اورالرده انسان اثری اولمیوب یالکز دکز طالغه‌لرینك خفیفجه وبرسیاقده چالقانتیسی ایله نهر صولرینك طاتلی طاتلی قملدانمسی ایشیدلمکده ایدی .

(قورا) بوراده اوتوروب کنیش برنفس آله‌رق تکرار قارشیسنده‌کی واسع دکزه نظر انداز دقت اولدی . اوزاقده وافقك حذاسنده بیاض برخط کوروندی .

آره صره بولوطلر کیجه روزکاریله سورکلنه‌رك کاه ماهتابی ستر ایتمکده ، کاه عیان ایتمکده ایدی . آره صره ماهتابك نوری دکزك صولرینی تنویر ایلدیکنده (قورا) درت کوزله دکزه باقمقده ایدیسه‌ده صندالدن هیچ براثر مشاهده اولنمیوردی.

صانکه بتون وجودیله کوز، قولاق کسیلوب باقمقده ودیکلمکده ایکن ناکاه دکز طرفندن خفیف برسس ایشتدی . اولانجه قوتی بوسسه حصر ایتدی ایسه‌ده اوصره‌ده قارادن برروزکارك ظهوریله اوسسی ایشتمکه مانع اولدی . بوآرالق ماهتابك اوزرندن برطاقم قارا بولوطلر دخی کچمکده اولدیغندن اطرافی کثیف برظلمت احاطه ایلدی. آرتق (قورا) یه برمأیوسیت عارض اوله‌رق کندی کندینه دیدی‌که :

— شبهه‌سز الدانمشم . مطلقا برقوهٔ مجبره (آرمان)ك ورودینه مانع اولمشده بنی کورمه‌دن کیتمکه مجبور بولنمش اولمالی . یوقسه شمدی‌یه‌قدر مطلقا کلمش بولنوردی. ایواه !

﴿ ١٣ ﴾

(قورا) بردنبره تتره‌دی. زیرا اوزاقدن سطح بحر اوزرنده اوینامقده و اوچان بر کلبك کبی صاغ وصوله حرکت ایدوب گاه کورنمکده وگاه غائب اولمقده بولنان برجسم منیری کورمش ایدی.

کندی کندیسنه دییور ایدی‌که:

— عجبا بو آیدنلق برصندالك فناریمی، یوقسه آتش بوجکیمی؟

قیزك شو شبهه‌سی حقلی ایدی. چونکه (آنتیل) آطه‌لری حوالیسنده بولنان آتش بوجکلری جو هواده طیرانه باشلادقلری اثناده وجودلرندن فوسفور ضیاسی کبی شدید بر آیدینلق نشر ایدرلر.

(قورا) نك شبهه‌سی پك چوق وقت دوام ایتمدی. کورکلرك صویه اورلمسندن حاصل اولان خصوصی صدایی ایشتمکه باشلادی. شدید برهیجان قلبله کندی کندینه:

— بو کلان اودر.

دیه‌رك کوزلرینی یالکز او متحرك ومنور جسمه دیکدی. اولقدر طالمش ایدی‌که بر انسانك سورینه سورینه یانندن کچوب بولندیغی قیانك اوزرینه چیقدیغنی کورمدی اکر باشنی یوقاری قالدیروب باقش اولسه‌ایدی کندیسنه منعطف اولوب الك اوفق حرکتنی بیله نظر تدقیقدن کچیرمکه مهیا بولنان بر انسانك باشی اوجنده بولندیغنی کوریرایدی.

شو بحث ایتدیکمز شخص بزم سنیور (مرکوزا) اولوب (قورا)نك حرکاتنی تفتیش ایچون پوصویه یاتمش ایدی.

شو اثناده قمرك ضیاسی ینبه تماميله اطرافنی تنویره باشلادیغی جهتله سطح بحرده برصندالك ایکی طائفه طرفندن چکیلوب بر ضابط طرفندن دخی اداره اولندیغی حالده ساحله تقرب ایتدیکنی (قورا) تماميله تفریق ایتدی.

شو صندال براز صکره لیمانه کیروب ساحله یناشدی.

کنج قیز قلبی چارپمقده وبتون وجودی تتره‌مکده اولدیغی حالده بکلیور ایدی. بر ضابطك صندالدن چیقوب سرعتله کندیسنه طوغری کلمکده اولدیغنی کوزدیکی جهتله بلا اختیار اللرینی ایلرو اوزاتەرق (ارمان)ك اللرینی طوتدی.

شو تماس بتون وجودینی تتره‌تدی: حس حقیقت وحجاب بکارت شو آنده باش کوستردی؛ بر آدیم کیرویه چکیلوب اللرینی نازکانه برصورتده آچه‌رق دیدی‌که:

— بورایه کلمك ایچون بکا رجا ایتمش ایدیکز.... ایشته کلدم.

— (غیرقابل تعریف برهیجان ایله) آه! سزه تشکرلر ایدرم. حضورکز، بکا امید ایتمك حقنی بخش ایلدیکی جهتله موجب سعادتم اولدی. هیچ اولمز ایسه امیدلرمی بیان ایتمکه جسارت ایلرم...

— (سوزینی کسه‌رك) بن کلدم. زیرا سز بکا اعتماد ایدرك، سنیسز زد ایده‌میه‌جکم

بر صورتده بنی چاغردیکز . رجا ایتمش اولدیغکز ملاقاتده سزك ایچون حیات ومماته عائد بر ماده اولدیغنی بیان ایتدیککز جهتله سزه اعتماد ایدەرك بورایه کلدم . بکا نه سویلیەجکسکز ؟

— غایت جدی موادن بحث ایدەجکم مادموازل! لکن اولا کندمدن بحث ایدەجکم جهتیله بندەکزی عفو ایدیکز . پدرم بکا سربستلك وصافیت قلبی تعلیم ایتدی . بنی تربیه ایتمش اولان سوکیلی دوستم، فکر مستقیم وقلب عالی صاحبی اولان پدرم طرفندن کوستریلان اصوله دوام ایتدی . اصلا افتخار ایتمکسزین سویلرمکه بو سایەده بن ناموسلی بر آدم اولدم . بن یکرمی درت یاشندەیم . (اقلهر) واپورینك (کوپیانیلا) لیمانته دمیر آتدیغی کونه وبرنجی دفعه اولەرق سزی کوردیکم ساعته قدر هیچ بر غائلەم اولمیوب انتخاب ایلدیکم آغر خدماته حصر وجود ایدرك حرص نفسانییی ترکله جسارت وغیرتم سایەسنده شایان تقدیر بر طریق استقامتکارانه طوتوب کمال ممنونیت و آرزو ایله چالیشیر ایدم . . .

(آرمان) برایکی دقیقه سوزینی کسەرك (قورا) نك کلامنه انتظار ایتدی. لکن کنج قیز بر کلمه بیله سویلمدیکی جهتیله تکرار سوزینه دوام ایله دیدیکه :

— مادموازل سزی کوردیکم کون هرشیء بردنبره تبدل ایتدی . اووقته قدر هیچ بر شیئه نائل اولمامش اولدیغمی اکلادم حیاتدن مقصد یالکز چالشمق اولمدیغنی فهم ایتدم. کوزلرم حقیقتی کورمکه باشلادی . برنجی دفعه اولەرق سومك نه اولدیغنی بیلدم . لکن هیهات که شو نائل سعادت اولمغی کوسترن رؤیا معناسز بر خیالدر . دکلی ؟ شو غریب حالی خیال عد ایتمکده حقم یوقمیدر؟ فقیر بر بحریه ضابطی ایله حدسز بر زنکینك وارثی بیننده طاغلر قدر فرق واردر. دکلمی؟ بن شو سوزی سویلر ودائما تکرار ایدر ایدم . فقط عشق اجبار ایتدیکی زمان مدافعه قابلمیدر. عقل وانصاف هیچ بر وقتده عشقه غلبه ایدەبیلمشمیدر ؟ ایشته بو سببلردن ناشی بتون اقتدارسزلغمه رغماً کوکلم سزه توجه ایتدی بن سزك اسیرکز، سزك مالکز ایدم . . .

— (ککەلیەرك) موسیو (آرمان) . .

— (سوزنی کسەرك) رجا ایدرم بنی براقیکز سوزیمه دوام ایدەیم هیجانه کلمش اولان قلبمی حبس ایتمك ایچون بنی اجبار ایتمیکز . مقصده قدر واصل اولمقلغمه مساعده ایدیکز . پدریکز موسیو (ریشار برنیه) نك لطفکارلغی سایەسنده خانەکزه مدیت دوام اولان اوچ آی ظرفنده بکا اولان رعایتکزك یواش یواش محبته تبدل ایتدیکنی حس ایتدم. حس ایلدیکم شو محبت بالمقابله بنی دخی حسیات غریبه یه دوچار ایلدی . شوخصوصی او زمان سزه سویلمکه مقتدر ایدم ، همده آرزو ایلر ایدم ، لکن ممکن دکل، جسارت ایدەمز ایدم. کندی کندیمی

آلداتمش اولمقـدن خوف ایدر ایدم . عدم
موافقت جوابی آلمق امیدی بنی بتون‌بتون
قورقوتیرایدی. ایشته بوصورتله شبهه وامید
ایله بیك دفعه‌لر کندیمی اسکات ایدر ایدم.
لکن بوکون عزیمتم کونی اولدیغی جهـتله
سکوت وقتی کچدی. شورادن تباعد ایتدیکم
جهتله کندی طالعمك درجه‌سنی بیلمکلکم
لازمدر . ایشـته شو لزوم اوزرینـه سزه
افکارمی اساساً بیان ایتمکه مجبورم . امید-
وارم‌که شو امیـدلرم نتیجه‌پذیر اولسون :
کندم دخی سـویلیورم امیـدیله بن سزی
درجهٔ نهایه‌ده سوییورم . مادموازل ! عجبا
شـو حالم خیال قبیلنـدنمی ؟ رجا ایدرم
سویلیکز . سزی سوییورم‌مادموازل (قورا)!
بنم استقبالم تلفظ ایده‌جککز برتك کلمه‌یه‌متوقفدر.
بو جهتله ایوجه دوشونکز. سزك یانکزدن
یا نهایتسز بر مسروریت ویا درجه‌سنی تعیین
اولنماز برمغمومیت ایله آیریله‌جغم. سویلیکز
مادموازل سویلیکز ! سزی بکلیورم .

شو آنده (قورا) الکتریق صدمه‌سنـه
اوغرامش کبی تتره‌یور ایدی .

لکن شوحرکت طبیعیـه‌سی، بلا تردد
وفقط غایت خفیف برصدا ایله جواب ویر-
مکدن کندیسـنی منع ایده‌مدیکی جهتـله
دیدی که :

— حرکات سربسـتانه‌کزدن طولایی
سزی تبریك ایدرم موسـیو (آرمان) ! بن
دخی سزه بیان افکار ایتمکدن صقیلمیه‌جغم.
ایچیمده برزماندنبرو سویلدیکمی حس ایدرك
درجه‌سز ممنون اولور ایدم. سلامتله عزیمت
ایدیکز. هرنقدر کوکلکزی بوراده براقوب
کیده‌جـك ایسـه‌کزده آکا مقابل بنمکنی
کتوره‌جکسکز .

(آرمان) ایشتدیکی شو سوزلردن شا-
شیرمش اولدیغی حالده (قورا) یی در آغوش
ایدرك باغیردی :

— طوغریمی ؟ بوقابلمیـدر ؟ سزده
بنی سوییورسکز اویله‌می ؟

— شبهه ایتمیـکز . بن دخی سزی
سوییورم . همده بتون روحمله سوییورم .

(قورا) شو سوزی سویلیه‌رك باشنی ،
سرمست سرور اولمش اولان کنج ضابطك
اوموزلرینه قویدی. (آرمان)ده دیدی‌که:

— بنی سوییورسیکز . دیمك عزیمت
لازمدر .

— اوت، اوت! کیتملیدر. لکن‌برحس
درونی مفـارقتمزك طول مدت امتـداد
ایتمیه‌جکنی بکا اخبار ایدییور . یقین وقتده
تکرار (کوییـانیلا) یه عودتله پدرمه بنی
سودیککزی سویلیوب دست ازدواجمی طلب
ایده‌جکسکز .

— بن بوکا جسارت ایده‌بیلیرمی‌یم؟

— نیچون جسارت ایده‌میه‌جکسکز!

— پدریکز درجهٔ نهایه‌ده زنکیندر. بن
ایسه بردرجه‌یه قدر فقیرم .

— بونك نه اهمیتی اولابیلور ! . .
نهایتسز بردرجه ثروت و
جهتله دامادینك زنکین او

برده سزك غيابكزده بن ماده‌یی سویلیه‌جکم جهتله كنديسى سزى سوديكمى بيله‌جكدر. سزه نه درجه حرمت ورعايتده بولنديغنى تجربه ایتمشسکزدر. بونك ایچون شو انتخابمی تحسين ايده‌جكدر.

— انشا الله!

— جناب حق اويله موفق ايده‌جكدر. اعتماد ايديكز.

— لكن مدت مفـارقتمز اوزايه‌جق اولور ايسه؟

— نه اهميتى وار؟ بر ايشك نتيجه‌سى معلوم وموفقيتـه اعتماد اولنجـه صبر پك قولايدر. شبهه‌سز يكديكرمزدن اوزاق بولنه‌جغمز جهتله مضطرب اوله‌جغز. لكن بنم سزدن شبهـه‌م اولمديغى كبى سز دخى بندن شبهه ایتمیکز. سزى دوشونه‌جكمى وبنى سويور ديه بكليه‌جكمى بيلكز.

— هيهات! ايسـته‌مديكم حالده دائما قورقيورم.

— نه‌دن؟

— اونوتلمقدن.

— سز بنى اونوده‌جقميسكز؟

— اصلا اونوتميه جغمى ايوجه

[...]رم. لكن بنم دخى اونوتميه

[...] بو صباح بكا هديه ایتمش

[...]اج نشانمزدر. بن بو

[...]ول رابتـديكم زمان

[...]ى اصلا چيقارميه‌جغم.

بن سزك نشانليكزم. بر وقت صكره دخى زوجه‌كز اوله‌جغم. نه اولور ايسه اولسون سزه انتظار ايده‌جكم. اون سنه‌يه وياخود براز دها فضله بر زمانه قدر سزى بكليه‌جكمه يمين ايدرم.

شو آنده نهرك يقيندن غايت لطيف بر ايصلق صداسى ايشيدلدى.

(قورا) خوفندن تتره‌یه‌رك ديديكه:

— بو نه‌در؟

— طائفه‌لرمك بر اشارتيدر مادموازل.

— سزدن نه ايستيورلر؟

— عزيمت سـاعتنك كلديكنى اخبار ايديورلر.

— عزيمتمى! همان شمديمى؟

— وظيفهٔ مأموريت بويله امر ايديور. سزه لايق بردرجه‌یی بولمق ايچون اوامرنا اطاعت لازمدر.

— اوت، حقكز وار. عزيمت ايديكز، كيديكز. لكن شو الوداع بنى تخويف ايديور.

— جسارت. مادموازل!

— اوت چوق جسارت لازم. يارينه احتمالكه جسارتم اوله‌بيلير. شمدى جسارتم قالمدى. والحاصل كيديكز. آديو آرمان! سزى سويورم!...

— آديو (قورا)! سزه پرستش ايديورم.

كنج ضابط شدت عشقندن متولد شو كلمه‌یی سويليه‌رك (قورا) یی تكرار در آغوش ايدوب كنج قيزك ايپك كبى اولان پيپياه صاچلرينى اوپدى. (قورا) بودقيقه‌ده دهشت

عشـقدن ناشی کوزلرینی قپامش ایدی .
(آرمان) ککه‌لیه‌رك :
— سزی جناب حقه تودیع ایتـدم بنم خلاصـهٔ حیاتم . آدیو ! دائما درخاطر ایدیکز .
— دائما ! دائما !
دیه‌بیلدی .
(آرمان) تکرار (قورا) نك صاچلرینی اوپوب کندیسنی بکلمکده اولان صنـدال ایله طائفه‌لرك بولنـدقلری نهر کنارینـه طوغری یوریدی. درعقب صندال حرکته باشلایوب اوك طرفنده بولنان فناری شعلهٔ طیار کبی صاللانمغه باشلادی .
غیر متحرك بولنان (قورا) طول مدت کوزلریله شو صندالی تعقیب ایتدکدن صکره انزیله یوزینی قپایوب کوزلرندن یاش آقمقده اولدیغی حالده :
— آه! سعادتم کیدییور... عجبا تکرار کله‌جکمی ؟ — دیدی .

❊ ١٤ ❊

(دوراد) سفینه‌سـندن دکزه آتیله‌رق فرار ایتمش اولان (ژان رنود)ی قعر دریایه ایندکدن صکره تکرار صوییك سطحنـه چیقوب فرقتینك ایزنده یوزمکه باشلامش اولدیغی حالده براقمش ایدك .
(ژان رنود) محبس موقتی اولدیغی حالده کندیسنك فرار ایتمش اولدیغی (دوراد) سفینه‌سنك قطع مسافه ایتمسی نسبتنده قوتدن قالیور ایدی .
بر قاچ دقیقـه کچوبده فرقتینك نشر ایلدیکی سیـاه دومانلر آی آیدینلغی ایله کورلمکه باشلادیغی آنده محکوم (ژان) همان باغیررجه‌سنه دیدی که :
— الله سلامت ویرسون (کویان)ه کیدنلره ! ! بن ایسـه سـاحل سربستی‌یه طوغری ایلرولیورم !
قمردن انتشار ایدن کسکین ضیا اطرافی تنویر ایلدیکی جهتله (ژان رنود) (کوبیانیلا) لیمانی پك کوزل اکلادی . همان موافق فن برصورتده وکندیسنی یورمقسزین یوزه‌رك مذکور لیمانه تقرب ایتمکه باشلادی.
(ژان رنود) برساعتدنبرو دکز اوزرنده ایدی هر نقدر دکز ساکن ایسـه‌ده قطع اولنـه‌جق مسافـه‌نك زیاده‌لکی اك جسور بر آدمی، غایت قوتلی برانسانی قورقوته‌جق، نائل موفقیت ایتمیه‌جك درجه‌ده ایدی.
محکوم (ژان) عجله ایتمیوب آهسته آهسته محل مقصودینه یتیشملك اوزره براز یوزدکدن صکره آرقه‌سی اوزرینه دونوب اویله‌جه یوزمکده دوام ایتـدی . لکن یورغونلغك برنجی علامتلری باش کوسترمکه باشلادی . جسیم منیر قمر کثیف بلوطلرله محاط اولدیغی جهتله هرطرفی عظیم برظلمت احاطه ایتمش و (ژان رنود) نره‌ده بولندیغنی وحتی اوجه المش اولدیغی استقامتی بیله بیلمز بر حاله کلمش ایدی .

عظیم برایچ صقندیسی کندیسنی استیلا ایلدی. کندی کندیسنه :

— آرتق یتشملی.

دیه‌رك حرکات سبحیه‌سنی آرتیردی.

لکن جانی (ژان رنود)لـُ شو حرکتی براحتیاطسزلق ایدی. چونکه اعضاسی شو تسریع وتزیید حرکتدن ناشی یورلدیغی کبی بتون عضلاتنه بررخاوت کلدی.

دکز اورته‌سنده ومعاونتدن محروم بر محلده اعضاسنك شورخاوتی اولومك برنجی نشانه‌سیدر.

شو حاله دوچار اولان (ژان) غضب وحدتله کندی کندیسنه دییور ایدی:

— های الله جزاسنی ویرسون! بن کمیدن، بوغازنده طاش باغلی کلب کبی دکزده بوغولمق ایچونمی قاچدم! بوایش پك فنا اوله‌جق! هایدی (ژان رنود) آدم اول! جسارت لازم. وجودیکی محافظه ایت!

شوسوز اوزرینه (ژان رنود)کندیسنده برآز قوت حس ایتدی. لکن شو ظن وحسی پك چوق دوام ایتمدی زیرا درعقب بتون بتون درماندن کسیلوب قالدی آرتق هر شیدن قطع امید ایتمش ایدی. هیچ بر طرفدن صدا ایشیدلمیور وبر علامت نهره تقرب ایتدیکنی اشعار ایتمیور ایدی.

بردنبره قولاغنه کورك صداسی کلدیکی کبی پارلاق برفنار ضیاسی دخی کوزلرینی قماشدیردی.

شوضیا برفنار شعله‌سی اولوب برصندااله مربوط بولنیور واو صندال دخی درونده اوچ کشی اولدیغی حالده (ژان)لـُ یاننده کچیور ایدی.

تخلیص نفس ایتمك ایچون (ژان رنود)ه شمدی هرشیئ قولای ایدی. استمداد ایتمش اولسه صندال درعقب کلوب کندیسنی اله‌جق ایدی.

(ژان) شوراسنی درخاطر ایدرك همان استمداده قرار ویردی. باغرمق ایچون آغزینی آچمش ایدی که بر تأمل درعقب کندیسنی شو فکردن فراغت ایتدیردی. کندی کندیسنه سؤال ایتدی:

— بن هانکی اللره دوشه‌جکم؟ دکز اوزرنده بو صندال شبهه‌سز (دوراد)لـُ یاننده بولنان آویزو واپوری مرتباتندندر. بو آویزو واپوری دخی فرانسز واپوری اولدیغندن استمداد ایتدیکم تقدیرده ینه (کویان)ه کیتمك اوزره محبسی تبدیلدن بشقه نه یاپمش اوله‌جغم. تکرار طوتلمقدن ایسه اولمك بیك قات خیرلیدر.

شو صندال (آرمان دورسای) ایله ایکی طائفه‌نك بغش اولدقلری صندال اولوب هرنقدر جانی (ژان رنود) دن اوزاقجه ایدی ایسه‌ده ینه کورلمك وتخلیص ایچون یاننه کلدکلری حالده یقایی اله ویرمك قورقو-سیله (ژان) برمدت غیرمتحرك صورتده دکز سطحنده طوردی. برآز صکره غیر منتظم و دکزه دوشوب شاشیرمشلر کبی یوزمکه باشلادی. بو وجهله برمدت دها

درت نعله قوشوب كلان آتلرك كورلتيسى ايشيدلدى

دكز اوزرنده چالقالندقدن صكره بردنبره باغيردى. لكن شو فريادى مأيوسيت ونوميدى علامتى اولميوب سرور واميد صيحه‌سى ايدى. چونكه قرص قمر كچلمش اولديغى پردهٔ استتار التندن عرض چهره ايدرك جانى (ژان رنود) ه، براز اوته‌ده بولنان ساحلى وساحلده بولنان اغاجلرك سياه كولكه‌لرينى يوسترمش ايدى.

(ژان) غيرتنى تضعيف ايتدى لكن قوت واقتدار توكه‌نجه غيرتك موجب موفقيت اوله‌ميه‌جغى دركاردر. قوتدن كسلمش اولان قوللرى نافله يره صويه اوريبور وكسب ثقلت ايتمش بولنان باجاقلرى وجودينك ايلروله‌مسنه مانع اوليور ايدى. ارتق ايلرو‌ليه‌ميور وكوزلرى كورميور ايدى.

برثانيه صكره طالغه‌لر باشنك اوزرندن

تجمکه باشلادی . قورتلمق دکل الی امید ایتمك بیله محو اولدی .

(ژان رنود) ، ورطهٔ هلاکه دوچار اولدیغی آنده بتون قوتنی جمع ایدرك شو ایکی کلمه‌یی باغیره باغیره سویلادی :

— بکا امداد ! !

جانینك شو صیحهٔ استمدادکارانه‌سنه دیکر برصدا جواب ویردی :

— جسارت! جسارت! ساحله کلدیکز!

شو صدای ناکهانیدن قورقمش اولان فراری کمال خوف وخشیتله کندیسنی براقیویردی . ارتق اولمش دیمك ایدی . لکن تقدیر ربانی کندوسنك دها دنیاده بولنمسنی تنسیب بیورمش اولدیغندن شدتلی بر طالغه ایله جانینك همان جانسز اولان وجودی ساحلك قوملری اوزرینه یووارلندی .

لکن (ژان رنود) ، مقدما تعریف اوصافنده عرض ایتدیکمز وجهله قوی البنیه بر کستاخ اولدیغندن برکره اولوم تهلکه‌سندن تخلیص کریبان ایتدکدن صکره ارتق آییلمق ایچون وقت بکلمیوب بر ایکی ثانیه صکره اياغه قالقدی و اولجه لاستیکدن بر پاکت درونته قویوب باشنه باغلامش اولدیغی البسه‌سنی چیقاروب کیندی . عاشق ایله ضولك وداعنی اجرا ایدرك ساحلده برقیا اوزرنده براز توقف ایدوب کوزلریله عاشقنی ناقل اولان صندالی تعقیب ایتمکده اولدیغی حالده براقمش اولدیغمز (قورا) پردهٔ ظلمت

التنده کورنمز برحالده بولنه‌رق براز اول جانی (ژان) ك استمدادینه ، جسارت ! جسارت ! وبو جواب ویردیکی کبی شمدی دخی هنوز کینمش اولان فراری (ژان رنود) ه دیدی که :

— سز کیمسکز ونره‌دن کلیورسکز ؟

(ژان) الکتریق تأثیرینه اوغرامش کبی تتره‌مکه باشلادی. فکرینك طاغینیقلغی مناسبتیله ساحلده یالکز کندیسی اولمق لازمکلمیه‌جکنی اونوته‌رق استرحامکارانه برطرزله ککه‌لیه‌رك دیدی که :

— سزك کبی بر انسانم ! مرحمت ایدیکز ! باغرمیکز . بندن قورقه‌جق هیچ برشیکز یوقدر.

— بن هیچ برشیئدن، هیچ برکمسه‌دن قورقمام . اصلا باغیرمیه‌جغم کبی امداده کلمکی دخی دریغ ایتمام. لکن اولا سزك کیم اولدیغکزی بیلملیم.

— بن برفراری‌یم .

— دیمك سز برکمیدن قاچدیکز ؟

— اوت .

— بوکمی شبهه‌سز (اقلهر) اولمیوب هنوز حرکت ایتمش اولان (دوراد) فرقتینی اولملی دکلمی ؟

— اوت (دوراد) در.

— سز کمیده محبوسمی ایدیکز؟

— اوت .

— سزی (کوییان) مکتوره‌چکلر ایدی دکلمی ؟

— انکار ایده‌مم ، اویله ایدی .

شو سوز اوزرینه (قورا) خفیف بر دهشت حس ایتدی فقط ینه سوزینه دواماً دیدی که :

— (دوزاد) سفینه‌سنك بر طاقم مدهش محکوملری وجانیلر ایله خرسز ومنفیلری (کویان فرانسوی) یه کتوردیکنی سویلدیلر طوغریمیدر ؟

— طوغریدر .

— سزده بو آدملردن بریسیمی‌سکز ؟

— خیر .

— او حالده کیم‌سکز ؟

— ناموسکار بر آدم .

— ناموسلی بر آدمی؟

— یمین ایدرم .

— یوقسه بر محکوممیسکز؟

— محکوم اولدیغم طوغریدر . لکن محکوم اولمقلق نه‌یی اثبات ایده‌بیلیر ؟

— عدلیه‌نك سزی ناحق یره محکوم ایتدیکنیمی ادعا ایده‌جکسکز؟

— خیر. بنی محکوم ایتدکلری مسئله‌یی اجرا ایتدم! هر یرده سویلرم که جزامی بولدم . بو خصوصده کاملاً امینم!!.. دیکر بر فرقه‌نك عداوتی بنی جانیلرله خرسزلرله برابر (کویان)ه سوق ایدییور ایسه‌ده بن نه جانی ونه‌ده خرسز ایم .

— تکرار ایدییورمکه او حالده سز کیمسیکز؟

— بن بر بولتیقه محکومی‌یم. ده‌موقراتلر ایله جمهوریت طرفداری میانده‌کی شورش مناسبتیله بنی محکوم ایدرك نفی ایتدیلر.

کنج قیز شو مصنع سوزلر اوزرینه کنیشجه بر نفس آلدی . براز سکوت ایتدکدن صکره دیدی که :

— بوراده اصلا قورقمیکز . اسپانیول مستعمراتندن بولنان (پورتوریقو) ده جرائم سیاسیه اصحابی مجازات اولنمز.

— بوراسنی بیلیرم. لکن بر کون اولوبده اسپانیا ایله فرانسه عقد اتفاق ایده‌جك اولورلر ایسه علیهمده بولنانلر (پورتوریقو)یه قدر کلوب بنی ارایه‌جقلردر.

— بونك ممکن اولمسنی امید ایدییورمیسکز ؟

— هر شئ ممکندر.

— هر نه حال ایسه سز سربست اولدیغکزی فامیلیا کزه بیلدیرملیسکز .

— فامیلیام یوقدر .

— نصل؟ دنیاده یالکزمیسکز ؟

— اوت یالکزم . بتون اقربام وفات ایتدی. سوکیلولرمك کافه‌سنی غائب ایتدم . بوکون آرزوم یالکز سربستلکدر . شو آرزومی فرارم اعلان ایدر. فرارمده یوزده طقسان طقوز محو اولمق ویالکز بر درجه قورتلمق امیدی اولدیغنی بیلدیکم حالده موت هائل ایله پنجه‌لشه‌رك شورایه واصل اولدم .

— لکن شو تشبثکزده نائل موفقیت

اولدیغکز حالده نه امید ایدر ایدیکز. نه یاپمق ایستر ایدیکز ؟

— کوزل بر تصادف بکلیه جکم. شمدی یه قدر پك آغیر اولان حالمك کسب خفت ایده جکنی امید ایدر ومرحمتلی بر انسانك بکا آجیه رق بنی حمایه ویشامق ایچون بکا معاونت ایده جکنه اعتماد ایلر ایدم زیرا یشامق ایسترم.

— شو امیدلرکز خصملرکزدن اخذ انتقام ایچون میدر ؟

— خیر! بنم عالم سیاسیاتده اولان آرزوم ختام بولدی. کندیلرینه دوست وبرادر نامنی ویردیکم وبنی دخی او یولده تلقی ایده جکلرینی امید ایلدیکم آدملرك تبدیل افکار ایدرك نائل مراتب وحائز مناصب اولمق آرزوسیله علیهمده ادارهٔ افکار ایلدکلرینی کوردکدن صکره آرتق خودبینلك قلبمده تقرر ایتدی. فرانسه حکومتك جمهوریت ویاخود ایمپراطورلق اولمسی بنم نه مه لازم! اولجه دلی ایدم. شمدی ایسه عقللندم. اوته کی وبروکی ایچون برخیلی زمان اوغراشدم. کاه غالب کاه مغلوب اولدم. ارتق کمال سکون ایله یشامق ایستیورم.

— یکی (پورتوریقو) یه نه یاپمق ایچون کلیورسکز ؟

— جناب حقك قسمت ایده جکی ایشی یاپه جغم.

— هیچ بریردن مدار تعیشکز یوقمی ؟

— هیچ بر یردن. یالکز بوراده دکل فرانسه ده دخی یوق ایدی.

— بوراده هیچ کمسه یی طانیمز میسکز؟

— هیچ برکمسه یی.

— علم ویاصنعت اوله رق نه یه مالکسکز؟

— بوکا اوت جوابنی ویره بیلیرم. کندی لسان مادرزادم اولان فرانسزجه دن بشقه اسپانیول، انکلیز، آلمان لسانلریله تکلم ایدرم.

— چالشمغی سورمیسکز ؟

— اوت.

— شاید سزه برایش تکلیف ایدیلسه هرنه اولور ایسه اولسون قبول ایدرمیسکز؟

— آه شبهه سز قبول ایدرم. همده اه بیلورکه ندرجه ده ممنون ومتشکر اولورم.

— سز شمدی بالطبع راحتسزسکز. لکن برازمدت صکره سزه برایش ویره جك اولور ایسه ك اجرا ایدرسکز دکلمی؟

— اکر بویله بر ایشه نائل اوله جق اولور ایسه م بنم موجب سعادتم اولور.

— پك اعلا! احتمالکه یارین سزه بعض ایشلر تکلیف ایتدیره جکم. شو دقیقه ده سز یورغنلقدن مضطربسکز.

— اوت بو طوغریدر.

— قاچ ساعتدنبرو دکزده بولنیور ایدیکز ؟

— همان ایکی ساعتدن برو.

— شبهه سز قارنکز دخی آجدر.

— اوت، همان یورغنلغم

— اوحالده هایدی بنی [illegible] ایدکز.

— بنی نره‌یه کتوره‌جکسکز ؟

— پدرمك خانه‌سنه . اوراده اولا نفقه صکره‌ده استراحت بوله‌جقسکز .

﴿ ١٥ ﴾

(ژان رنود) ، امید ایتمدیکی بر حسن قبوله مظهر اولدیغندن طالعك یاردمنه تعجب ایتمکده اولدیغی حالده کنج قیز ایله برابر تپه‌یه طوغری چیقمغه باشلادی .

اغاجلر ارەسندن عرض دیدار لطافت ایدن قرص قمرك اشعهٔ نوارنیسی کندی دلیله‌نك طرز نازکانه‌سنی فراری (ژان) ه کوستردیکی جهتله کندی کندیسنه دییور ایدی‌که :

— شو قادین مرحمتلی ولطفکار اولدیغی کبی مطلقاده کوزلدر .

اثنای راهده کنج قیز ایله فراری اره‌سنده هیچ بر کلمه تعاطی اولنمدی . (ریشار)ك آغاجلرك اره‌سنده بولنان بیوك خانه‌سنی کورن (ژان رنود) دها (دوراد) سفینه‌سنده ایکن تپه‌لر اوزرنده کوروب سؤال ایتمش اولدیغی خانه‌یه کلدیکنی اکلادی .

(قورا) اوفاق بر قپو آچوب ایچرو کیردی وبر موم یاقوب (ژان) ه دونه‌رك کندیسنی بر آز دها تعقیب ایتمسنی اشارت ایتدی .

(ژان رنود) ویریلان شوامره سکوتله اطاعت ایتدی .

(ریشار برنیه) هر صباح کون طوغمزدن اول اویقودن قالقمغی اعتیاد ایتدیکی جهتله کیجه‌لری ایرکندن یاتار ایدی . بو جهتله (قورا) پدرینه راست کلوب جواب ویرمك تهلکه‌سندن مصون بولندیغنی قویاً بیلیر ایدی .

خانه‌نك امور داخلیه‌سنده استخدام اولنان اسیرلره کلنجه انلر دخی کنج قیزك هیچ بر حرکتندن شبهه‌لنه‌مزلر ایدی .

(قورا) النده بولنان شمعه‌یی ماصه‌نك اوزرینه قویوب (ژان) ه :

— اوطوریکز ، بن شمدی سزه هر شیئی حاضرلارم .

دیدی .

دوچار اولدیغی متاعبدن ناشی درجهٔ نهایه‌ده یورلمش اولان (ژان رنود) همان اسکمله‌لردن بریسنك اوزرینه اوطوریویردی .

(قورا) برایکی دقیقه غیر متحرك بر حالده طوروب آیدینلقده (ژان رنود)ك وجهنی تفتیشه باشلادی .

کنج (قورا) نك شو تفتیشندن نه حاصل اوله‌جغنی قارئین کرام حضراتی اکلامشلردر چونکه حکایه‌مزك بدایتنده (ژان رنود)ك علائم وجهیه‌سی اصلا شئامت اثری کوسترمیوب زکاوت مجسمه اطلاقنه شایان بر طوره مالك بولندیغنی وبویله بر سیما التنده مدهش بر حیدودك اختفا ایلدیکنه کمسه‌نك قائل اولمیه‌جغنی بیان ایتمش ایدك . ایشته بوسببله شمدی (ژان رنود)ی نظر تفتیشدن کچورن (قورا) دخی بالطبع جانی‌یی افکار

مستقیمه اصحابندن بریسی اولمق اوزره تلقی ایده‌جك ایدی؛ ایده‌جك ایدی دكل اویله‌جه قبول بیله ایتدی. حتی شو قبول وحسن شهادت نتیجه‌سی اوله‌رق كندی كندیسنه دیدی‌كه:

— شو آدم بكا اصلا یلان سویله‌مامش. شو سیما، بر فكره مستنداً منازعه ایدرك محكوم اولمش ناموسلی بر آدمه مخصوصدر. جرائم سیاسیه‌دن هیچ بریسنی طانمیان بن، شو آدمه امنیت ایتدم.

(قورا) شو سوزی سویلیوب مرحمت قلبیه‌سی اثری اوله‌رق خدمتكارلره ایش كوسترمك ایسته‌مدیكندن همان یمك سالوننك یاننده بولنان اوفق اوطه‌یه كچدی واورادن اكمك شراب وبعض اطعمه آلوب مسافرینك اوكنه كتوره‌رك دیدی‌كه:

— شونلر ازبرشی ایسه‌ده بو آقشاملق سزی راحتلندیرر.

— مادام! شونلر بنم ایچون یوز بیك كره چوقدر. لطفكز بنی محجوب براقدی.

(قورا) كندیسنه مادام لفظیله خطاب اولندیغی جهتیله حفیفجه قیزاره‌رق دیدی‌كه:

— بكا مادموازل دییكز. چونكه بن تزوج ایتمامشم.

— تشكر ایدرم مادموازل. عفو ایدرسكز.

محكوم (ژان) یمكه دها طوغریسی آج وحشی برحیوان كبی یوتمغه باشلادی. (ژان) ك شو اشتهای حریصانه‌سی نهایتپذیر اولمیه‌جق كبی كورینیور ایدیسه‌ده براز صكره كسب سكونت ایتدی.

كنج قیز شو حالی كوره‌رك دیدی‌كه:

— شمدی بشقه برشیٔ صوراجغم. اسمكز ندر؟

منفی (ژان) شو سؤالدن طولایی براز طوردی. چونكه اصل اسمی اولان (ژان رنود) نامنی ویرمك دیوانه‌لك ایدی. زیرا بر كون اولوبده (دوراد) دن فرار ایتمش اولان (ژان رنود) ك پولتیقه متهمی اولمیوب حقوق عمومیه‌دن اسقاط ایدلمش بر جانی اولدیغنك، (پورتوریقو) ده شیوع بولمسی محتمل ایدی. بونك ایچون فراری (ژان رنود) تبدیل نامله جواباً دیدی‌كه:

— اسمم (میشل سروان) در، مادموازل؛ بن سزه درجهٔ نهایه‌ده اعتماد ایدرك اسممی سویلدم لكن اسممك تكرار ایدلمسنك محومی موجب اوله‌جغنی تأمل ایته‌كزی رجا ایدرم.

— سببنی اكلادم. سز راحت اولیكز. بندن وپدرمدن ماعدا بوراده بولنانلرك كافه‌سی ایچون اسمكز یالكزجه (میشل) اوله‌جقدر. ایشته شمدیكی ایشلر بتدی. كلیكز سزه تكرار رهبرلك ایده‌جكم.

كنج قیز فراری (ژان)ی خانه‌نك براز اوته‌سنده بولنان اوفق بر اوطه‌یه كتوروب اومی براقه‌رق دیدی‌كه:

— كمال راحتله اویوییكز. لكن اویو-مزدن اول جناب حقه تشكركزی ایفا

ایدیکز.. چونکه سزی بورایه قدر سوق ایتدکدنصکره ارتق حمایهٔ ربانیه‌سنی ابذال بیورمش دیمکدر. یارین صباح پدرمی کوره‌جکسکز.

(قورا) شو سوزلری سویلیوب قپویی قپایه‌رق کندی دائره‌سنه کیتدی.

شمدی شو خصوصده ساخته (میشل سروان) ایچون دوشونیله‌جك پك چوق شی وار ایدی. چونکه عجبا خانه صاحبی اولان ذات، قیزی کبی برصافیت قلبله کندیسنی قبول ایده‌جکمی ایدی. لکن کستاخلغك تمثال مشخصی دیمك اولان (ژان) بوکا اصلا اهمیت ویرمیه‌رك کندیسنی کتوره‌جکلری یره قدر کیتمك ایستیور ایدی.

(قورا) ایسه صباحلین غایت ایرکن قالقوب طوغریجه (مورن) موقعنه کیتمش وبرابرجه کتوردیکی بردوربینله (کوییانیلا) لیمانی تفتیش ایتمش ایدیسه‌ده هیچ برواپور یوق ایدی:

(اقله‌ر) آویزوسی دخی ایچه برزماندن برو لیماندن چیقمش ایدی.

(قورا)؛ عاشقنك کیجه حرکت ایتمش اولدیغنی اکلایه‌رق آه درونله کیرویه دونوب محمیسی بولنان ساخته (میشل) ی بکله‌مك اوزره اوفق برسالونه کیردی.

(روبنسون) ك دلالتیله جانی (ژان) دخی او اوطه‌یه کیروب کمال تعظیم ایله کنج قیزی شلاملایه‌رق طوردی.

(قورا) دخی کندیسنی سلاملیوب؛ سوزلرینه حسن توجهله ممزوج بر تبسم ترفیق ایدرك دیدی که:

— موسیو، پدرمك خانه‌سنده کوزل برکیجه کچیردکزمی؟

— اوت مادموازل. برقاچ آیلردنبرو راحتجه اویومق ایستر ایدم. بوکیجه امین اولدیغمی بیله‌رك اوزون ودرین بر اویقویه طالدم.

— برقاچ ساعتلك شو اویقو قوتکزی اعاده ایتدیمی؟

— دونکی کون بنی بیزار ایدن قیرغینلغك بوکون موجود اولمدیغنی حس ایدییورم.

— نه قدر ایو. شمدی سزی پدرمك یانه کوتوره‌جکم.

— اولجه کندیسنه بندن بحث ایتدیکزمی ایدی مادموازل؟ چونکه بنی بردنبره کورنجه بالطبع تلاش ایدرلر.

— خیر دها سویلمدم.

— اوحالده بنی نصل قبول ایده‌جکلر؟

— سز مستریح اولیکز، بنم حمایه‌م آلتنده کندی یانه چیقه‌جغکز جهتله حسن قبوله مظهر اوله‌جقسکز. بن سزك باجمله حالکزی سز دخی حاضر اولدیغکز حالده اوراده سویلیه‌جکم. یالکز سزه شونی بیان ایدرمکه بنم سوزلرمی کسمیکز..

— سزه اطاعت ایده‌جکم مادموازل.

— کلیکز.

(قورا) حمایه ایتدیکی فراری‌یی آلوب پدری (ریشار برنیه)نك اوطه‌سنه کتوردی.

(ریشار برنیه)، صباح تفتیشندن هنوز عودت ایتمش اولدیغی جهتله دفترلرك تنظیمی وحسابلرك رؤیتیله مشغول اولوب اولقدر طالمش ایدی‌که قیزی ایله (ژان رنود)ك ایچرو کیردکلرینی حس ایتمامش ایدی.

(قورا) پدرینك النه بر بوسهٔ شفقت قوندرارق دیدی‌که:

— صباحکز خیر اولسون باباجغم.

— صباحکز خیر اولسون سوکیلی قیزم.

— بابا بن یالکز دکلم.

بو سوز اوزرینه (ریشار برنیه) اطرافه باقوب برلره قدر اکیله‌رك کندیسنی سلاملیان (ژان رنود)ی کوردیکی جهتله همان بلاتلاش اعادهٔ سلامله کندیسنه لقردی سویلمکه حاضرلندی ایسه‌ده (قورا) وقت براقمیه‌رق دیدی‌که:

— بابا سزه تقدیم ایتدیکم موسیو (میشل سروان) ی بورایه کتورن بن ایم. بن کندیسنی زیاده‌سیله التزام ایده‌جکم. سببنی شمدی سزه بیان ایدرم.

(ریشار برنیه) قیزینك بو قدر التزام ایتدیکی شخص مجهوله متجسسانه بر نظر فرلاتدی. ساخته (میشل سروان) دخی ساکتانه طوریور ایدی.

(قورا) سوزینه دواملە دیدی‌که:

— بابا اولا بتون دقتکزی سویلیه‌جکم سوزلره حصر ایتملی.

— سویله، سوکیلی چوجغم. اکن بو نه قدر جدی بر طور!

— اوت سزه سویلیه‌جکم سوزلر قدر جدی بر طور. سزك بکا امنیت کامله‌کز واردر دکلمی؟

— اوت کندیمه اولدیغی قدر. بونی بیلیرسین.

— بنم یاشده اولانلر ایچون عادت اولمیان برعاقلانه تدبیره مالك اولدیغمی بعض کره سویلر ایدیکز...

— اوت بنده تکرار ایدرم.

— برنجی فکر هپسندن ایوسی اولدیغنی بیان ایدرك انی تعقیب ایتمکی یوز دفعه سویلمش ایدیکز.

— اوت طوغریدر. طبیعتی سربست و سنککی کبی طوغری اولانلر ایچون برنجی حرکت هپسندن ایودر. بالذات کندیمده اجرا ایدرك همان هردفعه‌سنده نائل موفقیت اولدیغم براصولی سکا توصیه ایدردم.

— سزه تقلید حرکت ایتدیکم جهتله بختیار اولدیغم ایچون افتخار ایلرم. شمدی مقصده رجوع ایده‌جکم.

﴿۱۶﴾

(قورا) سوزینه دواملە دیدی‌که:

— اکثریا، هر کس خانه‌سنده وعالم خوابده ایکن بن آغاجلر آلتنده کی طار

يوللردن كچه‌رك ساحله قدر اينرم. سكونت مطلقه‌يى ومهتابلى كيجه‌لرك درين سكوتنى سوزم. بونلرى بيليرسكز دكلمى بابا؟

— (كوله‌رك) اوت بيليرم. فقط بو ايشلرى بتون بتون تقدير و تحسين ايتمم.

— دون كيجه، (دوراد) سفينه‌سنده بولنوب (كويان فرانسوى)يه نفى ايدلمش اولان برپوليتيقه متهمى كمينك دمير آلديغى اثناده قماره بنجره‌سندن دكزه آتيله‌رق يوزه‌رك (كويانيلا) ليمانه كلدى.

(ريشار برنيه) ايكنجى دفعه اوله‌رق متجسسانه برنظرله (ژان رنود)ه باقدى (قورا) پدرينك مقصدينى اكلاديغى جهتله سوزينه دوام ايتدى:

— اوت پدرم، بومحكوم، بوفرارى ايشته شو موسيودر. بورغونلقدن تاب وتوانى قالمامش، كيجه‌نك ظلمتدن كوزلرى اطرافى كورمديكى جهتله ساحلدن نه مسافه‌ده بولنديغنى شاشيرمش اولان شو موسيو (ميشل سروان) استمداد ايتمكه باشلادى. بن دخى كنديسنه (جسارت) ديه باغيردم. شوسوزم كنديسنه قوت وجسارت بخش ايلديكندن فوق‌الحد برغيرتله يوزمكه باشلادى؛ ساحله چيقدى كنديسنى استجواب ايتديكم اثناده ترجمهٔ حياتنك هيچ برقسمنى كتم ايتمدى. فرانسه طرفدارلق منازعه‌لرى اثناسنده مغلوب اولديغى جهتله ديوان حرب طرفندن ابدياً نفى ايدلمسنه قرار ويرلمش كنديسى دخى جانيلر وخرسيزلرله برلكده (كويان)ه كيتمكدن ايسه اولمكى ترجيح ايتديكى جهتله دكزه آتيلوب ساحله قدر كلمش. شو محكوم وطنداشمز وفرانسز در. ايقاع ايلديكى جرمك اولدرجه‌ده باعث نفرت اولمديغنى دوشونه‌رك كنديسنه برملجأ ايله حمايه‌كزى وعد ايلدم. فنامى ايتدم؟

— خير چوجغم! پك كوزل ياپمشسين.

(ريشار) بوسوزى سويليوب فرارى (ژان)ه دونه‌رك ديديكه:

— قيزمك برايشدن چيقارديغى نتيجه دائما طوغريدر. شبهه‌سز سز قباحتلى اولوب افكار سياسيه‌يه مداخله ايتمكز موجب تعرضدر. لكن بن سزك حاكمكز دكلم. سز بنم مسافرم سكز مسافرم دخى بنم ايچون مقدسدر. ويريكز الكزى...

(ژان رنود) كوزلرندن ياش آقديغى وايشتديكى سوزلر قلبنه قدر تأثير ايلديكى حالده (ريشاربرنيه)نك النى محبانه برصورتده طوتوب شدتله صيقدى.

شو دقيقه‌ده (ژان‌رنود) ساختيه وقار طورينى براقوب خالصانه همده غايت صميمانه برحالده ايدى. شدت هيجانندن ناشى ككه‌ليه‌رك ديدى‌كه:

— افندم بويله بر حسن قبولدن طولايى درجهٔ نهايه‌ده محجوبم بنده‌كز بو كبى حسن توجهه لايق دكل‌ايسه‌مده دنياده الك معزز اميدم بوكا كسب استحقاق

ایتمکدر. حقمده‌کی مسافر پرورلککزی ووعد ایلدیککز حمایه‌کزی صمیمی بر تشکر ایله قبول ایدرم. لکن . . .

ریشار — لکن می ؟

قورا — بن موسیونك فکرینی اکلادم شمدی سزه سویلیه‌یم موسیو (میشل سروان) سزك خانه‌کزده مسافر کبی اوطورمق ایسته‌میوب چالشمق وبر خدمت ایفا ایتمکی آرزو ایدییور .

ژان رنود — اوت بویله‌در. فکرم شوندن عبارت ! مادموازل بنم فکرمی بالذات کندیمك بیله بیان ایده‌میه‌جکم برصورتده اکلاتدی .

ریشار — فکریکزی تقدیر ایدر وبوندن طولایی سزی تبریك ایلرم. «چالشمق سربستلکدر!» سزه بر ایش ارارز .

قورا — ارامه‌نك لزومی یوقدر بابا . خدمت حاضر .

ریشار — هانکیسی ؟ قیزم .

قورا — اولکی کون بزم سنیور (مرکوزا)یه برمعاون ویرمکی دها طوغریسی کندیسنك یرینه بشقه بریسنی بولمغی قونوشدیغمزی درخاطر ایدرسکز. سزکله اولان قونطوراتوسی برقاچ آیه قدر ختام بوله‌جقدر. حالبوکه تجدید مقاوله ایتمیه‌جککز دخی شبهه‌سزدر .

— فکرکزی اکلایورم . لکن بقالم قوماندارلق ایشاری موسیو (میشل سروان)ه خوش کله‌جکمی ؟

— نیچون خوش کلمسون ؟ موسیو (میشل) بك چوق ایشلر کورمش اولدیغندن برکره بوایش کندوسنه بك عادی کله‌جك ثانیا کندیسنه بر آمرکبی معامله ایتمیوب پدرانه حرکت ایده‌جککزی بیلیر.

کنج (قورا)، (ژان رنود)ه توجیه خطابله سوزینه دوام ایتدی :

— بزمکی کبی برخانه‌نك قوماندارلق وظیفه‌سی اسیرلرك حرکاتنه نظارت ایتمك وایشلرینی تفتیش ایلیوب موجب شکایت حاللری کوردیکی تقدیرده اولا نصیحت وصکره تکدیر ایتمکدن عبارتدر. بوکبی بر ایشه تعیین اولنان آدمك ذکی وتربیه‌لی اولمسی وغیرتنه انصافی ترفیق ایدرك حرکت ایتمسی اقتضا ایدر .

ریشار برنیه — (قورا) طوغری سویلیور . .زنجیلر بزم قرداشلرمزدر بز نصل جناب خالقك مخلوقی ایسه‌ك انلرده اویله‌در. بونلر کندیلرینه مرحمت ایدرك سویلیه‌جك اولادلرمزدر. بنجه قوماندارلق وظیفه‌سی ، افندیسنك منفعتنه خلل کتورمامك شرطیله عمله‌نك مشاق واکدارینی دفع ایتمکدر. قوماندار افندیسی ایله اسیرلر میانه‌نده برواسطه اولوب هرایکی طرفك دخی حامیٔ منفعتی اولملیدر . بوایش مقدس بروظیفه اولوب محبس غاردیانلغی دکلدر . بکا قلبی تمیز بر آدم لازمدر. بیز آزادیغم آدم اولمق ایسترمیسکز .

(ژان رنود) کیتدکجه تزاید ایتمکده

اولان برهیجانله (ریشار)ك سوزلرینی دیکله‌یور وکندی کندیسنه دیور ایدی که:

— شودنیاده حقیقتاً ایو انسانلر وار. بن عمرمی نصل مشئوم برصورتده امرار ایدرك ذوق حیاتی طویمدم. بن جنایت طریقنی، خائنلك نامردلك جهتلرینی تعقیب ایتدم. شو آدملر ایسه اویله طریقه اصلا سلوك ایتمیورلر . . . اصلا . . .

(ریشار برنیه) جواب الەمدینی جهتله سوزینی تکرار ایدرك :

— آرادیغم آدم اولمق ایسترمیسکز ؟

— اوت ایسترم ! ایشلریکزه جاناً وبدناً چالشوب دوشونجه‌لرکزی قوه‌دن فعله کتوره‌رك ادای تشکر ایتمش اوله‌جغم! سز بکا ایولکلرکزه شایسته اولمقلغم ایچون برواسطه تکلیف ایتدیکز؛ بن ده قبول ایدرم.

— (جاننك النی صیقه‌رق) هایدی باقه‌لم ! پولتیقه منازعه‌لری، واونك مشئوم حیله‌لری آره‌سنده نه جسور برقلبه ، عالی برخصلته مالك اولدیغکزی کوریورم. تشکر ایدرم موسیو (میشل سروان) ! شمدی معاش ماده‌سی قالدی . ماهیه بشیوز فرانق کافیمیدر؟

— پك چوق موسیو .

— چوق دکلدر . بوپاره سنیور (مر-کوزا) نك آلدیغی پاره قدردر . سزه خانه‌م داخلنده براوطه‌ده تخصیص ایدیله‌جك وسز وظیفه‌باشم واسکی محبم اولمق اوزره سفرمده طعام ایده‌جکسکز؛ چونکه بن سزی چوقدن برو طانیدیغمی سویلیه‌جکم . اوجهتی دخی براقه‌لم . شمدی شبهه‌سز سزك اولجه بر آز آقچه‌یه احتیاجکز واردر همان صندوقکاره مراجعت ایدیکز علی الحساب طریقیله سزه آقچه‌ویریر. برده سزطوغریدن طوغری‌یه قوماندارلق عنوانی سنیور (مرکوزا) نك مقاوله مدتنك ختامنه قدر آله‌میوب اوزمانه قدر قوماندارمعاونی اوله‌جقسکز. وظیفه‌کزه همان بوکوندن اعتباراً بدأ ایله اوکرنلمسی اقتضا ایدن مهم موادی اوکرنمش اوله‌جقسکز. حیوانه بینه‌بیلیرمیسکز ؟

— پك کوزل بینرم افندم .

— بودها ایو .

قورا — بابا. موسیو (سروان) کوزل ومکمل برتربیه کورمشدر. کندی لساننده بشقه اسپانیول ، انکلیز و آلمان لسانلریله تکلم ایدر .

ریشار — (کولوب باغراق) آه ! بونه قدر ایو. طالع بکا برخزینه کوندردی. موسیو (میشل سروان) بکا حقیقی صورتده فائده بخش اوله‌جقدر .

قورا — اوت بابا ! لکن موسیونك اسمنك هرکس ایچون مجهول اوله‌سی لازم کله‌جکنی اونوتمیکز .

ریشار — اوت اوت طوغری . افندینك نامی نه اوله‌جق ؟

ژان رنود — (میشل لوئی) .

ریشار — اوحالده سزه (لوئی میشل) ویاخود ساده‌جه (میشل) نامنی ویره‌جکز .

سزی جزیره‌نك مأمورینه کوتوروب پره‌زانته ایده‌جکم. بو صورتده بوراده بك کوزل برصورتده امرار اوقات ایده‌جکسکز.

— تشکر ایدرم! بیك دفعه تشکرلر ایدرم.

— شوراده سزه بوش لقردیلر، لزومسز سؤاللر ایراد ایده‌جك برکمسه وار اوده برقاچ آی صکره یرینه قائم اوله‌جق اولدیغکز ظالم بر اسپانیول اولان (مرکوزا) در کندیسیله مناسباتکز دوامی اوله‌جقدر. هرنقدر بکا خوش کورینمز ایسه‌ده کندیسی ایشلرینی پك اعلا بیلیر. تجربه‌لرندن استفاده ایدیکز لکن ظالملکنی تعلیم ایتمیکز.

— بوراسنی درخاطر ایده‌جکم.

— شمدی سزی یکدیکریکزه پره‌زانته ایده‌جکم.

(ریشار برنیه) همان الکتریق دوکمه‌سنه طوقوندی. خدمتکار زنجی (روبنسون) ایچرو کیردی.

(ریشارد برنیه) کندیسنه دیدی‌که:

— سنیور (مرکوزا) بوراده‌می؟

— اوت، افندم شمدی حولیده کوردم.

— کیت کندیسنی کورمك ایستدیکمی سویله.

(روبنسون) اوطه‌دن چیقدی. برقاچ دقیقه صکره (مرکوزا) قپودان ایچرو کیروب اوطه‌ده بولنان اوچ کشی‌یی کمال تعظیم ایله سلاملیه‌رق (ژان رنود)ه عطف نکاه تجسس ایلدی. (ژان رنود) دخی آنی نظر تفتیشدن کچیره‌رك کندی کندیسنه مرلداندی:

— فنا برسیما! زندانه لایق برطور! بن بك ایی آکلارم.

(ریشار برنیه)، (مرکوزا)یه دیدی‌که:

— سنیور (مرکوزا)! ایشلرمك کوندن کونه کسب جسامت ووسعت ایلمسی خدمتکزجه ایراث مشکلات ایدییور. برقاچ ای دها ایفا ایده‌جك اولدیغکز خدماتی بر کشینك ایفا ایتمسی ممکن اولمدیغی جهتله سزه برمعاون ویرمکی تصور ایتدم. سز ایشلری تفتیش ایده‌جکسکز، اومعاون دخی ظهوره کلان یولسزلقلره نظارت ایده‌جکدر. سز اسیرلرك موجب جزا احوالنی کندیسنه بیلدیره‌جکسکز او دخی تأدیب ایده‌جکدر؛ بوکوندن اعتباراً مالکانه‌لرمده قرباج جزاسی لغو اولنه‌جقدر. بر اسیری دوکمك ایچون بن حکم ویره‌بیله‌جکم.

(مرکوزا) شو آنده کولمکده اولان (قورا) یه باقیور ایدی. (ریشار) ه خطاباً دیدی‌که:

— امریکزه اطاعت اولنه‌جقدر سنیور لکن شو قرارکزك ایلروده اسیرلری تنبل واطاعتسز ایتدیکنی کوره‌رك ندامت ایده‌جکسکز. مالکانه‌کزده ضرب وشدت قالقدیغی کون انتظامسزلق باشلایه‌جقدر. لکن بو مالکانه‌لرك صاحبی سزسکز ایستدیکیکز اجرا اولنور.

ریشار — بوکا قرار ویرلدی. او

جهتی براقهلم. سزك معیتکزه تعیین ایدهجکمی سویلدیکم ذات ایشته شو موسیودر. بو موسیو فرانسزاولوب همشهریمدر و کندیسنی چوقدنبرو طانیر و کندیسنه رعایت ایدرم. اسمی دخی (میشل لوئی) در.

(مرکوزا) برنظر متجسسانه ایله براز مدت صکره کندیسنه خلف اولهجق اولان ساخته (میشل لوئی) یی تدقیق ایله کندی کندیسنه مرلدانهرق:

— افندینـك بو همشهریسی نرهدن چیقدی؟ بورایه نصل و نه زمان کلدی؟

(ژان رنود) یاخود ساخته (میشل لوئی) (مرکوزا) یی سلاملیهرق دیدی که:

— موسیو (مرکوزا)! شمدی هر ایکیمزك دخی ایشتدیکمز سوزلردن اکلاشلیورکه سنیور (ریشار برنیه) اسیرلرینك انسانجه تربیه اولنملرینی آرزو ایدییور. بویلهجه اکلامشکزدر دکلمی؟

(مرکوزا) — اوت! لکن نتیجهسی باعث تأسف اولهجقدر. زنجیلر غریب مخلوقلردر. طیاق قورقوسی اولمدقجه ایشلرینه باقمزلر.

(قورا) — (حدتندن آیاقلرینی یره اوروب باغیرارق) امان یاربی! نوقت طوغری یولده کیدنلره جزا ویرمکدن واز کچیلهجك نه زمان کندی وظیفهسنی بیلهجك!

سنیور (مرکوزا) غیر قابل تعریف بر تبسمله کولهرك مستهزیانه برطورله (قورا) یه جواب ویردی:

— وظیفهمی! بن کندیمککنی پك اعلا بیلیرم. لکن بعض انسانلر واردرکه کندی وظیفهلرینی ایفا ایتدکلری مفتخرانه سویلدکلری حالده ساخته برشان ایچون مدهش درامل اوینامش اولورلر. آنجق شوکیلرك حاللری ایله کلاملری آرهسنده اولقدر آز برمناسبت واردرکه اوفق برسوز انلرك کوز باغجیلقلرینی محو ایدر و اوعالی سوزلری یرینه صغوق برطور آلدیریر.

(مرکوزا) شو سوزلریله (قورا) یه تعرض ایدییور دها طوغریسی (قورا) ایله (آرمان دورسای) آرهسنده وقوعبولان ملاقات لیلیهیی ضمناً اکلادیور.

کنج (قورا)، (مرکوزا) نك سوزندهکی تعرض و ابهامندن قیزاردی. (مرکوزا) نك همان دهن کشای اسرار اولهجغی ظننه دوشدیکی جهتله کوزلرینی اوکنه اکهرك سکوت ایتدی.

ساخته (میشل سروان) متجسسانه بر نظرله هم (قورا) یی و همده (مرکوزا) یی سوزدی.

﴿ ۱۷ ﴾

منفی (ژان رنود) ك كمیدن فرارله (میشل سروان) نام مستعاری تحتنده (ریشار برنیه) نك مسکننه داخل و حسن حمایهسنه نائل اولدیغی کوندنبرو اون بش کون کچمش ایدیکه شوقدر برمدت ظرفنده

وظيفهٔ جديده‌سی مقتضاسنی لايقيله ايفا ايتمكه وارەسنده بولنديغنی آدملرك حسن توجهلرينی قزانمغه موفق اولدی .

(ريشار برنيه) ، (ميشل سروان)ك بيتمز وتوكنمز غيرتنی كوستردیکی آثار زكاوتنی بحق تقدير ايله كندوسنی تبريك ايديور ايدی .

اسيرلر ايله سربست عمله (مركوزا)دن نقدر متنفر ايسه‌لر (ژان رنود)دن اولدرجه ممنون اوليورلر وكندوسنی اولقدر سوييورلر ايدی .

والحاصل بوقدرجق ازبر زمانده (ژان رنود)ك وجودی (ريشار برنيه) نك مالكانه‌سنده كوزل كوزل ثمره‌لر حاصل ايتدی .

(قورا)، كندی توسطيله شو ايشلره كلمش اولان (ژان رنود)ك شو حركات غيرتكارانه‌سنی ايشتديكجه درجهٔ نهايه‌ده مسرور اوليور وساخته (ميشل) حقنده‌كی حسيات دوستانه واعتماد محبانه‌سی كوندن كونه كسب شدت ايدرك عادتا (ژان رنود)ه برانسان كامل نظريله باقيور ايدی . شو حاللری حس ايتمكده اولان (ژان رنود) دخی (قورا)يه قارشو عظيم برحس شكران ايله اطاعت وحقنده نهايتسز برشفقت پدرانه ايله ابراز نزاكت ايليوردی .

بونجه كره‌لر عار فراری ارتكاب ايتمش اولان (ژان رنود)ك حقيقةً شو حسيات ناكهانی وحال صلاحكاريسی ايسه قارئين كرامی دوچار حيرت ايليه‌جكدر . اوت (ژان رنود) حقيقةً وجداً اصلاح نفس ايتمكه قرار ويرمش ايدی .

فرانسه پوليس هيئتنی شاشيرمش برقاچ دفعه منفی ومحبسلردن فرار ايتمش اولان شو حياتی شو محكوم اولجه اجرا ايتمش اولديغی بالجمله سيأتدن تربيه ايله كويا كنديسنی يكيدن دنيايه كلمش فرض ايده‌رك افعال حسنه اجراسنی آرزو ايديور ودها طوغريسی برچوق رعايت كورمش اولديغی شو خانه‌يی كنديسی ايچون بردارالفلاح عديله مزموماتك كافه‌سندن ال چكمك ايستيور ايدی .

اكثريا كندی كنديسنه‌ده بونجه وقتدنبرو اسافل ناس ارەسنده عصالتكارانه بر صورتده كچورمش اولديغی عمرينه اجيه‌رق اظهار تأسف ايليوردی .

ماسبق احوالنی آرزو دكل تفكر بيله ذهننی تخريش ايتديكی جهتله بوقوجه سابقه‌لی ارتق ناموسلی بر آدم اولمش ايدی .

غايت عالی برحسن قبول ايله اختيار برآدمك كوسترديكی توجه معجزه كبی كنديسنی ارشاد ايتمش وبو جهتله شمدی‌يه قدر كوزلرينی قپامش اولان پردهٔ سفالت وجهالت (ريشار برنيه)ك خانه‌سنه داخل اولديغی كوندن اعتباراً مندفع اولمش ايدی .

خلاصهٔ كلام (ژان رنود) اسمنی تبديل ايلديكی كبی سابقه‌كی احوال لئيمه‌سنی دخی كاملاً دكشديرمش وتصحيح فكر ايتمش ايدی .

(ژان رنود) فرانسه‌ده بانقنوطلرله اوینادیغی کونلر سفاهت ایچون هرنه لازمسه اجرادن کری طورمدیغی جهتله بعض ایی شیلرده دخی کسب مهارت ایتمش ایدی ازجمله غایت کوزل بارکیره بینر وبر عسکر ضابطی کبی قلیج قوللانور ویوزده طقسان بشی هدفه اصابت ایتملک اوزره سلاح آتاردی.

مرقومك شو مهارتنی بیلن (قورا) کندیسندن درس المق ایستیوردی .

فی الواقع کنج قیز براز سلاح قوللانور ایدیسه‌ده ترقی ایتدیرمك ارزو ایلدیکندن فکرینی پدرینه بیان ایلدیکی زمان (ریشار برنیه) موافقت ایتدی، بو وجهله (قورا) (ژان رنود) دن قلیج وسائر اسلحهٔ ناریه استعمالنی تعلیم ایتدی؛ پدری اکثریا کوله‌رك کندیسنه دیر ایدیکه :

— سوکیلی قیزم اکر سکا بریسی تعرض ایده‌جك اولورسه کندیکی مدافعه ایچون دیکرینه محتاج اولمیه‌جقسین لکن شو مردانه تعلیملر اثناسنده بتون بتون ارکك اولمامغه دقت ایت .

— کنج قیز بوسوزلره جواب مقامنده نزاکت کامله ایله پدرینی قوجاقلار ایدی . بر پدره بو یولده ویریله‌جك جوابلرك اك ایوسی‌ده بودر.

(قورا) نك شو یکی مشغولیتی سببیله (آرمان دورسای) ی خاطرندن چیقاردیغی ظن ایتمامليدر. نشانهٔ ازدواج اولان کموش خاتم اصلا شهادت پارمغندن چیقمیور ایدی .

(قورا) هیچ برشیئی اونوتماز بر حافظه یه مالك ایدن قلبنی دخی (ارمان دورسای)ه ویردکدنصکره آرتق کندیسنی اونوتمق قابلمیدر. هرکون اعتمادکارانه وفقط صبرسزلقله سوکیلیسی اولان (آرمان)ك عودتنی بکله‌یوردی .

ایشته (ژان رنود)ك (دوراد) سفینه‌سندن لیلاً فرار ایله (ریشار برنیه)نك خانه‌سنه کلدیکی کوندنبرو حکایه‌مزك اشخاص مهمه‌سی شو حالده بولنیورلر ایدی .

برصباح (ریشار برنیه) عائله‌سی ایله (ژان رنود) ودوقتور (ژوسلین) طعام صالوننده اوتورمقده‌لر ایکن طیشاروده درت نعله بر حیوانك قوشمقده اولدیغی ایشیدلدی. برایکی دقیقه صکره خدمتکار زنجی (روبنسون) بردنبره قپویی آچوب اوطه‌یه کیردی و :

— افندینك همشیره زاده‌سی کلدی .

دیه‌رك باغردی . او آنده (هاور) شهری تجارلرندن بولنان (مسارسیال ده‌رین) قپودن ایچرو کیردی (ریشار برنیه)نك مقاولات محرری (سیثریسموند) ایله اولان محاوره‌سی اثناده همشیره زاده‌سنك نه‌کبی برسببله بورایه قدر کلمك ایسته‌دیکنه حکم ویردیکنی وبو جهتله زیارت واقعه‌دن ممنون اولمیه‌جغی حقنده سویلندیکنی

قارئین کرام بیلیرلر. لکن (ریشـار برنیه) افکارینی ظـاهره تطبیق ایتمیـه‌رك واظیفهٔ مهماننوازی‌یی. تمامیله ایفا ایتمـك ایچـون بر مجبـوریت قلبیه حس ایتدیکنـدن همان سفره‌دن قالقـوب برایکی آدیم ایلرولدی ویکننك النی طوتوب دیدیکه :

ــ سوکیلی (مارسیال) صفا کلدی .

(مارسیال) کندیسـنه اوزادیلان الی ظاهری حسن محبت ایله صیقوب جواباً دیدیکه :

ــ دائی‌جغم ، بنم سوکیلی واصیل دائی جغم سزی تکرار کوردیکمدن وسزی در آغوش ایتمك شرفنـه نائل اولدیغمدن طولایی نقدر بختیارم .

(ریشار برنیه) کندی کندیسنه دیبور ایدیکه :

ــ نزاکت افاده‌سی صمیمی کبی کو - رینور . احتمالکه بن حقنده فنا حکم ایتمشم وکندیسی امید ایتدیکم درجه‌ده ایودر .

(مارسیال) سوزینه دوامله :

ــ افندی دائی ! رجا ایدرم ! بنی کندی فاملیام خلقی دیمك اولان عائله‌کزه تقدیم اولنمق شرف وسرورینه نائل ایدیکز .

(مارسیال) اللی یاشنی متجاوز ایسه‌ده ظاهراً نهایت قرق یاشنده کبی کورینوردی . قویو قرال صاچلرینه براز آق دوشمش ، وجهی براز بوروشمغه یوز طوتمش ایدی . غایت سوس مراقلیسی برقادین کبی لواندا وعطریات سپه‌لنمش اولدیغی براز

اوزون صقالی وجهنی تزیین ایلیور وعلائم وجهیه‌سی ساخته وقار بر آدم اولدیغنی ایما ایدیبوردی .

باقیشی نازك ادا ایسه‌ده ماوی دها طوغریسی چاقر کوزلری اوزون کیربکلر آره‌سندن کورنمکده اولوب کندیسنك براز خائنانه بر نظره مالك اولدیغنی کوستریبوردی .

اینجه وپنبه دوداقلری تبسمی اثناسنده بیاض دیشلرینی کوستریبوردی .

شو بر ایکی سطرده بیان ایتدیکمز اوصاف لطیفه‌سی نازك بر اصلزاده حالنی اکدیریبور ایدیسه‌ده (مارسیال‌دو رین)‌ك سیماسنده شفقت وترحم اثری کورنمیوب بتون حالنده وعلی الخصوص نظرنده بر دهشت اثری کوریلیور و آغزینك یاپیلیشی حسیات شهوت‌پرستانه‌سنك اسیری اولدیغنی کوستریبوردی .

(هاور) شهرینك سفینه تجهیز ایدن تجارلرندن اولان شو (مارسیال) درجهٔ نهایه‌ده نزاکت وظرافت جعلیه‌یه مالك ایدی وکندیسنی قارئین کرام حضراتنه تقدیم ایتدیکم اثناده کویا بر ایکی ساعت اول پارس ترزیلرینك مقاصندن چیقمش کبی غایت یکی وتمیز بر یولجی قوستومنی لابس اولوب یلکی ایله جاکتی بك ظریف ایدی . غایت شیق ومائی کتاندن معمول کوملکی کنیش اوموزلری اوزرینه یاتیلمش ایدی . دیز قپاقلرینه قدر کوزل بر چیزمه واللرینه نضپی بچملی برالدیون کینمش ایدی .

سنیور (ریشار برنیه) نڭ یکنی سز دکلمیسکز ؟

صاغ النده شاپقه‌سی ودیکر النده دخی اوجی صدفلی کوزل بر بارکیر قیرباجی بولنیور ایدی .

(ریشار برنیه) کندیسنی قولندن طو توب سفره‌نڭ یانـه کوتوردی . حاضر بولنانلرڭ کافه‌سی آیاقده ایدیلر .

(ریشار) همشیره‌زاده‌سنه خطاباً دیدی‌که:

— عزیزم مارسیال ! ایشته شریکهٔ حیاتم اولان (نونه‌می)، بونلر دخی سوکیلی قیزلرم (قورا) (قارمن) و (ماری) . بونلر سزڭ بنم همشیره‌زاده‌م اولدیغکزی بیلدکلری جهتله آیروجه سزی کندیلرینه تقدیم ایتمکه حاجت یوقدر . شوکنج قیزجغز دخی قیز-لرمڭ اقرباسندن بری اولان متوفی دوستمڭ

قیزیدر. شو ذات دخی هر جهتله شایان رعایت اولان دوقتور (ژوسلین) درکه کندیسی دخی بر آز پارسلیدر. چونکه تحصیلنی پارسده اکمال ایتمشدر. بو ذات دخی فرانسه‌لی و غایت سوکیلی بر دوستم اولان موسیو (میشل سرژان) در. کندیلرینی سزه تقدیم ایدرم.

موسیو (ریشار برنیه) بو قارووده اسملری کچن ذواتی تقدیم ایتدکجه (مارسیال) دخی هر برینی آیروجه و متبسمانه سلاملیور ایدی.

شو ذوات آره‌سنده (مارسیال) ك الك اول نظر دقتنی جلب ایدن (قورا) اولدی.

بیوك همشیره (قورا)، (مارسیال) ایچون مدهش بر تأثیر حاصل ایتمش ایدی. کنج قیزك ساده و فقط فوق العاده اولان ظرافت و حسن سیماسی کندیسنی ایچون بوکونه قدر کورمامش اولدیغی یکی بر عالمده اولدیغنی حس ایتدیریور ایدی.

(مارسیال) کوزلرندن اشعه نما اولمغه باشلایان شعلهٔ شهوتپرستانه‌یی ضبط ایتمك اوزره کوزلرینی یره اکدی. دائیسنه دیدی‌که:

— عزیز دائیم. سرور و انبساطمی سربستانه سویلملك ایچون مساعده‌کزی طلب ایلرم. مالکانه‌کزك حدودینی کچدیکم دقیقه‌دنبرو بر لطافت مجسمه ایچروسنده بولنیورم. حیران اولیورم و بوده بویله اقتضا ایدییور. آه! سز بختیار بر آدمسکز! خانه‌کز یالانجی بر جنت اولوب دائی زاده‌لرم دخی او جنتك بریلری حکمنده‌در.

(ریشار برنیه) همشیره‌زاده‌سنی دیکلیور ایسه‌ده سوزلرینه اینانه‌میورایدی. جواباً کوله‌رك دیدی‌که:

— سز دخی فصاحت بریسی کبی‌سکز. مزین صورتده مدحیه‌لر یاپیورسکز. سزك شو سوزلرکز بکا لطیف کلوب سزی بویله‌جه دیکله‌ملك ایسترم. لکن بر آز راحت ایدیکز. اوطوریکز شوزایه.

(روبنسون)، (مارسیال)ه بریر کوستردیکی کبی (قورا) دخی خاله زاده‌سنك شاپقه‌سنی و قامچیسنی آله‌رق کتوردی.

(مارسیال) (قورا) نك الندن طوتوب عادته مخلف بر درجه‌ده شدتله اوپه‌رك دیدی‌که:

— تشکر ایدرم.

(ریشار) سوزه باشلایوب دیدی که:

— (پورتوریقو) دن بورایه قدر بارکیرله‌می کلدیکز؟

— اوت، سوکیلی دائی!

— اوحالده زیاده یورلمشکز در.

— سزی تأمین ایدرم‌که پك زیاده دکل.

— لکن بورانك کرا بارکیرلری فنا یول کیتمزلر.

— اوت دائی بن‌ده کوزل و سریع الحرکه بر بارکیرله کلدم. سزك بارکیرلرکزدن اولدیغنی سویلدیلر.

— احتمالکه اویله‌در. بنم حیوانلرم ایو درلر.

— لکن بوحیوان برنجی درجه‌ده‌ایدی. معیتمده بولنان ایکی خدمتکارك بیندکلری

حيوانلر بوكا يتيشه‌يورلر ايدى . يولده بر چاريك قدر كنديلريني بكله‌دم .

— يورغون دكل ايسه‌كزده شبهه‌سز قارنكز آجدر .

— اوت طوغريسى آجلق وصوسزلقدن اوله‌جكم كبى .

— كرچه بز هنوز سفره‌دن قالقدق ايسه‌ده سزك ايچون يكيدن طعام احضار ايدرلر . شمديلك سزه بر آز اطعمه ايله ميوه وبر آز شراب كافيدر . اصل اشتهاكزى آقشام طعامنه صاقلايكز . يمكلرمز وعلى‌الخصوص شرابلرمز پك لطيفدر .

— (كولوب باغيرارق) آه ! دائيجغم سزك احضار ايتديرديككز شيلر نصل لطيف اولمز ؟

﴿ ١٨ ﴾

شراب ايچمكدن زياده‌سيله تلذذ ايليان وشمدى دخى فوق‌الحد آچ بولنان (مارسيال ده‌رين) كمال اشتها ايله يمكه باشلايوب (شاتو لاروس) شرابندن دخى اوچ قوپه‌يى بربرينى متعاقب يووارلادى .

شراب ايچون باغيرارق دائيسنه ديدى‌كه :

— شو شراب نه قدر نفيس ! (قافه آنغله)نك مخزنلرنده بيله بونك امثالى بولنمز عزيز دائيجغم سزى تبريك ايدرم .

— بشو شرابك سزى ممنون ايتمه‌سندن ناشى پك مسرورم بزى كورمك فكريله سزى (كوبيانيلا) يه قدر كلمكه مجبور ايدن (سن دومنيك) ده‌كى ايشلركزدن طولايى دخى پك ممنون اولدم . نزدمزده اوزونجه برمدت قالمقدن سنى هيچ برشئ منع ايده‌مز ظننده‌يم .

— تعجيز ايتمك ايسته‌مام . . .

— بزى آصلا تعجيز ايتمزسين . . . تعلقاتك الك يقينى بولنان بر آدم هيچ بروقتده موجب صداع اوله‌مز ،

— تشكر ايدرم دائيجغم . اون بش كون ياخود اوچ هفته قاله‌بيله‌جكم .

— بن ايسه سنى لااقل بر آى اولسون مسافر ايتمك نيتنده‌يم .

— پك اعلا دائى . بر آى اولسون . لكن سزك يانكزده امرار ايليه‌جكم اشبو زمانك بكا پك آزكله‌جكنى سزه تامين ايدرم .

(مارسيل ده‌رين) شوسوزلرى سويليه‌رك بيوك همشيره‌يه آتشين بر نظرله باقمغه‌باشلادى ،

شو اثناده خدمتكار (روبنسون) ، اطرافى كموشدن معمول قارلق ايچروسنده برشيشه شامپانيا شرابى كتوروب سفره‌نك اوزرينه قويدى .

(مارسيال) دخى ديدى‌كه :

— شو فرانسز شرابنى ايچمك ايچون بنى يالكزمى براقه‌جقسكز ؟ بكا رفاقت ايتميه‌جكميسكز ؟

شو سؤاله جواباً (قورا) ديدى‌كه :

— خاله زاده‌م . مادامكه سز اويله آرزو ايديورسكز بزده بوصباح پرهيزكارلق اعتيادمزى بوزه‌رق رسم خوش آمدى‌يى ايفا ايچون سزه اشتراك ايدرز .

بعده كنج قيز زنجى خدمتكاره دونوب :

— (روبنسون) بزه بر قاچ شراب قویه‌سی کتیر .

امرینی ویردی .

بردقیقه صکره خالص شراب، یالدیزلی قدحلرده جریانه باشلادی .

(مارسیال) آیاغه قالقوب النه بر قدح آله‌رق دیدی‌که :

— دائی سزی تکرار کنج بر آدم کبی کورمکلکمك شرفنه ودوام صحتکزله علی الخصوص کنج و کوزل دائی‌زاده‌لرمه دها نیجه زمانلر پدرلك ایتمکز نامنه باده‌نوش اولیورم .

(مارسیال) شو صورتله ادارهٔ اقداح ایلیه‌رك برنظر شراره‌پاش ایله (قورا) یی سلاملدقدن صکره قدحی براچمده بتیردی .

حضارك کافه‌سی دخی کندوسنی تقلید حرکت ایلدیلر . بو اثناده (ریشار برنیه) دیدی‌که :

— دها بن سکا عائله‌ك خلقندن برشی صورمدم . لکن شو شطارتك ویره‌جکك خبرلرك موجب ممنونیت اوله‌جغنی ایما ایدییور .

— اوت دائی‌جغم . پك کوزل خبرلر! سزك پك کوچکلکنی کورمش اولدیغکز قیزم (آمه‌لی) کلینلك برقیز اولدی. کوزللکی دخی شایان تماشا اولان دائی زاده‌لرم راده‌سنده‌در . بیوك اوغلم (ژورژ) دخی همان استقبالنی تأمین ایتمش کبیدر. اك کچوك اوغلم اولان (لئوپولد) ایسه کوزل وشایان رغبت بر مسلك اختیار ایلدی . آرزو ایدر ایسه‌کز صکره بوبابده سزه مفصل معلومات ویره‌بیلیرم .

— پك اعلا ! تجارت ایشلرك نصل کیدییور ؟

— بوبابده آصلا شکایت ایده‌مم . اکر (هاور) ده سفینه تجهیزی ایشلرم برقاچ سنه دها شو مرکزده دوران ایده‌جك اولور ایسه آصلا ضرورت چکمام . لکن اوشهر پك مزعجدر .

— (کوله‌رك) سن پارسدن بشقه‌سنی سومزسین .

— بونی تصدیق ایدرم . زیرا یالکز پارسده کندمی هوای صاف ایچروسنده ظن ایدوب اوراده کنیشجه نفسلر آله‌بیلیورم .

— آه ! اصلاح اولمز ذوق وصفا دوشکونی !

— نیچون ذوق وصفایه دوشکون اولمالیدر ؟ طوغریسی شو تعبیرکزی قبول ایدرم . کائناتده‌کی موجودیتدن مقصد ممکن اوله‌بیلدیکی قدر رفاه ایله یشامق دکلیدر ؟

— بوبابده مباحثه لازمدر .

— مباحثه ایده‌لم دائی‌جغم : آرزو ایلدیککز قدر قونوشه‌لم . مظفریتی قزانه‌جغمدن امینم .

— لکن فائده‌سز! شمدیدن پك اعلا بیلیر وامنیت ایدرم‌که ایکیمزدن هیچ بریسی دیکرینك اعتقادینی تحویل ایده‌میه‌جکدر . بونك ایچون سنك ، قناعت کامله‌یی حاصل ایده‌میان پارسلیلك سوداسندن صرفنظرله

صدده رجوع ایده‌لم . نصل حالکدن
ممنونمیسین ؟
— اقتدار مالی جهتندن بر آز ممنونم .
اگر آرزولرم دها زیاده عاقلانه اولمش اولسه
ایدی اولدقجه مکمل بر رفاه حاله نائل اوله‌جق
ایدم ! والحاصل حالمدن پك شکایت ایدیله‌جك
درجه‌ده دکلدر . لکن شو حالم هیچ بر
وقتده سزککی ایله قیاس قبول ایتمز ! عزیز
دائیجغم فرانسه‌دن مفارقتکزدن صکره نصل
بر طریق اختیار ایتمشسکز ! بونه تشبث بونه
موفقیت ! هرشیئده نائل موفقیت اولمشسکز !
سز شبهه‌سز بر طلسمه مالکسکز زیرا الکزله
هر نه‌یه تماس ایتمش ایسه‌کز آلتونه تحول
ایتمش ! بو صباح (پورتوریقو) دن کلیر ایکن
بازرکانلردن بریسی سزدن بحث ایتدی .
بونك روایتنه نظراً سز مستعمراتك مار-
کیسی اولمشسکز مالك اولدیغکز ملیونلرك
حسابنی سز بیله بیلمیور ایمشسکز ! حتی
یالکزجه بتون (هاور) شهرینی شکر، قهوه،
پاموق، توتون، روم وحیوانات ایله طولدیر-
مغه وبیکلرجه اسرا خارج طوتلدیغی حالده
معیتکزده‌کی عمله وخدمه ایله فرانسه اردوسنه
مماثل بر اردو تشکیل ایتمکه مقتدر ایمشسکز .
اطرافده دوران ایدن شایعات دخی کوندن
کونه کسب اقتدار ایلیه‌رك بوکون اولمز ایسه
یارین بتون جزیره‌نك صاحبی اوله‌جغکزی
تأیید ایدیور !... براوو، عموجه !
— براز مبالغه ایتمشلر . لکن غیرت
ومساعیمك بنی اولدقجه جسیم بر ثروته صاحب
ایلدیکی طوغریدر . بوندن طولایی قیزلرم
ایچون پك زیاده ممنون اولیورم . . .
(مارسیال دهرین) دائیسنك شو
سوزلرندن طولایی وجودنده خفیف بر
رعشه اثری حس ایلدی . ینه هیچ بر شی
سزدیرمیه‌رك دیدی‌که :
— دائی‌زاده‌لرم قرالیچه‌لره مخصوص
جهازه مالك اوله‌جقلر ! بونك ایچون
پرنسلردن ماعدا کیمسه ایله تزوج ایتمك
ایسته‌میه‌جکلردر .
کنج (قورا) کوله‌رك جواباً دیدی‌که :
— پرنسلرمی ! پك اعلا تشکرلر
ایدرز خاله زاده ! لکن پرنسلری
پرنسسلره ترك ایده‌لم ! بوکا مماثل هیچ بر
شیئی آرزو ایتمیز وبزم آرزومز پك متوا-
ضعانه‌در . سوکیلی پدرمز انسانلرك الك
عالیجنابی وایشله اوغراشانلرك الك جسا-
رتلیسیدر . بونك ایچون زوجمزك عالیجناب
ومقدم بر ایشجی اولمسندن بشقه بر شی
ایسته‌میز .
(مارسیال دهرین) کنج قیزك شو صو-
رتله ادارهٔ کلام ایلمسنه قارشو مستهزیانه
بر تبسمله قاریشیق اوله‌رق دیدی‌که :
— یعنی هر جهتله مکمل بر آدم دکلمی ؟
دائی‌زاده‌م . لکن بو، طاووغك ماویسنی
وقره طاووغك‌ده بیاضینی آرامق کیبدر .
— باخ ! براز آرانجه بوده بولنیور .
بو اثناده (ریشار برنیه) تکرار کلامه
آغاز ایله دیدی‌که :

— سن شمدی براز اویوملیسین؟

— بن‌ده اونی آرزو ایدییورم. عزیز دائی‌جغم . ایکی ساعت قدر اویویه‌یم صکره آرزو ایدر ایسه‌کز برابرجه باغچه‌یی زیارت ایدرز .

— اشیالرکك بولندیغی اوطه‌یه سنی بالذات بن کتوره‌جکم .

(مارسیال) دائی زاده‌لرینه توجیه خطابله دیدی‌که :

— شمدی ینه بولشیرز بنم کوزل دائی‌زاده‌لرم .

قیزلر — کوروشه‌لم خاله زاده‌مز .

(مارسیال ده‌رین) بواثناده (قورا) نك یانده بولندیغی جهتله وصولندن اعتباراً ایکنجی دفعه اوله‌رق کنج قیزك اللرینی طوته‌رق آیرلدی .

(نوئه‌می) ایله اوچ همشیره و (دولوره) طعام صالونی ترك ایتدیلر .

(ژان رنود) ایله دوقتور (ژوسلین) یالکزجه قالدقلرندن دوقتور دیدی‌که :

— افندینك یکنی حقنده نه فکرده‌سکز موسیو (میشل) ؟

— سز نه فکرده‌سکز دوقتور ؟

— اولا سز سویلیکز . شاید شو خصوصده فکرلرمز موافق کله‌جك اولور ایسه صوکره‌ده بن سویلیه‌جکم .

— پك اعلا! بنم بوبابده‌کی کشفم ایو دکل. احتمالکه آلدانیورم لکن اویله ظن ایدرمکه موسیو (مارسیال دره‌ین) مرائی وقالی حالنه غیر موافق بر آدمدر . کندوسنه اعتماد ایدلمامك لازمدر . یابن بتون بتون آلدانیورم ویاخود هیچ شبهه سزدرکه فرانسه‌ده شونك موجب شبهه برچوق احوالندن بحث اولندیغنی ایشتمشمدر.

— بن‌ده سزك کبی حکم ایتدم . اکر موسیو (برنیه)نك فکری بزمکیلرله متحد دکل ایسه پك متأسف اولورم.

— دقت ایدر ایسه پك اعلا اولور .

— هرنه حال ایسه بشقه بر شی سویلیه‌جکم . بوصباح (ژوپیتر)ی کوردم .

— خسته‌لغی نصل اولمش ؟

— کسب صحت ایتدی. ایشه باشلامسنی کندوسنه تکلیف ایتدم . برنج نقل ایدن قایقلره قوماندا ایتمك اوزره ساحله اینه‌جکدر .

— پك اعلا دوقتور .

(ژان رنود) ایله دوقتور دخی بوصورتله قونوشدقدن صکره یکدیکرندن آیریله‌رق مختلف جهتلره کیتدیلر .

(ریشار برنیه)، یکنی (مارسیال ده‌رین)ی اقامتنه تخصیص ایدلمش اولان دائره‌یه کتورمش ایدی . بورایه کلوب‌ده یالکز بولندقلری اثناده (ریشار برنیه) دیدی‌که :

— چوجقلرك حقنده معلومات ویرمکی وعد ایتمش ایدك . شمدی اوتفصیلاتی ویره‌بیلورمیسین؟

— باش اوستنه دائی‌جغم! چوجقلرم

حقنده کوسترديككز شو توجهه تشکرلر ایدرم. قیزم (آمه‌لی) نك كلینلك بر قیز اولديغنی اولجه سویلمش ایدم. بو دفعه فرانسه‌یه عودتمدن صکره رسم ازدواجنك اجراسی مقرردر.

— نامزدی واری ؟

— اوت ! سنویملی ونازك علی الخصوص زنکین بر دلیقانلی اولان قونت (دولاسه‌نی) در. بوبابده هرشی بیتدی. بونك ایچون رسم ازدواجی اولمش کبی عد ایدیورم. ایکی عاشقدن باشقه برشی اولمیان زوج وزوجه باش باشه ویره‌رك مسعودانه وبختیارانه امرار حیات ایلیه‌جکلردر.

— او حالده سنی تبریك ایدرم.

— بیوك اوغلم (ژورژ) ضرافلغك برثلثنی اکمال ایلدی. دیکر اوغلم (لئوپولد) ه کلنجه حقوق درسلرینی اکمال ایدوب پك کوزل امتحانلر ویریور.

— کندیسنی آووقات ایتمك می ایستیورسین ؟

— خیر ! آووقاتلق دنیالن مسلکده انسانك پك چوق رقیبی بولنور. بونك ایچون انسانك استعدادی وفوق الحد قوه نطقیه‌سی اولمدقجه بو مسلکده هیچ برشیئه نائل اوله‌مز. بونك ایچون فکرم (لئو-پولد) ی برمقاولات محررینك یاننه قویمقدر. بوراده کوردیکی علمك تطبیقاتیله اوغرا-شه‌رق آز بروقت صکره پارسده کوزل بر نوتر اولور. ایشته بوده برصنعتدر.

— طوغریسی شو عاقلانه تدبیریکی تقدیر ایدرم. لکن کرك قیزکك ازدواجی وکرك ایکی اوغلکك شو ایشلری سکا کلیتلو بر مبلغه مال اوله‌جقدر.

— اصلا دائی جنم ! چونکه متوفیه زوجه‌م زنکین اولدیغی جهتله اولادلرم ارثاً کلیتلو برمبلغه نائل اولدیلر. بونلردن هر برینك دردر یوز بیك فرانقلری واردر. (لئوپولد)ك حصه‌سی نزدمده بولنوب کندیسیله قطع محاسبه ایده‌جکم کونه‌قدر فائضی ایشلیه‌جکدر.

— چوجقلرك بر صورتله بر طرفه یرلشدکدن صکره سن بالطبع یالکز قاله‌جقسین. احتمالکه تکرار تأهل ایتمکی تصور ایدرسین دکلی !

— اصلا ! شویله برفکر عفو اولنمز برقباحتدر ! چونکه بو حالده شمدی‌یه قدر اولان تجربه‌لرم نه‌یه یارار ؟ ایلك زوجه‌م عالیجناب برمخلوق ایدی لکن ایکنجیسنك بویله اوله‌جغنی کیم بیلیر ! علی الخصوص بن آرتق اوبارق صاحبی اوله‌جق آدم دکلم قید اولاد وعیال ایله اوغراشمغی ترك ایدرك سربستی کامله‌یه مالکیتی پك آرزو ایدیورم. اصل نیتم اعتماد ایدیله‌جك زنکین بر اورتاق بولوب (هاور) ده‌کی تجارتخانه‌می کندوسنه براقه‌رق بتون بتون پارسه چکلمکدر.

— بونلر سنك رؤیالرك !

— سوکیلی دائی جنم. شو سوزکز

پك طوغريدر. لكن شو رؤيالرمى قوه‌دن فعله چيقاره‌جغم .

— ينه ذوق وصفا ايله‌مى امرار وقت ايليه‌جكسين ؟

— بويله آرزو ايدييورم .

— مع مافيه سن هنوز چالشمق وثروتكى تكثير ايتمك ايچون لازمكلان ياشده‌سين. بن سندن اون بش ياش بيوك اولديغم حالده استراحت ايتمكى اصلا خاطريمه كتيرميورم .

— طوغريدر دائى‌جغم. لكن هركس سزك كبى غيور وجسور اوله‌مز . بن‌ده آرتق شو بيتمز توكنمز مشاغلدن كف يد ايلملك ايستيورم .

— پك اعلا هركس كندى فكرنده سربستدر . وجوديكى ايستديكك طرزه تطبيق ايدوب كندى روشكده بختيار اول. آرتق سنى ترك ايدييورم سن‌ده راحتكه باق. بعدالزوال ينه كوروشيرز .

— پك اعلا دائى‌جغم . تشكر ايدرم. شايان تحسين برصورتده وقوع بولان حسن قبولكزدن وكوستر ديككز مهماننوازلقدن طولايى بيك كره تشكر ايدرم . . . .

(ريشار برنيه) يكننى يالكز براقه‌رق اوطه‌دن چيقدى .

(مارسيال ده‌رين) دخى يالكز قالدقدن صكره صغوق صو ايله بر قاچ دفعه يوزينى ييقايوب البسه‌سنى چيقارارق يتاغه كيردى. هرنقدر كندوسى يورغونلقدن مضطرب اولوب باشنك اغرلشديغنى حس ايدييور ايديسه‌ده بينينى تحريش ايده‌جك درجه‌ده شديد اولان دوشونجه‌سى بردن بره كوز-لرينى قپامغه مانع اولدى . . .

❊ ١٩ ❊

(مارسيال ده‌رين)، يتاغى ايچنده حمايه طوتلمشلر كبى دونه‌رك كندى كنديسنه شو وجهله سويلنمكه باشلادى :

— ايشته تمام يريمه كلدم ! . . . هيچ لايق اولمديغم حالده بنى درجهٔ نهايه‌ده ممنون اولنه‌جق برصورتده قبول ايتديلر . . . لكن شوحسن قبول نه‌يه يارايه‌جق؟ هيچ برشيئه . . . بوكوله‌رك وقوعبولان عظيم مهماننوازلق بتون كويلولرك مسافه‌لرينه كوستردكلرى مسافرپرولكدن بشقه برشئ اولميوب دائمده طبيعى يكنى حقنده دريغ ايتميه‌جكدر. فى الواقع شو عزيز دايمك زنكين اولديغنى بيلير ايديسه‌مده ثروتنك بوقدر حدسز اولديغنى اميد ايتمز ايدم . (پورتوريقو)ده ثروتنك اوتوز مليون فرانقدن زياده اولديغنى سويلديلر. شو مبلغ انسانى چيلديرته‌جق! حالبوكه الك يقين اقرباسندن اولان بن ، همشيره‌سنك اوغلى بولنان شو (مارسيال) بوعظيم ثروتك بر منغرينه‌بيله نائل اوله‌ميه‌جغم. زيرا دها شمدى شوقدرثروت وسامانه نائل اولديغى جهتله قيز-لرى ايچون پك بختيار اولديغنى سويلدى. . . .

(مارسيال ده‌رين) شو سوزلرى

مرلدانه‌رق النی ترلمش، نظری کسب ظلمت ایلمش اولدیغی حالده بر دقیقه قدر سکوتدن صکره ینه سویلنمکه باشلادی :

— قیزلری ایچون !... براسیره‌نك چوجقلری ایچون ها !... وارث مشروعی بن اولدیغم حالده شو آلتون یاغموری کاملاً انلره یاغوب بکا بر قطره‌سی بیله اصابت ایلمیه‌جك. بن‌ده ادعای حقوق ایتمیه‌رك قاله‌جغم ها !! هایدی سنده بویله دیوانه‌لك اولور بن‌ده اوقدر صافدل دکلم ! (کوییانیلا)یه وقوعبولان شو سیاحتمك اشد احتیاج ایله محتاج اولدیغم ثروته نائل اولمقلغم سبب اولمسی آرزو ایدرم! دائمی اسیر ایتمك ایچون نه‌یاپملیم ؟ شو اوچ ولد غیر مشروع علیهنده نصل نائل موفقیت اوملی؟ لکن حلی مشکل ایشلره تصادف ایتدم. چونکه شو دائی‌زاده‌لرم پك دلربا درلر. علی‌الخصوص (قورا) پك پرتو افشان برقیز. ذکاسی‌ده کوزللکنه مساوی ! — غریب بر مخلوق! طوغریسی شو قیز قلبمه مخالف ایکی حس القا ایلدی. کندوسندن هم نفرت ایدییورم وهم‌ده آرزو ایدییورم کندوسنده انسانی پریشان ایده‌جك بر معجزه کورییورم. سیاه کوزلری قرمزی دوداقلری ذهنمی تحریش ایدییور! ایکی دفعه النی طوتمش ایدم حالا وجودینك لطیف رایحه‌لری بورنمده طوریور ظن ایدییورم. آه! اکر شو قیز بر دشمن اولمامش اولسه ایدی پرستشه شایان بر متره‌س اولور ایدی! کیم بیلیر احتمالکه اولور! لکن بوممکن‌می؟ بن بوراده هانکی طوپراقده بولنیورم. نصل بر حرکت ایتملی‌یم؟ آه یالکز شو آدملردن هانکیسنك صادق اولدیغنی بیلسه‌م. قوتلی وضعیف نقطه‌لری اکلاسه‌م الویرر ایدی. عجبا کیمدن معلومات اله بیلیرم؟

سفینه مجهزی کندی کندیسنه ایراد ایلدیکی شو سؤاللری حل ایتمکله اوغراشیوردی. ینه دوشونمکه باشلایه‌رق دیدی‌که :

— عائله خلقنك سفره سنه قدر اوطورمق صلاحیتنی حائز شو ملز دوقتور ایله اوفرانسز، افندینك امنیتلی وصادق آدملری اوملی. اکر شو آدملره مراجعت ایده‌جك اولور ایسه‌م فنا ایتمش اوله‌جغمی بر سوق طبیعی ایله اکلایورم. لکن بورایه کلدیکم اثناده بار کیردن اینر ایکن اسپانیول اصلزاده‌لری کبی کینمش ضعیف وحیدود یاپیلی بریسنی کورمش ایدم. شونك کیم اولدیغنی اوکرنملی‌یم. بو بر چاپقین اوملی. کندوسیله تعاطئ افکاره موفق اولورز.

ایشته عرض ایلدیکمز وجهله (مارسیال ده‌رین) ایچه مدت بویله تفکراتده بولندقدن صکره متاعب سفریه‌یه طاقت کتوره‌میوب درین بر صورتده اویودی. نهایت ایکی ساعت صکره اویانه‌رق تووالتنی اجرادن صکره اوطه‌دن چیقدی.

(قورا) طعامدن صکره عادتی وجهله

تفتيش وظيفه‌سني اكمال ايتمك ولازمكلان امرلري ويرمك اوزره اوطه‌دن ديشاري چيقمش ايدي. عودتنده برنجي قاتده بولنان اوفاق اوطه‌يه كلدي‌كه ايكي همشيره‌سيله (دولوره) هم ايشليورلر وهمده قونشيورلر ايدي.

(قورا) نك اوطه‌يه كيرديكي اثناده كنج قيزلرك محاوره‌لري عادتندن زياده شدتلنمش ايدي.

(قورا) دخي كوله‌رك ديدي‌كه:

— شبهه‌سز خاله‌زاده‌مز (مارسيال دەرين) دن بحث ايديورسكز دكلمي؟

ماري — اوت اوندن بحث ايديور ايدك.

قارمن — همان بك سياق درجه‌سنده بولنان حالمزجه بعض درجه تعديلات اجرا ايليه‌جكي جهتله خاله‌زاده‌مزك شو مواصلتندن طولايي ممنونده اوليور ايدك. (اقله‌ر) سفينه‌سنك ضابطلريله برابر ليمانمزي ترك ايتدكلري كوندنبرو، ناموس جهتنده فوق العاده اولمغله برابر شن وشطارتده كيرو بولنان قومشولرمزدن ماعدا كيمسه كورميور ايدك...

(اقله‌ر) اسمنك تلفظ اولنديغني ايشيدنجه (قورا) دوچار رعشه اوله‌رق توجه مشابه اولان رنكي ارغواني بر قيرمزيلق كسب ايلدي. چونكه (اقله‌ر) اسمي كندوسي ايچون، نشانليسي اولان (آرمان دوزساي) ديمك ايدي.

قارمن — همشيره سن شو زيارتدن ممنونميسين؟

قورا — هم اوت وهم خير! چونكه كندوسندن پك ممنون اولدم لكن بتون عالمجه سويملي اولديغنه اتفاق حاصل اولمش اولان شو پارسليلك حالندن كنديسنده اولوب اولمديغني پك اكلايه‌مدم.

— بويله اولديغني اميد ايديورميسين؟

— دها بيله‌مم. اكرچه ظرافت و نزاكتي كوزه چارپيور. آنجق بكا، كندوسي صفوت قلبدن محروم كبي كليور. عادتي اعظام ايتمه راده‌لرنده‌كي احوالي دخي مرائيلك اولمليدر برده كندوسي ياللي ياشني متجاوز بولنديغي حالده حالا كنجلره مخصوص حاللري كوسترمكدن كيرو طوريور. ايشته اصل بكا فنا تأثير ايدن بورا ايسه‌در...

ماري — لكن كندوسنده حقيقتاً كنج طوري وار...

قورا — اوت پك زياده! لكن بن انسانك اختيارلديغني اكلامسي لازمدر ادعاسنده‌يم. حتى — ظن ايدر ايسه‌م — (لافونته‌ن) اوللي مشهور برضرب مثلنده (كندو سنيله متناسب افكارده بولنميان ايچون ياشي موجب فلاكتدر) ديمشدر.

قارمن — پدرمز يكني عليهنده سيكا بعض شيلر اخبار ايلمشدر. طوغريسي پك جدي‌سين!

قورا — سوكيلي قرداشم هيچ بر

وجهله بونی قبول ایتمام. بن شمدیلك ویره‌جکم حکمی محافظه ایدییورم. خاله‌زاده‌مزی صورت قطعیه‌ده اکلادیغم کون لازمکلان جکمی ویره‌جکم. نه ایسه بوقدر بحث کافیدر. بن خسته‌لرمزه باقق ایچون خسته‌خانه‌یه کیدییورم. بکا رفاقت ایده‌جکمیسکز؟

شو سوز اوزرینه ایکی قیز جواب موافقت ویره‌رك (قورا) نی تعقیب ایچون آیاغه قالقدیلر.

قپونك اشیکنده اوزون بویلی، قیویرجق صاچلی، زکی وحلیم اولدیغی وجهندن اکلاشیلیور برزنجی‌یه تصادف ایتدیلر.

(قورا) زنجی‌یه طوغری یورویه‌رك دیدی که:

— بنم آرسلان (ژوبیتر) م سن میسین؟

زنجی — اوت خانم افندی.

قورا — تمامیله اعادۀ صحت ایتمشسین.

— کاملاً خانم افندی. دوقتور (ژوسلین) بوصباح آرتق خسته‌خانه‌دن چیقه‌رق ایشملك باشنه کیتمکلکمی سویلدی. لکن خدمتمه باشلامزدن مقدم، سزه اولان تشکراتمی ایفا ایچون بورایه کلدم.

— تشکراتکی می؟ ندن طولایی؟

— بنی، تذللکله اتهام ایدن سنیور (مرکوزا) نك قامچی ضربه‌لرندن تخلیص ایله خسته‌خانه‌یه کوندردیککز وبالاخره شکر دکرمنلرندن آله‌رق اسکی ایشم اولان کیمیجیلکه سوق وتعیین ایتدیردیککزدن طولایی.

— بونلرك کافه‌سی حقلی ایدی.

— اوت خانم افندی. لکن شو عالمده حقلی اولمق ایو اولمق دیمکدر. سز اولمیه ایدیکز بیچاره، خسته ودرمانسز اولان (ژوبیتر)، دوچار اولدیغی آلام واکداره رغماً ینه چالشمغه مجبور اوله‌جق و (مرکوزا) نك قامچی ضربه‌لری آلتنده اوله‌جك ایدی. سز بکا مرحمت ایتدیکز. بونك ایچون سزه بتون جسم وجانمله تشکر ایدرم افندم. یرلره یاتارق بیان تشکر ایدرم...

زنجی (ژوبیتر) شو سوزلری سویلرایکن دیز چوکوب یره اوطوردی. اللری استرحامکارانه برصورتده یوقاری قالقمش، کوزلری یاشله طولمش اولدیغی حالده تترك برصدا ایله:

— (ژوبیتر) سزه حیاتنی بورجلیدر. آنك جان وتنی سزه عائدر... سزك ایچون اولمك اوزره کندوسنه امر ایدیکزده باقیکزکه ذره قدر تردد ایده‌جکمی؟

دیدی. (قورا) دخی فوق الحد متأثر اولدیغی حالده زنجینك اللرندن طوته‌رق دیدی‌که:

— قالق دوستم قالق. سنك سوزلریکه اعتماد ایدرم اطاعتکی ذاتاً بیلیرم. شو حاللرکی اصلا اونوتمیه‌جغم.

زنجی دخی (قورا) نك کندوسنه اوزاتمش اولدیغی الی کمال تعظیم ایله اوپوب آیرلدی.

اوطه‌سندن هنوز چیقمش اولان

(مارسيال دەرين) شو اوفاق واقعەنك كذرانى اثناسـنده كنج قيزلره پك يقين بولنيـور ايدى .

بونك ايچون باغيرارق ديدى‌كه :

— سزى تبريك ايدرم كوزل دائى زادەم ! سز مستعمراتك عزيزه‌لرندن سكز ! . . .

قورا — خاله‌زاده . بن چالشقانلرك محبيم . على الخصوص چالشـقان حشنته‌لرى پك سورم . ظالم بر مخلوق، لايقيسز بر جزا شـو زواللى آدمى محـو ايده‌جـك ايدى . كرك بونى وكرك ديكر- لرينى بو صـورتله محـافظه ايدرك كندى وظيفهٔ انسـانيتمى اجرادن بشقـه برشى يابمدم .

— دائى‌زاده‌سز (كچوك ماوى قاپوتلى) نك [*] اثرينى تعقيب ايدييورسكز !

— اوخ دائى زاده بن شـو (كچوك ماوى قاپوتلى) نك حكايه‌سـنى بيليرم . ناموسلى، علوجناب صاحبى بر آدم ايمش . ذره قدر آكا بكزه‌يانلر بختيار درلر !

كنج قيز بردنبره محاوره‌يى دكشديره‌رك ديدى كه :

— كوزلجه اويوديكز مى ؟

— ايكى ساعت اويودم . شو مقدارده، اسكى يورغونلغى اونوتديرمق ايچون كافيدر .

— اوحالده بنمله برابر كليرميسكز ؟

— دنيانك اوبر اوجـنه قدر سزكله كيدرم .

— (كوله‌رك) يوق يوق سزى بوقدر اوزاق بر يره كتورميه‌جكم .

— نره‌يه كيده‌جكز ؟

— خسته‌خانه‌يه كيدوب خسته اولان اسيرلرى زيارت ايده‌جكز .

— آى بو آدملرى تداوى ايدرلرمى ؟

— ممكن اوله بيلديكنـدن دها زياده دوستم . چونكه بونلرده انساندر .

— اكر بو سـوزيكز شو زنجـيلره عائد ايسه پك غريبدر .

— نيچون ؟ لطفاً سويلرميسكز ؟

— ذكالرى، حيواناتك سوق طبيعيسى درجه‌سـنده بولنان بو آدملر سزك مالكز سزك ملككز درلر . سزك بونلر اوزرنده حيات وممات حقكز واردر .

— كنديلرينك وقت مرهونـنه قدر ياشامه‌لرى ايچون لازم كلان وسائطه تشبث ايتمك ايشته شو حيات حقى ايچوندر . بوقسه بز انسـانلرى اولدرمك حقنه مالك دكلز . خاله‌زاده پك اعلا كوريورم كه سز سنيور (مركوزا) ايله قونشملى سكز . .

— بوسنيور (مركوزا) كيمدر ؟

— زنجيلرك قومانداتيدر . بوده طبق سزك كبى زنجيلرك انسان اولمدقلرينى ادعا ايدر .

(مارسيال دەرين) اولكى سـوزلريله

[*] (كچوك ماوى قاپوتلى) غايت عاليجناب بر آدم اولديغى جهتله مرحمتلى آدملر حقنده ضرب مثلدر .

(قورا)یی مغبر ایلدیکنی اکلادیغی جهتله همان تبدیل لساناله دیدی‌که :

— مادامکه سزك فکر کزه مخالف برسوزده بولنمش طبیعی حقسزدر .

— سزده حقسزسکز ظن ایدرم .

— بن سزکله تألیف فکر ایلرم .

عزیز دائی‌زاده‌م . بنی هر جهتله فکرمدن دوندیرمك ایچون بر آرزوکز ، برسوزکز کافیدر .

— جدیمی سویلیورسکز ؟

— اوت ناموسمه سوز ویریرم .

— (مستهزیانه بر طورله) اوحالده احتمالکه موفق اولورم . لکن مباحثه براز سرتجه اوله‌جقدر ظن ایدرم .

(مارسیال ده‌رین) مباحثه‌نك حقدّه‌ك ایو اولمیه‌جغنی اکلادیغی جهتله بتون بتون تبدیل فکرله کوله‌رك دیدی‌که :

— عزیزه‌م آتیده‌کی مباحثه‌یه انتظار ایدرك شمدیلك سزه قولمی تقدیم ایدوب خسته‌خانه‌یه کیده‌لم .

(قورا) قولنی خاله زاده‌سنه تقدیم ایدرك خسته‌خانه‌یه طوغری ایلروله دیلر .

خسته‌خانه اصل (برنیه)نك اقامتکاهندن یارم ساعت مسافه‌ده بولنوب اطرافی یشیل آغاجلرله محاط ایدی .

خسته‌خانه برالت قاتله برده برنجی قاتدن عبارت اولوب غایت بیوك پنجره‌لری ضیا وهوانك دخولنه تماميله مساعد ایدی .

(قورا) (مارسیال ده‌رین)له برابر ایچرو کیردیلر .

(ماری) ایله (قارمن) دخی کندولرینی تعقیب ایتدیلر .

خسته‌خانه‌نك آلت قاتنده ارکك خسته‌لر بولنیور وبرنجی قاتی دخی قادین خسته‌لر اشغال ایدییوز ایدی .

اوچ همشیره‌نك سالونه کیردکلری صره‌ده خسته‌لرك آغزلرندن چیقان صدای ممنونیت دیوارلر عکس ایدییور وخسته‌لرك اللری کندیلرینی زیارتدن طولایی حاصل اولان ممنونیتلرینه مقابل ادای تشکر ایچون ایلرویه اوزاتلیور ایدی .

خسته‌لرك چیقاردقلری صدای تشکر وممنونیته قارشو کنج (قورا) نك کوزلری یاشارمش اولدیغی حالده خسته‌لری تشجیع ایده‌جك کلمات طیبه ایله تلطیف ایدییور ایدی .

طرفینك اظهار ایلدکلری معاملات اولقدر رقت آور ایدی‌که شو حال طبیعتنه مغایر اولدیغی حالده (مارسیال ده‌رین) بیله متأثر اولمغه باشلادی .

کنج قیز خاله‌زاده‌سنك فکرندن کچنی اکلادیغی جهتله آلچق صدا ایله دیدی‌که :

— نصل خاله‌زاده‌م . شو بیچاره آدملرك حیوان اولمیوب انسان اولدقلرینی اکلامغه باشلادیکزمی ؟ کندیلرینك حس انسانی ایله متحسس اولدقلرینی تصدیق ایتدیکزمی ؟

(مارسيال دەرين) يرلره قدر اكيلەرك جواباً ديدى‌كه :

— عزيزەم تبديل فكر ايلديكمى تكرار ايدەيم‌مى ؟ لكن شو كبى معاملات انسانيتكارانەده بولنه‌بيلمك ايچون دائم كبى زنكين اولمليدر .

— آلدانيورسكز دائى‌زادەم . مرحمت بشريه زنكينلكله متناسب دكلدر .

❴ ٢٠ ❵

خسته‌خانەدن چيقدقدن صكره بيوك همشيره يعنى (قورا) (مارسيال دەرين) ى اعمالات خانەلره ودوقلر قدر واسع اولان مغازەلره كتوردى .

هر طرفده فعاليتله چاليشليور ايدى .

هر طرفده زنجيلر وسربست عملەلر تغنى ايدرك چاليشيورلر وهر برينك وجهنده بشاشت اثرى كوريليور ايدى .

(مارسيال دەرين) شو عظيم معاملاتى شو شايان حيرت حاللرى كوردكجه بتون بتون كنديسنى غائب ايتمه رادەلرينه كلەرك شووجهله كندى كنديسنه سويلنمكه باشلادى :

— بونه قدر زنكينلك ! بركون اولوب شونلرك جملەسنى بنم اولەجق . چونكه وارث مشروع بن ايم ! بوقدر برثروت نى بك بختيار ايدر . لكن نى دائمك مليونلرندن تفريق ايدن مانعەيه نصل غلبه چالملى ؟ . .

شو اثناده برچان صداسى ايشيدلدى‌كه بوده آقشام طعامى وقتنده كلديكنى اعلان ايلميور ايدى .

بوجهتله اوچ همشيره ايله خالەزادەلرى اقامتكاهلك يولنى طوتديلر .

طبيعتى سادەلكه ميال اولمقله برابر (ريشار برنيه) مسافرى بولنديغى زمان سفرەسنجه بعض دبدبەيى سور ايدى . بونك ايچون يمك سالونى بك زياده تزيين ايدلمش اولوب (ريشار) ك آشجيلرى دخى صولك مهارتلرينى ميدانه قويارجەسنه كوزل ونفيس طعاملر احضار ايلمشلر ايدى . (مارسيال دەرين) فكر مخصوصنى اجرايه موفق اوله‌بيلمك ايچون اولدقجه سكوتى اختيار ايله هركسك محبتنى جلب ايتمكه چاليشور ايدى . حتى بونك ايچون پارسليلك مودەسنى بيله تركله صميمى بر محبت ، جدى بر ظرافت كوسترمكه غيرت ايديور ايدى .

ايشته شو مرائيلكه نظر صحتله باقان دائيسى (ريشار) همان تبديل فكر واراده‌لرينه كلش وكندى كنديسنه :

— (مارسيال دەرين) اميد ايتديكم درجەده فنا اخلاقلى دكل ايمش . شو حاللرى شارلاتانلق اثريدر ، كندوسنده ايولكه استعداد كوريورم . بوجهتله يانمده اپيجه برمدت قالەجق اولور ايسه كندوسنى بر انسان كامل ايده‌بيله‌جكم .

ديمش ايدى .

كنج (قورا) نك فكرى دخى پدرينككى

كبی كسب اعتدال ایلمكه باشلادیغندن بو دخی كندی كندیسنه :

— خاله زاده مك اخلاقنی افساد ایدن پارس اولملی. پارس حیاتی انسان ایچون ذوقدن بشقه برشئی دوشونمامكی تعلیم ایدر ظن ایدرم. یوقسه كندیسنده ایولكه استعداد وار؛ والحاصل خاله زاده م البسه جهتیله نصل موده یه رعایت ایتمش ایسه افكارینی ده عادته اولدرجه تطبیق ایتمش .

دییور ایدی.

والحاصل طعام واستراحت زمانلری بیتدیكی جهتله كیج وقت استراحت اوطه ـ سندن چیقدلدی .

(قورا) دخی كندی اوطه سنه كیروب اطرافدن كوزلنامك ایچون پنجره لرینك پرده لرینی قپادقدن صكره قپونك سورمه ـ سنی دخی سوره رك ساعت قوردونه تعلیق ایلمش اولدیغی اوفاجق بر اناختارله اوفاق بر چكمجه آچدی وایچروسندن بر فطوغراف چیقاروب مومك ضیاسنه طوته رق درین بر تأثرله نظر تدقیقدن كچیرمكه باشلادی .

شو فوطوغراف ملازم (آرمان دوز ـ سای)ك رسمی ایدی.

كنج وصاف یوركلی قیزجغز بر مدت شو رسمه ملولانه باقدقدن صكره ككه لیه رك دیدی كه :

— عزیز آرمان سوكیلی نشانلیم . دائما سنی سومكه وسندن بشقه سنك اولمامغه یمین ایتمدم . . . : یكدیكرمزی تفریق ایدن شو مسافه دن بیله سنك قلبكی زیارت ایتمك وایتمش اولدیغم قسمی اونوتمقله اولمك آره ـ سنده موتی ترجیح ایده جكمی سكا سویلمك اوزره قلبمی كوندرییورم .

كنج قیزجغز همان هر كیجه تكرار ایلدیكی شو سوزلری صفوت قلب وتأثیر عشق ایله تكلمدن صكره كندنجه رهبر سعادت اولان رسمی اوپه رك ینه محفظه سنه قویدی .

(مارسیال دهرین) دخی كندیسنه تخصیص ایدلمش اولان اوطه یه چكلدی؛ لكن كیجه یاریلرینه قدر اویون اویناماغه، میخانه و بیراخانه لرده عیش وعشرتله كیج یاتوب كیج قالقمغه آلشمش اولدیغندن یاتمق، اویومق خاطرینه بیله كلمیور ایدی.

علی الخصوص (قورا) نك خاطراتی بینی تحریش ایدییور ایدی .

شوراده (بینی) دیدك. زیرا (مارسیال) كبی بر آدم ایچون قلباً تأثر ممكن اولمیوب آنجق ذهناً مشغولیت اوله بیلور ایدی .

فی الحقیقه بیوك همشیره نك ایری وسیاه كوزلریله قرمزی دوداقلرینك خاطره سی (مارسیال) ه، كندی یاشنده بولنانلرك هیچ بریسنده اوله میه جق بر صورتده تأثیر ایدییور ایدی .

فكری مشغول، اعصابی شدتله ضرباتده ایدی.

بو وجهله دوشونمكده ایكن بر سیغاره یاقوب باغچه یه ناظر بولنان بالقونه چیقدی؛

اوراده دخی کندی کندیسنه سویلنمکه باشلادی :

— عجبا شو دلربا مخلوقك ضعیف نقطه‌سی نره‌سیدر ! شونك فکرینه صاحب اوله‌بیلمك ایچون نه‌واسطه‌یه مراجعت ایتملی؟ قلبنی جلب ایتمك ، ذهننی چویرمك ایچون نه‌لازمدر! بو قدر مشکل برمسئله‌یی نصل حل ایتملی ؟

(مارسیال دەرین) بو وجهله سویلنه سویلنه عادتاً رؤیا کورمه درجه‌لرینه کله‌رك بر آنده بیکلرجه تفکرك اسیری اولدی.

شو اثناده بر از اوزاقدن خفیف بر صدا کلدیکی جهتله (مارسیال) کندیسنی طوپلایوب اوطرفه قولاق ویردی .

شو خفیف پاتردی قوم اوزرنده منتظماً آتیلان آدیملردن متحصل اولوب خانه‌یه طوغری تقرب ایدییور ایدی .

(مارسیال دەرین) ظلمت لیل ایچنده اوزون بویلی بر آدمك باغچه‌ده کزمکده اولدیغنی فرق ایتدیکی جهتله کندی کند- یسنه دیدی‌که :

— بویزم چاپقین یوزلی شیطان اسپانیول اولملی ! عجبا شوکیجه بیرندن مقصدی ندر؟

کزینان (مرکوزا) اولوب شواثناده بالقونك التنه کلمش اولدیغندن باشنی قالدیره‌رق (مارسیال)ی کوردیکی جهتله سلاملیه‌رق دیدی‌که :

— اقشام شریفلر خیر اولسون سنیور . . .

— اقشام شریفلر خیر اولسون موسیو . . .

— کیجه‌نك کوزل هواسنی تنفس ایدییورسکز ظن ایدرم .

— اوت. اویویه‌مدم‌ده اونك ایچون .

— لکن خسته دکلسکز دکلی افندم ؟

— خیر. کیچ یاتمق عادتمدر . برده بواقشام براز جانم صقیلیور .

— ماهتابه قارشو دکز کنارنده بر آز کزنمك شو ایچ صقندیسنی دفع ایدر ظن ایدرم .

— اوت اویله‌در . حتی بن‌ده اونی دوشوندم. لکن باغچه‌نك هرطرفنی کوزلجه بیلمدیکم جهتله بربرینه ملاصق اولان یوللرده غائب اولمقدن قورقدم .

— سنیور بنده‌کز شمدی بردفعه طولاشدم . اکر آرزو ایدر ایسه‌کز سیزه رهبرلك ایتمك شرفنه نائل اولمش اولورم .

شو سوز اوزرینه (مارسیال دەرین) کندی کندیسنه :

— ایشته شو آدمله عقدمناسبت ایلمك وکندوسنی اینتدیکم کبی استجواب ایچون کوزل برفرصت .

دیدیکی کبی (مرکوزا) یه خطاباً دیدیکه :

— تشکر ایدرم وشو لطفکزی قبول ایلرم . لکن اوطه‌مدن چیقار ایکن هیچ کیمسه‌یی اویاندیرمق ایسته‌مام .

ساحلده کزمك ایستر ایسه‌کز قولکزی ویرکز

— بو قولایدر سنیور. دائره‌کزلك تو[illegible] اوطه‌سندن قارشومده بولنان قپویه اید[illegible] مردیوان واردر.

— پك اعلا اینیورم . . .

[illegible]مارسیال) شو وجهله سویلیه‌رك پنجر[illegible] چکلدی.

[illegible]ناده اسپانیول دخی کندی کندیسنه:

— شو فرانسزلر زوزك اولورلر. هر شیء مع الممنونیه سویلرلر. بکا قارشو اعتمادسزلق ایتمز. کندیسیله تعاطیٔ افکارده بولنه‌رق نجه موجب استفاده اوله‌جق شیلری کشف ایده‌جکم. لکن شاید استخراجاتمك یاکلش اولدیغنی کوره‌جك اولور ایسه‌م پك متأسف ومتعجب اولورم. زیرا بوخصوصده

بك امينم.

ديدی .

يكديكريله تأليف افكار ايده جكلرينی اميد ايليمكده اولان شو ايكی چاپقينك بو خصوصده آلدانمدقلری بزجه معلومدر .

(مارسيال ده رين) قپويی آچوب ديشاری چيقه رق (مركوزا) نك يانـنه كلدی .

(مركوزا) ديدی كه :

— نره يه كيتمك ايسترسكز سنيور !

— مادامكه رهبرلكی سز ايده جكسكز بوكا قرار ويرمك سزه عائددر .

— او حالده (مورن) دن كچه رك نهرك قيسنه قدر اينه لم . قمرك ضياسی اورايی عادتا كموشله مش اولديغندن كوزلريكز قماشير .

— پك اعلا ! سزه تابعم .

اسپانيول ايله فرانسز اول امرده لقردی ايتمكسزين يوريمكه باشلاديلر .

(مارسيال ده رين) جيبندن روس تلاطيندن معمول بر سيغاره قوطوسی چيقاروب ايچروسندن بر سيغاره آلوب رفيقنه ويردی و ديدی كه :

— سيغاره ايچرسكز ظن ايدرم .

— اوت سنيور ! تشكر ايدرم .

— بيورك .

اسپانيول سيغاره سنی ياقديغی كبی (مارسيال) دخی ياقدی .

(مارسيال) سوزه باشلايه رق ديدی كه :

— همان شمدی بركره باغچه نی طولاشديغكزدن بحث ايتمش ايديكز ظن ايدرم دكلمی ؟

— اوت سنيور ! وظيفه م اويله ايجاب ايدر .

— بو راده كی وظيفه كز نه در ؟

— قوماندارلق .

— رجا ايدرم لطفاً وظيفه كزك نه دن عبارت اولديغنی بكا آكلاتكز .

— شمديكی ايشم شو آنده هرشيئك يرلو يرنده اولديغنه و هيچ بر زنجينك باغچه لرده طولاشوب طولاشمديغنه قناعت ايتمك ايچون اطرافی تفتيشدن عبارتدر .

— دائمك دائره سنده كی بو مأموريتكز نه وقتدن برودر ؟

— درت سنه دن برقاچ آی فضله سنيور ! سنيور (ريشار برنيه) ايله اولان مقاوله مز بش سنه مدتله در .

— ختامنده طبيعی تجديد ايده جكسكز دكلمی ؟

— خير سنيور . خير .

— نيچون ؟

— توجهدن دوشدك .

— بوكا سبب نه در ؟ توجهدن دوشمك ايچون نه ياپديكز ؟

— وظيفه می اجرا ايلدم . بوندن بشقه هيچ بر فنالق ايتمدم . لكن دشمنلرم وار دها طوغريسی بر دشمنم وار . . .

— احتمال كه مادموازل (قونو) دبر دكلمی ؟

— اوت تاكنديسی . بونك سببنه

زنجیلرك تربیه‌سی خصوصنده دائیكزله اصلا تألیف بینه موفق اوله‌مدم.
— ظن ایدرایسه‌م بونلرك معامله‌لرینی پك ملایمانه بولیورسكز دكلمی؟
— اوت سنیور. بونلر زنجیلری تنبل ایتدیلر. كویا بونلر انسان ایمشلر. زنجیلره ایش كورمك ایچون جبر لازمدر. بو اولمدقجه بونلردن هیچ برخدمت بكلنلمز.
— بوخصوصده حقكز واردر كبی ظن ایدرم. لكن دائیم عظیم برثروته مالك اولدیغی جهتله اسیرلرك زیاده چالشملرندن حاصل اوله‌جق نتیجه‌یی بكلمیور.
— اوت طوغریدر. لكن اكر دائیكز بیوك قیزینك نفوذ مطلقی تحتنده بولنمامش اولسه ایدی دها زیاده ثروت وسامانه نائل اولورایدی. كورمه‌سی قیزینك كوزلریله، ایشیتمه‌سی قیزینك قولاقلریله‌در. هرخصوصی قیزینه ترك ایتمشدر.
(مركوزا) شو سوزی سویلدكدن صكره برمقدار طوروب ینه دیدی‌كه:
— عفو ایدرسكز سنیور. افندینك یكنی اولدیغكز جهتله سزك یانكزده بوقدر سربستانه ادارهٔ كلامدن زیاده‌سیله خوف ایدیورم.
— ... اصلا دوستم. بن سربستلكی پك سیورم. علی الخصوص سوزلركز تماميله فكرمه موافقدر. هرنه ایسه دیمك سزك مادمواززل (قورا) عندنده اعتباركز یوق؟
— ... ندن نفرت ایدر. حتی بونی كوسترمك ایچون هیچ بر فرصتی غائب ایتمز.... هرنقدر بوكون شو حالده ایسه‌مده بن ده بر اسپانیول اصلزاده‌سی‌یم! اجدادم بیوك بیوك ثروتلره مالك ایدی. نه یاپه‌لم بوكون بنی تحقیر ایدییورلر.
— نه دیورسكز. نصورتله تحقیر ایدییورلر؟
— بنده‌كزی سنیور (ریشار برنیه)نك سفره‌سنه قبول ایتییوب ملز دوقتورله، نره‌دن كلدیكنی بیلمدیكم و بالاخره بكا خلف اوله‌جق اولان معاونم فرانسزی هركون سفره‌یه دعوت ایدییورلر. بونلر حقلی‌می سنیور؟
— شبهه‌سز حقلی دكل. سزك كبی قدیم وصادق بر آدمندن بلا سبب صغودیغی جهتله دائیم بیوك حقسزلق ایتمش! بو پك فنا! طوغریسی عفو اولنمز برقباحت!..

﴿ ٢١ ﴾

(مركوزا) مخاطبنه دقت ایتمكه باشلادی لكن شودقتی امینتسزلك فلان كبی برشیدن ایلرو كلیوب (مارسیال)لك ایستدیكی قالبه بوقدر چابوق، بوقدر مكمل صورتده دوكولدیكنی كوردیكندن ناشی ایدی.
(مارسیال دەرین) سوزینه دوام ایتدی:
— دائیمك بعض فكرلرینه اشتراك ایدن پك كیرو طوریرم. كندوسی پك عجیب فكرلرده بولنیور. نوع بشر حقنده‌كی محبتی كندیسنی چیلدیرمه درجه‌سنه كتورمش.

— بو محبت بشریه دکلدر سنیور .

— یا نه‌در؟

— کبر وغروردر. غرورك هر ایشنده رهبری اولدیغنی ادعا ایدرم!... ازدواج ایدن زنجیلره مکمل جهازلر ویرمسی، اختیار اولانلرینه واسع یرلر ترك ایتمسی، بیوك بیوك خسته خانه‌لر انشا ایتدیره‌رك زنجیلری تداوی ایتدیرمسی مستعمراتك هر طرفنده اسمنك سویلنمسی وهریرده انسانیتندن، مروتندن بحث اولنمسی ایچوندر. ایشته پدریله قیزینك فکرلری بوندن عبارتدر. بنده‌کز مداخلغی سومم. نه دیرلر ایسه دیسونلر ماده بوندن عبارتدر.

(ده رین) شو سوزلری ایشتدیکندن طولایی کندی کندیسنی تبریك ایدیبور ایدی. کندی کندینه :

— بو آدم دائمك وعائله‌سنك دشمنیدر کندیسنی کوزل بر رفیق ایدنیرم.

دیدکدن صوکره (مرکوزا)یه دیدی‌که:

— احتمالکه سوزلرکزده حقکز وار.

— شبهه‌سز حقم وار سنیور.

— دائیم پك زنکیندر دکلمی؟

— هر بر امیدك مافوقنده زنکیندر.

— ثروتی نقدر تخمین ایدیبورسکز؟

— اوتوز اوتوز بش ملیون فرانق درجه‌سنده.

— تمام بوقدرمی؟

— الك اشاغیسی بوقدر سنیور. اکر بوکا اسیرلرك بدللری دخی علاوه اولنه‌جق اولور ایسه دها زیاده‌لشیر.

— لکن موسیو نقدر عظیم بر ثروتدن بحث ایدیبورسکز بیلیورمیسکز؟

— (طبیعی بر طورله) اوت، بر کون شونك ذوقنی سزده اکلایه‌جقسکز.

— (تعجبله) نمی؟

— شبهه‌سز.

— بوکا نه جهتله نائل اوله‌جغم؟

— سز سنیور (ریشار برنیه) نك یکنی دکلیسکز؟

— اوت یکنی. و اولادلری اولمسه ایدی وارث یکانه‌سی بن اوله‌جق ایدم. لکن سز بو چوجقلری اونوتیورسکز. بونلرك حقلری بکا تقدم ایدر.

— حقلریمی! بونلر بویله بر حقه مالك دکللردر.

— اکلایه‌مدم.

— لکن شو پك بسیط بر ماده‌در. اسیرك قیزلری اسیردر. قانون نقطهٔ نظرنده بونلر هیچ بر حقه مالك دکللردر.

— بونلر اولاد مشروع اوله‌رق اعلان ایدلمش و آزاد اولنمش دکللرمی؟

— خیر نه مشروعیتلری اعلان ایدلدی ونه‌ده آزاد اولندیلر.

— بوندن امینمیسکز؟

— اوت امینم. اکر بونلرك اولاد مشروع اولدقلرینه و آزاد ایدلدکلرینه دائر مقاوله نامه اولسه ایدی شمدی‌یه قدر بزده

خبردار اولور ایدك . زیرا صاقلامغه هیچ برسبب یوقدر .
— لكن دائم شمدی‌یه قدر یاپمدیغی شو شیئی بوندن صكره یاپه‌بیلیر .
— شبهه‌سز . لكن اختیارلر كندیلرینی باقی واپدی ظن ایدرلر . بونك ایچون دائیكز دخی شونی یاپمقسزین اوله‌بیلیر .
(مركوزا) شو سوزی سویلیه‌رك (مارسیال) ك وجهنه دقت ایتدی . (مارسیال) ك وجهنده دخی علائم بشاشت اشعه‌پاش اولیور ایدی .
همان اكلامق ایچون (مارسیال) دیدی كه :
— تصورتله اوله‌بیلیر ؟
(مركوزا) جواب ویرمدی .
(مارسیال) تكرار ایدرك دیدی كه :
— تصورتله اوله‌بیلیر ؟
— اكر دائیكز چوجقلرینك حالنی تنظیم ایتمه‌دن وفات ایده‌جك اولور ایسه قانوناً دخی سزه عائد اولان بو قدر جسیم ثروتك مالكی اولورسكز . بوقدر ملیون سزك اولدقدن صكره غیرممكن هیچ برشی اولەمز . نصل اولور ایسه اولسون انسانك خلیالری كاملاً كسب حقیقت ایدر ! شوراده‌كی شیلرك كافه‌سی سزه عائد اولور . بوده پك محققدر سنیور ! زیرا سز نسل نجیبدن اولوب شو فاملیانك وارث مشروعیسكز . تركه سزك الكزه كلمكه مجبور اولوب اصلا اجدادلری زنجی والده‌لری اسیر اولان شو اوچ ولد غیر مشروعه لایق دكلدر .

(مارسیال) شو سوزلردن طولایی درجهٔ نهایه‌ده ممنون اولیور و (مركوزا) ده ایستدیكی قدر شو یولده تشجیعه چالیشیور ایدی .
(مارسیال) بر ایكی دقیقه قدر سكوتدن صكره دیدی كه :
— طوغریسی پك ذكی بر آدمسكز موسیو (مركوزا) . بنم ایچون كوزل امیدلرده بولنیورسكز ظن ایدییورم .
— شبهه‌سز دكلمی افندم ، شو حال پك طبیعیدر . عائله خلقتنه عائد اولان حقوقی محافظه حسی بنده‌كزده پك زیاده نشو ونما بولمشدر . وارث مشروع اولدیغكزدن طولایی شورایه آیاق آتدیغكز كوندن برو بنده‌كزجه عظیم بر تأثیر حاصل ایلدیكز .
— تشكر ایدرم موسیو . شو تشكرمی ادا ایده‌جكم .
— امید ایدرم افندم .
— لكن شو ثروته نائل اولمق ایچون دائمك ، قیزلرینی آزاد ایتمه‌دن اول اولمسی لازمدر دكلمی ؟
— شبهه‌سز .
— حالبوكه دائم هنوز كنجدر قوت وقدرتی یرنده . بوكیلره دنج ودلیقانلی دیرلر .
— بو بر شی دكلدر سنیور . اولوم غریب و عجیب برزائردر . ایستنیلان محلدن قاچار بكلنیلمیان یره هجوم ایدر . بونك ایچون اوزون مدت یاشامغی تصور ایدنلر ایكی اوچ كون ایچروسنده محو اولورلر .
— بوطوغریدر . لكن صورت صحیحه‌ده

دائم ايچون بويله بر حال اولماسنی نياز ايدرم. بعض فنا حاللرينه رغماً ينه كندوسنی سورم.

— بنده كزده اويله آرزو ايدرم سنيور. بويله بر فنالغی هيچ بر وقتده آرزو ايتمم.

شو سوزلری سويلر ايكن (مارسيال) ايله (مركوزا) هر ايكيسی دخی يكديكرينه باقيشديلر وكنديلرينی كولمكدن ضبط ايچون خيلی غيرت ايتديلر.

بر ايكی دقيقه سكوتدن صكره (مارسيال) سوزه باشلادی:

— معاذالله شايد دائم بردنبره اوله جك اولور ايسه بنده دائی زاده لرمی آنه جق دكلم يا. بونلر سويملی شيلر. علی الخصوص اك بيوكاری نقدر جاذبه لی ندرجه دلربادر!

— اوت پك جاذبه ليدر.

— (قورا) يی ايچه بر زماندن برو طانيرسكز. بونك حقنده نه فكرده سكز؟

— بو بابده كندی فكرمی سؤال ايديورسكز دكلمی سنيور؟

— اوت.

— پك اعلا سويليم. اخلاقی پدرينه مماثل اولان شو قيز دخی يالكز كبر وغرور وتفاخر ايچون ياشار.

— شمدی یه قدر بويله اوله جغنی بنده تصديق ايدرم. لكن شمدی هيچ اولمز ايسه بكرمی ياشنده در. عشق وسودا شو طبيعتنی تعديل ايده بيلور.

(مركوزا) عدم تصديق علامتی اولمق اوزره اوموزلرينی قالديردقدن صكره ديدی كه:

— اول امرده عشق وسودا كنديسنی ايچون شاعرانه بر خيال اولور. — احتمالكه اك برنجی اوله رق كنديسنه «سنی سويورم» ديان بر آدمه ابدی اوله رق كنديسنی سومه جكنه دائر قسم ايدر. لكن شو ياكاشلغنی پك چابوق اكلايه رق غرور طمارلرينی تحريك ايده جك سوزلر سويليان وثروت وسامانی، ذوق وصفايی اياغنك آلتنه قويه جق اولان ديكر بر عاشقه درعقب سوز وير. شويله ديه بيليرمكه (ريشار برنيه) نك قيزلری پدرلرينك ميراثندن محروم اوله جق اولورلر ايسه (قورا) جسمنی، قلبنی بر قاچ مليون فرانقه مقابل درعقب ايستيانه ويرر.

— شو خصوصده بنم ايچون دخی اوله بيله جكنی تأمين ايدرميسكز؟

— ناموسمه سوز ويرزم سنيور.

— (قورا) نك همشيره لری نصلدرلر؟

— هيچ بر آرزولری اولميان شو ايكی چوجق بيوك همشيره لرينك آرزوسنه تابعدرلر. او نه ايستر ايسه بريكيلرده اونی قبول ايدرلر.

(مارسيال) دهرين) حيله باز (مركوزا) دن ايشيتيمكده اولديغی شو سوزلردن طولايی درين بر خليايه طالييور ايدی. دائيسنك ثروتی الده ايدنجه (قورا) نك محبتنه دخی

نائل اوله‌بیله‌جکنی قطعیاً امید ایدیورایدی.
حتی برقاچ دقیقه ظرفنده شوکا ذهناً قرار بیله ویردی..

(مرکوزا) یه خطاباً دیدی‌که:

— بوراده قاچ غروش معاش الیورسکز؟

زنجیلر قومانداری، شو سؤاله مبالغه ایله جواب ویردی.

(مارسیال) دخی جواباً دیدی‌که:

— بوباره بویله مشکل برایش ایچون پك ازدر! بوندن دها زیاده‌سنه نائل اوله‌بیلیر ایدیکز.

— طالعم پك‌قادر سنیور. ایشکذارلغم، صداقتم اولدیغی کبی افتخار ایتمکسزین سویلرمکه ذکاوتم دخی واردر. اکر قدرم مساعد اولمش اولسه ایدی بن‌ده دیکرلری کبی نائل ثروت اولور ایدم.

— لکن دها استقبالدن امید ایتملیسکز هنوز کنجسکز.

— اوت قرق یاشنه کلدم.

— احتمالکه طالعکز بوکون اولمز ایسه یارین سزه توجه ایدر. دها باشقه شیلره استعدادکز وارمیدر؟

— تجارت بکا پك کوزل کلیر اکر سرمایه‌م اولمش اولسه کوزل نتیجه‌لره نائل اولور ایدم. (کوبیانیلا) یه کلمزدن مقدم اسپانیاده برسفینه تاجرینك یاننده چالیشیر ایدم. بوراده اهمیتلی بر وظیفه ایله مشغول ایدم.

(مرکوزا) شو خصوصده بو وظیفه‌دن افندیسنك امنیتنی سوء استعمال ایلدیکی جهتله محروم اولدیغنی سویلمکدن کندیسنی کوزلجه ضبط ایتدی. زیرا از قالدی بونی‌ده علاوه ایده‌جك ایدی.

(مارسیال دەرین) دیدی‌که:

— عزیزم موسیو (مرکوزا) سز بکا صورت قطعیه‌ده خوش کورینیدیکز حقکزده شوراده روا کوریلان حقسزلقدن سزی خلاص ایتمکی آرزو ایدیورم. — بوراده ایکی ویاخود اوچ هفته قاله‌جغمی تخمین ایدیورم...

— (لقردیسنی کسوب باغیرارق) نقدر آز!..

— اکر بعض اسباب مجبره دها زیاده قالمقلغمه سبب اولمز ایسه. — هرنه اولور ایسه اولسون عزیمتمدن مقدم برقاچ دفعه دها قونوشیرز. کیم بیلیر بلکه استقبالکزك تامینی شو اقشامکی محاوره‌مزك نتیجه‌سی اولور؟

— بتون عزیزلر شو وعدکزی ایشیتسونلر، سنیور! اکر بنی حمایه‌کزه الەجق اولور ایسه‌کز پشیمان اولمزسکز.

— اویله امید ایدرم بوکا قرار بیله ویردم. لکن شوتفرج لیلی برساعتدن زیاده امتداد ایلدی. ارتق قلبمك راحتلندیغنی حس ایدیورم اویویه‌بیله‌جکم ظن ایدرم.

— یه قوناغه قدر سزی کتوره‌یم‌می سنیور؟

— لطفاً كتوركز .

شو محاورەدن برچاريك ساعت صكره ايكى شخص اولجه چيقدقلرى مرديوانك قارشوسنه كلديلر .

(مارسيال دەرين) النى اسپانيوله اوزاتەرق :

— كيجەكز خير اولسون موسيو (مركوزا) .

ديديكى كبى (مركوزا) دخى :

— سنيور (دەرين) كيجەكز خير اولسون .

ديەرك (مارسيال) مرديواندن يوقارى چيقدى واسپانيول دخى غائب اولدى .

يكديكرينه هر حالده مشابه اولان شو ايكى شخص بوكيجەكى محاورەلرينك نتيجەسندن فوق الحد ممنون ومسرور اولمشلر ايدى .

ناموسلياق ادعاسنده بولنان شو ايكى شخص بيلمك ايستدكلرى شيئلرك كافەسنى اوكرنمشلر وهر نقدر علناً برسوز اولمامش ايسەده ضمناً مشئوم ومنفور برحركتك اجراسنى قرارلشديرمشلر ايدى .

﴿ ٢٠ ﴾

اولجه دخى بالمناسبه ذكرايلديكمز وجهله موسيو (ريشار برنيه) وظيفۀ مهمانوازىيى تماميله ايفا ايتمك آرزوسنده بولنوب (كورينانيلا) دەكى مدت اقامتندن يكننك ممنون اولمسنى ايستديكى جهتله يوم وصولك ايرتەسى كونى بحراً كزينتيلر و آطەلرده صيد وشكارلر ترتيب ايلدى .

برتنزه واپورى مخالف روزكارى اولميان ساحللره قدر مسافرى كتوروب كتيرمكه مأمور ايدلمش اولديغى كبى (پورتوريقو)نك آغاجلى واديلرنده دخى باركيرله تنزه ايديليور ايدى .

ذاتاً كوزل بر بينيجى اولان (مارسيال دەرين) باركير سوار اولدقلرى حالده وقوع بولان تنزه وتفرجلردن درجۀ نهايەده ممنون اوليور ايدى زيرا شو صورتله (قورا) يه كنديسنك غايت مقدم وكاراكاه اولديغى لازمكلان ظرافت ونزاكتله اكلاتمغه موفق اولەبيلەجكنى ظن وتخمين ايديور ايدى .

(مارسيال دەرين)ك كنج (قورا) حقندەكى دوشونجەسى، ابتلاسى (چونكه شو ابتلا صفوت قلبيه ايله اولمديغندن عشق دنيلەمز) دقيقه بدقيقه كسب شدت ايديور ايديسەده تدبيرسز هيچ بركلمه صرف ايتميەرك مساعد بروقته انتظار ايليور ايدى .

(ريشار برنيه) ايله قيزلرينك و (مارسيال)ك تنزه وتفرجلرى اثناسنده (ژان رنود) — يعنى ساخته (ميشل سروان) دخى برابر بولنيور ايدى .

(ژان رنود) پارسلى اولوب عمرنده پك چوق تجربەلر كورمش وعلى الخصوص فيالغى پك كوزل طانيمش اولديغندن (مارسيال دەرين)ك (قورا) يه بعض بعض فرلاتديغى نظرلرى آصلا كوزدن قاچيرميوب (مار-

سیال) ك ذهنندن کچنی پك کوزل ودرعقب اکلار ایدی .

عجبا شو اکلادیغنی کنج قیزه بیانله دقت واهتمام اوزره بولنمسنی سویلملی می ایدی ؟

ایشته (ژان رنود) بونی برقاچ دفعه دوشونه‌رك نهایت سویلمامك طرفنی ترجیح ایلدی .

(مارسیال) ك شو فکرلرینی سویلمك ایچون مناسب بروقت بوله‌میه‌جغنی وشاید اویله بروقت بولسه بیله کنج قیزك درعقب مدافعه ایده‌جکنی بیلدیکی جهتله (ژان) اختیار سکوت ایلدی .

(مارسیال دەرین)، (کوییانیلا) یه مواصلتدن سکز کون صکره بر صباح غایت ایرکن قالقه‌رق برسیغاره یاقوب باغچه‌یه اینمش ایدی .

باغچه‌ده کزر ایکن بردنبره، یکدیکرینی متعاقب وصورت منتظمه‌ده آتیلان سلاح صدابنه مشابه برسس ایشتدی .

واقعا بوندن اولکی کونلرده دخی بویله برطاقم صدالر ایشتمش ایدیسه‌ده اصلا اهمیت ویرمامش ایدی .

بوکون ایسه صدانك کلدیکی طرفه طوغریلنه‌رق :

— بونك نه اولدیغنی اکلاملی‌یم .

دیدی .

دقیقه صکره هزارن آغاجلرندن اعمال ایدلمش اولدقجه بیوك برقلبه‌نك اوکنه کلدی .

شو اثناده (قورا) نك کمال ممنونیتله باغرمقده اولدیغنی ایشتدی کنج قیزشووجهله باغیرییور ایدی :

— اوردی ! اوردی ! . .

بونی ایشیدن (مارسیال دەرین) کندی کندینه دیدی‌که :

— باق باق ! (آتن) سوقاغنده بولنان تعلیمخانه‌ده‌کی قادینلر کبی دائی زاده‌م‌ده کاغدلرك باشلرینی اوزه‌رق اکلنیور ! آهو کوزلو شو قیزك طمارلرنده پارسلیلك قانی جولان ایدییور ! آه ایچی ماوی قطیفه دوشه‌لی، ایکی بارکیر قوشولمش برآرابه ایله کزدیریله‌جك برمترەس ! بو نقدر لطیف ونه‌درجه کوزل برموفقیت اولور ! لکن بونك بویله اولمسی لازمدر ! . . . بویله ایستیورم . هم‌ده بویله اوله‌جقدر ! . .

قلبه‌نك قپوسی آرالق اولدیغندن (مارسیال دەرین) آچوب ایچرو کیردی والنده طبانجه ایله طورمقده اولان (قورا)نك قارشوسنده طوردی .

(مارسیال) ك دخولنی کورن (قورا) کوله‌رك دیدی‌که :

— سزمیسکز خاله‌زاده ! کله‌لی چوق اولدیمی ؟

— برقاچ ساعتدن برو بیوك آغاجلرك آلتنده کزینیور ایدم . غریب بر صدا نظر دقتمی جلب ایلیه‌رك بنی بورایه قدر شوق

ایتدی . کلوب سزك صداکزی ایشیدنجه ایچرو کیردم .

— کلدیککزه پك اعلا ایتدیکز . اکر سزی اکلندیرر ایسه سزه‌ده بر دانه نشان ویره‌یم .

— مع الممنونیه قبول ایدرم دائی زاده‌م .

(قورا) خاله‌زاده‌سنی بوقلبه‌یه متصل دیکر برقلبه‌یه کتوردی‌که بونك دیوارلرنده قلیج ، مچ ، طبانجه وچیفته ودمیر ماسکه‌لر موجود ایدی .

شونلری کورن (مارسیال ده‌رین) کوله‌رك دیدی‌که :

— دائی زاده بر عادتا بر سلاحخانه‌ده‌یز .

— اوت طوغریدر . بوراسی بر تعلیم خانه اولوب معلمم‌ده بوراده‌در .

(قورا) شو سوزی سویلیه‌رك النده بر طبانجه اولدیغی حالده غیرمتحرك بر حالده طورمقده اولان (ژان رنود)ی کوستردی .

(مارسیال ده‌رین) تعجبله ساخته (میشل سزوان) ه باقه‌رق دیدی که :

— موسیو (میشل) معلمی ؟

ژان — خیر افندم یالکز هوسکار بر ایسی !

قورا — خیر ! خیر ! برنجی درجه‌ده مقتدر بر معلمدر .

مارسیال — دائی زاده او حالده افندینك تعلیمی سایه‌سنده سلاح قوللانمغی اوکرنیورسکز .

قورا — اوت خاله‌زاده اولجه‌ده پراز پدرمدن ودوقتور (ژوسلین) دن تعلم ایتمش ایدم . لکن موسیو (میشل) ك اصولی پك اعلا اولدیغی جهتله آندن استفاده ایتدم . سز کوزل طبانجه آتارمیسکز ؟

مارسیال — هرکسك آتدیغی کبی آتارم . لکن بن بوندن زیاده قارابینا ایله آمریقا تفنکلرینی سوزم وبونه ترجیح ایدرم .

قورا — او حالده بوکونلرده وبلکه‌ده یارین آوه کیده‌جکمزی سزه وعد ایدرم اوراده هنرکزی کوستریرسکز .

مارسیال — آوه‌می ؟

قورا — اوت غایت شایان تماشا ومراقلی بر آوه کیده‌جکز .

مارسیال — اوراده نه صید ایده‌جکز ؟

قورا — مه‌لا . . .

مارسیال — تاریخ طبیعیده‌کی جهلمی عفو ایدیکز . (مه‌لا) نه جنس حیواندر ؟

قورا — بونلر وحشی کدی جنسندن اولوب طبیعیوندن اکثریسی بونلری (سیاه پارس) نامیله تسمیه ایتمشلردر .

مارسیال — مه‌لالر دهشت انکیز حیوانلردنمیدر ؟

قورا — پك مدهش وخانور درلر . موسیو (میشل) بونلردن کثیر بر مقدارك بش ، آلتی فرسخ اوزاقده بولنان قویون سوریلرمزدن بریسنی تخریب ایتمش اولدیغنی شمدی سویلدی .

مارسیال — بومه‌لالری نه صورتله جهید ایدرلر دائی زاده .

قورا — كيجه‌لين پوصوده بكلنيله‌رك
آولانير .

(مارسيال دەرين) ايشيتديكي شو سوزدن
طولايي ايستمديكي حالده تتره‌دي .

(قورا) سوزينه دواملە ديديكه :

— بويلك آعلا بر اكلنجه‌در . سزده
ايستديككز سلاحلرى استعمال ايتمك ايچون
كوزل برفرصته نائل اولمش اولورسكز .

مارسيال — (غريب بر تبسمله) مالك
اولديغم اقتدارى كوستره‌جكم . آنجق شمدى
رجا ايدرم سز ينه تعليمكزه باشلايكز .

قورا — پك آعلا . لكن سزكده اشترا
ككز شرطيله باشلايه‌جغم .

مارسيال — مع الممنونيه اشتراك ايدرم .
يالكز ينه تكرار ايدرمكه بن طبانجه ايله
اقتدارمى كوستره‌جكم .

قورا — پك اعلا .

بو اثناده (ژان رنود) ، (مارسيال دەرين)ە
طولو بر تفنك ويردى .

قورا — هايدى خاله‌زاده . نوبت سزك .

مارسيال — نه ياپيله‌جق ؟

قورا — قارشوكزده كورمكده اولديغكز
شو كاغدك اورته‌سنده سياه بر نقطه وار .
اوراسى اوزيله‌جق .

مارسيال — آه بو براز مشكل .

قورا — هايدى . . . خاله‌زاده . . .
هايدى ! ضررى يوق . — اميد ايتمم يا —
شايد بر قصوركز اوله‌جق اولورسه بر عفو
ايدرز .

(مارسيال دەرين) تفنكى قالديروب
اوزونجه بر مدت نشانلدقدن صكره بوشالتدى .

تفنكدن چيقان قورشون هدفك بر بچق
سانتيمترو آشاغيسندن اوردى .

بونك اوزرينه (ژان رنود) ديديكه :

— آتيش صورت قطعيه‌ده فنا دكلدر .
لكن طبانجه آتمق خصوصنده كندوكزه اعتماد
ايتمامكه حقكز وارايمش موسيو . بو خصوص
شايد بر دوئللوده اوله‌جق اولورسه ايسه
هيجاندن طولايي دها فنا نتيجه ايراث ايدر .

كنج قيز باغيرارق ديديكه :

— شمدى صره بنم !

بو سوزى سويلدكدن صكره سلاحلردن
بريسنى الوب نشانليه‌رق آتدى .

چيقان قورشون نشانه تماماً اصابت
ايلدى .

(مارسيال دەرين) كنديسنه مخصوص
مداهنلكى اله آله‌رق واللريله كنج قيزى
آلقيشليه‌رق ديديكه :

— براوو ! براوو ! فوق العاده بر موفقيت !

ژان — يوق موسيو شو آتيش وسط
درجه‌ده‌در . مادموازل بوندن دها اعلاسنى
چكر . كوزل بر نتيجه‌يه نائل اوله‌بيلمك ايچون
نظرينى جزئجه شاشيرتدى .

قورا — اوت تماماً طوغريدر . خاله
زاده‌مك بوراده بولنمسى شو ياكلشلغه سببيت
ويردى .

مارسيال — اوحالده نه درجه تأسف
ايده‌رم .

ژان — اصلا تأسف ايتميكز. شو خصوص، هيچ بر شيئدن متأثر اولمامق شرطيله نشان آلديغى تقديرده اك برنجى نشانجى اولديغى حقنده مادموازله سويلديكم سوزلرده نه‌قدر حقلى اولديغمى اثبات ايلدى. كرك كاغددن برهدف اولسون كرك دوئللوده بر آدم بولنسون آتيلان قورشونك مطلوب نتيجه‌يى خاصل ايده‌بيلمسى ايچون هم اعصابه وهمده آرزو وهواس درونى‌يه غلبه ايده‌جك اقتدارده بولنمق لازمدر.

مارسيال — (مستهزيانه برطورله) شو بيان ايتديككز اقتداره سز مالكسكز دكلى ؟

ژان — اويله ظن ايدرم.

مارسيال — بوكا بلك حكم ايده‌ميه‌جكم. اسكى جانى شو اعتراضه جواب اولمق اوزره همان سلاحلردن بريسنى الينه آله‌رق:

— شمدى چيقه‌جق قورشونك نشانك نقطۀ مركزيه‌سندن برميليمترو بيله آيرلمامسنى ايستيورم.

ديوب همان نشان الماش كبى برطرزده آتش ايتدى. فى‌الحقيقه مرمى اوجه تعين ايديلان نقطه‌دن اصلا ايرلمامش ايدى.

(مارسيال‌ده‌رين) كنديسنى شاشيرمش اولديغى حالده ديدى‌كه:

— بونقدر كوزل نشان!... لكن بر خصم قارشوسنده‌ده بودرجه‌سنى ياپه‌بيلير-ميسكز ؟

ژان — اوت موسيو زيرا نره‌ده اولور ايسه‌م اوله‌يم شوتلاشسزلغى براقام.

مارسيال — بوكا امينميسكز ؟

ژان — چوق تجربه ايتدم..

مارسيال — لكن سزكله دوكوشمك يك ايو اولميه‌جق.

(ژان)، (مارسيال)ك شوسوزينه جواب ويرميه‌رك ينه سوزينه دوام ايتدى:

— نظرى يك طوغرى اولان مادموازل (قورا) اكر كنديسنك صاحبى اوله‌جق اولورايسه آرتق بندن اوكرنه‌جك هيچ برشيئى قالميه‌جقدر. ايشته شمدى اوكرنديكى بودر.

مارسيال — لكن بونه‌يه ايى؟ قادينلر دوئللو ايتمزلر.

قورا — خاله‌زاده. دوئللو؛ سلاح استعمالى يالكز انسانلر ايچون دكلدر! قاپلانلرى، مه‌لالرى، ژاكوئارلرى[*]وزواخنى هيچ بر شى عد ايتميورميسكز ؟ بونلر شديد برر خصمدرلر .... بونلره مظفرانه غلبه چالمق ايچون لازمكلان اقتدارده بولنمغى آرزو ايدرم ويقينده شو اقتدارده مالك اوله‌جغم.

مارسيال — (وقار ايله) سوكيلى دائى‌زاده‌م. اكر سز پارسلى اولمش اولسه ايديكز (بولونيا) اورمانده‌كى نشانجيلر بيننده عظيم براشتهاره مالك اولور ايديكز! پارسك مصال قيلندن اولان مابه الافتخارلرى صره‌سنه كجر ايديكز! غزته‌جيلر هپ

---

[*] امريقا پلنكى دنيلان حيوان اولوب بو قطعه‌ده كثرت اوزره‌در.

سزدن بحث ايدرلر ايدى ؟ والحاصل اون بش كون ايچنده بك بيوك برمنبع شعاع حالنى آلير ايديكز !

(قورا) شو سوزلره كولەرك جواب ويردى :

— خاله زاده بكا فائدەسز تأسفلر ويرميكز. نى‌يه اولديغم حالده براقيكز. اويله بر منبع شعاع اولمقدن ايسه براز قزانلقجه وفقط زياده ناموسلى اولمغى ترجيح ايدرم.

بواثناده (مارسيال) ك كوزلرى ديواره تعليق ايدلمش اولان ماسكەلرله مچلره ايليشديكى جهتله ديدى‌كه :

— بويله قلنجده قوللانيورميسكز ؟

قورا — اوت... برپارچه .

ژان رنود — مادموازل بونده ده ماهردر .

مارسيال — اوخ اوخ ! لكن دائى زاده بك حيرت افزاسكز ! بيليورميسكز ؟ عالمده يالكز برقادينسكز ! !

قورا — خالەزاده تبريكلركزى براز تخفيف ايديكز زيرا بن بونلرى هيچ سومام اكر ساحلده براز كزمك ايسترايسەكز قولكزى ويريكز.

﴿ ۲۳ ﴾

(قورا) خالەزادەسنه خطاباً :

— كزمك ايستر ايسەكز قولكزى ويركز .

ديمش ايدى .

(مارسيال دەرين) آرزوى خفيسنه مساعد اولان شو تكليفى درعقب قبول وهمان دائى زادەسيله برلكده نشان قلبەسنى ترك ايلدى .

(ژان رنود) ، هرنقدر (مارسيال) ايله بيوك همشيرەنك شو باش باشه وقوعبولەجق محاورەلرندن ممنون اولمامش ايديسه‌ده بوكونكى مصاحبەيى كنديسنجه تهلكەلى كورمديكندن كنديلرينى تعقيب ايتمدى .

هوا بك لطيف ودلربا اولوب قبهٔ سماده بك آز بلوط وار ايدى .. آغاجلرك خوش قوقولريله كسب لطافت ايليان بادِ نسيم (قورا) نك او ايپك كبى صاچلرينك اوجلرينى اوموزلرى اوزرينه نشر ايديور ايدى .

(قورا) نك، عادتا تموجه كلمش اولان شو زلفلرينك اوجلرى كاه‌كاه (مارسيال ده‌رين)ك يناقلرينه راست كليور وشو خفيف تماس كنديسنى فوق الحد ممنون ايديور ايدى.

(مارسيال) ايله رفيقه‌سى باغچه‌نك الك صيق اورمانلق اولان طرفلرينه طوغرى كيديورلر ايدى .

(ريشار برنيه)دن بعض اوامر تلقى ايلمك اوزره خانه‌يه طوغرى كيتمكده اولان سنيوز (مركوزا) شونلرى اوزاقدن كوردى .

شو آنده اسپانيولك كوزلرى پارلامغه باشلادى . يولنه كيده‌جك يرده همان كيرو دونه‌رك، (مارسيال) ايله (قورا) دن اول

(مورن) موقعنه کیده‌جك اولان طار بریولی طوتدی .

بونك شو حالنه نه دیه‌لم؟ بوکبی شیلر سنیور (مرکوزا) ایچون طبیعت ثانیه حکمنه کیرمش ایدی . اکثریا کندی کندیسنه « هر کسك بیلمدیکی شیلری اوکرنمك پك ایودر . زیرا ایر ویا کج مطلقا شو فرصتدن استفاده اولنور » دیر ایدی. ایشته بوکون دخی شو نیتله ایشنی ترك ایدرك (قورا) ایله خاله‌زاده‌سنی تعقیب ایتمکه قرار ویرمش ایدی .

(مارسیال ده رین) ، (کویانیلا) یه مواصلتندن بری برنجی دفعه اوله‌رق دائیسنك بیوك قیزیله یالکز بولنیور وطالعنك کندیسنه بخش ایلدیکی شو فرصتدن استفاده ایتمکی تصور ایدیه‌ور ایدی .

(مارسیال) فکرندن کچنی اولقدر آچیق سویلمکه قرار ویرمش ایدی که (قورا) ایچون اکلامامغه محل قالمیه‌جق ایدی .

لکن شوکا جسارت ایده‌بیله‌جکمی ؟

اقربالق حسیله لازمکلان حرمت ورعایت شو کستاخك سویلیه‌جکی سوزلرك میدانه چیقمه‌سنه مانع اوله‌بیله‌جکمی ؟

(مارسیال) ، کنج قیزك الی کندی قولنده اولدیغی حالده باشنی اوکنه اکرك ساکتانه برصورتده یوریور ایدی .

قلبی سرعتله اوریور ایدی .

بونك شو حالنی کورن (قورا) کوله‌رك دیدی‌که :

— دلشنز کبی طوریورسکز خاله‌زاده! نه دوشونیورسکز ؟

کنج قیزك سویلدیکی شو برایکی کلمه (مارسیال) ك غائب ایتمه راده‌لرینه کلمش اولان جسارتنی اعاده ایتدی .

شو دقیقه‌ده، یالانجی (مرکوزا) نك بیوك همشیره حقنده سویلمش اولدیغی سوزلری درخاطر ایدرك شو (نه دوشونیورسکز ؟) سؤالنی کندیسنه اعلان عشق ایدلمك اوزره سویلنمش برجمله عدیله (قورا) یه آتشین برنظر فرلاته‌رق دیدی‌که :

— نه‌می دوشونیورم ؟ بونی سز پك اعلا بیلیرسکز... بن سزی دوشونیورم...

— طبانجه آتمغه قلیچ ، مچ قوللانمغه اولان آرزومی غریب بولیورسکز دکلمی؟

— بن سزی غریب دکل شایان تماشا بولیورم !

— (کوله‌رك) دقت ایدیکز سز عادتا مداهن حالنی کسب ایدیورسکز . سزه یکرمی دفعه‌در سویلیورم‌که مداهنه‌نی پك تعجیز ایدر.

— قلبمك ترجمانی اولان لسانمك شو مداحلغی بنم ایچون برقباحتمیدر؟

— او حالده قلبکزه سویلیکز سکوتی اختیار ایتسون !

(قورا) نك شو صوك جوابی (مارسیال) ده اصلا جسارت براقدیغندن دوداقلری قپانوب ینه سکوته طالدی.

(قورا) ایله رفیقی نهرك ساحلنه پك

یقین بولنان انجه یولی طوتدیلر . (مورن) موقعنی وقیالرله محاط محلی کچوب قوملغه واصل اولدیلرکه بوراسی (قورا) نك دائما کندیسنی سوه‌جکنه دائر (آرمان دورسای)ه قسم ایتدیکی محل ایدی .

(مرکوزا) دخی طبق الوداع کیجه‌سی (قورا) ایله (آرمان) ك محاورهٔ عاشقانه‌لرینی دیکله‌دیکی کبی شمدی دخی عینی طاشك ارقه‌سنه کیزلنه‌رك وقوعاته انتظار ایلیورایدی.

اسپانیول براز راحتسز اولمغه باشلادی. زیرا بك یقینه کلدکلرینی کوردیکی (قورا) ایله (مارسیال) هیچ برکلمه تعاطی ایتمدکلری جهتله شو کزینتیدن بر معنا چیقاره میه‌جق ایدی .

انجق طالعی بوراده دخی کندنجه کوزل کوزل نتیجه‌لر حاصل ایلدی . چونکه (مارسیال) ایله دائی زاده‌سی تماماً (مرکوزا) نك اختفا ایلدیکی قیانك یاننده توقف ایلدیلر.

شورایه کلوب توقف ایلدکلری صره‌ده (قورا) الیله (قارایب) اطه‌لری دکزینه جریان ایدن بیوك، کچوك انهارك الدقلری اوخوش ولطیف منظره‌یی ارائه ایله دیدی که :

— خاله‌زاده، شومنظره‌یه نه‌دیرسکز؟

— (اولدقجه اهتزازلی بر صدا ایله) فی الحقیقه پك لطیفدر . لکن سز یانمده اولدقجه سزدن باشقه‌سنی دوشونمکه مقتدر دکلم . سزدن باشقه‌سنی کورمیورم، سزدن غیریسی نظر دقتمی جلب ایتمیور !

— (پاریسی جدی پاریسی لطیفه یوللی

بر حدتله) حالا مدح ! کندیکزه کلیکز . بر برمزی تعجیز ایده‌جکز.

— نی سکوت ایتمکه اجبارمی ایدیورسکز ؟

— خیر هیچ برصورتله اجبار ایتمم. بکا بندن بشقه هرشیدن بحث ایدیکز .

— (هیجانلی برطورله) بو غیرقابلدر! سزك نی شاشرتدیغکزی، هربر فداکارلغه مجبور ایتدیککزی ونی دیوانه حالنه کتوردیککزی سزه سویلمامکه مقتدر اوله‌بیلیرمی‌یم؟ اذواق حیاتیه‌می، بو کونه قدر وجودندن شبهه ایتدیکم خیالات لطیفه‌می قوه‌دن فعله چیقاره‌جق آنجق سز اولدیغکزی کتم ایده‌بیلورمی‌یم ؟ . .

— (کوله‌رك) کنج قیزلره بویله شیلردن بحث ایتمك پارس موده‌سی میدر ؟

— رجا ایدرم بنمله استهزا ایتمیکز. لطفاً نی دیکلیه‌یکز . . . مواصلتمك دها برنجی دقیقه‌لرنده غریب وغیرقابل مدافعه برحسك نی سزه طوغری سوق ایتمکه باشلادیغنی آکلادم. شو خالی اول امرده سزك کوزللککزدن، کنجلککزدن نشئت ایتمه برشی ظن ایتدم ایدی لکن شمدی اکلادم که بوحالك سببی پك بسیط برشی دکل ایمش . سزك جنسکزده بولنمقله کسب شرف ایدن مخلوقات ارەسنده سزمستثنا برموقعده سکز ! سز همشیره‌کزك یاننده ماهر رسام فیرچه‌سندن چیقمش برتابلو کبی پارلیورسکز !

سز نفوذلی برفکره، هرکسی اسیر ایده‌جك برحاله مالکسکز! ــ جناب حق سزی قرالیچه اولمق، برحرکتکز ویا بر اشارتکزله هرکسه حکم ایتمك وهرکسك زانوبزمین اوله‌رق سزه اطاعت ایتمسی، ایچون خلق ایتمش، سزك موقعکز، شو زراع و اسیرلرله محاط، کرهٔ ارضك هر طرفدن تجرد ایتمش برکوشه‌سی دکلدر!ــ سزك موقعکز فرانسه... پارسدر...

ــ پارس‌می؟

ــ اوت یرکز، سزی بکله‌مکده اولان پارسدر.. سز آتیده اوراده بولنه‌جقسکز! پارس، بتون مزیناتك وتکمیل ذوق وصفانك محل اجتماعیدر!!. پارس، او کوزل بنات هوایی پریلره لایق آرابه‌لرله مسیره‌لره نقل ایتمکه مساعد شاعرانه برشهردر! والحاصل سزك یرکز قادینلر جنتی دینیلن اولان پارسدر!

(قوزا) شو سوزلر اوزرینه خاله‌زاده‌سینه دقتله باقوب کوله‌رك دیدی‌که:

ــ سزه طانیمدیغم حالده شو پارسه اولان اشتیاقدن بحث ایتمشلر ظن ایدرم. بونك ایچون بنی تشویق ایتمك ایستیورسکز،

ــ بن سزه برکون بولنه‌جق اولدیغکز موقع عالینك درجه‌سنی کوسترمك ایستیورم! بورالره مخصوص اولان چیچکلر نظر ربا رنکلریله، انسانی سرمست ایده‌جك رایحه‌لریله اوروپا ازهارینی نصل قراکلقده براقیورلر ایسه سز دخی برکون پارسك مفتون اولدیغی قرال رنکنی کسوفده براقه‌جقسکز!.. پارس اورنکی اونوته‌رق سزه حیران اوله‌جقدر... چونکه پارس دخی شیمدی بنم اولدیغم کبی یارین سزك آیاغکزه صاریله‌جقدر... بن نصل پرستش ایدیورایسه‌م پارس‌ده اویله‌جه سزه حیران اوله‌جقدر!

(مارسیال ده‌رین) شو شاعرانه سوزلرینه ظریفانه بر علاوه (!) اولمق اوزره کنج قیزك اللرینی طوتدی.

کنج قیز، اصلا حدت اثری کوسترمکسزین الینی شدتله چکه‌رك دیدی‌که:

ــ آه! لکن خاله‌زاده سویلدیککز سوزله عادتا اعلان عشق دیمکدر.

ــ اوت. بن سزی بتون قلبمك قوتیله سویورم. اکر سز موافقت ایده‌جك اولور ایسه‌کز سزی قادینلرك الك پارلاغی، کندوسنه الك زیاده رعایت اولنانی والك بختیاری ایده‌جکم!...

ــ (کوله‌رك) امین اولیکزکه سزی کدرلندیره‌جکم جهتله مأیوسم. لکن شو دقیقه‌ده جریان ایدن شیلری جدی اوله‌رق تلقی ایلمك بنم ایچون براز مشکلدر. سز بنی سودیککزی ادعا ایدیورسکز. بنه ازدواجمی طلب ایدیورسکز شو طلب کرچه بنجه موجب شرفدر. لکن بکا اویله کلیورکه سز برعائله پدری اولدیغکزی وبندن بك ازکوچوك اولان قیزکزك ازدواجی ایچون پارسه عودتکزی بکله‌مکدن بشقه برشئ قالمدیغنی اونودیورسکز.... شو عائله‌یه بنم یاشده بروالده کتورمك خصوصی سزی

(قارمن) و(ماری) نعره‌زن مسروریت اولدقلری حالده بارکیرلرینی دورت نعله قوشدیریورلر ایدی .

غریب ومخالف کورنمیورمی ؟ بن شو خصوصده عادتا بر اثر جنت کوریورم واکر شو حالی پدرمه سویلیه‌جك اولسه‌کز انك دخی بنم کبی جوابده بولنه‌جغنی امید ایدیرم . . . — بز ینه قارنداش چوجقلری قاله‌لم . بو خصوصده سوزلرمه اعتماد ایدیکز وارتق خانه‌یه کیده‌لم . . .

— (کمال هیجانله) قوراسز ظالم سکز . . . مرحمتسز سکز . . . حقیرلری استهزا ایدییور . سکز . . . نه یاپه‌یم سزی سوییورم . . .

— (درجهٔ نهایه‌ده استهزا ایله) مستریح اولیکز دوستم کچر . بو حال اقلیمك تأثیریدر . بملکتمزك شدتلی کونشی اوروپا . لیلرك بینلرینی یاقار . لکن امین اولیکز که

بوحستەلق مهلك دكلدر . . . پك چابوق تداوی اولنور...

— بن اصلا شفایاب اولەمیەجغم . هم شفا بولمغیده ایستەمم .

— آدم سنده! عافیت سز ایستەمدیککز حالده کلور .

— قورا سزی سویورم! بنی سومك لازمدر ! بو اقتضا ایدیور ! بن بویله ایستەیورم !

(مارسیال) شو سوزلری سویلر ایکن ارتق کندیسنه مالك دکل ایدی .

(قورا) شو آنده پك حدتلنمش ایدیسەده ینه ضغوق قانلیلغی الدن براقمیەرق غریب بر صورتده کولومسەیوب دیدی که :

— خالەزاده ، اکر شو حرکتکز اثر جنت دکل ایسه حقمده غایت آغیر بر تحقیردر !.. بونی تفریق ایتمك لازمدر ! بن بو ایکی شقدن دیوانه‌لککزه حکم ایتدم! شبهه‌سز (پورتوریقو)نك کونشی عقلککزه خفت کتورمش! طوغریسی شمدی سزك بر حکیمه احتیاجکز واردز...

(مارسیال دەرین) تدبیرسزلکله نقدر بیوك بر خطا وقوعه کتوردیکنی واکر وقوع حالی (قورا) پدرینه حکایه ایده‌جك اولور ایسه شو تدبیرسزلکنك نقدر مهلك نتیجه‌لر انتاج ایلیه‌جکنی اکلادی .

زیرا (ریشار برنیه) کیفیته اطلاع کسب ایدنجه قیزینك حقوقنی محافظه ایچون یکنی درحال خانه‌سندن طرد ایده‌جك ایدی .

بو جهتله (مارسیال دەرین) اللرینی متضرعانه بر صورتده (قورا) یه طوغری اوزاته‌رق و ککه‌لیه‌رك دیدی که :

— بنی عفو ایدیکز... رجا ایدرم... بنی عفو ایدیکز...

— عفو ایده‌جك هیچ بر شی یوقدر... سز دماغجه براز راحتسزسکز ایشته هپسی بوندن عبارت... بو ایش دوقتور (ژوسلین)ه عائددر . او سزه لازمکلان ادویه‌یی احضار ایدر انشا الله صحتکز یرینه کلور... بکلیکز دوستم شمدی بن کندیسنی سزه کونده‌ره‌جکم . یوق یوق مراق ایتمیکز دوقتور پك مستعددر...

— الله عشقنه طورکز !.. طورکز بنی دیکله‌یکز...

— بن هیچ بر شی دیکله‌مم . . . بن دوقتور دکلم ...

کنج قیز شو سوزلری سویلیه‌رك کوزدن نهان اولدی .

(مارسیال) ، (قورا) یی تعقیب دخی ایده‌میوب باشی اوکنه اکمش ، کوزلری یره ایکیلمش والحاصل سبرسم اولمش بر حالده برقاچ ثانیه طوردی .

برمدت صکره کوزلرنده مخوف بر شعله آتش فشان اولدیغی حالده پردنبره ایاقلرینی یره اورارق کندی کندیسنه :

— اسیر ! ولد غیر مشروع ! اسممی سکا تقدیم ایده‌جکمی اکلادیغك حالده رد

ایتدك... بنمله استهزا ایتدك!.. بونك انتقامنی الیق، مقابلنی اجرا ایتمك لازمدر!.. اوت شونی یاپه‌جغم، یمین ایدرم که سندن کوزل بر انتقام اله‌جغم!

دیدی.

﴿ ٢٤ ﴾

(مارسیال ده رین) کندی کندیسنه سویلندکدن صوکره خانه‌نك یولنی طوتدی. انجه یولی طولاشیر طولاشماز سنیور (مرکوزا) ایله قارشو قارشویه کلدیلر.

اسپانیول دیدی که:

— صباح شریفلر خیر اولسون سنیور!

(مارسیال) قونوشمق ایسته‌مدیکی جهتله طورمیوب:

— صباح شریفلر خیر اولسون موسیو (مرکوزا)!

دیه‌رك یوریدی.

لکن شو حال (مرکوزا) نك ایشنه کلدیکی جهتله سوزینه دوام ایدرك دیدی که:

— سزی کدرلی کبی کوریورم سنیور. جان صیقیجی بعض شیلرمی اولدی؟

— سزك نه وظیفه‌کز. سزجه اهمیتی وارمی؟

— بنجه چوق اهمیتلیدر. سنیور. سزه کلن بر شیٔ زیاده‌سیله بکا عائددر. زیرا بنم جانم وجسمم سزکدر. — سزه بعض شیلر سؤال ایتمکلکمه مساعده ایتمیورسکز. لکن فائده‌سزشی. زیرا بن جمله‌سنی بیلیورم.

— (تعجبله) نه‌یی بیلیورسکز؟

— هپسنی بیلیورم، سز افندینك بیوك قیزیله محاوره ایدر ایکن بن‌ده تصادفاً او بیوك قیانك ارقه‌سنده وسزدن بر قاچ آدیم کیروده بولندیغم جهتله هپسنی ایشتدم. قولاقلرم کسکین اولدیغندن برکلمه بیله ضایع ایتمدم. — سنیور سز براز شدتلی طاوراندکز حقیقتاً سز لزومی اولمیه‌جق درجه‌ده معامله‌ده بولندیکز، کوزل (قورا) دخی — بنم فوق‌الحد تعجبمی جلب ایده‌جك برصورتده — سزك شو سوزلرکزه قارشو تحقیر وتزییفده بولندی!

— آه!.. اومتکبر قیز کوزل برجزایه کسب استحقاق ایتدی!

— بونی بویله استرسکز لکن اجرا ایده‌مزسکز. زیرا یا بن‌بتون‌بتون الدانیورم ویاخود سز شو کبر و غروریله برابر او قیزی ینه سویورسکز.

— سووب سومدیکمی بیله‌مم. لکن صوك درجه‌ده کندوسنه نائل اولمغی ارزو ایدییورم.

— آه! آه! بو طبیعیدر. بو کبی خصوصاتده حدت آتشه زیتون یاغی دوکمك کبیدر. بویله‌جه آتش دائما کسب وسعت ایدر. شو آتشی اطفا ایچون‌ده یالکز برچاره واردر.

— او چاره نه‌در؟

— ارزو ایدیلانه مالك اولمقدر.

— اکر شو ... ممکن اولمز ایسه؟

اسپانیول عدم تصدیق علامتی اولمق اوزره اوموزلرینی یوقارو قالدیروب دیدیکه:

— ارزو ایتمکی بیلن ایچون هیچ برشی غیر ممکن اولەمز.

— بو حالده بنم ایرکن ویا کیج (قورا) نك قلبنه مالك اولەبیلەجکمی امید ایدییورمیسکز؟

— قلبنه صاحب اولەمزسکز!

— نیچون؟

— چونکه کوکلی، قلبی ارتق کندوسنه عائد دکلدر.

— (باغیرارق) عاشقی می وار؟

— عاشقی دکل بر سوکیلیسی وار. (زیرا عاشق ایله سوکیلی بر دکلدر) (قورا)، سزك ورودکزدن براز مقدم (کوپانیلا) کورفزندن حرکت ایدن واپورك ملازمی (آرمان دورسای) نامنده کنج برفرانسزی سوییور.

— دائیم شونی تحسین ایدییورمی؟

— دائیکزك بوندن معلوماتی یوقدر.

— بوندن امینمیسکز؟

— اوت.

— پك اعلا... بوکنج زنکینمی؟

— خیر فقیردر. هم ظن ایدرمکه ملازم افندی قیزه اعلان عشق ایدرك الك زیاده پدرینك ملیونلرینی تخیل ایدییور — دها طوغریسی. سزه عائد اولان شیلرك هر ایکیسنیده غصب ایتمك ایستیور یعنی هم ثروت وسامانی وهم ده (قورا) یی. —

حالبوکه دائیکزك میراثنه نائل اولەجق اولورایسەکز (قورا) دخی اموال واملاك سائره کبی سزه عائد اولەجقدر. صاحبی اولدقدن صکره بر اسیرك کبرینی تماميله قیرمغه مقتدر اولەجقسکز!

— آه! پك مشوقسکز!

— سزه صداقت ایدەجکمی سویلمش ایدم. ایشته اونی اثبات ایدییورم... بن سزه، خیالاتکزی، ارزولرکزی قوەدن فعله چیقارمق ایچون لازمکلان طریقی ارائه ایدییورم. بویولی تعقیب ایتمك ایچون ترددمی ایدییورسکز؟

— خیر...

— تصوراتی اجرا زمانی کلنجه کیرومی دونەجکسکز؟

— خیر اصلا!.. اصلا!.. دائما ایلرولیەجکم! لکن فرصت کلەجکمی؟

— فرصت سزی چوق بکلتمیەجکدر. سوزمه اعتماد ایدکز.

شو ایکی همحال بویلەجە تعاطیٔ افکار ایتدکدن صکره یکدیکرندن مفارقت ایتدیلر.

(مارسیال دەرین) آغیر آغیر ودوشونه دوشونه خانەیه طوغری کیدییور ایدی. یولك هنوز یاریسنه کلمش ایدیکه اوکله طعامنی اعلان ایچون چاك چالنمغه باشلادی بونك ایچون آدیملرینی صیقلشدیردی.

(قورا) ایسه کولومسەیەرك (مارسیال)ی

خانه‌نك بالقونی التنده بكليور ایدی. یانـه كلنجه كوله‌رك دیدی كه :

— كاملاً عقلكزك باشـكزه كلديكنی مع المسـار كورنيورم! آرتق حما قالمدی دكلمی؟ عقلـكز یرینه كلدی دكلمی؟ اوخ! اوخ! تبریك ایدرم خاله‌زاده! قوشكز بزی بكليورلر . . .

(قورا) شو مستهزیانه سوزلری سویلدكدن صكره یكی وهیچ بر وجهله تعميری ممكن اولميـه‌جق بر تحقير اولمق اوزره قوشوب خاله‌زاده‌سندن اول یمك سالوننه كیردی .

(مارسیال دەرین) دخی یمك سـالوننه كیروب دائیسنك الینی صیقه‌رق قیزلرله والده‌لرینی سلاملادقدن صكره سفره‌یه اوطوردی.

یمك اثناسنده (ریشار برنیه) دیدی‌كه:

— بوكون نه یاپه‌لم؟ ایچكزدن بری هیچ برفكرده دكلیدر؟

مارسیال — افندی دائی . دائی‌زاده‌م (قورا) بوصباح بكا بركیجه صیدنده بولنمق اوزره وعد ویردی.

قورا — اوت (مه‌لا) آوینـه كیتمك ایچون سوز ویردم.

ریشار — نه‌كوزل فكر! لكن مه‌لالری نره‌ده بوله‌جغز؟

ژان رنوید — (مورن روژ) چفتلكی قربنده بوله‌بیلیرز.

قورا — افندی پدر اكر ایستر ایسه‌كز اوكله وقتی باركیرلره بینوب اورمانلقده بر تنزه ایدرز آقشام طعامنی دخی (مورن روژ) چفتلكنده ایدرز . مه‌لالرك یرلرینی كشف ایچون اولجه آدملر كوندروب بزده شكارمزی الده ایتمك ایچون كیجه‌نك ورودینی بكلرز . اولمازمی .

ریشار — شو پلان پك كوزل .

قورا — دیمك قبول ایتدیكز؟

ریشار — اوت .

قورا — سنیور (مركوزا) دخی بزه رفاقت ایتسون زیرا كندیسی (مه‌لا) صیدینی پك اعلا بیلدیكی كبی كوزلده نشانجیدر. طوغریسی بوحقنی كتم ایده‌مم.

ریشـار — پك اعلا سوكیلی قیزم. خدمه‌لره امرویر وسلاحلری انتخاب ایت.

قورا — پكی باباجغم .

مارسیال — سوكیلی دائی‌زاده‌م! نشان اثناسنده دخی بزه رفاقت ایده‌جكمیسكز؟

قورا — آ طوغریسی بوندن كیرو قاله‌مام. زیرا بوصید بنی پك محظوظ ایدر.

مارسیال — لكن بر تهلكه اوله‌جق اولور ایسه.

قورا — بكا نه اولور ظن ایدیيورسكز؟ نه اولور ایسه اولسون آصلا خوف ایتمام بونی سزده بیلیرسكز .

(قورا) خاله‌زاده‌سنه شو وجهله جواب ویردكدن صكره ملز دوقتور (ژوسلین) ه دونه‌رك دیدی‌كه :

— دوقتور (ژوسلین) سزده بزمله برابر كله‌جكسكز . شـاید بر وقعه ظهوره كله‌جك اولور ایسه سزك وجودكز الزمدر.

ژوسلین — کله‌جکم مادموازل .

قورا — نشان معلمم موسیو (میشل)ه کلنجه : کیجه دشمنلرینه بیله قورشون آتمق خصوصنده نقدر تلاشسز بولنه‌جغمی کوره‌جکدر .

میشل یاخود ژان رنود — شبهه‌سز موفقیتکزی آلقشلیه‌جغز مادموازل .

ریشار — آوه اولقدر مراقلری اولمیان (قارمن) ایله (ماری) آرزو ایدرلر ایسه (مورن روژ) چفتلکنـده بزی بکلرلر .

(نونه‌می) دخی یالکز قالمیوب (دولوره) کندیسنه رفاقت ایدر .

(ریشار برنیه)نك شوسوزی اوزرینه، دائما سکوت ایله امراراوقات ایلیان (نونه‌می)، (ریشار)ه لطیف وخفیف برصدا ایله دیدی‌که:

— دوستم شو صید لیلی کندمده غریب براحتسزلغه سببیت ویریور اکر بنم سوزمی دیکلر ایسه‌کز شو فکردن فراغت ایدکز.

ریشـار — عزیز دوستم، نه سببدن طولابی راحتسز اولیورسکز ؟

نونه‌می — بیلمیورم . شوحالم غریب وعجیب بر حس درونیـدر . بونك ایچون یکنکزی (قورا) ایله دوقتور (ژوسلین) وموسیو (میشل) ایله (مرکوزا)نك دلالتلریله بوصیده کوندروب سز بوراده قالیکز .

ریشار — (کوله‌رك) اکر بکا بو بابده جدی برسبب کوستره‌جك اولور ایسه‌کز قبول ایدرم. لکن بویله کندکزك بیله غریب بر حس درونی دیمکله توصیف ایلدیککز برسببدن طولابی بنی شو ذوقلی صیـدن محروم ایتمیکز .

نونه‌می — (ریشار) کیتمامکزی رجا ایدرم.

ریشار — کوزل (نونه‌می) اصرار ایتمیکز .

برچوق زماندن برو اطاعته آلشمش اولان (نونه‌می) درعقب باشنی اوکنه اکه‌رك سکوت ایتدی .

(مارسـیال دەرین)، (نونه‌می) نك بو صورتده اصرار ایتدیکنی کورنجه قاشلرینی چاتمش ایدی. لکن شو صوك نتیجـه‌یی ایشیتدیکی آنده ینه اسکی حالنی آله‌رق مسرور اولمغه باشلادی .

(مارسیال دەرین)، یقین وقتده میدانه قویه‌جغمز بعض اسبابدن طولابی دائیسی موسیو (ریشار برنیه) نك صید لیلی اثناسنده (مورن روژ) ده بولنمسنه فوق الحد براهمیت ویریور ایدی .

والحاصل برقاچ سطرده بیان ایتدیکمز وجهله هر شیئه قرار ویریله‌رك طعام ختام بولدی .

(قورا) جمله‌دن اول طعام سالوننده‌ن چیقه‌رق لازمکلان امرلرینی ویرمك اوزره آشاغی اینـدی .

تفنك وطبانجه ایله سـائر آو آلات وادواتی (ژوپیتر) ك قوماندانسی تحتنـده خفیف بر آرابه‌یه یوکله‌تیله‌رك یوله‌چیقارلدی.

اون اون ایکی قدر الك اعلا جنسندن بارکیر حضرلنه‌رق بعد الزوال سـاعت بر

زاده‌لرنده اوجـه اسملری ذکر اولنان ذوات (کوییتانیلا) دن بش آلتی فرسخ مسافه‌ده بولنان (مورن روژ) چفتلکی یولنی طوتدیلر.

زهبرلك وظیفه‌سنی سنیور (مرکوزا) ایفا ایدییور ایدی.

دیکرلری دخی یکدیکرلریله قونوشه‌رق (مرکوزا) یی تعقیب ایدییورلر ایدی.

(مارسیال ده‌رین) حیات تازه کسب ایتمش کبی کیدییور ایدی.

(قورا) دخی صباحکی وقعه‌یی کاملاً اونوتمش کبی کورینیور ایدی. کنج قیز یولده کیدر ایکن دلربا ازهاری ویوللرك صاغ وصول طرفلرینی کاملاً احاطه ایلمش اولان مزروع تارلالری خاله زاده‌سنه کوستره‌رك شایان تماشا جهتلری حقنده بیان مطالعه ایدییور ودائما:

— بونلرك کافه‌سی بابامك مالیدر.

دیه‌رك سویلیور ایدی.

لکن شو صورتله بیلمیه‌رك و آصلا آرزو ایتمیه‌رك (مارسیال ده‌رین) خائنك حسدینی تحریك ایتمش اولیور ایدی.

شمسك حرارتی اولدقجه شدید اولوب یولجیلر غایت آغیر کیدیورلر ایدی.

نهایت اوچ ساعت صکره (مورن روژ) چفتلکنه واصل اولدیلر.

چیفتلکده اینسه (ژوپیتر) ایله چیفتلکك کهیاسی (تی بورثیو) هرشیئی اوجه اخصار ایتمشلر ایدی.

(مرکوزا) ایله (ژان رنود) چیفتلکده طورمیوب مه‌لالرك ایزلرینی کشف ایتمك وبوجهتله کیجه صیادلر ایچون سهولت اولمق اوزره ینه یوللرینه دوام ایتدیلر.

چیفتلکه کلدیکی اثناده (قورا):

— خاله زاده من (مارسیال) بزم مملکتمزك لطیف اورمانلرینی بیلمز. بونك ایچون آقشام طعامنه قدر اولان وقتمزی بوش کچیرمکدن ایسه بارکیرلره بینه‌رك اورمانلرده طولاشمغی تفکر ایدییورم.

دیدی.

(قورا) نك شو تکلیفی کمال ممنونیتله قبول اولندی. آنجق موسیو (ریشار برنیه) کندی املاکی داخلنده‌کی ایشلری تفتیش ومعاینه ایتمکی دها زیاده آرزو ایلدیکی جهتله دوقتور (ژوسلین) ایله برابر چیفتلکده قالدی.

بونك اوزرینه (مرکوزا) ایله (ژان رنود) کشف ایچون نهرك ساحلنه کیتمکده‌لر ایکن (قورا) ایله همشیره‌لری و (مارسیال ده‌رین) تکرار بارکیرلره بینوب قورولغنه طوغری یوللاندیلر.

(قارمن) ایله (ماری) نعره‌زن مسروریت اولدقلری حالده بارکیرلرینی دورت نعلـه قوشدیرییورلر ایدی.

(قورا) ایسه همشیره‌لرینك کندیلرندن تباعد ایتملرینی آرزو ایدییور ایدی.

﴿ ۲۵ ﴾

(قورا)، (مارسیال ده‌رین) ایله یالکز قالمق ایستیور وشوحال (مارسیال)ك فوق

الحد تعجبنی موجب اولیور ایدی. کنج (قورا) همشیره‌لرندن براز کیرو قالدیغی اثناده بردن بره دیدی‌که:

— خاله‌زاده شو صورتده یالکز قالدیغمزدن طولایی درجهٔ نهایه‌ده ممنونم... سزکله قونوشمق آرزو ایدییور ایدم.

— نه‌یه دائر سوکیلی دائی زاده‌م؟

— براز هیجانلی بر صورتده جریان ایتمش اولان شو صباحکی محاوره‌مزه دائردر.

(مارسیل ده‌رین) جواب ویرمکسزین یره اکیلدی.

(قورا) سوزینه دوامله دیدی که:

— بو صباحدن برو بك چوق دوشوندم. اره‌مزده یاکلش آکلاشلمش، فنا تلقی اولنمش برحال قالمامسنی آرزو ایدرم. بو صباحکی محاوره‌مزده هرایکیمز دخی حقسز ایدك. سزك قصورکزدن، سزجه دخی باعث تأسف اولدیغندن امین اولدیغم جهتله بحث ایتمیوب کندمك کیلری اعتراف ایدرم.

(مارسیال ده‌رین) ایشیتدیکی شوسوزلردن طولایی کمال تعجبله کنج قیزه باقدی. زیرا (قورا) شو سوزلری حقیقتاً جدی بر طرزده سویلیور ایدی.

عجبا شو عظیم تبدله، بوتواضعه سبب نه ایدی؟

ایشته بورالری (مارسیال) ی جداً شاشیرتمش ایدی.

(قورا) ینه سوزه باشلادی:

— بنم یاشده بولنان دیکر کنج قیزلرك طوغریدن طوغری‌یه قبول ایده‌جکلری ملحوظ بولندیغی حالده بنجه آصلا دیکله‌مك ممکن اوله‌میان بر آرزوکزی مستهزیانه بر صورتده دیکله‌دیکمدن طولایی احتمالکه سزی کوجندیرمشمدر. سز آصلا کندی یاشکزده کورونمیورسکز حقیقتاً نازك وظریف اولدیغکز کبی حسیات عالیه ایله‌ده متحسس سکز والحاصل انسانك خوشنه کیده‌جك احوالك هیچ بریسندن محروم دکلسکز. بوجهتله عشق وسودادن بحث ایلدیککز زمان سوزلرکزك جدی بر صورتده تلقی اولنمسنی آرزوده حق صریحکز واردر. سزك صباحکی سوزلرکزه قارشو چوجق کبی کوله‌جکمه سزه حقیقتی سویله‌ملی ایدم. دوستم بنم کوکلم سربست دکلدر....

— (کدرلی برصورتده) اوت بوسوزکز طوغریدر. کوکلکزی، ثروتسز وبلکه استقبالی دخی تأمین ایدلمامش بربحریه‌ملازمنه ویردیکز. اسمی‌ده (آرمان دورسای) در..

(قورا) ایشیتدیکی سوزلردن طولایی میت کبی صارادی. کمال تعجبله باغیرارق دیدی که:

— بونی نصل اولیورده بیلیورسکز؟

— بواهمیتسزدر. بیلیورم والسلام. بن پدرکزك شو ایکی قلبك بوصورتله اولان تعاطیسندن معلوماتی اولدیغنی وقیزیله (آرمان دورسای) لك لیلاً دکز کنارنده کوروشدکلرندن اصلا شبهه ایتمدیکنی دخی بیلیورم.

(قورا) حقیقتاً کیزلی فرض ایلدیکی

شو اسراره آخرك كسب وقوف ايلمسندن طولايي درجهٔ نهايه‌ده مأيوس اولوب ايشيتد. يكى سوزلردن ناشى‌ده فوق‌الحد محجوب اولديغندن شفاف تونج رنكنده چهره‌سنى برحرت استيلا ايلديكى حالده برايكى دقيقه سكوتدن صكره ديدى‌كه :

— شمدى آلديغم شو درس بر آز سرتدر . لكن پك آعلا اولدى ! اوت بن پدرمه قارشو اختيار سكوت ايتديكمدن طولايي قباحتلى‌يم. على‌الخصوص اوتانيله‌جق برشى ياپمديغم حالده كتم ايلديكمدن طولايي دها زياده قصور ايتدم . لكن شو قباحت آرتق چوق زمان دوام ايتميه‌جكدر . يارين پدرم بونلرك جمله‌سندن معلومات آله‌جق و (آرمان‌دورساى)ك نه‌قيمتده برى اولديغنى بيلديكى جهتله شو فكرمى همان تصديق وتحسين ايده‌جكدر. سزه كلنجه خاله‌زاده‌م اسرار قلبيه‌مى كاملاً بيلديككز حالده بكا بنه اعلان‌عشق ايتمكه جسارت ايتديككزدن طولايي شوحال وحركتكز نازك‌وناموسلى برآدمه ياقيشمز ...

(مارسيال ده‌رين) شو سوزلره جواب ويره‌جك ايدى. لكن وقت بوله‌مدى. زيرا كنچ قيز لقرديسنى بيتربر بيترمز باركيرينى شدتله برصورتده قامچيلايه‌رق (قارمن)ايله (مارى)نلك يانه قوشديردى .

(مارسيال ده‌رين)، كنديسندن فرار ايدن كنچ قيزك آرقه‌سندن كين آلود بر نظر فيرلاته‌رق :

— بونك جوابى ايلروده محسوب ايديله‌جكدر !

ديدى .

***

اقشام طعامى زماننده براز اول صيادلرك جمله‌سى (مورن روژ) چيفتلكنده طوپلانديلر .

كشف اچون اولجه كيتمش اولان (ژان رنود) ايله (مركوزا) عودت ايدرك لازمكلان معلوماتى ويرديلر .

ويردكارى شو معلوماتدن اكلاشلديغنه كوره برچفت (مه‌لا) هر اقشام (ريشار برنيه) نك املاكيله اورمانلق آره‌سنده حد فاصل اولان اوفاق برنهردن صو اچمك اوزره كاوب كديورلر ايمش . بو جهتله قولايلقله شو وحشى حيوانلر صيد ايديله‌بيلير ايدى .

(مه‌لا) دنيلان شو وحشى حيوانلر على‌العموم برسبب اولمدقجه وعلى‌الخصوص آج قالمدقجه انسان اوزرينه هجوم ايتمزلر. لكن بردفعه هجوم ايده‌جك اولورلر ايسه اصلا كيرو قالمزلر. كنديلرينه تجاوز اولند. يغنى حس ايدنجه صوك نفسلرينه قدر مدهش برصورتده كنديلرينى مدافعه ايدرلر، انسان اچون اولقدر مدهش ومهلك برخصم اولورلركه طرفيندن برى هلاك اولمدقجه شوهجوملرندن فراغت ايتمزلر .

بوصويه ياتلمق شهرطيله تهد[illegible] براز خفيف اولوب اراده بولنان نهر د[illegible]يادلر

ایله شکارلری آره‌سنده طبیعی برسد مدافعه تشکیل ایدر ایدی .

والحاصل بونهر غایت کوزل برصورتده آوجیلرك ایشلرینه یارار ایدی .

(ریشار برنیه) نك تحت قوماندا‌سنده بولنان شو صیاد هیئتی، اللری کوزل سلاح طوتار سکز اون زنجی‌یی دخی کندیلرینه محافظ تعیین ایتدیلر .

اقشام یمکندن اول سلاحلر توزیع اولندی .

(مارسیال ده‌رین) دخی کندوسنه ویریلان آمریقا تفنکنی کوزلجه معاینه ایدرك آتدیغی اوره‌جغنه کسب امنیت ایلدی.

بوندن صکره یمك سفره‌سنه اوطورلدی.

طعام اثناسنده ایدیلان سوزلر کاملاً (ریشار برنیه)نك (پورتوزیقو)یه کلدیکی کوندن برو بولندیغی متعدد آولره دائر ایدی .

بواثناده سنیور (مرکوزا) دخی، اورمانه زیاده مقدار (کدی‌اوتی) کسه‌رك صنداللرله نهردن بعدالامرار (مه‌لا)لرك کچه‌جکلری یوللرله اوفاق صولاقلرك اطرافنه تبعید ایلمك اوزره زنجیلردن برقاچنی کوندردی.

(کدی اوتی) دنیلان شو نباتك کسکین رائحه‌سی، علی‌العموم کدی جنسنه منسوب بولنان حیواناته غیر قابل تعریف برصورتده تأثیر ایدوب شو جنسدن اولان قاپلانلری ؛ پارسلری ؛ مه‌لالری وبالذات کدیلری سرمست ایتدیکندن بو حیوانلر

اشبو نباتك یاننده ساعتلرجه بیهوش برحالده یووارلانیرلر .

اشبو نباته (کدی اوتی) دنیلمسنك سببی دخی شوخاصه‌دن ایلرو کلمشدر .

والحاصل شو نبات بو جنس حیواناتی صید ایتمك ایچون دخی استعمال اولنور .

بوجهتله (مرکوزا) دخی شونباتك طوپلا- نلمسنی تنسیب ایلمش ایدی.

نهایت کیجه اولدی .

ارتق پوصویه یاتلمق زمانی کلدی .

اصل صید محلی اولان نهرك کنارینه وصول ایچون یارم ساعت یوریمك لازم ایدی. بونك ایچون (قارمن) ایله (ماری)یی چیفتلکده براقه‌رق یوله چیقدیلر .

شو صیاد فرقه‌سی (ریشار برنیه) ، (قورا)، (مارسیال ده‌رین) ، (ژان زنود) دوقتور (ژوسلین) أسرا مدیری (مرکوزا) چیفتلك کهیاسی ایله بیوك اوغلی وسکز نشانجی زنجیدن مرکب ایدی .

دیکر درت نفر زنجی‌ده پوصو محلندن ایکی یوز آدیم کیروده بولنمق اوزره صنداللرله نهرك آوزرنده طورمق ایچون تعیین اولند- یلرکه بونلر شاید (مه‌لا) لرك چیقدیلری جریان ماء ایله کله‌جك اولورایسه انلری طوته‌جقلر ایدی .

صیادلر نهری کچدکدن صکره پوصو محلی اولان طاغلغه کلدیلر .

یول براز مشکل ایدی . - یواش یواش کیدیلیور واصلا لقردی ایدلمیور

ایدی. یالکز بعض دفعه‌لر (قورا) ایله پدری برقاچ کلمه تعاطی ایدییورلر ایدی ، (مارسیال‌ده‌رین)ده ایاق ایاغه کندیلرینی تعقیب ایدییور ایدی .

نهایت محل مقصوده واصل اولدیلر . هنوز آی چیقمامش ایدی. لکن خط استوا جهتلرنده کیجه‌نك کاملاً قرانلق اولدیغی یوقدر. شمسك بعدالغروب براقدیغی خفیف ضیا هیچ اولمز ایسه اشیانك تفریق اشکالنه خدمت ایدر ایدی .

صیادلر طوردیلر . (ریشار برنیه) نك سریع برکوز اشارتی اوزرینه کافه‌سی اطرافنه طوپلاندیلر .

نهرك کنارینه حاکم اولان محل اولدقجه تفریق اولنیور ایدی . بورادن دخی نهرك اوزرنده سکز اون مترو کنیشلکده واوته ویروسنده التون کبی صاریلق کوستریلان برقوم ییغینی کوریلیور ایدی .

اشبو قوملغك اوته‌سنده موز اغاجلریله چالیلق ویاموق تارلالریله مستور بیوك بر وادی وار ایدی .

صول طرفده مخوف اورمانلر، صاغده واوکده شکر قامشلری زرع اولنمش تارلالر بولنیور وآطه‌دن کلان خفیف روزکار جزئی برحیشلتی پیدا ایدییور ایدی .

(ریشاربرنیه) غایت خفیف برصدا ایله دیدی‌که ،

— مه‌لابر بزم تماماً قارشومزده اولمالی بویله ایسه برآز مدهشدر .

مرکوزا — سنیور. قوملغك اطرافنده بولنان چالیقلره کدی اوتی یایدردم .

— کوزل یاپمشکز . لکن بو خصوص بزم ازمزی بولمقدن وبوجهتله دقت‌اوزره بولنمقدن (مه‌لا) لری منع ایده‌بیله‌جکمیدر ؟

— اوت سنیور عادتلری اولان صولاقلره شبهه‌سز کله‌جکلردر. حالبوکه نهرك الت واوست طرفلری کاملاً احاطه اولنمشدر .

— شو اورمانلرده، بزه پك یقین بریرده پارس بولنمدیغندن امینمیسکز ؟

— سنیور بویله برایز بوله‌مدم . لکن بوخصوصده قطعیاً برشیٔ بیان ایده‌مم. اغاجلرك التی قوری یاپراقلرله مستور اولدیغندن بوراده بولنمازلر ظن ایدرم.

— مع مافیه بزم ایچون هر حالده متبصرانه حرکت ایتمك لازمدر بونك‌ایچون اطرافزده بر قاچ کوزل وماهر نشانجی بولنملیدر بونلرده شبهه‌سز زنجیلردن انتخاب ایدلمالیدر .

(قورا) دخی سوزه کیریشه‌رك دیدی‌که:

— یرلری تعیین ایدیکز بابا .

ریشار — قیزم سن خاله‌زاده‌کله برابر بنم یانمده قاله‌جقسکز .

مارسیال — دائماً بوبابده اعتراض ایدرم. بنی بشقه بریره تعیین ایتمکزی رجا ایدرم. بنی آرزومدن منع ایتمیکز.

ریشار — پك اعلا سزی هیچ بر شیئدن منع ایتمم. سنیور (مرکوزا) هایدی موسیو (ده‌رین)ی بوراده اللی آدیم کیروده

وصول طرفده بولنان يوكسك يره قويكز اوراده هم نهره وهم ده اورمانه نظارت ايده بيلوز. سزده موسيو (ده رين)دن يكرمى آديم اچيقجه طورنكز. صول طرفكزده اوچ زنجى ايله برابر چيفتلك كهياسى (تى بورتيو) طورسون . وزنجيلرك ارەسنده دخى يكرميشر آديم مسافه بولنسون . ــ (ژوپيتر) ايله (تى بورتيو) نك اوغلى ديكر ايكى نفر زنجى ايله برابر قيانك اوستنده اخذ موقع ايتسونلر. دوقتور (ژوسلين) ايله موسيو (ميشل) يكديكرندن قرقر آديم ايرو بولنمق اوزره بنم صاغ طرفمده بولنسونلر . ــ ايشته بويله جه جمله كز موقعلركزده طوروب سكوت ايدكز ! ــ مه لالر تماميله كورينه جك موقعه كلدكجه آتش ايتميوب كوزل نشان آلمغه دخى زياده سيله دقت ايديكز.

(مركوزا) ــ سنيور آتش ايتمك ايچون لازمكلان اشارت سزك طرفكزدن ويرلسه دها اعلا اولمزمى؟

(ريشبار) ــ لكن بو اشارت مه لالرى ايقاظ ايدوب جمله سنك بردن قاچه لرينه سبب اولور .

(مركوزا) ــ كدى اوتى رايحه سيله سرسم اوله جقلرى جهتله اصلا طويمازلر .

(ريشبار) ــ اوت اوت حقكز وار خفيف برايصلق صداسى آتش ايتمك زمانى اشعار ايده جكدر. باقيكز زياده سيله احتياط اوزره بولنملى واصلا تلاش ايتامليدر. زيرا كيجه وقتى نشانجيلر زياده اولور ايسه بعض خطالر دخى واقع اولور. بونك ايچون هدفه كوزلجه دقت ايتمليدر.

(مارسيال) ــ آدم سنده! آو تهلكه سى ظن اولنديغندن دها آزدر .

ايشته بو وجهله هركس تعيين اولنان محلده طورمق اوزره آيرلديلر.

سنيور (مركوزا) (مارسيال) ى كتوريور ايدى. اللى آديم صايدقدن صكره توقف ايدرك :

ــ ايشته سنيور سز بوراده طوره جقسكز . يركز پك كوزل انتخاب اولنمشدر دقت ايدكز . . .

ديوب اليله (مه لا) لرك بولنملرى ملحوظ اولان اورمانلق ايله صو ايچمك ايچون كله جك اولدقلرى يرى كوستردى.

انجق (مارسيال) (مركوزا) نك يالكز سوزلرينى ديكله يوب كوستردیکی يره دقت بيله ايتمدى .

﴿ ٢٦ ﴾

(مارسيال ده رين) نظر دقتنى ، كنديو سندن اللى آديم اوته ده بولنان دائيسى (ريشار برنيه) نك قرا كلقده كوزيلان كولكه سى اوزرينه عطف ايتمش ايدى .

شو كولكه بردنبره غائب اولدى .

زيرا (ريشار برنيه) بيچه‌لك ... ظلمتى ايچروسنده سياه كورينان ... غرانيت طاشلرندن بريسنك يانه كلمش ...

بو طاشك دیكر جهتده طورمش اولان (قورا) دخی آرتق (مارسیال دەرین)ە كورنمیور ایدی. آنجق (مارسیال) برمدت كوزینی قرانلغه الشدیردقدن صكره اختیارك شكلنی تفریق ایتمكه باشلادی.

(مركوزا) كلوب دیدی‌كه:

— نصل سنیور، بركزدن ممنونمی‌سكز؟

مارسیال — (همان تترەك برصدا ایله) اوت پك ممنونم.

— بن‌ده بورادن یكرمی آدیم كیروده طوره‌جغم... اشارتی بكلیەرك كوزلجه نشان آلیكز.

— اك نیوك مهارتمی كوستره‌جكم.

اسپانیول‌شو وجهله برقاچ كلمه تعاطیسندن صكره اوتلر ایچروسنده غائب اولدی.

(مركوزا) كوزلریله (مارسیال)ك هیچ برحركتنی قاچیرمدیغی كبی (مارسیال) ده دائیسنك فرق اولنان كولكه‌سندن اصلا كوزینی آیرمیور ایدی.

قرص قمر برمدت صكره عرض چهرهٔ لطافتله اطرافی كموش رنكیله تنویره باشلادی.

صیادلر دخی آرتق كاملاً یرلرینی طوتدیلر.

اطرافی درین برسكوت استیلا ایلدی. اورمانلرده هیچ بر ذیروح یوق كبی ظن اولنیوردی.

بو حالده تقریباً برچاریك ساعت مرور ایلدیكی حالده شو عظیم سكوتی اخلال ایده‌جك هیچ برسس ایشیدلمدی.

بردنبره شكر تولالرینك نهایتنده غریب برحیشلدی ایشیدلدی.

شو صدا عموم صیادلری تترەتوب نظر دقتلرینی جلب ایلدی.

بش دقیقه صكره ایكنجی برصدا دها ایشیدلدی. لكن بودفعه‌كی صدا اورماندن طوغری كلدی.

ایشته بو صورتله مەلالرك ایكی مختلف جهتده دخی بولندیغی اكلاشلدی.

برطاقی (كوبانیلا) طرفنده‌كی نهرك اوزرندن وبرطاقی دخی اورمان طرفندن كلیورلر ایدی.

بو حالده مسئله‌نك رنكی كاملاً دكشدی. چونكه بو حالده آرتق صید وشكار مفقود اولوب مدافعهٔ نفس لازم ایدی.

كندوسی ایچون اصلا مراق ایتمیان (ریشار برنیه)، قیزی ایچون مكدر اولمغه باشلادی.

تلاشله سسنی یوكسلتەرك دیدی‌كه:

— قورا اوراده‌میسین؟

— اوت باباجغم.

— ایشتدكمی؟

— اوت.

— نصل اولدیغنی اكلادكمی؟

— بكله‌نیلمیان برزیارته نائل اولدق. مەلالرك هر طرفدن كلمكده اولدقلرینی اكلادم.

— اوت بویله‌در. بونك ایچون تجاوزی

براقوب كندمزى مدافعه ايتمليز .
— مه‌لالرك اوزرمزه هجوم ايده‌جكلرينى اميد ايدرميسكز ؟
— احتمالكه هجوم ايدرلر . زيرا صوسزلق كنديلرينى بتون بتون وحشى برحاله قويار بزده نهرك يولنى كسمش بولنيورز بونك ايچون هجوم ايدرلر ظن ايدرم.
— او حالده باباجغم كنديلرينى كوزلجه استقبال ايتمك اوزره حاضرلانه‌لم .

كنج قيز شو سوزينى هنوز بيترمامش ايكن تكرار و اوچنجى دفعه اولمق اوزره برصدا دها ايشيدلدى. بونك اوزرينه غايت يقين برمسافه‌ده برچفت يبان كديسى بولنديغنه آرتق هيچ كمسه‌نك شبهه‌سى قالمدى .

صيادلرك بولندقلرى موقع پك مشكل وموجب انديشه برصورت كسب ايتدى . بويله اطرافى چاليلق وقيالق بر محلده يبان كديلرينك آوجيلره پك يقين كله‌بيلملرى اشكار ايدى .

شو مشكل ومهلك حالى اكلايان (ريشار برنيه) كندى كنديسنه :
— نه ياپملى ؟ (قورا)يى تهلكه‌دن نصل محافظه ايتملى ؟
ديه سويلنمكه باشلادى .

(ريشار) كندى كنديسنه ايراد ايلديكى شو سؤاله نه كندنجه جواب ويرمك اوزره ايكن، هيچ باتردى ايتمكسزين يانته كلمش اولان سنيور (مركوزا) ديدى‌كه :
— سنيور نه‌يه قرار ويردكز ؟

ريشار — بزم ايچون ايكى طريق وار. بريسى رجعت ايتمكدر . . ديكرى . . . .
مركوزا — (سوزينى كسه‌رك) بونك ايچون وقتمز قالمدى سنيور اكر قاچه‌جق اولور ايسه‌ك يته تعقيب اولنه‌جغز .
ريشار — ديكر برطريقده مه‌لالره مدافعه ايتمكدر .
مركوزا — ديكر بر اوچنجى طريق دها وار سنيور . هم ظنمه قالير ايسه بو اولكى ايكى تدبيردن دها — فائده‌ليدر.
ريشار — نه‌در ؟
مركوزا — بو طريق مه‌لالرك صولاقلره تقربلرينى منع ايتمك و ياخود هيچ اولمز ايسه يوللرينى اوزاتمقدر .
ريشار — بونك ايچون واسطه ندر ؟
مركوزا — اورمانك كنارينه بر آتش ياقمقدر . يبان كديلرى آتشدن زياده‌سيله قورقارلر — بن‌ده بورادن يوز آدم ايلروده برير تعيين ايتدم اورايى طوتشديرملى .
— اورمانده بريانغين ظهور ايدرايسه؟
— خير سنيور روزكار ديكر جهته اسيور . تهلكه ملحوظ دكلدر . شمدى يالكز برامركزى بكلرم .

(ريشار برنيه) بوخصوصده هنوز تردد ايديور ايدى. لكن اوليكلردن دها دهشتلى برحركت حس اولنه‌رق مخوف صدالر طرفدن ايشيدلمكه باشلاديغى جهتله تردده محل قالمدى .

بر آز كچيكمك بيوك بر تهلكه ايقاع ايده‌بيلور ايدى.

بوجهتله (ريشار برنيه) همان :

— ياپيكز !

ديدى .

(مركوزا) آلديغى امر اوزرينه درعقب صيچرايه‌رق غائب اولدى. آره‌دن هنوز ايكى اوچ ثانيه كچمش ايدى‌كه چاليلق علوريز اشتعال اوله‌رق شديد برضيا اورمانك اك صيق يرلرينى بيله تنويره باشلادى .

شو اثناده حيوانات وحشيه‌نك تباعده باشلادقلرى، اظهار ايتدكلرى صدالرندن اكلاشلدى .

(مركوزا) تكرار افنديسنك يانه كلوب ديدى‌كه :

— قوللانديغم واسطه پك كوزلدر . دشمنلر آرتق رجعت ايتديلر .

ريشار — لكن ينه عودت ايده‌بيلورلر.

— آرتق بوكيجه كيروكله‌مزلر. بونلر صو ايچمك ايچون بورادن برفرسخ اوزاق بولنان اوفاق نهره كيتمشلردر. آرتق تهلكه زائل اولدى. شمدى پوصويه ياتوب (كوبيانيلا) جهتيدن كله‌جكلرى صيده باقلى .

اسپانيول پك طوغرى سويلمش ايدى. زيرا آره‌دن برايكى دقيقه كچر كچمز (كوبيانيلا) طرفندن خفيف بر سس ايشيدلمكه باشلادى.

برقاچ دقيقه صكره برقاچ دانه مه‌لا كلوب (مركوزا)نك تنسيبى اوزرينه اطرافه ياييلمش

اولان كدى اوتلرينك اوكنده يووارلنمغه، مقصودينه نائل اولمش حسرتكشلر كبى اعلان مسروريت ايتمكه باشلاديلر .

شو وحشى حيوانلرك بو دهشت انكيز حاللرينى كورن صيادلر ايسته‌مدكلرى حالده تتره‌مكه باشلاديلر .

نهايت كدى اوتينك كسكين رايحه‌سى شووحشى حيوانلرى تماميله سرمست ايتدى.

حيوانلر برمدت شو حالت مستانه ايله اوته وبرويه قوشدقدن صكره نهايت قوملغك اوزرينه آتيله‌رق غيرمتحرك برحالده قالديلر.

شو آنده قمرك ضياسى تماميله اراضى‌يى تنوير ايلديكى جهتله قوملق اوزرنده بولنان شو سياه حيوانلر، بياض بركاغد اوزرنده سياه مركب لكه‌سى كبى برمنظره تشكيل ايتديلر .

بو آنده بتون صيادلر تفنكلرى حاضرلديلر .

آتش ايتمك ايچون يالكز موسيو (ريشار برنيه) نك اشارتنى بكليورلر ايدى .

شو آنده (ريشار برنيه) دخى ايصليق ايله آتش قومانداسنى ويردى .

بر آنده يكرمى تفنك بردن آتلدى .

يكرمى تفنكك بر آنده چيقارديغى شو دهشت انكيز صدايى ، دها مخوف دها جانخراش برانسان صداسى تعقيب ايتدى .

قوملقده بولنان درت وحشى حيوانك جمله‌سى ده يره سرلدى .

آنجق شويوركلر پارچه‌ليه‌جق صورتده

چیقان انسان صداسی نه ایدی ؟ ! .

آتش قوماندالسی اولمق اوزره برایصلیق چالدقدن صکره تفنکنی مه‌لازه طوغری چویرمش اولان (ریشار برنیه) بردنبره یره دوشوب جانخراش برصدا ایله باغیردی.

اختیار (ریشار) بو حالده ایکن یکنی (مارسیال ده‌رین) دخی تفنکنی صول الینه آلوب صاغ الیله، ترله‌مش اولان النی سیله‌رك دائیسنك دوشدیکی یره مخوف بر نظرله باقیور ایدی :

❊ ٢٧ ❊

(مارسیال ده‌رین) دائیسنك یاتدیغی یره باقه‌رق دوداقلری تتره دیکی حالده غایت خفیف برصدا ایله کندی کندیسنه :

— پك کوزل نشان آلمشم . . .

دیدی .

شو آنده (مارسیال) ی غریب برحال استیلا ایلیه‌رك وجودی تتره‌مكه باشلادی . برال کندی قولنه طوقونیور ایدی .

بردنبره آرقه‌سنه دونجه سنیور (مرکوزا) یی کوردی .

(مرکوزا) ، (مارسیال)ك قولاغنه اکیله‌رك دیدی‌که :

— تبریك ایدرم سنیور ! ایشته قرق ملیون فرانق قیمتنده بر قوزشون !

(مارسیال ده‌رین) (مرکوزا) یه جواب ویرمك ایستدی ایسه‌ده بریکی مانع اوله‌رق :

— شمدی برکلمه بیله ایسته‌مز . بتمله برابر کلیکز سنیور ؟ چابوق اولیکز !

دیدکدن صکره (مارسیال) ك قولندن طوتوب (ریشار برنیه) نك حرکتسز اوله‌رق یاتمقده اولدیغی یره کتوردی .

(قورا) ایله (ژان رنود) ودوقتور (ژوسلین) اولجه (ریشار برنیه) نك جسد بیروحی یانته کلمشلر ایدی .

شدت تأثردن دیوانه اوله درجه لرینه کلمش اولان کنج (قورا) باغیرییور ایدی :

— باباجغم ، باباجغم یاره‌لنمش ! بلکه ده اولمش ! دوقتور بابامه معاونت ایدیکز ! کندیسنی قورتارکز !

دوقتور (ژوسلین) دخی باغیراراق دیدی‌که :

— آیدینلق کتوریکز . آیدینلق کتورنکز ! چابوق اولیکز !

درعقب ایکی ، اوچ مشعله اشعال ایدیله‌رك قرمزی شعله‌لریله (ریشار برنیه) نك قان ایچنده‌کی وجودی تنویر ایدلدی .

ایشته بو آناده ایدی‌که (مارسیال) دخی (مرکوزا) نك دلالتیله بورایه کلدی .

خائن ، جانی (مارسیال) ظاهراً عظیم بر تاسفله دیز چوکوب کویا تأثرندن اغش کبی ککه‌لیه‌رك دیدی‌که :

— سوکیلی دائیجغم سزاولمیکز ! سزك حیاتکزی قورتارمق ایچون بن کندومکنی ویره‌جکم !

(ژان رنود) دخی غایت سرعت برصدا ایله دیدی‌که :

تبریك ایدرم سنیور ! ایشته قرق ملیون فرانق قیمتنده بر قورشون !

— افندی‌یی کیم اوردی ؟

شونك بر اثر جنایت اولدیغنی هیچ بر وجهله امید ایتمیان چیفتلك کهیاسی (تی‌بورتیو) جواباً دیدی‌که :

— شبهه‌سز یاکلش آتلمش بر قورشوندر سنیور .

قورا — آه ! بونقدر مدهش : . . . باباجغم بنی دیکلیکز ! . . . باباجغم بکا جواب ویریکز ! . . .

دوقتور (ژوسلین) حلم و ملایمتله کنج قیزی کیرو چکوب دیدی‌که :

— رجا ایدرم مادموازل کندیکزی

تسكين ايدكز! شمديكي حالده افنديه لازم اولان كوز ياشلري دكلدر. امداد لازمدر. بونك ايچون يارەنك درجەسني اكلامق اوزره بني سربست براقكز.

دوقتور (ژوسلين) شو سوزلريني بيترمز همان (ريشار برنيه)نك جسدينی معاينەيه باشلادی.

(ريشار) جان چكيشيور ايدی.

كرپيكلری، آرتق يالكز بر بياضلغی كوريلان كوزلری اوزرينه اورتيور ايدی. دوداقلری بم بياض كسلمش ايدی.

دوقتور (ژوسلين) جسدی قالديروب غرانيت طاشلرندن بريسنك اوزرينه اوطوروب (ژان رنود) و (مركوزا) نك معاونتلريله مجروحك البسەسنی چيقاروب يارەيی معاينه ايتدی.

قورشون صول طرفدن وكورك كميكنك بر آز آشاغيسندن كيروب كوكسندن چيقمش ايدی.

يارەنك شو حالنی كورنجه دوقتور (ژوسلين) صاپ صاری اولدی. چونكه يارەنك موجب موت اولەجغی اكلامشدی.

دوقتور الينی (ريشار) ك قلبی اوزرينه قويدی. قلب غايت ضعيف صورتده اوريور ايدی.

(قورا) هيچقره هيچقره اغلامقده ايكن ديديكه.

— سكوت ايديورسكز دوقتور... بنی تأمين ايتمك ايچون لازمكلان سوزلری سويلميورسكز. يوقسه بابام اولدی‌می!...

دوقتور — (كوزلری ياشله طولديغی حالده) جسارت مادموازل جسارت!

قورا — بابام اولدی!! آه اولدی!

مارسيال — (باغيرارق) اولدی‌می! دائيم هنوز صاغدر. دكلمی دوقتور؟ هايدی دوقتور هايدی. دائيمك صاغ اولديغنی سويليكز.

دوقتور — صولك نفس هنوزتوكنمدی.

مارسيال — او حالده قورتارمق ممكندر.

دوقتور (ژوسلين) بونك ممكن اولەميەجغنی بيان ايچون باشنی صاللادی.

(قورا) كوزلرندن اينجو دانەسی كبی كوز ياشلری آقمقده و آرتق همان جسارتنی غائب ايتديكنی حس ايلمكده اولديغی حالده هيجانله ديديكه:

— دوقتور... دوقتور... مهارتكزی كوستركز! پدرمی قورتاريكز!

دوقتور (ژوسلين)، (مركوزا)يه دونوب برسديه حاضرلنديرلمسنی وموسيو (برنيه)نك (مورن روژ) چفتلكنه نقل اولنمسنی امر ايتدی.

زنجيلر درعقب هزارن آغاجندن برسديه يابمغه باشلايەرق اون دقيقه صكره (ريشار برنيه)نك جسدينی شو سديەيه ياتيروب اطرافده مشعللر ياقلديغی حالده آجيقلی بر آلای تشكيليله يوله چيقلدی.

اطرافده برسكوت حكمفرما اولمقده واشبو سكوتی يالكز آه وكريەلرله (قورا)نك

ناله وفغانى اخلال ايتمكده ايدى .
(مارسيال‌ده‌رين) خائن دخى (قورا)نك يانده كيديور ايدى .
شو اسكى جانينك وجهنى استيلا ايليان ساخته حزن وكدر، بومدهش درامده اوينا‌ديغى رولدن‌طولايى كندوسندن شبهه ايدلمكه مانع اوله‌جق درجه‌ده ايدى .
دقيقه بدقيقه كوز ياشلرينى سيليور ايدى .
ايشته شو صيدليلى بويله دهشت آور برنتيجه ايله ختام بولدى .
مه‌لالرك جسدلرى دخى قوملقده طوريور ايدى.
(مورن روژ) چيفتلكنده قالمش اولان (قارمن) ايله (مارى) پدرلريله همشيره‌لرى (قورا)نك عودتى صبرسزلقله بكليورلرايدى.
اورمانده حاصل اولان صدالر، كيجه‌نك سكوتت عظيمه‌سى سببيله چيفتلكه قدر عكس ايتديكندن تفنكلر آتيلوب آو ختام بولديغى حالده صيادلرك عودت ايتمه‌ملرى شو ايكى كنج قيزك تعجبنى جلب ايديور ايدى .
ايكيسى‌ده چيفتلك داخلنده‌كى بنانك تخته‌پوشنه چيقوب پارمقلغنه اتكا ايله، صياد فرقه‌سنك كله‌جك اولدقلرى طار يوله صبر‌سزلقله باقمغه باشلاديلر .
نهايت اورمانك ايچروسندن مشعله ضيالرى حفيف حفيف كورلمكه باشلاديغى جهتيله بكله‌دكلرى قافله‌نك ياقلاشمقده اولديغنى اكلاديلر .
يواش يواش مشعله‌لرك ضياسى بتون بتون كورينه‌رك قافله خلقنك شكللرينى تفريق ايتديردى .
ايشته بوسايه‌ده (قارمن) ايله (مارى) براز اوزاقدن زنجيلرك برسديه كتورمكده وصيادلرك وجهلرنده علائم حزن‌وكدر نمايان اولمقده اولديغنى كورديلر .
شو سديه‌يى كورير كورمز ــ هيچ برشيئدن معلوماتلرى اولميان ــ زواللى قيزلر كمال انديشه ايله يكديكرينه باقديلر.
شو آنده ايكيسنده دخى عين دوشونجه حاصل اولدى .
(قارمن) تلاشله ديدى‌كه :
ــ برفلاكت ظهور ايتمش ....
بتون اعضاسى تتره‌مكه باشلامش اولان كوچك (مارى) دخى :
ــ آه! تتره‌يورم... قورقيورم...
ديمكه باشلادى .
(قارمن) سوزينه دوام ايدرك :
ــ عجبا شو فلاكت كيمه كلدى ؟...
(قورا)يى كوريورم .
ــ اوت، لكن (قورا) آغلايور ...
بابامزى كوره‌ميورم .
كنج قيزلر بك مشئوم، بك مدهش برحس درونى سائقه‌سيله همان تخته پوشدن اينه‌رك چيفتلكدن طيشارى فرلاديلر.
بونلر چيفتلك قپوسندن طيشارى چيقدقلرى دقيقه‌ده زنجيلر دخى توقفله سديه‌يى يره قويديلر .

زواللی (قورا) ایسه تکرار یره دوشمك راده لرینه کلمش اولدیغندن کندوسنی طوتدیلر. بیچاره (قارمن) و(ماری) بر آغزدن :

— باباجغم! بابامز نره ده ؟ . . .

دیه باغیرشمغه باشلادیلر .

هیچقره هیچقره اغلامقده اولان (قورا)، همشیره لرینك شو سؤاللرینه جواب اولمق اوزره الیله سدیه یی وسدیه نك قانلی اورتوسنی کوستردی .

(قارمن) ایله (ماری) جانخراش ناله وفریادلرله یره اوطوردیلر .

شو حزن آور منظره نك قارشوسنده بولنانلرك اك طاش یورکلیسی، همجنسنك فلاکتندن متحسس اولمیان بیله مطلق اغلار ایدی .

اوراده بولنانلرك کوزلری برر مجرا حالنی کسب ایتمش ایدی .

جانی (مارسیال دەرین) غیر متحرك بر حالده طورمش ، بکزی صارارمش اولدیغی حالده پك متأثر کبی کورینیور ایدی.

دوقتور (ژوسلین)ك ویردیکی امر اوزرینه ژنجیلر تکرار سدیه یی قالدیروب چیفتلك بناسنك اك بیوك اوطه سنه نقل ایتدیلر .

موسیو (ریشار برنیه) دائما نفس آلیور لکن شو نفس پك خفیف چیقیور ایدی .

کندیسنی بر یتاغه یاتروب دوقتور (ژوسلین) ایکنجی دفعه اولمق اوزره یاره یی معاینه ایتدی .

هرکس شو فراش احتضار اطرافنه طوپلانمش اولدقلری حالده، رشتهٔ حیاتندن پك قیصه بر قسمی قالمش اولان اختیار وعالیجناب (ریشار) ه باقییورلر ایدی .

(قورا)، (قارمن) و (ماری) ، — یازمقدن زیاده اکلاشلمسی قولای اولان — بر امیدسزلکله پدرلری ایچون جناب حقدن تمنی ورجا ایدییورلر ایدی .

(مارسیال دەرین) دوقتور (ژوسلین) ه دیدی‌که :

— دوقتور. دها امید وار دکلمی؟

ژوسلین — هیهات موسیو! سزی یالانله اکلندیرمك نه یه یارار! نقدر مدهش اولور ایسه اولسون بن سزه حقیقتی سویلمکه مجبورم! آرتق موت تقرب ایتدی. اقتدار بشر شونی بر دقیقه بیله تأخیره مقتدر دکلدر!

بیچاره (قورا) ایشتدیکی شو سوزلرك تأثیرات شدیده سیله عادتا کندیسنی غائب ایتمش اولدیغی حالده بردنبره آیاغه قالقوب باغیرارق دیدی‌که :

— سز هیچ برشی بیلمیورسکز. سزك علمکز یالان بر سوزدن بشقه برشی دکلدر! نه دیمك شمدی یانمزده مسرور وصاغ وسالم بولنان بابام بر دقیقه صوڭره بیروح اوله رق مزاره می کیره جك! خیر! . . . خیر! . . . بوممکن دکلدر! . . . بن سزه آصلا اینانمام.

ژان رنود — جسارت مادموازل! جسارت!

مجروح (ریشار برنیه) خفیف بر صورتده قملداندی، دوداقلری اوینامغه باشلادی.

حالت نزعده بولنان پدرینك شوحالنی کورن (قورا) همان:

— ایشته... ایشته... پك اعلا کوریبورسکزکه حقم واردر. باباجغم جانلانمغه باشلایور.

دیدکدن صوکره باباسنك کسب برودت ایتمش اولان اللرینی طوته‌رق:

— دکلمی باباجغم بنی کوریبورسکز؟ سوزلرمی ایشیدیبورسکز دکلمی؟

دیدی.

اولادینك شو تماسی حال احتضارده بولنان اختیاره عادتا یکیدن جان ویرمش کبی تاثیر ایتدی.

اسکی قوت وقدرتی کسب ایتمش کبی کورینوب آرالق بولنان کوزلرینی براز دها آچدی. قالقمق ایچون برغیرت کوستردی. آغزندن غیر منتظم واکلاشلمز برقاچ کلمه چیقدی. شونکله براسم سویلمك ایستدیکی اکلاشلدی لکن شونی اکلامق قابل اولمدی. زیرا اختیارك آغزندن چیقان صدالر کلمه تعریفندن خارج ایدی.

امید ایدرزکه نوتر (سیزیسموند)ك اسمنی سویلیه‌جك ایدی.

شو حال برایکی دقیقه امتداد ایلدی.

(ریشار برنیه) درین برنفس آلوب باشنی اوموزنی اوستنه دوشدی کندیسی دخی آرتق حقیقة غیرمتحرك حالنی کسب ایتدی.

(ریشار) ایشته بو دقیقه‌ده برجانینك قربان غدری اوله‌رق ترك حیات ایتدی.

ملز دوقتور (ژوسلین) همان متوفانك کوزلرینی قپایه‌رق:

— آرتق کندیسی ایچون دعا ایده‌لم!

دیدی.

﴿ ۲۸ ﴾

(ریشار برنیه) نك جسدینك بولندیغی شو اوطه‌ده ایشیدلمامش حاللر کذران ایدیبور ایدی.

اوطه‌ده ناله وفغاندن، آه وفریاددن بشقه برشی ایشیدلمیور ایدی. برآز صوکره شو مؤلم کریه‌لری غریب برسکوت تعقیب ایتدی.

(قارمن) ایله (ماری) ایستمدکاری حالده اوطه‌دن چیقارلدیلر.

(قورا) پدرینك جسد بیروحی یاننده یالکز قالمق ایستیور ایدی. بوجهتله کنج قیزك کوستردیکی شو آرزوی فرزندانه‌نك اجراسنه مانع اولمامق ایچون هرکس اوطه‌دن چیقدیلر.

(ژان رنود) ایله دوقتور (ژوسلین) اوطه‌دن چیقدقلری اثناده سریع بر نظرله یکدیکرینه باقدیلر.

شو ایکی آدم تعاطیء افکار ایتمك احتیاجنی حس ایتمشلر ایدی.

همان چیفتلك بناسنك آلت قاتندن چیقه‌رق هیچ برفردك کندیلرینی کورمسی، هیچ برقولاغك سوزلرینی ایشتمسی ممکن اولمیان برکوشه‌یه چکلدیلر.

دوقتور (ژوسلين) بردن بره توقفله ديدى كه :

— موسيو (ميشـل)! بن موسيو (برنيه) نك شو قضاءً وقوعبولان وفاتيـله برابر شو حالك توليد ايليه‌جكى مشئوم نتيجه‌لردن طولايى بك محزون اوليورم .

— فكركزى بيان ايديكز . دوقتور .

— اوچ همشيره‌يه اصابت ايدن شو تير فلاكت پك مدهشدر . كنج قيزلرك شو حزن وكدرلرى بر قاچ كون دوام ايدوب آندن صوكره استقبالى دوشنمك لازم كله‌جكدر . حالبوكه بن بونلرك منفعتلريله اشتغال ايده‌جك كمسه‌يى كوره‌ميورم .

— بن‌ده بونى دوشنيورم دوقتور . لكن بوندن اول دهـا بشـقه بر شـيئله مشـغول اوليورم . شـوده الك اول حل ايديله‌جك برمسئله‌در .

— ندر او ؟

— عجبا موت هـانكى تفنكك اثرى اولدى ؟

— آوجيلردن بريسنك ياكلش نشان آلمسندن ايلرو كلديكنى ظن ايتميورميسكز ؟

— آصلا اميد ايتميورم .

دوقتور (ژوسلين) ايشيتديكى شوسوزك تأثيرندن طولايى تتره‌دى .

(ژان رنود) سوزينه دواملە ديدى‌كه :

— دوقتور آرتق سزده بوبابده يالكز بكا اعتماد ايديكز !

— سز بونى ايوجه ملاحظه ايتديكزمى ؟

— اوت .

— اون، اون بش كشينك بردن سلاح بوشالتدقلرينى حساب ايتديكزمى ؟ موسيو (برنيه) آتش ايدلمك اوزره اشارت ويروب كندوسى دخى آتش ايتديكى زمان وجودينى قورشونلرك كچه‌جكى يره هدف ايتمك تدبيرسزلكنده بولنـدى . سز بونلرى بيليورميسكز !

— بن هپسنى بيليورم .

— اوحالده نيچون شو حالك برياكلشلق اثرى اولوب اثر جنـايت اولمديغنى قبول ايتميورسكز ؟

— دوقتور بوسوزلرى عالم مواجهه‌سنده باغيره‌باغيره سويلمك لازمدر . بونى سويلمك وتكرار ايتمك الزمدر . لكن شوكا اينـانمق لازم دكلدر وسزده اينانميكز .

— يا بن ياكلش اكلايورم ياخود سزك سوزلركز برشبهه اوزرينه‌در .

— فكرمى پك كوزل اكلادكز .

— بريسنى اتهام مى ايديورسكز ؟

— اوت ظن ايديورم . موسيو (برنيه) قصداً تلف ايدلدى . بونم ايچون بديهاتدندر .

— لكن شو حال دنائتدر !

— شـبهه‌سز دنائتدر . لكن عالمده دنيلر، غدارلر نادر دكلدر .

— يكى سزك ظنكزه كوره شو آچق كيمدر ؟

— اسم تعيين ايتمامكلكمه مسـاعده ايدكز . . . شو دقيقه‌ده اثباتم يوقدر .

— بوبابده قريباً بر دليل قطعى الده ايده‌بيله‌جككزى اميد ايديورميسكز ؟

— اوت، اميد ايديورم. بونك ايچون فوق العاده چاليشه‌جغم . ظن ايلديكم شيلر كسب قطعيت ايدنجه اسمنى‌ده سويليه‌جكم . شمدى موسيو دوقتور رجا ايدرم بكا موسيو (برنيه)نك قيزلرينه دائر معلومات ويركز . بنم شو عائله‌يه انتساب كسب ايلديكم زمان بك آز اولديغى جهتله موسيو (برنيه) نك وفاتندن قيزلرى حقنده نه نتيجه حاصل اوله‌جغنى طبيعى بيله‌مام .

— آه موسيو (ميشل) ! شو نتيجه‌لر بك مدهشدر. اسپانيا حكومتك، مستعمرات اهاليسى حقنده مرعى اولان قانونى موجبنجه مادموازللر والده‌لرينه تابعدرلر . بوجهتله والده‌لرى (نوئه‌مى) اسير اولديغندن كنديلرى دخى اسيردرلر .

— عجبا موسيو (برنيه) قيزلرينى آزاد ايتمامشميدر ؟

— اميد ايتمام . هركسك فكرى‌ده اويله‌در .

— لكن قيزلر پدرلرينك نامنى طاشيورلر ايدى .

— اوت، لكن بوخصوص غيرمشروع اوله‌رق ايدى . يوقسه اونامله تسميه اولنمغه هيچ حقلرى يوقدر .

— او حالده ظن ايدرمكه پدرلرينه توارث دخى ايده‌مزلر .

— اوت، اكر كنديلرى اولادمشروع اوله‌رق طانينمش وحريتلرى اعلان ايدلمش دكل ايسه ميراثه نائل اوله‌مزلر .

— (تعجبله باغيرارق) بوممكنمى ؟

— اوت قانون بونى ايجاب ايدييور.

— موسيو (برنيه) ثروتى بروصيتنامه ايله كنديلرينه ترك ايتمه‌مشميدر ؟

— بيله‌مام. احتمالكه قيزلرينك حريتنى اعلان ايده‌جك بروصيتنامه تنظيم ايتمشدر.

— بوندن شبهه‌مى ايدييورسكز ؟

— بك چوق .

— نصل اولورده انسانلرك اك عاليسى وپدرلرك اك مرحمتليسى اولديغى حالده موسيو (برنيه) قيزلرينك منفعتلرينه دائر واستقباللرينه عائد اولان شوماده‌يى اونوتمش اولور ؟

— افندم اختيارلر بك چوق مدت ياشايه‌جقلرينى فرض ايدرك بوكونكى ايشلرينى يارينه براقيرلر . اوكون كنديلرى‌ده غائب اولورلرده بويله وخيم نتيجه‌لر حاصل اولور. يالكز بوبابده برشى بكا بر آز اميد ويرييور. (پورتوريقو) نك مقاولات محررى اولوب موسيو (ريشار برنيه)نك اعتماد وامنيتنه مظهر اولمش اولان موسيو (سيزيسموند) پارسه كيتمزدن مقدم قوناغه كلمش ايدى. بواثناده متوفى ايله اوزونجه مدت ملاقات ايتديلر . احتمالكه موسيو (سيزيسموند) بوبابده بر تدبير كوسترمشدر .

— بويله اولديغى نصل آكلاشيلير ؟

— (پورتوريقو)يه كيدوب (سيزيسموند)ك

اداره‌خانه‌سنه مراجعت ایتمکله اکلاشیله‌بیلیر.
مومی‌الیه موسیو (برنیه) نك مجی وثروتندن اهمیتلی برمقدارینك حافظی بولندیغی جهتله اکر بر وصیتنامه وار ایسه شبهه‌سز اورادهدر.

— (سیژیسموند) پارسه کیتدی دیمش ایدیکز.

— اوت، کندوسی پارسه کیتدی. لکن شاکردی (دیه‌غوسیلوا) اکا وکالت ایدیور. بو کنج غایت ظریف وذکی بر چوجقدر وذاتاً پك عزیز احبابمدر. بزی پك مکمل برصورتده قبول ایدر وسؤالمزه مکملاً جواب ویرر.

— لکن شو سؤاللره بزم هیچ بر صلاحیتمز یوقدر.

— بن سزك فکرکزده دکلم. زیرا بزم (برنیه) نك قیزلرینه اولان صداقتمز بزه شو صلاحیتی پك اعلا ویرر.

— اکر شمدی سزك اسمنی سویله‌مامکده اولدیغکز بعض شرائط اولمامش اولسه ایدی طبق بنده سزك کبی سویلر ایدم. لکن شو مانع بزم صلاحیتمزی صورت قطعیه‌ده محو ایدر.

— بو شرائط ندر؟

— بوراده الك یقین اقربادن بریسنك بولنمیسیدر. شو عائله‌نك ایشلریله یالکز بر شخص اشتغال ایده بیلیر. بوده بزم مظلوم موسیو (برنیه) نك خاص یکنی موسیو (مارسیال ده‌رین) در.

— (تعجب وتلاشله) مارسیال ده‌رین می؟!

بعده کندیسنی همان غائب ایتمه راده‌سنه کله‌رك علاوةً:

— سزك شبهه‌لندیککز بو دکلیدر؟

— براز یواش موسیو (ژوسلین) یواش! تأملسز، احتیاطسز بر کله هرشیئی غائب ایتمکه کافیدر. اوت فکرمی شمدی اکلادکز. اوت بن دائیسنی قصداً اولدیردی دیه‌رك (مارسیال‌ده‌رین) دن شبهه ایدییورم؛ شمدی سز دخی شو فکرمی تأیید ایتدکز. اکر موسیو (برنیه) قیزلرینك ایشنی یولنه قویمامش ایسه شو حریف عظیم بر ثروتك وارث یکانه‌سی اوله‌جقدر!... بناءً علیه ایقاع جنایت ایتمکده بیوك بر استفاده‌سی واردر... اوت اوت بز (پورتو ریقو) یه کیده‌لم... لکن تدبیرلی طاورانمق لازمدر. (مارسیال ده‌رین) ك، کندوسندن شبهه ایده‌رك نظر دقتمزی جلب ایلدیکندن معلوماتی اولمامیدر... کندوسنه درجهٔ نهایه‌ده صداقت کوسترمك لازمدر... قطعی براطاعت اقتضا ایدر.

— نصل؟

— شمدی کیدوب کندوسنی کورور و دائی زاده‌لرینه فوق العاده مرحمتی وار ایمش کبی فرض ایدرك کندوسندن نصیحت ایسترز.

— لکن اعتماد ایتمز.

— وارث مشروع اولدیغی جهتله

كندوسنه قارشو اوله‌جق شو حركتمز پك طبیعی اوله‌جغندن اصلا امنیتسزلك كوستره‌مز. برده كندوسی نقدر كتم حقیقته غیرت ایدرسه ایتسون بز مطلقا فكرینی اكلارز .

— اوحالده كیدوب كندوسنی كوره‌لم.

— خیر یارین كورملی‌یز . شمدی ایچرو كیره‌لم. زیرا شو غیبوبتمز شبهه‌یی دعوت ایده بیلیر .

(ژان رنود) ایله دوقتور آره‌سنده‌كی محاوره بوراده بیتدیكی جهتله ایكیسی دخی چفتلكه عودت ایتدیلر .

(قورا) حالا پدرینك جسد بیروحی یاننده آغلایور ایدی .

ساخته (میشل) یعنی (ژان رنود) ایله دوقتور (ژوسلین) آره‌سنده حكایه ایلدیكمز سوزلر تعاطی اولنوركن (مارسیال) ایله (مركوزا) دخی یان یانه اوله‌رق نهرك كنارینه طوغری كیدوب قونوشیورلر ایدی .

اسپانیول بردنبره ، شریك جنایتی اولان (مارسیال ده رین)ك قولاغنه اكیله‌رك دیدی كه :

— ایشته سنیور ! قرق ملیونلق اولدكز .

مارسیال — الله عشقنه صوصكز ! دقت ایدكز ! سوزلركزی ایشیدن اولور.

— كیم ایشیده‌جك ؟ جریان ایدن شو صوینك كورولتیسی سسمی كیمسه‌یه ایشیتدیرمز. پك یواش سویلمك ایستر ایسه‌ده مسروریتم شوكا مانع اولیور ! سزك ثروت ومسعودیتكزدن نقدر ممنون اولدم .

— بیلیرم. زیرا شوثروتم سزی دخی زنكین ایده‌جكدر.

— بوندن اصلا شبهه ایتمام سنیور . زیرا سزك علو جنابكزی بیلیرم ! قلبكزك علویتی كوزكزك طوغریلغی درجه‌سنده‌در ! طوغریسی سز اك برنجی درجه‌ده نشانجی ایمشسكز .

(مارسیال ده‌رین)، خباثتنی درخاطر ایتدیرن شو سوز اوزرینه تتره‌یه‌رك دیدیكه:

— بونلردن بحث ایتمه‌نك نه لزومی وار ؟ ... بنم خاطرمه كتیره‌جك هیچ بر شیكز یوقدر . آرتق بربرمزی اصلا ترك ایتمیه‌جكز .

— هر نه اولورایسه ینه آیرلمیه‌جغز دكلمی ؟

— اوت نه اولور ایسه اولسون .

— تشكر ایدرم سنیور. بوندن‌صوكره آرتق كندیمه سزك دیكر برپارچه‌كز نظریله باقه‌جغم وشو سببله سزه بعض شیلر توصیه ایتمك ایچون مساعده ایتمكزی طلب ایدرم.

— سویلیكز . توصیه ایده‌جككز ندر؟

— متوفی دائیكزك بر وصیتنامه‌سی اولوب اولمدیغنی ممكن اولدیغی قدر چابوق اوله‌رق مقاولات محررندن تحقیق ایتمكدر.

— واصیتنامه‌می! بویله برشی اولمدیغنی سویلمش ایدیكز .

— بن سزه بویله ظن ایتدیكمی

سویلدم. وحالاده بویله ظن ایدرم. لکن یقین البته ظندن اولادر.

— او حالده سؤال ایده‌لم.

— اوت، ممکن اولدیغی قدر چابوق تحقیق ایتملی. مقاولات محرری (سیزیسموند) یوق ایکن شاکردی (دیه‌غو سیلوا) دن تحقیق ایتمك پك ایو برشی اولور. بوکنج بنم همشهریمدر.

— بو (دیه‌غو سیلوا) نك اخلاقی نصلدر؟

— کرچه بعض باطل اعتقادلری وار در. لکن کندیسی کنج وفقیر در. پاره‌یی طبیعی سور. بونك ایچون کوزل بر وعد، فائده‌لی ایش کوردیرمکه کافیدر. کندیسیله کوروشوب ایشی بتیرمکه بنی مأمور ایدر میسکز سنیور؟ لکن ایستدیکی قدر پاره ویرمك لازمدر.

— اوت، سزی مامور ایتدم. لازم کلنی یاپکز.

— یاپدقلرمی تحسین ووعد ایلیه‌جکم مبالغی تأدیه وایفا ایده‌جکمیسکز؟

— حدندن فضله موسیو (مرکوزا).

— او حالده ایشلر یولنده کیده‌جکدر. بن شمدی کیدوب ایکی ساعت قدر استراحت ایده‌جکم. یارین علی الصباح (پورتوریقو) یه کیدرم.

شو ایکی شریك جنایت دخی سوزلرینه ختام ویره‌رك چیقتلك دائره‌سنه کلدیلر.

(مرکوزا) همان بر مندرك اوزرینه اوزانوب درعقب اویودی.

(مارسیال ده‌زین) دخی اویومق ایستیور ایدی. لکن کوزلرینی قاپار قاپامز مخوف بررؤیانك اسیری اولدی.

«اوفاق برنهردن قان جریان ایدوب اطرافنه سریلمش اولان آلتونلری استیلا ایلدیکنی وبو آلتونلری آلمق ایچون قانه کیرمك لازمکلدیکنی کوریور ایدی. همان شو آلتونلری آلمق اوزره او قان دریاسنه آتلدی. لکن آلتونلر کندیسندن قاچیورلر ایدی. اطرافنی کاملاً قان احاطه ایدوب اول امرده دیز قپاقلرینه، صوکره بلنه، دها صوکره کوکسنه نهایت آغزینه قدر کلدی. تخلیص جان ایچون شو قان دریاسنك کیتدکجه یوکسه‌لن طالغه‌لرندن خارجه آتلمق ایستدی. فلجه اوغرامش اولان اعضاسی شو آرزوسنه مانع اولدی. — استمداد ایچون باغیرمق ایستدی لکن دوداقلری آچیلمدی»

ایشته شو رؤیایی کوردیکی جهتله قان تر ایچنده باتمش اوله‌رق کوزلرینی آچدی. بر ایکی دقیقه صوکره ینه اویومغه باشلادی. لکن ینه بورؤیایی کوریور ایدی. برقاچ دفعه بویله اویانوب اویودی.

نهایت صباح اولدی. اومشئوم ومخوف رؤیالر دخی شعاع شمسك ظهوریله برابر محو اولدی.

سنیور (مرکوزا) ایسه چوقدن یوله چیقوب «پورتوریقو» یه کیتمش ایدی.

(مارسيال دەرين) بويله مخوف ودهشت‌انكيز بركيجه كچيردكدن صوكره يتاغندن قالقوب يوزيني صغوق صوده ييقايەرق اغزنده بر هاوانا سيغارەسى اولديغى حالده هوا المق اوزره باغچه‌يه ايندى.

(ژان رنود) ايله دوقتور (ژوسلين) كنديسنى كوردكلرى جهتله كيجه‌كى تصورلرنى فعله چيقارمق اوزره (مارسيال)ك يانه كيتديلر.

(مارسيال) اويقوسزلقدن قيزارمش اولان كوزلرينه برقات دها قرمزيلق ويرمك اوزره اللريله اوغشديردقدن صوكره حالنه ظاهرى برتأسف طورى ترفيق ايدرك دوقتور ايله (ژان) ه طوغرى برايكى آديم آتوب ديدى كه:

— آه دوقتور افندى. اكر شوكليشكز جناب حقك بر معجزه كوسترديكنى وبو جهتله سوكيلى دائمك هنوز صاغ اولديغنى سويلمك ايچون ايسه سزى نقدر تقديس ايدەجكم!

ژوسلين — هيهات موسيو! ارتق بودرجه كچدى! جناب حق برقولنك تكميل انفاسنى چقنده فرمان بيورنجه شوحكم جليل اصلا كيرو دونمز! شايان حرمت دائيكز ارتق ديرلمز...

جانى (مارسيال) ينه ساخته اولەرق ايچنى چكدى.

دوقتور (ژوسلين) سوزينه دواماله ديدي كه:

— بز سزك امرلركزى آلمق اوزره كلدك موسيو.

(مارسيال) شوسوزدن متعجب اولدى. سفيل بوقدر چابوق تبدل ايتمكه جسارت ايدەمديكى جهتله باغيرارق ديدى كه:

— امرلرمى؟ امر ويرمك بكا عائد دكلدر بونى دائمك اكبر اولادى اولان مادموازل (قورا) يه سويليكز.

ژان رنود — مادموازل (قورا) شمدى كوز ياشلرى ايچروسندەدر. تأسف وتهلفنك شدتى نه سوزلرمزى ديكلەمكه ونەده بزه جواب ويرمكه مساعددر. حالبوكه سزده شو عائله اعضاسندن بولنديغكز جهتله سزدن امر المغه كلدك.

مارسيال — بوحالده جوابه حاضرم. نه ايستيورسكز؟

ژان — افنديك جنازەسى وقت غائب ايدلمكسزين (كوپانيلا) دەكى خانەسنه نقل اولنمق لازمدر. صوك مراسم اورادە اجرا اولنمليدر. سزده بوفكردەميسكز؟

مارسيال — شبهەسز.

ژان — سزده بيليرسكزكه كچيلەجك يوللر مشكلدر. على الخصوص جنازه ايله اورالردن مرور ايتمك همان غيرممكن كبيدر... بوجهتله نهردن سرعتله و وقت غائب ايدلمكسزين جنازەيى نقل ايتمك اوزره قايقلر تداركنى بن درعهده ايدرم. بونلردن بريسى موسيو (برنيه) نك جنازەسنى نقل ايدەجك ديكرنده دخى دائى زادەلركزله

سز جنازه‌یی تعقیب ایلیه‌جکسکز. بونی قبول ایدییورمیسکز ؟

— اوت، جمله‌سنی قبول وتحسین ایدرم.

— او حالده بو خصوص بویله‌جه یاپلمش اولور ...

— بندن سؤال ایده‌جك اولدیغکز شیلر بو قدرمی ؟

— خیر افندم. سزکله مباحثه ایده‌جك بشقه برشی دها وار.

— ندر ؟

(ژان)، (مارسیال)ك یوزینه دقتله باقه‌رق جواباً :

— موسیو (برنیه) نك وفاتیله حاصل ایلدیکی نتیجه‌لردن عبارتدر.

دیدی.

﴿ ٢٩ ﴾

خائن (مارسیال)، (ژان رنود) ك سویلدیکی شو سوزلری ایشیدنجه هرنقدر متانت کوسترمك عادتی ایدیسه‌ده ینه وجودینك الکتریق صدمه‌سنه اوغرامش کبی تتره‌مکه باشلادیغنی حس ایلیور ایدی. وجهنك رنکی بتون بتون اوچدی.

لکن شو حالی دائیسنك وفاتندن ناشی حاصل اولان تأثره دخی حمل اولنه‌بیلیر ایدی.

والحاصل هیجانندن اهتزازلی بر صدا ایله دیدی‌که :

— دائیمك وقوع وفاتی مدهش بر نتیجه حاصل ایلدی. شو حاله بالواسطه بن سبب اولمش اولدیغم جهتله اصلا متسلی اوله‌میه‌جغم. زیرا بن (کوبانیلا) ده مسافر اولمامش اولسه ایدم شو صیدلیلی اولمز وشو فلاکت وقوعه کلمز ایدی. بیلمام بکا اویله کلیور.

(ژان رنود) سوزینه دوام ایدرك دیدی‌که :

— بزم کبی سزی‌ده اغلاتان شو وقعهٔ مؤلمه موسیو (برنیه) نك قیزلرینی اجینه‌جق بر حاله القا ایلدی.

مارسیال — (جعلی بر طورله) شبهه‌سز! ایشته زواللی چوجقلر یتیم قالدیلر. فلاکتك اك بیوکی بودر.

ژان — اوت، اك بیوك فلاکت بودر. لکن بویالکز دکلدر.

مارسیال — (ساخته بر تعجبله) اکلا - یه‌مدم. نه‌دیمك ایستیورسکز ؟

ژان — سزده‌بیلیرسکزکه‌دائی زاده‌لرکز براسیره‌دن تولد ایلمشلردر.

مارسیال — اوت. اسیر (نوئه‌می)دن. بونی بیلیرم.

ژان — بو حالده اسپانیا قانوننی حکمنجه بونلر دخی اسیردرلر. مکرکه بر وصیتنامه ایله حریتلری اعلان ایدلمش بولنسون.

مارسیال — دائیم قیزلرینك دیوانه‌سی ایدی. بوجهتله انلرك استقباللرینی تأمین ایتمکه مجبوریت حس ایدنك شبهه‌سز ایشلرینی یولنه قویمشدر.

ژان — بونك ممکن اولدیغی قدر

چابوق اکلاشلمسی مناسب اولمزمی ؟

مارسیال — نه‌صورتله اکلاشیله‌بیلور؟

ژان — کیدوب مقاولات محررلکی اداره‌خانه سندن سؤال ایتملیدر . اکر بویله بروصیتنامه وارایسه شبهه‌سز بورادهدر.

(مارسیال ده‌رین) بر آز ترددك خققنده وخیم نیتجه‌لر انتاج ایده‌جکنی بیلدیکی جهتله هیچ دوشونمیه‌رك دیدی‌که :

— بنم فکرمده بودر. همده بنم شورادە یاپمقلغم لازمکلان وظیفهٔ ناموسکارانه‌یی ایفا ایچون لازمکلان وسائطی احضار ایتمش اوله‌جغکزەده آیروجه تشکرلر ایدرم . حقیقت دائی زاده‌لرمك موقعلری مشکلدر بونی حل ایتمك ایسه الزمدر . بونك ایچون مقاولات محررلکندن النه‌جق جواب شو ایشه برحسن خاتمه ویرر. بونك ایچون مقاولات محررندن سؤال ایتمك لازمدر .

ژان — بوبابده تحقیقات اجرا ایتمك اوزره دوقتور (ژوسلین) ایله بنم کیتمکلکمه مساعده ایدرمیسکز .

مارسیال — های های !

ژان — تشکر ایدرز موسیو. یارین (پورتوریقو)یه کیده‌جکز .

مارسیال — پك اعلا یارین اولسون.

دیدکدن صکره کندی کندیسنه :

— مرکوزا سزدن اول کیتمش اوله‌جقدر زیرا او بو اقشام (دیه‌غوسیلو) ایله کوروشه‌جکدر .

دیدی .

(ژان رنود) سوزینه دوام ایتدی :

— شمدی برده ایشك عکسنی فرض ایده‌لم . شاید موسیو (برنیه) دها چوق زمانلر یاشایه‌جغنی امید ایدرك قیزلرینی آزاد ایتمامش ایسه ؟ . . .

مارسیال — بوحالده ؟

ژان — بوحالده سز متوفانك الڭ یقین تعلقاتندن بولندیغکز جهتله وارث یکانه‌سی دخی سز اوله‌جقسکز .

مارسیال — اوت قانون بویله ایستیور.

ژان — شبهه‌سز قانون بویله ایجاب ایدییور لکن سز دها شمدی ناموسکارانه وظائفدن بحث ایتمش ایدکز. بناءً علیه قانونك سزه بخش ایتمش اولدیغی حقوقك کافه‌سنی تماماً ضبط ایدوب‌ده الڭ یقین اقرباکز بولنان شو قیزلری ثروتلرندن محروم ایتمك ایسته‌مزسکز دکلمی؟ قانونك بخش ایلدیکی مساعدات علوجناب کوسترمکه مانع اوله‌مز دکلمی ؟

شو سؤالك جوابی بر آز مشکل اولوب بردنبره موافق سوز بوله‌میه‌جغندن سرت برصورتله (مارسیال) دیدی‌که .

— موسیو بوخصوص یالکز بکا عائددر سزك وصایاکزی قبول ایچون سزه سویلدم. لکن بکا خط حرکت تعیینی ایچون بروجهله سزه صلاحیت ومأذونیت ویرمام — سز یارین دائمك نوتزینه کیدکز . مقاولات محررندن اوکرینه‌جککز شیلری بیان ایدکز . اسیر (نوئه‌می) نك قیزلری نه حالده

اولدقلری اکلاشیلنجه ایشمه باقه‌جغم وبو خصوصده رهبرم آنجق وجدانم اوله‌جقدر.

ژان — بو پك اعلا موسیو.

مارسیال — شمدی سز عزیمت ایچون لازمکلان وسائطی استحضار ایدکز.

(ژان رنود) ایله دوقتور (ژوسلین) یره اکیله‌رك (مارسیال)ك یانندن ایرلدیلر.

شو ایکی صادق ذات چیفتلك بناسنه طوغری کیتمکه باشلادی.

دوقتور (ژوسلین) دیدی‌که:

— شو جریان ایدن محاوره اوزرینه نه دوشونیورسکز؟

— اولجه شبهه ایدییور ایدم؛ لکن آرتق ذره‌قدر شبهه ایتمیه‌جکم!!... مارسیال ده‌رین دائیسنك قاتلیدر!!...

*
* *

کیجه‌یی کریه وفغانله کچیرمش اولان (قارمن) ایله (ماری) بیوك همشیره‌لری (قورا)نك یاننه کلوب شو اوچ یتیم برلکده پدرلرینك جسد بیروحی اطرافنده دعا ایتمکه باشلادیلر.

دوقتور (ژوسلین) ایله (دوراد) سفینه‌سی فراریسی (ژان رنود) جنازه‌نك بولندیغی اوطه‌یه کیروب متوفایه حرمت مخصوصه اولمق اوزره باش اکدکدن صکره شو اوچ زواللی قیزلره جنازه‌نك (کویانلا) یه نقل زمانی کلدیکنی اکلاتدیلر.

(قورا) هیجانله:

— دونکی کون صاغ وسالم اوله‌رق یانندن ایرلمش اولان پدرمزك بوکونکی اولوسنی کورنجه والده‌مز عقلنی غائب ایده‌جکدر. همان الله معاونت ایتسون!

دییور ایدی.

متوفی (ریشار برنیه) نك وجهنده اولقدر عظیم بر سکونت اثری مشاهده اولنیور ایدی‌که کورنلر اختیارك درین براویقو ایله اویومقده اولدیغنی ظن ایده‌جکلر ایدی.

هیهات‌که شونومی، ابدی ایدی.

کنج قیزلر یکدیکرینی متعاقب پدرلرینك صارارمش وجهنی اوپدیلر. صوکره‌ده باشلری آچیق، کوزلری یاشله مملو اولدیغی حالده زنجیلر ایچرو کیردیلر.

جنازه برسدیه‌یه وضع اولنوب اوزرینه دخی سیاه قماشدن بیوك براورتی اورتوله‌رك ایکی صندالك کندیلرینی بکله‌مکده اولدیغی نهر یولنی طوتدیلر.

اسیرلرله سربست عمله شو وقعهٔ مؤلمه‌دن خبردار اولدقلری جهتله منعم وعادل افندیلرینك یولنده برصف احترام تشکیل ایدرك یوزلرندن آقان مأیوسیت، خاللرنده کوریلان مغمومیتله شو صیاع ابدینك کندیلرنده حاصل ایلدیکی تأثری اعلان ایدیورلر ایدی.

هر طرفده ناله وفریادلر، هر آغزدن جانخراش الوداعلر ایشیدیلیور ایدی.

جنازه‌یی کتورن زنجیلر نهر کنارینه واصل اوله‌رق سدیه‌یی (ژوپیتر) طرفندن اداره اولنوب درت کورکجی ایله چکیلان برنجی صنداله قویدیلر.

(ريشار برنيه) نك قيزلريله (مارسيال دەرين) و (ژان رنود) ايله دوقتور (ژوسلين) دخی ايكنجی صندالە بينەرك جنازه صندالنی تعقيب ايتديلر .

اولجـه دخی بيـان ايلديكمز وجهله (مركوزا) صباح قرانلغنده الك سريع الحركه بر باركيرله (پورتوريقو) يه كيتمش ايدی .

ايكی صـندال ، كورك چكمكه حاجت اولمقسزين جريان ماء ايله (كويانيلا) يه طوغری كيديبور ايدی .

جملەنك معلومی اولديغی اوزره فنـا خبرلر، مشئوم سوزلر جريان الكتريقی قدر بر سرعتله يايبلرلر .

بو جهتله (ريشار برنيـه) نك دوچار اولديغی شو فلاكت خبری صباح قرانلغنده (كويانيلا)يه واصل اولەرق بيچاره (نوئەمی)يی دخی قيزلری قدر اغلاتدی .

زواللی قادينجغز اللرينی بر برينه اورارق:

— آه ! بنم اولكی حسياتم ! .. آه ! حس ايلديكم حاللر !..

ديه باغرييور ايدی .

شو خبرك وصولنی متعاقب بر صندالك ده بيناشديغنی دخی اكلادی .

بوقدر مدهش بر صدمەيه دوچار اولمش اولان بيچاره (نوئەمی) ضعيفلكنه باقمقسزين نومباتم الاينلك اوكنه كيتمك ايستيورايدی .

(نوئەمی) بر قولنـدن (دولوره) ديكر قولندن دخی خدمتكار (روبنسون) طوتوب طرافنی اسيرلرله خدمتكارلر احاطه ايلديكی حالده ساحله قدر ايندی .

زواللی قادينجغز بورايه اينوب ده زياده سيله سوديكی (ريشار) ك غيرمتحرك وارتق لقردی سويلەميەجك اولان وجودينی نقل ايدن صندالی كورنجه اكلاشلمز و انسـان صداسـنه بكزه‌مز نالەلر ايله باغـيرارق ، صاچلرينی يولەرق وكوكسنی يير‌تەرق چيلديرمه درجەسنه كلدی .

(ريشار)ك جسدی صندالدن چيقاريلوب قوناغـه كتوريلور ايكن غايت حزن آور بر صف ماتم تشكيل ايدلمش ايدی .

جسدك قوناغـه وصولنی متعـاقب (كويانيلا) كليساسی هيئتی دعوت اولنەرق خصوصی بر آيين روحانی اجرا ايدلدی.

(كويانيلا) نك الك زنكين ، الك مسرور خانەسی اولان شو قوناق شـمدی بر ماتم خانه شكلنی آلدی .

(پورتوريقو) نك صيجـاق هواسی جنازەنك ايرتەسی كونه تعليقنه مساعد دكل ايدی. بونك ايچون همان دفن لازم ايدی .

كندی سعی وغيرتيله منبت ومحصولدار بر حاله كلمش اولان شو طوپراق بو اقشـام صاحبنی، اوزرنده مسكون ديكر آدملرينك حاميسنی ، لطفكارينی در آغوش ايدەجك دها طوغريسی بر جانينـك قربان غدری اولان شو لطفكار اختياری التقام ايليەجك ايدی .

هر طرفدن كنديسنی سونلر، كنديسنه حرمت مخصوصەده بولنانلر اختيار (ريشار)ه وداع ايتمك ، وظيفهٔ شكرانی صوك دفعـه

اوله‌رق ایفا ایتمك اوزره كلدیلر .

كثیر برخلق عالیجناب (ریشار)ی منزل اخیرینه، موقع ابدیسنه كتوردیلر .

دائیسی حقنده كوستریلان شو عمومی رعایتی كورنجه (مارسیال) كندی كندیسنه :

— عجبا بن وارث مشروع اوله‌رق دائمك موقعنی احراز ایلدیكم زمان شو ذاتلر بكا برسفیل نظریله باقمیه‌جقلرمی ؟

دیيور ایدی .

لكن شو ذواتدن هانكیسی (مارسیال)ك سفیلانه، دنائتكارانه اولان احوالنه كسب وقوف ایده‌بیله‌جك ایدی ؟

نائل ثروت وسامان اولمق حرصی (مارسیال)ك طمارلرنده‌كی قانی یاقییور وبینی تحریش ایدییور ایدی .

بوجهتله خلقك كندیسی حقنده اوله‌بیله‌جك ظنی نه ایشه یارار ایدی؟

واقعا شونك بو حركتنی بیله‌جك اولانلر احتمالكه كندیسنی تحقیر ایده‌جكلر ایدی . لكن شبهه‌سز شو تحقیرلرینی یوزینه قارشوسویلیه‌میه‌جكلر ایدی. چونكه شونی، مالك اوله‌جغی میلیونلرله منع ایده‌بیله‌جك ایدی .

حتی كندیسی بیله :

— آلتون ایله هرشی صاتون آلینه‌بیلیر . حتی ساخته اولمق اوزره براحترام كامله بیله قزانیله‌بیلیر . . .

دیيور ایدی .

موسیو (ریشار)ك دفن اولندیغی كونك آقشامی غروب شمسدن برآز اول سنیور (مركوزا) باركیر سوار اولدیغی حالده قوناغه عودت ایدوب همان (مارسیال دەرین)ك اوطه‌سنه كیره‌رك اوطوردی .

شو ایكی شریك جنایتك ملاقاتلری محاوره‌لری بك آز امتداد ایلدی. یكدیكرندن مفارقت ایلدكلری زمان هرایكیسنك دخی وجهلری كولومسه‌یور ایدی .

شبهه‌سز سنیور (مركوزا) كوزل حوادث كتورمش ایدی .

* * *

(نوئه‌می) ایله قیزلری (قورا) نك دائره‌سنه كلمشلر ایدی . (نوئه‌می) ایله اوچ قیز قارنداش هیچ كیمسه‌یی كورمك ایسته‌میوب مأیوسیت عظیمه‌لرینی كندي كندیلرینه اسرار ایتمك آرزو ایدیيورلر ایدی .

(ریشار برنیه) نك دفن اولدیغی كونك ایرته‌سی كونی علی الصباح (كوییانیلا) نك صلح حاكمی، مباشریله برابر قانوناً بولنملری لازمكلان شهود برابر اولدیغی حالده قوناغه كلدی .

درعقب (ریشار برنیه) نك اوراقنی تدقیق ایدوب اچروسنده بویله بروصیتنامه كوره‌مدیكی جهتله فوق الحد تعجب ایتمكله برابر اك یقین اقرباسی بولنمقدن ناشی (مارسیال)ك وارث مشروع اولدیغنی اعلان ایلدی .

بونك اوزرینه (ژان رنود) ایله دوقتور (ژوسلین) همان (پورتوریقو) یه متوجهاً یوله چیقدیلر .

(قورا) پدرینك جسدی یانده یالکز قالمق ایستیور ایدی .

لندیلری ایچون صوك امید (ریشار
رنیه) نك اوراقنی مقاولات محرری (سیژ-
سموند لیروی) نك اداره‌خانه‌سنده بوله-
بیلمك ایدی .

❊(۳۰)❊

دوقتور (ژوسلین) ایله (ژان رنود)
قشلم اوستی عودت ایتدیلر .

قوناغه کلور کلمز تصادف ایتدکلری
خدمتکار، زنجی (روبنسون) ه (ژان) دیدی‌که:

— موسیو (مارسیال ده‌زین) نره‌ده‌در؟

— آقشام طعامندن صکره سنیور
(مرکوزا) نك رفاقتنده اوله‌رق باغچه‌یه
اینديلر .

— (کندی کندیسنه) یکدیکرندن
آیریله‌مزلر! بوده پك طبیعیدر . چونکه

یکدیکری ایچون خدمت ایدیبورلر !

(ژان رنود) کندی کندیسنه شووجهله سویلندکدن صکره طوغریدن طوغری‌یه (قورا) نك دائره‌سنه کیدرك قپویی اوردی. قپویی آچان (دولوره) ایدی .

ساخته (میشل) یاخود (ژان) شوکنج قیزه دیدی‌که :

— مادموازل (قورا) ایله کوروشمك ایسترم .

— بوممکن دکلدر موسیو (میشل).

— نیچون ؟

— چونکه کندیسی شمدی آغلامقده اولدیغندن هیچ کمسه‌یی قبول ایتمیور .

— مادموازل لطفاً کیدوب کندولرینه بنم ایچون مساعده ایتملرینی رجا ایلدیکمی سویلیکز . زیرا مادموازلك بلا افاتهٔ زمان اوکرنملری لازمکلان بعض شیلر سویلیه‌جکم .

(ژان رنود)ك سوزلرنده جدیت اولدیغی حسبیله (دولوره) همان ایچرو کیروب تکرار کله‌رك :

— کلیکز موسیو (میشل) .

دیدی .

(میشل) دها طوغریسی (ژان رنود)، (دولوره)یی تعقیب ایدرك (قورا) ایله والده وهمشیره‌لرینك اوطورمقده اولدقلری جزئی تنویر ایدلمش اوطه‌یه کیردی .

(قورا) ایکی کوندن برو زیاده‌سیله تبدل ایتمش ایدی . لطیف وجهی کوز یاشلرندن رنکنی زائل ایتمش کوزلرینك اطرافنه ماومسی بردائره چویرلمش ایدی . والحاصل شو جسم لطیفك آلام واکداردن طولایی تبدل ایلدیکی کوریلیور ایدی .

(قورا)، (ژان رنود)ك اوطه‌یه کیر- دیکنی کورنجه آیاغه قالقه‌رق شدت تأثرندن آرتق اسکی لطافتنی غائب ایتمش برصدا ایله دیدی‌که :

— بنمله کوروشمك اوزره اصرار ایتمشسکز . بزم ایچون اولان صداقت وفدا- کارلغکزی بیلیرم . کرچه هرنه صورتله اولور ایسه اولسون کمسه‌نك قبول ایدلمامسی قرارلشدیرلمش ایدیسه‌ده شو حالکزدن طولایی سزی قبول ایتدم . بکا سویلیه‌جك مهم سوزلرکز اولملی .

— (هیجانلی وکوزلری یاشلی اولدیغی حالده) اوت، مادموازل هم پك مهم وهم‌ده مخوف .

— نه‌یه دائر ؟

— سزك ووالده‌کزله همشیره‌لرکزك احوال آتیه‌سنه دائردر .

— آه ! دوستم، بودقیقه‌ده استقبال بزی اصلا مشغول ایده‌من .

— لکن مادموازل هیچ اولمز ایسه دوشونمك لازمدر .

— بونك وقتی‌ده دها کلمامشدر .

— هیهات که آلدانیورسکز ! بر دقیقه کیرویه براقمق عقلسزلقدر مادموازل .

— نیچون ؟

— چونکه سز هیچ برشی بیلمیور-

سکز حالبوکه هپسنی اوکرنمه‌کز لازمدر . سز شو دقیقه‌ده (مارسیال دەرین)ك تحت اداره‌سنده‌سکز .

(قورا) شوسوز اوزرینه تعجب ایدرك دیدی‌که :

— ایضاح ایدیکز . اکلایه‌میورم .

— دوقتور (ژوسلین) ایله برابرشمدی (پورتوریقو) دن کلیورز .

— اورایه نه یاپمق ایچون کیتدیکز ؟

— مقاولات محرری (سیژیسموند) ه پدرکزك کندوسنده بروصیتنامه‌سی اولوب اولمدیغنی سؤال ایتمك ایچون کیتدك .

— لکن (سیژیسموند) بعض عائله ایشلرینی تسویه ایچون پارسه کیتمش ایدی . بونی دوقتور (ژوسلین) بیلیر ایدی . موسیو (سیژیسموند) آنجق ایکی آی صکره عودت ایدر .

— موسـیو (سیژیسموند) آرتق کلیه‌جك .

— نه دیدیکز ؟ نیچون آرتق کلیه‌جك؟

— اولمش !

— اولمش می ؟

— اوت. (پورتوریقو) ده شایع اولان روایته کوره (سیژیسموند)ك راکب اولدیغی واپور (فیلادلفیا) آچیقلرنده دیکر بر واپورله مصادمه ایدرك غرق اولمش . شو مدهش وقعه‌یی یازان غزته موسیو (سیژ-یسموند)ك اسمنی دخی غرق اولنلر میاننده اعلان ایتمش .

— اوده اولدی! اوده اولدی! اویله‌می طبق پدرم کبی فلاکتله اولمش !

— جسارت، مادموازل جسارت ! یکی بر فلاکت خبر ویرمکله سزك کدرلرکزی تازه‌لنـدیردم . لکن شو بنم وظیفـه‌مدر . شو وظیفه‌م بر آز مدهشـدر . زیرا شو سببله سزی یکیـدن آلام واکداره دوچار ایده‌جکم .

— نهایته قدر سویلیکز دوستم سزی دیکله‌مك ایچون لازمکلان قوتی طوپلایه‌جغز .

— موسیو (سیژیسموند)، (پورتو-ریقو) دن حرکت ایلدیکی زمان ایشلرینك کافه‌سنی شـاکردی اولان (دیه‌غوسـیلوا) اسمنده غایت کوزل وغیور بر اسـپانیول دلیقانلیسنه ترك ایتمش . . .

— سز (سیلوا)یی کوردیکز، کندوسیله قونوشدکزمی ؟

— اوت، مادموازل .

— پك اعلا، نه دیدی ؟

— (دیه‌غوسیلوا) اداره‌خانه‌ده پدرکز موسیو (ریشـار برنیه) نك بروصیتنامه‌سی اولمدیغنی صورت قطعیه‌ده بیان ایتدی .

— بوممکنمیدر؟ موسیو (سیژیسموند) صولك دفعـه اوله‌رق بورایه کلدیکی زمان زواللی پدرمله اوزون مدت ملاقات ایتدیلر ایدی . شوندن پك امینم‌که اوکون یالکز حالمزله اشتغال ایتدیلر .

— احتمالکه بویله‌در مادموازل . لکن

شو محاورەنك يازلمش هيچ براثرى، هيچ برنشانەسى يوقدر .

هيچ برشيدن معلوماتى اولميان زواللى (نوئەمى) ديديكە :

— نه اهميتى وار؟ وصيتنامەنك نەلزومى وار؟ بن هيچ برشئ ايستەمام، برشيئه احتياجم يوق. قيزلرمى دخى پدرلرينك ميراثندن كيم محروم ايدەجك . . .

(ژان رنود) زواللى صافدل قاديجغزه باقدى .

كندى حاللرى حقنده شو قدر مركب برجهالت (ژان رنود)ى شاشيرتمش ايدى .

بو جهتله كمال حلم ايله (نوئەمى) يه ديديكە :

— سزه بعض شيلر صورەجغمدن بنى عفو ايدكز. مجبر برسبب بوسؤاله ميدان ويرييور. سز آزاد اولندكزمى؟

نوئەمى — خير. بونى هيچ آرزو ايتمدم. سوكيلى (ريشار برنيه)نك علو جنابى بنى اسيرلكدن معاف طوتمش ايدى . بكا بوقدرى كافيدر .

ژان — سز اسپانيول قانونلرينى بيليرميسكز ؟

— خير .

— اوحالده مادام سزه حقيقتى اكلاـ دەيم. اسيردن تولد ايدنلر اسيردرلر . بو جهتله سزك قيزلركز دخى اسير اولوب پدرلرينك ميراثندن محرومدرلر .

(قورا) شو «اسير» لفظندن فوق الحد قورقەرق باغيروب ديدى :

— پدرم بزى ولد مشروع اولەرق طانيتەجق ، حريتمزى اعلان ايدەجك بركاغد امضا ايتامشمى ؟

— ظن ايتمام مادموازل . كندوسى ايشى استقباله تعليق ايتمش حالبوكه شوده قالمدى .

— لكن بوحالده حقكز وار ايمش . بزم موقعمز پك مدهشدر! بوحال والدەمله بزم ايچون خرابيت، سفالتدر ! كندومزك ظن ايلديكمز شو ثروت وسامانى دولت ضبط ايدەجك !

— دولت شوميراثدن هيچ برشى الەميەجقدر . زيرا وارث مشروع واردر.

— وارث مشروعمى وار ؟

— شبهەسز مادموازل . . . پدركزك يكنى موسيو (مارسيال دەرين) وارث مشروعدر .

— اكر بويله ايسه، قورقەجق بر شيئمز يوقدر. خالەزادەمز بزم خرابيتمزى دوشونميەجك براصلزادەدر . . .

— بونى اميد ايتميكز مادموازل ! . . . آندن هيچ برشى بكلەميكز ! بن (مارسيال دەرين)ى بورايه كلديكى دقيقەدە اكلادم . . . اوبر حيلەكاردر . . . بر وجدانسزدر . . . احتمالكه دها پك چوق شيلردر ! . . . پدركزك شوثروت عظيمەسنه حسد ايدييوردى ! بزى مأيوس ايدن شو فلاكتدن كنديسى

شبهه‌سز. ممنوندر! بنم سزه شو سوزلری سویلدیکمدن دها اول بویله بر وصیتنامه اولمدیغنی خبر المش.. چونکه کندیسنك یکی دوستی، مجرم اسراری سنیور (مرکوزا) بندن اول (دیه‌غوسیلوا)یی زیارت ایدوب ایشی اکلامش.... بونك ایچون (مارسیال)ده اعلان مظفریت ایدییور... کندیسنه بورانك صاحب یکانه‌سی نظریله باقیور.

— لکن بو حال آلچقلقدر.

— اوت، آلچقلقدر لکن اونك طبیعتیدر.

— بزم منافعمز حقنده نه‌درجه‌لرده صادقانه، فداکارانه خدمت ایتدیککز معلومدر دوستم. سز خاله زاده‌مزك حالنی، اخلاقنی پك کوزل محاکمه ایتمشکز. بن‌ده دیکر بعض سببلردن طولایی اویله‌جه حکم ایتمش ایدم. لکن هیچ اولمز ایسه بزه عائد اولان بر ثروتی غصب ایتمکی و بزی سفالته کرفتار ایتمکی قبول ایتمز ظن ایدرم.

— انشاالله اویله اولور مادموازل.

انشاالله بن شو حکممده یاکلشمدر. اکر بویله اولدیغنی بیله‌جك اولور ایسه‌م نقدر مسرور اولور ایدم.

— لازمکلان شیلری همان شمدی کلامق ایستیورم. موسیو (مارسیال) بوراده می ایمش؟

— بن کلدیکم زمان سنیور (مرکوزا) ایله برابر باغچه‌ده ایدیلر، مادموازل.

— لطفاً عودتنی بکله‌یه‌رك کندوسنی پدرمك اوطه‌سنده بکلمکده اولدیغمی وکلمسی ایچون رجا ایلدیکمی سویلیکز.

— باش اوستنه مادموازل. همان جناب حق شو حسیاتدن محروم قلبی رقته کتوره‌بیلمك ایچون سزه امداد ایتسون.

(ژان‌رنود) اوطه‌دن چیقوب (مارسیال ده‌رین)ی آرامغه قویولدی.

(مارسیال ده‌رین) ایله (مرکوزا) اطرافی کوزلجه معاینه ایتمك. اوزره کزییورلر ایدی.

(مارسیال ده‌رین) ایقاع جنایتله نائل اولدیغی شو عظیم مالکانه‌یی کوزدجه (مرکوزا)یه دیدی‌که:

— هرشئ یولنده کیدییور. ایشلر دائمك زمان حیاتنده‌کی ایدرولیور. افندیلرینك (ریشار برنیه) و یاخود (مارسیال ده‌رین) اولمسی بو آدملرجه هیچ بر تأثیر حاصل ایتمیور.

مرکوزا — شبهه‌سز بویله‌در سنیور شوزنجیلر آره‌سنده کورلتی چیقمیه‌جغنه امین اوله‌بیلورسکز. لکن اسیرلرك اعتیاد ایدیکه باشلادقلری سربستلکی قصر ایتمکه باقالیسکز. زیرا (قورا)نك برسوزی اینشلرك فنا فنا نتیجه‌لر ویرمسنه سبب اوله‌بیلور.

— بو حالی منع ایتمك ایچون بعض واسطه‌لر لازمدر.

— بو وسائطدن بر دانه‌سنی بن بیلیورم.

— نه كبي ؟

— سربست عمله‌يى الده ايتمكدر.

— نه‌صورتله اولور ايسه سويليكز !

— بوراده چاليشان اسپانيوللر، چوق چاليشوب از پاره الدرق كندى ماهيه‌لرينك تزييدينه مانع اولدقلرى جهتله زنجيلرى دائما تحقير ايدرلر . — بوندن بشقه آنلرده طبق بنم كبي شو زنجيلرك ايشه يارار انسانلر- دن اولمدقلرينى ادعا ايدرلر. بونك ايچون سز شمدى اسپانيوللرك ماهيه‌لرينى تزييد ايدوب زنجيلرى دخى شديد بر صورتده تأديب ايديكز . — بو صورتله شو سربست عمله بويله بر كورلتى حس ايدر اتمز درعقب منع ايدرلر زيرا كندولرينى ايروجه تسليح ايدرز .

— حقكز وار كبي كوريورم .

— شبهه‌سز حقم وار سنيور .

— او حالده ماهيه‌لره وقوعبوله‌جق ضمى بالذات سز تعيين ايدوب يارينندن اعتباراً مرعى الاجرا اولمق اوزره اعمالخانه‌لرك ودها لزومى اولان محللرك قبولرينه تعليق ايديكز .

— پك اعلا سنيور. اك كوزل بر طريق انتخاب ايتدكز ديمكدر. شمدى اسير (نونه‌مى) ايله قيزلرى حقنده نه كبي تصورده بولند- يغكزى سؤاله مساعده ايدكز .

— دها بوبابده بر شى ديه‌مم . زيرا بوكا بر آز كيچ قرار ويره‌جكم . . .

— بوراده ايكى كشى واردركه بونلره اصلا اعتماد ايتمامكزى توصيه ايدرم . بريسى بكا معاون ويرلمش اولان شو فرانسزدر . ديكرى‌ده دوقتور (ژوسلين) در .

— بوملر سزه تهلكه‌لى كوزينور اويله‌مى ؟

— اوت. زيرا بوملزك دائى‌زاده‌لركزله والده‌لرينه نهايتسز برصداقتى واردر .

— آزادلميدر ؟

— مع‌التاسف آزادليدر . لكن سزك امركزه تابعدر ايستديككز زمان مالكانه‌كزى ترك ايتمسنى سويلرسكز :

— بونى اخطار ايده‌جكم . فرانسز (ميشل)ه كلنجه بو سزك كبي بكاده شبهه‌لى كورينيور كنديسنه همان يول ويره‌جكم .

— صوصكز سنيور . ايشته كنديسى كليور .

حقيقت (ميشل)، يعنى (ژان رنود) ، (مارسيال) ايله (مركوزا) نك يانلرينه كليور ايدى .

(مارسيال)ك سيغاره‌سنك آتشى كنديلر- نى (ژان رنود)ه تفريق ايتديرمش ايدى. (مارسيال) كندوسنه ديدى كه :

— (پورتوريقو)دن عودت ايتدكزمى موسيو (ميشل) ؟

— اوت، موسيو ايشته كوريورسكزكه عودت ايتدم .

— مقاولات محررى (سيرنسنموند)ك اداره‌خانه‌سنه كيتدكزمى ؟

اوبرایه قدر اولان سنلیاختیمزدن مقصد بو ایدی.

(مارسیال) کندیسنی هیچ برشی بیلمیور، ایمش کبی کوسترملك اوزره جعلی برطورله دیدیکه :

— اکی دائیمك وصیتنامه سنی اولدیغنه دائر بر خبر کتوردکزمی ؟

شو عظیم و آلچیق یلانجیلغه، حیله کارلغه قارشو (ژان رنود) احتیاطی الدن براقمیه رق دیدیکه :

— بو سؤالکزه جواب ویره جك بن دکلم موسیو :

— نیچون ؟

— چونکه دائی زاده کز مادموازل (قورا) شو زحمتی بالذات اختیار ایتمك ایستدی .

— سز کندیسنی کوردکزمی ؟

— کندیسندن شمدی ایرلدم. کندی طرفندن سزی بولمق ایچون کلدم. مادموازل سزی پدرینك اوطه سنده بکلیور. سزك دخی کندیسنی بکلتمامکزی رجا ایتدی.

— نی بکلیور اویله می ! ! کوزل بر قادین طرفندن بکله نلدیکم جهتله بك بختیار بر آدمم ! .. بو حال حیاتمده برنجی دفعه اوله رق وقوع بولیور ! ! امرلرینه همان مطاوعت ایده جکم ... سنیور (مرکوزا) ینه کوروشه لم ...

خائن، چابقین (مارسیال) شو سوزلری سویلینه رك سریع آدیملرله قوناغك یولنی طوتدی .

(ژان رنود) دخی آغیر آغیر (مارسیال)ی تعقیب ایتدی !

یالکز قالمش اولان سنیور (مرکوزا) آللرینی بربرینه اوروب :

— آرتق شبهه سز ثروت و سعادتم حصول بولدی. دیه مرلدانمغه باشلادی .

(٢١)

(قورا)، (ژان رنود) ایله قونوشدقدن صکره در حال پدرینك اوطه سنه کیدوب (مارسیال ده رین)ی بکله مکه باشلادی .

بیچاره قیزجغز پدرینك ایام سعادتنی کچوردیکی شو اوطه یه کیرنجه محزون اولمغه باشلادی.

لکن (مارسیال) ایله قونوشمق اقتضا ایلدیکی جهتله کندیسنه برسکونت لازم ایدی .

بونك ایچون جبر نفس ایدرك ساکن کورینمکه غیرت ایتدی .

اوطه ده بولنان موملری یاقوب صندالیه لردن برینه اوطوره رق کمال مأیوسیتله خاله زاده سنی بکله یور ایدی .

اره دن بر چاریك ساعت کچدکدن صوکره اوطه قپوسی خفیفجه اورلدی .

(قورا) :

— کیریکز !

دیدی .

اوطه قپوسی آچیلمرق (مارسیال ده رین) ایچرو کیردی .

سفیل اوینامقده اولدیغی رول ایچون لازمکلان اوضاعی تمامیله اجرا ایدییورز ایدی .

وجهنـه بر مکدرلك طرزی ویرمش ایدی .

(قورا)نك اوطوردیغی محله طوغری ایلرولیه‌رك دیدی‌که :

— سـوکیلی دائی زادەم بنی کورمکی آرزو ایتمشسکز، ایشته کلدم.

— شـو لطفکزه تشـکر ایدرم . موسیو (میشل)ی کوردکزمی ؟

— بنی بکلـدیککزی اخبـار ایدن کندیسیدر .

— (پورتوریقو) یه کیتدیکنـدن بحث ایتدیمی !

— خیر. بونك نتیجه‌لرینی بکا سزك سویلیه‌جککزی بیان ایتدی. انشاالله سویلیه‌جککز سوزلر آرزولرمزه موافقدر .

— خاله‌زاده. سزی جـدی مواددن بحث ایده‌جکم جهـتله بر قاچ دقیقه‌لق زمانکزی بکا حصر ایتمه‌کزی رجا ایدرم . .

— سـوکیلی دائی‌زادەم امرکزه تابعم. سزکله قونوشمق بنم ایچون موجب مسعودیتدر .

— پدرمك نه‌درجه‌لرده بر آدم اولدیغنی وکندیسنك پك عالیجناب بولندیغنی بیلیرسکز . . .

— شبهه‌سز ! حتی دائمك کندیسندن صـکره براقدیغی تأسف دخی عمومیدر !

مرور زمان بو تأسـفی بر آز خفیفلتـه‌بیلیر ایسـه‌ده کاملاً اونوتدیرمغه اصـلا مقتدر اوله‌مز .

— پدرم عائله خلقنی هرکسدن زیاده سور ایدی . ثروت وسعـادت عائله‌سـنه نسبتاً ایکنجی درجه‌ده قالیر ایدی... بونجه سنه‌لردن برو چالشدیغی بزم ایچون، یالکز بزم سعـادتمز ایچـون ایدی. . . ثروتنك تزییدندن طولایی مسرور اولمسی دخی آنجق بزم ایچون ایدی... بزم سعـادت حالمزی تأمین ایچـون بلا تردد فدای جانه حاضر ایدی. لکن دها چوق وقت بر حیات اوله‌جغنی امید ایدردك، کورولمز بر قضایه دوچار اوله‌جغنی اصلا ظن ایتمیه‌رك بوکون کورولمسی لازم اولان اك عزیز بر آیشی ایرتسی کونه تعلیق ایتمشدر. سزه شونلری سویلمکدن مقصدم مجبور اولدیغی حالده عائله‌سی خلقنك استـقباللرینی تأمین ایلیه‌جك وسـائطی استحضار ایلمدیکی جهتله طعن ایدلمامسی سببنه مبنیدر .

— دیمك دائیم وصیتنـامه یازامامش اویله‌می ؟

— بن بویله ظن ایتمز ایدم .

— بونی صـوزت قطعنه‌ده اکلامق ایچـون طوغریدن طوغری‌یه مقـاولات محرری (سیزیسموند) ه صـورمق اقتضا ایدر. لکن ظن ایدر ایسه‌م کندیسنی شمدی (پورتوریقو) ده دکلدر ،

— (سیزیسموند) آرتق بورایه هیچ کلمیه‌جکدر .

— نيچون؟ يوقسه فرارمی ایتمش ؟
— خیر ، وفات ایتمش .
— (جعلی بر تعجبله) وفات ایتمش !
بوممکنمیدر ؟
— بوپك طوغریدر! کندیسی (فیلادلفیا) آچیقلرنده غرق اولمشدر. بوفلاکت خبری رسمی‌در ..
— مع‌مافیه دائمیك بروصیتنامه‌سی وار ایسه شبهه‌سز مقاولات محررینك شاکردنده‌در .
— وکالت ایتمکده اولان (دیه‌غوسیلوا) بویله بروصیتنامه اولمدیغنی بیان ایتمشدر . ایشته خاله‌زاده‌م، شو حالده پدرمك ثروت عظیمه‌سنه وارث یکانه‌سی سز اولیورسکز.
(مارسیال ده‌رین) کوزلریله (قورا)یه باقه‌رق دیدی‌که :
— واقعا قانون نقطهٔ نظرنده شو عظیم ثروتك وارث یکانه‌سی بن اولیورم . لکن عالمده مسائل قانونیه‌دن بشقه پك‌چوق شیلر واردر . علی الخصوص سز دائمیك قیزلری سکز . . .
— خاله‌زاده‌م سزی وجدانلی برذات، محبتلی برخصم اوله‌رق بیلدیکم جهتله بلاتردد سزه مراجعت ایدرك کمال اعتماد ایله بعض شیلر سویلیه‌جکم : بن کندی نفسم ایچون سزدن هیچ بر شی طلب ایتمام . آنجق استراحتیه آلیشمش بر والده‌م ایله ایکی همشیره‌م واردر. کندیلرینك جسارتلری، تحمللری اولمدیغی جهتله سفالته قاتلانه‌مزلر . . . مالك اوله‌جغکز ثروت وسامان پك واسعدر . بوندن سزك ایچون هیچ برشی اولمدیغی حالده والده‌مله همشیره‌لرم ایچون تأمین معیشته کافی اوله‌جق بر مقدار قلیلنی افراز ایدیکز . . . ایشته کندیلری ایچون سزدن رجا ایده‌جکم شی بوندن عبارتدر . .
ایشته خاله‌زاده علوجنابکزدن بکله‌دیکم بودر . . . بوطلبمی رد ایده‌جکمیسکز ؟
زواللی (قورا) شو وجهله سویله‌دکدن صکره اللرندن استرحامکارانه برطرزده ایلرو اوزاته‌رق، کوز یاشلرینی ضبطه مقتدر اوله‌مدیغی جهتله دخی ایچه‌ایچه آغلامغه باشلادی.
خائن (مارسیال ده‌رین) دائما کنج، قیزه باقیور وکندیسنی شو مأیوسیت حالنده دها زیاده کوزل وپك لطیف بولیور ایدی :
جانی (مارسیال) ، کنج قیزك شفاف تونج رنکنده‌کی یناقلری اوزرینه انجودانه‌سی کبی یووارلانمقده اولان کوزیاشلرینی آتشین دوداقلریله قورتمق ایچون کندوسنده بر حس غریب کورییور ایدی .
وبوخصوصده کندیسنی ضبطه مقتدر اوله‌رق ملایمتله کنج قیزه دیدی‌که :
— سز بکا والده‌کزله همشیره‌لرکزدن بحث ایدییورسکز . . . نیچون کندیکزدن هیچ بحث ایتمیورسکز ؟
شو سؤالدن طولایی متعجب اولان (قورا) همان یرندن قالقوب مخاطبنه باقه‌رق دیدی‌که :
— سزه اولجه دخی سویله‌دیکم وجهله

بنم هيچ برشيئه احتياجم يوقدر . جسارت وتحمل بندن آصلا زائل اولمز . . . ادامهٔ حياتم ايچون بالذات چالشمق بيله لازم كلسه همان حاضرم .

(مارسيال دهرين) كنج قيزك شو مردانه جوابنه قارشو كولومسه‌يه‌رك عدم تصديق علامتى اولمق اوزره اوموزلرينى يوقارو قالديرديقدن صكره ديدى‌كه :

— بو حالده بنى نه‌كبى بر انسان ظن ايديورسكز ؟ . . . بر وصيتنامه يازمديغى جهتله دائيمك ارثاً بكا انتقال ايليه‌جك اولان ثروتنى كاملاً ضبط ايدوب سزكله تقسيم ايتميه‌جكمى ظن ايديورسكز ؟

— سزدن بو قدر عظيم بر عاليجنابلغى بكله‌مكه حقمز يوقدر ، مالك صاحبى سزسكز . طوغريسى جناب حق شاهد عادلدركه بويله بر تقسيمى آصلا دوشونمام .

— لكن بن بونى دوشونيورم .

— خاله‌زاده بونى ياپه‌جقميسكز ؟

— شبهه‌سز بويله تقسيم ايده‌جكم . بو سزك يد اختيار كزده‌در . يالكز سزك الكزده‌در .

— نصل ؟

— بر كره اوطوركز قونوشه‌لم .

— سزى ديكله‌يورم .

— اول امرده شو الكزى بكا ويركز .

— نيچون ؟

— رجا ايدرم ويركز . بو صورتله ايوجه ديكله‌رسكز .

— پكى ، اويله اولسون .

(قورا) شدتلى بر صورتده هيجانه كلمش ايديسه‌ده كنديلرينه لطفده بولنمسى ملحوظ اولان بويله بر خصيمى مكدر ايتمكه دخى جسارت ايده‌مديكندن صغومش اولان اللرينى (مارسيال) ك كنديسنى يتيم براقمش اولان دست ملعتكارانه‌سنه ترك ايلدى .

(مارسيال) سوزه باشلادى :

— اوت دائى‌زاده‌م . بو طوغريدر . . . بن قانوناً دائيمك وارث يكانه‌سى‌يم . . . بو كوندن اعتباراً مالكانه‌نك صاحبى كبى حكم ايتمك و آرزولرمى موقع فعله قويمق حقنى حائز اوله‌جغم . . . ظاهراً بندن پك اوزاق اولان شو ثروته نائل اولمغى شبهه‌سز اصلا آرزو ايتمز ايدم . لكن قدر بونلرى بكا بخش ايلدى . . شبهه‌سز بونى رد ايتميه‌جكم . نصل استعمال ايدلمك لازمكلديكنى دخى پك اعلا بيليرم . . . — اوت بونلرك كافه‌سى بنمدر . (قورا) ، لكن بن بو ثروتك كافه‌سنى سزك اياغكزك آلتنه قويه‌جغم . . . بنم اولان شو ثروت وسامانى كمال سربستى ايله وهيچ حساب ايتمكسزين كندى يد اداره‌كزه القا ايچون بر سوزكز لازمدر . . . يالكز بر كله‌كز كافيدر . . .

كنج قيز ايشتديكى شو سوزلرك كنديسنده حاصل ايلديكى تأثيردن طولايى اللرى اولقدر شدتله چكدى كه (مارسيال) نه طوتمغه ونه‌ده يكيدن كندى اللرى ايچنده آلمغه مقتدر اوله‌بيلدى .

(قورا) اللرى چكدكدن صوكره ديدى‌كه :

— سويليه‌جك اولديغم بو بر كلمه ندر ؟

— بونی اكلايه‌مدكزمی ؟

— خير .

— سوكيلی دائی زاده‌م، قوۀ حافظه‌كزه مراجعت ايدكز . بوندن اوچ كون مقدم (كوبيانيلا)ده بر صباح وقوعبولان بر آز شدتلی محاوره‌مزی درخاطر ايتميورميسكز؟

— (متكبرانه بر طرزله) نيچون بكا بونی صوريبورسكز ؟

— نيچون می ؟ نيچون نه ديمك ؟ . . . زيرا اوكون سزه بيان ايتمش اولديغم حسياتم اصلا تبدل ايتمدی ، آهو نظركزی علولنديرديكی آتش اصلا انطفاپذير اولمامشدر ! . . . او آتش بنی حالا ياققده ومحو ايتمكده‌در ! . . .

سزی سويیور و سزه پرستش ايديورم ! . . . سزی بتون قادينلرك الك بختياری ايتمك ايستيورم . لكن بونك ايچون بنم اولمقلغكز لازمدر !

— سزه اولجه سويلدم كه بو ممكن دكلدر .

— او وقتكی حال شمديكی كبی دكل ايدی ! . . . قضيه دكشدی ! . . . اوزمان سز زنكين ايديكز بوراده صاحب رأی ايديكز ! . . . ايستمديككز شيلری رد ايتمك حقنی حائز ايديكز ! حتی شو صلاحيتكزی سوء استعمال دخی ايتدكز . . . بوكون ايسه زنكين وصاحب حكم بن ايم !

— حال وموقع شبهه‌سز دكيشدی .

لكن قلبم دائما برحالده‌در . . . سز دخی غائب ايتمدم يا ؟ سزدن اسرار قلبيه‌مى صاقلايه‌جق دكلم يا ! سزده بيلورسكز كه بن (آرمان دورسای) نامنده بر بحريه ملازمنی سورم .

— (اوموزلرينی قالديره‌رق) بونك نه اهميتی اولور ؟

— قلبمی كندوسنه ويرديكمی اونوديورميسكز ؟ (آرمان) حضور حقده بنم نشانلمدر .

— بونك ده نه اهميتی اوله‌بيلور ؟

— قلبی ديكرينك عشق وسوداسيله مملو بركنج قيزی زوجه‌لكه قبول می ايده‌جكسكز ؟

(مارسيال) شو سوز اوزرينه عارسزجه‌سنه برقهقهه براقه‌رق ديدی‌كه :

— كوزلم، بز يكديكرمزك فكرينی اكلايه‌ميورز . كبرو غروركز بوندن اوچ كون اول اولديغی كبی بوكون دخی كوزلركزی قپاتيورده حقيقتی اكلامغه مقتدر اوله‌ميورسكز . . . سزی تأمين ايدرمكه آرمان‌ده ازدواج وقوعبوليه‌جقدر . . . طالع مسعودملك بكا بخش ايلمش اولديغی شو عظيم ثروتی اياقلركزك آلتنه قويه‌جغم . قلبمی دخی سزك اسيركز ايده‌جكم . بونلری سزه سويلدم وينه تكرار ايدرم . آنجق سزه اسممی ويرميه‌جكم . . .

— اكلامديغم حالده سزی ديكله‌يورم . كبر وغرورك بنی بر شی اكلامز بر حاله

ستوديكنى سوويليورسكز. بن ايسه كبر وغروری اصلا بيلمام... بكا عشق وسودادن بحث ايدوب صوكره‌ده آره‌مزده ازدواج اولميه‌جغنى سويليورسكز... او حالده نه آرزو ايديورسكز ؟

— سزی، مخلوقاتك اك دلبری اولديغكز كبی اك بختيارى ايتمك ايستيورم... (قورا) كنديكزی بكا ترك ايدكز. بو حالده بن سعادت حالكزی درعهده ايده‌جكم سزه ذوق وصفا ايچنده بر حيات كچيرده‌جكم. بو حالده هم ثروت وسامانه وهمده نفوذ واقتداره مالك اوله‌جقسكز... مالك اوله‌جغكز ثروت خدسز ونائل اوله‌جغكز اقتدار درجه‌سزدر. — سز صاحب مطلق اوله‌جقسكز بن‌ده هر بر آرزوكزی اجرايه آماده، مطيع بر قولكز اوله‌جغم ؟

— بونلره نه عنوانله نائل اوله‌جغم ؟.. سزك زوجه‌كز اولميوب نه‌كز اوله‌جغم ؟

— شايان پرستش بر متره‌س...

كنج قيز همان يرندن فيرلايوب، قوللرينی كوكسی اوزرينه قويدقدن صكره، تحقير آميز بر نظرله مخاطبنه باقدی. هيجان وشدتله ديدی كه :

— موسيو (مارسيال دەرين) سز بردنی سكز !... صوصكز !.. سز بر آلچاق سكز !...

﴿ ٣٢ ﴾

(قورا) نك شوجسورانه جوابی قامچی ضربه‌سی كبی (مارسيال) ك يوزينه اورارق اول امرده شو سفيلی قورقتدی.

بر ايكی دقيقه ظرفنده فوق الحد حدتلنه‌رك كنديسنی غائب ايتمه درجه‌سنه كلدی ايسه‌ده براز صوكره عقلنی باشنه طوپلايه‌رق كندی كنديسنه :

— اوت، صاحب مطلق اولنجه بر آز صبرلی اولمق لازمدر كندمی ايو بر آدم كبی كوسترمليیم.

ديه‌رك كولمكه باشلادی.

(مارسيال) ك شو كولمه‌سی كنج قيزی بتون بتون حدتلنديرديكی جهتله تكرار ايدرك ديدی‌كه :

— سز بر آلچاق سكز !...

— سوكيلی دائی‌زاده‌م بونلر سوزدر. همده يالكز قورو بر سوز. — ظريف بر آغزدن چيقان ذم وطعن ايله نازك بر الدن تولد ايدن ضرب ناموسلی بر آدمی متكدر ايده‌مز.

(مارسيال دەرين) شو صغوق قانليلقله ويرمكده اولديغی جوابلردن حدتی كيتدكجه تزايد ايليان (قورا) باغرارق ديدی‌كه :

— شو سفيل كنديسنه ناموسلی آدم اسمنی ويرمكه جسارت ايديور !... مهماننوازلقله، خاطرشناسلقله كنديسنك قبول ايديلوب اوطورمقده اولديغی شو خانه‌ده حقنده‌كی مسافر پرورلكه دنائتله،

حقارتله مقابله ایدن بوسفیل آلچاق کندیسنی ناموسلی بر آدم فرض ایدییور!... تحمل اولنمز برفلاکتك کندی یاننده برمزار حفر ایتدیکنی کوردیکی حالده هنوز یاش بولنان شو مقبر اوزرنده لطیف ومقدس شیلری تحقیر ایدییور!.. مهماندارینك، دائیسنك قیزینه مشئوم برطریق کوستریبور... کندی رذالتنی، تصادفك بخش ایلدیکی شو ثروتله مبادله ایتمك ایستیور!.. عجبا هانکی جانی هانکی کورك فراریسی بودرجه بر آلچاقلغه جسارت ایده‌بیلیر؟... بر آز اول سزه سکوت ایتمه‌کزی سویلمش ایدم!.. شمدی ایسه شورادن چیقمه‌کزی امر ایدییورم.

(مارسیال دەرین) شو سوزلره دخی قهقهه ایله مقابله ایتدی.

(قورا) آرتق تعریف اولنمز برهیجانه کلمش اولدیغندن همان مخاطبنه طوغری برقاچ آدیم آته‌رق:

— چیقکز! لکن سزه چیقکز دییور هایدی دفع اولیکز.

(مارسیال) ایسه شو آنده آرتق سکوتی غائب ایتمش ویالکز ظاهراً اویله کورنمکده بولنمش ایدی.

کنج قیزك کمال حقارتله ایراد ایلدیکی شوسوزلر کندیسنی حدتلندیرمکه باشلامش ایدیسه‌ده ینه کندیسنی ضبط ایدرك مستهزیانه برطوریله جواباً دیدی‌که:

— کوزل، اجرا ایده‌جککز رولی الت ؤست ایتدکز ونهایتنی اونوتدکز ظن ایدرم. ایوجه دوشونوب شونلری اکمال ایدکز! بن کرك شو اوطوردیغمز یرده وکرك مالکانه‌نك هرطرفنده اوطوره‌بیلیرم. بورالرده ایستدیکم زمانه قدر قالیرم. بوراده امر ایتمك حقی یالکز بکا عائددر... بن سزك امرلرکزه رعایته مجبور اولمیوب سز بکا اطاعتله مکلف‌سکز.

— (باغیره‌رق) سزه اطاعت ایتمك‌می؟ هیچ بروقتده!

— یوقسه کندکزی سربستمی عد ایدییورسکز؟ حالا بوراده صاحب رأی‌می ظن ایدییورسکز؟ سزك کبر وغرورکزی آزالتمق وخیالاتکزی یرینه کتورمك لازمدر. (قورا) باباکز سزی آزاد ایتمامشمدر واقعا شو حال بر آز مشکلدر لکن نه چاره که بویله‌در! اسیر قیزی اولدیغکز جهتله سز دخی اسیرسکز، وارثی بولندیغم ثروت وسامانك برقسمی‌سکز!.. سز اموال واملاکمك بر جزؤی، ایستمدیکم کبی تصرف ایده‌بیله‌جك برمالم‌سکز! سزی سودیکم جهتله استرحامکارانه اولان سوزلرمی دیکله‌مك ایسته‌مدکز... لکن سزك صاحبکز صفتیله امر ایتدیکم زمان بنی دیکله‌مکز لازمدر. یوقسه افندیسنك امرینه اطاعت ایتمیان اسیری قوماندارك قامچیسی پك مطیع برحاله قویه‌جقدر.

(مارسیال دەرین) خائن شو صوك سوزلریله فکر ملعنتکارانه‌سنی میدانه قوییور ایدی:

اجراسنی دوشوندیکی بر شیئ مطلقا یاپار ایدی.

گنج (قورا) دخی ملعونك شوفکرینی اکلادی. بر باقیشده بو خائنك، بو خبیثك نه فکرده اولدیغنی کشف ایتدیکی جهتله تترهمکه باشلادی.

مع مافیه ظاهری بر جسارتله دیدیکه:

— پك چابوق اعلان مظفریته قالقشدیکز! سز، قانوناً پدرمك وارث مشروعی اولهجقکز کونه قدر بورانك صاحبی اولهمیهجقسکز واو وقته قدرده مطلقا برمعجزه باش کوسترهجکدر...

— بونی آصلا امید ایتمیکز! وارث مشروع وصاحب ملك بن اولدیغم جهتله شمدی دخی بورانك آمری بن ایم شو آمرلك صفتمی دخی بکا اطاعت ایتمیانلره جزا ویرمکله کوسترهجکم!... بونك ایچون یا بنم اولهجقسکز، آرزولرمی قبول ایدهجکسکز یاخود والده وهمشیرهلرکزله برابر اسیرلرمك عددینی چوغالتمق اوزره و(مرکوزا) نك قامچیسی آلتنده اولهرق دیکر منلردهمك، خزمنلرده چالشمغه کیدهجکسکز.

— (باغیرارق) برده بنی سودیککزی سویلمکه جسارت ایدییورسکز دکلمی؟

— اوت، سزی سوییورم بونی ده استحقاقکز اولمدیغی حالده کرانبها تکلیفلرله اثبات ایدییورم... — لکن تحقیر آمیز کلماتکزه قارشو شو عشق وسودامك طبیعتی تبدل ایلدی. سزی پارسلیلره مخصوص بر ظرافت ونزاکتله سوییور ایدم. لکن سزك شو اقلیمه مخصوص وحشیانه، شدیدانه حرکاتکز، حدت وشدتکز آتش عشقمی بشقه بر صورتده علوریز اشتعال ایلدی! حدته کلمش دیشی ارسلان کبی بکا تأثیر ایتدیکز! — دیشیسنك باغیرمهسنی ایشیدن بر قپلان حالنی کسب ایتدم. بن مطلقا سزه نائل اولهجغم! — ایستر شعشعهلی وحکملی بر مترەس اولیکز ایستر سفلی درجهده قامچی آلتنده بر اسیر بولنکز. بهمه حال سزه مالك اولهجغم. ایشته بو ایکی صورتك بریسنی انتخاب ایتمك سزه عائددر. دوشونکز... سزه اوچ کون مهلت. بشقه لقردی یوق...

جانی (مارسیال) شو جواب قطعی‌یی ویردکدن صکره همان اوطهدن چیقدی.

مرقوم اوطهدن چیقار چیقمز بیچاره (قورا) مأیوس ومکدر اولدیغی حالده یره قپاندقدن صوکره اللرینی متوفی پدرینك دیوارده آصیلی بولنان فوطوغرافنه طوغری اوزاتهرق:

— آه! باباجغم... باباجغم... اکر سز بکا امداد ایتمیهجك، بنی حمایه ایلیهمیهجك اولور ایسهکز محو اولدم... محو اولدم...

دیه متضرعانه بر صورتده سویلندی.

حقیقتاً بیچاره قالمش. اولان شو گنج قیزجغز اللریله کوکسنه اوروب هیچقره هیچقره آغلامغه وکوزلرندن شدتلی یاشلر دوکمکه باشلادی.

(قورا) نك دوچار اولمش اولدیغی

فلاكت ناكهانیه‌دن ناشی ذاتاً هیجانه كلمش اولان وجودی (مارسیال دەرین) خائنك بیان ایلدیكی آمال حیوانیه‌دن طولایی بتون بتون دوچار اضمحلال اولمش ایدی .

زواللی قیزجغز برساعت قدر آغلایوب ایكله‌دكدن صوكره كندیسنه براز جسارت وقوت كلمكله برابر او زمان كندیسنجه برشیئه دخی قرار ویردی؛ ایاغه قالقوب كوز یاشلرینی سیله‌رك همشیره‌لریله والده‌سنك یانلرینه كیتدی.

(قورا) نك وجهنده‌كی حزن وكدر علائمی پك آچیق برصورتده بولندیغندن كندیسنی كورن همشیره‌سی (قارمن) باغیرارق دیدی كه :

— همشیره نه او آغلایورسین!

— اوت .

— مضطربمیسین ؟

— پك زیاده .

— یوقسه یكی بر فلاكته‌می كرفتار اولدق؟

— فلاكتلرك اك مدهشی.

— نه اولدی؟ خاله‌زاده‌مز (مارسیال) سكا نه دیدی ؟

— (هیجانله باغیرارق) آرتق بكا شو عزیزدن بحث ایتمه!.. بو برسفیل، بر آلچق بر نامرددر!.. بوندن كندمزی محافظه ایچون یالكز برچاره‌مز قالدی...

— نه‌در؟

— بوخانه‌یی ترك ایتمك... شومملكتدن فرار ایلمكدر.

بوسوزی ایشیدن (نوئه‌می) ككله‌یه‌رك:

— كندمزك اولان بوخانه‌یی، بو مملكتی ترك ایتمكمی؟...

قورا — هیهات! والده‌جكم هیچ برشی بزم دكلدر! بزهرشیدن محروم اولدیغمز كبی كندی حریتمزی بیله غائب ایتدك!... تكرار ایدرم كه ممكن اولدیغی قدر چابوق فرار ایتملی. یوقسه محو اولدق ...

قارمن — فرارمی! نصل قاچملی ونره‌یه كیتملی؟

قورا — (ژوپیتر)ك صداقتنه اعتماد ایدرم. كندیسی بزم ایچون براوفاق واپور حاضرلار. بزده مجوهراتمزله كندمزه عائد اولان آلتونلری الوب جناب حقك عون صمدانیسیله (مارتینیك) جزیره‌سنه قاچارز. اوراسی بورادن آلتمش فرسخ قدر برمسافه‌ده‌در. اوراده سلامته نائل اولورز. لكن شمدی مستریح كوریمك الزمدر. زیرا شو تصوراتمز (مارسیال)ك شبهه‌سی اولمدیغی حالده موفقیتی انتاج ایده‌بیله‌جكدر. بونك ایچون دخی اوچ كونمز واردر....

(نوئه‌می) اغلامغه باشلایه‌رق كوزلرندن یاش اقدیغی حالده ضعیف برصدا ایله دیدی كه :

— آه! ریشارجغم! مادامكه شوخانه‌یی ترك ایتمك لازمكلیور ایمش نیچون بن سندن اول اولمدم. یكدیكرمز ایچون یاشادیغمز،

چوجقلرمزك طوغديغى وكندمك انچزو-
سنده اوله‌جكمى اميد ايلديكم شو مالكانه‌دن
فرار ايتمك اقتضا ايدر ايمش ده بن نيچون
سندن اول كيتمدم .

بيچاره قيزلر زواللى والده‌لرى (نوئه‌مى)
نك اطرافنه طوپلانه‌رق قوجاقليورلر ايدى.

— سوكيلى والده‌جكم . اغلامه . سن
اغلادقجه بز فنا اوليورز .

قورا — والده‌جكم درعهده ايديندكيم
شو تشبثده موفق اوله‌بيلمك ايچون پك
چوق قوت، زياده جسارت لازمدر حال
بوكه سنى اغلار كوردكجه بن بونلرك
هپسنى غائب ايده‌جكم .

نوئه‌مى — ايستمه‌ديكم حالده كوز
ياشلرم آقيور . . . بز آرتق مشئوم برحاله
دوچار اولدق . . .

قورا — خير والده‌جكم ، خير . . .
جناب حق بزى غضب آلهيسنه مستحق
كورمش لكن شبهه‌سز بزى بوحالدن خلاص
ايده‌جكدر . . . جناب حقه كونه‌لم .
تضرع ونياز ايده‌لم . . . الله بزى حمايه
ايده‌جكدر زيرا اميد يكانه‌مز انجق اوراده
قالدى . .

شو اثناده اوطه قپوسى اورلدى .

(مارى) ديدى‌كه :

— عجبا كلان كيم اوله‌بيلير ؟

قورا — اكلاملى . . . هايدى قرداشم
قپويى آچ .

(مارى) قپويى آچدى .

(ژان رنود) ايله دوقتور (ژوسلين)
كورينديلر .

(قورا) كنديلرينى كورنجه ديدى‌كه :

— كليكز دوستلرم . خوش كلديكز .

ژوسلين — نه‌خبر مادموازل ؟

قورا — بكا برطريق دنائت تكليف
ايلدى! ناموس مقابله‌سنده حريت ايله
ثروت وسامان تكليف ايتدى ! بكا عاشق
اولديغنى ادعا ايدرك كنديسنك مترەس
اولمقلغمى ايستيور ايمش ! . . . ايشته
سويلديكى بونلردر .

(قورا) شو سوزلرى سويلر ايكن
كوزلرندن شعلۀ غضب آتش فشان اوليور
ايدى .

قيزينك هنوز تلفظ ايلديكى كلمه‌يى ايشيدن
(نوئه‌مى)نك طونج رنكى بم بياض اوله‌رق
ديدى‌كه :

— مترەسى اويله‌مى ! ! سن مترەسى
اوله‌جقسين ها ! !

قورا — اوت،والده‌جكم.شايدكنديسنك
شو امرلرينه اسيركبى الطاعت ايتميه‌جك
اولور ايسه‌م سز وهمشيره‌لرمله برابر بن
(مركوزا)نك قامچى ضربه‌لرى التنده اسيرلرله
برلكده چاليشه‌جق ايمشز .

(ژان رنود) حدتندن ديشلرينى صيقه‌رق
كسكين برصدا ايله ديدى‌كه :

— بوسوزلر اوزرينه سزده شوخبيثى
اولديرمامشسكز!

قورا — نيچون اولديره‌جكم؟

کنج قیز یرندن فرلایوب تحقیرامیز برنظرله مخاطبنه باقدی

ژان — سفیل سزی تحقیر ایتمش !

قورا — براسیر هیچ برسوزله تحقیر ایدلمش اولمز . بن بر اسیر اولوب کندی اموال واملاکنك بر جزؤی وایستدیکی حاله قویه‌بیله‌جك اولدیغی بر مالی ایمشم . کندیسی بکا بو [illegible] دیدی!..

ژان — [illegible] هر طرفده اولدیغی کبی بوراده دخی محکمه‌لر، حاکملر وار...

قورا — محاکم ایله حکام قانونه قارشو اقتدارسزدرلر . شو جریفك سویلدیکی سوزلره قانوناً صلاحیتی واردر . کندیسی مال صاحبیدر. شونلر هپ حقوقی اقتضاسندن‌در .

(دوراد) سفینه‌سی فراریسی آرتق صبر

ایده‌میه‌رك باغیردی :

— حقوق جزا ! حقوق جنـایت !

دکلی مادموازل ؟

(قورا) همان (ژان) ك اللرندن طو-

توب کسیك برصدا ایله صوردی‌که :

— نه دیدیکز ؟..

ژان — شو سـفیل ثروتکزی غصب

ایلملك وبالذات سزی الده ایتمك ایچون

پدرکزی اتلاف ایتدی. بونی سویلدم .

قورا — اثبات! اثبات!

ژان — آه! مادموازل اکر بن شمدی

شو دلیله مالك اولمش اولسه ایدم بو آلچق،

بودنی سزی تحقیر ایده‌میـه‌جك ایدی ! . .

لکن مطلقا شو اثباته مالك اوله‌جغم.

قورا — نصل ؟

ژان — نصـل اوله‌جغنی بیله‌میورم .

لکن مطلقا الده ایده‌جکم. آتی‌یی بکلیه‌جکم..

قورا —(اوموزلرینی‌یوقاری‌قالدیره‌رق)

بزم ایچون آتی قالدیمی؟.. هیچ! هیچ!..

بز هیچ برشی یاپمغه مقتدر اوله‌میه‌جغز!..

بزم ایچون فراردن بشقه چاره قالمدی شو

فرار ایچون‌ده یالکز اوچ کونمز واردر.

ژوسلین — اسیرلرسزه پرستش‌ایدرلر

مادموازل برکلمه سویلیکز درعقب جانی علیهنه

قیام ایدرك محو ایدرلر .

قورا — (مارسیال دەرین) ك پدرمك

قاتلی اولدیغنی بکا اثبات ایدکز بن‌ده اوزمان

همان شوکلمه‌یی سویلرم..— قصاص جزاسی

مجازاتك اك عادلیدر: — کوزه کوز! دیشه

دیش! قانه قان! — فقط مادامکه شوجنایت

شبهه‌ده قالیور او حالده بزم‌ده قان طلبنه

حقمز یوقدر ! فرار دهـا اعلادر . بونك

ایچون بریکز کیدوب بزه مطلق صورتده

صادق اولان (ژوپیتر) ی کورملی وکندیسنه

یارین اقشام کیجه اولور اولمز نهر کنارنده

بر واپورله بزی بکله‌مسنی سویلملی . بزده

کیجه ساعت اون‌برایله نصف‌اللیل اره‌سنده

کلوب بینه‌جکز. برطرفدن تعقیب ایدلمدیکمز

حالده سلامته واصل اولمش اولورز.

ژوسلین — پکی مادموازل ! امرکز

اجرا اوله‌جقدر .

﴿ ٢٢ ﴾

دوقتـور ملز (ژوسـلین) ، (قورا)یه

خطاباً دیدی‌که :

— مادموازل بن هر نه‌یه مالك ایسه‌م

عائله‌کز یوزندن نائل اولدم . بن اسیر ایکن

پدرکز بنی آزاد ایتدیکی کبی عالم دخی ایتدی.

اونك سایه‌سنده بوکون همجنسمه یاره‌یه‌جق

خدمتلر ایفا ایلیورم . . . بونك تشکرندن

عاجز اولدیغم جهتله بورجمی ایفا ایده‌جکم .

اکر مساعده ایدر ایسـه‌کز سزدن ایرلمیه-

جغم. سز نره‌یه کیده‌جـك ایسـه‌کز بن‌ده

برابر کیده‌جکم .

قورا — (غایت متأثر اولدیغی حالده)

تشکر ایدرم دوقتور قبول ایتدم .

ژان — مادمـوازل بن‌ده سزکله

کله‌جکم .

— تأسف ایدرمکه دوستم بوممکن دکلدر .

ژان — ممکن دکلی! نیچون؟

قورا — کندمزایچون ملجاء ارایه‌جق اولدیغمز بر فرانسز مستعمراتندندر . سز ایسه اوراده طانیلیرسکز .

(قورا) شو سوزی دوقتور (ژوسلین)ك ایشـتمامسی ایچـون (ژان رنود)ك قولاغنه سویلمش ایدی .

بونك اوزرینـه (ژان) باشـنی اوکنه اکوب طوردی ایسه‌ده همان طوغریله‌رق یواش برصدا ایله دیدی‌که :

— بجه نه نتیجه حاصل ایدر ایسـه ایتسون مطلقا سزکله برابر کله‌جکم! بکاجان بهاسنه اولسه بیله مطلقا سزه اولان بورجمی صداقتله ایفا ایده‌جکم .

کنج (قورا) شـوایکی صادق آدملرك اللرندن طوتوب کمال محبتله صیقدی . شو- نلرك کوستردکلری اثر صداقت کنج قیزك مأیوسیتنی بردرجه تخفیف ایتمش ایدی .

نهایت (قورا) دیدی‌که :

— تشکرلر ایدرم دوستلرم. آنجق سز (ژوپیتر)ه اخبـار کیفیت ایلمکی اونو- تمیکز. قرار لشـدیریلان سـاعتده واپوره بینه‌لم .

بونك اوزرینه (ژان رنود) ایله دوقتور (ژوسلین) اوطه‌دن چیقدیلر .

(قورا) ایسه والده‌سـیله همشیره‌لرینی درآغوش ایتدکدن صوکره کندی اوطه- سنه چکیلوب همان یتاغه کیردی .

قوت واقتداری صـوك درجه‌یه کلمش اولدیغندن زیاده‌سیله محتاج اولدیغی سکونت روحانیه‌یه مالك اوله‌بیلمك ایچـون برقاچ ساعت اویومق الزم ایدی .

ایرته‌سی کون علی الصباح دوقتـور (ژوسلین) خسته‌خانه‌یه کیدوب خسـته‌لری معاینه‌دن صوکره طوغریجه (مورن)موقعندن کچه‌رك (کوبیانیلا) نهرینك ساحلنه ایندی‌که (ژوپیتر) دخی (سن ژرمن) آطه‌سنه کیده‌ جك اولان پاموق بالیه‌لریله شکر چواللرینی قایقلره طولدیرمقله مشغول ایدی .

(ژوسلین) زنجیری چاغیردی .

(ژوپیتر) همان یرندن فرلایوب قوشه- رق دوقتورك یانته کلدی .

ژوسـلین — سـنکله قونوشـه‌جغم (ژوپیتر) .

ژوپیتر — سزی دیکله‌یورم سنیور... سویلیکز .

— اول امرده شـورادن چیقـه‌لم . زیرا سکا سویلیه‌جکم سـوزلرك سـندن بشقه‌سی ایچون مجهول اولمسی لازمدر .

— پك اعلا سنیور شورایه کلیکز .

(ژوپیتر) دوقتور (ژوسلین) ی آلوب غایت صیق بر آغاجلق التنه کتوردی .

بورایه کلوب امین اولدقلرینی اکلاینجه (ژوپیتر) دیدی‌که :

— شمدی سویلیکز سنیور دوقتور .

— سنك افندینك قیزلرینه فوق الحد

صداقتك واردر دكلى (ژوبيتر) ؟

— افندينك قيزلرى ايچون شوقير اسير كندى قاتى بيله فدا ايدر . . سز بوندن شبهه‌مى ايديور ايديكز؟

— خير . . حتى بوندن شبهه ايتمديكم ايچوندركه شمدى كاوب آنلرك معاونتلرينه كيتمكلكى سكا سويليه‌جكم .

— (تعجبله) آنلرك معاونته كلمكمى؟

— اوت .

— بن حاضرم... لكن بن نه‌يه مقتدر اوله‌بيليرم ؟

— سن پك چوق شى يايه‌بيليرسين.. عظيم بر فلاكته كرفتار اولمش اولان (نوئه‌مى) ايله قيزلرى خفياً شوراىى ترك ايتمكه مجبور اولديلر ..

بر شيئدن معلوماتى اولميان زنجى (ژوبيتر) ايشيتديكى شو سوزلردن طولانى فوق‌الحد متعجب اوله‌رق ديديكه :

— نيچون ؟ بورالرى كاملاً آنلرك ماللريدر .

— اوت آنلرك ماللرى اوله‌جق ايدى . لكن شو يكى كلان افنديك يكنى يتيملرك بتون ماللرينى اللرندن آلدى .

— اوحالده بو سنيور (مركوزا) بر غاصبدر .

— اوت برغاصب، بر سفيل وبلكه‌ده دها آشاغى بر مخلوقدر . لكن يايديغى شيلر قانون دائره‌سنده‌در .

— آه عفريت !

— خلاصۀ كلام اوچ همشيره ايله والده‌لرى . نه بخانه‌ده ونه‌ده جزيره‌نك بر كوشه‌سنده اوطوره‌ميه‌جقلرندن فراره قرار ويرديلر . بونك ايچون خانملر سكا اعتماد ايديورلر . امدادى سندن بكله‌يورلر .

— (ژوبيتر) ك حياتى آنلره عائددر .

— واپورك حركتى ايچون سكا قاچ كشى لازمدر ؟

— درت . .

— كميجيلكده مهارتلرى اولان زنجيلر آره‌سنده تماماً امنيتلى درت كشى بوله‌بيله - جكنه امين ميسين ؟

— اكر بويله امنيتلى اون كشى لازم كلور ايسه اون . . . يكرمى كشى لازم كلور ايسه يكرمى زنجى بولورم !

— آنلرك مسئوليتلرينى درعهده ايده - جكميسين ؟

— اوت سنيور دوقتور . . . بم كبى اوله‌جقلردر ... بكا نصل اعتماد ايدرايسه‌كز آنلردن‌ده اويله امين اوليكز ..

— پك اعلا .. شمدى مستريح اولدم .

— واپورك نه زمان حضرلنمسنى آرزو ايديورسكز ؟

— بو آقشام (آلافرانغه) ساعت اون بردن بر آز اول حضرلنملى ... سنك تعيين ايده‌جكك ايكى كورجى ايله برصندالك نهرك آغزنده (نوئه‌مى) ايله قيزلرينى بكله‌يوب واپوره نقل ايده‌جكدر ... (ثيشل) ايله بن‌ده كله‌جكز . همان دميرى آلوب حركت ايده‌جكز .

— هانکی مملکته طوغری کیده‌جکز؟

— (مارتینیك) جزیره‌سنه کیده‌جکز.

— پك اعلا دوقتور افندی . . . هر شی زماننده حاضرلنه‌جقدر . . . هیچ بر کمسه‌ده ذره قدر شبهه ایتمیه‌جکدر، زیرا (ژوپیتر) شو ایشی کندوسندن بشقه‌سنه اکلاتمیه‌جقدر.

— پك اعلا، بو آقشام.

— اوت بو آقشام.

دوقتور ایله زنجی (ژوپیتر) آغاجلغك آلتندن چیقوب آیرلدیلر.

هر ایکیسی دخی آیریله‌رق یکرمیشر آدیم آتار آتمز، مذکور آغاجلغه پك یقین بولنان دیکر بر آغاجلغك داللرینی یارارق بزم سنیور (مرکوزا) دیشاری چیقدی.

شیطان کبی اوزون بوییله اطرافه عرض اندام ایدرك دوقتور ایله زنجی (ژوپیتر) ی کوزلریله تعقیب ایلدی. معلومات آله‌بیلدیکندن طولایی مسرورتیندن اللرینی بربرینه اوروب نافله تشبثه قالقشدقلرینی ایما ایچون اوموزلرینی سیلکدی.

(مرکوزا)نك بو آنده شوراده بولنمسی قارئین کرامك اصلا تعجبلرینی جلب ایتماملیدر.

جاسوسلق طمارلری، (مارسیال) ایله (قوزا) آره‌سنده جریان ایدن وقعه‌دن طولایی بتون بتون حرکته کله‌رك علی الصباح اطرافی تفتیشه قویلمش ایدی.

بونك ایچون دوقتور (ژوسلین)ك صباح ویزیته‌سندن صکره خسته‌خانه‌دن چیقوب طوغریجه ساحله ایندیکنی کورنجه شوندن فوق العاده شبهه‌لنه‌رك همان دیکر بر یولی طوتوب دوقتوردن اول ساحله اینه‌رك برسوق طبیعی ایله شو اغاجلغه کیزلنمش ایدی.

ایشته بورادن دوقتور ایله (ژوپیتر) آره‌سنده‌کی محاوره‌یی دیکله‌مش ایدی.

(مرکوزا) دوقتور ایله زنجی کاملاً اوزاقلاشنجه‌یه قدر اوراده طوروب صوکره طوغریجه یوقاری چیقدی.

دوقتور (ژوسلین) یوقاری چیقوب شکر فابریقه‌لرینك یاننه کلدیکی اثناده (ژان رنود) قارشوسنه چیقوب قولندن طوته‌رق قولاغنه دیدیکه:

— الله حقیچون شو حریف حقیقتاً برعفریت، برابلیس ایمش!

— هانکی آدمدن بحث ایدیورسکز؟

— ملعون (مارسیال دەرین)دن.

— اوت بو خصوصده فکرلرمز متحددر. لکن ینه یکی برملعنتمی یاپمش؟

— اوت سزك دون سویلدیککز وجهله مادموازل (قوزا) نك بر کلمه و بر سوزینك زنجیلری عصیانه کتوره‌جکنی اکلایه‌رق ابلیسانه برتشبثده بولنمش.

— نصل برتدبیر؟

— بو صباح بتون اعمالاتخانه‌لره اعلانامه‌لر تعلیق ایدرك سربست عمله‌نك بوکوندن اعتباراً اجرتلرینك تضعیف ایدلدیکنی بیان

ایتدیرمش. یالکز بوقدر اولسه برشی دکلدر. بوندن بشقه شمدی اسپانیوللره تفنك و رووولور توزیع ایتدیرمش‌که زنجیلر اسپانیوللره برشی سویلیه‌جك اولورلر ایسه همان اوره‌جقلر ایمش.

— زنجیلر اسپانیوللرك یوز مثلیدر...

— اوت شبهه‌سز بویله‌در. لکن قوت حاصل ایتمك دائما غلبه‌لکه باقمز. ـ سلاحسز بولنان زنجیلر قورشونه قارشو نه یاپه‌بیلیرلر؟

— اوت طوغری کشف ایدیورسکز. حقیقت شو حریف برابلیسدر! چوق شکرکه تشبثلرمز نتیجه پذیر اوله‌جق. بواقشام مادموازللر بوندن خلاص اوله‌جقلردر.

— (ژوپیتر)ی کوردیکز می؟

— شمدی اونك یانندن کلیورم.

— هرشیئه قرار ویرلدیمی؟

— اوت.

— براهانتدن قورقومز یوقمی؟

— خیر... خیر... هیچ براهانت ملحوظ دکلدر. موفق اوله‌جغمزه سوز ویررم.

— انشاالله فکر کرده الدانمش اولمزسکز؟

— بوندن شبهه‌لنیورسکز کبی کورینیور.

— خیر شبهه ایتمیورم. لکن ایسته‌مدیکم حالده قورقیورم. صوك دقیقه‌یه قدر دخی تتره‌یه‌جکم. برهفته‌دن برو شوراده کذران ایدن فنالقلری اولجه کیم کشف ایده‌بیلیر ایدی؟

— آرتق فنالق نهایتپذیر اولدی.

— انشا الله!...

* * *

قارئین کرامك معلوملری اولدیغی وجهله (مارسیال‌ده‌رین)، (قورا)یه اوچ کون مهلت ویرمش ایدی.

خبیث هرنقدر برسودای حیوانی ایله (قورا)یی دوشونیور ایدیسه‌ده موعود اولان حالی بوزمامق ایستیور ایدی.

بونك ایچون اصلا کنج قیزك یاننه کیتمدیکی کبی کندولرینه برمعتاد خدمت ورعایت اولنمسنی دخی امر ایتدی.

بوکون شایان قید وحکایه بروقعه کچمدی. کنج (قورا) علی الصباح کندولرینه ویریلان سربستیت کامله‌دن بالاستفاده فرار ایچون هرنه لازم ایسه جمله‌سنك استحضاریله مشغول اولدی.

اوچ قیزك تصرفلری نتیجه‌سی اوله‌رق تراکم ایتمش اولان خیلی لوئی التونیله مجوهرلرینی روس تلاطیننده معمول برچانطه‌یه یرلشدیردی.

شونلرك قیمت اصلیریله لیرالر برابرایه کلنجه یکرمی بیك فرانق قدر ایدیسور ایدی. بوندن بشقه فرار ایده‌جکلری تنزه واپورینی دخی (سن دومینك)ده‌ نجیاته بیلیرایدی‌که شوندن دخی همان بوقدر برمبلغ حصوله کله‌جك ایدی.

(قورا) شونلری احضار ایتدکدن صوکره کندی کندیسنه:

— شو قيرق بيك فرانق سايه‌سنده احتياجاتمزى دفع ايدرز . استقبالى‌ده جناب حق تأمين ايدر . — (آرمان) زنكين بر وارثى سومكدن احتراز ايديور ايدى ايشته شمدى او مانعه مندفع اولدى . . اكر بنى زوجه‌لكه قبول ايده بيلور ايسه جهازسز اله‌جقدر ! !

دييور ايدى .

﴿ ۲٤ ﴾

كيجه (الافرانغه) ساعت اونده اوچ همشيره ايله تيزه زاده‌لرى (دولوره) ماتم البسه‌سنى لابس اوله‌رق والده‌لرى (نوئه‌مى) نك اوطه‌سنده طوپلانوب دوقتور (ژوسلين) طرفندن ويريله‌جك عزيمت اشارتنى بكله‌يورلر ايدى .

بر تدبير احتياطى اولمق اوزره مومرى سوندريرمشلر ايدى . بونك ايچون دائره‌نك شو كوشه‌سنده بولنانلرك درين صورتده اويومقده اولدقلرى ظن اولنيور ايدى .

ساعت اون بردن بر آز اول، پك يقين بر مسافه‌دن كيجه قوشلرينك خفيف ولطيف صدالرينه مشابه برسس ايشيدلدى . قرارلشديرلمش اولان اشارت بو ايدى .

ملز دوقتور شو اشارتيله فراريلره تمام وقت كلديكنى وواپوره نقل ايده‌جك اولان صندالك كندولرينى بكله‌مكده اولد يغنى اخبار ايديور ايدى .

بو آنده كنج (قورا) غايت خفيف برصدا ايله :

— والده‌جكم كليكز . . . همشيره‌لرم هايدى . . .

ديه‌رك كمال احتراز ايله الك اول قپودن چيقدى .

(نوئه‌مى) ايله كنج قيزلر دخى (قورا)يى تعقيب ايدوب اياق پارديسى چيقارمامق اوزره غايت خفيف آديم اته‌رق حوليندن كچدكدن صكره قرانلق مرديواندن آشاغى اينمكه باشلاديلر .

هربرينك قلبلرى هيجانه كلمش، كوزلرى ياشله طولمش اولديغى حالده خاطرات لطيفه‌يى حاوى شومسكنى، كنديلرى ايچون بردار ابدى ظن ايلدكارى بو خانهٔ مقدسى برسفليك سببنه ترك ايتمك مجبوريتنده بولنيورلر ايدى .

خانه‌نك قپوسندن چيقار ايكن (نوئه‌مى) ديز چوكوب مرلدانه‌رق :

— الوداع ريشار . . . سوكيلى ريشارم الوداع . . .

ديوب اغلامغه باشلاديغى جهتله بالمجبوريه منديل ايله آغزينى قپادى .

كنج قيزلر دخى خفيف خفيف اغلايورلر ايدى .

دوقتور (ژوسلين) كنديلرينى قارشو ليه‌رق :

— الله‌عشقنه بردقيقه بيله فوت ايتميه‌لم! واپوره بينمك ايچون فرصتدن استفاده ايتمك لازمدر . زيرا آنجق واپورده امين اوله‌بيله‌جكز .

بونك اوزرينه فراريلر صنيقجه آديملرله يورييەرك نهره واصل اولان اينجه يولى طوتديلر .

دوقتور (ژوسلين) دمدارلق وظيفەسنى ايفا ايدوب هيچ بركمسه طرفندن تعقيب ايديلوب ايدلمدكلرينى اكلامق اوزره قولاغنى ارقەيه ويرمش ايدى .

(ژان رنود) دخى پيش دارلق وظيفەسنى درعهده ايدنمش اولديغندن شوفرارى قافلەسندن براز اوكده كيديور ايدى.

ايشته بووجهله فراريلر هيچ برتهلكەيه تصادف ايتمكسزين يولك ياريسنه قدر كلديلر.

ديمك آرتق فرار تشبثى قوەدن فعله چيقمش ايدى .

آنجق بردنبره سريع آتيلان برآديم صداسى كنج قيزلرله والدەلرينى كمال خوف وخشيتله توقفه مجبور ايتدى .

شو صدا ساحل طرفندن كلوب ثانيه بثانيه كسب قوت ايديور ايدى .

همان شو آنده (ژان رنود) قارشولرينه چيقارق قوللريله يوللرينى كسدى .

درعقب (قورا) هيجانله ديدى كه :

— نەوار ؟

ژان — كيرويه . . . چابوق كيرويه دونكز ! . . . برثانيه بيله غائب ايتمكسزين خانەيه عودت ايدكز .

— نيچون ؟

— بزه خيانت ايتديلر . . .

— بوندن امينميسكز ؟

— اوت اوت . (مركوزا) باشدن اياغه قدر مسلح اسپانيوللرله يولده بكلەيور ... كنديلرينى شمدى كوزدم ! . . . بواقشام صنداله كيتمك ممكن دكلدر... همان كيرويه دونكز . . .

دوقتور — اوت موسيو (ميشل)ك حقى واردر. فرار ايدرك برجرم مشهودى ارتكاب ايتمەك نەيه يارار . . . . زيرا شو تشبثى برجنايت اولمق اوزره تلقى ايليەجكلردر.

كنج (قورا) دوقتورك شو سوزى اوزرينه درجەسز برجسارتسزلكله :

— پكى اويله اولسون ! مادامكه بويله لازم ايمش كيرويه دونەلم ! . . .

ديەرك كمال مأيوسيتله كيرويه دونوب خانەيه عودت ايتديلر .

(رينشار برنيه) نلك وفاتندن برى كنج قيزلر انجق جناب حقك عنايتنه اعتماد ايله ياشادقلرى حالده آرتق شو تصادفدن طولايى درجۀ نهايەده مأيوس اولديلر .

(ژان رنود) ياخود ساختە (ميشل سزوان) بك طوغرى سويلمش ايدى .

چونكه سنيور (مركوزا) ساحلده اسپانيوللريله برابر پوصويه ياتوب كنج قيزلرك طوزاغه طوتلملرينى صبرسزلقله بكليور ايدى .

آنجق مرقوم بوش بوشنه بكلەيورايدى .

(ژوپيتر)ە كلنجه بتون زنجيلر كبى قوتى لاغى غايت كسكين اولديغى جهتله ساحلده

(مركوزا) ايله اسپانيوللرك لقرديلريني ايشتمش ايدى .

بوجهتله (ژوپيتر) همان واپوره عودتله اوجاغى سونديروب آصلا كورلتى ايتمكسزين واپورى معتاد اولان يرينه باغلادقدن صكره طوغريجه يرينه كلەرك اويومغه باشلادى .

وقت كچيور ايدى .

(مركوزا) نك صبرسزلغى يواش يواش حدته منقلب اولمغه باشلادى .

شو حدتى دخى ساعتلر كچدكجه بتون بتون بيودى . بونك ايچون كندى كنديسنه :

— لكن بن پك كوزل ايشيتدم ايدى ! مطلق بوكيجه ايچون قرار ويرلمش ايدى ! لكن شبهه‌سز بنم دقت اوزره بولنديغمدن شبهه‌لنه‌رك فرارى باشقه بركيجه‌يه براقشلردر ! (سن زاق ده قوميوستل) حقيچون فرار ايده‌ميه‌جكلر ! ...

نصف الليلدن ايكى بچق ساعت صوكره شمس منير اطرافى تنويره باشلادى . بونك اوزرينه سنيور (مركوزا) كيرويه عودت ايتملرى ايچون اسپانيوللره امر ويردى . كنديسى دخى حدتله يرينه كلدى .

چابقين (مركوزا)، تشبثنده نائل موفقيت اوله‌جغنه امين اولديغى جهتله فراريلرى طوتوب تكرار خانه‌يه كتوره‌رك صداقت وحسن خدمتنى كوسترمك آرزوسيله شو فرار ماده‌سنى اوقدر (مارسيال)ه سويلمامش ايدى . حتى كندى كنديسنه :

— هر شيئى يالكز اكلايوب كندى باشمه اجرا ايده‌جكم ! بونك ايچون شو شان وشرف يالكز بكا عائد اوله‌جقدر !

ديمش ايدى .

آنجق شو كيجه‌كى موفقيتسزلكندن طولايى مسئله‌دن (مارسيال)ى خبردار ايتمك ايستدى . لكن شونى كوزل برپلان ايله اكلاتمق لازم ايدى .

بونك ايچون صباحلين تصوراتنى موقع اجرايه قويوب وقعه‌يى شريك جنايتنه حكايه ايلدى .

(مارسيال دەرين) قاشلرينى چاتدى . كوزلرندن شدتلى شراره‌لر چيقمغه ، دوداقلرندن فنا فنا تبسملر ظاهر اولمغه باشلايه‌رق حكايه‌نك ختامنده (مركوزا)يه ديديكه :

— سنيور (مركوزا) . سز صداقت وحسن خدمتكزى كوستردكز . طوغريسى پك ممنون اولدم ! تشكر ايدرم . بن شمدى طعام ايده‌جكم سزى‌ده دعوت ايدرم .

— شو لطفكزدن طولايى منتداركزم سنيور . حتى يكى برخدمت ايفاسيله سزك شو اعتمادكزه لايق بولنديغمى اثبات ايده‌جكم . شمدى باشقه بر تصورم وار اونى اجرا ايتملى .

— بن‌ده اويله دوشونيورم .

— نه ياپمق آرزو ايديورسكز ؟

— شمدى قرار ويروب سزه بيان ايده‌جكم . لكن اول امرده يمك ييه‌لم .

شو ايكى سفيل سفره‌يه اوطورديلر .

(مارسیال دەرین)، (شامپانیا) شرابندن ایکی شیشەیی بربری آردنجه ایچدی .

ییوب ایچدکدن صکره (مارسیال) خائنی برسیغاره یاقوب دیدیکه :

— شمدی جدی ایشلردن بحث ایدەلم! سینیور (مرکوزا) رجا ایدرم . کیدوب طرفمدن (قورا) یه ، کندوسنی یالکزجه کورمك ایستەدیکمی سویلەیکز . لطفاً ویرەجکی جوابی دخی بکا کتورکز . . . برده شو طلبمك رد اولنماسی لزومنی دخی کندوسنه اکلاتکز .

(مرکوزا) شو امره درعقب اطاعتله غائب اولەرق برایکی دقیقه صوکره عودت ایتدی .

(مارسیال) دیدیکه :

— نه خبر ؟

— سیزی بکلەیور سنیور .

— (قورا) نك وجهی نصل ؟

— بنك ساکن کورینیور . لکن کوزل اسیرده بر آز وحشت اثری اکلادم .

— (کولەرك) آدم سن ده ! کندوسنی یوله یاتیرمغی درعهده ایدیزم .

(مارسیال) شو وجهله ادارهٔ کلامدن صوکره همان یرندن فرلایوب (قورا) نك دائرەسنه طوغری کیتدی .

(قورا) نك بولندیغی دائره بر آولی ، بر کوچوك صالون ایله اوفاق بر یتاق اوطەسندن عبارت ایدی .

کنج (قورا) دخی شو کوچوك صالونده (مارسیال)ی بکلەیور ایدی .

(مارسیال) ایچرو کیردی .

کنج قیز دیدیکه :

— بنمله کوروشمك آرزوسنده بولندیغکزی خبر آلدم . لکن بوکون بنم یانمه کلدیککز جهتله سوزکزده طورمامش اولدیکز .

— نیچون ؟ لطفاً سویلرمیسکز ؟

— چونکه بکا اوچ کون مهلت ویرمش ایدیکز .

— اوت طوغریدر . لکن شو تعهدی فسخ ایتمکه بالذات سز سبب اولدیکز . . .

— نەدن طولایی ؟

— فراره قالقشمقله . . .

(قورا) تترەمکه باشلادی .

(مارسیال) سوزینه دوامله :

— یاپدیغکزی انکارمی ایدییورسکز ؟ دیدی . کنج قیز دخی شو فکری قبول ایتمدیکنی ایما ایچون اوموزلرینی قالدیردی دیدیکه :

— بونی انکار ایتمك ایچون یلان سویلمکی ارتکاب ایلمك لازمدر . حالبوکه بن آصلا یلان سویلمام!.. اوت طوغریدر! بکا لایق کورمك ایستدیککز ناموسلیلقدن طولایی فرار ایتمك ایستەدم . . . دها طوغریسی سزی بر جنایته دها سوق ایتمك ایستەدم !

— (استهزا ایله کولەرك) بر جنایته اویلەمی ! بونی بوکیجه یالکز سز ایقاع ایلدیکز ! . .

— بنمی .

— اوت بالذات سز !! .. هایدی بقایم اشیانی کندی شکللرنده کورمکه باشلایکز !! .. براسیر اولدیغکزی ذهنکزه قوییکز . اوزرنده هر حقم اولان برمالم اولدیغکزی درخاطر ایدیکز !! .. سز بو کیجه بویله بر فرار تشبثنده بولنه‌رق بنی متضرر ایتمك ایستدیکز . بونك ایچون فرار ایدن اسیرلر ، اطاعتسزلق کوسترن زنجیرلر کبی جزالنمغه کسب استحقاق ایتدکز !

— (کمال نفرتله) اویله ایسه بنی جزالندیرکز ! سزدن عفومی دیله‌یه‌جکم ظن ایدییورسکز ؟ امید ایتمیکز ! بنی اوله دخی قرباج جزاسیله تهدید ایتدکز ایدی ! ... هانی جلادکز نره‌ده ؟ ... بکله‌یورم !

(مارسیال) ك وجهی کسب حمرت ایتمکه باشلادی . عادتا حدتك صوك درجه‌سنه کلمش ایدیسه‌ده ینه سکوتی الدن براقیه‌رق دیدی‌که :

— بنی حدتلندیرمیکز . بونی سزه توصیه ایدرم بنی تشجیع ایتمیکز ! اکر سزك شو غیر قابل هضم کبر وغرورکز سزك کوزل اولدیغکزی بکا اونوتدیره‌جق اولورایسه سزه بك یازیق اوله‌جقدر ! بکا رام اولمیکز هم زنکین وهمده حر اوله‌جقسکز .. یوقسه تحقیر ایدیلان عاشق اطاعت اولنه‌جق افندیلك مقامنی آله‌جق وشو افندی آصلا عفو ایتمیه‌جکدر .

— (باغیرارق) بن سزك حدتکزه کولر، عفوکزی، مرحمتکزی رد ایدرم ! بنم براسیر اولدیغمی سویلیورسکز دکلمی ؟ اویله اولسون ! هایدی بنی عصیان ایدن اسیر عد ایدکز چونکه عصیان ایدییورم ! نه‌قدر مشقت اولسه ، نه‌درجه جفا ایدلسه ینه شو عصیانی اعتراف ایده‌جکم، تصدیق ایلیه‌جکم ! .. هر شیئی قبول ایدرم یالکز سزك آلچاقجه‌سنه اولان عشقکزی آصلا ایشتمك ایسته‌مام ! خیر آصلا قبول ایتمام !

آرتق (مارسیال) کندیسنه مالك دکل ایدی . همان اکلاشلمز برصورتده دیدی‌که :

— دقت ایدکز !

— نه‌یه دقت ایده‌جکم ؟ سزی تحقیر ایدییورم ! ... بن اولومه حاضرم ! ...

— بکا جواب ویرمه‌دن اول ایوجه دوشونکز ...

— ایشته جوابم بودر : سز بکا دهشت ویرییورسکز !

— صوك دفعه اولمق اوزره سزه حریت ایله ثروتی تکلیف ایدییورم .

— ناموسسزلقله نائل حریت ومالك ثروت اولمق اویله‌می ! اولوم بوندن دها اعلادر !

— مع مافیه ینه بنم اوله‌جقسکز ! ... سزه یمین ایدرمکه بکا عائد اوله‌جقسکز ! .

— آصلا ! ..

— بکا رام اولمغه راضی اولیورمیسکز ؟ ایی بیلکزکه بنم اوله‌جقسکز !

— عليهمده جبرمی استعمال ايده‌جکسکز ؟ بوکا جسارت ايده‌جکميسکز ؟

— هر شيئه جسارت ايده‌جکم ! . . . بن بورانك افنديسی‌يم !

— آه ! سفيل !

— سزی ايستيورم ! . . . سزه مالك اوله‌جغم ! . . .

﴿ ٣٥ ﴾

(مارسيال ده‌رين) فوق الحد غضبلنمش اولديغی حالده کنج قيزك اوزرينه يورودی.

(قورا) کمال هيجانله عادتا کنديسنی غائب ايتمه راده‌لرينه کلمش اولديغی حالده برقاچ دقيقه خائن (مارسيال) ايله اوغراشدقدن صوکره بوغوق برصدا ايله باغيرمغه باشلادی :

— والده‌جکم امداده کليك ! . يتيشك همشيره‌لرم ! . .

(نوئه‌مى) ايله (قارمن) و(مارى) متصل اوطه‌ده بکله‌يورلر ايدی .

(قورا)نك مأيوسيتله باغيرمه‌سی اوطه‌ده جريان ايدن وقعه‌يی بونلره اکلاتديغی جهتله همان اوطه‌يه قوشديلر .

(مارسيال ده‌رين) آمرانه برطورله :

— کيرويه ! . . . کيرويه اسيرلر ! . . . ديه باغيردی .

لکن شو تهديد آميز امری ديکله‌ميه‌رك اوچی بردن (مارسيال) ك اوزرينه هجوم ايتديلر .

بو آنده (قورا) دخی فوق الحد برغيرتله کنديسنی غدار خائنك اللرندن قورتاردی .

والده‌سی (نوئه‌مى) ککه‌ليه‌رك :

— قيزم کنديکی قورتار . . . کنديکی محافظه ايت . . . وجوديکی صاقله . . . بو حريف سنی اولديره‌جکدر . . .

ديدی ايسه‌ده کنج قيز فراری آصلا دوشونمدی . همان کوزلری قان چاناغنه دونمش ، تونج رنکنده‌کی يناقلری کسب حمرت ايتمش اولديغی حالده (نوئه‌مى) ايله همشيره‌لری طرفندن اورته‌يه آتلمش اولان (مارسيال)ك يانه کلوب باغيرارق :

— الچاق ! . . . الچاق وناموسسز ! . .

ديديکی کبی ايکی دفعه دخی يوزينه توکوردی .

(مارسيال) حدتله باغيردقدن صوکره اطرافنی احاطه ايلمش اولان جانلی جدودی کچوب يوزنده‌کی توکوروك ايزلرنی ايکی اليله سيله‌رك ديدی‌که :

— قادينلر سز کندی جزاکزی ايسته‌ديکز ! . . . اسيرلر آرتق سزه اسير معامله‌سی اوله‌جقدر ! . . . (قورا) باق سکا نه يابه‌جغم !

قورا — بن سنی ميدان مبارزه‌يه دعوت ايديورم حيدود ! . . .

ديدی بونك اوزرينه (مارسيال ده‌رين) اليله قپويی کوستره‌رك ديدی‌که :

— طيشاری چيقکز ! . . . جزاکز ويريله‌جکدر !

نوئه‌می — بوراده قال اولادم . . .
بزمله برابر قال . . .
مارسیال — (تکرار ایدرك) چیقکز .
قـورا — والده‌جکم بنم ایچـون دعا ایدکز . . .
دیه‌رك کمال سکونتله ومستهزیانه برتبسمله (دەزین)ه باقه‌رق کچوك سالوندن طیشـاری چیقدی .
(مارسیال) کنج قیزی تعقیب ایدییور ایدی .
(نوئه‌می) ایله قیزلری دیز چـوکوب اللرینی سمایه قالدیره‌رق تضرعه باشلادیلر .
(قـورا) برنجی قاتدن کچوب بیـوك مردیواندن آشاغی اینه‌رك خانه‌دن دیشاری چیقدی .
آولی‌یه کلنجه توقفله (مارسیال)ه دونه‌رك دیدی‌که :
— جزادن بحث ایتمش ایدیکز . . .
هایدی قومانداری چاغرکز !
— (استهزا ایله) سزی الطاعته کتورمك ایچون یاپه‌جغم شی بودر .
(مارسیال) شو وجهله ادارهٔ کلامدن صوکره، سـاعت قوردوننه معلق بولنـان وفاق والتوندن معمول دودوکی چالدی .
(مرکـوزا) پك اوزاقـده اولمیوب مارسـیال) ایله کنج (قورا)نك محـاورهٔ واقعه‌لرندن حاصـل اوله‌جق نتیجه‌یی بکله‌یکی جهتله دودوك صـداسنی ایشـیدیر ایشتمز قوشدی .

(مارسیال) کندیسنه دیدی‌که :
— قوماندار افندی. اعمالاتخـانه‌لرده چالیشان سربست عمله ایله اسیرلرك شیـو آنده بورایه طوپلانملرینی آرزو ایدییورم.
— پکی سنیور . .
(مرکوزا) همان اوراده بولنـان چاکه تقربله مختلف صورتده اوچ دفعه اوردی .
اسیرلر شو صـدایی ایشـیدنجه همان ایشلرینی ترك ایدوب بونقطه‌ده تجمعه مجبور ایدیلر. زیرا من‌القـدیم کندیلرینه ویریله‌جك تعلیمات بووجهله تبلیغ اولنور ایدی .
شو آنده (مارسـیال) اللرینی کوکسی اوزرینه قویمش، کوزلری قرارمش اولدیغی حالده (قورا)یه دیدی‌که :
— بنی تحقـیر ایتمـه‌نك نه اولدیغنی شمدی اوکره‌نه‌جکسکز .
— آدم سنده !
— تدبیرسز دیوانه! بنمله مبارزه ایتمکه جسارت ایدییورسکز !
— اوت شو مبارزه‌نك برشیطان، بر عفریت علیهنده اولدیغنی بیلیورم . لکن نه صوك درجه‌یه قدر دوکوشه‌جکم .
— مغلوب اوله‌جقسکز !
— بن‌ده بونی بکلیورم .
— (قورا) دوشونکز! . . حالا سزی عفو ایده‌بیلیرم . . خطالرکزی اونوتیرم ! .
— بن ایسه سزك برآلچق اولدیغکزی آصلا اونوتمیورم ! . . .
— پك اعلا او حالده هیچ بر شی

اونوتمیه‌جغم . بونی سز ایستیورسکز .
بو اثناده سربست عمله ایله اسیرلر اعمالاتخانه‌لردن چیقوب (قورا) ایله (مارسیال) و (مرکوزا) نك بولندقلری محلده طوپلاندیلر .
(مرکوزا) باغیره‌رق دیدی‌که :
— برر دائره تشکیل ایدکز . . . افندی سزه شمدی بعض شیلر سویلیه‌جك . . .
(مرکوزا) یوکسك صدا ایله شو سوزلری سویلدکدن صوکره امنیتلیسی بولنان بر اسپانیولك قولاغنه اکیله‌رك یواشجه برقاچ کلمه سویلدیکی جهتله شو اسپانیول دخی همان اون ایکی قدر وطنداشیله آیریله‌رق غائب اولدی .
ایکیوز قدر اسیر ایله یوز قدر سربست عمله بیوك بردائره تشکیل ایتدیلر .
اطرافی درین برسکوت احاطه ایلدی .
تتیرن اسیرلر کمال تعظیم ایله (قورا) نك اوکنده باش اکوب طوردیلر . . .
سربست عمله دخی متجسسانه نظرله باقیورلر ایدی .
برقاچ دقیقه مروردن صوکره اسپانیوللر تکرار کوزیندیلر . اون ایکی کشی اوله‌رق کیتمش ایکن شمدی تفنك وروولور ایله مسلح اوتوز کشی اوله‌رق عودت ایتدیلر .
همان تفنك دیجیکیله یول آچه‌رق صفك اك اوکنه کلدیلر :
شو آنده (مارسیال) ایله (مرکوزا) معنالی بر نظرله یکدیکرینه باقدیلر . شونك معناسنی (قورا) درعقب آکلادی .

بو ایکی سفیل برحرکت دنائتکارانه‌یه تشبث ایده‌جکلری جهتله اسیرلرك عصیانندن قورقه‌رق شو تدبیر احتیاطی‌یه مراجعت ایلمشلر ایدی .
کنج قیزجغز شو آلچاقلره تحقیر ایله کولمسه‌دی .
(مارسیال) شریك افعالی (مرکوزا) یه دونوب دیدی‌که :
— سنیور (مرکوزا)، اسیر (نوئه‌می) ایله قیزلری (قارمن) و (ماری) یی تحت الحفظ بورایه کتورکز . اکر اطاعت ایتمیه‌جك اولورلر ایسه جبر ایتسونلر . شاید یورومیه‌جك اولورلر ایسه یرده سوروکلیه‌رك کتورسونلر . . .
— پکی، سنیور !
(مرکوزا) همان اوچ مسلح اسپانیول ایله خانه‌یه طوغری شتابان اولدی .
(قورا) خائن (مارسیال)ك سوزلرینی ایشیدنجه تتره‌مکه باشلایوب باغیرارق دیدی‌که :
— والده‌مله همشیره‌لرمدن نه ایستیورسکز ؟
مارسیال — قلبکزك یولنی کندیلرندن طلب ایده‌جکم . . .
— شونی اصلا بوله‌میه‌جغکزی پك اعلا بیلیرسکز ! . . . .
— باقه‌لم . . . .
هیچ برشیدن معلوماتلری اولمیان زنجیلر یکدیکرینی استجوابه باشلادیلر .
شونلرك آره‌سندن کین وغضبله مملو برصدا چیقمغه باشلادی .

(مارسيال دەرين) شو صدايى ايشتديكى جهتله خائنانه بر نظرله اطرافنه باقوب اليله دخى سكوت اشارتنى ويردى .

ينه اطرافى سكوت احاطه ايلدى .

شو آنده (مركوزا) زواللى (نوئەمى) ايله قيزلرينى سوروكلەيەرك شو صفك اورتەسنه كتوردى .

(قورا) همان والدەسيله همشيرەلرينى قوجاقلادى .

(نوئەمى) ديدى كه :

— بزدن نه ايستيورلر ؟

(مارسيال) بوكا اصلا جواب ويرمكسزين حاضرونه دونەرك يوكسك بر صدا ايله ديدى كه :

— اى اسيرلر ! ذاتاً بيليرسكزكه دائم (ريشار برنيه) نك وفاتى مناسبتيله سزك افنديكز بن اولدم . بورادە بولنان اشيانك كافەسى بنمدر . آزاد اولنمامش اولان شو ناديتلر دخى بنم مالم اولەرق ارثاً نائل اولديغم ثروتك بر قسمنى تشكيل ايدرلر . بن علوجنابم اقتضاسندن اولەرق بونلره اولكى كبى امرار حيات ايتمك اوزره لازمكلان وسائطى كوستردم . بونلر ايسه بنم شو عاليجنابانه اولان [illegible]ەبى استهزا ايله ، تحقير ايله رد ايتديلر ! بنم لطفمى سوء استعمال ايتديلر ! بونك ايچون بن دخى بونك مقابلنى اجرايه مجبور اولدم ! — اسير اولان شو قادينلر ناكانەيى ترك ايتمكه تشبث ايتمشلر . بونك ايچون شمدى خانەدن چيقوب اسيرلره مخصوص البسەيى كيەرك ايشلره باشلايەجقلردر . كنديلرى قهوەلكلره نقل اولنەرق ، كنديلرينە عائد اولمديغى خالدە كيمكده اولدقلرى شو اثوابى چيقاروب كوملك كينوب بر ساعتە قدر همان ايشە باشلايەجقلردر . . . — سنيور (مركوزا) هايدى شو امرلرى اجرايه باشلايكز ! . .

مركوزا — (اوچ همشيرەيه طوغرى كيدرك) پك اعلا سنيور .

بيچاره (قورا) ايسە همان والدەسنك اوكنه طوروب باغراراق :

— ايلرو كلمه !

ديدكدن صوكره زنجيلره خطاباً ديدى كه :

— شمدى‌يه قدر سزى اكلاشيله‌ميان واحتمالكه بوندن صوكره پك قولاى اولەرق اكلاشيلەجق اولان بر وقعه بدرمى هدف اصابت اتخاذ ايلدى . . . شو عاليجناب آدم هنوز دفن ايدلمش ايكن اك يقين اقرباسندن بولنان موسيو (مارسيال دەرين) آرەمزدەكى رابطەيى اونوتەرق بنى دنيادە اك عزيز اولان بر شيدن محروم ايتمكى تصور ايتدى ! شو دنائتكارانه حركاتنه قارشو جواب رد آلان كنديسى يالكز بندن اخذ انتقام ايتميوب والدەو همشيرەلرمى دخى اجزالنديرمغى تصور ايديور ! والدەمله همشيرەلرم ايچون شبهەسز سبب موت اولەجق اولان آغير خدماتى بزه تكليف ايديور . . . حكم قانونه رعايت ايدرز ، لكن بزى شو حالە محكوم ايدن قانون اولميوب كين و عداوت و حرص

وطمعدر !.. بونك ايچون آصلا اطاعت ايتميه‌جكز !

(مارسيال دەرين) كنج قيزك سوزلريني كسمامش ايدى. لكن (قورا) سوزيني بتيرر بتيرمز (مركوزا) يه دونه‌رك ديدى‌كه :

— شو اسيرلر دون برفراره تشبث ايتديلر شايد سز اولمامش اولسه ايديكز شبهه‌سز قاچه‌جقلر ايدى . بوكون دخى چالشمغى رد ايديورلر ... بونك ايچون نه‌جزا ويرملك لازمدر ؟

مركوزا — ضرب جزاسى لازمدر سنيور. اسرا قانونى [*] بويله امر ايدييور.

— پك اعلا بن سزه مجرملرى كوستردم. سزده وظيفه‌كزى اجرا ايدكز .

قارئين كرامك معلوملرى اولديغى وجهله زنجيلر (قورا) ايله بتون عائله خلقنى پك زياده سورلر ايدى .

بونك ايچون شو سوزلر اوزرينه كورلتى ايتمكه باشلاديلر .

(مركوزا) يلديرم كبى بر صدا ايله باغيرارق :

— صوصكز ! عصيان ايدنلرك اولوم جزاسنه دوچار اوله‌جقلريني اونوتميكز !... برحركت، برسوز اولور ايسه بو آدملر تفنكلريني اوزركزه بوشالته‌جقلر .

ديدى .

[*] اشبو قانونـامه يالكز زنجيلرك جرم وجنـايتلرينك تعيين اوصافيله تحديد جزالرندن باحث بولنديغى جهتله (اسرا قانونى) اسميله مسمادر.

شو دقيقه‌ده اسپانيوللر دخى تفنكلريني اللرينه الەرق اطرافده‌كى زنجيلرى تهديده باشلاديلر .

اطرافى ينه درين برسكوت ايلدى :

(مركوزا)، (مارسيال)ه ديدى‌كه :

— سنيور هانكيسندن باشلايه‌جغز؟

— اسير (نوئەمى)دن باشلانه‌جقدر.

خائن (مركوزا) وحشيانه تبسمله سرت اللرينى زواللى قادينك اوموزلرينه قويدى .

(قورا) همان (مارسيال)ك يانينه آتيله‌رق:

— خير ... بوطوغرى دكلدر ...

بو ممكن دكلدر ! ... نقدر ظالم اولور ايسه‌كز اوليكز بوقدر مدهش برجقسزلغى اجرا ايده‌ميه‌جكسكز ! ... والده‌مى جلادكزك قامچيلرى آلتنه‌قويه‌ميه‌جقسكز !... والده‌م سزه هيچ برشى ياپمدى... همشيره‌لرم دخى برحركتده بولنمديلر . بونلر بى‌كناهدرلر!... سزكله استهزا ايدن، سزى تحقير ايليان، ويوزكزه توكورن يالكز بن ايدم! انتقامكزى يالكز بندن آلمه‌كز لازمدر! امر ايدكز بنى ضرب ايتسونلر! امر ايدكز بنى اولديرسونلر ! بوكا راضى‌يم ! ... لكن والده‌مله همشيره‌لرمى عفو ايدكز !!...

(قارمن) ايله (مارى) دخى ديز چوكوب اللرينى خاله زاده‌لرينه اوزاته‌رق بر آغزدن :

— والده‌مزى عفو ايدكز ! ...

ديه آغلاشمغه باشلاديلر .

(نوئه‌می) ایله قیزلری اللرینی سمایه قالدیروب تضرعه باشلادیلر.

بیچاره طاش یورکلی (مارسیال) الیله طبقه‌سندن بر سیغاره چیقاروب یاقمقله مشغول ایدی.

(قورا) دخی دیز چوکوب متضرعانه بر صدا ایله والده‌سی ایچون عفو طلب ایتمکه باشلادی.

(مارسیال دەرین) آغیر آغیر سیغاره‌سنی

یاقوب بیوك همشیره‌نك قولاغنه اکله‌رك:

— «والده‌کی قورتارمق سنك الکده‌در. ایسترمیسین؟...» دیدی.

(۳٦)

(قورا) بردنبره آیاغه قالقدی.

کوزلری یرندن فرلامش، دیشلری بربرینه چارپار بر حاله کلمش ایدی.

همان برایکی آدیم کیرویه چکیله‌رك :

— آه! آلچق!... دنی!...

دیدی.

(نوئه‌می) خائن (مارسیال) طرفندن تکلیف اولنان ماده‌یی اکلایه‌رق دیدی‌که :

— قبول ایتمه قیزم! بن بوقدر آغیر فیئاتله سلامتی ایسته‌مام!.. بن چوق وقت یشادم... حیاتمدن زیاده سودیکم شی مزارده‌در!... اولمك بنم ایچون پك آز اهمیتلیدر.

شو آنده ایدی‌که رفاقتنده (ژان رنود) اولدیغی حالده دوقتور (ژوسلین) محل وقعه‌یه کلدی.

(ژوسلین) :

— اولومدن بحث ایدن کیمدر؟

دیو صوردقدن صوکره زنجیلری پارارق صفك اورته‌سنه کلدیلر.

شونلرك وجودی (قورا) ایچون عادتا برخلاصکار دیمك ایدی.

بونك ایچون کنج قیزجغز بونلره طوغری قوشوب باغیرارق دیدی‌که :

— والده‌می مدافعه ایدکز!!!.

ژوسلین — کندیسی هانکی تهلکه‌یه دوچار اولدی؟

قورا — شو حریف والده‌می قامچی ضربه‌سی آلتنده اولدیرمك ایستیور.

بونك اوزرینه دوقتور (ژوسلین)، (مارسیال) ه دیدی‌که :

— بوراده نه‌لر اولیور موسیو؟

(مارسیال) تحقیر آمیز برصورتده سکوت ایتمك ایستدی ایسه‌ده جسارت ایده‌مدیکندن جوابا دیدی‌که :

— نه اولدیغنی شمدی کوره‌جکسکز. بوقادینلر بنم اسیرلرمدر.

ژوسلین — اوت قانون نقطهٔ نظرنده اسیرلرکزدر. لکن اخلاقجه شونلر سزك یقین اقرباکزدرلر.

مارسیال — بونلر بنم اسیرلرمدر. بوندن بشقه هیچ برشیئم دکلدرلر. فراره تشبث ایتمشلر، چالشمقدن امتناع ایدییورلر. بونك ایچون کندی حقوقمی استعمال ایدرك کندیلرینی جزالندیره‌جغم.

(ژان رنود) همان (مارسیال) ه طوغری آتیلوب عادتا یقاسندن طوتارق کوزلریله ییه‌جك کبی برحالده دیدی‌که :

— موسیو (ده‌رین) سزك ایچون نه دوشوندیکمی بیلمك ایسترمیسکز؟

مارسیال — فکرکزك بنجه اولقدر اهمیتی یوقدر. بونلری بکا اکلاتمقدن سزی منع ایدرم.

— حالبوکه مطلقا بیلملیسکز. ایشته فکرم شودر: سز برآلچقسکز...

(ژان رنود) باغیرارق شو سوزی سویلدیکی کبی خفیف وآنجق (مارسیال)ك ایشیده‌جکی برصدا ایله‌ده :

— وبر قاتل‌سکز !

دیدی .

(مارسیال دەرین) ایشیتدیکی شو سوزلردن ناشی قورقەرق بم بیاض کسلدی ایسەدە هیجانە غلبە ایله ظاهری برجسارت کوستروب دیدی‌که :

— سز مالکانەمك آیلقلی برخدمەسی‌سکز . شو حرکات سرکشانەکزدن طولایی سزه مجازات ایتدیرمکه مقتدر دکلم . آنجق سزی خدمتمدن طرد ایتمك حقنی حائزم . بونك ایچون شو حقمی استعمال ایدەجکم . کیدوب حسابکزی صندوقکاره ویروب بقیهٔ مطلوبکزی آلەرق بورادن دیشاری چیقمالیسکز ! .. بو آقشام سزی بورالرده کورمامليیم !

(ژان رنود) جواب ویرمکه طاورانەدی وجهندەکی حدت وشدت علامتی جوابنك دهشتلی اولەجغنی ایما ایدییور ایدی .

شو حالی کورن بیوك همشیره ککه‌لیەرك دیدی‌که :

— الله عشقنه برکلمه سویلمیکز ! ... بکا رعایتاً صوصکز شو امره اطاعت ایدکز ! .

(قورا) نك رجالرینی قبول ایتامکه غیر مقتدر بولنان (ژان رنود) سکوتله باشنی اوکنه اکەرك :

— شمدی حسابمی کسوب مالکانەیی ترك ایدەجکم ...

دیدکدن صوکره غلبه‌لکك ایچروسندن چیقدی لکن بورادن تباعد ایتمدی .

(مارسیال دەرین) شو قدر قولایلقله نائل موفقیت اولدیغنه ممنون اولەرق دوقتوره توجیه خطابله دیدی‌که :

— سزه کلنجه دوقتور افندی . سز دائماً عزیز بردوستی ایمشسکز . لکن بن کافی السابق سزی استخدام ایدەمیەجکم . زیرا خدماتکز بنجه فائدەسزدر .

— مع مافیه بن ینه بوراده قالەجغم .

— (تعجبله) بن ایستەمدیکم حالده اویله‌می ! ...

— اوت موسیو سز ایستەمدیککز حالده بیله بوراده قالەجغم ...

— بنم اومده‌می ؟

— خیر ... خیر . الله اسیرکه‌سون ! . سزك خانەکز داخلنده بولنمغی کندمجه ناموسسزلق عد ایدرم . مجاور قریه‌لردن برینده کندم ایچون بر مسکن بولەجغم . بن هکیم ایم یعنی اضطرابده بولنانلرك خدمتکاری ومحبی‌یم . بونك ایچون نرەده خسته وار ایسه بن‌ده اورادەیم .

(مارسیال)ك حدتی پك بیودی . شدتله دیدی‌که ؛

— ایستر مجاور قریه‌یه کیدکز ، ایستر شیطانله رفیق اولیکز . بونك بنم ایچون اهمیتی یوقدر . آنجق شورادن چکیلکز :

— خیر موسیو بورادن آیرلمیه‌جغم ...

— امر ایدر ایسه‌مده کیتمیه‌جکمیسکز ؟

— اوت موسیو بو حالده بیله شورادن آیرلمیه‌جغم ... بن بوراده منفور برجزا

اجراسنی کوریورم ... قوماندارك قامچی
ضربەلری مضروبلرك وجودنده یاره آچه‌
بیلیر. بن‌ده شو یارەلری قاپامق ایچون حاضر
بولنمغه مجبورم !.. سزك رولکز اشکنجه
ایتمك بنمکی ایسه مظلوملری تخلیص ایتمکدر!
ایشته بن وظیفه‌مك باشنده طوریورم ...
بوراده قاله‌جغم !

دوقتور (ژوسلین) شو سوزلرینی
بتیریر بتیرمز زنجیلر آغیر آغیر حدتلنه‌رك
سویلنمکه باشلادیلر .

زنجیلرك شو سوزلری هپ ملز دوقتوره
خطاباً صادر اولیور ایدی .

شو حدت (مارسیال) ی قورقتمغه
باشلادی .

دوقتور (ژوسلین) ك بر اشارتی اعلان
عصیان ایچون کافی ایدی، شو اشارت ویر-
یله‌جك اولور ایسه زنجیلر آصلا تردد
ایتمکسزین، هیچ بر شیدن قورقمقسزین
(مارسیال)ك اوزرینه هجوم ایده‌جکلر ایدی.

بو اثناده ایکنجی دفعه اولمق اوزره
اسپانیوللر سلاحلرینی طوغرلتدیلر .

بونك اوزرینه (قورا) دیدیکه :

— قرداشلرم سکوت ایدکز !...
عصیان وکورلتی ایتمیکز ! مشئوم بر سببدن
طولایی بزه صاحب اولان یکی افندی بو
کون منفور تصوراتنی موقع فعله قویمق
ایستیور. لکن محاکمه اولنمقسزین بزی محکوم
ایتمکه وجزامزی موقع اجرایه قویمغه
مقتدر دکلدر ... شمدی بن اسرا وکیلنی
چاغیرته‌جغم ...

زنجیلر اسرا وکیلنك کندیلری حقنده
نه‌قدر مرحمتسز اولدیغنی اونوته‌رق بر آغزدن:

— اوت ... اوت ... زنجیلر وکیلی
کلی !...

دیه باغرشمغه باشلادیلر .

(قورا) اسرا وکیلنك ویره‌جکی حکمی
پك آعلا بیلیور ایدی . آنجق وقت قزانمق
ایچون شو تکلیفده بولنمش ایدی .

حالبوکه زواللی قیزجغز هیچ بر وقت
قزانه‌مدی . زیرا اسرا وکیلی سنیور
(رایموندەز) تصادفاً دیکر چیفتلك صاحبلرندن
برینه کلمش اولدیغندن عودتنده (مارسیال)ه
احترامات فائقه‌سنی عرض ایتمك اوزره
(ریشار برنیه) چیفتلکنه اوغرامش ایدی.
بوجهتله شو آنده بارکیریله غلبه‌لکه داخل
اولدی .

اسرا وکیلنك مواصلتنی کورن
(مرکوزا) نك منفور وجهنده مشئوم بر
تبسم اثری ظاهر اوله‌رق باغیروب :

— اسرا وکیلی ایسته‌یورلر ایدی .
ایشته کندیلری کلدیلر .

دیدکدن صکره زنجیلره خطاباً دخی :

— اسرا وکیلی افندی‌یه یول ویرکز :

دیدی .

زنجیلر درعقب یول آچدیلر . سنیور
(رایموندەز) دخی بارکیرندن اینوب تشکیل
اولنمش اولان صفك اورته‌سنه کلەرك

(مارسیال)ی سلاملدقدن صوکره دیدی‌که :

— بنم بولنمقلغمی‌می ایسته‌یورلر ایدی؟

مارسیال — اوت سنیور. حقلی ظن ایلدیکم مجازاته حکم ویره‌جکسکز.

— مجازات کوره‌جك اولان کیمدر ؟

(قورا) ایلرولیه‌رك الیله والده وهمشیره‌سنی کوستروب دیدی‌که :

— بز. موسیو ...

رایموندەز — (تعجبله) افندینك قیزلری اویله‌می !

مارسیال — بورانك افندیسی یالکز بن ایم! بوقیزلر اینه اسیر درلر ...

بونك اوزرینه (رایموندەز) کین‌وغضبله مملو برنظرله بیوك همشیره‌یه باقه‌رق دیدی‌که:

— پك اعلا ! ... سنیور (ریشار برنیه) نك وفاتنی بیلیر ایدم آنجق ولد غیرمشروعلرینی آزاد ایتمدیکنی بیلمز ایدم ! اسیرلره عرق ابیضدن بولنان عمله‌دن زیاده حرمت ورعایت ایدرك دائما کندیلرینی تلطیف ایدن بر آدم ایچون نه قدر مدهش وشایان تعجب برنسیان ! ... بن پك‌چوق دفعه‌لر شو معامله‌سنك یاکلش اولدیغنی کندوسنه سویلدیکم حالده بیوك قیزینك اغواسیله اصلا قبول ایتمز ایدی. حالبوکه فکرلرم نه‌قدر طوغری ایدی ...

قورا — (سوزینی کسه‌رك) مسئله فکرکزك طوغری اولوب اولمدیغندن عبارت دکلدر ! بزم مجازات اولنمغه کسب استحقاق ایدوب ایتمدیکمزی اکلامقدر .

رایموندەز — موسیو . شو اسیرلره نه‌تهمت اسناد ایدیورسکز .

مارسیال — اول امرده فراره تشبث جنایتی‌در . بونلر مستعمراتی ترك ایتمکه قالقشمشلر ...

رایموندەز — (قورایه) بوطوغریمیدر؟

قورا — اوت طوغریدر ... رذالتدن طولایی قاچمق ایسته‌دك .

رایموندەز — سزك فراره حقکز یوقدر. سز افندینك مالی‌سکز. فراره تشبث ایدرك ثروتنك برقسمنی غصب ایتمش اولدیکز ... بو برجنایتدر ...

قورا — فکرم اسیرلکه مخالفدر .

رایموندەز — مملکتك قانونی سزی اسیر عد ایدییور .

قورا — شو قانون پك ظالمانه‌در !

رایموندەز — قانونه اعتراض ایتمك اسیرلر ایچون ممنوعدر. اسیرلر اطاعتدن بشقه هیچ برشیئه مقتدر اوله‌مزلر ... بوندن صرفنظر مادامکه فراری انکار ایتمیورسکز کندیکزی مدافعه ایچون نه سویلیه‌جکسکز ؟

قورا — اقربامزدن اولان شو افندی بکا غایت منفور برطریق ارائه‌سیله بنی تحقیر ایتدی ... ظلم وتعدیسندن تخلیص کریبان ایتمك ایچون آنجق فرار ایتمك لازم ایدی. بوجهتله شو فراره تشبثمز مشروعدر .

رایموندەز — (تحقیر ایله) بر اسیرك حقوقی اوله‌مدیغی جهتله هیچ برحرکتله

تحقیر ایدلمش اولمز! افندینك سزك حقکزده‌کی حرکاتی نه اولور ایسه اولسون ظلم وتعدی عد اولنمز... سز انك مالی، ملکی اولدیغکز جهتله ایسته‌دیکنی یاپه‌بیلیر. سزك وظیفه‌کز ایسه صورت قطعیه‌ده براطاعتدر. ایشته بوجهتله فرارکز موجب مجازاتدر...

(رایموندهز) کنج قیزه بویولده مدافعه‌دن صوکره (مارسیال)ه دونه‌رك دیدی‌که:

— ایکنجی قباحتلری ندر؟

مارسیال — چالشمقدن امتناع ایدییورلر.

رایموندهز — دیمك مکمل برسرکشلك! بونلری آغیر برجزایه محکوم ایتدم...

(رایموندهز)ك مواصلتندن برو طرناقلریله کوکسنی طرمالایان (ژان رنود) آرتق شو حاله صبر وتحمل ایده‌مدیکی جهتله باغیروب اللریله زنجیلری آچه‌رق صفك اورته‌سنه آتلدی واسرا وکیلی (رایموندهز)ك قارشوسنده طوروب یومروغنی حاضرلادی.

شو حالدن اورکمش اولان اسرا وکیلی دیدی‌که:

— برسویلیه‌جککزمی وار سنیور؟

(ژان رنود) شو آنده چیلدیرمه راده‌سنه کلمش اولدیغی جهتله اسرا وکیلنی عادتا دوکه‌جك ایدی.

آنجق وکیلك بویله ملایمانه سؤالی اوزرینه کندوسنه کله‌رك شو حرکتك حقنده بك ایو اولمیه‌جغنی اکلادی. زیرا بولندیغی موقع محکمه‌یه کیتمکه مساعد کل ایدی.

ساخته نامله محکمه‌یه مراجعت ایلیه‌جك اولان شو فراری ساخته هویتنی برصورتله اثبات ایده‌میه‌جکی جهتله شو تدبیرسزلکیله ینه اسکی حالنی بوله‌جغنی پك اعلا بیلدیکی جهتله سکوتی دها اعلا بولدی.

بونك ایچون یوقاری قالدیرمش اولدیغی الینی تکرار آشاغی ایندیره‌رك طوردی.

اسرا وکیلی تکرار کندوسنه دیدی‌که:

— سز بواسیرلرك مدافعی میسکز؟

بویله ایسه سزی مع‌الممنونیه دیکلرم.

مارسیال — بو آدم شمدی خانه‌مدن طرد ایتدیکم برمأمورمدر.

رایموندهز — ضرری یوق اکر کندیسنی اسیرلرك مدافعی فرض ایدرك سوز سویلیه‌جك اولور ایسه دیکله‌مکه مجبورز.

ژان — وکیل افندی شونی سویلیه‌جکم که مادموازللر جمله‌نك سوکیلیسی‌درلر... بدرلرینك وفاتی کندیلرینی مشکل برموقعه القا ایلدی. مأمولك غیری اولان شو حال مادموازللر ایچون پك کران کلور. بوجهتله بونلرك شو یورکلر پارچه‌لیه‌جق حاللری البته قلبکزه مرحمت وعفو حسی القا ایلمشدر.

رایموندهز — قانون نه مرحمته ونه‌ده عفوه مساعددر. سنیور. بن قانونی بیان ایدییورم... اك برنجی وظیفه‌م ده قانونك احکامنه رعایت ایتمکدر!..

ژان — شو بدبختلری جزادن قورتارمق ایچون هیچ برواسطه یوقمیدر؟

رایموندەز — بو اسیرلر جریتلرینی آقچه ایله صاتون آلەبیلیرلر .
بو سوزاوزرینه (مارسیال) خائنی بر دنبره صوروی که :
— کندیلرینی صاتمقدن امتناع ایدەمزمی یم ؟
رایموندەز — خیر. بوکامقتدر دکلسیکز . آنجق آرزو ایلدیککز بهایی ایستەیەبیلور سکز .
(مارسیال) مظفرانه بر صورتده باغیرارق :
— اوچ قیز ایچون اوچیوز بیك فرانق ایسترم . والدەلرینه کلنجه بونك قیمتی هیچدر. بوده پازارلق آرەسندن کچیسون .
رایموندەز — ایشیتدکزمی؟
قورا — بك اعلا سنیور . . . بو آدم بابامزك ملیونلرینی غصب ایتدی . . . بز شمدی فقیرز . . . بزه ایستەدیککزی یاپکز . . .

۲۷

(مارسیال دەرین) ایشی بیترمك اوزره استعجال ایدیور ایدی . بونك ایچون (رایموندەز)ە دیدی که :
— بن شو اسیرلری ضرب جزاسنه محکوم ایتمش ایدم. وکیل افندی. سز درجهٔ زنجیر تعیین ایدکز .
رایموندەز — یکی سنیور . اهیر (نوبەمی)یه اون بش قامچی اوریله‌جقدر . اوچ قیزندن هربریسی دخی اون قرباچ ضربەسیله مجازات اولنەجقلردر .
شو آنده اوچ قیزك آغزلرندن جانخراش فریاد وفغانلر چیقدی .
(قورا) همان دیدی که :
— لکن بو خائنلکدر ! . . والدەمە تعیین ایتدیککز جزا اولومدر ! . . . بك اعلا بیلیرسکزکه تعیین ایلدیککز جزادن طولایی والدەمز مطلق اولەجکدر .
(قارمن) دخی دیدی که :
— بزی اولدیرکز . لکن والدەمزه مرحمت ایدکز . . .
زواللی (ماری) دخی اغلایەرق دیدی که :
— والدەمی عفو ایدکز ! . . . مرحمت ایدکز ! . . .
مارسیال — صوصکز امره اطاعت ایدکز !
بو آنده (مرکوزا) لازمکلان امری ویردی .
همان ایکی اسپانیول شو بیچاره قیزلره والدەلریتك یانلرینه کلوب سهولتله اللرینی آرقەلرینه باغلادیلر .
شو دهشتلی وحزن آور منظرەیی کورن زنجیلرك قلبلری خلجانه کلمش ایدیسەده ینه غیرمتحرك وساکت بر حالده طوریورلر ایدی .

(مركوزا) تكرار بر آشارت ويردى . ايكى اسپانيول زواللى (نوئه‌مى) نك البسه‌سنى چيقاروب اوموزلرينى آچديلر . بو آنده (قورا) زانوبزمين نياز اوله‌رق ديدى كه :

— عفو ايدكز . . . الله عشقنه ، وا. لده‌كزك . . . اولادلركزك باشى ايچون وا. لده‌مى عفو ايدكز !

(مارسيال) كنج قيزك قولاغنه اكيله‌رك ايكنجى دفعه اولمق اوزره ديدى كه:

— اكر سز ايستر ايسه‌كز عفو ايده. جكم . . . ايسترميسكز ؟

شو (ايسترميسكز؟) سوزى كنديسنه مترەس اولمنى بياندن عبارت بولنديغى جهتله كنج قيز همان يرندن فرلايه‌رق :

— اصلا ! . . . سز اصلا مرحمت ايتمديكز ! . . . بركون اوله‌جق كه سزه ده اصلا مرحمت ايتميه‌جكلر !

ديدى .

مغرور ثروت وسامان اولان خائن (مارسيال) كنج قيزك شو سوزلرينه قارشو مستهزيانه بر صورتده جواب ويردى .

(مركوزا) يانندن ايرمديغى قرباجنك قايشنى كمال ممنونيتله صاپندن آيردى و درعقب زواللى قادينك اوموزلرى او. زرنده اويناتمغه باشلادى .

برنجى ضربه‌ده (نوئه‌مى) اصلا سسنى چيقارمدى ايسه ده رنكى يم يشيل اولوب كوزلرى بيومكه باشلادى :

ايكنجى ضربه‌ده وجهى قرمزى بر رنك كسب ايتدى .

اوچنجيده ايسه زواللى قادينجغز او. موزلرندن قان فيشقرمغه باشلايوب ثباتى ، جلاد (مركوزا) ايله والده‌لرينك اطرافنى احاطه ايلمش اولان كنج قيزك يوزلرينه صيچرادى .

(نوئه‌مى) نك صولومقده اولان كوكسى بردنبره درين بر نفس چيقاره‌رق طوردى. دوداجقلرى غير متحرك بر حالده قالدى لكن وجهى غير قابل تعريف بر اضطرابى ايما ايليور ايدى.

بشنجى ضربه‌ده قامچينك قايشلرى اينوب چيقدقجه قان دامله‌لرى آقمغه باشلادى.

التنجى ضربه‌ده (نوئه‌مى) درين بر نفس الوب اعضاسى بردنبره تتره‌يه‌رك كنديسنى غائب ايتدى .

بونك اوزرينه اسرا وكيلى :

— ارتق الويرير !

ديدى .

خائن (مركوزا) كمال تأسفله قرباجنى قالديردى .

دوقتور (ژوسلين) همان (نوئه‌مى) نك جسد بيروحى يانه قوشوب جريحه‌لرى معا. ينه‌دن صوكره پك آچيق بر حدتله (مارسيال) ه باقه‌رق ديدى‌كه :

— موسيو (مارسيال ده‌رين) اكر بو بدبخت قادينى اولديرمك ايسته‌مش ايديسه‌كز بوكا موفق اوله‌جق ايدكز . بطو

ایدرم. — موسیو (مارسیال) تأسف ایدرم.
(مارسیال) جواب اولمق اوزره او-
موزلرینی قالدیردی.
(قورا) والده‌سنك یره دوشدیكنی كو-
رنجه كوزلری یاشله طولمش اولدیغی حالده
باغیرارق:
— دوام ایت آلچق!... والده‌لرندن
صوكره قیزلری!... الله بویله ایستیه‌یور!
... بو جلاد باق سكا نه فلاكتلر كله‌جك!...
عائله‌ك نه مصیبته كرفتار اوله‌جق!... خائن!
دیدی.
شو سوز اوزرینه سفیل (ده‌رین)
وجودنده اوفاق بر رعشه حس ایلدی.
لكن ینه كولومسه‌مكه باشلادی.
شو بیچاره قیزك بوش تهدیدلری نه‌یه
یارار ایدی.
(قورا) باغیرارق دیدی كه:
— هایدی بكا!.. صره بنم در!
مارسیال — خیر... سن اك صوكره
قورا — نیچون؟ بن بیوك همشیره‌یم...
مارسیال — بنم خوشمه كلیور.
(مركوزا) نك اسپانیوللری (قارمن)ی
صویدیلر. (نوئه‌می) دن دها آز صبرلی اولان
(قارمن) جانخراش صورتده باغرمغه
باشلادی.
اسرا مدیری قامچیسنی قالدیروب
ایندیرمكه باشلادی.
شو مشئوم وحزن آور منظره‌یی
تفصیلاً یه رفنظر ایده‌لم.
بشنجی ضربه‌ده (قارمن) كندیسنی غائب
ایتدیكی جهتله اسرا وكیلی (رایموندز)
ایكنجی دفعه اولمق اوزره عفو امرینی
ویردی.
توبجدن قیزلرك اك كوچوكی، اوچ
همشیره‌نك اك ضعیفی بولنان (ماری) فوق-
الحد بر جسارت كوسترمك ارزوسیله اصلا
باغرمدی. انجق دردنجی ضربه‌ده بایلدی.
(قورا) باغرارق:
— نهایت بنم صرهم كلدی!
دیدی.
(قورا) فوق‌الحد مضطرب اولوب
اولمك ایسته‌یور ایدی. لكن اسپانیوللرك
البسه‌سنی صویوب اللریله وجودینه تماس
ایتدكلرینی حس ایدینجه، شو قدر غلبه‌لك
قارشو یاری بلنه قدر چپلاق بولنوب یوزینی
ستر ایتمك ایچون اللرینك دخی سربست
اولمدیغنی كورنجه روحنی غریب بر هیجان
استیلا ایلدی.
خائن (مارسیال) ایسه شو شایان تماشا
بدنی، كهربا كبی اوموزلری، لطیف قوللری
والحاصل بریلره مخصوص وجودی وحشیانه
بر صفا ایله ایما ایدییور ایدی.
شو مجموعهٔ حسن وآن سفیل
(مارسیال)ك بینی تحریش ایدرك طاشن
یوركندن كین وغضبی چیقارته‌رق یرینه
بر محبت سباعیانه القا ایلدی.
بو طراوت مجسمه‌نك قارشوسنده دخی
متأثر اولمیان وحشی (مركوزا) ایسه فعل

بخون آلودينك اجراسنه حاضرلنيورايدى.

بو آنده (مارسيال) اهتزازلى بر صدا ايله ديدى‌كه:

— طوركز !... عفو ايتدم !..

جوزوجفايه حاضرلنمش اولان (قورا) شو كلمه‌لرى ايشيدنجه عظيم بر هيجانله يوركنى پارچه‌ليه پارچه‌ليه باغيرارق ديدى كه :

— خير !... خير ! عفو يوق !... بن عفو اولنمغى ايسته‌مام ! سفيل بن سنى تحقير ايتدم !... سنك برسارق، بر قاتل اولديغنى سويلدم !... سنك يوزكه توكوردم !... آلچق !... بونلرى درخاطر ايت !... انتقامكى آل !... جلاد !... عفو ايسته‌مز !...

(مارسيال) ينه تكرار ايدرك ديدى‌كه :

— عفو ايتدم !... شو اسيرك البسه‌سنى كيديرسونلر، اللرينى چوزسونلر كنديسنى دائره‌سنه نقل ايتسونلر واوراده كوز حبسنه آلسونلر. سنيور (مركوزا) سز بوكا نظارت ايدكز .

(مركوزا) كوله‌رك :

— پكى سنيور .

ديدى. (مركوزا) شو آنده (مارسيال)ك فكرى نه اولديغنى اكلامش ايدى .

امنيتلى ايكى اسپانيول كنج قيزك محافظه‌سنه تعيين اولنديلر .

دوقتور (ژوسلين)ه مطيع اولان برقاچ زنجى دخى سديه‌لرى كتوروب (نوئه‌مى) ايله (قارمن) و(مارى)نك يانيغين جسدلرينى خسته‌خانه‌يه نقل ايتديلر .

ايشته شو حزن آور منظره . بو دهشت انكيز محكمه قانلى نتيجه‌لرله ختام بولدى .

دوقتور (ژوسلين) خسته‌خانه‌يه كيتمزدن اول (ژان رنود) ياخود ساختِه (ميشل سروان)ك يانِنه كيدوب قولاغنه ديدى‌كه :

— نه اولور ايسه اولسون بورادن آيرلمامق لازمدر. هرايكمز دخى مادموازل (قورا)يه نظارت ايتمكه مجبورز. كنديسى بودقيقه‌ده اولكيلردن دها زياده تهلكه‌ده‌در .

— بونى بيلرم. بكا اعتماد ايدكز .

آرتق هرشى بيتدى .

اسيرلر ساكتانه بر طرزده آقين آقين يرلرينه كيتمكه باشلاديلر. نظرلرى كسب ظلمت ايتمش، قلبلرى كين وغضبله طولمش ايدى .

سربست عمله‌لر ايسه شو اجرا آتدن طولايى حاصل اولان ممنونيتلرينى كتيم ايده‌ميه‌رك اسرا وكيليله يكى افنديلرينك جديت وحسن اجرا آتنى آلقيشليورلر ايدى .

سنيور (رايموندەز) دخى (مارسيال دەرين) ايله اولان شو حسن معارفه‌سيندن طولايى درجهٔ نهايه‌ده ممنون اوله‌رق خانه‌يى ترك ايلدى .

كيدر ايكن ايكيوز اللى لوئى التونى آلدى .

بارکیرینه بینوب (کوپانیللا) یولنی طوتدیغی اثناده کندی کندیسنه :

— شو عالیجناب فرانسزك بکا اکثریا احتیاجی اوله‌جغندن خیلی ثروت وسامانه نائل اوله‌جغم !.. دائیسنی محو ایدوب یرینه شو اصلزاده‌یی کتورن بو سبب نه‌قدر مقدسدر ... واقعا شو حادثه بر آز شبهه‌لی ایسه‌ده بنم نه‌مه لازم !... میراث یدیلر پاره‌یی چوق ویررلر !

دیو دوشنیور ایدی .

بری طرفدن دخی (مرکوزا) (قورا) نك آرقه‌سندن باقه‌رق بر سرور وحشیانه ایله :

— اسیر قیزی اسیر، کندیکی بوراده خانم افندی ظن ایتدیکك زمان بنی اسیرلر درجه‌سنه تنزیل ایدر ایدك ! بنی دائما تحقیر ایلر ایدك !!.. انتقامم یولنده کیدیور وشریکم سنیور (مارسیال ده‌رین) شو انتقامی دها اعلا برقالبه افراغ ایده‌جکدر ! کندوسی بکا عظیم بر ثروت وعد ایلدی . بن بشو نکله نائل موفقیت اوله‌جغم !

ایشته بحث و بیان ایلدیکمز وقعهٔ دلسوزك کذرانندن بر ساعت صوکره (مارسیال ده‌رین) دائیسنك ایش اوطه‌سنه کیدوب بر قاچ کوندنبرو جریان ایدن وقوعاتی اوزرینه کندی کندیسنه دوشنیور ایدی .

بر مدت صوکره اوطه‌نك قپوسی آچیله‌رق (مرکوزا) ایچرو کیردی .

سفیلك وجهی بر آز تأسف علامتی اظهار ایلیور ایدی .

(مارسیال ده‌رین) سؤال ایتدی :

— نه‌وار موسیو (مرکوزا) !

— سنیور بن شمدی خسته خانه‌دن کلیورم ...

— ای نه‌خبر وار ؟

— آه افندم ایسته‌مدیکم حالده بر آز آغیر اورمشم . (نوئه‌می) ترك حیات ایلمك اوزره‌در .

— بوندن نه اولور ؟ بو قیمتسز بر اسیردر ... همان دفن ایدیلوب آرتق کندوسندن بحث اولنمز .

— بالعکس سنیور کندوسندن پك چوق بحث اولنور . اکر بعض اسیرلر عدلیه مأمورینه اخبار کیفیت ایده‌جك اولورلر ایسه (پورتوریقو) محکمه‌سی ایشی تحقیقه قالقشه‌جقدر .

— بنم اسیرلر اوزرنده حیات وممات حقم یوقمیدر ؟

— بو منازع فیه برماده‌در سنیور . محاکم زنجیلرك جزالندیرلمسنی قبول ایدر آنجق قامچی ضربه‌سیله اولدیرلمه‌لرینی اصلا قبول ایتمز . بو جهتله سز آغیر برجزاء نقدی‌یه وبلکه‌ده حبس جزاسنه محکوم اوله‌جقسکز .

— بوندن تخلیص کریبان ایتمك ایچون برچاره یوقمیدر ؟

— بن یالکز برتدبیر بولیورم : اوده

جزانك صورت اجراسنه دائر بر قطعه لايحه تنظيم ايدوب جزانك صورت معتدله‌ده اجرا قلنديغى اثناده كنديسنك دخى حاضر بولنديغنه دائر اسرا وكيلنه امضا ايتديرمكدر.

— اويله ايسه شو لايحه‌يى همان سز تنظيم ايدوب باركيره بينه‌رك (پورتوريقو)يه كيدكز واسرا وكيلنى بولوب شو يوز التونى كندوسنه ويره‌رك لايحه‌يى امضا ايتديركز.

— سنيور ايشه بيتمش نظريله باقيكز.

— (پورتوريقو)دن عودت ايدنجه همان كورشمك ايچون نى بولكز. قونوشه‌جق شيلرمز وار.

— پكى سنيور... بردقيقه بيله فوت ايتمم.

(مركوزا) اوطه‌دن طيشارى چيقدى.

﴿ ٣٨ ﴾

زواللى (نونه‌مى)، (مركوزا)نك ديديكى كبى خسته‌خانه‌يه كتيريلر كتيرلمز صوك نفسنى آلمش ايدى.

(نونه‌مى)، (مركوزا) نك قامچى ضربه‌لريله وجودى پاره‌لنمش اميدسزلكله روحى مضطرب اولمش اولديغى حالده كنديسنه كلمكسزين وفات ايتدى.

وجودجه والده‌لرندن دها قوتلى اولان (قارمن) ايله (مارى) دخى پك زياده اضطراب ايچنده ايديلرسه‌ده حياتلرى تهلكه‌ده دكل ايدى.

آز بر مدتده پاره‌لرى كسب التيامله اعادهٔ عافيت ايده‌بيليرلر ايدى.

شو نتيجه‌يه دسترس اوله‌بيله‌جكنى صورت قطعيه‌ده اميد ايلمكده اولان دوقتور (ژوسلين) تضعيف غيرتله تداويلرينه دقت واعتنا ايلمكده ايدى. مع مافيه كنج قيزلرك خائن (مارسيال) طرفندن چالشمغه مجبور ايدلملرى ايچون خسته‌خانه‌دن ممكن اولديغى قدر كيج چيقمالرينى آرزو ايديور ايدى.

(نونه‌مى) نك وفات ايلديكنى دوقتور (ژوسلين) ك اخباريله آكلامش اولان (ژان رنود) آلچاقجه‌سنه تلف ايدلمش اولان شو بيچاره قادينى صوك دفعه اولمق اوزره كورمكى آرزو ايدرك خسته‌خانه‌يه كلدى.

(دوراد) سفينه‌سى فراريسى (ژان رنود) قانلر ايچنده بولنان شو جسد بيروحك اوكنده اولقدر شدتله آغلادى كه بالذات كندى والده‌سنك جنازه‌سى اوكنده دخى انجق بوقدر ناله وفرياد ايدر ايدى.

نهايت آغليه‌رق ديدى كه:

— جناب حق عادل اولديغى جهتله شوقدر جنايتلر شبهه‌سز جزاسز قالميه‌جقدر!.. روز انتقام ايركن ويا كيج مطلقا كله‌جكدر!

دوقتور (ژوسلين) دخى جواباً ديدى كه:

— هيهات دوستم! اولولر ايچون جناب حقدن انتقام طلبندن اول صاغ قالانلر ايچون سلامتى نياز ايده‌لم... اوچ همشيره‌نك آلچاق خاله زاده‌لرينك شرندن محافظه‌سنى جناب حقه تمنى ايده‌لم!.. شو سفيل

فعل شیطنتکارانه‌سنه دوام ایده‌جکدر !..
آچاغك (قورا) حقنده‌کی عفو ومرحمت
ناکهانیسی نی قورقتیور... عجبا کنج قیز
علیهنده نه‌لر استحضار ایدییور؟

— کندیسی (قورا)یی برعشق حیوانی
ایله سوییور دها طوغریسی کندیسنه نائل
اولمغی آرزو ایدییور زیرا بوحیدود سومکه
مقتدر دکلدر.

— عجبا محنت ومشقتله غلبه چالمغی‌نی
امید ایدییور؟

— شبهه‌سز بوش امید ایدییور.
(قورا) نك قلبی تمیز وسرت برمعدندر...
اصلا آلدانمز وحتی شو حقنده کوستریلان
الام واکدار کندیسنی دها زیاده تشجیع
ایدرك دوکوشمکه مقتدر برحاله قویار.

— لکن شبهه‌سز (مارسیال ده رین)
یکی برجنایت دها اجرا ایده‌جکدر.

— بن ده سزك کبی امید ایدرم...
بز نه یاپملی‌یز؟

— مادموازل (قورا)یی کوروب کیجه
کوندوز دقت وبصیرت اوزره بولنمسنی
کندوسنه توصیه ایتملی‌یز.

— ایکیمزدن بریسی‌اورایه قدرکیتملك
اوزره براقیرلرمی؟

— شبهه‌سز براقیه‌جقلردر. لکن
احتمالکه بر واسطه بولوب شوکا موفق
اولورز. شمدی شو واسطه‌یی آراملی.
ایکی صادق دوست یکدیکرندن آیرلدیلر.

*
* *

(قورا)یی ایسته‌مدیکی حالده اسپانیوللرك
یرلرده سوروکله‌یه‌رك کتوردکلرینی سویلمش
ایدك.

زواللی قیزجغز، اولوم حالنده بولنان
والده‌سیله بابیلمش اولان همشیره‌لرندن
آیرلمق ایسته‌میور ایدیسه‌ده شو آرزوسنه
رغماً کندی دائره‌سنه کتورلدی.

(قورا) اوطه‌یه کیرنجه حالی برعکس
اولدی. اعضاسنده مکمل برعطالت بتون
وجودنده غریب بر رخاوت ظاهر اوله‌رق
اقتدار روحانیسی غائب اولمغه باشلادیغی
کبی جسماً اولان قوت وقدرتی دخی زائل
اولدی.

زواللی قیزجغز کندیسنی غائب ایتدی.
برکت ویرسونکه قیزجغز اوطه‌ده
یالکز دکل ایدی. (دولوره) دخی اوطه‌ده
بولندیغی جهتله تیزه زاده‌سنك البسه‌سنی
چیقاروب یتاغنه یاتیره‌رق یاننده اوطوردی.
شمدی بونلری شو حالده براقوب
(مارسیال ده رین) ه ملاقی اوله‌لم.

(مرکوزا) ایکی ساعت اچروسنده
(پورتوریقو) یه کیدوب لایحه‌یی اسرا وکیلی
(رایموندوز) ه امضا ایتدیردکدن صوکره
عودت ایدوب شریك لایقی (مارسیال) ی
بوله‌رق قونوشمغه باشلادی:

— سنیور، اسرا وکیلی افندی ذات
عالیکزه مخصوصاً سلام ایدوب لطفکزدن
طولایی بیان ممنونیتله برابر دائما کندیسنی
ایشلرکزده قوللانمکزی رجا ایتدی.

— (كولەرك) دائما بويله فيئاتلرلەمی ؟
— اوت، صورت قطعيەدە قرار ويرلدی!
لكن صداقت هيچ بر وقتده بهالی صاتلمش اولمز!.. سنيور... هر نه ايسه بوندن صرف نظر ايدەلم: (پورتوريقو) يه كيدر ايكن عودتمده بعض مهم شيلر حقنده قونوشەجغز ديمش ايديكز..
— اوت، سزه (قورا) دن بحث ايتمك ايستيورزم...
(مركوزا) فوق الحد بر آرزو ايله ديكلەمكە باشلادی.
(مارسيال) سوزينه دوامله ديدی كه:
— شو قيزك غلبه ايدلمز، نفوذ ممكن اولمز بر طبيعتە مالك اولديغنی بندن دها اعلا بيليرسكز... يكيدن فرار تشبثنده بولنميه‌جغنه امينميسكز؟
— صورت قطعيەدە امينم سنيور.
— بونك ايچون نه تدبير دوشوندكز؟
— كنج قيزك اوطەسندن صوكره كلان صالونه امنيتلی ايكی اسپانيول تعيين ايتدم. ينه امنيتليلردن ايكی كشی‌يی دخی باغچه طرفندن اوطەنك پنجرەسنك التنه تعيين ايتدم... بو جهتله قاچمق ايچون قناد اولملق لازمدر.
— اطعمەسنی كيم كتورەجك؟
— كندوسنه خيلی ايولكلرم طوقونديغی جهتله صداقتنه اعتماد ايلديكم بر اسپانيولك زوجەسی.
— پك اعلا بوندن بشقه هر كيم اولور ايسه اولسون هيچ بر سبب وبهانه ايله محبو-سەنك يانينه كيرەمنسون.
— تيزەزادەسی (دولورە) دە كيرمسونمی؟
— بو خصوصده هيچ بر استثنا قبول ايتمم.
— لكن شايد اسير (قورا) خستەلغندن بحثله دوقتور (ژوسلين) ی ايستر ايسه؟..
— اول زمان دوقتور (ژوسلين) ك مالكانەيی ترك ايتديككی سويلنسون.
— پك اعلا شايد (قورا) جداً خسته اولور ايسه؟
— اوزمان بالذات سز كيدوب بر حكيم جلب ايدرسكز.
— پك اعلا سنيور هپسی اجرا اولنه‌جقدر.
بر ايكی دقيقه سكوتله كچدكدن صوكره (مارسيال) تكرار كلامه آغاز ايله ديدی كه:
— شمدی بشقه برشی وار.
— امركزه منتظرم، سنيور...
— سز بو جزيرەدە چوقدن بری اقامت ايدييورسكز دكلمی؟
— اوت برچوق سنەلردن برو شو جزيرەدە متمكنم.
— (آنتيل) آطەلرينك آب وهواسنك زهرلی بر طاقم ازهار حصولنه مساعد اولديغنی وقتيله ايشتمش ايدم كه بونلردن بر طاقمی انسانی اولديرر وبر قسمی‌دە يالكز دلی صورتدە اويوديرر ايمش. بونلری بيليورميسكز؟
— شو نباتاتی طانيرم لكن بويله بر

طاقم اوتلر بولنديغندن معلوماتم واردر .
— عجبا بونلردن املاكم داخلنده بولنه بيلیرمی ؟
— شبهه‌سز بولنور . بوراده بولنان زنجیلردن بعضیسی بوخصوصده کسب مهارت ایتمشلردر . اکر ایسترایسه‌کز سزه نباتاتك بر مجموعه‌سنی کتیریرلر .
— بکا بونلردن یالکز بردانه‌سی لازمدر .
— مهلك زهری حاوی اولان دکلمی ؟
— خیر . حیاتجه هیچ تهلکه ایراث ایتمکسزین همان اولومه مشابه صورتده بر قاچ ساعت اویوده‌جق قوتده اوللیدر اکر بونی بولورلر ایسه ایکیوز آلتون ویره‌جکم .
— بوقدری کافیدر . سنیور . شونباتی بك چابوق الده ایده‌جکسکز .
— مع مافیه شوزهرك اولوم تهلکه سندن عاری اوله‌جغنی تأمین ایدرمیسکز ؟
— (ابلیسانه برصورتده کوله‌رك) مستریح اولکز سنیور . اسیر (قورا) نك حیاتی تهلکه‌یه القا ایدلمز . . . .
— آه ! بونی اکلادکزمی ! . .
— اوت . (سن‌ژاق) حقیچون اکلادم تحسین‌ده ایتدم ! . . ایرته‌سی کون اویقودن القدیغی زمان شو مغرور قیزك یوزینی کورمکدن بك ممنون اوله‌جغم ! . . شوباقیش ایچون کوزل برانتقام اوله‌جقدر . لکن سزکیکی علی الاعلا اوله‌جقدر ! . . شو فکری بك تحسین ایدرم زیرا طوغریسی سیر بك کوزلدر . . .

شو ایکی شریك جنایت شو وجهله محاوره‌لرینه ختام ویروب عفریتانه برصورتده کوله‌رك یکدیکرندن ممنون اولدقلری حالده آیرلدیلر .

کندی اوطه‌سنده یاتمقده اولان (قورا) بر خیلی مدت بایغینلقدن صوکره کندیسنه کلوب کوزلرینی آچه‌رق یتاغی ایچروسنده طوغرلدی واطرافنی احاطه ایلمش اولان اشیایه غریب وهمان مجنونانه دنیله‌جك راده‌ده برنظر فرلاتوب اللرینی آلتنه اوردی . عادتا چیلدیرمغه یوز طوتمش ایدی .

فکری شو آنده بك چوق شیلرله مشغول ایدی . اطرافنی احاطه ایلمش اولان کثیف بلوطلردن صیریله‌رق ذهنی طوپلامق ایستیور ایدی . ماسبق احوالنی دوشونمکه باشلادی . لکن بوش بوشنه چالیشیور ایدی .

یواش یواش حالنده برسکونت کوریله‌رك خاطراتی یرینی بولمغه باشلادی .

لکن شو آنده ینه کوزلرینی قپایه‌رق قلبی شدتله هیجانه باشلایوب دوداقلرندن شو ایکی کلمه چیقدی :

— آنه‌جکم . . .

بعده کنج قیز ینه باشنی اوسته دوشوب کوزلرندن باران کبی کوز یاشلری آقمغه باشلادی .

بو آنده یانده بولنان (دولوره) کنج قیزك النی آوجلری ایچروسنه آلوب سوز سویلمك ایستدی . لکن (قورا) هنیچ بر کلمه تلفظ ایتمدی و آصلا بر حرکت کوسترمدی .

کوز یاشلری ایسه لاینقطع آقیوز ایدی .

ایشته بوصورتده تقریباً ایکی ساعت کچدی . (دولوره) سسنی چیقارمقسزین یتاغك یاننده طوریبور ایدی .

بردنبره اوطه‌نك قپوسی آچلدی .

اسرا مدیری (مرکوزا) حدتله ایچرو کیردی .

(دولوره) تره‌یه‌رك یرینی ترك ایدوب کمال هیجانله دیدی‌که :

— نه ایستیورسکز سنیور ؟

— سزی خدمتکزدن منع ایتمك ایچون کلیورم .

— بنم بوراده یاپدیغم خدمت دکلدر.. زیرا بن خدمتجی قادین دکلم... بن حسب الرابطه تیزه زاده‌مك یاننده طوریبورم .

— بو پك طوغریدر . لکن بورادن چیقمق لازمدر .

— چیقمق‌می ؟

— همان شمدی و آصلا جواب ویرمکسزین چیقملی .

— نیچون ؟

— بو اوطه‌ده هیچ برکمسه قالمیه‌جقدر .

— کوریورسکزکه تیزه‌زاده‌م خسته‌در . بو حالده کندیسنی یالکز براقمق ممکن دکلدر .

— اکر کندیسنك برکمسه‌یه ویاخود برشیئه احتیاجی اوله‌جق اولورایسه چاغیرمه‌سی کافیدر . متصل بولنان اوطه‌ده خدمتکارلر بولنوب کندوسنه خدمت ایده‌جکلردر .

— بعض بعض کاوب کندیسنی زیارت دخی ایده‌میه‌جکمی‌یم ؟

— بو خصوص صورت قطعیه‌ده ممنوعدر .

— (آغلامیه باشلایه‌رق) آه ! زواللی (قورا) جغم . کیم بیلیر نه اوله‌جقسین ؟

(دولوره) شووجهله آغلایه‌رق (قورا)یه الوداع یوللو بر نظرله باقدقدن صوکره اوطه‌دن طیشاری چیقدی ،

(قورا) شو سوزلری ایشتمامش کبی ایدی .

لکن کنج قیزاویومیوب غریب بررخاوت عصبیه بتون ذهننی استیلا ایتمش ایدی .

یتاغنك یاننده اولنان شو سوزلر قولاغنه بر ویزلدی کبی کلیور وبوندن هیچ بر شی اکلامیور ایدی .

اوطه‌دن هنوز چیقمش اولان (دولوره) صالوندن کچر ایکن ایکی اسپانیولك صندالیه اوزرنده اوطوروب سیغاره ایچمکده اولدقلرینی کوردی .

ایشته (مرکوزا) نك تعیین ایتدیکی محافظلر بونلر ایدی .

(مرکوزا) دخی اوطه‌دن چیقدقدن صوکره بونلره دیدی‌که :

— اوطه‌نك قپوسنی قپایکز ... هیچ برکمسه‌نك ایچرو کیرمیه‌جکنی وعلی الخصوص ایچرودن طیشاری چیقمیه‌جغنی اونوتمیکز !

بونلردن بریسی — مستریح اولیکز سنیور . شو قوردوندن قوش بیله اوچه‌مز

بنی (قوبه)دن فرانسه‌یه نقل ایدن واپور ایکی پارچه اولدی

(مرکوزا)نك امرلرینی ایشیدنجه زواللی (دولوره) تتره‌مکه باشلادی همان آغلایه‌رق اوطه‌سنه قپاندی.

(مرکوزا) باغچه‌یه اینوب (قورا)نك اوطه پنجره‌سنك آلتنه تعیین ایلمش اولدیغی نوبتجیلرك دخی اوطورمقده اولدقلرینه امین اولدقدن ولازمکلان امرلری ویردکدن صوکره (مارسیال) ایله بولشمق اوزره غائب اولدی.

﴿۳۹﴾

(قورا) نك روحنه وجسدینه عارض اولدیغنی سویلدیکمز رخاوتی درین بر اویقو تعقیب ایلدی. کنج قیز عادتا

(قاتالپسی)یه [*] دوچار اولانلر کبی آقشامه قدر اویودی .

(قورا) اویانجه کندیسنده عظیم بریورغونلق حس ایتدی؛ اعضاسی غیر متحرك کبی برحاله کلمش ایدی . لکن فکری ینه اسکی درجه‌سنی بولمش ایدی . والده‌سیله همشیره‌لرینك دوچار اولدقلری دهشتلی فاجعه یکیدن کوزینك اوکنه کله‌رك کندیسنی قورقتمغه باشلادی .

والده‌سی (نوئه‌می)نك، قامچی ضربه‌لری آلتنده اتلری صیریله‌رق آقان قانی کورییور وهمشیره‌سی (قارمن)ك جانخراش صیحه‌لرینی ایشیدییور وبرعظیم غلبه‌لك اورته‌سنده یاری بلنه قدر چپلاق طوردیغنی ظن ایدییور ایدی .

شو حالدن طولایی درجهٔ نهایه‌ده کین وغضبه کله‌رك کوزلرندن قورقونج شعله‌لر چیقمغه باشلادی .

ماضی‌یی مبین اولان شو خیال حالا دوام ایدییور وجلاد (مرکوزا) نك اورمغه حضرلندیغی حالده سفیل (مارسیال)ك :

ــ «طورکز ... عفو ایتدم ! ...»

دیو باغیردیغنی کوستریبور ایدی ،

کنج قیز کندی کندیسنه :

ــ عجبا شوسفیل بنی نیچون عفوایتدی؟

دیه‌رك همان یتاغندن فیرلایوب چابوق البسه‌سنی کیدی وینه کندی کندیسنه :

ــ والده‌مله همشیره‌لرمك نه‌اولدقلرینی اوکرنملی‌یم ... شوحریفك بنم حقمده نه‌یه قرار ویردیکنی اکلاملی‌یم ...

دیه‌رك اوطه‌نك قپوسنه طوغری کلوب آچمغه چالیشدی .

لکن شو تشبثی بوشه چیقدی .

کندی کندیسنه :

ــ قپالی ! .. عجبا بونه دیمك ؟ ..

دیوب پارمقلریله قپونك تخته‌سنی اورمغه باشلادی .

بونك اوزرینه سالونده بولنوب نوبتجی تعیین اولنمش اولان اسپانیوللردن بریسی باغیرارق دیدی‌که :

ــ نه ایستیورسکز ؟

ــ طیشاری چیقمق ایستیورم .

ــ ممکن دکل .

ــ بن بوراده محبوسمی‌یم ؟

ــ اوت کوزلم، قفسده‌کی قوش کبی .

ــ کیمك امریله حبس اولنیورم ؟

ــ افندینك .

(قورا) شو سوزی طوینجه تتره‌دی .

اسپانیول سوزینه دوامله دیدی‌که :

ــ لکن برشیئه احتیاجکز وار ایسه همان سویلیکز . ایستدیککز شیئی کتوریریله‌جکدر . . . بن سزك یرکزده اولسم شمدی برشیشه روم ایستر ایدم .

کنج قیز جواب ویرمکسزین همان قپوشوب پنجره‌یی آچدی .

پنجره‌نك آلتنده نوبت بکله‌مکده اولان

[*] catalepsie حس وحرکتی ابطال ایدر برعلت اولوب بالمجبوریه ترکجه‌سی دنجی (قاتالپسی) اوله‌رق قوللانلمشدر .

ایکی اسپانیول باشلرینی یوقارو قالدیروب بریسی دیدیکه :

— پنجره‌یی قپایکز امر بویله‌در . . . هایدی هایدی چابوق اولکز .

اسپانیول بو سوزی سویلمکله برابر تفنکنی دخی حاضرلیوب کنج قیزی تخویف ایتدی .

(قورا) تکرار قپویه کاوب اورمغه باشلادی .

اسپانیول باغیرارق دیدیکه :

— ینه نه وار ایمش ؟

— افندی‌یه لقردی سویلیه‌جکم .

— ممکن دکل... افندی خانه‌ده یوقدر .

(قورا) همان اللریله یوزینی قپایه‌رق امیدسزلکله سویلنمکه باشلادی :

— آمان ربم ، شو آدم بنی اولومدن دها مدهش بر حاله قویمق ایچون جزادن عفو ایتمش !.. آرتق هیچ برکمسه بنم امدادمه که‌مییه‌جك !.. . آمان اللهم ، قدرت وقوت ولطف وعنایت صاحبی ربم ! چکدیکم مشقتك اقتدارملك مافوقنده اولدیغنی بیلیرسین ! . . آمان الله بنی حمایه ایلیه.. بکا امداد ایت.. زیرا محو اولیورم . . . .

زواللی قیزجغز جان وکوکلدن شو سوزشلی دعایی ایدر ایکن اللرینی دخی کمال تضرعله سمایه قالدیرمش ایدی .

بر قاچ دقیقه شو وجهله آغلادی . دوداقلری حالا قملدانیور ایدی . لکن هیچ بر کلمه سویلنه‌میور ایدی ؛

بردنبره آیاغه قالقوب غریب برجسارتله طورمغه باشلادی . غائب ایتدیکی جسارتی عادتا یرینه کلمش ایدی .

کندی کندیسنه :

— سکوت وسکونت لازمدر ! آغلیه‌رق اولان شو دعالرم آرتق کافیدر ! . . خالمك فوق الحد امیدسز اولدیغنی اصلا ظن ایتمام ! . بنی صورت دائمه‌ده حبس ایتملری ممکن دکلدر ! . . ذوقتور (ژوسـلین) والده‌مله (قارەن) و (ماری) نك یاننده بولندیغندن کندیلرینی محافظه وحمایه ایدر واونلردن بکا مطلق برخبر کتیرر ! لایسئل اولان جناب حق جلوهٔ خفیهٔ ربانیه‌سیله ظاهراً شو خائنلره مساعده بیوردی ایسه‌ده جنایتلرینی اصلا جزاسز براقمیه‌جقدر . جناب حق برسفیلك سببیله آیرلمش اولدیغم والده‌مله همشیره‌لرمی ینه بکا اعاده ایده‌جکدر . عدالت وانتقام ساعتی طنین انداز اوله‌جقدر .. ایشته بوساعتی بکله‌مك ایچون جسارت وقوته مالك اوله‌جغم .

دیدی .

شو آنده اوطه قپوسنك کلیدی آناختارله آچیلیور ایدی .

شونی حس ایدن (قورا) کمال جسارتله ایچرو کیره‌جك اولانه انتظار ایله کندی کندیسنه :

— کلان اومی‌در ؟ او آچاق میدر ؟

دیه‌رك باشنی یوقارو قالدیرمش ایدی .

قپو آچلدی..

ایچرو کیرن شخص (مارسیال دەرین) اولمیوب یکرمی ، یکرمی بش یاشلرنده واولدقچه کوزلجه براسپانیول قادینی ایدی.

(قورا) کندیسنی شخصاً طانیدی.

بوقادین سربست عملەدن براسپانیولك زوجەسی ایدی .

اسپانیول قادینك الندە برتپسی بولنوب اوزرنده مکمل اطعمه موجود ایدی .

اسپانیول قادینی تپسی‌یی ماصەنك اوزرینه قویەرق دیدی که:

— سنیورانك اقشام طعامی .

— بکا خدمت ایتمك اوزره کیم امر ویردی ؟

— افندی .

اسپانیول شو (افندی) سوزینی سویلدکدن صوکره بشقه برسؤاله میدان براقمسزین اوطەدن چیقوب همان قپوی‌ کلیدلدی .

آرتق آقشام اولوب اطرافی ظلمت قاپلامغه باشلامش ایدی . بونك ایچون (قورا) موملردن بریسنی یاقوب سفرەیه اوطوردی .

کنج قیز آچ دکل ایدی . لکن قوت واقتداره محتاج اولدیغنی بیلدیکی جهتله تپسیده بولنان یمکلردن برآز شی ییوب بریوتوم شراب ایچدی.

بعده سفرەدن قالقوب جناب حقه براز نیازدن صوکره یتاغنه کیردی وصباحه قدر آغیر برصورتده اویودی.

صباح اولوب شعاع شمس اطرافی تنویر ایدنجه (قورا) دخی اویقودن اویانوب همان پنجرەیه قوشەرق پردەیی قالدیردی وطیشاری‌یه باقدی .

پنجرەنك آلتنده بولنان ایکی اسپانیول برآشاغی بریوقاری کزییورلر ایدی.

بوجهتله کنج قیز دائما محافظه تحتنده بولندیغنی آکلادی .

صباحك (الافرانغه) ساعت طقوزنده قپو تکرار آچلدی .

اسپانیول قادینی آقشامدن قالان تپسی‌یی آلوب صباح طعامنی ویرمك اوزره کلمش ایدی .

تپسی‌یی برینه قویدقدن صوکره دیدی‌که:

— سنیورا امرکزی بکلەیورم .

— سویلیەجك هیچ برشیئم یوقدر . لکن بوکون والدەمله همشیرەلرمك نەحالده اولدقلرینی بیلمك ایسترم .

— بوندن معلوماتم یوقدر . بیلمش دخی اولسەم سزه سویلیەمز ایدم. سنرك سؤاللرکزه جواب ویرمکلکم ممنوعدر.

— نیچون ؟

— بیلەمام .

— موسیو (دەرین)ی کورمك ایستیرم.

— افندی بورادە دکلدر .

— دوقتور (ژوسلین) ایله قونوشمق ایسترم .

— دوقتور مالکانەدن کیتدی.

— نەوقت عودت ایدەجك ؟

— هیچ کلمه‌جکدر . . . .

— ایو بیلیورمیسکز ؟

— اوت، سنیورا .

شو خبر (قورا) ایچون شدید بر فلاکت ضربه‌سی ایدی .

دوقتور (ژوسلین) بردها کلامك اوزره مالکانه‌دن کیتمش دنیلیور ایدی .

بو حالده والده‌سی (نوئه‌می) ایله همشیره‌لری (قارمن) و (ماری)نك یاره‌لرینه کیم باقه‌جق و اعادهٔ عافیتلری ایچون کیم جهد وغیرت ایلیه‌جك ایدی .

بوجهتله نهایت درجه‌ده مأیوس اوله‌رق صندالیه‌لردن بریسنك اوزرینه اوطوردی. قلبی شدتله هیجانه کلمش ایدی .

اسپانیول قادینی تکرار اوطه‌دن طیشاری چیقدی .

بیچاره محبوسه‌نك ذهنی بر آنده بیکلرجه تفکراتك مرکزی اولدی .

دقیقه بدقیقه کندی کندینه :

— دلی اوله‌جغم ظن ایدرم... احتمالکه دیوانه‌لك بنم ایچون بربختیارلق اولور !

دیه سویلنیور ایدی .

شوندن همان برساعت صوکره برسوق طبیعی ایله آیاغه قالقوب طوغریجه پنجره‌یه کیدرك آچدی .

باغچه‌ده بولنان نوبتچی اسپانیوللر باغرشمغه باشلادیلر . مأیوس قیز بودفعه شو امره اطاعت ایتمیوب اسپانیوللرك تفنکلریله کوسترکدکلری تهدیداته اهمیت ویرمیه‌رك طالعین برنظرله باغچه‌نك الك اوزاقده بولنان لطیف یشیل نقطه‌لرینه قدر باقمغه باشلادی.

(قورا) شو منظره‌دن هیچ برشی اکلامیور ایدی. زیرا بوکون باقدیغی شیلره بوندن اول دها یقین اوله‌رق باقمش وهر بریسندن آیروجه برذوق المش ایدی.

لکن بردنبره نظری برنقطه‌ده توقف ایتدی .

بیان ایلدیکمز یشیللکلرك آره‌سندن حزین برصدا کلیور ایدی .

(قورا) شو صدایی دیکله‌مکه باشلادی.

(کویانیلا)ده‌کی اوفاق کلیسانك چانی یك نسق صدا ایله طنین انداز ماتم اولیور ایدی .

کنج قیز، قلبی هیجانده اولدیغی حالده اطرافی تفتیش ایتدی .

اوزاقدن و آغاجلرك آلتندن بر جنازه کتورلدیکی کوردی .

(کویانیلا)نك راهبی النده آغاجدن برصلیب اولدیغی حالده اوکده کیدیور ایدی .

آرقه‌ده زنجیلر، اوزری سیاه براورتو ایله مستور جنازه‌یی کتوریورلر ایدی.

(قورا) بونلرك آرقه‌لرنده دخی باشلرینی اوکلرینه اکمش اولدقلری حالده دوقتور (ژوسلین) ایله ساخته (میشل سروان)ی یعنی (ژان رنود)ی کوردی .

بونه دیمك ایدی؟ دوقتور بوراده ایکن نیچون اسپانیول قادینی (ژوسلین)ك بتون

بتون مالکانه‌دن کیتدیکنی سویلمش ایدی؟

کنج قیز طمـارلرنده‌کی قانڭ انجماد ایتمکه یوز طوتدیغنی حس ایتدی درعقب والده‌سی (نوئه‌می) ایله (قارمن) و(ماری)یی تفکر ایلدی. لکن شو مشئوم وحزن آور سوق طبیعی‌یی ذهنندن چیقارمق ایسته‌یه‌رك کندی کندیسنه :

خـیر . . . خـیر . . . مزارلغه نقل ایدیلان شو انسـان بنم تعلقاتمدن بریسی دکلدر . . . جناب حق شـو قلب محزونمه یکی برکدر دها ویرمز ! . . . والده‌جکم . . والده‌جـکم . . . اوسـتی اورتولی اوله‌رق کچیریلان جنازه سن‌دکلسین ! . . . بوسن‌ده دکلسین قارمن ! . . . ماری بو اولن سن‌ده دکلسین ! . . . هر اوچکز دخی حیاتده‌سکز بن سزی تکرار در آغوش ایده‌جکم .

دیه‌رك پنجره‌دن طیشاری صارقمش ایدی.

همان نوبتجی شدتله :

— ایچرو چکلیـکز . . . پنجره‌یی قپایکز ! . . .

دیه باغیردی .

(قورا) بودفعه‌کی امره اطاعت ایتدی. آرتق جنازه آلایی کورنمیور ایدی .

همان قپویه قوشه‌رق اوردی .

درعقب اسـپانیول قادینی آناختـارله قپویی آچوب ایچرو کیره‌رك دیدی که :

— نه‌او سنیورا ؟ نه ایستیورسکز ؟

— خانه‌نڭ اطرافنده بریسی‌می وفات ایتدی ؟

— اوت. سنیورا .

— کیمدر ؟

— براسیر قادین .

— اسمی ندر . . . چابوق اسمنی سویلیکز . . .

— معلوماتم یوقدر . . .

اسپانیول قادینی ینه بشـقه برسؤاله میـدان ویرمکسزین اوطه‌دن طیشـاری چیقوب قپویی کلیدلدی .

بر اسیر قادینڭ اولدیکندن بحث ایتد. یکی صره‌ده اسپانیول قادینی بونڭ اسمنی بیلمدیکنی سویلمش ایدی . .

شو جواب هیچ بر شی اشعار ایتمد. یکندن، (قورا) عظیم براعتمادسزلغه دوچار اولمش ایدی .

زواللی چوجقجغز هیچ بر شی یتمك ایستمیور ایدی . بر طرفـه اوطورمش، کوزلری قرارمش، باشی اوکنه اکلمش اولوب آصلا آغلامیور ایدیسـه‌ده نظرینڭ بر نقطه‌یه منعطف اولمش ، وجهنڭ مخوف بر حال کسب ایتمش درجـۀ مأیوسـیتنی ایما ایلیور ایدی.

(قورا) نڭ بر قاچ ساعت ظرفنده‌کی اضطرابات درونیه‌سنی یازمق هیـچ برقلمك کاری دکلدر .

بوش بوشنه جسارتنی طوپلمغه، بر قوت ایتمکه چالشیور ایدی . لکن شدت

اضطراب درونی بتون روحنی قاپلامش
وخواص باطنیه‌سنی محو ایتمش ایدی. آرتق
کندیسنك مغلوب اولدیغنی حس ایلدی.

دیکر طرفدن دوقتور (ژوبیلین) ایله
(ژان زنود) دخی خدمتمز بر مأیوسیته کرفتار
اولمشلر ایدی.

(قورا) ایله بر لحظه کورشملك اوزره
اولان تشبثلری دائما بوشه چیقیور ایدی.

بونلرك بو بابده‌کی امیدلری (دولوره)ده
ایدی. حال بوکه اوجه بیان ایلدیکمز وجهله
(دولوره) آرتق تیزه‌زاده‌سنك بولندیغی او-
طه‌نك اشیکندن ایچرو آدیم آته‌میور ایدی.

(مرکوزا) طرفندن تعیین اولنمش اولان
محافظلری اغفال ایتمك دخی غیر ممکن ایدی.

والحصل شو ایکی صادق آدم اقتدارسز
لقلرینی آکلایه‌رق آرتق قدره انتظاردن
بشقه بر شی یاپمدیلر.

(قارمن) ایله (ماری) و (دوقتور) (ژوسلین)ك
غیرت وفداکارلغی سایه‌سنده اولدقجه کسب
عافیت ایدوب یاره‌لری التیام‌پذیر اولمغه
باشلادی. یاره‌لرینك کاملاً تداویسیله صحت
کامله‌لرینك اعاده‌سی ایچون بر هفته لازم
ایدی.

ایشته بوکون بو وجهله کذران ایلدی.

اسپانیول قادینی معتادندن کیج اوله‌رق
(قوزا)نك محبس فلاکتنه کله‌رك اقشام
طعامنی کتیردی.

یمکلك تپسیسنك اوزرنده شرابدن بشقه
بوزلی بر لیموناطه شیشه‌سی بولنیور ایدی.

(قوزا) هر نقدر صباحلین دخی بر شی
یمامش ایدی ایسه‌ده اشتهاسی اولمدیغندن یمکلره
آصلا باقمدی. انجق کرفتار اولدیغی حما
شدتلی بر صوسزلق حاصل ایلنمش ایدی.

بونك ایچون بوزلی لیموناطه‌دن بر قاچ
بارداق ایچه‌رك بر آز تسکین حرارت ایتد-
کدن صوکره نجره‌نك یاننه کیتدی.

اطرافی کیجه‌نك ظلمتی احاطه ایلمش
ایدیسه‌ده ماهتاب کموش کبی ضیالریله بیوك
آغاجلرك آلتنی تنویر ایدرك لطیف وخوش
بر منظره حاصل ایلمش ایدی.

خانه‌نك اطرافنی عظیم بر سکونت احاطه
ایلمش اولوب شو درین سکوتی نوبتچیلك
ایدن ایکی اسپانیولك ایاق سسلرندن بشقه
بر صدا اخلال ایتمیور ایدی.

نجره‌نك اوکنه کلمش اولان (قوزا)
باشنك اغیرلشدیغنی وکوزلرینك قراردیغنی
حس ایلدی.

آرتق باجاقلرینك وجودینی طوته‌جق
قدرتده اولمدیغنی حس ایدیور وکویا
رؤیاده ایمش کبی اطرافده بولنان جماداتك
بر شکل عجیب اخذیله حرکت ایتمکده
اولدیغنی کوریور ایدی.

بونك اوزرینه نجره‌نك اوکندن
چکیلوب آغیر آغیر البسه‌سنی چیقاراق
کوچوك ماصه‌نك یاننه کلوب صوسزلغندن
طولایی شیشه‌ده قالمش اولان لیموناطه‌نك
بقیه‌سنی دخی ایچمك ایستدی.

لکن بردنبره عظیم بر حالسزلك عارض
اولدی.

الینه آلوب دوداقلرینه کتورمش اولدیغی بارداق بردنبره الندن دوشوب پارچه پارچه اولدی.

همان یتاغنه کیروب درین بر اویقویه دها طوغریسی غریب بر بایغینلغه طالدی.

بو اثناده عجیب بر شی جریان ایلدی...

کنج قیز یتاغنه کیردیکی اثناده اوطه قپوسنك آچیلدیغنی طویدی، یاخود بویله ظن ایلدی. اوطه قپوسی آچیلوب تکرار قپاندی. خفیف بر آیاق خالی اوزرنده یواشجه سس چیقاروب یانته قدر کلدی. بوندن صوکره غایت آغیر بر کابوسه دوچار اولدی.

بر کیجه پریسی، انسان صورتنده بر عفریت کندی یاننه صوقیله‌رق قوللریله کندیسنی احاطه ایلدی.

کنج قیز کندیسنی طیشاری آتمق ایسته‌یوردی. غریب و عجیب بر حال بتون مساعیسنی ثمره‌سز براقیور ایدی.

کابوسك دهشتندن ناشی باغیرمق، امدادینه انسان چاغیرمق ایسته‌یور ایدی. لکن بوکا مقتدر اوله‌مدی...

شو حال ایجه بر زمان دوام ایتدی. (قاتالیسی)نك حالی مکمل براویوشوقلغه مبدل اولدی. آرتق (قورا) مضطرب اولمیور ایدی.

کنج قیز تکرار کوزینی آچدیغی زمان اطرافی ضیاء شمس تنویر ایتمش ایدی.

کیجه‌کی کابوسك تأثیراتی حالا موجود اولدیغندن هنوز اویانیق اولوب آرتق اویله مذعج رؤیالردن اثرقالدیغنه امین دکل ایدی.

(قورا). بر ایکی دقیقه ایچنده بتون بتون اویاندیغنه کسب امنیت ایدرك دوشکدن چیقمق ایچون حرکت ایتدی...

شو آنده غریب ومدهش بر رعشه‌نك اسیری اولدی... زیرا قالقمق اوزره ایتدیکی حرکتده الی بر انسان وجودینه طوقنیوردی...

بو انسان، شو آلچاق، شو انسان قیافتنده‌کی عفریت هنوز اویومقده اولان (مارسیال دەرین) ایدی...

(ریشار برنیه) نك قاتلی، (نوئه‌می) نك سبب موتی اولان شو جانی اسمسز بر جنایت دها ایقاع ایلمش ایدی!..

هر شیئی آکلامش اولان (قورا) نك ذهنندن آن واحدده مدهش بر فکر کچدی.

شدتله باغیرارق دوشکدن طیشاری فرلایوب ماصه‌نك اوزرنده بولنان تپسیده‌کی یمك بچاغنی آله‌رق متعاقباً اوچ دفعه خائن (مارسیال) ك باشنه اوردی.

قان آقمغه باشلادی.

(قورا) دها اورمق ایستیور ایدی. لکن یورولمش، قوت واقتداری قالمامش ایدی. بونك ایچون انتقام آلدیغی بچاق النده اولدیغی حالده همان کندیسنی غائب ایدرك یره دوشدی. بو آنده خائن، سفیل (مارسیال) دخی آرقه‌سندن بر قان ایزی براقه‌رق وحشیانه برصدا ایله:

— اسیرافندیسنی اولدیرمك ایستدی!.

اسیر بو آقشامدن اول قامچی ضربه‌سی التنده اولدیرلمیلدر!..

دیه‌رك طیشاری قاچدی . درعقب کندی دائره‌سنه کیدوب قپاندی . وقعه‌دن او آنده خبردار اولان (مرکوزا) شریك لایقنك اوطه‌سنه قوشوب یاره‌سنی معاینه ایتدی . یاره‌لرده هیچ بر تهلکه اثری کورلمیور ایدی .

یمك بیچاغی اته انجق بر ایکی سانتیمترو قدر کیرمش اولدیغندن یاره‌لر بر صارغی ایله صارلنجه پك چابوق التیام پذیر اوله‌جق ایدی .

سفیل شوقتل تشبثی (قورا) یه حیاتیله اودتمك اوزره یمین ایتدی .

همان (مرکوزا) دیدی که :

— اسیر (قورا) آرتق اولومه کسب استحقاق ایلدی . افندیسنك کندی حقنده لایق کوردیکی لطفلره قارشو شو دنائتده بولندی! سز نه‌یه قرار ویردکز ؟

— اوکله وقتی بتون زنجیلرینه مسلح اسپانیوللر طرفندن احاطه اولندقلری حالده باغچه‌ده طوپلانه‌جقلردر . جزا اوراده اجرا اولنه‌جقدر .

— پك اعلا سنیور . شمدی سریع بر آدم کوندروب دقیقه فوت ایتمکسزین بورایه کله‌رك جزانك اجراسنده حاضر بولنمسنی امیرالا وکیلنه اخبار ایدرم . قتل قصدینی قابل کتم اوله‌میه‌جغی جهتله وکیل دخی شبهه‌سز او مغرور اسیری محکوم ایده‌جك وهرشیئ قاعده‌سنه تطبیقاً اجرا اولنه‌جقدر .

(مارسیال ده‌رین) ك یتاقی اوطه‌سنده شو سوزلر اولور ایکن اسپانیوللردن بریسی غایت جنس بر بارکیره بینوب الك یقین وکسدیرمه یوللردن (پورتوریقو) یه کیدییور ایدی .

شو (پورتوریقو) یه کیدن سوارینك باشنده غایت اکلی بر حصیر شابقه وار ایدی . یولده اولقدر چابوق کیدییور ایدی که کورنلر شو عزیمتك اوجنده مطلقا حیات ومامات مسئله‌سی واردر ظن ایده‌جکلر ایدی .

*
* *

اوطه‌ده بایلمش اوله‌رق براقش اولدیغمز (قورا) برساعت صوکره آیلدی . کندیسنه کلدیکی اثناده مذکور بیچاق ینه صاغ النده طورییور ایدی . یواش یواش آیاغه قالقوب اطرافنده بولنان اشیایه مجنونانه برنظرله باقدی . النده بولنان بیچاغك قان لکه‌لرینی ویتاغنك یانندن قپویه قدر کیتمش اولان قیرمزی ایزی کوردی .

مدهش فاجعه درعقب خاطرینه کلدی .

— کوز ببکلرنده غریب بر آیدینلق حاصل اولدی .

کندی کندیسنه شو وجهله مرلدانمغه باشلادی :

— عجبا شو سفیلی اولدیره‌بیلدیم می؟.. اکر اولمش ایسه بن ده اولمکی آرزو ایده‌جکم!.. اکر حالا صاغ ایسه عدالت یرینی بولمق اوزره باشلادیغم شیئی اتمام ایتمك لازمدر!..

زواللی قیزجغز آرتق محو اولمش دیمك ایدی .

غریب برحس سائقه‌سیله کسب جسارت ایتمش اولدیغندن صاچلرینی باشنه طوپلایوب بچاغنی دخی الینه آله‌رق قپویه کیتدی. قپویی آچمق ایستدی ایسه یئه قپالی ایدی .

بوجهتله کندی کندیسنه :

— بو شبهه‌سز بویله اوله‌جقدر . بن بکله‌یه‌جکم . ایرکن ویا کیج مطلقا بورایه کله‌جکدر . آه بنی طیشاری چیقمقدن منع ایده‌جك اولانك وای حالنه ! .. او آلچاقله بنم آره‌مه کیره‌جك اولانك یازیق باشنه!

دیوب حدتلنمش قاپلان کبی بر وضعیت آله‌رق طوردی .

﴿ ٤١ ﴾

خانه‌نك بیوك ساعتی قبل‌الزوال اونبری اعلان ایلدی .

(مارسیال ده‌رین) ایچه قان ضایع ایلدیکی جهتله بکزی صولمش ومع مافیه اطعمهٔ نفیسه ایله ینه اکتساب قوت ایلمش اولدیغی حالده متوفی دائیسنك ایش اوطه‌سنده شریك خباثت وجنایتی اولان (مرکوزا) ایله قونشیور ایدی .

شو ایکی سفیل نهایت برساعت صوکره موقع اجرایه قونیله‌جق اولان جزای عدامدن طولایی وحشیانه برصورتده اعلان سرور ایدییورلر ایدی .

طیشاریدن ، یورولمش برحیوانك غیر منتظم صورتده آتدیغی آدیملرندن متحصل بر صدا شو ایکی شریك لایقك قولاقلرینه واصل اولوب محاورهٔ شیطنتکارانه‌لرینی قطع ایتدی .

(مرکوزا) همان یرندن قالقوب پنجره‌لردن بریسندن طیشاری باقه‌رق :

— عجبا بوکلن اسرا وکیلی می؟

دیدی.

(مرکوزا) برسواری کورمش ایدی . لکن شو کلن اسرا وکیلی اولمیوب قان تر ایچنه باتمش بشقه برسواری ایدی .

یکی کلن همان بارکیرندن اینوب آتك دیزکینی زنجیرلردن بریسنه ویره‌رك باشنده‌کی اکلی حصیر شابقه‌سنی چیقاردی .

شو شابقه شمدی‌یه‌قدر، کلن ذاتك وجهنی (مرکوزا) یه کوسترمامش ایدی .

شمدی ایسه (مرکوزا) صاپ صاری کسیله‌رك بلااختیار برقاچ آدیم کیرویه چکلدی. شریکنك شو تلاش وهیجاننی کورن (مارسیال) دخی راحتسزلقله دیدی‌که :

— نه اولدکز؟ کلن کیمدر ؟

(مرکوزا)نك دیشلری زانغر زانغر تتره‌یور ایدی..

(مارسیال) تکرار ایدرك دیدی‌که :

— کلن کیمدر ؟

— (کگه‌لیه‌رك) سیز تنسمونه ...

— (تتره‌یه‌رك). مقاولات محرری اویله‌می !

— اوت، بالذات کندیسی ...

— یا اولمش دیورلر ایدی !
— مادامکه کلدی دیمك که اولمامش !
شو زیارتی پك خوشه کیتمز .
— آه ! شاید (دیه‌غوسیلوا) یالان سویله‌مش ایسه... شاید دائمك برصیتنامه‌سی وار ایسه . . .
— بتون شیطانلر باشمزه اوشرلر . اوزمان موقعمز پك مشکل اولور . .
— نه یاپملی ؟
— افق اوزرنده شمشك ضداسی ایشیده‌جك اولورایسه‌ك فورطنه‌نك ظهورینی بکله‌مامليدر . . . بونك ایچون بن احتیاطاً فرار اسبابنی تهیه ایده‌یم . . . شاید آیش مشکل کورینه‌جك اولوز ایسه همان بنی بولمق اوزره آخوره کلیکز . . . بن اوراده حاضرلیمش ایکی بارکیرله سزی بکله‌یه‌جکم . فرار ایتدیکمزدن شبهه ایده‌جکلری زمان بز پك اوزاقده بولنورز ... لکن جیبلر کزه آلتونی طولدیرمغی اونوتمیکز . . . .
شو آنده اوطه قپولرندن بریسی اورلدی .
(مرکوزا) همان دیکر برقپودن چیقوب غائب اولدی .
(مارسیال) بلاتلاش :
— کیرکز . . .
امرینی ویردی .
خدمتکار زنجی (روبنسون) قپویی آچوب مسافری ایچرویه ادخال ایلدی . فی الحقیقه شو زائر مقاولات محرری (سیژیسموند) اولوب معلومز اولدیغی وجهله (مارسیال) ایله برنجی دفعه اوله‌رق کوروشیورلر ایدی .
مقاولات محرری (مارسیال)ی سلاملیه‌رق دیدی‌که :
— کندیلرینه خطاب ایتمك شرفنه نائل اولدیغم ذات موسیو (ده‌رین)در ظن ایدرم، دکلمی افندم ؟
(مارسیال) کندیسنه حاکم اوله‌رق صوك درجه‌یه قدر مقاومت ایتمکی آرزو ایلدیکندن کمال متانت وسکونتله جواب ویردی :
— اوت افندم (مارسیال ده‌رین) بن ایم .
— اسمم سزك ایچون معلومدر ظن ایدرم موسیو. بنده‌کز (سیژیسموند)م.
— (فوق‌الحد برتعجبله) (پورتوریقو) نك مقاولات محرری اویله‌می !
— اوت، بالذات بنده‌کزم. وجودمك سزه تعجب‌بخش اولدیغنی کوریورم .
— اوت، اعتراف ایدرمکه پك زیاده تعجبمی موجب اولدی . . . (فیلادلفیا)ده‌کی غزته‌لر اسمکزی مغروقین میاننده یازمشلر ایدی . شو خبرك موثوقیتی ایسه مسلم ایدی .
— نه‌کبی برشایعه دوران ایتمش اوله‌جغنی اکلارم حقیقت حالده محو اولمش دیمك ایدم . لکن عون باری ایله هربر امیدك فوقنده اوله‌رق تخلیص ایدلدم . . .
— (لقردیسنی کسه‌رك) سزی

عن صميم القلب تبريك ايدرم .

— تشكرلر ايدرم . — شو غرق سببيله فرانسەيه اولان سياحتمی ديكر بر زمانه تعليق ايدرك دون اقشام (پورتوريقو)يه مواصلت ايتـدم . هركسی بكا اوتەكی دنيادن كلمش نظريله باقيورلر ايدی .

خائن (مارسيال) وجهنه ساخته برتأثر علامتی ويرەرك ديدی‌كه :

— شبهەسز كرفتار اولديغمز فلاكتدن ودائميك وفاتندن دخی خبردار اولمشكزدر .

— آه ! آه ! عزيز وسوكيلی دوستمك وفاتندن طولايی فوق الحد اغـلادم . لكن او آنده بنی ورطهٔ هلاكدن تخليص ايلديكی جهتله جنـاب حقه عظيم تشـكرلر ايتدم . زيرا شو سلامتم سايەسنده اختيار دوستمك رفيقەسيله قيزلرينه هم ثروت وهم‌ده حريت كتيرمش اولدم . . . .

شو سوزلر غايت آغير چكيـج ضربەلری كبی (مارسـيال دەرين) خبيثنك باشـنه اورلدی .

رنكی بتـون بتون اوچـديغی حالده كسيك برصدا ايله ديدی‌كه :

— دائيم بر وصيتنامه براقديمی ؟

— اوت افندم . كندی خط دستيله محرر اولان شو وصيتنامه قيزلريله والده‌لرينـك مشروعتيلرينی و آزاد اولدقـلرينی شـاملدر . بوجهتله مادموازللر بلااعتراض پدرلرينك عظيم ثروتنه نائل اولەجقلردر .

— بو وصيتنامه‌يی برابر كتيردكزمی ؟

— اوت افندم .

شو سوز اوزرينه (مارسيال) كوزلرينی آچوب اطرافنه باقيندی شو كنيش پرده (سيزيسموند) ايله يالكز بولنيور ايدی .

مقاولات محرريله موضوع بحث اولان وصيتـنامەنك وجودينی قالديرمق فكری درعقب جانی (مارسيال)ك ذهننده كچدی .

بونك ايچون همان يواشجه طولابلردن بريسنی چكوب ايچروسندن اوفاق بررووه لور چيقاردی .

شـبهەسز شـو آنده (سيزيسموند)ك حياتی تهلكەده ايدی .

زيرا جانی (مارسيال) بونی‌ده اولديرەجك ايدی .

آنجق شـو آنده اوطـەنك قپوسی آچيلەرق زنجی (روبنسون) ايچرو كيروب مقاولات محررينه قهوه كتوردی .

آرتق فرصت غائب ايدلمش ايدی .

بونك ايچون (مارسـيال) زوولوری تكرار طولابه قويدی .

(سيزيسموند) كتـوريلان قهـوه‌يی ايچدكدن صوكره (مارسيال)ه ديدی‌كه :

ظن ايدرايسـەم ذات عاليكز دائيكزك وارث مشروعی اولمق جقنی بر آز چابوق ميدان اجرايه قويمشكزدر ، دكلمی افندم ؟

— الدانيورسكز افندم ! . . . ميدانده بر وصيتنامه بولنمديغی جهتله وارث مشروع بن اولديغمدن ايشـمه چابوق باشـلامش اولمام ، دكلمی !

— هرنه حال ایسه بر حقسزلق وقوعنی منع ایده بیلمك ایچون تمام وقتنده یتشدم، بو جهتله سزده شایان تبریك سکز موسیو (دهرین) . . .

— شبهه‌سز افندم. بو بابده پك مسرورم .

— رجا ایدرم لطفاً مادموازللرله والده‌لرینه بنم بوراده اولدیغمی وکندولرینه عرض عبودیت وصداقت آرزوسنده بولندیغمی اخبار ایدکز .

کندیسنه حکم ایتمك اوزره عزم ایتمش اولان (مارسیال) ایسته‌مدیکی حالده تتره‌یه‌رك دیدی که :

— (نوئه‌می) نك وفات ایتدیکندن معلوماتکز یوقدر ظن ایدرم .

— اوده‌می اولدی !! زواللی قادین !! پك چوق سودیکنك آرقه‌سندن کیتدی اویله‌می ! ! ایواه ! . .

مقاولات محرری کمال تأثیرندن ناشی برقاچ دقیقه سکوت ایتدکدن صوکره دیدی که :

— لکن مادموازللر صاغدرلر . کندیلرینی کورمك ایسترم .

تمام بو دقیقه‌ده ایدی که باغچه‌ده عظیم بر غلبه‌لغك چیقاردقلری صدا ایشیدلدی .

(مارسیال) همان یرندن قالقوب پنجره‌دن طیشاری باقدیغی جهتله برچوق اسیرلرك خانه‌یه طوغری کلمکده اولدقلرینی کوردی .

اولمش ظن ایتدکلری (سیزیسموند)ك برحیات اولدیغنی (روبنسون) دن اوکرنجه هپ قوشوشمشلر ایدی .

بونلرك اوکنده قوجه (ژان رنود) ایله دوقتور (ژوسلین) و (ژوپیتر) بولنیورلر ایدی.

(مارسیال) کندی کندیسنه :

— ایواه هرشی محو اولدی . . .

دیوب جهراً دخی :

— مادموازللری بولمق ایچون بالذات بن کیده‌جکم مسروریت خبرینی هرکسدن اول بن ویرمك ایسترم .

بوللی اداره کلامله درعقب اوطه‌دن چیقدی .

(سیزیسموند) پك چوق وقت یالکز قالمدی :

اوطه‌نك قپوسی بردنبره وشدتله آچیله‌رق (ژان رنود)، دوقتور (ژوسلین) و (ژوپیتر) ایچرو کیردیلر .

بونلرك آرقه‌لرنده دخی زنجیلر کورـ نیلیور ایدی .

مقاولات محرری اسکی دوستی، دوقتوری کورنجه صوردی :

— آه! دوقتور آه! بوراده نه‌لر اولدی؟

— الله عشقنه موسیو اولا بنم سؤاللرمه جواب ویر : سوکیلی (ریشار برنیه) بر واصیتنامه براقدیمی؟

— اوت دوقتور .

— (نوئه‌می) ایله قیزلرینی آزاد ایتدیمی؟

— اوت دوقتور .

(ژوسلین) اللریله کوکسنه اوره‌رق :

— جناب حقك عدالتی لازمدر !..

آه ! سز بك كج كلديكز !

— بك كج‌می ؟ نيچون بويله اوليور ؟

— چونكه زواللی (نوئه‌می) دخی (ريشار برنيه) كبی اتلاف ايدلدی !.. (قارمن) ايله (ماری) والده‌لرندن صوكره يارەلنه‌رق خسته‌خانه‌يه كيرديلر ! قورا دخی ...

دوقتور (ژوسلين) سوزينی بتيره‌مدی.

اسمنی سويلديكی (قورا) رنكی اوچمش اللری قان لكه‌سيله قيرمزيلنمش اولديغی حالده اوطه قپوسندن ايچرو كيردی.

خدمتكار (روبنسون) مقاولات محررينك مواصلتی اوزرينه بش آلتی زنجی ايله برابر كيدوب اوطه قپوسنی قيرمش وبيچاره محبوسی طيشاری چيقارمش ايدی.

ايشته بو وجهله ايچرو كيرمش اولان (قورا) غايت قورقنج برصدا ايله :

— (قورا) آرتق انتقامدن بشقه برشی ايچون ياشاميه‌جقدر !

باغيرارق مقاولات محرری (سيز - يسموند)ك قوللری آره‌سنه دوشه‌رك آغلامغه باشلادی.

(ژان رنود) باغيرمغه باشلايه‌رق ديدی‌كه:

— او حريف ، او سفيل ، او آلچاق نره‌ده؟ چابوق بولوب بورايه كتورسونلر..

زنجيلردن بری — (مارسيال) دن‌می بحث ايديورسكز ؟

ژان — اوت.

زنجی — او (مركوزا) ايله برابر باركير سوار اوله‌رق فرار ايتدی.

ژان — بزده باركيره بينه‌لم ! آنلری تعقيب ايدوب طوتمق لازمدر.

كريه وفغانی برآز كسب خفت ايتمش اولان (قورا) شوسوز اوزرينه ديدی‌كه :

— براقيكز قاچسونلر !

ژان — قاچسونلرمی !..

قورا — بن بويله ايستيورم ...

ژان — لكن بوحريف سزك وهمشيره‌لركزك جلاديدر ...

قورا — بونی بيليورم ...

ژان — پدركزك قاتليدر ...

قورا — بونی‌ده بيليورم ...

ژان — والده‌كزی‌ده تلف ايتديردی.

قورا — شوسوز اوزرينه ينه آغلامغه باشلايه‌رق ديدی‌كه :

— والده‌م‌می ! ياكلشمی اكلايورم ! والده‌مده‌می وفات ايتدی ؟

ژان — آلديغی جريحه‌لردن طولايی اولدی ...

زواللی قيزجغز بتون بتون آغلامغه باشلايه‌رق ديدی‌كه :

— والده‌م‌ده اولدی ! والده‌م‌ده پدرم كبی اونك طرفندن اتلاف ايدلدی ! اويله‌می !

ژان — كنديسنی تعقيب ايتمك لازمدر دكلمی ؟

قورا — خير .. بيك كره خير ...

كنديلرينی فراره براقمق لازمدر ...

ژان — لکن انتقام ؟!..

قورا — (سوزینی کسه‌رك) اوت، ایشته دوشندیکم انتقامدر. بورادەکی انتقام ناقص اولور! زیرا انتقام آلەجق یالکز کندیسی دکلدر! شومدهش بورجنی اوده‌مك ایچون قاندن دها آغیر شیلر لازمدر!

دیوب مقاولات محررینه‌دونه‌رك دیدی‌که:

— بن آزادلی‌یز دکلمی؟

سیزیسموند — اوت مادموازل حر وزنکینسکز پدرکز بر وصیتنامه ایله بتون ثروتنی سزه ترك ایتدی.

قورا — پك اعلا. ثروت وحریته نائل اولدیغمز جهتله یمین ایدرمکه مقصدمدن بشقه برشی دوشونمیه‌جکم... آغلادم... نیاز ایلدم... کوز یاشلرم توکندی... بن آرتق کنج برقیز اولمدیغم کبی برقادین‌ده دکلم... بن مجسم انتقامم!...

(قورا) شو سوزلری سویلر ایکن فوق‌الحد دهشت‌انکیز بر حال کسب ایلمش وعادتا تجنن ایتمش کبی ایدی.

کنج قیزك اطرافنده بولنانلر کندیسنی کوروب سوزلرینی ایشیتکلری جهتله بتون وجودلرنده رعشه اثری حس ایتدیلر.

حتی مقاولات محرری دیدی‌که:

— بر آز کندکزه کلیکز مادموازل. رجا ایدرم ساکن اولکز...

قورا — سکونته وجسارته مالك اوله‌جغم، دوستم.

بعده (ژوسلین)ه توجیه خطابله:

— دوقتور، همشیره‌لرم نره‌ده؟

ژوسلین — خسته‌خانه‌ده مادموازل.

— خسته‌لقلری تهلکه‌لی‌می؟

— خیر.. جناب حقه چوق شکرلرکه همان اعادهٔ صحت ایتدیلر کبی‌در.

— بنی انلرك یانه کتورکز، کندیلرینی کورمك در آغوش ایتمك ایسترم. صوکره‌ده بنی والده‌مك قبرینه کتورکز...

دوقتور — پکی مادموازل...

(دولوره) دخی کلوب التحاق ایلدیکی حالده تشکیل ایدیلان شو اوفاق جمعیت خسته‌خانه‌یه وبعده (نوئه‌می)نك خوابکاه ابدیسی اولان مقبره‌یه کیتمك اوزره اوطه‌دن چیقدیلر.

(مارسیال ده‌رین) ایله (مرکوزا) چوقدن (پورتو ریقو) یولنی طوتمشلر ایدی. (مارسیال ده‌رین)، کندیسنی بکله‌مکده اولان شریکی (مرکوزا)نك یانه کیتمزدن اول قاصه‌نك بولندیغی اوطه‌یه کیروب قاصه‌یی اچه‌رق جبلرینك آله‌بیله‌جکی قدر آلتون مسکوکات ایله بانقنوطلری جبنه طولدیردی.

بوندن صوکره کیدوب آخورده (مرکوزا)یی بولدی.

(مرکوزا) کندیسنی کورنجه یواش بر صدا ایله دیدی‌که:

— سزك شمدی شوراده بولنمه‌کز ایشلرك فنا کیتدیکنی سویلیور.

— ایشلر اولقدر فناکه بزه ممکن اوله‌لدیغی قدر چابوق قاچمقدن بشقه برشی

قالمدی . پك چابوق ايلروله‌مك لازمدر . زيرا فرارمزی آكلايه‌جق اولورلر ايسه شبهه‌سز بزی تعقيب ايده‌جكلر در .

— او حالده هايدی سمره چيقكز .

— پك اعلا .

— پاره آلدكزمی سنيور ؟

— قاصه‌دن كوزل براستقراض ايتدم .

— اقچه كثيرمی ؟

— آصلا صايمقسزين آلدم .

— پك اعلا . هر شی يولنده كيدر ! هايدی يوله !

شو ايكی شريك جنايت بوجهله بار - كيرلره بينه‌رك الك قيصه يوللردن (پورتو ريقو)يه وصول ايچون باركيرلرينی لاينقطع قامچيلايورلر ايدی .

(قورا)دن زياده اسيرلرك انتقامنی دو - شوندكجه هر ايكيسی دخی فوق الحد مضطرب اوليورلر ايدی .

﴿ ٤٢ ﴾

اوكون آقشام اوزری (قورا) ، (دولوره) (سيژيسموند) ، (ژان رنود) ودوقتور (ژوسلين) خسته‌خانه‌يه كيدوب (قارمن) ايله (ماری) نك ياتاغی اطرافنه طوپلانديلر .

شو ايكی كنج قيزجغز اضطرابات جسما - نيه‌لرينه رغماً خسته‌خانه‌دن چيقوب كندی دائره‌لرينه كيتمك ايستديلر .

(قورا) بو اثناده مقاولات محررينه ديدی‌كه :

— نصل اولوبده سزك شاكردكز پدرمزك وصيتنامه‌سی اولمديغنی دوقتور (ژوسلين) ايله موسيو (ميشل سروان) ه سويلمش ؟ . .

نوتر (سيژيسموند) متأسفانه برصورتده ديدی كه :

— هيهات مادموازل! بوبنم قباحتمدر . غايت بيوك قباحتمدر ! . . عزيمتم كيجه‌سی ساعت بردن صوكره اداره‌خانه‌مه كله‌رك جزدانمی كوزلجه قپايوب قاصه‌مك ايچنه قويدم . ايرته‌سی كون علی الصباح يوله چيقديغم جهتله قاصه‌مده بولنان شو جزدان ايچروسنده متوفی دوستم (ريشار برنيه)نك بر وصيتنامه‌سی اولديغنی شاكردم (ديه‌غو - سيلوا) يه سويله‌مدم . . . بنی عفو ايديكز مادموازل . . . رجا ايدرم بنی عفو ايدكز زيرا وجدانم كنديمی آصلا عفو ايدوب معذور كورميه‌جكدر ! . .

كنج (قورا) مقاولات محررينك شو رجاسنه مقابل اللرينی طوتوب صميمی بر صورتده صيقدی .

مقاولات محرری (سيژيسموند) سوزينه دوامله ديدی‌كه :

— آنجق برفلاكت سببيله يولمدن قالديغم جهتله ممنون ومسرورم .

— مصادمه اثناسنده سزك دخی غرق اولديغكزی سويليورلر ايدی . .

— اوت ، مادموازل تهلكه‌يه دوچار اولدم . بنی (كوبا) دن فرانسه‌يه نقل ايدن

آغاجلق ایچنده کیزلنوب دوقتور ایله زنجی جاسوسلیور ایدی.

واپور همان ایکی پارچه اولمش ایدی. شو مصادمه بر آمریقا بکلك سفینه‌سیله (فیلادلفیا) آچیقلرنده ظهوره کلدی. بزم واپور درعقب غرق اولدی. یولجیلردن برقسم قلیلنی بالقجی سفینه‌لری تخلیص ایتدیلر. بن ایسه برفرانسز آویزو واپورینك صندالی طرفندن چیقاریله‌رق رفقای فلاکتمدن ایری دوشدیکم جهتله اسمی سهواً مغروقلر میاننه قید ایتمشلر... شو حادثه پك مدهش ایدی... اموال واشیامك کافه‌سی قعر دریاده اولوب یولمه دوام ایتمك ایچون نه پاره‌م ونه‌ده البسه‌م وار ایدی... بوجهتله آویزو واپوردن براسپانیول پوسته واپورینه کچه‌رك دون اقشام (پورتوریقو) یه کلدم.

پدرکزك وفاتیله شاکردم (دیه‌غوسیلوا)نك بیامیه‌رك ایتمش اولدیغی معامله‌یی اوکرندم ... بونك اوزرینه همان بارکیرمه بینه‌رك قلبم غریب وموجب اندیشه برطاقم حسیات ایله مملو اوله‌رق بورایه کلدم ... هیهات که شو حسیاتم پك طوغری ایمش !..

برمدت سکوتدن صوکره (قورا) دیدی‌که :

— دکزدن بر آویزو واپورینك صندالی واسطه‌سیله چیقارلدم دیمش ایدکز دکلمی؟

— اوت مادموازل. بوفرانسز آویزو واپوری اوچ آی قدر (کوپانیلا) لیمانده توقف ایتدکدن صوکره (برست) لیمانه کیتمك اوزره امر المش و آنجق یولده تکرار برامر اله‌رق توقف ایتمشدر. اوراده بحریه نظارتنك یکی امرینی بکله‌یور ...

— بو آویزونك اسمی ندر ؟

— (اکله‌ر) در مادموازل . بوکیده کنج برفرانسز ضابطیله کوروشدم‌که بو ذاتی پدرکزله اولان صوك ملاقاتم اثناسنده بوراده‌ده کورمش ایدم .

— (دوداقلری تتره‌یه‌رك) آرمان دورسای !..

— اوت مادموازل تاکندیسی ...

کنج قیز باشنی اوکنه اکدی . دهشت عشقك اسیری اولدیغی جهتله کوزلرینی قپادی .

زواللی قیزجغزك شو آنده ذهنی پك پریشان ایدی .

کندیسیله کنج بحث‌الازملك خاطرات لطیفه‌سی آره‌سنه خائن (مارسیال)ك فضاحتی کیرییور ایدی .

بش اون دقیقه صوکره هیجانه غلبه ایله دیدی‌که :

— موسیو (آرمان) بزدن بحث ایتدیمی؟

— اوت مادموازل . علی الخصوص بوراده مظهر اولمش اولدیغی حسن قبول هیچ آغزندن دوشمیوب دائما تشکرینی ایفا ایلیور ایدی . طوغریسی شو کنج ضابطك شایان حرمت برذات اولدیغنی اکلادم .

— (اکله‌ر) واپورینك ضابطانی نره‌یه کیده‌جکلرینی بیلیورلرمی ؟

— اوت مادموازل .

— نصل ؟

— (کویان فرانسوی) سواحلنده قره‌غول وظیفه‌سنی ایفا ایتمك اوزره بو صولرده طولاشمق ایچون امر بکله‌یورلر.

(قورا) اکلامق ایستدیکی شیلری اوکرنمش اولدیغندن آرتق بشقه شی صورمدی. وقت کیجیکمش ایدی . (قارمن) ایله (ماری)نك سکوت واستراحت احتیاجلری وار ایدی. (قورا) دخی همان همشیره‌لری قدر محتاج استراحت ایدی. مقاولات محرری (سیزیسموند) ایسه (پوربوربقو)یه عودتله ایرته‌سی کون امور مأموره‌سنه باشلایه‌جق ایدی .

بونك ایچون آرتق آیرلدیلر.

خستەخانە قپوسـنك اشیکنده (ژان رنود) یاخود ساخته (میشـل سروان) ایله دوقتور (ژوسلین) زنجی (ژوپیتر) ه زاست کلدیلر .

(ژوپیتر) دوقتوره دیدی‌که :

— شوراده برایر وار. سزکله موسیو (سروان) ه برشی سویلمك ایستەیور .

— بزدن نه ایستەیور ؟

— سزه آکلاتەجق مهم برشی اولدیغندن بحث ایدییور .

— نه ایمش ؟

— سزدن بشقەسنه سویلەمیور.

— بو اسیر کیمدر ؟

— (آدونی) . . .

— سـویله کلسـون . . . کندیسنی دیکلەیەجکز . .

(ژوپیتر) آغزیله برایصلق چالدی.

درعقب قرانلقـدن بر زنجی ظـاهر اولوب (ژان رنود) ایله دوقتورك اوكنده یرلره قدر اکیلەرك سلام ویردی .

دوقتور (ژوسلین) دیدی‌که :

— آدونی خستەمیسین ؟

— خیر افندم .

— بزه کیزلی برشی‌می سویلیەجکسین؟

— اوت افندم . . .

— اویله ایسه سویله . . .

— سویلیەجکم افندم . . . لکن اول امردیه سنیور (دەرین) ایله سـنیور (مونکورزا)نك مالکانەدن کیتـدیکلرینـك طوغری اولوب اولمدیغنی بیلمك ایسترم .

— پك طوغریدر. کیتدیلر .

— آرتق کلمیەجکلرمی ؟

— اصلا .

— سودیکمز افندمزك قیزلری بورانك صاحبی اولدیلرمی ؟

— اوت پدرلری کبی بورانك صاحبی اولدیلر .

— (باغیرارق) او حالده هر شیئی سویلەیەبیلیرم .

— اوت بوکا مقتدرسین . سویلەمکه مأذونسین. هـایدی سـویلیەجکك سوز نەیە عائددر ؟

— افندینك وفاتنه دائردر .

ژان رنود — (شدتله) شوندن معلوماتك وارمی ؟

آدونی — پك چـوق شی بیلیورم . مەلا آونده بن دخی (مورن روژ)ده ایدم. افندی قضـاءً اولمدی . . . قصـداً تلف ایدلدی . . .

دوقتور — بن بوندن امین ایدم .

ژان — تلفمی ایدلدی... کیم اولدیردی؟

آدونی — یکنی سنیور (دەرین) . . .

ژان — سن بونی نصل بیلیورسین ؟

آدونی — بن تفنکنی قالدیردیغی زمان سنیور (دەرین) دن اون آدیم کیروده طوریور ایدم . نشان آلوب بوشالتدیغنی کوردم . . . او آنده افنـدی دخی یره دوشدی . . .

ژان — افندینك بوقورشوندن طولایی
یره دوشدیکندن امینمیسین ؟
آدونی — اثباتم بیله وار .
ژان — چابوق سویله !
آدونی — اوزمان سنیور (مرکوزا)
سنیور (دەرین)ك یانه یاقلاشـدی اللریله
اوموزینه طوقونەرق شو سوزلری سویلد-
یکنی ایشیتدم : *تبریك ایدرم سنیور ! . .*
ایشته قرق ملیون فرانق قیمتندە بر قورشون !...
ژوسـلین — (باغیرارق) آه ! اثبات
غیر قابل اعتراضـدر ! نیچون بونی او آنده
سویلمدك ؟
آدونی — قورقار ایدم .
دوقتور — نەدن ؟
آدونی — (مرکوزا) ایله سـنیور
(دەرین)دن قـورقار ایدم . اونلر بورانك
صاحب مطلقی اولمشلر ایدی . بونلر متوفی
افندینك زوجەسیله قیزلرینی ضرب ایتدکدن
صوکره فقیر اسـیره نه یاپمزلر ایدی؟ اکر
اسیر بونی سویلیەجك اولسه ایدی شبهەسز
اولدیررلر ایدی .
دوقتور — طوغریدر . . . هـایدی
کیت دوستم . مسـتریح اول آرتق هیچ بر
شیدن قورقوك یوقدر .
دوقتور (ژوسلین) زنجی (آدونی)نك
الینه برقاچ غروش ویروب کوندردی .
یالکز قالنجه (ژان رنود) دیدیکه :
— نصل دوقتور ! (مارسیال)ی اتهام
ایدوب بوبابده ایرو یاکیج بر دلیـله مالك
اولەجغنی سویلمکده حقم یوقمی ایمش ؟
— اوت حـقکز وار ایمش . لکن
تأسـف اولنورکه اثبات پك کیج کلدی !
معمافیـه مادموازل (قـورا) یه خـبر
ویرمکسزین (پورتوریقو)یه کیدوب شـو
خائنلری طوتەبیلرز .
— بوکا اصلا تشبث ایتمیکز دوستم .
— نیچون ؟ شـو سـفیللرك جزاسز
قالمەلرینیمی آرزو ایدییورسکز ؟
— بالعکس دوقتور . بن جزا ایستەیورم .
لکن اویله برجزا ایسـتەیورمکه جنایتلریله
متناسب اولسون و بو جزا قوانین موضوعهٔ
بشریەدە اصلا یازلمامش بولنسون . اکلادکزمی ؟
— فکرکزی اکلایەمدم .
— مادموازل (قورا)نك « *اغلەدم .*
نیاز ایلدم . . . کوز یاشلرم تو کندی . . .
بڭا آرتق کنج بر قیز اولمدیغم کبی بر قادینه
دەدکلم . . . بڭا مجرم انتقامم ! . . . »
دیەرك باغیردیغنی ایشتمدکزمی ؟
— اوت ایشـتدم و سزك کبی بن دە
سوزلرك شدتندن ناشی تترەدم .
— بونلر بوش لقردیلر دکل ایدی .
بوکا اعتماد ایدکز دوقتـور ! شـمدی بنم
دوشندیکم قانوناً اولنەجق مجازات دکلدر .
آنجق (قورا) (برنیه) نك انتقامیدر ! . . .

*
* *

مقـاولات محرری (سیزیسـمونـد)ك
هیچ امیـد ایدلمدیکی حالدە وقوعبولان

مواصلتندن تمام بر آی صوکره يتيملر پدر-
لرينك ميراثنه نائل اولديلر .
قيزلرك ارثاً مالك اولدقلری ثروت تماماً
اللی برمليون بش يوز بيك فرانق اولمق
اوزره تعيين وتحرير اولندی .
(قارمن) ايله (ماری) كاملاً اعادهٔعافيت
ايتديلر. يالكز اوموزلرنده خفيف قرمزی
برايز قالمش اولوب بوده كوندن كونه زائل
اوليور ايدی .
مالكانه‌نك هرطرفنده ايشلر معتاد
وجهله غيرت وصداقتله اجرا ايديليور
ايدی .
(قورا) عظيم برفعاليتله اوغراشيور،
بر آنده مالكانه‌نك هرطرفنی كزوب هريرده
امر ايديور هر خصوصه نظارت ايليور
ايدی .
زنجيلرك (قورا) حقنده هيچ بروقتده
براقمدقلری محبت ومودت ايسه كوندن كونه
آرتيور ايدی .
معاون خاصی (ژان رنود) دخی غيرت
ودقت ايله ايشلرينی ايفا ايديور ايدی .
بيوك همشيره اولكی كبی كورينيور
ايدی . آنجق معناً نصل تبدل ايتمش ايسه
جسماً دخی اولقدر دكشمش ايدی .
اوكوزل يوزی اصلا كولميور ، نظری
فجيع برحال ارائه ايديور ايدی .
كيجه وكوندوز بيچاره (قورا)نك ذهنی
يالكز برشيئله مشغول ايدی . ذهنی استيلا
ايلمش كبی كوريتان بيكلرجه تفكر
آره‌سنده يالكز انتقامی دوشنيور ايدی .
لكن شونی موقع اجرايه قويمق زمانی
هنوز كلامش ايدی .
فرار ايدن خائن (مارسيال دەرين)
ايله (مركوزا)يه كلنجه : شمديلك طالع
كنديلرينه پك زياده مساعده ايتديكی جهتله
(پورتوريقو)يه كلير كلمز استيم اوزرنده
بولنان بر آمريقا واپورينه تصادف ايدوب
همان بينديلر .
ايكی ساعت صوكره انكلتره‌يه متوجهاً
حركت ايتديلر .

❊ ٤٣ ❊

كونلر يكديكرينی متعاقباً كچديكی حالده
(قورا)نك آغزندن ماضی‌يه دائر بركلمه بيله
چيقمايور ايدی .
حتی كنج قيزك شو سكوت وسكوتی
(ژان رنود) ايله دوقتور (ژوسلين)ك تعجب
واندیشه‌لرينی موجب اوليور ايدی .
دائما يكديكرينه :
— (قورا) نك اونوتمه‌سی غير قابل
اولديغندن عجبا نه‌لر حاضرليور!؟
ديورلر ايدی .
(كوبانيلا)ده وقوعبولان فاجعه‌دن
اوچ آی صوكره (قورا)، (هاور) پوسته-
خانه‌سنك مهرينی حاوی و اوزرنده
« خصوصيدر » سوزی يازيلی بر مكتوب
الدی .
بومكتوب (هاور) شهرينك (انغوويل)

جهتنده متمكن اولوب برچوق زمان متوفی (ریشار برنیه) ایله معامله‌ده بولنمش اولان ناموسلی بر بانكرك امضاسیله كلمش ایدی .

ایشته مكتوبك مندرجاتی شونلردن عبارتدر :

« مادموازل .

دوچار اولدیغكز فلاكتدن طولایی درجهٔ نهایه‌ده مأیوس اولدم وسزی بیلدیردن بنی دخی اسكی بر دوستدن آییرمش اولان شو قضای مدهشدن ناشی پك چوق اغلادم . احترامات مخصوصه‌می تقدیم ایله قبول اولنه‌جغنی امید ایدرم .

لطفاً بنده‌كزه صورمش اولدیغكز مواد حقنده بیان معلومات ایدرم :

اعتبار مالیسی براز ازالمش اولان سفینه مجهزی (مارسیال دوریه) مملكتمزدن تباعد ایتمش ایدی . شو سیاحتنده‌كی مقصد مجهول اولدیغی جهتله پك چوق كمسه سیاحت واقعه‌یی فرار صورتیله تلقی ایتمشلر ایدی .

انجق ماده بویله دكل ایمش . زیرا (مارسیال) تكرار (هاور) ه عودت ایتدی . شریكی اولوب غایت زنكین اولدیغی بیان اولنان بر اسپانیولك سایه‌سنده اعتبار مالیسنی ینه قزاندی .

بو اسپانیولك اسمی (ژان دودوفونقال) در . شمدی (هاور) ده‌كی اداره‌خانه‌ده بو اسپانیول بولنمقده‌در . زیرا (مارسیال) ینه ذوق وصفا ایله امرار اوقات ایلمك اوزره ، چوجقلرینك یانینه یعنی پاریسه كیتدی .

(مارسیال دوریه) نك شهرمزده عظیم اهمیتلی بورجی وار ایدی . اشبو دیونه شمدی كاملاً تأدیه اولنمق اوزره قیزاقلره (دوریه ودودوفونقال) تجارتخانه‌سی نامنه یكیدن سفینه‌لر وضع اولندی .

شو ایكی شریكه عائد اولمق اوزره درت سفینه قیمتلی امتعهٔ تجاریه‌یی حامل اولدقلری حالده یوله چیقمق اوزره‌درلر .

بونلردن :

كچوك هاور — هایتی‌یه

تانقارویل — تربیتیه

برنجی فرانسوا — فیلادلفیایه

موریلیزیه — كویانه فرانسوی‌یه

كیده‌جكلردر .

اكر بو سفینه‌لر سلامتله محل مقصودلرینه عزیمت وعودت ایده‌جك اولورلر ایسه ایكی شریكك ثروتی شایان دقت بردرجه‌لی بوله‌جقدر .

(مارسیال دوریه) نك احوال خصوصیه‌سنه كسب وقوف ایتمك بنده‌كزجه ممكن اولمدیغندن بو بابده‌كی سؤالكزه بالمجبوریه جواب ویره‌مزم .

« هر خصوصده امرکزه منتظر بولندیغمی بیلیرسکز مادموازل .

باقی احترامات فائقه وصداقت کاملهمك صمیمه قبولنی رجا ایدرم . »

(قورا) شومکتوبی ایکی دفعه اوقودی. بعده کندی کندیسنه دیدی‌که :

— پارسده ایمش . . . شو سفیلی بولمق ایچون پارسه کیتمك لازمدر! نه اهمیتی اولور ! پارسه‌ده کیدرز !

برایکی دقیقه صوکره ینه کندی کندیسنه :

— عجبا بو شریکی (ژان دوفونقال) کیمدر؟ شبهه‌سز نام مستعار اوله‌جق اولان شو آدمه نره‌ده تصادف ایتمش ؟ . . . نه ایسه (هاور)ده بونیده اکلارز. یولده درت کمیسی وار ایمش بونلرده اشیا ایله طولو ایمش... احتمال‌که ثروتی هپ بوندن عبارتدر. بوده پك اعلا . . .

دیدکدن صوکره الکتریق دوکمه‌سنه طوقندی .

درعقب زنجی (روبنسون) ایچرو کیردی دیدی‌که :

— خانم افندی نیچین چاغردکز ؟

— اوت . کیدوب (ژوپیتر)ی بول . شمدی کلوب بنی کورسون. شاید کندیسی شاتوخانه‌ده اینسه (توبی)یی کوندر چاغرسون.

— پك خانم افندی .

(روبنسون) اوطه‌دن چیقوب تقریبا یارم ساعت صوکره عودت ایدرك (ژوپیتر)ك کلدیکنی وامرینه منتظر بولندیغنی (قورا)یه سویلدی .

(قورا) :

— ایچرو کلسون . . .

دیدی .

زنجی (ژوپیتر) ایچرو کیروب یرلره قدر اکیله‌رك طوردی .

(قورا) دیدی‌که :

— ژوپیتر سنك صداقت وحسن خدمتکه احتیاجم وار .

— خانم افندی حیاتم سزکدر. بوندن اصلا شبهه ایتمیکز . . .

— خیر بونده شبهه‌م اولمیوب اعتمادم آنجق سکادر. سنك کمیجیلکده‌کی مهارتکی بیلیرم . سن صولری آکلارز وکوزل مانوره‌لر اجرا ایدرسین . .

— اوت افندم ماهر بر بحریه ضابطی قدر بیلیرم .

— برکمی‌یی اوزونجه برسفره‌ده اداره ایتمکی وایستنیلان طرفه کتورمکی‌ده بیلیر میسین ؟

— پك کوزل بیلیرم خانم افندی .

— پك اعلا. الك طیانقلی والك سرعتلی واپورلر هانکیلریدر ؟

— ماورای اطلانتیق واپورلرینی مودلنده یاپلمش اولان اوفاق آمریقان واپورلریدر. بونلر سریع ومقاومتلی اولوب جزئی برقوتله خیلی مسافه قطع ایدرلر .

— آمریقایه کیتمیه‌رك بونلردن بوداده صاتون آلنمسی ممکنمیدر ؟

— اوت خانم افندی .

— نره‌ده بولنور ؟

— (کوبا)ده .

— بوندن امینمیسین ؟

— اوت خانم افندی .

— اوحالده بو کون تنزه واپوریله (کوبا)یه کیده‌جکسین . زنجیلر آره‌سندن طائفه‌لرکی انتخاب ایت .

— پکی افندم .

کنج قیز همان چکمه دفترینی آلوب ایچروسندن بر دانه‌سنی قوپاردقدن صوکره اوزرینه برقاچ سطر یازو یازوب امضالیه‌رق بر ظرفه قویدی .

ظرفك اوزرنده شو آدرس وار ایدی:

« کوباده »

« بانکر موسیو لویه ایله موسیو رامونه »

ظرفی (ژوپیتر)ه ویروب دیدیکه :

— ایشته اوچیوز بیك فرانقلق بر چك. بونی کتوروب بانکره ویره‌جکسین درعقب پاره‌لری سکا تسلیم ایدرلر .

— پکی خانم افندی .

(قورا)نك شو اعتمادینه متعجب اولان زنجی (ژوپیتر) ظرفی جبنه قویدقدن صکره دیدیکه :

— ایکی ساعته قدر یوله چیقه‌جغم .

— بن ده سنی اون بش کونه قدر بکلرم .

— اون کون کافیدر خانم افندی .

— شو سیاحتده‌کی مقصدی هیچ برکمسه بیلمامليدر .

— دلسز اوله‌جغم خانم افندی .

— هایدی آرتق کیت . جناب حق سکا معاونت ایتسون .

زنجی (ژوپیتر) یوله چیقمق اوزره کیتدی . (قورا) دخی اوزون بر مکتوب یازوب مقاولات محرری (شیریسموند)ه کیتمك اوزره (پورتوریقو) پوسته موزعنه ویردی .

∴

زنجی (ژوپیتر) ، سویلمش اولدیغی «اون‌ه کون‌ه کافیدر» سوزینی یرینه کتوردی. حقیقتاً عزیمتك اونجی کونی آقشام اوزری تنزه واپوری غایت کوزل وسریع‌الحرکه سیاه بویالی بر آمریقان واپوریله برلکده (کوبانیلا) لیمانه لنکر آندی.

شو واپورك کلدیکنی کورن (ژان رنود) ایله دوقتور (ژوسلین) یکدیکرینه معنالی بر صورتده باقیشدیلر.

بو واپورك وقوعات آتیه ایچون حاضرلنمش اولدیغندن اصلا شبهه ایتمیورلر ایدی. (قورا) دخی واپورك ظرافت ومتانتنی تقدیر ایله برابر تصوراتنه دائر برکلمه بیله سویلمدی .

ایرته‌سی کون (پورتوریقو) دن بر تاتار کلوب مقاولات محرری (شیریسموند) طرفندن کوندریلان بیوك بر پاکتی (قورا)یه تسلیم ایتدی .

شو پاکتك دروننده پارس، انکلتره،

آمریقا واسپانیانك اك بیوك بانقه‌لری اوزرینه چكلمش پولیچه‌لر وار ایدی.

پولیچه‌لرك آره‌سنده بر طاقم مرور تذكره‌لری دخی وارایدی. حالبوكه بونلرده (برنیه) عائله‌سنك اسمی كورلمیور ایدی.

غریب شی!..

كنج قیز شو پاكتك محتویاتنی نظر تدقیقدن كچوردكدن صوكره، (مورن روژ) وقعهٔ فجیعه‌سندن برو برنجی دفعه اولمق اوزره كولدی.

كنج قیزك شو تبسمنی كورن (ژان رنود) دوقتور (ژوسلین) ك النی صیقوب یواشجه:

— (قورا) نك كوزلرینه باقیكز... اونوتمیه‌جق اولدیغنی پك اعلا بیلیر ایدم... ایشته انتقام ساعتی تقرب ایتدی...

دیدی.

ایرته‌سی كون صباحلین (ژان رنود) ایله دوقتور (ژوسلین) باغچه‌یه چیقوب (كوپانیلا) لیماننه ناظر اولان آغاجلقلرك آلتنده كزینیورلر ایدی.

بردنبره دكز طرفندن بر طوپ صداسی كلدی.

(ژان) ایله دوقتور همان نظرلریله افقی تفتیشه باشلایه‌رق تقریباً بر بچق میل مسافه‌ده وهان مقدما (اكلهر) ك طوردیغی نقطه‌ده بر واپورك توقف ایتدیكنی كوردیلر.

نه دوقتورده ونه ده (ژان رنود) ده دوربین بولنمدیغی جهتله كوزلریله شو یكی كلن سفینه‌نك نه اولدیغنی آكلایه‌مدیلر.

لكن روش حالدن محافظ واپوری اولمسنی تخمین ایتدیلر.

بو اثناده زنجی (روبنسون) كلوب مادموازل (قورا) نك بیوك اوطه‌ده كندیلرینی بكله‌مكده اولدیغنی اخبار ایلدی.

بونك ایچون آرتق واپورك تفتیشندن صرفنظرله همان بیوك اوطه‌یه شتابان اولدیلر.

(قورا) بوراده همشیره‌لری (قارمن) و(ماری) ایله تیزه‌زاده‌سی (دولوره) وزنجی (ژوپیتر) یاننده اولدیغی حالده بكله‌یور ایدی.

(ژان رنود) ایله دوقتور (ژوسلین) اوطه‌یه كیرنجه كنج قیز كندیلرینی حسن قبول ایله (روبنسون) ه دخی اوطه‌ده قالوب قپویی قپامسنی امر ایتدی.

لازمكلان اشخاص مهمه طوپلانمشلر ایدی.

(قورا) بر ایكی دقیقه قدر كوزلرینی اوكنه اكوب سویله‌یه‌جكی سوزلری طوپلادقدن صكره باشنی قالدیروب اطرافنده بولنانلره باقه‌رق آغیر وهمان سوزشلی بر صدا ایله دیدی كه:

— دوستلرم. اوچ آیدن برو برچوق دفعه‌لر، یمینمی اونوتدیغمی وشوخانه داخلنده ایقاع ایدلمش اولان جنایاتك جزاسز قاله‌جغنی ظن ایدرك كندی كندكزه سؤاللر ایراد ایتدكز... بونی اصلا كتم ایتمیكز!.. بن سزك قلبكزده‌كی دوشونجه‌لری آكلایور ایدم... بنم سكوتمی وایشی مهمسه‌مدیكمی كوره‌رك شبهه‌لنیور ایدكز... بونده حقكز

اولەبیلیر! حالبوکه بن اصلا اونو تمامش ایدم . اجرا اولنان جرائمی عفو ایتمامش وهیچ بر شیده تردد ایتمامش ایدم ... انجق وقت بکلەیور ایدم . . . مکمل صورتده بر جزا ویرمك ایچون وسائطه محتاج ایدم ، بونلره بو کون موفق اولدم. انتقام ساعتی دها طوغریسی اجرای عدالت صرەسی نهایت کلدی...

شو صوك سوزلر بك شدتله سویلنمش اولوب کویا که کنج قیزك آغزندن آتش چیقیور ایدی .

(قورا) ینه سوزینه دوام ایتدی:

— سزك دخی معلومکز اولان مقصدمه طوغری کیدەجکم. هیچ بر مانعه نی یولمدن آلیقویمغه، ایشمدن فراغت ایتدیرمکه مقتدر دکلدر . آنجق یانمده بولنوب آرزولرمك اجراسنه اطاعت وسکوت ایله یاردم ایتمك اوزره برقاچ کمسەیه احتیاجم وار . . . بوخصوصده سزه اعتماد ایتدیکمدن طولایی یاکلش بر حرکتمی ایتدم ؟ مقدس و آنجق مدهش اولان شو ایشمده نهایته قدر بنمله برابر بولنمغه حاضرمیسکز؟

(ژان رنود) ایله دوقتور (ژوسلین) بر آغزدن :

— سزی تعقیب ایدەجکز !

دیدکدن صوکره (ژوسلین) آیریجه :

— امرکزه اطاعت ایدەجکم. پدرکزك قتل، والدەکزك تلف ایدیلدیکنی کوردم بونك ایچون بن ده انتقامدن حصەمی آلەجغم!..

دیدیکی کبی (ژان رنود) دخی:

— سز بنی یکی بر آدم ایتدکز! سزك خدمتکزده بولنمق ایچون وجودمی وقف ایتمکلکم لازمدر ! بونك ایچون امرکزه حاضرم !

دیدی .

«٤٤»

(ژوپیتر) ایله زنجی (روبنسون) دیز چوکوب (قورا)نك اللرندن طوتەرق :

— بز امرکزه منتظرز . خانم افندی وجودمز سزه عائددر! اولنجیه قدر سزی تعقیب ایدجکز ! . .

کنج قیز شو ایکی صادق زنجی یی قالدیرارق متأثرانه بر صدا ایله :

— قالقکز دوستلرم ... شو جوابکزی ملکلرده ایشیتدی ! انلر حقیچون سزه تشکر ایدرم .

دیوب کوز یاشلرینی سیلدکدن صوکره ینه سوزه باشلایوب دیدی که :

— اوچ کونه قدر مظفریته طوغری کیدەجکز .

دوقتور — شو مبارزه موقعی نرەسی اولەجقدر ؟

قورا — فرانسەدر .. مادامکه بیفیل (دەرین) ایله عائلەسی پارسده درلر . طبیعی بزده اورایه کیدەجکز .

ژان — فرانسه ! . . . هاویر ! . . . پارس ! . . . لکن شو حالده بن سزه رفاقت ایدەمیەجکم مادموازل . آنجق شو تردیدم

يولكزده حريت وحياتمی فدا ايتمكدن قورقديغم جهتله اولميوب سزجه موجب تهلكه اولمقلق خوفنه مبنيدر . . .

قورا — سز پارسك هرطرفنی بيليرـ سكز . . . بوبابده الك زياده اعتمادم سزهدر.

ژان — محكوم اولديغم جزايی اونوـ تيورميسكز ؟ . . . بنم بر فراری اولديغمی فراموشمی ايديورسكز ؟ . . شبههسز بنی طانيهرق توقيف ايدهجكلر . اوزمان سزك يانكزده نه ايشم اولديغنی اكلاتمق هم بجه وهم ده سزجه مشكلدر . او حالده تصور ـ ايتمزده نصل نائل موفقيت اولهبيلرز؟

قورا — سز مستريح اولكز دوستم.. سزك موقعكزی بن دها اولجه دوشونوب لازمكلان چارهيی تدارك ايتدم . دوقتورك علمی ثنايهسنده بيان ايلمكده اولديغكز تهلكهلر برطرف ايديلهجكدر .

(ژان رنود) كمال تعجبله دوقتور (ژوسلين)ك يوزينه باقمغه باشلادی .

دوقتور (ژوسلين) دخی كولهرك ديديكه :

— اوت سزی طانيماز برحاله كتورهجكی درعهده ايديورم دوستم. . .

ژان — طانيماز برحاله اويلهمی!

دوقتور — اوت . . . غايت بسيط برتركيبله سزی طانيماز برحاله كتورهجكم. مملكتمزده نشو ونما بولنان بعض نباتاتدن استخراج ايليهجك اولديغم عصاره ايله سزك رنككزی تبديل ايلديكم كبی صاچلرـ كزی دخی بويايهجغم . بوحالده الك عزيز دوستلركزله پوليس خفيهلرندن هانكيسی اولور ايسه اولسون، وجهكز تونج رنكنده صاچلركز دخی قار كبی بياض اولهجغی جهتله، سزی طانيهميهرق يانكزدن كلوب كچهجكلردر . . . برده دائما بوحالده قالهجغم ظن ايتميكز زيرا اوچ كون ايچروسنده ينه وجهكزك لون اصليسنی اعاده ايدهجك عصاره دخی واردر . . .

قورا — بزمله برابر وقوعبولهجق اولان شو سياحتكزده غايت زنكين ملز (دومه نيقوسبالالا) نام مستعاری تحتنده بولنهجقسكز . المزده بولنان مرور تذكره لرندن بريسی بونامه محرردر .

ژان — بوكا حاضرم. امرلركزه تماميله اطاعت ايدهجكمی وعد ايدرم .

قورا — سزه اعتماد ايدرك نائل موـ فقيت اولهجغمدن ذاتاً امين ايدم.

قارمن — بويلهجه جزيرهدن كيدهـ جكمی يز ؟

قورا — اوت تكرار ايدريكه اوچ كونه قدر كيدهجكز .

قارمن — لكن مجرم يالكز (مارسيال دهرين) دكلدر. كندی دوستی (مركوزا) ايله اسرا وكيلی (رايموندهز) دخی والدهمزك اتلافنده مشترك ايديلر .

قورا — (قورقنج بر تبسمله) مستريح اولكز! نه (مركوزا) ونهده اسرا وكيلی جزاسز قاليهجقلردر ! . . هپسی قصاص

جزاسنه دوچار ایدیله‌جکلردر. لکن الـٔبیوك جانی ایله قارشو قارشویه انجق پارسده بولنه‌جغز.

ماری — قورا! سوکیلی قورا! حیاتکی تهلکه‌یه القا ایدیورسین.

قورا — انتقام المق شرطیله حیاتك نه‌اهمیتی اوله‌بیلیر؟ برده بن هیچ برشیدن قورقمیورم.

دولوره — بن صوك نفسمه قدر سکا صداقت ایتمکی آرزو ایدرم. روحم وبدنم سزکدر. انجق انتقامدن اول اوله‌جکمدن قورقیورم.

قورا — سوکیلم سن مستریح اول. انتقامی کوره‌جکسین بونی وعد ایدرم.

دولوره — انشاالله اویله اولور.

قورا — یارین (سیژیسموند) بزه غایت امین وفعال بر آدم کوندره‌جکدر. بو آدم غیوبتمزده مالکانه‌مزك امور وخصوصنه نظارت ایده‌جکدر... موسیو (میشل) ایله بن کندیسنی یارم کون انجروسنده ایشه قویه‌جغز... هرشی یولنده ومعتاد وجهله کیده‌جکدر... (زوبنسون) سن‌ده بو آقشام کلوب امرلرمی الالیسین... (ژوپیتر) سن‌ده کمی‌یی حاضرله. بز یاریندن صکره (پورتوریقو)یه کیدوب یکرمی‌درت ساعتی اوراده کچیره‌جکز مقاولات محرری (سیژیسموند) ایله اوزونجه مدت قونوشه‌جغز ایرته‌سی کونی کمی‌یه بینه‌جکز... همان جناب حق معاونت ایلسون..

شو سوزلر اوزرینه محاوره ختام پذیر اولدی.

(قارمن) ایله (مارّی) و (دولوره) کندی دائره‌لرینه چکلدیلر. دیکرلری دخی کندیلرینه تعیین اولنان ایشلره کیتدیلر.

(قورا) اوطه‌ده یالکز قالوب پدرینك فطوغرافی اوکنده دیز چوکه‌رك برقاچ دقیقه هیجانله رجا ایلدی.

شو آنده ایدی‌که اوطه قپوسی خفیفجه اورولدی.

(قورا) ایاغه قالقه‌رق:

— کیرکز...

دیدی.

قپو آچیلوب اشیکده بحریه ملازمی (آرمان دورسای) کورندی.

کنج (قورا) عاشقنی کورنجه باغیرمدی ایسه‌ده لونی صارارق کسیك کسیك نفس آلمغه باشلایوب دیدی‌که:

— آرمان... سز کلدیکز. اویله‌می آرمان!!! نیچون کلدیکز؟ سزی هانکی فلاکت بورایه سوق ایتدی؟

آرمان — نی بورایه سوق ایدن فلاکت دکلدر... سزی اولکندن دها زیاده سویورم... سزك یتیم قالدیغکزی اوکرندیکم جهتله ماتمکزی تقسیم ایتمك وسزه، مالکز اولان قلبمی، اکندیکزه عائد بولنان قولمی تقدیم ایلمك اوزره کلدم...

(آرمان) شو سوزلری سویلیه‌رك نشانلیسنه طوغری ایلرولەدی.

کنج قیز همان کیرویه چکیلوب دیدی‌که:

— ایلرولەمیکز!.. بندن قاچکز!

شو خانه‌دن اوزاق بولنکز !..

— (کمال تعجبله) قاچمق‌می ! فرار ایتمکلکمی امر ایدییورسکز اویله‌می!

— اویله لازمکلیور .

— نیچون؟

— نیچون ! باقیك سویله‌یم : بن آرتق سزك سومکده اولدیغکز کنج قیز دکلم !.. شو خانه دخی جنایت وناموسسزلق آشیانه‌سی اولدی !

— الله عشقنه (قورا) سوکیلی (قورا)! عقلکزی باشکزه طوپلایکز ! شو تلاشکز بنی قورقتیور .

— بو تلاش دکلدر امیدسزلکدر .

— او حالده نه‌وقوعات جریان ایتدی؟

— اسمنی سویله‌مکدن حیا ایلدیکم جنایتلر!..

— بونی آکلایه‌مزمی‌یم ؟

— آکلایه‌جقسکز و آکلامغه‌ده مجبورسکز. زیرا برظالمك دنائتی آره‌مزده مروری غیرممکن برکرداب‌حصوله کتوردی.

— آه سزه اصلا اینانمق ایسته‌مام ! عالمده بزی یکدیکرمزدن تفریق ایده‌جك هیچ برشی یوقدر . عشق وسودام بتون بتون کسب شدت ایتمشدر!..

— طورکز... شمدی آکلارسکز... لکن سوزلرمی دیکلر ایکن بکا باقوب بنی محجوب ایتمیکز...

کنج قیز دهشتلی حکایه‌یی آکلاتمغه باشلادی . بعض یرلرنده آغلایه‌رق ، نفسی توکندیکی وقت سکوت ایدرك فاجعهٔ معلومه‌یی نهایتنه قدر حکایه ایلدی .

(آرمان دورسای) دخی هیجان و اضطرابله آغلایه آغلایه دیکله‌دی . حکایه‌یی دیکلر ایکن عقلنی ضایع ایتمه راده‌لرینه کلیور ایدی .

(قورا) حکایه‌نك نهایتنه کلدیکی زمان (آرمان دورسای) ککه‌لیه‌رك دیدی که :

— بو آدم حالا یشایور اویله‌می!!!

— اولدیرمك ایسته‌دم... لکن موفق اوله‌مدم... بتون قوتمله اوردم آنجق سلاحم پك قوتسز ایدی...

— (باغیراراق) سزك یاپه‌مدیغکز شیئی بن پك اعلا اجرا ایده‌جکم. بوکا یمین ایدرم! زیرا قلیجم بکا اصلا خیانت ایتمز !

— قلیجکزمی!.. (آرمان) سز دیوانه‌سکز!.. بویله برسفیل اویله مقدس برشیئله اولمك شرفنه مظهر اوله‌بیلیرمی!.. بوقلیجی سزه جنایت ایچونمی ویرییورلر :

— لکن سزه برانتقام لازمدر !!!

— آ! مستریح اولکز! انتقام کجیکمیه‌جکدر ! ! !

— بز اوخائنی برابرجه‌بوله‌لم اولمزمی؟.

— خیر .

— بنم معاونتمی ردمی ایدییورسکز؟

— اوت بویله اقتضا ایدییور . بونك سببنی دخی شمدی آکلارسکز... شو آدم پدرمی قتل ایتدی والده‌مك سبب موتی اولدی!.. (قارمن) ایله (ماری)یی جلادینك قامچیسی آلتنه آتدی !.. ناموسمی پایمال

ایدرك خیالات مقدسهٔ عاشقانه‌می محو ایلدی ! .. او آلچاق ابویمه اولان مرحمت، همشیره‌لرمه اولان شفقت و نشانلیمه اولان محبت خصوصلرنده بنی گریه وفغانلره دوشیردی ! .. ایشته بونلری یالکز بنم علیهمده اجرا ایلدی !.. بونك ایچون انتقام یالکز بکا عائددر ! .. شو انتقامی شمدی‌یه قدر ایشیدلمامش بر صورتده آلمق ایسته‌یورم ! .. او سفیل بکا عائد هر شیئی محو ایتدی ! .. بن‌ده آکا عائد شیلرك کافه‌سنی محو ایده‌جکم ! .. کندی ناموسنی واقربا وتعلقاتنك ناموسنی برباد ایده‌جکم ! ثروت وسامانی، عائله‌سی خلقنی یوق ایده‌جکم !.. آندن صوکره دخی حیاتنی بیتره‌جکم ! اوزاقدن ویقیندن (مارسیال‌ده‌رین) ه مناسبتی اولانلرك کافه‌سی شمدیدن شو فلاکتلره محکومدرلر ! بنم ایچون شو عائله خلقی قانونك خارجنده‌در !.. بونلر علیهنده هرشی مجاز ومشروعدر !

کنج قیز شو سوزلره خفیف بر صدا ایله باشلادیغی حالده یواش یواش حدت وغضبی نسبتنده صداسنی تشدید ایدرك عادتا باغیرمه درجه‌سنه کلمش ایدی .

(آرمان دورسای) زانوبزمین نیاز اولوب اللرینی کنج قیزه اوزاته‌رق دیدی‌که .

— بونلرهپ طوغریدر وبوخصوصده پك چوق حقکز واردر . لکن شو آدمك سزه تسلط ایدرك خانهٔ قلبمی دخی برباد ایلدیکنی دوشونکز ! عشقم نامنه اولسون انتقامدن حصه‌می آلمغه مساعده ایدکز !

(قورا) باشنی صاللایه‌رق :

— بندن بویله برشی طلب ایتمیکز . سزك شوعالیجنابانه تکلیفکزی ردایتدیکمدن طولایی متأسفم . لکن یالکز باشمه حرکت ایتمك ایسته‌دیکم جهتله شو رده مجبورم ! ! ! .. . شو ایشم نه قدر مشروع و نه قدر مقدس اولور ایسه اولسون استعمال اولنه‌جق وسائط برنوع جنایتدر ... بونك ایچون سزك دخی شریك جنایت اوله‌کز لازم دکلدر .

— لکن ...

— خیر دیدم ! ... ارتق اصرار ایتمیکز ! بو خیر صوك جوابدر ! ! !

(آرمان دورسای) کنج قیزك قرار قطعیسندن نکول ایتمیه‌جکنی آکلایه‌رق شو اصراردن فراغتله دیدی‌که :

— عزیمت ایده‌جکمیسکز ؟

— اوت ایکی کونه قدر یوله چیقاجغم .

— نره‌یه کیده‌جکسکز ؟

— فرانسه‌یه .

— چوق وقت طوره‌جقمیسکز ؟

— بونی الله بیلر ... بن بیله‌مام .

— هیچ اولمز ایسه سزی تکرار کوره‌جکمی‌یم ؟

— انتقامی آلدیغم زمان کوره‌بیلیرسکز .

براز مدت سکوتدن صکره (قورا) تکرار کلامه آغاز ایدوب دیدی‌که :

— شمدی کیدکز ... رجا ایدرم

کیدکز .. شوراده بولنمه‌کز الام واکدارمی تجدید ایدیور حالبوکه بنم قوت جسارته فوق الحد احتیاجم واردر . . .

(آرمان) بر کلمه بیله سویلمکسزین (قورا)نك اللرندن طوتوب صافیت قلبیه ایله اوپه‌رك و کوز یاشلریله اللرینی اصلاته‌رق اوطه‌دن طیشاری چیقدی . قلبی درجهٔ نهایه‌ده هیجانه کلمش اولدیغی حالده خانه‌دن تباعدله نهر کنارنده کندوسنی بکله‌مکده اولان صندالنه کیتدی .

(اکلەر) سفینه‌سنك سواریسی ینه (کویانیلا) لیماننده توقف ایتمك اوزره بحریه نظارتندن امر المش ایدی .

ایرته‌سی کون (قورا) ایله همشیره‌لری تیزه زاده‌لری (دولوره) و محب صادقلری (ژان ژنود) ایله دوقتور (ژوسلین) برلشه‌رك (پورتوریقو) یه متوجهاً خانه‌دن چیقدیلر . بو اثناده خدمتکار زنجی (روبنسون) کلوب (قورا) یه دیدیکه :

— خانم افندی . اسرا وکیلی سنیور (زایمونده‌ز) ارتق حقسز حکملر ویره‌میه‌جکدر . . . مملکتمزده بولنان ییلانلردن اك مدهش بر دانه‌سی دون کیجه وکیل افندینك اوطه‌سنه ادخال ایدلمش اولدیغندن ییلان بو کیجه قولنی صوقه‌رق صباحلین اسرا وکیلنی بیروخ اوله‌رق بولمشلر . ییلانك بشقه کتورلدیکی مجهول ایمش !

— بنی صادق بر خدمتکارسین (روبنسون) .

شو معلومات اوزرینه، انتقامدن بشقه برشی دوشونمیان (قورا) نك کوزلرنده غریب برشعلهٔ مسروریت ظاهر اوله‌رق :

— بو برنجی واك ازقباحتلیسیدر . جزاسی ویرلمش دیمك . . . صره شمدی دیکرلرینه کلدی !

دیدی .

❊ ٤٥ ❊

فرانسه‌ده

باب سابقی نهایتلندیرن وقوعاتدن برقاچ هفته صکره (مساژری ایمپریال) قومپانیاسنك (نپتون) نام واپوری (آنتیل) آطه‌لرندن کله‌رك (هاور) لیماننده لنکر انداز توقف اولوب (آطلانتیق) دکزینك جهات مختلفه‌سندن آلمش اولدیغی التمش قدر یولجی‌یی قره‌یه چیقاردی .

شو یولجیلر میاننده سیاه ماتم البسه‌سنی لابس اولوب یوزلری دخی درجهٔ نهایه‌ده ضیق بر رچه ایله مستور اوچ قادین بولنیور وشونلرك ساده ظریف اولان حاللری جمله‌نك نظر دقتنی جلب ایدییور ایدی .

شو اوچ قادینك رفاقتنده خفیف تونج رنکنده بروجهه مالك وسیاه البسه کینمش همان یکرمی ایکی ، یکرمی اوچ یاشلرنده یاقیشقلی بر دلیقانلی وار ایدی .

بونلردن صکره دخی قول قوله کیرمش ایکی ملز کلیورلر ایدی .

بونلردن بریسی نهایت اوتوز یاشلرنده ودیکری دخی التمش یاشنده قدر کورینیور ایدی. شو التمش یاشنده اولمسی تخمین اولنان ملزك صاچلری بم بیاض اولوب دها یاشلی کبی ظن اولنیور ایدیسه‌ده طور وحرکتنده کوریلان دیخلك هنوز اختیارلاماش اولدیغنی اثبات ایدیيور ایدی .

شونلرك آرقه‌سنده دخی سیاه البسه‌لی اون بش قدر زنجی خدمتکار بولنیورلر ایدی .

سیاه البسه‌لی ، بیاض قرواتلی وظاهر حالندن اوطه اوشاغی اولدیغی اکلاشیلان بر زنجی دخی واپورده بولنان اشیانك یاننده طوروب کمرك مأمورلرینی بکله‌یور ایدی .

اشکال خارجیه‌لرینی تصویر ایلدیکمز شو سیاحلر واپوردن چیقدقدن بش دقیقه صوکره بیوك ریختیم اوزرنده کائن (آمیروته) مسافرخانه‌سنه کیردیلر.

هر شی اولجه حاضرلنمش ایدی .

مسافرخانه مدیری مسافرلرینی آلوب برنجی قاتده تهیه ایلدیکی اوطه‌لره کتوردی.

سیاحلرله اوشاقلرینك اوطه‌لری یکدیکرینه پك یقین اولمق اوزره انتخاب اولنمش وبوده چابوق مخابره اولنمق مقصدینه مبتنی بولنمش ایدی.

قارئین کرام حضراتی ارکك البسه‌سی آلتنده بولنان (قورا) ایله ماتم البسه‌سنی لابس اولان (قارمن)، (ماری) (دولوره) و (ژان رنود) ایله دوقتور (ژوسلین)ی طانیمشلردر .

واپورده‌کی اشیانك یاننده بولنان زنجی دخی (روبنسون) ایدی .

یکی کلنلر اوتلده اوکله طعامنه اوطوردیلر. بر آز صوکره پساپورط مأموری کلوب کمال تعظیم ایله مسافرلری سلاملیه‌رق اسملرینی دفتر مخصوصنه قید ایتمك وپولیس اداره‌سنه ده معلومات ویرمك اوزره پساپورطلری معاینه ایتدی.

پساپورطلر شو وجهله ایدی :

انکلتره تبعه‌سندن یکرمی ایکی یاشنده (لیونل وارتون)، (قالکوتا) ده‌کی کلوب عمومجه‌زاده‌لری (لورا)، (ماره‌ی) و(برلی وارتون) نام مادموازللرله سیاحت ایدییور.

اوتوز یاشنده و (وارتون) عائله‌سنك طبیب خصوصیسی دوقتور (ژوه‌سیل):

اسپانیول دولتی تبعه‌سندن و (قادیور)لی اللی بش یاشنده (دوم نیقوسبالبلا) .

اوطه خدمتجیسی (روبنسون) ایله دیکر زنجیلر (وارتون) فامیلیاسنك رفاقتنده‌در.

ایشته شو اسملردن (لیونل وارتون) (قورا)نك (لورا) (قارمن)ك ، (ماره‌ی) (ماری)نك (برلی) (دولوره)نك نام مستعارلریدر .

(لیونل وارتون) نام مستعاری تحتنده وغایت کوزل برارکك البسه‌سیله سیاحت ایده‌جك اولان (قورا) اولقدر تبدل ایتمش اولقدر ارکك حالنی کسب ایلمش ایدی که کورنلر شونك برقیز اولدیغنه اصلا اینانمازلر ایدی .

(قورا) کندو همشیره‌لریله برابر زانوبزمین نیاز استرحام اولمقده ایدی .

اوکوزل ولطیف صاچلرینی کسمش
عادتا ارکك اولمش ایدی .

ایشته شوصورتله بلاتردد دشمنلرینك
یانندن کچه‌بیلیر ایدی .

(ژوئه‌سیمنل) نام‌مستعارینی آلمش اولان
ملز دوقتور (ژوسلین) وجهاً هیچ برشی
تبدیل ایتمامش ویالکز صقالنك شکلنی
براز دکیشدیرمش ایدی .

(دومه‌نیقو سباللا) نام مستعارینی آلمش
اولان (ژان رنود)ه کلنجه بك مکمل اوله‌رق
دکیشمش ایدی . رنکی همان سیاه کبی ملز
صاچلری قارکبی بیاض اولوب دنیاده هیچ
برکمسه ایچون شونك (دوراد) سفینه‌سندن
فرار ایتمش اولان منفی اولدیغنی اکلامق

قابل اوله‌مز ایدی .
ساخته ملز (ژان) بر آینه‌یه باقه‌جق اولور ایسه کندیسنی کندی بیله طانیمه‌جق ایدی .
(آمیروته) مسافرخانه‌سنه کلدکلرینك ایرته‌سی کونی (قورا) ایله (ژان رنود) پارسه کیتمه‌دن اول (هاور)ده کوره‌جکلری ایشلری یولنه قویمق اوزره تحریاته باشلادیلر. بوندن صوکره کلوب اوطه‌لرینه چکلدیلر .
ایرته‌سی کون قبل الزوال ساعت اون برده (ژان رنود) یاخود (دومه‌نیقو سباللا) توالتنی اکمال ایتدکدن و (قورا)دن بعض وصایا تلقی ایلدکدن صوکره مسافرخانه‌دن طیشاری چیقدی .
(ژان) سوقاغه چیقار چیقمز عمله‌دن بریسنی طوتوب (مارسیال دەرین) تجارتخانه‌سنك نره‌ده اولدیغنی سویلمسنی رجا ایتدی.
عمله جواباً دیدی‌که :
— (اورلئان) ریختمی اوزرنده ... نومرولی تجارتخانه‌در . یازیخانه ایله مغازه‌لری آلت قاتده‌در .
ژان — تشکر ایدرم .
(دومه‌نیقو سباللا) همان عمله‌نك سویلدیکی جهته طوغری کیتدی .
(مارسیال)ك تجارتخانه‌سی واسع اولوب بناسی دخی اسکی اصول معماری اوزره ایدی .
(ژان رنود) قپودن ایچرو کیروب اوفاق بر اوطه‌نك قارشوسنه کلدی .
شو اوطه‌نك ایچروسنده غایت اوزون بویلی بر مأمور بورننده بیوك کوزلکلری اولدیغی حالده اوطورمش کمال اهمیتله غزته مطالعه ایدییور ایدی .
(ژان رنود)ك یعنی ساخته ملزك دخولنی کورنجه دیدی‌که :
— نه ایستیورسکز موسیو ؟
— موسیو (مارسیال دەرین) ایله کوروشمك آرزوسنده‌یم .
— موسیو (دەرین) شمدی (هاور)ده بیله دکلدر .
— واه ! واه !
حالبوکه (ژان) (مارسیال)ك بوراده اولمدیغنی پك اعلا بیلیور ایدی .
اوطه‌ده اوطوران تکرار دیدی‌که :
— موسیو (دەرین)ی کورمك ایسته‌مکز خصوصی بر ایش ایچونمی یوقسه تجارتخانه معاملاتنه‌می دائردر ؟
— تجارتخانه معاملاتنه دائردر. لکن شبهه‌سز موسیو (دەرین) بروکیل براقمشدر.
— وکیلدن دها اعلاسی وار موسیو. بوراده برشریکی واردر.
— موسیو (دەرین)ك شریکی اولدیغندن معلوماتم یوقدر .
— اوت برشریکی واردر. لکن یقین وقتده عقد شرکت ایتدیلر .
— بوشریکك اسمی نه‌در؟
— (ژان دوفونقال) در موسیو.
— پك اعلا. موسیو (دەرین)ی کوره‌

جكمه موسيو (قونقال) ايله قونشيرم .
— اسمكز ندر افندم .
— سز موسيو (قونقال) ه ترينيه ده (برووُن ، سيدنه‌ى) وشركاسنك بروكيلى كلش ديكز .
— يكى افندم .
مأمور كيتدى .
برايكى دقيقه صوكره عودت ايدرك ديديكه :
— افندم لطفاً اوطوركز . موسيو (ژان دوفونقال) شمدى كله جكدر .
مأمور (ژان رنود)ى كوزل دوشنمش براوطه‌يه كتوردى .
(ژان) شو اوطه‌ده يالكز قالنجه كندى كنديسنه :
— عجبا شو (ژان دوفونقال) افندى كيمدر؟ بوشريك زه‌دن چيقدى؟
ديه‌رك دوشونمكده ايكن اوطه قپوسى آچيله‌رق (مارسيال ده‌زين)ك شريكى موسيو (ژان دوفونقال) ايچرو كيردى .
او آنده (ژان)ده كى تعجب وحيرتى شير ايتملى ايدى . اكر شوراده (ژان رنود) دن بشقه‌سى اولمش اولسه ايدى شبهه‌سز تعجبندن باغيرر ايدى .
زيرا ساخته (ژان دوفونقال) (كويا-نيلا)ده‌كى اسرامديرى اسپانيول (مركوزا)دن بشقه‌سى دكل ايدى .
اسرا مديرى (مركوزا) تجارتله اشتغاله باشلايه‌لى كنديسنه بك چوق چكى دوزن ويرمش وعادتا ظريف برجنتلمن حالنى آلمش ايدى .
(ژان رنود) ياخود (دومه‌نيقو سباللا) اياغه قالقدى وايچرو كيرن (ژان دوفونقال)ى سلاملدى .

(٤٦)

(مركوزا) دخى مسافرينى سلاملديوب شبهه‌لى برنظرله يوزينه باقدى . لكن شو ملزك (كويپانيلا)ده‌كى رفيقى ساخته (ميشل سره‌ان) اولمسنى نصل آكلايه‌بيلير ايدى؟
همان (ژان رنود) ه اليني اوزاته‌رق ديديكه :
— لطفاً اوطه‌مه كيركز موسيو ... سزى بر قاچ دقيقه بكلتديكمدن طولايى قصورمى عفو ايديكز ... زيرا ايشم وار ايدى .
(ژان رنود) (مركوزا)يى سلاملديه‌رق حقيقتاً مكمل بر صورتده تفريش ايدلمش اولان اوطه‌يه كيره‌رك ديديكه :
— خطاب ايتمك شرفنه نائل اولديغم ذات موسيو (ژان دوفونقال) دركلمى افندم؟
— اوت موسيو .
— موسيو (ده‌زين)ك شريكى دكلمى افندم؟
— اوت افندم . هم شريكى وهم ده شو آنده بو تجارتخانه‌نك يكانه مأمورى يم . سزده (ترينيه) ده (برووُن ، سيدنه‌ى) وشركاسنك وكيلى سكز دكلمى افندم؟
— اوت افندم (دومه‌نيقو سباللا) بنده كزدر . دون آقشام (هاور) ه كلدم . تجارتخانه‌كز اوزرينه كشيده قلنه‌رق بوندن

درت آی مقدم موسیو (مارسیال دەرین) طرفندن قبول ایدلمش اولان ایکی پولیچه بدلنی آلمق اوزره کلدم.

(ژان رنود) سوزه باشلادیغی زماندن برو (مرکوزا) قوهٔ حافظەسنه مراجعتله خاطرات سابقەسنی تحری ایله مشغول ایدی. کندی کندیسنه دییور ایدیکه:

— شو صدایی طانیەجغمدن امینم. لکن عجبا نرده ایشتدم؟

(مرکوزا) شو وجهله دوشونمکده ایکن برطرفدن دخی فوق العاده شدید برنظرله مخاطبنی تفتیش ایدییور ایدی. لکن شو تفتیش ومعاینه خاطرات سابقەسنی بتون اخلال وبوجهتله کندیسنك یا کلمقده اولدیغنی کندیسنجه اثبات ایتمکدن بشقه بر شیئه یارامدی.

بوجهتله دوشنجه‌یی ترك ایدرك دیدیکه:

— شریکم طرفندن قبول ایدلمش ایکی پولیچەمی دیدکز؟

— اوت موسیو.

— نەقدر مبالغی ناطقدر؟

— بریسی آلتمش دیکری دخی سکسان بیك فرانقلقدر.

شومبلغی ایشیدنجه (مرکوزا) نك بتون وجودینی خفیف بر رعشه استیلا ایلیەرك آلتندن اوفاق اوفاق تر داملەلری ترشح ایتمکه باشلادی.

مع مافیه ینه جسارتله دیدی که:

— پك اعلا! افندم. هرنقدر پولیچەلرك بوکون ابراز اولنەجغنه دائر اولجه براشعار وقوعبولمامش ایسەده صندوق امینمز موسیو (مارسیال دەرین) ك امضاسنه رعایته مجبوردر...

— بحث ایلدیکم پولیچەلر جزدانمده بولنوب اولجه اخبار ایتمدکجه سزه ابراز ایتمامك اوزره بر خیلی مدت دها اوراده حفظ ایدەجکم موسیو...

— نیچون افندم؟

— زیرا بویله عظیم مبلغی حاوی پولیچەلر اولجه اخبار کیفیت اولنمەدن ابراز اولنەجق اولورلر ایسه الك اعتبارلری والك زنکین تجارتخانەلر دخی بعض مرتبه خساره دوچار اولورلر.

— (دەرین وژان دوفونقال) تجارتخانەسی سویلدیککز خساراتدن قورتاز افندم. علی الخصوص پولیچەلرکزك ناطق اولدقلری مبالغ وسطدرجەده‌در. بونك ایچون اکر بشقه بر امرکز یوق ایسه لطفاً صندوق امیننه ابراز ایدکز. ناطق اولدقلری مبالغی آلورسکز...

— تأسف ایدرمکه سزه سویلیەجك برشیئم دها وار.

— (تلاشله) نیچون تأسف ایدییورسکز؟

— زیرا سزه کتورمش اولدیغم خبر فنادر.

— (بم بیاض اولەرق) رجا ایدرم ایضاح ایدکز... بوخبر ندر؟

— غایت مدهش برشی... تجارتخانەکز ایچون عظیم برفلاکت.

— سویلیکز افندم سویلیکز! کوریبور-
سکزکه شو محترزانه سوزلرکزله بنی اولدیره-
جکسکز!

— سزك (ترینیته) یولنده بر و(کویان
فرانسوی) سفرنده دیکر ایکی سفینه‌کز
وار ایدی...

— اوت موسیو اوت. (تانقارویل)
ایله (مورالزین) سفینه‌لری .. بونلرك ایکیسی
دخی ذیقیمت امتعهٔ تجاریه ایله مملو ایدی...

(ژان رنود) یعنی ساختـه‌ملز مخاطبی
بولنان اسپانیولك صارارمش اولان وجهنه
نظر انداز دقت اولدیغی حالده آغیر بر صدا
ایله دیدی‌که:

— جسارتکزی طوپلایکز موسیو...
ایشته بحث ایتـدیکمز شو ایکی سفینه محو
اولدی...

(مرکوزا) بتون بتون کندیسـنی
شاشیرمش اولدیغی حالده آیاغه صیچرادی
وعادتا کندیسنی شاشیرمشجه‌سنه ککه‌لیه‌رك
دیدی‌که:

— (تانقارویل) ایله (مورالزین) محو
اولدی اویله‌می!

— هیهات‌که بویله!

— نصل اولوبده محو اولیورلر؟

— طیش دکزلرك اورته‌سنده یانمشلر.
اسپانیول آرتق آیاق اوزرنده طوره-
میه‌جق حاله کلمش اولدیغنـدن صاللانمغـه
وآلننـدن بیوك بیوك تر دانه‌لری دوکمکه

باشلادی. دیشلری بربرینه اوردیغی حالده
دیدی‌که:

— بو ممکن دکل!.. ممکن دکل!..
غیر قابل!

— سزه بن‌ده عکسنی سویلمکی آرزو
ایدرم موسیو. لکن نه‌چاره‌که شو مضاعف
فلاکت جداً واقع اولمشدر. بو بابده سزه
قطعی سوز ویررم.

— موسیو بن سزك خلوص قلبکزی
بیلیر وسوزلرکزه اعتماد ایلرم. لکن سزه
یاکاش خبر ویرمشلردر.

— خیر افندم.

— بویله مشئوم برخبر شبهه‌سز سفینه
قپودانلری طرفندن بکا اخبار اولنور ایدی.

— قپودانلر شبهه‌سز مکتوب یازمشلردر.
امین اولیکزکه مکتوبلری یقینده واصل اولور.

— عفو ایدرسکز موسیو سزه ایناننه-
میه‌جکم. ایناغمق‌ده ایسته‌مام.

شو اثناده اوطه قپوسی اورلدی.
سابق زنجیلر مدیری (مرکوزا):

— کیرکز...

امرینی ویردی.

ایچرو تجارتخانه مستخدمیننـدن بریسی
کیروب طوردی.

(مرکوزا) همان دیدی‌که:

— نه ایستیورسکز؟ برشیئمی کتوردکز؟

— اوت سنیور. موسیو (دەرین) نامنه
کلمش ایکی مکتوب وار.

— ویرکز...

بونك اوزرینه (ژان رنود) سوزلرینه عظیم برشدت ویره‌رك :

— کیم بیلیر: بلکه شو مکتوبلر قره خبری مشعردرلر.

خدمتکار طیشاری چیقدی.

— ساخته (ژان دو فونقال) — یعنی (مرکوزا) اللری تتره‌دیکی حالده مکتوبلرك ظرفلرینی آچه‌رق یکدیکرینی متعاقب اوقومغه باشلادی .

(ژان رنود) سابق اسرا مدیرینك علائم وجهیه‌سنی تدقیق ایله مشغول اولوب شو سفیلك مکتوبلری اوقودقجه میت کبی صاپ صازی اولمغه باشلادیغنی کوریبور ایدی.

(مرکوزا) مکتوبلرك قرائتنی بیترنجه دوداقلرندن قان آقمق درجه‌سنده برقوزقو ایله ینه اسکی یرینه ییقلدی وتلاشلی برصدا ایله دیدی که :

— حقکز وار ایمش موسیو .. ایکی کمی آرتق محو اولمش...

— شوعظیم فلاکتدن طولایی درجهٔ نهایه‌ده مأیوسم . طوغریسی شو عظیم برخساردر.

— اوت واقعا بیوك برضرردر. لکن نقدر شدتلی اولور ایسه اولسون بزمکی کبی برتجارتخانه ایچون موجب اندیشه اوله‌مز.. تجارتخانه‌مزك دکزده ایکی سفینه‌سی دها واردر. ایکی دانه‌ده لیمانده یوکلتمك اوزره طوریبور . درت دانه‌ده انشا اولنمقده‌در . امتعهٔ تجاریه‌مز اولدیغی کبی نقود واعتبار مالیمز دخی واردر... شوضایعات برقاچ آی ظرفنده ینه تلافی ایدیلور . . . نه ایسه پولیچه‌لرکزه اشارت ایده‌یم موسیو . همان کتوروب صندوق امینه کوسترکز درعقب بدللرینی آلیرسکز.

— بونده اصلا شبهه‌م یوق ایدی. لکن (ده‌رین وشریکی) تجارتخانه‌سنك شو اقتدار مالیسنی کوردیکم جهتله پك ممنون اولدم .

— شوخبر فلاکت اثرمیدانه چیقنجه‌یه قدر اختیار سکوت ایتمکزی رجا ایدرم.

— امین اولکز . بندن هیچ برکمسه طویمز .

(ژان رنود) شو وجهله ادارهٔ کلام ایتدکدن صوکره رسم وداعی بالاجرا اوطه‌دن طیشاری چیقدی.

قپودن چیقار ایکن کندی کندینه:

— شبهه‌سز زنجی (ژوپیتر) کوزل غیرت ایتمش!.. شوچاپقین (مرکوزا) کوزل بلانلر تصویر ایدیبور. شونلره بندن بشقه کیم اولور ایسه اعتماد ایدر. هرنه ایسه شو برنجی جریحه پك شدتلی اولمدی ایسه‌ده ایکنجیسی موجب موت اوله‌جقدر!

دیبور ایدی .

بعده (ژان) صندوق کارك اوطه‌سینه کیدوب پولیچه‌لری ویره‌رك بدللری اولان یوز قرق بیك فرانغی بانقنوط اوله‌رق آلوب تجارتخانه‌دن طیشاری چیقدی وطوغریجه (پارس) سوقاغی یولنی طوتدی .

یولده کیدر ایکن کندی کندیسنه :

— موسیو (دەژین) ایله (ژان دو - فونقال)ك اشتراکلری ذاتاً شریك جنایت اولملرندن منبعثدر! شو ایکی سفیلك حسابی برابر تمیزلنه جکدر.

دیبور ایدی.

(مرکوزا) آلدیغی شو فلاکت خبرینك شدتندن طولایی درجهٔ نهایه‌ده کندیسنی شاشیرمش اولوب (ژان رنود) ك اوطه‌دن چیقمسیله یالکز قالدیغی زمان بتون بتون مستغرق دریای حزن والم اولدی.

بویله ایکی سفینه‌نك همان بر زمانده محترق اولمسی اْهیچ امید ایدلمز و اینانلمز بر خال ایدی.

(مرکوزا) مکتوبلری درجهٔ نهایه‌ده بر یأس و کدرله تکرار کوزدن کچیروب کندی کندیسنه دیبور ایدی که :

— بر ملیون بش یوز بیك فرانقدن زیاده بر ضرر! ... حموله‌سیله برابر ایکی سفینه محو اولسون! ... بوکا مماثل بر حادثه دها ظهور ایده‌جك اولور ایسه محو اولدق دیمکدر ... باق فلاکته که شو خبر شایع اولنجه اعتبار مالیمزه‌ده نقیصه ایراث ایده‌جکدر ... تجارتخانه‌مزك بقاسی براز شبهه‌لی اوله‌جقدر . بونك ایچون عمله دخی علی الحساب پاره ایسته‌جکلردر . حالبوکه بو پاره‌لری نصل ویرملی؟ ... مع مافیه (کویا - نیلا) دن کتیردیکمز سرمایه سایه‌سنده مو - قعمزیك امیدسز درجه‌ده دکلدر ... دیکر

ایکی سفینه‌مز (هند چینی) صولرندن امتعه یوکله‌یه‌رك تجارتخانه‌مزه عظیم بر تمتع کتوره جکدر، لکن اعتبار مالیمزی محافظه لازمدر. بونك ایچون صوك نفسمه قدر چالیشه‌جغم... ملیون صاحبی اوله‌رق اولمکه یمین ایتمش ایدم! شو سوزمی طوته‌جغم ...

(مرکوزا) کندی کندینه شو وجهله سویلندکدن صوکره تسکین حرارت ایچون برباداق صغوق صو ایچوب کندینه ظاهری بر سکونت ویررك عمله‌نك یملك سالوننه کیردی .

(ژان رنود) ایسه (پارس) سوقاغنده آغیر آغیر یورویه‌رك اطرافنده بولنان مختلف مغازه‌لرك اوکلرنده طوروب اشیای لطیفه‌یی سیروتماشا ایدییور ایدی .

(هاور) شهرنده پك چوق اجنبی بولندیغی جهتله اهالیسی عروق مختلفه اصحابنه پارسده اولدیغی کبی پك زیاده دقت ایتمزلر .

بونك ایچون هیچ برکمسه بیاض صاچلی شوساخته‌ملز (ژان رنود) ه دقت ایتمیور ایدی .

(ژان رنود) بردنبره توقف ایتدی . کندیسندن بر قاچ آدیم ایلروده یورمکده اولان غریب الجامه بر شخصه باقمغه باشلادی.

غریب الجامه دیدیکمز شو شخصك البسه‌سی غایت اسکی ویرتیق اولوب شاپقه‌سنك رنکی نه اولدیغی اکلاشلمز بر حاله کلمش ، ایاغنده‌کی قوندره‌لری پارچه پارچه

اولمش اولدیغندن کندوسنك سفالتك صوك درجه‌سنده بولندیغی آکلاشیلیور ایدی .
شو شخص عجیب الجامه غیرمنتظم یورو- مکده وموازنتی غائب ایتمشلر کبی قالدیرمك اوستنده کاه اوطرفه کاه بوطرفه یووارلا- نمقده ایدی.
(ژان رنود) کندی کندینه دیدی‌که :
— شو آدم سرخوش اولملی . . . لکن شوشکلی، بو اوموزلری، بو اوزونجه کردانی طانیاجغم کلیور . بونی آکلامق ایچون یوزینه باقالی‌یم.
(ژان) شو نیتله آدیملرینی صیقشدیره‌رق شخص عجیبك اوکنه چیقمق ایسته‌دی .
لکن شوشخص غریب الجامه کویا تعقیب ایدلدیکنی آکلامش کبی همان قارشوکی قالدیرمه کیتمك اوزره شوسه‌یه آتلدی.
آدیم آتار ایکن ایکی طرفه صاللانوب ایاق اوزرنده زحمتله طوردیغی آکلاشیلور ایدی.
شو آنده ایکی بارکیرلی بیوك بر آرابه کال شدتله شوشخص عجیبك بولندیغی طرفه طوغری کلیور ایدی.
شمدی شوغریب الجامه شخصك قاچمق ایچون بك آز زمانی قالمش ایدی.
حالبوکه شخص عجیب اصلا حرکت ایتمیوب آرابه‌نك قورشون کبی کندیسنه طوغری کلمکده اولدیغنی حس ایتمامش کبی کورینیور ایدی.
آرابه‌نك بارکیرلریله شوشخصك اوموز- لری آره‌سنده آنجق بر ایکی مترو مسافه قالدیغی اثناده آرابه‌جی باغیرارق :
— هایدی یولدن صاوول ! . . .
دیدی .
شخص غریب قاچه‌جق یرده همان طوریویردی.
آرابه‌جی بارکیرلرینی طوردیرمغه مقتدر اوله‌مدیغی جهتله همان باشلرینی صول طرفه چویردی .
شخص مجهول دخی همان بردنبره او طرفه آتلدی. بوجهتله آرابه‌نك اوقی ایکی اوموزینك اورته‌سنه اوروب یوزی اوستنه یره دوشدی:
شو حادثه‌یی کورمکده اولانلر بردنبره باغرشمغه باشلادیلر . شخص غریبك همان ازیله‌جك اولوب بو حالده امداد هیچ بر کمسه‌نك کاری دکل ایدی.
(ژان رنود) ایسه درعقب شو زواللی شخصی قورتارمق اوزره ایلرو آتیله‌رق مالك اولدیغی عظیم قوت واقتدار سایه‌سنده بارکیرلرك دیزکینلرندن یاپشوب طوردیردی.
شو جسارت و تلاشسزلقله بارکیرلری طوردیروب باشلرینی دیکر جهته چویر- دکدن صوکره یره اکیله‌رك همان جانبنزکبی یاتمقده اولان شخص مجهولی قوجاقلایوب اورادن بولنان اجزاخانه‌یه نقل ایتدی.

﴿ ٤٧ ﴾

بایلمش اولان مجروح اجزاخانه‌یه

نقل اولنه‌رق بر صندالیه‌یه اوطوردلدیغی اثناده شو وقعه‌یه سببیت ویرمش اولان آرابه‌نك اطرافی دخی متجسس خلق ایله طولمش ایدی .

شو آرابه (هاور) شهرنده اکثریتله بولنوب اجنبی سیاحلرینی نقل ایتمکه مخصوص اولان و (ویقتوریا) تسمیه ایدیلان آچیق فایطونلردن ایدی .

آرابه‌نك ایچروسنده همان قرق یاشنده اولدیغی حالده صنعی بویالرله هنوز یکرمی سکز ویا اوتوز یاشلرنده کبی کورینان برقادین بولنیور ایدی .

شو قادین وقعه‌مزك اشخاص مهمه‌سی صره‌سنده ذکر اولنه‌جق اولدیغندن تعریف اوصافی حقنده برقاچ سوز سویلیه‌لم :

کوزلری اولدقجه ایری وسیاه رنکده اولوب کسکین بر نظره مالك ایدی . کرپیکلری اوزون ایدی . کندوسی کوزل وجاذبه‌لی ایدیسه‌ده حالنده ینه برصغوقلق حس اولنیور ایدی .

آلنی زیاده باصیق ، دوداقلری دخی حسیات شدیده‌سنه دال اوله‌جق درجه‌ده قالین وزیاده قرمزی ایدی .

البسه‌یی اینسه صوك موده اوزره بچلمش اولوب کندوسندن زیاده جالب نظر برحالده ایدی .

قولاقلرنده ذیقمت الماس کوپه‌لر بولنیور وبو کوپه‌لرك اوجلری همان اوموزلرینه تماس ایدیور ایدی .

شونی دخی علاوه ایده‌لمکه اللری الدیون ایچروسنده بولندیغی حالده الماس یوزوکنی (غریب اوله‌رق) الدیوننك اوزرینه طاقمش ایدی .

والحاصل شو قادینك حالی صورت مکمله‌ده جالب نظر دقت ایدی .

آرابه‌سی بیان ایلدیکمز حادثه‌یه تصادف ایلدیکی اثناده شو قادین فوق‌الحد قورقمش وعلی‌الخصوص ذکری سبقت ایلیان شخص عجیب الجامه ایله ساخته ملز (ژان رنود)ك آرابه‌نك آلتنده قالمش کبی اولان حاللرینی کورنجه عادتا کندیسی غائب ایتمه راده‌لرینه کلمش ایدی .

آنجق شوایکی شخصك دخی تهلکه‌دن سالم برحالده بولندقلرینی اکلایجه کنیش برنفس آلوب دائما یاننده بولنان اوفاق ومدور آینه‌سنه باقه‌رق کندیسنه تکرار برآز چکی دوزن ویردکدن صوکره آرابه‌دن اینوب اطرافنه لطیف رائحه‌لر نشر ایلیه‌رك اجزاخانه‌نك ایچروسنه کیردی .

ایچرو کیرر کیرمز اجزاجی‌یه دیدیکه :

— شو زواللی آدمجغزك تهلکه‌لی صورتده یاره‌لنمامشدر ظن ایدرم دکلمی موسیو ؟

— اوت مادام . بن‌ده اویله امید ایدیورم . همده شوامیدمده حقم واردر ظن ایدرم .

— لکن بایلدی . . . .

— بایلمه‌سی قورقودندر ظن ایدرم .

هیچ برتهلکه کورمیورم. مستریح اولکز مادام مستریح اولکز .

— اکسیك اولمیکز موشیو. نی عظیم براضطرابدن قورتاردکز .

شو سوسلی مادام اجزاخانه قپوسندن ایچرو کیردیکی زمان (ژان رنود) باییلمش اولان شخص مجهول ایله مشغول اولدیغی جهتله قادینه باقامش ایدی .

آنجق شو قادینك لقردی سویلمکده اولدیغنی ایشیدنجه آرقه‌سنه دونوب سوسلی مادامك وجهنی تفتیشه باشلادی . شبهه‌سز بعض نشانه‌لر اراپور ایدی .

قادین دخی ساخته ملزی کورنجه همان کندیسنك یانه کلوب کچوك اللرینی اوزاته‌رق دیدی‌که .

— آه! موسیو ! الله‌حقیچون سزه نه یولده تشکر ایده‌جکمی بیله‌میورم! سز اولمیه ایدکز، سز جسارت ایتمامش اولسه ایدکز شو زوالی شبهه‌سز هلاك اوله‌جق ایدی. بوکا دخی ایسته‌مدیکم حالده بن سبب اولمش اوله‌جغمدن اصلا متسلی اوله‌میه‌جق ایدم. زیرا رقت قلبیم پك زیاده‌در .

(ژان رنود) کندیسنه اوزاتیلان الی صیقدی .

دائما قادینك یوزینه دقت ایدییور ایدی .

ذهننده عظیم برحرکت وقوعبولمقده اولدیغی ظاهر حالندن اکلاشیلیور ایدی .

ینه دقتله قادینك یوزینه باقه‌رق جواباً دیدی‌که :

— مادام بن، بنم یرمده بولنه‌جق دیکر کمسه‌لرك یاپه‌جغی بر وظیفه‌یی ایفا ایلدم. بیوك برایش کورمدم . . .

— بونی پك آز کمسه یاپه‌بیلیر . . . شونی یاپه‌بیلمك ایچون کورلمامش بر قوت وشایان تحسین برتلاشسزلق لازمدر . . .

خیر . . . خیر موسیو . براقکز . سزی تبریك ایده‌یم . . .

— تکرار ایدییورمکه وظیفه‌مدن بشقه برشی یاپمدم .

— خیر . . . خیر . . . وظیفه‌کزدن یوز قات، بیك قات زیاده‌سنی کوستردکز. سز عالیجناب برقهرمانسکز ! . . .

(ژان رنود) تکرار کندی کندیسنه :

— عجبا بن شو قوقله کبی قادینی نره‌ده ونه‌زمان کوردم؟

دیدکدن صکره یرلره قدر اکیله‌رك حقنده‌کی تبریکدن طولایی تشکر ایتدی .

سوسلی قادین تکرار دیدی‌که :

— تخلیص ایلدیککز شو بیچاره‌یی طانیر میسکز ؟

— خیر مادام. بنده‌کز (هلوز)ه کله‌لی آنجق یکرمی درت ساعت اولدی. دها برنجی دفعه اوله‌رق کلش اولدیغمدن کیمسه‌یی طانیمام .

— شونك یانده برقاچ وقت قالمغی آرزو ایدییورمیسکز ؟

— عقلنی باشنه طوپلایجه‌یه قدر آیرلمیه‌جغم .

— بن ده سزك کبی آرزو ایدر ایدم. لکن مستعجل برایشم اولدیغی جهتله طوره‌میه‌جغم . بونك ایچون شمدی بورادن آیریله‌جغم . لکن سزدن بر خدمت طلب ایدرم .

— امرکزه حاضرم مادام .

— تخلیص ایلدیککز شو آدمك البسه‌سنه باقیلیر ایسه فقیر اولمسی لازمکلیور...

— اوت هم ده پك فقیر کورینیور .

— بونك ایچون شونی لطفاً کندوسنه ویرمکزی رجا ایده‌جکم .

سوسلی قادین شوسوزی سویلر ایکن جانطه‌سندن یوز فرانقلق بر بانقنوط چیقاروب شخص مجهوله ویرلمك اوزره (ژان رنود)ه ویردی .

(ژان) دخی بانقنوطی اله‌رق دیدی‌که :

— مادام . کندیسی ایچون بالوکاله شو لطفکزه تشکر ایدرم وشو مقدس وظیفه‌یی کمال ممنونیتله ایفا ایدوب عطیه‌کزه بر آزده بن علاوه ایدرك کندوسنه ویررم. زیرا ظاهر حاله نظراً شوزواللی آدمجغزك اعانه‌یه احتیاجی واردر .

— بن برقاچ کون (هاور)ده اقامت ایده‌جکم . . کندوسنه بعض کونا معاونتده بولنمغی آرزو ایدرم . . . ایشته قارت ویزیتم بوندن . لطفاً کندوسنه ویرکز اسمی اوکرنمش اولور . . . کندم دخی (آنغلتر) مسافرخانه‌سنده اوطورییورم .

— هپسی آرزوکز وجهله اجرا اولنه‌جقدر مادام .

سوسلی مادام قارت ویزیتی (ژان رنود)ه تقدیم ایدوب سلاملادقدن صوکره اجزاخانه‌دن طیشاری چیقوب آرابه‌سنه بینه‌رك یولنه دوام ایتدی .

ساخته ملز همان قارت ویزیتی نظر تدقیقدن کچیروب شو اسمی کوردیکی جهتله تعجب ایتمکه باشلادی :

« روز بونشانه »

(ژان) شو اسمی دیشلری آره‌سندن تلفظ ایدوب کندی کندینه شو وجهله مرلداندی :

— شو قادینی اولجه کوردیکمدن ذاتاً امین ایدم ... (روز بونشان) اویله‌می ! ... (روز بونشان) ایله آره‌مزده پك اسکی بر معارفه واردر ! . . . عجبا نه سبیله بورایه کلمش ! ... نه ایسه اکر شو ایکنجی ظنمده دخی آلدانمیه‌جق اولورز ایسه‌م بوکون غریب بر تصادف کونی اوله‌جقدر . . .

شخص غریب حالا کندوسنه کلمامش ایدی . بایغینلغنك بو درجه امتدادی اجزاجی‌یی دوشوندیرمکه باشلاتدی . بونك ایچون بر دنبره دیدی که :

— ایشته دائمی برغشی حالی !

ژان — قورقیورمیسکز ؟

— طوغریسی دوشونمکه باشلادم .

— نه‌دن قورقیورسکز ! . . . بر تهلکه

اولمدیغنی دها شمدی سویله‌مش ایدکز .
— بن داخلده برجریحه حاصل
اولمسندن خوف ایدییورم .
— بر هکیم جلب ایتسه‌ك دها اعلا
اولمزمی؟
— بن ده اویله دوشونیورم . متصل
خانه‌ده دوقتور واردر . چراق کیدوب شمدی
چاغیرر .
بونك اوزرینه اجزاخانه خدمه‌سندن
بریسی کیدوب دوقتوری کتوردی .
کلن دوقتور التمش یاشلرنده اولوب
زکاوت وظرافتی کوزلرندن آکلاشیلیور
ایدی .
دوقتور اجزاخانه‌دن ایچرو کیرنجه با-
غیردی :
— نه اولدی ؟ . . . بو غلبه‌لك ندر؟
بر قضامی اولدی ؟
اجزاجی — اوت دوقتور. شو زواللی
آدمه باقکز.
دوقتور — نه اولمش ؟
اجزاجی — کندیسنه بر آرابه چاربدی.
حالبوکه بایغنلغی یکرمی دقیقه‌دن زیاده امتداد
ایتدی .
دوقتور — آیلتمق ایچون نه یاپدکز؟
اجزاجی — یوزینی صغوق صو ایله
ییقادم هیچ بر نتیجه ویرمدی .
دوقتور — کمیکلرنده هیچ قیریقلق
یوقمی ؟
اجزاجی — خیر دوقتور.

دوقتور — دیشلرینك آره‌سنه بر قاچ
طامله لقمان روحی سورکز .
اجزاجی — پکی دوقتور .
بونك اوزرینه اجزاجی برقهوه قاشیغی
لقمان روحی آلوب شخص غریبك دیشلرینه
سوردی .
درعقب کوزل برنتیجه حاصل اولدی.
بایغین خفیفجه حرکت ایتدی .
دوقتور تکرار دیدی که:
— بو پك اعلا کلدی . . . شقاقلرینه
دخی سورکز. بوندن بشقه معده‌نك قارشو
سنده بولنان عضلاته دخی سورکز .
(ژان رنود) دخی اجزاجی‌یه معاونت
ایتدی .
شخص عجیب الجامه‌نك اسکی ردینغوتنی
ویلکنی چیقاروب رنکی بیله غائب اولمش
اولان قراواتنی آته‌رق کوملکنی آچوب
کوکسنی میدانه چیقاردی.
شو اثناده (ژان رنود) خفیفجه تتره-
یه‌رك کندی کندیسنه :
— هایدی . . . آلدانمامشم . . .
دیدی .
شو شخص غریبك ضعیف کوکسنده،
بحریه نفراتیله بعض طوبجی افرادینك کمال
ممنونیتله کوکس وقوللرینه ضرب ایتدیردکلری
کبی کوریلان لزوم اوزرینه پولیس مأمورلری
طرفندن دخی جانی ومحکوملرك وجودلرینه
اوریلان ماوی چیزکیلر کبی برطاقم نشانلر
کوریلیور ایدی .
شخص مجهولك کوکسنده بولنان شو

نشان، اطرافی علوایچروسنده بربورك رسمی ایله بر طرفنده اوق ودیکر طرفنده دخی بر بچاق تصویرندن عبارت ایدی.

شونك التنده دخی براسمك ایکی ایلك حرفلری اولان شوحرفلر ینه او صورتده منقوش ایدی :

ر. ب.

بو ایکی حرفك التنده دخی شو بش کلمه منقوش ایدی :

«عمرمك صوکنه قدر سوه‌جکم : حتی !!!...»

کندیسنجه معلوم اولان شو اشارتی کورن (ژان رنود) کندی کندیسنه:

— اوت، اوت! بو تصادف پك غریب!

دیه مرلداندی.

شقاقلریله معده‌سنك خزاسنه سوریلان لقمان روحنك تأثیریله بایغین یواش یواش کندیسنه کلمکه باشلادی.

ایکی اوچ دفعه قوتلیجه نفس آله‌رق کوزلرینی آچدی. اطرافنده بولنان اشیا ایله اشخاصه غریب غریب باقیور ایدی.

غایت خفیف بر صدا ایله دیدی که:

— بن نره‌ده‌یم؟

دوقتور جواباً دیدی که:

— بر اجزاخانه‌ده‌سکز دوستم.

شخص مجهول — نیچون بورادە‌یم؟

اجزاجی — چونکه سزی بر آرابه چیکنیه‌جك ایدی.

شخص مجهول — اوت... اوت... شمدی درخاطر ایتدم. آرقه‌م اوردی. همان یره دوشدم... صوکره صوکره... بوندن بشقه‌سنی بیله‌میوردم.

اجزاجی — (ژان رنودی کوستره‌رك) بوندن صوکره کندیکزی غائب ایتدکز... بارکیرلرك آیاقاری آلتنده ازیله‌جك ایدیکز. همان شو افندی هر تهلکه‌یی کوزه آلدیرارق ایلرو آتیلوب سزی قورتاردی.

شخص مجهول — (هیجانله ژانه باقه‌رق) تشکر ایدرم افندم، تشکر ایدرم!

ژان — (سرت برطور ایله) پك اعلا پك اعلا. سز حیاتکزی بکا بورجلیسکز: بونی اکلادق: — ارتق بوندن بحث ایتمیه‌لم.

دوقتور — دوستم کندکزی نصل بولیورسکز؟

شخص مجهول — پك ضعیفم.. پك قوتسز:

دوقتور — شو ضعفله برابر آیاغه قالقه‌بیله‌جکمیسکز؟

شخص مجهول — اویله امید ایدیورم.

دوقتور — غیرت ایدکز.

شخص مجهول زحمتله آیاغه قالقدی. دوچار اولدیغی صدمه‌دن ناشی داخلی وخارجی برجریحه اولمدیغی اکلاشلدی.

دوقتور سوزینه دواماله دیدی که:

— وجودکزده بر راحتسزلق حس ایدیورمیسکز.

شخص مجهول — اوت موسیو.

اوموزلرمك آره‌سنده شدید بر آغری طو- یپورم.

دوقتور — بو اوقك اوردیغی یردر. قورقوله‌جق بر شی دکل. ینه یرکزه اوطورکز.

﴿ ٤٨ ﴾

شخص مجهول صندالیه‌لردن بریسنك اوزرینه اوطوردی.

دوقتور دیدی‌که:

— اقامتکاهکز بورایه اوزاقیدر؟

شخص مجهول — بنم بوراده اقامتکاهم یوقدر افندم.

دوقتور — بو نصل اولور؟

شخص مجهول — (هاور) ه بو صباح شمندوفرله کلدیکم جهتله هنوز برمسکن تدارکیله مشغول اوله‌مدم.

دوقتور — لکن سزك ایچون برمسکن تدارکی الزمدر. ممکن اولدیغی قدر چابوق بر یر بوللیسکز. زیرا برقاچ ساعت یتاقده یاتمکز اقتضا ایدر.

شخص مجهول — (امیدسز برصورتده) آرارم.

ژان رنود — شو خصوص بکا عائددر.. هیسنی بن درعهده ایدیورم... برده دوقتور افندی شو خسته‌یه بعض ادویه ویره‌جك وبرطاقم وصایاده بولنه‌جق اولور ایسه‌کز نقطه‌سی نقطه‌سنه اجرا ایدیله‌جکنی وعد ایدرم.

— شخص مجهول، عظیم بر تعجبله (ژان رنود) ه باقیور وهیچ طانیمدیغی شو بلزك کندیسی حقنده اولان بو درجه خدمتنك سببنی ایکلایه‌میور ایدی.

دوقتور، (ژان رنود)ك سوزی اوزرینه بررچته یازوب اجزاجی‌یه ویردی. درعقب اجزا یاپیله‌رق کندوسنه ویرلدی. اجزا شیشه‌سنی شخص غریبه ویره‌رك دیدی‌که:

— شو علاجدن هر اون بش دقیقه‌ده بر قاشیق ایچه‌جکسکز. اویله امید ایدرم‌که آقشام اوله‌دن اول اوموزلر کزده‌کی اضطراب مندفع اوله‌جقدر. شاید شو علاج تأثیر ایتمیوب ینه احتیاجکز اولور ایسه بکا خبر کوندرکز... بنم اسمم دوقتور (فووه‌ئی) اولوب اجزاخانه‌نك یاننده‌کی اوده اقامت ایدیورم.

ژان رنود — دوقتور افندی بورایه یقین بر مسافرخانه وارمیدر؟ شو ذاتی اورایه کتوره‌یم.

دوقتور — اوت بورایه یکرمی آدیم مسافه‌ده (قوق شانتان) اوتلی واردر.

شخص مجهول — (یلك آچیق بر تردد ایله) اوتل بهالی اولور... (هاور) ده بعض کیمسه‌لرده آله‌جغم اولدیغندن برآز صوکره پاره آله‌جغم. لکن شمدی اولقدر آقچه‌م یوقدر...

(ژان رنود)، (روز بونشان) طرفندن ویریلان یوز فرانقلق بانقنوطی اوزاتوب شخص مجهوله دیدی که:

— ایشته اولا کندکزك اولان یوز فرانق . . .

شخص مجهول — (تعجیله باغیرارق) یوز فرانق بنم‌می!.. آلدانیورسکز موسیو.. خیر.. خیر بنم یوز فرانقم یوق ایدی .

ژان — آلدانمیورزم . . . سزی یره دوشورمش اولان آرابه‌ده‌کی خانم شونی سزك ایچون براقدی .

شخص مجهول — اکر بویله ایسه موسیو تشکر ایدرم! ارض اوزرنده مرحمتلی قلبلر وار ایمش!

بو اثناده اجزاجی دیکر برعلاجی دخی یاپوب (ژان رنود)ه تسلیم ایلدی.

(ژان) دوقتور ایله اجزاجی‌یه باقه‌رق دیدی‌که :

— بورجمز نه قدردر؟

دوقتور — هیچ ...

اجزاجی — برپاره بیله یوق...

(ژان‌رنود) شوایکی شخصك کوسترمك ایسته‌دکلری علو جنابی حس ایلدیکی جهتله پاره ویرمك ایچون اصرار ایتمیوب کندیلرینی سلاملدقدن صوکره شخص غریبی اوموزلرینه طیانمش اولدیغی حالده یواش یواش یوریه‌رك (قوق شانتان) اوتلنه کتوردی.

اوتله کیریلوب اڭ تمیز بر اوطه استکرا ایدلدی.

(ژان رنود) شخص مجهولی یتاغه اوطوردوب دوقتورك امری وجهله علاجدن بر قاشق ویردی.

شخص مجهول تردد ایتدی:

(ژان رنود) باغیرارق دیدی‌که :

— نه وار! نیچون تردد ایدیورسکز؟ دوقتورك توصیه‌سنی ایشتمدکزمی؟

— اوت موسیو تماماً ایشتدم. لکن حقمده زیاده لطفلرده بولندیغکز جهتله سزه هر شیئی کمال سربستی ایله سویلیه‌جکم .

— پك اعلا سویله‌یکز. دیکله‌یورم.

— تصرف ایدرك آرتیرمش اولدیغم بر قاچ پاره‌می اوچنجی موقع شمندوفرله کلمك اوزره صرف ایلدم ... بر پارەم قالمدی... همان بر آز اول آرابه‌نك التنده قالمقلغمه سبب نه اولدیغنی اکلادکزمی؟ هیچ برشی کوزمیوب برشی ایشیتمیه‌رك کیتمکلکمك نه‌دن ایلرو کلدیکنی کشف ایده‌بیلدکزمی؟ باشم دونمش وقارنم آجیقمش ایدی . . . ایکی کوندن برو آغزیمه برشی قویمدم .

— (باغیرارق) آمان یاربی! قالدیرملرده صاللاندیغکزی کورنجه بن سزی سرخوش ظن ایتمش ایدم .

— بو حالم سرخوشلق دکل ایدی موسیو ... آجلق ایدی... آجلق ... بونك ایچون شو آنده بر طاس چوربا برچوق علاجدن زیاده شفابخش اوله‌جقدر .

— حقکز وار! حقکز وار!

ساخته ملز همان اوتلك آشجیسنه سنولیلیوب بر کاسه ات صویی کتورتدی.

شخص مجهول همان ایچدی وکندو .

سنده عظیم بر رخاوت اثری کوریله‌رك یتاغه یاتدی .

(ژان) دیدی‌که :

— بویك شفابخش اولدی. پك ممنون اولدم. شمدی یارم ساعت صوكره ینه شوعلاجدن برر قاشیق ایچه‌رك اکمال ایدنجه یاتوب اویوملی‌سکز ... بو اقشام کلوب سزی کوریرم .

— آه موسیو ... شو لطفکزه استحقاق کسب ایتمك ایچون سزه نه یاپدم؟

— هیچ برشی یاپمدکز دوستم. لکن بوندن صوکره پك چوق شیلر یاپه‌بیله‌جکسکز .

— بنمی موسیو ؟

— اوت بالذات سز .

— نصل ؟

— بواقشام اکلایه‌جقسکز ... مسافرخانه دفترینه قید ایتمك اوزره اسمکزی صوره‌جقلردر . اوراق رسمیه‌کز وارمی ؟

— اوت افندم. پساپورطم وار ...

— پك اعلا لازم اولان ده بودر . بواقشام کوریشه‌جکز .

— پکی موسیو بواقشام .

(ژان رنود) شخص مجهولی اوطه‌ده براقوب مسافرخانه‌دن چیقه‌رق (آمیروته) اوتلنك یولنی طوتدی .

یولده کیدر ایکن کندی کندیسنه :

— جناب حق بزه معاونت ایدیور ... شو آدمی یولمه کتورن تصادف اولمیوب قدرت ربانیه‌در !

دییور ایدی .

(قورا) ایسه (آمیروته) اوتلنده ارکك البسه‌سیله (ژان رنود) ی بکله‌یور ایدی . یانه کلنجه دیدی‌که :

— نصل حوادث وارمی ؟

— پك چوق مادموازل .

— پولیچه‌لرك بدللرینی تأدیه ایتدیلرمی؟

— اوت ابراز ایدر ایتمز .

— آلجاق (ده‌رین) طرفندنمی ؟

— خیر... اولجه سزه اخبار اولندیغی وجهله اوسفیل شمدی (هاور)ده دکلدر.. شریکنی کوردم .

— (ژان دوفونقال) ی دکلی ؟

— (کوله‌رك) اوت بالذات (ژان دو فونقال) جنابلرینی کوردم .

— (تانقارویل) ایله (مورالیزین)سفینه‌لرینك یاندقلرینی اخبار ایتدکزمی ؟

— زیارتمدن مقصد بوایدی .

— بوخبر نه نتیجه حاصل ایلدی ؟

— مدهش بر نتیجه حاصل ایلدی . شریك افندی کندیسنی شاشیردی . افندم دوشونکزکه شو زیان تقریباً ایکی ملیون فرانق درجه‌سنده اولوب بو قدرده اعتبار مالیلرینه نقیصه کله‌جکدر .

— پك اعلا ! پك اعلا پدرمك قاتلی والده وهمشیره‌لرمك جلادی اولان شو جانینك اولجه ثروتنی محو ایده‌لم .

— (باغیرارق) عینی زمانده ژون دو

مكتوبى (ژوپيتر)، اوزاته‌رق « ايشته اوچ يوز بيك فرانقلق بر چك » ديدى .

فونقال) ى دخى مجازاته دوچار ايده‌لم !

— بن عكسنى دوشونيورم . او آدم بزه برشى ياپمدى. شمدى‌يه قدر اسمنى‌بيله ايشتمامش ايدم . . .

— شايد طاشيديغى اسم كنديسنك دكل ايسه ؟

— نه ديدكز ؟

— اكر شو (فونقال) اسمى برجانى‌يى صاقلايور ايسه ؟

— مقصدكزى آكلايه‌ميورم .

— اكر شو جانى ، سزك دشمنكز ، والدينكزك سبب فلاكتى اولان بريسى ايسه ينه برشى ياپمامش‌مى اوله‌جقدر ؟ ايشته بو دشمنك اسمى (مركوزا) در .

— (درجهٔ نهایه‌ده تعجیله) زنجیلر قوماندارى اویله‌مى !!!

— اوت بالذات کندیسى... کندیسنى کوردم وبرابر قونشدم!!!

(قورا) اللرینى کوکسى اوزرنه قویوب دیدى که:

آه! عادل الله! شو ایکى سفیلى، بردن محو ایتمك اوزره یولمزك اوزرینه قویدك!!!

آنلر بزه نصل ایتدیلر ایسه بزده بردن صوکره دیکرینى محو ایده‌جکز!!

— برده (مارسیال ده‌رین) ایله (مرکوزا) نك پدرکزك اتلافنده اشتراکلرى بولندیغنه بر دلیل قوى آرانیر ایسه ایشته شو اشتراکلرى کافیدر... حق سکوت اولمق اوزره (مارسیال ده‌رین) شریك جنایتى تجارتنك دخى اورتاغى ایتمشدر.

شو خصوصى پلانلرمك بعض نقطه‌لرینى اصلاح ایتمش اولدى.

— دها بشقه شیلر دخى بزه ارائهٔ تسهیلات ایده‌جکلر ظن ایده‌رم.

— بو شیلر ندر؟

— رجا ایدرم بونى شمدى صورمیکز... بو آقشام بونلرى سزه سویلیه‌بیله‌جکم. دها طوغریسى دیکر بریسى شونلرى سزه آکلاته‌جقدر.

— پك اعلا اویله اولسون... بونى بکله‌رم.

(قورا) ایله (ژان ربود) یاخود (لیونل وارتون) ایله (دومه‌نیقوسباللا) بعدالزوال بر آرابه‌یه بینه‌رك (ژانیل وشریکى) بانقه‌سنه کیتدیلر.

(هاور) شهرینك الك اهمیتلى واعتبارلى بر تجارتخانه‌سى اولان شو بانقه‌نك، همان دنیانك جهات مختلفه‌سنده معامله‌سى وار ایدى.

مدیرى وصاحب سرمایه‌سى اولان موسیو (ژانیل) التمش سکز یاشنده غیور وفعال بر اختیار اولوب فوق الحد زنکین اولدیغى حالده اصلا طورمق اوطورمق بیلمیوب تأمین استقبال ایلیه‌جك برکنج کبى دائما معاملاتله مشغول اولور ایدى.

خدمه‌لردن بریسى (لیونل وارتون) ایله (دومه‌نیقوسباللا)یى موسیو (ژانیل)ك اوطه‌سنه کتوردى.

موسیو (ژانیل) مسافرلرینه خطاباً دیدى که:

— تشریفکزه سبب ندر افندیلر؟

قورا — افندم بنده‌کز دون عموجه‌زاده‌لرمله اقربامدن بولنان شو موسیو (دومه‌نیقوسباللا) برابر اوله‌رق (هاور)ه کلدم. — بز (قالکوته) دن کلیورز. بدمده تجارتخانه‌کز نامنه یازلمش بر حواله نامه واردر... ایشته قارت ویزیتم. سزه اسمى آکلاته‌جقدر.

موسیو (ژانیل) ساخته (لیونل وارتون)ك یعنى (قورا) نك ویردیکى قارت ویزیتنى باقه‌رق یوکسك سسله اوقودى:

— لیونل وارتون... پك اعلا موسیو

تشکر ایدرم. بکا ویره جك اولدیغکز حواله نامه (قالکوتا) ده کی وکیلم موسیو (روبر بریغتون) طرفندن امضالنمشدر دکلمی؟ بو ذات عموجه کز ظن ایدرم.

— اوت افندم.

— سزه بر اعتبار مالی آچمق اوزره بنده کزه اولجه اخبار کیفیت اولندیغی کبی قریباً (هاور) ه کله جککز دخی بیلدیرلمش ایدی.

— ایشته وکیلکزك حواله نامه سی.

(قورا) شو وجهله اداره کلام ایدرك بانکره بیوك بر ظرف ویردی. موسیو (ژانیل) دخی ظرفی یرتوب مندرجاتنی اوقودقدن صوکره دیدی که:

— هر شی یولنده تنظیم اولنمش... قاصه‌م دائما سزه کشاده‌در موسیو وارنون... جقکزده آچه‌جغم اعتبار مالی ایکی ملیون فرانقلقدر. شوندن بر مقدارینی ویاخود کافه سنی شمدی آلمق ایستر میسکز؟

— نه بر مقدارینی ونه ده کافه سنی ایسترم. بو کونلرده آقچه‌یه احتیاجم یوقدر... سزی زیارتدن مقصدم بر خصوص حقنده معلومات آلمقدر.

— نه‌یه دائر؟

— المده بر قاچ کونه قدر تأدیه‌سی مشروط بر پولیچه واردر وبوده (ده‌رین وشریکی) تجارتخانه‌سی اوزرینه چکلمشدر.

— پولیچه‌کز نه مقدار مبلغی ناطقدر؟

— اوچیوز بیك فرانق.

— پك اعلا. نه‌یی صوره جقسکز؟

— تأدیه ایده‌بیلرلرمی؟

— بوندن آصلا شبهه ایتمیکز... (ده‌رین) تجارتخانه‌سی قوتلیدر.

— بو کون بو ممکندر... لکن دوچار اولدقلری خسار (هاور) محافل صرافیه‌سنده شایع اوله‌جق اولور ایسه ینه تأدیه ایده‌بیلرلرمی؟

— نصل خسار؟ هانکی ضرراردن بحث ایدییورسکز؟

— (ده‌رین) تجارتخانه‌سنك (بانقاردیل) و (مورالیزین) نام ایکی سفینه‌سی دکزده محترق اولمش.

— ایکیسیده یانمش اویله‌می! ممکن دکلدر.

بونك اوزرینه (ژان رنود) سوزه قاریشه‌رق:

— اولمش بیله. بو صباح موسیو (دوفونقال) بنم یانمده ایکی مکتوب آلدی. بو مکتوبلرده خسارات واقعه بر تفصیل بیان ایدلمش ایدی.

دیدی.

﴿ ٤٩ ﴾

بانکر موسیو (ژانیل) متعجب کورینیور ایدی.

مرلدانه‌رق دیدی که:

— تقریبا ایکی ملیون فرانق قدر بر زیان!!

ژان — بونکله خراب اولورلرمی؟
ژانیل — خیر، لکن شدید برصارصلمه‌در.
قورا — سزك فکرکزجه (دەرین) تجارتخانه‌سنك موقعی نصلدر؟
بانکر (ژانیل) جواب ویرمکسزین اوموزلرینی یوقارو قالدیردی.
ساخته (لیونل وارتون) دیدی که:
— سؤالم بوش بوغازلقمی اولدی؟
— خیر افندم ... لکن سزده اکلامشکزدرکه سؤالکزبنی مشکل برموقعه القا ایلدی. زیرا موسیو (مارسیال دەرین) ایله موسیو (ژان دوفونقال) بنم مشتریلرمدر ... بونك ایچون وظیفهٔ انسانیت بوبابده دها بعض شیلر سویلمکلکمه مانعدر.
— پك طوغری. بونده حقکز وار .. آنجق موسیو (دوفونقال)ی چوقدن بری طانیدیغکزی سویلیه‌بیلیرسکز ظن ایدرم.
— بنده‌کز موسیو (دوفونقال)ی پك آز بر زماندن بری طانیرم. بو ذاتی موسیو (دەرین) (آنتل) اطه‌لرینه وقوعبولان سیاحتندن صوکره (هاور)ه کتوروب محافل تجاریه وصرافیه‌یه زنکین واصلزاده بر اسپانیول اولمق اوزره تقدیم ایتدی وبو موسیو (دوفونقال)ك سرمایه‌سنك نمالندیرلمسی ایچون کندیسنه شریك اولدیغنی اعلان ایلدی. بزده بالطبع کندیسنی حسن صورتله قبول ایلدیکمزدن شمدی کندیلرینه حرمت مخصوصه‌مز واردر. لکن احوال خصوصیه‌سی حقنده موسیو (دەرین)ك سویلدیکندن فضله برشی بیله‌میز. واقعا موسیو (مارسیال دەرین)ك موسیو (دوفونقال)ە پك زیاده اعتمادی واردر. حتی بو کون تجارتخانه‌سنك معاملاتنی یالکز کندیسنه ترك ایتدی . . .
قورا — موسیو (دەرین) بوراده دکلمی؟
ژانیل — پارسده‌در.
قورا — عائله‌سنك یانندەمی؟
ژانیل — اوت افندم.
قورا — ایکی چوجغی وار دکلمی؟
ژانیل — خیر افندم ایکی ارکك برقیز چوجغی وار. بیوك اوغلی صراف اولدی. کچوك دخی حقوق تعلیمیله مشغولدر.
قورا — قیزی مادموازل (دەرین) نه اولدی؟
ژانیل — قیزی برآیدن بری بواسمی طاشیمیور... قونتس (لاسەنی)نك اوغلنه واردی.
(ژان رنود) ایشیتدیکی شو سوزلردن طولایی باغیرارق دیدی‌که:
— قونتس (لاسەنی)نك اوغلنه‌می! بوطوغریمی موسیو؟
ژانیل — اوت. سز قونتس (لاسەنی)یی طانیورمیسکز؟
ژان — اسمنی چوقدن بری بیلیرم. لکن اوغلی اولدیغندن معلوماتم یوق ایدی.

ژانیل — اوت افندم قونت (لاسەنی) اسمنده بر اوغلی واردرکه بوده موسیو (دەرین)ك قیزی مادموازل (آمەلی دەرین) ایله تزوج ایتدی.

(ژان رنود) درعقب (قورا) یه بر نظر فرلاتدقدن صوکره جبندن برقورشون قلمیله بر دفتر چیقاروب اوزرینه بر قاچ کلمه یازدی.

ساخته ملز قورشون قلمله یازمقده ایکن ساخته (لیونل وارتون) دیدیکه:

— موسیو (دەرین) شبهەسز اولادلریله بریرده اقامت ایدر دکلمی؟

ژانیل — خیر... خیر موسیو. بو خصوص کندیسی ایچون مزعج اولور. (مارسیال دەرین) اللی یاشنی تجاوز ایتمکله برابر ینه صون درجەده ذوق وصفایه مبتلا در. کندنی حریتنی آز چوق هیچ برشیئك تحدید ایتمەسنی آرزو ایتمز... واقعا کندیسی سویملی بر آدمدر لکن بر آز فنا بریدردر.

بواثناده (ژان رنود) ینه کلامه باشلایەرق دیدی که:

— والحاصل موسیو شوایکی سفینەنك محو اولمسی (دەرین) تجارتخانەسنك اعتبار مالیسنی محو ایدەمز اویلەمی؟

ژانیل — اوت یالکز شدتله برتزلزله اوغراتیر... لکن...

موسیو (ژانیل) سوزینی کسدی.

(ژان رنود) تکرار ایدرك دیدی که:

— لکن نه اولور؟

— لکن (دەرین و فونقال) تجارتخانەسی حسابنه چالشمقده اولان عمله شبهەلەرك علی الحساب صورتیله آقچه طلب ایلیەجك اولورلر ایسه ایش بر آز کسب مشکلات ایدر.

ژان — شبهەسز عمله بو خصوصده احتیاطلی طاورانەجقدر.

قورا — نەایسه یارین کیدوب اوچیوز بیك فرانقلق پولیچەم ایچون موسیو (دو فونقال) ایله کوروشەجکم.

اوکرنمك ایستدکلری شیلری آکلامش اولدقلری جهتله آرتق قالقمق اوزره ایدیلر.

بواثناده خدمتکار کلوب طوردی.

موسیو (ژانیل) صوردیکه:

— نه وار؟

— افندم مادام (روز بونشان) سزکله کوروشمك آرزو ایدییور.

(ژان رنود) ایشیتدیکی شوسوز اوزرینه طوردی.

(قورا) ایسه برشیئدن معلوماتی اولمدیغی جهتله بانکره دیدی که:

— آرتق بزه مساعده ویرکز موسیو...

(ژان رنود) همان (قورا) نك قولاغنه اکیلەرك:

— اوطورەلم... بویله لازمکلدی...

دیدی. بواثناده موسیو (ژانیل) دخی:

— بر آز دها اوطورەکزی رجا ایدرم... مادام (بونشان) بش دقیقه قونوشیلەجق برمشتریمدر. اوطورکز.

دیدیکی جهتله (قورا) ایله (ژان) ینه یرلرینه اوطوردیلر.

بر ایکی دقیقه صوکره، قارئین کرامه پارس شوقاغنده وقوعبولان قضا اثناسنده آرابه‌دن اینوب اجزاخانه‌یه کلدیکنی سویلمش اولدیغمز شوسلی مادام (روز بونشان) ینه اطرافنه لوانطه قوقولری نشر ایدرك موسیو (ژانیل) لك اوطه‌سنه کیردی.

صداسنه بر لطافت و نزه‌زك دیدی که:

— عفو ایدرسکز. عزیزم موسیو بانکر. یانکزده غلبه‌لك بولندیغی جهتله سزی تعجیز ایتدم... همان سزی کورمکلکم الزم ایدی... نه دیرسکز افندم ایش ایچنده طولاشدیغمدن وقتم حسابلیدر. بویله دقیقه ایله ایش کورلمه‌جك اولور ایسه بیتمیه‌جك.

بعده (ژان رنود) له (قورا) یه طوغری دونه‌رك کندیلرینی سلاملیوب دیدی که:

— عفو ایدرسکز افندیلر... شو حالمدن طولایی بنی تعییبه حقکز واردر. لکن نه یاپه‌یم ایشم مستعجلدر.

برده ساخته ملزه دقتله باقدقدن صوکره عادتا چیلدیرمشجه‌سنه بر زوزکلکله سوزینه دوام ایتدی:

— لکن! یوق یوق الدانمیورم!! سز بو صباحکی قهرمانسکز! شو تصادفدن طولایی پك ممنون اولدم!... طوغریسی پك مسرور اولدم.

(ژان رنود) ایکیله‌رك مادامی سلاملدی.

بانکر موسیو (ژانیل) دیدی که:

— معارفه‌کز وارمی؟

روز — اوت اوت، معارفه‌مز وار. عزیز موسیو بانکر! شو موسیو اولقدر قوتلی و اولقدر جسارتلیدرکه تعریف اولنه‌مز. بو صباح کوزمك اوکنده حیاتی تهلکه‌یه قویه‌رق آرابه‌مك آلتنه دوشمش واوله‌سنه پك آز زمان قالمش اولان بزز واللیی تخلیص ایتدی... دوستم او زواللی نصل اولدی؟

ژان رنود — پك اعلادر مادام... او حالی قورقودن ایمش.

روز — اوخ اوخ نقدر ایی! صمیمی اوله‌رق سزه تکرار بردفعه دها تشکر ایدرم موسیو... یاره‌لنمش بلکه‌ده پارچه‌لنمش بر آدم!.. آه! نقدر مدهش اوله‌جق ایدی!! شبهه‌سز بن‌ده خسته‌لنه‌جك ایدم. زیرا قلبم پك متأثردر!.. هر نه ایسه شمدی سزلك محاوره‌کزی اخلال ایتمك ایسته‌مم... عزیزم موسیو بانکر سزه ایکی لقردی سویلیوب کیده‌جکم..

ژانیل — (هاوز) ه نه زمان کلدیکز؟

روز — دون آقشام کلدم.

ژانیل — چوق وقت قاله‌جقمیسکز؟

روز — شکز ویاخود اون کون قدر طوره‌جغم.

ژانیل — (مارسیال دەرین) ده برابر کلدیمی؟

شو سوزی ایشیدنجه (قورا) ایله (ژان رنود) یکدیکرینه باقدیلر.

(روز بونشان) سوزینه دواماه دیدیکه:

— جناب حقه شكرلر اولسون بكا رفاقت ايتمدی! كنديسی يارسده قالدی. آه طوغريسی بوكا نقدر ممنون اولدم. چونكه بر آز سربستلك ايسترم.

ژانيل — شبهه‌سز (انغوويل) ده كی صيفيه‌يه كلمشكزدر دكلمی؟

روز — خير! بو صيفيه نی بك معذب ايديور! انجروسنه كيرنجه ايچ صيقنديسندن اوله‌جكم كليور!

ژانيل — او حالده نيچون طورديريور-سكز؟

روز — بورايه اونك ايچون كلدم. مقاولات محررمه صيفيه‌يی صاتمسنی شمدی سويلدم.

ژانيل — مقاولات محرركز ينه موسيو (برته‌لين) ميدر؟

روز — اوت.

ژانيل — اويله ايسه نره‌ده بيتوتت ايديورسكز؟

روز — (آنغلتر) اوتلنده.

ژانيل — موسيو (دو فونقال) ی كوره‌جكميسكز؟

روز — ديم حقيچون كورمك ايسته‌مام! او اسپانيوله سويليه‌جك هيچ بر سوزم يوقدر! كنديسی بك ايچ صيقيجی بر آدمدر!

ژانيل — بك اعلا، بندن نه ايستيورسكز؟

روز — (مارسيال دورين) طرفندن امضالنمش اولان شو اون بيك فرانق چكه امضا ايتمه‌كزی طلب ايدرم.

(روز بونشان) شو سوزی سويليوب پورتقال رنكنده بر كاغد چيقاروب بانكر موسيو (ژانيل) ه ويردی.

موسيو (ژانيل) دخی بلاتقسيرين ديدی كه:

— امضانامه حاجت يوقدر. چكی صندوقكاره ابراز ايتمه‌كز كافيدر.

روز — بك اعلا، ديمك شمدی صندوق امينته كتوره‌يم.

ژانيل — اوت مادام.

روز — تشكر ايدرم.

(روز بونشان) آياغه قالقوب (ژانل) ه توجيه خطابله ديدی كه:

— تخليص ايتمش اولديغكز آدمجغزك بكا احتياجی اوله‌جق اولور ايسه آدرسمی كندوسنه ويرمكی اونوتميه‌كز.

ژانل — اونوتمام مادام.

روز — جاريه‌كزم افنديلر. آديو... ينه كوروشه‌لم سوكيلی موسيو بانكر...

ديه‌رك يلديرم كبی قپودن طيشاری چيقدی.

(روز بونشان) قپودن چيقنجه (قورا) بانكره ديدی كه:

— بو قادين كيمدر؟

ژانيل — (مارسيال دورين) لك الاقديم بر محبه‌سيدر.

قورا — آرتق كنجلكی زائل اولمش.

ژانيل — اوت موسيو (دورين) لك دخی كندوسنه اولقدر مبتلا اولديغنی اميد ايتمام. لكن كندوسنه بك رعايت ايديور.

بو قادینك (مارسیال دەرین) اوزرنده عظیم وغیر قابل اخلال بر نفوذی واردر. بو قادین، زوجەسنك صاغلغنده (مارسیال دەرین) لك خانەسنده کهیا قادین ایدی.

ژان — لکن دائما کوزل وظریف کورینور.

ژانیل — کوزل کورینمەنك چارەسنی پك اعلا بیلیر. ظرافته پك دوشکوندر... افندم بو قادین شمدی زنکیندر... (مارسیال دەرین) لك برقسم ثروتی کندی الینه کچمشدر. باقسەکز آ بوکون دخی پارە آلیور.. والحاصل (مارسیال) هیچ بر آرزوسنی رد ایدەمز.

شو کلمەلر محاورەنك صوکی اولدی.

(قورا) ایله (ژان رنود)، حسن قبولندن طولایی بانکر موسیو (ژانیل) ە ایفای تشکردن صوکره استحصال مساعدە ایدرك بانقەدن طیشاری چیقدیلر.

آرابەیە بینـدکلری اثنـادە کنج قیز (ژان رنود) ە دیدی که:

— شو غریب قادین... دشمنمزك مترەسی اولان شو مادام بزە خدمت ایدەمزمی؟

— بن بو سؤالی دها اول کندی کندمە ایراد ایلدم. لکن بوکا جواب ویرمکی دیکر بریسی درعهدە ایدینەجکدر.

— کیمدر؟

— (روز بونشان) لك آرابەسی آلتندە قالدیغی حالدە بنم تخلیص ایلدیکم بر آدم.

— بو آدمك کیم اولدیغنی سز بیلیورمیسکز؟

— اوت. هم دە مکمل اولەرق طانیرم.

— کندیسنی استجواب ایتمکیمی تصور ایدییورسکز؟

— اوت.

— همان شمدیمی؟

— ایسترسەکز بر چاریك صوکره استجواب ایدرز.

— بنم یانمدەمی؟

— اوت!

— کندیسنی نرەدە بولەجغز؟

— صباحلین کتورمش اولدیغم اوتلدە بولەجغز.

— پك اعلا هایدی کیدەلم...

(ژان رنود) آرابەجی‌یە (قوق شانتان) اوتلنە کیتمسنی سویلدی.

بش دقیقە صوکره (ژان رنود) ایله (قورا)، شخص غریبـك بولندیغی شو (قوق شانتان) اوتلنە واصل اولدیلر.

شو اوتل بحری وتجاری شهرلرە مخصوص اولان مسافرخانەلردن اولوب اویله زنکین واصیلزادە سیاحلرك اقامتلرینـە مخصوص کروان سرایلر زینتندن عاری ایدی.

اوتلك صاحبەسی دخی والدە (والین) اسمندە اللی یاشلرندە بر قادین ایدی:

(ژان رنود) ایله (قورا) نك (قوق شانتان) مسافرخانەسنه کلدکلری زمان جنوز کوندوز ایدی.

﴿ ٥٠ ﴾

(ژان‌رنود) اوکده و(قورا) آرقه‌ده اولدیغی حالده اوتلك براز قرانلق اولان مردیوانندن چیقارق ایکنجی قاته کلدیلر .

(ژان رنود) نومروسی ذهننده کوزلجه حفظ ایلمش اوطه‌نك اوکنده طوردی .

اوطه‌نك نومروسی ۱۸ ایدی .

(ژان رنود) ، صباحلین اوزرنده برا- قدیغنی درخاطر ایتمکده اولدیغی آناختاری چویرمك اوزره الینی اوزاتدی ایسه‌ده بوله‌مدی .

درعقب الیله قپویی اورمغه باشلادی .

ایچرودن هیچ برصدا چیقمدی .

تکرار اوردی .

هیچ .. هیچ ... بونك اوزرینه (لیونل وارتون) یعنی (قورا) دیدی‌که :

— سزك آدمکز عزیمت ایتمش اوملی!

— بویله اولور ایسه بزم ایچون براز فلاکتدر! زیرا جناب حقك غریب بر صورتده یوله چیقاردیغی شو آدمدن پك چوق شیلر بکلر ایدم .

ساخته ملز شو لقردیلری سویلیه‌رك قپویی شدتله اوردی . ینه برنتیجه حاصل اولمدی .

(قورا) دیدی‌که :

— شمدی نه یاپملی ؟

— اوتل صاحبه‌سنی استجواب ایتملی .

هایدی ایته‌لم .

(ژان) ایله (قورا) تکرار آشاغی اینـدیلر وطوغریجه اوتل صاحبه‌سنك بولندیغی اوطه‌یه کیردیلر .

والده (والین)، بیاض صاچلی شو ساخته ملز (ژان‌رنود)ی صباحلین کلدیکندن طولایی طانیه‌رق آیاغه قالقوب کولمیه‌رك دیدی‌که :

— ظن ایدر ایسه‌م بو صباح سزکله برابر کلن مسافری ارایورسکز موسیو ؟

— اوت مادام .

— اوطه‌سنه باقدکزمی ؟

— شمدی اورادن کلیورز. کندیسنی اوراده بوله‌مدم . بوقدر چابوق اوطه‌دن چیقدیغی جهتله درجهٔ نهایه‌ده تعجب ایتدم. نره‌ده اولدیغنی بیلیورمیسکز مادام ؟

— ایچروکی صالونده اوطوریور .

— لکن اوطه‌دن نیچون چیقمش ؟

— بکا دیدی‌که، وجودنده راحتسزلق قالمیوب آنجق اوله‌جك درجه‌ده آچ بولند. یغنی حس ایدرك کیوب آشاغی اینه‌رك یمکه باشلامش هنوز بیترمامشدر ظن ایدرم ... کندیسنی کورمك ایسترمیسکز؟

— اوت مادام ... سالونده یالکزمیدر ؟

— اوت یالکزدر . شمدی خبر ویررم .

— یوق سزه زحمت اولمسون . بز کیدر کوررز .

— پك اعلا سز بیلیرسکز .

(ژان رنود)، (قورا) یه اشارت ایدرك

هر ایکیسی دخی یمك سالونه گیردیلر .
شخص غریب یمکنی هنوز بیترمش اولدیغندن سالکتانه اوطوروب ضعیف اللریله سیغاره‌سنی طوتمش ایجبور ایدی.
کندیسنی اولوم تهلکه‌سندن خلاص ایلمش اولان ساخته ملز کنج و ظریف بر دلیقانلی ایله «یعنی قورا ایله» کلدیکنی کورنجه آیاغه قالقوب دیدی‌که :
— کلدکزمی موسیو ؟
ژان — شو کلیشم سزه تعجب ویردی ظن ایدرم. حالبوکه بوخصوصده صباحلین بیزه خبر ویرمش ایدم .
— اوت . لکن بوقدر چابوق بکله‌میور ایدم .
ژان — بن‌ده سزی بویله بوراده کوردیکمدن طولایی پك متعجبم . شخص مجهول مادام (والین)ك سویلدیکی کبی ادارهٔ کلام ایتدی .
بونك اوزرینه (ژان رنود) دیدی‌که :
— پك اعلا ایتمشکز . قوب واقتدار لازمدر. زیرا سزکله اوزونجه قونوشه‌جغز.
شخص مجهول — بونی بکا صباحلین دخی سویله‌مش ایدکز ... بوخصوصده پك تعجب ایدییورم .
ژان — نیچون ؟
شخص مجهول — بنی طانیمزسکز .. بن سزی بیلمام ... بوجهتله بزنه قونوشه‌بیلیرز ... شونی اکلامق ایچون بنیمی پارچه‌لدم. ممکن دکل اکلایه‌مدم .

ژان — هیچ برشی حس ایده‌مدکزمی؟
شخص مجهول — دینم. حقیقچیون یوق .
ژان — بوخصوصده تعجب ایتمکه حقکز واردر. بونی بن‌ده تصدیق ایدرم . لکن شو تعجبکز پك چوق امتداد ایتمیه‌جکدر ... سزه صوره‌جق بعض سؤاللرم وار ... طوغریجه جواب ویره‌جکمیسکز؟
— نیچون طوغری سویله‌میه‌جکم ؟ نه ایسته‌دیککز قدر استجواب ایدکز .
بو اثناده (قورا) ، (ژان رنود)ه دیدی‌که :
— دوستم دقت ایدکز ... جدی بر محاوره ایچون شوراسی مساعد دکلدر . مکالمه‌مزی قطع ایده‌جك سببلر اوله‌بیلر .
ژان — اوت طوغریدر . بوراده سربستجه قونوشه‌میز .
دیدکدن صوکره شخص مجهوله خطاباً :
— دوستم بزی اوطه‌کزه کتوزکز .
دیدی.
شخص عجیب‌الحامه جواب ویرمکسزین اطاعت ایدرك (ژان رنود) ایله (قورا)یی اوطه‌سنه کتوردی .
شخص مجهول بونده بعض اضطرار اولدیغنی حس ایدییور ایدی .
اوطه‌یه کیرلدکدن صوکره (ژان رنود) قپویی آرقه‌سندن کلیدلیه‌رك آناختارینی جیبنه آتدی :

شخص مجهولك تعجبی خوفه منقلب اولدیغی جهتله ككه‌لیه‌رك دیدی‌كه :

— لكن بندن نه ایستیورسكز ؟ . اوطه قپوسنی بویله نیچون كلیدلیورسكز.

قورا — دوستم مستریح اولكز . . . شو تدبیرمز طیشاردن كیمسه‌نك كلامنی ایچوندر . . . یوقسه قورقه‌جق بر شیكز یوقدر .

ژان — بالعكس بزدن مكافات كوره‌جكسكز . مدت حیاتكزده طالعدن حصه‌كز یالكز بو صباح سزه تصادف ایتدیكمزله باشلایه‌جقدر . بونی شمدی اكلایه‌جقسكز . اوطوركز قونوشه‌لم .

شخص مجهول صندالیه‌لردن برینك اوزرینه اوطوردی . (ژان رنود) ایله (قورا) دخی قارشوسنده طوردیلر .

(ژان رنود) دیدی‌كه :

— سؤاللرمه طوغریجه جواب ویره‌جككز سویلمش ایدكز . . .

شخص مجهول — اوت سوزمی طوته‌جغم .

ژان — شمدی كوریرز . . . اولا اسمكز ندر ؟

— شارل مرتابر . . .

ژان — ایشته برنجی یالان .

شخص مجهول — نه دیدكز ؟ یالانمی سویلدم .

ژان — اوت . سزك اسمكز (شارل مرتابر) اولمیوب (پیر لاندری) در دكلمی ؟

— اوت ! طوغریدر .

ژان — وسز (برءست) زندانندن چیقدكز .

(پیر لاندری) شو سوزلری ایشیدنجه تتره‌میه باشلادی ایسه‌ده انكار ایتمیوب باشنی او كنه اكدی .

(قورا) دخی ایسته‌مدیكی حالده تتره‌دی وجهنده صریح برنفرت علامتی كورلدی :

(ژان رنود)، (قورا)یه اكیله‌رك قولاغنه دیدی‌كه :

— ساكن اولكز . . . بزه لازم اولان معاونلری بویله محبس وقضالرده بوله‌جغز .

(پیر لاندری) ككه‌لیه‌رك دیدی‌كه :

— اوت اقرار ایدرمكه بن زنداندن چیقدم . . . لكن بونی سز ندن بیلیورسكز ؟

ژان — بن دها بشقه شیلرده بیلیورم . سزه عائد اولان وقوعاتدن هیچ بریسی بنم ایچون مجهول دكلدر . . . سز (سنت آدرس) لی سكز .

پیر — اوت .

ژان — سز (هاور)ده برسفینه مجهزینك یاننده یازیجیلق ایدر ایدكز .

پیر — اوت، طوغریدر .

ژان — بو مجهزك خانه‌سنده كهیالق وظیفه‌سنی ایفا ایدر غایت كنج وكوزل بر متره‌سی وار ایدی .

پیر — اوت .

ژان — سز بو قیزی سور ایدیكز .

لكن تندیسی سزی آصلا سومیوب دیکر برینی سور ایدی. بوجهتله قصقانجلق سزی چیلدیرمه درجه‌سنه کتیرر ایدی.

پیەر — (کندیسنی غائب ایتمه درجه‌سنده شدتله) آه! اوت... اوت... آنی سور ایدم!

ژان — بوندن طقوز سنه مقدم بر کون دها طوغریسی بر کیجه خفیاً کنج قیزك اوطه‌سنه کیروب کندکزجه اهمیت عظیمه‌سی اولدیغنی فرض ایلدیککز برکاغدی آلمغه تشبث ایتدکز. بونك اوزرینه سزی اوراده توقیف ایدوب عدلیه‌یه تسلیم ایتدیلر. محکمهٔ جنایت دخی سزی اون سنه مدتله کورك جزاسنه محکوم ایتدی. بونلر طوغریمیدر؟

پیەر — هپ طوغریدر موسیو...

ژان — سودیککز ومجهزك متره‌سی اولان او قیزك اسمی (روز بونشان) ایدی.

شو سوزدن (قورا) متعجب اولدی.

(پیەر لاندری) باشنی یوقارو قالدیروب تعجب وخوفله (ژان رنود)ه باقدی.

(ژان) ایسه سوزینه دوام ایتدی:

— (روزبونشان) حقنده اولان سونمز عشق وسوداکز کوندن کونه تزاید ایتدی. لکن بو دفعه‌کی محبتکز کین وحدتله ممزوج ایدی. سزه تحقیر وتزییفدن بشقه بر معامله‌ده بولنمامش اولان شو کوزل مخلوقه‌نك خاطره‌سی یینکزی یاقوب کمیکلرکزی ایلیکلرینه قدر آتش ایچروسنده براقیور ایدی!...

عینی زمانده کندیسنی هم تقدیس ایدییوروهم ده اوزرینه لعنت اوقیور ایدکز! زندانده آندن بشقه‌سنی دوشونمیور و یالکز کندیسندن بحث ایدیور ایدکز. بر قاچ کون زندانده سزه رفاقت ایتمش اولان بر محکوم، شو عشق وسوداکزی کوره‌رك کوکسکزه آلولر ایچروسنده برقلب نقش ایتدیکی کبی آلتنه دخی (روز بونشان) اسمنك ایلك ایکی حرفلری (ر) و (ب) حرفلرینی ماوی بویا ایله ایکنه‌لیوب بونك آلتنه دخی «نهایت عمرمه قدر سوه‌جکم. حتی!!!» جمله‌سنی ینه بو صورتله نقش ایتدی، ایشته اوچیقمز نقشلر بوراکزده‌در.

(ژان) الیله (پیەر لاندری)نك کوکسنه طوقنه‌رق ینه سوزینه دوام ایتدی:

— کنج قیزك عاشقی اولان سفینه مجهزینه کلنجه بونك اسمی دخی (مارسیال ده‌رین) ایدی.

(پیەر لاندری) کندیسنی شاشیرمش اولدیغی حالده باغیرارق دیدی‌که:

— آه! لکن، سز شیطانسکز! بن شو اسرارمی زندان رفیقم اولان بر آدمدن بشقه کیمسه‌یه سویله‌مامش ایدم. بونلری سز نصل اوکرندکز؟

ژان — نصل اوکرندیکمك اهمیتی یوقدر. بیلیورم والسلام. لکن بیلمدیکم بشقه شیلر واردرکه بن بونلری اوکرنمك ایسترم.

پیەر — نه‌یی اوکرنمك ایسترسکز؟

(ژان رنود) ، (پیه‌رلاندری)یه دیدیکه:

— اول امرده سزك (هاور)ده یاپمق ایستدیککز شیلری اوکرنمك ایسترم. بورایه نیچون کلدیکز؟

پیه‌ر — (بلا تردد) انتقام آله‌جغم .

— کیمدن ؟

— بنی تحقیر ایلیان (روز بونشان)ایله بنی محکوم ایتدیرن (مارسیال ده‌رین) دن .

— بو طوغری دکلدر.

— نیچون ؟

— سز بورایه، طقوزسنه‌دنبرو اختیار ایلمش اولدیغکز سکوتك بدلنی آلمق ایچون کلدکز .

— لکن . . .

— انکار ایتمیکز . . . بو پك فائده‌سز اولور ... الکزده قانه بولاشمش بر کاغد واردر . شو کاغد بر جنایتك اثباتیدر...

❊ ٥١ ❊

— (باغیرارق) بوجنایتی ایقاع ایلیان بن دکلم .

— یواش سویلیکز. لقردیلرکزی کمسه ایشتمسون. برده مسئله جنایتدن عبارت اولمیوب کاغده عائددر ... شوکاغدك عظیم بر مبلغی حاوی اولدیغنی بیلرم .

— لکن تصدیق ایدرمکه ...

— (سوزینی کسه‌رك) بونی بالذات زندان آرقداشکزه سز سویلمشکز. شمدی (هاور)ه کلمکز دخی شومقداردن بر ازینه اولسون نائل اولمقدر. حالبوکه ممتنع المرور بر طاقم مانعه‌لره تصادف ایده‌جکسکز .... مبارز اوله‌رق قارشوکزه چیقه‌جق اولانلر زنکین واقتدارلی ذاتلر اولدیغی حالده سز زنداندن هنوز چیقمش بر فقیر بولنه‌جغکزدن شو مبارزه‌ده مطلقا مغلوب اوله‌جقسکز ...

شوسوزلرك (پیه‌رلاندری) یه فوق‌الحد بر تأثیر حاصل ایلدیکی ظاهر حالدن اکلاشیلدی .

ساخته ملز (ژان) سوزینه دوام ایتدی:

— لکن سزك الکزده فائده‌سز وبلکه کندیکزجه تهلکه‌لی اولان برسلاح بنم المده اولنجه موجب استفاده اوله‌جقدر ... شاید سز شوکاغدك قیمتی خصوصنده تردد ایده‌یور ایسه‌کز همان تأدیه ایده‌جکم .

— او کاغد آرتق بنده دکلدر ...

— کاغد حالا سزده‌در. بوکاغدله برابر (مارسیال‌ده‌رین)ك(روز بونشان) ایله‌شریك جنایت اولدقلری مروی حکایه‌یی ایسترم.

(پیه‌ر لاندری) تماماً کندیسنی شاشیرمش ایدی . ایری ایری تر دامله‌لری صاچلرینك دیبندن ترشح ایدییور ، کوزلری یرندن فرلایه‌جق بر حاله کلیور ایدی.

شو آنده اصرار وامتناع ایتمه‌نك فائده‌سز اولدیغنی آکلامقله برابر طانمدیغی شو ملزه اسرارینی تودیع ایتمامکه قرار ویردی،

(ژان رنود) شونی آکلادیغی جهتله دیدی‌که :

— سز شبهه‌سز زنداندن قاچدیکز .

— آه! بونك ايچون يمين ايدرم كه قاچمدم!!

— او حالده تصلب اولوبده سربست كزبيورسكز؟

— حسن حركتمه مكافات اولمق اوزره متباقى جزامى عفو ايتديلر.

— پك اعـلا بويله اولسون! سزه اينانيرم. لكن سزى عفو ايتدكلرى زمان سزه شبهه‌سز بر مسكن تعيين ايتمشلر در. بو مسكن دخى هيچ بر وقتده (هاور) شهرى اوله‌مز. بونك ايچون سزى تكرار توقيف ايتديرمك ايچون بر سوز كافيدر.. بن بو سوزى سويله‌نجه تكرار زندانه آته‌جقلرى دركاردر: اوزمان خليالر كزدخى سزه الوداع ايدر.

— بن سزه آصلا فنالق ايتمدم... نيچون بنى محو ايتمكى تصور ايديورسكز؟

— بالعكس بن سزى مسرور ايتمكى دوشونيورم. اكر سز بنمله تأليف بين ايده‌جك اولور ايسه‌كز سزى زنكين ايده‌جكم و (روز بونشان) ايله (مارسيال دەرين) دن انتقامكزى آلديره‌جغم.

— طوغرى مى؟ اوقادين ايله عاشقندن انتقامى آله‌جقميسكز؟

— اوت.

— هر ايكيسـنه وعلى الخصـوص او (مارسيال) ه فنالق ايده‌جكميسكز؟

— اوت. بالخاصه او (مارسـيال) ه عظيم فنالقلر ايده‌جكز.

— پك آعلا... بن ده قبول ايتدم. اول امرده ايستديككز حكايه‌يى نقل ايده‌جكم. صوكره دخى قيمتنى ويرر ايسـه‌كز اوكاغدى سزه صاته‌جغم.

— يكى سز مستريح اولكز. هيچ پازارلق ايتميه‌جكم.

— اويله ايسه ديكله‌يكز...

(پيەر لاندرى) شووجهله حكايه‌سـنه باشلادى:

« — بيلديككز وجهله بن (مارسـيال دەرين) لك يانده يازيجى و (روز بونشان) دخى كهياقادين ايدى. اووقت كنج واولدقجه ده كوزل ايدم... (روز) ى چيلديرەسى يه سوييور ايدم... كنج قيز عقلمى باشمدن آلمش ايدى... خالبوكه كوريور ايدمكه بكا پك بارد حركتلرده بولنيور. فقط كنديسنه كوسـترديكم نزاكت و ظرافتى استهزا ايله قبول ايديور ايدى. آنجق شو حال بنم عشق وسـودامى دها زياده شدتليور ايدى... (روز) لك بكا قارشو كوسترديكى شو برودته سبب نه اولديغنى كنديمه دوشونيور ايدم. زيرا كنديسى بنى سـوبامكله اكتفا ايتميوب بنى تحقير ايديور وبنى محجوب ايتمك ايچون هيچ بر فرصتى غائب ايتميور ايدى... بن ايسه وقتك اوزونلغنه كوره‌نه‌رك بركون اولوبده (روز) لك محبتنى جلب ايده‌بيله‌جكمى اميد ايديور ايدم...

(پيەر لاندرى) شوراده سوزينى كيسوب براز دوشوندى. شبهه‌سز حكايه‌يى نه‌يتده

طوپلایور ایدی . بر ایکی دقیقه‌دن صوکره ینه سوزه باشلادی:

«— بز اوزمان (هاور) ده (اورلئان) ریختیمنده‌کی بیوك خانه‌ده اقامت ایدیور ایدك بوراسنی بیلرسکز دکلمی؟

ژان — اوت بیلرم.

«پیه‌ر — بر آقشام کوردمکه (روز بونشان) یانده بولنان بر آناختارله قپویی آچه‌رق ساعت اون برده (الافرنغه) خانه‌دن چیقوب کیجه‌یاریسی عودت ایتدی. شونك اوزرینه بن کندیسنی تفتیشه باشلایوب بر هفته ایچنده بویله برقاچ دفعه طیشاری چیقوب تکرار کیجه یاریلری عودت ایتدیکنی آکلادم.

«سزده آکلارسکزکه شو حالمدن طولایی بن بالطبع قصقانمغه باشلادم.

«آرتق صورت قطعیه‌ده آکلادمکه (روز بونشان) شهر داخلنده بر عاشقی اولوب آنکله بولشمق اوزره بویله خفیاً طیشاری چیقیور ایدی . . . شو عاشقی کورمك آرزوسنه دوشدم.

«بو اثناده هرکسدن شبهه‌لندیکم حالده ملکلر کبی عالیجناب و کوزل بر زوجه‌سی اولان (مارسیالك ده‌رین)دن بالطبع شبهه‌لنمامش ایدم.

«بونك اوزرینه بر آقشام (الافرانغه) ساعت اوندن اول کیمسه‌نك معلوماتی اولمقسزین خانه‌دن صاووشدم یول اوزرنده بولنان اغاجلردن بریسنك قپوسنه کیزلندم . . . بکله‌یور ایدم. بر آز صوکره (روز بونشان) خانه‌دن چیقدی . بن ده کندیسنی تعقیب ایتدم . . .

«(مارسیال ده رین)ك (انغوویل) ده اطرافی باغچه ایله محاط بر صیفیه‌سی وارایدی.

«روز بونشان بورایه کیتدی. بزم افندی دخی اوراده ایمش . . . موسیو (ده‌رین)، (روز)ك عاشقی اولوب هفته‌ده اوچ ویا درت دفعه بو صیفیه‌ده برلشوب ذوق وصفا ایدییورلرایدی. روش حالدن شوا کلاشیلیور ایدی . لکن حالا بن شبهه اوزرنده ایدم؛ زیرا صورت قطعیه‌ده ایناتمق ایچون براوطه‌ده اوطوردقلرینی کوزمله کورمك ایسته‌یور ایدم... ظاهر شوعدم اعتماد عشق وسودامی تزیید ایلیور.

«بر کون (مارسیال ده رین) پوسته‌جی کلدیکی زمان مغازه‌ده اوطوریور ایدی. پاریسدن کلمش برمکتوبی بالذات بن کتوروب کندیسینه ویردم . یازوسینی طانیمش اوملی که همان کیرپیکلرینی قپایوب مکتوبی غریب بر نظرله اوقودی . مألندن طولایی ذهنی پك مشغول اولمش کورینیور ایدی . زیرا مکتوبی بیترنجه آیاغه قالقه‌رق بر آشاغی بر یوقارو کزینمکه وبحه ایشیتمسی ممکن اوله‌میه‌جق صورتده بعض خفیف کلمه‌لر سویلنمکه باشلادی .

«کندیسنی تفتیش ایتدیکمی اکلاتمامق اوزره دکانلرك آرقه‌سنه کیزلندم .

«بو اثناده (روز بونشان) ایچرو کیروب

(مارسیال دەرین) ی یالکز ظن ایدرك یانىنه کلدی . یواشجه قونوشمغه باشلادیلر . سوزلرندن «انغرویل صیفیه‌سی، ساعت اون بر . کیجه طعامی» کبی بر ایکی اوچ کلمه‌یی ایشیده‌بیلدم .

«بر دقیقه صوکره (روز) چیقدی (مارسیال دەرین) دخی بر آز صوکره تجارتخانه‌دن کیتدی .

«او کیجه ایچون صیفیه‌ده بولنه‌جغی شبهه‌سز ایدی. انجق شو کیجه ضیافتیله پارسدن کلن مکتوب آره‌سنده بر مناسبت وارمیدر؟ بن شوراسنی دوشونیور ایدم.

«قصقانجلق ومراق بر آنده اوزرمه هجوم ایتدیلر . بونك ایچون: «بو کیجه بن ده انغرویل صیفیه‌سنه کیده‌جکم» دیه‌رك اقشامك ساعت اونده اورایه کیتدم .

ژان رنود — باغچه‌یه نصل کیردکز ؟

پیەر — دیواردن ایپ نردبوان ایله کچدم . طوغری کیدوب الت قاتده بولنان اوطه‌نك پنجره‌سی التنده‌کی اغاجلغك اره‌سنه کیزلندم .

«هرنقدر ماهتاب یوق ایدیسه‌ده کیجه بك قرانلق اولمیوب خانه‌نك اطرافی کوریلیور ایدی .

«انغرویل کلیساسندن ساعت اون بجنی چالدیغی اثناده باغچه قپوسی آچیله‌رق قولنده اولدقجه بیوك بر یمك سبتی اوله‌رق (روز بونشان) ایچرو کیردی .

«مارسیال دەرین یاننده دکل ایدی.

«روز بنم شوراده بولندیغمدن اصلا شبهه‌لنمیه‌رك آغاجلرك التندن کچوب ایچرو کیردی .

«کوندوز هوا صیجاق ایدی. بونك ایچون کیجه‌سی دخی اطرافده بر از ثقلت بولندیغندن (روز) یمك اوطه‌سنك موه‌لرینی یاقوب پنجره‌لرینی آچدی ویالکز پانجورلری قپادی. لکن پانجورلرك ماندالرینی سورمدی.

«بن یواشجه پنجره‌یه تقرب ایتدم . پانجورلرك آره‌سندن ایچروده اولانك کافه‌سنی کوربیور ایدم .

«روز، یمك سالوننده طولاشوب اوته‌وبرو کتوریور واورته‌ده بولنان ماصه‌نك اوزرینه، برابر کتیردیکی یمك سپتندن بعض صغوق یمکلر چیقاروب قویور ایدی .

«دلبر قیز شو ایشلری کوریرایکن پك مسرور کورنیور ایدی. او لطیف صداسیله بعض کمیجی شرقیلری سویلیور ایدی.

«بن ایسه آرتق صبر ایده‌میه‌جك درجه‌یه کلمش ایدم. لطیف صداسی قلبمی یاقیور ایدی. بر طرفدن قصقانجلق بر طرفدن ده محبت بنی چیلدیرته‌جق ایدی . همان پانجورلردن بریسنی آچوب ایچرو کیره‌رك شو دلربا قیزی در آغوش ایتمکه تصمیم ایتدم.

«لکن بو اثناده سوقاق قپوسنك تکرار آچیلدیغنی ایشتدم .

«همان ینه اغاجلغك آرقه‌سنه کیزلنمش باقدم که (مارسیال دەرین) ایچرو کیروب قپویی قپادی.

صیقاللی بریسیله عودت ایتدی .

« بنمك صالونه كیردكلری زمان مومك ضیاسی شو یکی کلن ذاتك وجهنی تنویر ایلدیکی جهتله رنکنك براز صولوق اولوب سیماسنده برکدر اثری کورلدیکنی اکلادم .

« یکی کلن شو آدمجغز (روز بونشان)ی کورنجه :

« — یالکز دکلز .

« دیدی . (مارسیال دەرین) ایسه جواباً :

« — مادموازل (روز بونشان) ی سیزه تقدیم ایدرم . کندیسی خانەمده پك امین واعتمادلی برقادیندر . . . بونك ایچون یانده هرشیئی سربستجه سویلیه‌بیلیرسکز . سزك ایچون استحضار ایتدیردیکم کیجه طعامنده خدمت ایتمك اوزره بو قادینك وجودینه لزوم وار .

« دیدی . بونك اوزرینه (مارسیال)ك دوستی کولەرك دیدی که :

« — هرشیئی دوشونمشکز . طوغریسی پك ممنون اولدم . زیرا آجلقدن اولەجکم .

« بونك اوزرینه شو ایکی آدم سفره‌یه اوطوردیلر .

« روز بونشان آیاقده طوروب کندیلرینه خدمت ایدیور ایدی .

« شو خدمتجی قادین کبی ایش کورمك خصوصی (روز)ك کبر وغرورینه طوقینیور ایدیسەده ینه سسنی چیقارمیور ایدی .

⁂

﴿ ٥٣ ﴾

(پیەر لاندری) حکایەسنه دوام ایتدی .

« — بو اثناده (مارسیال) ایله (روز بونشان) بربرینه باقیشدیلر . (مارسیال) دیدی که :

« — کندیسنه کلیور . . . حالا جانلیدر . . . علاج اولقدر قوتلی دکل ایمش !

« روز — مشکل مسئله . . . شو آلتی یوز بیك فرانق محو اولدی . .

« — محومی اولدی ! . . . آصلا ! !

« — نه یاپمق ایستیورسین ؟

« — شمدی کوررسین .

« مارسیال شولقردیلری سویلەرك همانه بنم آرقەسنده بولندیغم ، بنجرەیه تقربله پردە باغنی چوزدی . صوکره پردە بیهوشیه یاتمقده اولان (رایموند)ك یاننه کلوب بو باغ ایله زواللی آدمجغزك بوینی باغلایوب وارقوتیله چکدی .

« — بیچاره (رایموند) کوزلرینی آچەرق قاتلنك یوزینه اولقدر متأثرانه باقدی که شو حالی اونوتمق بنم ایچون ممکن دکلدر . . . زواللینك دوداقلری قمدایور ، شبهه‌سز عفو

طلب ایتمك، امدادینه انسانه‌جاغرمق ایستیور
ایدی. لکن بوغازینی تضییق ایتمکده بولنان
ایپ باغرمغه مانع اولیور ایدی ... دیلی
طیشاری چیقه‌رق مخنوقاً بیروح اوله‌رق یره
دوشدی ... »

هیجاندن تتره‌مکده اولان کنج (قورا)،
(پیه‌ر لاندری)نك لقردیسنی کسه‌رك وهمان
تحقیر آمیز برصدا ایله دیدی‌که :

— سز شو حالی کوردیککز حالده
جنایتی منع ایتمك ایچون ایچرو کیرمدیکز
اویله‌می!.. باغرمدیکز!.. اتلاف ایدیلن
بیچاره‌نك معاونتنه‌شتابان اولمدکز! بوحرکتکز
قورقاقلق وهمان دنائتدر!..

(پیه‌ر لاندری) جواباً دیدی‌که :

— بنم کنج افندم. بنم اوراده کیزلی
بولندیغمی میدانه چیقارمامقده بك چوق
حقم وار ایدی.

قورا — نه‌کبی؟

پیه‌ر — اولا (مارسیال ده‌رین) بنم هر
شیئی بیلدیکمی کورنجه شویله بر مدهش
شاهدی میداندن قالدیرمق اوزره شبهه‌سز
بنی دخی (رایموند)ه رفیق ایده‌جك ایدی.
ثانیاً جنایتك درتده اوچی اتمام ایدلمش
اولدیغندن اوحالده اخبار کیفیت ایلیه‌جك
اولور ایسه‌م بن دخی شریك جنایت عد
اولنه‌جق ایدم. بوندن‌بشقه هر برحالده رغماً
بنه سومکده اولدیغم (روز بونشان) قاتل
صفتیله میدان سیاسته کوندرمك ایسته‌میور
ایدم.

برایکی دقیقه سکوت ایدلدکدن صکره
(ژان‌رنود) حکایه‌سنه دوام ایلمسنی (پیه‌ر)ه
اخطار ایلدی.

(پیه‌ر لاندری) دخی کمال اطاعتله ینه
حکایه‌سنه باشلادی :

« بوندن صوکره (روز بونشانه) شریك
جنایته دیدی‌که :

« — آلتی یوز بیك فرانق بزم اولدی.
شمدی شوجسدی نه یاپه‌لم؟

« مارسیال — کومرز. بوندن قولای
نه وار؟

« — اکلاشلدی. لکن بو اولورمی؟

« — (رایموند)ی (هاور)ده هیچ کیمسه
طانیمز... کنزیسنك خفیاً بورایه کلدیکندن
بتون عالم بیخبردر. بونك ایچون باغچه‌نك
نهایتنده بولنان بیوك انجیر آغاجنك آلتنه
دفن ایدرز.

« — اوت، بوقولایدر.

« — ایکیمز ال برلکیله برساعتده اول
برمزار حفر ایدرز. آنجق بونك ایچون آلات
لازمدر.

« — اسکی باغچوانك اوطه‌سنده قازمه
وکوره‌ك وار.

« — پك اعلا... هایدی کیده‌لم.

« — بر دقیقه صبر ایدك! اولا
حسابمزی تمیزلیه‌لم.

« روز بو سوزی سویلیه‌رك الیله بانقه نوطلری ارائه ایتدی .

« مارسیال ده‌ریو دخی جواباً دیدی که :

« — ایشته حصه‌کی شمدی ال .

« — یوق بن بانقنوط ایسته‌مام .

« — یا نه ایسترسین ؟

« — بو پاره‌لرده حصه‌مه اصابت ایده‌ن مقداری دخی سزده طورسون بڭا سنوی یوزده آلتی فائضه ویرکز .

« — پك اعلا ... سنوی اون سکز بيك فرانق ایراد . کوزلم ایشته سن زنکین اولدك !

« — بویله قبول ایدلیمی ؟

« — اوت ، قبول ایتدم .

« — اویله ایسه بڭا برسند ویرکز .

« — وای بڭا امنیتك یوقمی ؟

« — خیر امنیتم یوق دکل ، انجق کیم اولور کیم قالیر .

« (مارسیال ده‌ریو) اصلا جواب ویر- مکسزین اقتضا ایلیان سندی یازوب امضا ایدرك (روز بونشانه)ه ویردی . (روز) دخی اوقویوب قاتلایه‌رق قورساسنك آره‌سنه صیقیشدیردی .

« شو ایسه دخی بیتدکدن صوکره (مارسیال ده‌ریو) آلتی یوز بيك فرانقلق آلتی قطعه پاکتی برطولابه قویوب کلیدلدی .

« بونك اوزرینه (روز) : هایدی آرتق کیده‌لم — دیه‌رك افندی ایله خدمتجی قادینی مومله‌رك بریسنده ماعداسنی سوندیره‌دکدن صوکره یمك سالوننده چیقدیلر .

« کوشکده‌ن چیقوب بنم یانمده کچه‌رك باغچه‌نك الك صیق آغاجلق اولان محله طوغری کیتدیلر .

« بونلر کیتمکده‌لر ایکن بنم ذهنمده غریب برشی کچدی .

« افندی ایله (روز)ده انتقامنی آلمق فکرینه دوشدم .

« تصادف هرشیئی اوکه قویمش ایدی ...

« آرزولرمی موقع اجرایه قویمق ایچون بڭا ایکی اوچ دقیقه کافی ایدی . حال بوکه زیاده اوله‌رق بنم برساعتلق وقتم وار ایدی .

« فکرمه کلن شیئك اجراسنه قرار ویردم .

« مارسیال ایله شریکهٔ جنایتی (روز)ك آیاق پاتیردیلرینك ایشیدلمز بردرجه‌یه کلمسنی بکله‌یور ایدم .

« آیاق صداسی ایشیدلمز برحاله کلوب کندولرینك اوزاقلشدقلرینی اکلاینجه پانجورلرده بریسنی آچوب پنجره‌دن ایچرو کیردم .

« ایچرو کیره‌ر کیرمز ، بوغازنده ایپ باغلی اولدیغی حالده یرده یاتمقده اولان

موسیو (رایموند) ك جسدینك یاننه كیتدم .

« جسدك یاننده دیزچوكوب اوطوردم . طوغریسی شو نقطه‌ده بولنه‌بیلمك ایچون خیلی جسارت لازم ایدی .

« زواللی مخنوقك یوزی موص مور اولمش، كوزلری بردنبره فرلامش ایدی .

« ردینقوتنك صول جیبنه الی صوقوب جزدانی چیقاره‌رق ایچرسنده، (مارسیال ده‌ریو) ك امضا ایتمش اولدیغی آلتی یوز بیك فرانقلق سندی آلدقدن صوكره جزدانی تكرار مقتولك جیبنه قویه‌رق نه پنجره‌دن آتلایوب طیشاری چیقدم .

« سرقت و اخناق جنایتلرینك اثباتی اولدجق اولان شو كاغد الده بولنمش ایدی ... آرتق (مارسیال) ی مغلوب ایتدم فرض ایدییور ایدم .

« بنجه تحمل اولنه‌میه‌جق درجه‌ده اوزون كورینمكله برابر بر ساعتدن زیاده امتداد ایلمیان برغیبوبتدن صوكره (مارسیال ده‌ریه) ایله (روز بونشاله) مشئوم ایشلرینك نصفنی اكمال ایتمش اولدقلری حالده یمك سالونه عودت ایتدیلر .

« بن‌ده همان یانجوزك آرقه‌سنه كچدم .

« ایكی شریك جنایتك حاللری یورغونلقدن مضطرب بولندقلرینی سویلیور وآنلرنده تر آقیور ایدی . البسه‌لری دخی طوپراق ایچرسنده ایدی .

« روز بونشاله صندالیه‌لرك برینك اوزرینه اوطوروب دیدی كه :

« — آرتق قوتم قالمدی . . .

« — بنم‌ده اویله . . . لكن ایشك مشكل جهتنی بتیردك .

« — صوسزلقدن‌ده اولیورم .

« — بن‌ده اویله . . . هایدی ایچه‌لم .

« مارسیال ایله روز قربانه غدارلری اولان بیچاره‌نك جسدی یاننده كمال راحتله شامپانیا شرابنی ایچدیلر .

« بوندن صوكره (مارسیال ده‌ریو) دیدی كه :

« — شمدی دوستمی موقع اخیرینه كتورملك لازمدر .

« — اوت . لكن دفن ایتمزدن اول سندكزی آلكز . . .

« — اوت طوغریدر . سندی جزدانه قویمش ایدی دكلمی ؟

« — اوت .

« شو آنده قلبم شدتله ضربانه باشلادی .

« افندینك، آرادیغی كاغدی بولدقلرنده نه سویلیه‌جكنی دوشونمكه باشلادم . بو حالده حاصل اولاجق تلاشه، تعجب و حدتنی كندی كندیمه قیاس ایدییور ایدم . . .

«بنم یابدیغم کبی (مارسیال) دخی
(رایموند)ك جسدی یانده‌دیز چوکوب جیبنده‌ن
جزدانی چیقاره‌رق ماصه‌نك اوزرینه آتدی
وديدی که:

«— اول امرده بریکی ایشمزی بتیره‌لم..
سندی صوکره یاقارم... شیمدی بو جسدی
اوموزمه آله‌جغم. سن ده باجاقلرندن طوتوب
کلملیسین... هایدی بقالم.

«شریك جنابلری طبوغ دیدکلری کبی یمك
سالوننده چیقوب اوموزلرنده‌کی یوکلریله
باغچه‌نك حفر ایتمه اولدقلری محله طوغری
کیتدیلر...

«آصلا آیاق سسی چیقارمقسزین
کندیلرینی یواشجه تعقیب ایلدم.

«آغاجلرك صیقلغی بنی هر بر تهلکه‌دن
مصون اولمق اوزره شو آرزومه موافق ایتدی.

«(مارسیال) ایله (روز) هیچ خاطرمدن
چیقمامقده اولان بیوك بر انجیر آغاجنك
آلتنده توقف ایتدیلر.

«بن بو اثناده کندیلرندن اوته آدیم
کیروده ایدم:

«کیجه قرانلغنده طولانی بریسنی کوره‌میور
ایدیسه‌مده لقردیلرینی تماميله ایشیدیور
ایدم..

«بردنبره سرت بر صدا قولاغمه چاربدی.
چنتمه کورلتی ایله مزارك دیبنه یووارلاندی.

«یارم ساعت صوکره مزار تکرار
قپاندی.

«بونك اوستنه (مارسیال ده‌رین) شریك
جنابلرینه دیدی که:

«— بو کیجه‌لك بو قدری کافیدر..
قازمه ایله کوره‌کی آلدیغمز یره کتور... بن
یارین صباح ایرکندن کلوب آیاقله ایزلریمزی
محو ایدر وشورایه بر چوق آغاج یاپراقلری
طولدیررم... بونده هر کیم اولورسه اولسون
بنم آلتی آیده اول شو باغچه‌یه کیره‌میه‌جکدر.

«(روز بونشانه) قازمه ایله کوره‌کی یرینه
کتوردکدن صوکره تکرار یمك اوطه‌سنه عودت
ایلدی.

«(مارسیال ده‌رین) ماصه اوزرنده بولنان
جزدانی آچوب:

«— شیمدی سندی یاقملیدر.

«دیه‌رك قارشدیرمغه باشلادی.

«طبیعی که بر شی بوله‌مدی.

«سندینی بولامامسندن ناشی بم بیاصه
کسیلوب باغیرارق دیدی که:

«— های شیطانه های! او مشئوم
کاغد نره‌یه کیتمش؟.. بولنمق ممکن دکل.

«— بونك ایچون تلاشمی ایدیورسین؟

«— بك چوق شبهه‌لنمکه باشلادیم.

«— یوق... یوق دوستم. بونده

شبهه‌لنمه‌جك هیچ بر جهت یوقدر. بوکاغدك
چالندیغی قطعی ثابت بر ماده‌در.

«— اجی اما نره‌یه کیتدی؟ (رایموند)ك
شوکاغدی جزدانه قویمه اولدیغنی بنم کبی
سزده کوردك.

«— بویله کوردك ظن ایتمشزدر.
شبهه‌سز سنده (رایموند)ك جیبنده اولوب
کندوسیله برابر دفن ایدلمشدر.

«— اویله ایسه بزده قالسونه!...
بونی آرامق ایچون اورایه کیمسه کیده‌مز.
علی الخصوص مزاری تکرار آچمق ایچون
جسارت وقوتم قالمدی.

«آرتق کوروب ایشیتدکلرمك درجهٔ
کفایه‌ده اولدیغنی اکلادیغم جهتله (انفویل)
صیفیه‌سنی و(مارسیال) ایله (روز بونشوره)ی
ترك ایلدم.

«لکن بو دفعه دیوارده آتلامیوب
طوغریسی طوغری‌یه قپودن چیقدم.

«صیفیه‌ده چیقوب خانه‌دکی اوطه‌مه کلنجه
اوقیمتدار کاغدی ایسه‌مك آره‌سنه کیزلدم...
بولنمز برمحل دیمك ایدی.

«ایته‌سی کونه ذهنمه غایت غریب بر
حال کلدی.

«وقعه اوکیجه‌سی المدیجه اولانه سندك
تاریخنه توافق ایتمکده اولوب (مارسیال ده‌ریو)
طرفندن (روز بونشانه)ه ویرلمه اولانه

سند المده بولنه‌جق اولور ایسه (روز)ك
دخی جنایت واقعه‌ده مشترك اولدیغنی اثبات
ایلمك پك قولای اوله‌جغندن (روز)ی
کندمه بند ایتمك اوزره شو سندی آلمغی
تصمیم ایتدم.

«بونك ایچون کیجه (روز)ك اوطه‌سنه
کیردم ایسه ده طوتیلدرق محکمهٔ جنایت طرفندن
اون سنه کورك جزاسنه محکوم اولدم.

«بوندن صکره‌سنی بندن دها اعلا
بیلیرسکز...»

(پیه‌ر لاندری) حکایه‌سنی بتیردی.
هنوز پك ضعیف اولدیغندن صاچلرینك
دیبلرندن تر دامله‌لری آقیور ایدی.
حکایه‌نك ختامنده (ژان رنود) دیدی‌که:

— نصل اولوبده شو سفیللرك
حرکتلرینی طقوز سنه هیچ برکیمسه‌یه
سویلمدیککز کبی حکومته دخی اخبار ایتمدیکز؟
حالبوکه سز زندانه شو سببله کیردکز...

پیه‌ر — دها چوق زمان بکلیه‌جك
ایدم!.. دائما پلان ترتیبیله مشغول ایدم.
کندیلرندن ایشیدلمامش برانتقام آلمق ایستر
ایدم!... (مارسیال)ی محو ایتمك و(روز)ی
آیاقلرمه قپاندیرمق ایچون زنکین اولمق
ایستر ایدم.

— شونلرك ممکن اوله‌میه‌جغنی شیمدی
اکلادکز دکلمی؟

— اوت. اکلامغه باشلادم. بو
حالده طبیعی مغلوب اوله‌جغم.

— بز بونی سزك بركره اجرا ایده‌جكز. آله‌جغمز انتقامدن سز دخی ممنون اوله‌جقسكز.

❊ ٥٤ ❊

(پیه‌ر لاندری) بر مدت سكوت ایتدكدن صوكره دیدی‌كه:

— طوغریسی كوزل برسوز وشایان تحسین بروعدده بولندكز. لكن شو مبارزه‌ده غلبه ایده‌بیلمك ایچون (مارسیال‌ده‌رین) طرفندن امضا لنمش اولان التی یوز بیك فرانقلق سندك سزده بولنمغی لازمدر.

(ژان رنود) جواباً دیدی‌كه:

— بو سند اولمدقجه هیچ برشیئه نائل اوله‌میه‌جغمز شبهه‌سزدر.

— دیمك سندی بندن بونك ایچون صاتون المق ایسته‌یورسكز اویله‌می؟

— اوت.

— بكا نقدر پاره ویره‌جكسكز؟

— سز نقدر فیئات قوییور سكز؟ دها طوغریسی شونی بزه نمقدار اقچه‌ایله ویره‌جكسكز؟

— بوكاغدك سزه كتوره‌جكی مقدارك تصدیقنی ایسترم.

— بوكاغد بزه براونلق بیله كتورمیه‌جكدر.

— نه دیمك؟... سز بو كاغدی استعمال ایتمك آرزوسنده دكلیسكز؟

— بونی استعمال ایده‌جكز. لكن شو استعمال بر انتقام مقصدیله اولوب یوقسه پاره المق نیتیله دكلدر (مارسیال ده‌رین)ك المش اولدیغی پاره‌نك كافه‌سی مخنوق (رایموند)ك اوغلنه تسلیم ایدیله‌جكدر.

— مع‌مافیه بنم یشامقلغم لازمدر...

شو آثناده ساخته (لیونل وارتون) یعنی (قورا)، (پیه‌ر لاندری)یه خطاباً دیدی‌كه:

— شمدی سزه علی‌الحساب یكرمی بیك فرانق ویروب هرآی دخی بشریوز فرانق آیلق ویره‌جكز.

— بو یكرمی بیك فرانق بكا نه‌زمان تسلیم ایدیله‌جك؟

— همان شمدی.

(قورا)، (ژان رنود)ه آشارت ایتدی. ساخته ملز همان جبندن بریا كت‌بانقنوط چیقاروب یكرمی بیك فرانقلق مقدارینی صایمغه باشلادی.

(پیه‌ر لاندری) بانقنوطلری اثنای تعداده‌ده چیقاردقلری خفیف ولطیف‌صدا قولاغنه كلدكجه ممنون اولوب مسرورانه برنظرله شو قیمتلی كاغدلره باقیور ایدی.

كاغدلردن یكرمی بیك فرانقلق مقداری صایلدقدن صوكره (پیه‌ر لاندری) دیدی‌كه:

— پك اعلا!.. ایشته شو سویلمی كاغدلره مقابل بن‌ده سزه موضوع بحث اولان كاغدی ویره‌جكم.

ژان — پازارلق اولدی.

(پیه‌ر لاندری) یكرمی بیك فرانقی

الدقدن صوكره اسكى ردينغوتنك جبندن غايت كهنه برجزدان چيقاروب آچهرق ايچندن مرور زمان ايله صارارمش بر ظرف چيقاردى .

شو ظرف (مارسيال دهرين) لك متوفى (رايموند) ه ويرمش اولديغى التى يوز بيك فرانقلق سندى حاوى ايدى .

(قورا) همان ظرفى آچوب ايچندن اسكى وفقط پك كوزل اوقونهجق بر حالده بولنان سندى چيقارارق ديدىكه :

— ايشته جنايت واقعهنك كوزل بر دليلى ! . . . شمدى آيش مقتولك اوغلنى بولمقدهدر .

ژان — اونىده بولهجغز . . .

ديديكدن صوكره جبندن بر دفتر ايله بر قلم چيقارهرق تكرار (پيهر) ه ديدىكه :

— موسيو (پيهر) شمدى بكا بعض معلومات دها ويرهجكسكز بن ده يازهجغم . .

پيهر — نهيى اوكرنمك ايستهيورسكز ؟

— شو فاجعه هانكى سنه وقوعبولدى .

— ١٨٤٤ سنهسنده . تاريخى دخى سندده محرردر . .

— ٢٠ مايس ١٨٤٤ اويلهمى ؟

— اوت .

— مخنوقك اسمى نهدر ؟

— رايموند .

— ديكر اسمى !

— لوران . . . بونلر هپ سندده مصرحدر .

— اوغلنك اسمى نهدر ؟

— آرمان .

— باتينيول مكتبنده اويلهمى ؟

— اوت . مكتب مديرينك اسمى دخى (بهنيستان)در .

(ژان رنود) ، (پيهر لاندرى)نك جوابلرينى يازدقدن صوكره ديدىكه :

— انغوويل صيفيهسى حالا موجودميدر ؟

— اوت . . . بو صباح كنجه كوردم . بولده آجلقدن ويورغينلقدن ناشى كنديمى غائب ايتديكم زمان اورادن كليور ايدم .

— ايچروسنده كيمسه وارمى ايدى ؟

— خير .

— بنه (مارسيال دهرين) لك تحت تصرفندهميدر ؟

— بونى بيلهميورم .

(قورا) سوزه قاريشهرق ديدىكه :

— بو خانه بانكر موسيو (ژانيل)ك يانندهكورمش اولديغمز قادينك سويلديكى صيفيه اولمليدر .

ژان — اوت احتمالكه اودر .

قورا — بوايسه صاتيلهجق ايمش . . . بونى آكلامق لازمدر .

ژان — بونى بن درعهده ايتدم . . بو خصوصده دائر نه يامق لازمكلهجكنى بوكون دخى قرارلشديره بيلرز . . . لكن (پيهر لاندرى)يه صورهجغم شيلر دها بيتمدى . . .

(پیەر)ە دونەرك :

— نه نامله سیاحت ایدییورسکز ؟

پیەر — شارل مەتایر ناميله .

— منتظم پساپورطکز وارمی ؟

— اوت .

— ساختەمی ؟

— پك صحیح موسیو .

— نصل الده ایدەبیلدکز ؟

— بن یاشده وطبق بکا بکزر بر عموجه‌زادەم واردر . ایشته بو پساپورط اونکدر .

— پك اعلا . . . لکن (هاور)ده سزی کیمسەنك طانیمەسندن خوف ایتمیور-میسکز ؟

— خیر . . . خیر . . . طقوز سنه کورکده بولنمش بر آدم آرتق طانماز بر حاله کلور .

— مع مافیه سز تدبیری الدن براقمیکز . ممکن اولدیغی قدر آز سوقاغه چیقکز .

— هیچ کیمسەیه کورنمیەجکم . زیرا بو دقیقەده اڭ زیاده آرزو ایلدیکم شی استراحت کاملەدر .

— یمك سالونلری بوش اولدیغی زمان آشباغی‌یه اینوب سزه تکرار خبر کتوره‌جکمز زمانه قدر طیشاری‌یه آز چیقکز .

— پکی افندم .

— احتمالکه یارین سزه احتیاجم اوله‌جقدر . آنك ایچون بلکه یارین کاوب سزی بولورم .

— امرکزه منتظر اوله‌جغم .

— یارین کوروشیرز ، پیەر . . .

— پکی افندم کوروشەلم .

(قورا) ایله (ژان رنود) مسافرخانەدن چیقوب آرابەلرینه بیندیلر .

ساخته ملز ، کنج قیزه دیدی‌که :

— مادموازل ، بنی فرانسەیه کتیردیککز-دن طولایی پك اعلا بر حرکتده بولنمش اولدکز . . . بنم معاونتمله انتقامکز صورت مکملەده میدان اجرایه قونیله‌جقدر ظن ایدرم .

قورا — اوت دوستم بن ده اویله امید ایدرم . . . لکن رجا ایدرم بنی شاشیرتمش اولان شو اسراری بکاده آکلاتکز . . . سز بو آدمی ، بو محکومی نصل طانیور وکند-یسنه عائد اولان بوقدر شیلری نصل بیلیور-سکز ؟

— شو شیلرك بزم ایچون موجب استفاده اوله‌جغنی تصدیق ایدییورمیسکز؟

— اوت ، شبهەسز!

— حرکتمده دائمی شبهەلی بر جهت کورییورمیسکز ؟

— بونی بکا جبراً صورمامکزی رجا ایدرم . . .

— پك اعلا ! اوحالده بنی استجواب ایتمیکز . . . رجا ایدرم . شمدی (پیەر)ە سو-یلدیکم کبی سزه دخی تکرار ایتمکلکم لازمدر که : بن دها پك چوق شیلر بیلیرم .

— شو معلوماتکز ، سفیل (مارسیال)ك

قیزی ایله تزوج ایتمش اولان قونتك والده سی قونتس (لاسه‌نی) حقنده اولملی؟

(ژان رنود) تعجبله (قورا) یه باقه‌رق دیدی‌که:

— سز بونی نصل آکلادکز؟

— بانکر موسیو (ژانیل)ك یاننده ایکن بو قونتسك اسمی ذکر اولندیغی اثناده حاصل اولان تعجبکزدن آکلامش ایدم.

— آه! دیمك سز بوکا دقت ایتدکز اویله‌می؟ ... پك اعلا پك اعلا... شو فکرکزده آلدانمامشکزدر. اوت بن قونتس (لاسه‌نی)یه عائد پك چوق شیلر بیلرم. بو قادینك کیم اولدیغنی سزه سویلیه‌جکم. زیرا شو قادینك بو دفعه‌کی ازدواجدن طولایی (مارسیال ده‌رین)ه مناسبتی اولدیغندن کندیسی دخی دائرهٔ انتقامکزه داخل بولندیغی جهتله هویتنی آکلامکز اقتضا ایدر. آنجق اول سزدن بر رجام واردر.

— بندن بر شیمی رجا ایده‌جکسکز؟

— اوت مادموازل. غایت مضرعانه بر رجا...

— نه‌در؟...

— بنم ذاتکزه وعائله‌کز خلقنه اولان صداقتمی بیلرسکز دکلمی؟

— (ساخته ملزك اللرندن طوتوب باغیرارق) اوت... اوت... بیلرم!... بوندن امینم!... سزدن آصلا شبهه ایتمم! سزی ایلك کوروشمده حاصل اولان اعتمادم دائما کسب قوت و وسعت ایلمکده‌در. سزدن بو قدر عظیم بر صداقت کوردیکم حالده اعتماددن بشقه نه حاصل اولور؟

— حسن توجهکزه تشکر ایدرم مادموازل... بن ده شو قیمتلی بورجمی نصل اولور ایسه اولسون ایفا ایده‌جکم. آنجق سزدن حقمده بر امنیتسزلك حس ایتمکه باشلادم. هله شمدی (پیه‌رلاندری)یه آنجق اسکی بر محکومك بیلمسی ممکن اولان حالاتدن بحث ایلدیکم اثناده سز بکا غریب بر اعتمادسزلقله باقدکز...

— آلدانمشکز دوستم. نظرمده اعتمادسزلق اثری اولمیوب تعجب علامتی وار ایدی. کرچه شوقدر غریب اسراره نصل اولوبده مالك بولندیغکز بنی شاشیرتیور ایسه‌ده نه سبیله شبهه ایده‌جکم؟

(ژان رنود) اولدقجه سرت بر صدا ایله دیدی‌که:

— مادموازل بن پك چوق یشادم. طالع بنی هرجهته سوق ایتدی، بعض دفعه اوج اقباله واصل بعض کره دخی وادئ فلاکته نازل اولدم. بونك ایچون پك چوق شیلر بیلرم. برچوق دفعه جنایت محللرنده، کردابلرنده طولاشانلر ایله همپا اولدم. شمدی بنی طانیمدقلری حالده بن کندیلرینی بوله‌رق کندمز ایچون بر معین اتخاذ ایدییورم. لکن شو عجیب حاللرك نصل اولوبده ساحهٔ ظهوره کلدیکنی صورمیکز. زیرا بونی سزه سویلمکه مقتدر دکلم. سزك دخی بونلری اوکرنمکدن بر استفاده‌کز او...

لەمز . زيرا هر خصوصده مطيع وصادق بر بندەيه مالكسكز مادموازل بوندن بشقه‌ سني جـورميكز. بن سزه قارشو هيچ بر سبيله كيرو طورميه‌جق بر فدائي ، هيچ بر شيدن خوف ايتمز بر معينم. ايشـته بوندن طولايي تكرار ايدرمكه بني استجوابت ايتميكز. زيرا بوشـنه سؤال ايتمش اوله‌جقسـكز. بن سزك كوز ياشلركزه باقه‌رق فرانسه‌يه قدر سزكله كلمكي آرزو ايتدم. سزك شو انتقام خصوصنده مطيع واسطه‌لره احتياجكز اولديغني آكلايه‌رق سزه رفاقت ايتدم ... سزك قوتكز بن‌يم!!... مادموازل بكا اعتماد ايدكز ! هيچ صورمقسزين امنيت ايدكز . رجا ايدرم! . . . نه اولور ايسـه اولسون بندن شبهه‌لنميه‌جككزه سوز ويركز نيـاز ايدرم مادموازل. ايشته سزدن رجا ايده‌جكم شي، طلب ايليه‌جكم عفو بو ايدي. قبول ايتدكزمي؟

ـــ دوستم سز هرنه ياپارايسه‌كز جمله‌سني تحسين ايده‌جكمه سوز ويررم ... يمين ايدرم . هيچ برشي صورميه‌جغم، برخصوصـدن شبهه‌لنميه‌جكم ! سزه تمـاميله اعتماد ايتـدم ! ماسبق احوالكزده بر قصور وار ايسه بيله بيلمك ايسته‌مام. سزك بكا قارشو اولان صداقت عاليه‌كز بونلرك كافه‌سني محو ايدر .

(ژان رنود) بونك اوزرينه كنج قيزك اللرني صيقـدي . كوزلرندن ياش آقيور ايدي. (قورا) ايسه كمال هيجانله ديدي كه:

ـــ ميشل سروان، سز ناموسـلي بر آدمسكز .

ساخته (ميشل سروان) ؛ يعني (ژان) شو التفاتدن زياده‌سيله ممنون اولديغني اثبات ايچون يرلره قدر اكيلدي .

بونك اوزرينه ساخته (ليونل وارتون) كوله‌رك :

ـــ شمدي شو قونتس (لاسه‌ني) نك كيم اولديغني سويليكز.

ديدي .

« ٥٥ »

(ژان رنود) (قورا) نك طلبي اوزرينه ديدي‌كه :

« قونتس (لاسه‌ني) هرنه واسطه ايله اولور ايسه اولسونده نه قدر كرانبها بولنور ايسه بولنسونده مطلقا كنديلريني بيوك كوسترملك ايچونده هرحالى، هردنائتي ارتكاب ايليانه مخلوقلردنه بريدر. طبيعي مرائيلكه زياده‌سيله ميال اولوب كبروغروري هيچ بروقت براقمز.

ـــ ديمك قنا برقادين اويله‌مي ؟

ـــ اوت . . . . ملك صورتنده بر شيطاندر . . . قونتس (لاسه‌ني) نك اسمي (بلانشه هرويو) در . كنديسني يك كنج ايكن بر دليقانلي سومشه ايدي .

« احتمالكه شو آدم كندوسنك برنجي عاشقي ايدي . لكن (بلانشه هرويو) كنده‌يسني ظاهري بر حس اشتباقكارانه ايله قبول

ایذوب اصلا محبت کوسترمیور ایدی . . .
بونك کبی بر مخلوقه سومکه مقتدر دکلدر .
زیرا سومك ایچونده مطلقا قلب صاحبی اولمق لازمدر .

«(بلانسه هرویو)نك عاشقی یکرمی یاشلرنده سویملی وعالیجناب بردلیقانلی ایدیسه ده مترسنك ذوق وصفاسنی یرینه کتورمك ایچونده لازمکلانه اقتدار مالیلی حائز دکل ایدی . زوجه‌سی اولمقلغی تکلیف ایلدیکی زمانده (بلانسه) کندینه «دها وقت وار» جوابنی ویرر ایدی .

«زیرا (بلانسه) فقیر برآدمك زوجه‌سی اولمقی آرزو ایتمز ایدی .

«(بلانسه) برکونده سوقاقده اختیار وفقط غایت زنکین ونامدار برینه تصادف ایتدی .

«شواختیارك اسمی قونت (روته‌دولا سه‌لی) ایدی .

«(بلانسه) شو تصادفدن زیاده‌سیله ممنونده اولدرق همانه‌هرکونده قونتك دوام ایتمکده اولدیغی محللرده طولاشمغه باشلادی .

«اختیار قونت کوزل قادینلری ذاتاً سودیکی جهتله (بلانسه هرویوده)ك شو تصادفلرینه نظر ممنونیتله باقدرق کندوسنه کیا انبها هدیه‌لر تقدیم ایدیور ایدی .

«(بلانسه هریو) دخی شو هدیه‌لری حرص وطمعله قبول ایلدیکی کبی کوزل بر رول اوینامغه تشبث ایدری اقتضا ایلدیکی زمانده کوزلرینی اوکه اکوب غایت محجوب کورینمکه ولازمکلدیکی آنده خوسه مشربلك ایتمکه غیرت ایلیور ایدی .

«ایشته شوحاللر اسکی زنه‌دوستك فکرینی اوینادیرارق عشق وسوداسنی تحریك ایتدی .

«شو خصوصی (بلانسه هریو) نك فرض ایتدکدن دها فضله ایدی . تصوراتنی امیدندن اعلا نتیجه‌لر حاصل ایلدی .

«آنسه عشقنی یالکز ازدواجله تسکین ایده‌بیله‌جکنی اکلایانه قونت (دولاسه‌لی) یه ازدواجنی، ثروت وسامانی وعنوانی (بلانسه هریو)یه تقدیم ایلدی .

«بلانسه دخی قونتك تکلیفنی درعقب قبول ایتمکله برابر ازدواجدن اول یالکزجه (بریتانیا)یه کیدوب اوراده بولنان اقرباسنك یاننده برقاچ هفته قالمسنی درمیان ایتدی .

«عاشق وبناءً علیه مطیع اولان قونت دخی شوتکلیفنی قبول ایلدی .

«ایرته‌سی کونده (بلانسه هرویو) اسکی عاشقنه برمکتوب یازوب بعدما کندیسیله اصلا کوروشمیه‌جکنی بیان ایتدکدن صوکره عزیمت ایتدی . لکن (بریتانیا)یه کیتمیوب (ونسانه)ده بولنان برقابله قادینك یانه کیتدی .

«(بلانسه هرویو) حامله ایدی . بوکمی

ايچه برزمانده بدو اولديغى حالده شمدى يه
قدركم ايتمكه مقتدر اوله بيلمه ايدى. انجق
بو دفعه إزدواجدن اول چوجغنى محو ايتمك
آرزوسنه دوشدى ...»

(قورا) شو سوزلر اوزرينه بر نفرت
علامتى كوستردى .

شو حالى كورن (ژان رنود) ديديكه :

— اوت مادموازل ... بوكبى حاللر
هر كون كورلمكده در ... عيب وقباحت
انسانى مدهش شيلره جسارت ايتديرر...

« (بلانشه هربيو) نك انتخاب ايلديكى
قابله دخى همانه كنديسى كبى ايدى ...
اسمى دخى (قلەر بونشانه) ايدى.

(قورا) تعجبله ديديكه :

— (قلەر بونشان) مى !

— اوت .. مادموازل . (مارسيال
دەرين)ك مترەسى وشريكهٔ جنايتى اولان
(روز بونشان)ك اوز همشيرەسى (قلەر-
بونشان) ايدى .. هرشيئك نصل تسلسل
ايلديكنى كوريورسكز مادموازل ...

«نهايت قابله قادين اسقاط جنينه ايچون
غيرت ايتدى. لكن شو تشبثده موفق اوله‌مدى.

«يدى آيلق اولدرق بر چوجق تولد
ايتدى. غايت ضعيف ونحيف البنيه ايسه ده
ينه صاغ ايدى.

(بلانشه هربيو) ايسه قباحتنك نشانه‌سى
اولارق شو چوجغنك بركونه اولوبده كنديسنى

تعجيز ايده جكنى دوشونەرك قابله (قلەر بو-
نشانه)ه، هنوز دنياده كلمسه اولان نوزادى
يوق ايتمك شرطيله ازدواجندن صوكره
يكرمى بيك فرانق ويره جكنى وعد ايتدى..»

(قورا) ديديكه :

— قابله قادين شو جنايتى رد ايتمديمى؟

— خير مادموازل شو پازارلغى قبول
ايتدى .

— بو بر دنائتدر ....

— اوت دنائتدر . لكن قابله (قلەر
بونشان) استفاده‌لى اولان دنائتك اجزا-
سندن اصلا چكينمز ايدى ..

« شونده نهايت ايكى آى صوكره (بلانشه
هربيو) كليساده كمال ناز واداايله صالانەرق
قونتيس (لاسه‌نى) عنوانى آلدى .

«قونت (دولاسه‌نى) دخى ممنونه ومسرور
اولمه ايدى... بو قدر كونل، بو قدر نازك
(بلانشه) آرتق كنديسنك اولمه ايدى!.»

— چوجق نه اولدى ؟

— چوجق هنوز صاغدر ... (قلەر
بونشان)ك اهميتسز وفقط ذكى وقانون
آشنا بر عاشقى وار ايدى. بو آدم قابله قادينه
بيلميه‌رك فائده‌سز بر جنايت ايقاع ايتمكده
اولديغنى اكلاتدى ... (بلانش) طرفندن
وعد اولنمش اولان يكرمى بيك فرانقه نائل
اولمق ايچون موت طبيعى ايله اولمش ديكر
بر چوجك جسدينى كوسترمك كافى اوله-
جغنى اثبات ايتدى ... بونك اوزرينه

(قله‌ر) دخی طبق بووجهله حرکت ایلدی.
(بلانش)دن تولد ایدن نوزادی دخی طوغریجه (اطفال ملقوطه) اداره‌خانه‌سنه توديع ايتدی .
— شو تولدی اثبات ایلیه‌جك بردلیل وارمیدر ؟
— اوت مادموازل. پك مكمل بردلیل واردر .
— ندر ؟
— قابله (قله‌ر بونشان) ، ینه عاشقنك توضیه‌سیله، چوجغی (آنغر) شوقاغنده بولنان (اطفال ملقوطه) اداره‌خانه‌سنه كتورمزدن اول (ونسان) بلدیه دائره‌سی دفترینه (ژاق هرويیو) نامیله و(بلانش هرويیو)دن تولد ایتدیكنك شرحیله قید ایتدیردی .
— نیچون پدری مجهول قید اولنمش؟
— چونكه پدری ناموسلی بر آدم اولدیغی جهتله اسمنك بویله برخصوصده ذكری مناسب اوله‌مز ایدی .
— سز پدرینك اسمنی بیلیورمیسكز؟
— بیلمیورم . لكن بیلنمسی بزم ایچون موجب استفاده اوله‌جق اولور ایسه اوكرنمك قابلدر .
— كیمدن اوكرنه‌جكسكز ؟
— قابله (قله‌ر بونشان) دن .
— عجبا برحیاتمیدر ؟
— بیله‌میورم. لكن همشیره‌سی (روز بونشان) بونی بیله‌جكی جهتله بزه اكلاته‌جقدر .

— پك اعلا ... (بلانش هرويیو)نك اوغلی بر حیات ایسه پدری كبی كندوسنك بولنمغی دخی ممكنمیدر ؟
— اوت مادموازل. چوجغك اسمنك ایكی ایلك حرفلریله تاریخ ولادتنی مبین اوفاق بركاغد یازیله‌رق قونداغنك آره‌سنه صوقلمش ایدی ... بونك ایچون (اطفال ملقوطه) اداره خانه‌سنی طلب اولنان معلوماتی اعطا ایدر .
بواثناده (قورا) حایقره‌رق دیدیكه :
— قونتس (لاسه‌نی)نك ولدمشروعی دخی آلجاق(ده‌رین) لكقیزی ایله تزوج ایلمش! شوعائله‌ده، بوفاملیا خلقنك اطرافنده جنایت وناموسسزلق حكم سوریور ! انتقام ایچون نه سلاح لازمدر ! ! .
(ژان رنود) دخی همان وحشیانه تلفظله دیدیكه :
— شو انتقام موقع فعله قونیله‌جغی زمان بن دخی (بلانش هرويیو)دن حصه‌می آله‌جغم .
— (تعجبله) سزمی دوستم !
— اوت مادموازل .
— بكی اما بونه سبب نه؟
— (بلانش هرويیو) ایله آره‌مزده تمیزلنه‌جك اسكی برحساب واردر . .
— قونتس (لاسه‌نی) شمدی طولدر دكلمی ؟
— اوت مادموازل. شوندن پك ممنونم. زیرا زوجی عالیجناب بر آدم اولوب ذاتا

زوجه‌سنڭ قربان غدری اولمش بریسی بولندیغندن شونی دخی دائرهٔ انتقامه داخل ایتمکده حقسزلق ایده‌جك ایدك ... هر نه ایسه بونی براقه‌لم . آرتق پارسه کیتمك زمانی کلدیمی ؟

— اقامتمز ایچون (سنت اوئن) شاتو - سنده هرشیئك شمدی‌یه قدر حاضرلنمش اولمسنی امید ایدرمیسکز ؟

— ایشلره نظارت ایتمك اوزره تعیین اولنمش اولان آدم فعال و ایش کذار بریسیدر . بونك ایچون کندوسنه هرحالده اعتماد ایدیلور .. ذاتاً ایشلرك ممکن اولدیغندن فضله برسرعتله اجراسی ایچون لازمکلان امرلر ویرلمش ایدی . مع‌مافیه آرتق بورداده اهمیتلی ایشلرمز قالمدیغی جهتله دوقتور (ژوسلین)ی شمدیدن پارسه کوندرمك مناسب اولمزمی ؟

— دوقتور (ژوسلین) بو آقشام کیده - جکدر .

*

آقشام طعامندن صوکره (قورا) ، (ژان رنود) و دوقتور (ژوسلین) اوزونجه مدت ملاقات ایتدیلر .

دوقتور (ژوسلین) لازمکلان اوامری تلقی ایتدکدن صوکره یول چانطه‌سنه کلیتلی بانقنوطلر قویوب (الافرانغه) ساعت طقوزده (هلفور)دن سرعت قطاریله پارسه متوجهاً حرکت ایتدی .

(ژان رنود) دخی طوغریجه (قوریه دوهاور) نام غزته اداره‌خانه‌سنه کیتدی .

(قورا) دخی کندی اوطه‌سنه قپانوب ارککك البسه‌سنی چیقارمزدن مقدم جزدانی آچوب بوندن طقوز سنه مقدم (مارسیال دەرین) طرفندن مقتول (لورن وایمون)ه ویرلمش اولان آلتیوز بیك فرانقلق سندی چیقاردی .

کنج قیزجغز شو صارارمش کاغده طوقندقچه وجودنده بررعشه حس ایدیور ایدی .

(پیه‌ر لاندری) نك حکایه ایلمش اولدیغی فاجعه‌نك دهشتی بردنبره درخاطر ایدیور وایکی سفیل طرفندن حقیقةً ایشید - لمامش برصورتده ایقاع ایدلمش اولان (انغوویل) ضیفیه‌سی جنایتنده کندوسنڭ دخی حاضر بولندیغی ظن ایلیور ایدی .

بوندن صوکره کنج (قورا)نك دوشو - نجه‌سی ، معلومز اولدیغی وجهله کندیسی ایچون (میشل سروان) نامیله معروف اولان (ژان رنود)ه کلدی . (ژان رنود) (هاوز)ه کلدیکی کوندن برو کنج قیزك نظرنده یکی بر آدم کبی کورینیور ایدی ایسته‌مدیکی حالده کندی کندیسنه (ژان رنود)ك هویتی حقنده برطاقم سؤاللر ایراد ایلیور ایدی . عالمك احوالنه واقف ، بك غریب اسراره مالك اولوب کندیسی ایچون دخی نفوذلی واقتدارلی برمعاون اولان شو (ژان)ك کیم اولمسی لازمکله‌جکنی تفکر ایتدی .

کندوسنه قارشو کوسترمش اولدیغی

بونجه آثار فداكاريدن ناشى كندوسندن شبهه‌لنميور ايديسه‌ده ماسبق احوالنك برطاقم سئيات ايله قپانمش اولديغنى كندى كنديسنه كشف ايتدى .

(ژان رنود)ك ماسبق احوالى قارئين كرام ايچون مجهول دكلدر .

(ژان رنود) همان لاينقطع دينه‌جك درجه‌ده زندان ومحبسلرده امرار حيات ايلمش وعقل وذكا وقوت واقتدارى سايه‌سنده رفاقتنده بولنان حيدودلر اوزرنده عظيم بر نفوذ قزانمش وبر وقت اولوبده استفاده ايلمك اميديله بونلرك اسرارلرينه كسب وقوف ايلمش ايدى .

شو اميدلرى كسب حقيقت ايتمكه يوز طوتمش ايدى. آنجق (ژان رنود)ك مقدما تصور ايلديكى كبى برطاقم جنايت تشبثلرنده استعمال ايدلميوب حقلى برانتقام يولنده صرف ايديله‌جك ايدى .

(قورا) دها سائر قيمتلى كاغدلرى حاوى بولنان اوفاق بركموش چكمجه آچه‌رق (مارسيال ده‌رين)ك معهود التى يوز بيك فرانقلق سندينى قويوب كليدله‌رك انتقام مذكوره‌يه نتيجه‌پذير اولمسى حقنده جناب حقه تضرع ونيازدن وبر مدت دخى سوكيليسى (آرمان دورسناى)ى دوشوندكدن صوكره البسه‌سنى چيقاروب يتاغنه كيردى. يورلمش اولديغندن همان اويودى .

ايرتسى كون صباحلين سنيور (ژان دوفونقال) ـ يعنى سابق اسرا مديرى (مركوزا) جنابلرى اويقودن اويانديغى زمان اوطه خدمتجيسنى چاغيرارق غزته‌لرى يتاغنه كتورتدى .

ايلك راست كلن غزته (قوريه دوهاور) اولدى .

(هاور) كبى اهاليسى تجارتله مشغول بولنان ساحل شهرلرده غزته‌لرك الك اول سفائنك دخول وخروجلريله بحزاً وقوعبولان قضالردن بحث ايليان ستونى اوقومق عادتدر.

بونك ايچون بزم (مركوزا) دخى (قوريه هاور)ك بوستوننى اوقودى .

ايكى سطرلق بر جمله، سنيور (مركوزا)نك عقلنى باشندن آلدى .

بو ايكى سطر (ده‌رين دوفونقال) تجارتخانه‌سنه عائد اولان (تانقارويل) و (مورالين) نام ايكى سفينه‌نك محو اولدقلرينى اعلان ايديور ايدى .

شو اعلان (مركوزا) جنابلرى ايچون صاعقهٔ بلا ديمك ايدى.

(مركوزا) ذاتاً وقوعنى پك كوزل اميد ايتمكده اولديغى صدمهٔ مدهشه‌يه قارشو مقاومت ايتمك اوزره كيجه‌دن برو پلان تصور ايتمش ايدى ، هنوز قيزاقده بولنانى درت كمينك اكمال انشا آتيله دكره ايندير لمرى لازمكلان وسائطى استحضار ايله مشغول ايدى .

لكن غزته‌نك شو اعلانى اوزرينه آرتق شو اميد همان كلياً محو اولمش ايدى.

زیرا عمله آرتق (دەرین وشریکی) تجارتخانەسنك قوت واقتدارینه اعتماد ایتمیەرك واویله اوزون وعدلری دیكلەمیەرك كیلری قیزاقدن ایندیرمیەجكلر ایدی.

ایشته شو حال (دەرین دوفونقال) تجارتخانەسی ایچون بیوك بر فلاكت ایدی.

⊶

﴿ ٥٦ ﴾

(قوریه دوهاور) غزتەسنك معلوم اولان ایكی سطرلق اعلانی سنیور (مركوزا) كبی عمله دخی اوقومش ایدی.

بو جهتله عمله‌نك برنجی ایشی ایدەجكلری حركت حقنده مذاكره ایتمك اوزره عقد اجتماع اولدی.

منفعتلری مشترك اولدیغی جهتله درعقب اتفاق ایدرك قبل الزوال ساعت اونده جملەسی موسیو (ژان دوفونقال)ك نزدینه عزیمتله قونشمق ایستدكلرینی اخبار ایتدیلر.

سنیور (مركوزا) ذاتاً عمله‌نك ورودلرینی بكلەیور ایدی. بوجهتله كندی اوطەسنه كلملری ایچون امر ویردی.

(مركوزا) شو محاورەنك نتیجەسی نه اولەجغنی بیلیور ایدیسەده ینه صوك درجەیه قدر غیرت ایتمكی تصور ایلدی.

عمله‌نك وجهلرندن جدی بر ایش ایچون كلدیكلرینی آكلاشیلیور وظاهر حاللری جنازه قالدیرمق ایچون خانهٔ موتایه كلنلر كبی بر مأیوسیت ارائه ایلیور ایدی.

(مركوزا)نك اوطەسنه كلدكلری اثناده اللریله سنیور (مركوزا)یی سلاملادقدن صوكره ایچلرندن بریسی رفقاسی نامنه سوزه باشلایەرق دیدی‌كه:

— عزیز موسیو (فونقال) ... تزی بورایه سوق ایدن مادەیی بیلمزسكز... تجارتخانه‌كزه اصابت ایلمش اولان فلاكتك خبرینی بر ساعت اول آلدق. بو جهتدن طولایی سزی تعزیه ایچون كلدك . . .

(مركوزا) ـ یعنی ساخته (ژان دو فونقال) دخی عمله‌یه رد سلامدن صوكره جعلی بر كدرسزلكله دیدی كه :

— افندیلر! ذاتاً سزك قدرشناسلغكزی بیلیر ایدم. بوقدر چابوق اولەرق شو عالیجنابلغی كوسترمكزدن ناشی درجهٔ نهایەده ممنون اولدم. تشكرلر ایدرم.

— دون سزكله برابر كمال شطارتله اوكله طعامی ایتدیكمز دوشونوب متعجب اولیورم! یوقسه اول زمان برشیدن معلوماتكز یوقمی ایدی ؟

— خیر. شو قره خبری آقشام اوستی آلدم .

— (دەرین وشریكی) تجارتخانەسی عظیم بر فلاكته دوچار اولدی. كلیتلی بر مبلغ غائب ایتدكز. دكلمی افندم؟

— اوت واقعا ضایعاتك مقداری اهمیتلیدر . انجق سایهٔ ربانیەده (دەرین) و (دوفونقال) تجارتخانەسی بونك كبی بر زیانه دها تحمل ایدەبیلیر...

— دها نقداً سرمایه‌كز قالدیمی ؟

— اوت پك قولايلقله نقـده تحويل اولنـه بيلير پك چوق سرمايه‌مز واردر . (كوچوك هاور) و (برنجى فرانسوا) سفينه‌لرمز ضرر واقعى تضمين ايده‌جك پك چوق كار كتوره‌جكلردر .

— شايد بو كميلر دخى محو اوله‌جق اولور ايسه نه اولور؟

(مركوزا) كوله‌رك جواب ويردى :

— بونك اولميه‌جغنى سز دخى تصديق ايدرسكز يا...

— شبهه‌سز اويله‌در . لكن (تانقارويل) ايله (مورالبزين)ك دكز اورته‌سنده محترق اوله‌جقلرينى كيم كشف ايده‌بيلور ايدى ؟..
تقدير خدا هر شيئى اجرا ايدر .

شو سوزه ويريله‌جك هيچ بر جواب يوق ايدى .

بونك ايچون حرمتلى (ژان دوفونقال) يعنى (مارسيال)ك شريك ملعنتى (مركوزا) سكوت ايتدى .

عمله سوزينه دواماله ديدى كه :

— عزيز موسيو فونقال... قيزاقده بولنان درت عدد سفينـه حقنده قونشمق اقتضا ايتمزمى؟

(مركوزا) تصور ايلديكى پلانى اجرا ايتمك اوزره شو سؤالى آكلامامش كبى كورنمك افكاريله ديدى كه :

— قونشمق مى !

— اوت .

— دون بو خصوصده پك اعلا قرار ويرمش ايدك ...

— اوت دون بويله ايدى ... لكن بوكون دخى اويله اولوب اولمديغنى بيلمك لازمدر .

فكركزى ايضاح ايدكز . زيرا سوزلركزى آكلايه‌مدم .

— عزيز موسيو فونقال ... شو سربستلكمزك لزومنى تصـديق ايدرسكز . زيرا مقتضاى مصلحت بويله ايجاب ايديور... (ده‌رين وشريكى) تجارتخانه‌سنه اوزون مدت براعتبار مالى آچه‌رق كندمزه توديع ايدلمش اولان ايشلرك تسويه ايدلمسى قرارلشديرلمش ايدى ...

— بوكا دها دون قرار ويرمش ايدك . ناموسلى آدملر ايچون دخى سوز بر اولور .

— بزلر دخى ناموسلى آدملرز . لكن بونكله برابر تجارت اربابى وعائله پدرلرى اولوب هر برلرمزك برر شريكى واردر... بونك ايچون محتمل اولان تهلكه‌يه قارشو كيتمكه مقتـدر دكلز . (ده‌رين وشريكى) تجارتخانه‌سى بوكون دونكى حالنده دكلدر .

— محو اولدقمى ظن ايديورسكز ؟

— خير محو اولديغنى اميـد ايتمز . لكن زياده برتهلكه‌ده اولديغنى بيليرز...

— افنديلر بونده ياكلشكز وار...

— انشا الله اويله‌در... بونه‌قدر اثوا . سزه اعتماد ايدر . آنجق كاملاً امين اوله‌بيلمك ايچون نه اثبات لازمدر .

— سزه نصل بردليل كوستره‌يم ؟

— بوكبى حاللرده اك كوزل دليل نقوددر :

اكر تجارتخانه‌كز هنوز اقتدارلی و اعتبار خالیسنی غائب ایتمامش بر حالده ایسه سرمایه تدارك ایتمك سزك ایچون پك قولایدر . . . بانكر كز سزك ایشلركزی بیله‌رك برنجی مراجعتكزده لازم‌كلان مبالغی تأدیه ایلیه‌جكدر... شاید بو خصوصده بانكر كز جواب رد ویره‌جك اولور ایسه بز دخی آرتق اعتماد ایده‌میز...؛

— (سرت بر صدا ایله) افندیلر كندكزه كلیكز... نه تكلیفده بولندیغكزی آكلایورمیسكز ؟

— واقعا بز ذات عالیكزك علو جنابدن امینز . آنجق اقتدار مالیكز بزی قورقتیور . بونك ایچون قیزاقده بولنان كمیلری بروجه پشین آقچه ویرمدكجه اكمال ایده‌میه‌جكمز كبی متباقی مطلوباتمز دخی طلب ایدرز...

شو آنده اوطه قپوسی آچیله‌رق اشیك اوزرندن شو صدا ایشیدلدی:

— حقسزسكز افندیلر...

حاضرونك نظرلری ایچرو كیرنه معطوف ایدی .

غایت شیق كینمش بر دلیقانلی قپودن ایچرو كیروب كمال نزاكتله حاضرونی سلاملدی .

(مركوزا) شو دلیقانلی‌یی كورنجه بم بیاض بر رنك كسب ایتدی . بتون اعضاسی تتره‌مكه وصاچلرینك دیبلرندن صغوق صغوق تركر آقمغه باشلادی .

ایچرو كیرن شو دلیقانلی، اركك البسه‌سی كیمكده اولان (قورا) ایدی .

(قورا) كندیسنه طوغری آدیم آتدقجه سفیل (مركوزا) نك دهشتی آرتیور ایدی ، عادتا آیاقده طوره‌میه‌جق حاله كلوب دوشمامك ایچون یازوخانه‌سنك كنارینه طیانمغه مجبور اولدی .

كنج (قورا) — یعنی ساخته (لیونل وارتون) سفیل (مركوزا) نك تلاشنی كوردیكی جهتله ایشك دها ایلروسنه كیتمامك اوزره دیدی كه :

— موسیو دوفونقال . . . ایسته‌میه‌رك برقصور ایتمش اولدیغم جهتله عفوكزی تمنی ایدرم . . . قارت ویزیتمی كوندرمك اوزره آشاغیده كیمسه‌یی بوله‌مدیغم جهتله بالمجبوریه كندم كلدم . مع مافیه شوراده جریان ایلیان وقوعات حقنده سزه یاردم ایده بیله‌جكم جهتله كندی كندیمی تبریك ایدییورم .

عمله شو كنج آدمه دها طوغریسی (قورا) یه باقیورلر ایدی .

(مركوزا) بر آز مستریح اولمغه باشلادی . لكن وجهنده حالا كورلمكده اولان اثر تلاش شو استراحت روحانیه‌سنك جعلی اولدیغنی اعما ایلیور ایدی . كوزلریله حالا (قورا) یی تفتیش ایدرك كندی كندیسنه :

— شو سیما... بو صدا... طوغریسی پك غریب حال...

دیيور ایدی .

(قورا) جیبندن كوزل بر جزدان چیقاروب ایچروسندن بر قارت ویزیت آله‌رق

(مركوزا) يه ويردى وديدى كه :

— موسيو سزه كندى كنديمى تقديمه مساعده بيوركز . . . بنده كز تجارتخانه كزك (قالكوتا) ده مخابرى بولنان بانكر موسيو (روبر بريغتون)ك يكنى (ليونل وارتون) ايم .

(مركوزا) شو سوز اوزرينه كنيش برنفس آلدى . زيرا اوزرندن عظيم بريوك آتمش ايدى .

يوكسك سسله ديدى كه :

— (روبر بريغتون)ك يكنى مى ديدكز ؟

— اوت افندم .

— اوحالده صفا كلدكز خوش كلدكز افندم . لطفاً سبب تشريفكزى بيان بيوركز . .

— شو زيارتمدن مقصد اصلى مقدما موسيو (مارسيال دەرين) طرفندن قبول ايدلمش اولان اوچيوز بيك فرانقلق بر پوليچه‌يى سزه ويرمك ايدى . لكن شو نيتم آرتق تبدل ايتدى . . . عموجه‌م شريككزله يكرمى سنه‌دنبرو معامله‌ده بولنوب (دەرين) تجارتخانه‌سنك كندوسنجه عظيم بر اعتبار واهميتى واردر . حالبوكه شمدى تصادفاً شو افنديلرك آكلايه‌مديغم برسببدن طولايى سزى تضييق ايتمكده اولدقلرينى آكلادم . واقعا تجارتخانه كز عظيم برفلاكته دوچار اولمشدر . لكن شو فلاكت سزى (هاور)ك الك ناموسلى اهل تجارت صنفندن آييرەمز .

عمله شو دليقانلينك سوزلرندن ناشى درجهٔ نهايه‌ده متعجب اولەرق يواشجه يكديكرينه :

— شو دليقانلى ده بوندن شريكمى ؟

ديمكه باشلاديلر .

بو اثناده (مركوزا) آرتق كاملاً كنديسنه كليور ايدى .

(روبر بريغتون) اسمى كنديسى ايچون امنيت بخش ايدى . ذهنى تخريش ايتمكده اولان شو دليقانلى‌يى بريسنه [معلوم آمادموازل قورايه] بكزنديكنه حكم ايتمش ايدى .

بونك اوزرينه (قورا)يه جواباً ديدى كه :

— حسن توجهكزه تشكرلر ايدرم موسيو وارتون . شو آفنديلرك خيالات قبيلندن اولان افكارلرينه اشتراك ايتمديككزدن ناشى درجهٔ نهايه‌ده ممنونم .

— بنده كز شو افكاره اشتراك ايتمدن اوزاق بولنديغم كبى شو افنديلرى تأمين ايتمك ايچون برقاچ سوز كافيدر ظن ايدرم .

عمله‌دن بريسى باغيرارق ديدى كه :

— انسان لافله تأمين ايديله‌مز . ظن ايدر ايسه‌م موسيو (دوفونقال)ك شريكى اولماليسكز . بونك ايچون بويولده ادارهٔ كلام ايتمكده حقكز اوله‌بيلر .

قورا — (دەرين) تجارتخانه‌سى اوزرينه كشيده ايدلمش اوچيوز بيك فرانقلق بر پوليچه‌نك حاملى اولديغمى سويلمش ايدم ايشيتمدكزمى ؟

عمله — بويله ديدكز اما ابراز ايتمدكز .

عمله — شو اعتراضكز مناسبتسزدر .

لكن بوكا قارشو جواب ويرمكى قبول ايتم

•• ایشته پولیچه ... امضایی طانیدکزمی؟

ـــ اولسون، بونکله نه اوله‌بیلور؟...

بزی اقناع ایدوبده کندی سرمایه‌کزی تخلیص ایتمك ایستدیککز پك اشکار برشیدر . . .

سزك یرکزده بن‌ده اولسه‌م بویله یاپار ایدم.

قورا ـــ فائده‌سز سوزلوی براقکز افندیلر. بن شمدی سزی تأمین ایده‌جکمی سویلمش ایدم. شمدی نصل اوله‌جغنی سزه کوستره‌جکم.

عمله ـــ بزی نه صورتله تأمین ایده‌جکسکز؟

قورا ـــ بنم بانکر موسیو (ژانیل) یانده ایکی ملیون فرانقلق اعتبارمالیم واردر. سزك بقیهٔ مطلوبکزی تسویه ایده‌جکم کبی درت سفینه‌نك انشاسی ایچون لازمکلان تأمینات اقچه‌سنی دخی ایفا ایده‌جکم ایشته بوصورتك اجراسی ایچون موسیو (دوفونقال)ك یالکز قبولی کافیدر.

عمله‌نك همان کافه‌سی بر آغزدن وکال ممنونیتله :

ـــ بو بزم ایشمزه پك اعلا کلور!

دیدیلر :

(مرکوزا) دخی ککه‌لیه‌رك دیدی‌که:

ـــ سزه نصل تشکر ایده‌جکمی بیله‌میورم افندم .

قورا ـــ بکا تشکر ایتمکه مجبور دکلسکز. بن برایش کورمش اوله‌جغم چونکه بونتایج جنینه اقامت ایتمك اوزره پارسه کلدم. اوتجارتنه اهمیتلی اولان ثروتمك برقسمنی تجارت وصنایع یولنده استعمال ایتمکی آرزو ایدییورم. (ده‌رین) تجارتخانه‌سنه اعتماد کامله‌م بولندیغی جهتله قیزاقده بولنان سفینه‌لرك اکمال انشا آتنه صرف ایدلمك اوزره سزه برملیون فرانقلق اعتبار مالی آچه‌جغم. بو حالده شو افندیلرك، پاره‌لرینی آلمق ایچون سزك امضا ایده‌جککز چکلری موسیو (ژانیل)ه ارائه ایتمکدن بشقه بر ایشلری قالمیه‌جقدر. نصل افندیلر بوصورتی قبول ایدرمیسکز؟

عمله ـــ مع التشکر افندم .

مرکوزا ـــ دیمك بوصورتله تجارتخانه‌مزه شریك اوله‌جقسکز اویله‌می افندم .

قورا ـــ هیچ بر صورتده شرکتی قبول ایتمام. سزه برملیون فرانق اقراض ایدییورم. ماده یالکز بوقدردر .

مرکوزا ـــ آه ! موسیو (وارتون) بنمله شریکمه نه‌قدر بیوك برخدمت ایفا ایتمش اولدکز .

سفیل (مرکوزا) شوسوزی سویله‌یه‌رك بیان تشکر ایچون آلنی دخی (قورا)یه اوزاتدی ایسه‌ده کنج قیز کورمامش کبی هیچ آلدیرمیه‌رق سوزینه دوام ایتدی :

ـــ ایشته شمدی قرار ویررز. شمدی شوراده موسیو (ژانیل)ه خطاباً برمکتوب یازارق سزه آچمش اولدیغم برملیون فرانقلق اعتبار مالی‌یی کندوسنه بیان ایدرم سزدخی شو افندیلرله برلکده مکتوبی آلوب طوغریجه موسیو (ژانیل)ك بانقه‌سنه کیدر-

سکز درعقب اشبو برملیون فرانقی سزك حسابکزه بچرر .

بونك ایچون دخی بکا بر ملیون اوچیوزبیك فرانقلق بردن سندی ویررسکز .

— برملیون اوچیوز بیك فرانقلقمی؟

نیچون برملیون اوچیوز بیك فرانق اولیور؟

— زیرا یدمده بولنان اوچیوز بیك فرانق پولیچه‌یی سزه نقد کبی تسلیم ایده‌جکم. اشبو مبالغ مقرضه بر آی اول اخبار کیفیت اولنمق اوزره ایستدیکم زمان تأدیه اولنه‌جق وسنوی یوزده بش فائض کتوره‌جکدر .

— تجارتخانه‌مزك کارندن نه قدر حصه طلب ایده‌جکسکز؟

— هیچ برحصه ایسته‌مام .

— شو حال علوجنابك صوك درجه سیدر ! آه ! موسیو (ده‌رین) شمدی (هاور)ده اولمالی ایدی ! . . . بالذات سزه تشکر ایتمکله کسب افتخار ایلر ایدی . . . لکن بن کندو سنه اخبار کیفیت ایده‌جکم .

— بن پارسده موسیو (ده‌رین)ی کوره‌جکم ظن ایدرم . زیرا عموجه‌م طرفندن کندیسیله کوروشه‌جکم .

— سزك شو زیارتکزی یارین کندوسنه مکتوبله اشعار ایلیه‌جکم .

— ممنون اولورم . . . هر نه ایسه شمدی ایشمزی بیتره‌لم. لطفاً یازیخانه‌کزه اوطوروب مکتوبمی یازمقلغه مساعده ایدکز.

﴿ ۵۷ ﴾

(اورلئان) ریختمی اوزرنده تجارتخانه‌ده کذران ایلدیکنی بیان ایتدیکمز وقعه‌نك جریانی زماننده ساخته (دوق نیقوسباللا) یعنی (ژان رنود) دخی (آنغلتر) مسافرخانه‌سنه کیدوب (روز بونشان)ه قارت ویزیتنی کوندره‌رك ملاقات طلب ایلمش ایدی .

(روز بونشان) (هاور)ده دخی (پارس) موده‌سنی ترك ایتمدیکی جهتله کیج قالقار ایدی .

بونك ایچون (روز) بعد الزوال ساعت اون بچقده هنوز یتاغندن قالقوب توالتنی اجرا ایله مشغول ایدی .

بو اثناده خدمتجی قادین ساخته ملزك ویرمش اولدیغی قارت ویزیتی کتورمش اولدیغندن (روز بونشان) کاغدی اوقویوب دیدی‌که :

— دوق نیقوسباللا . . . طانیه‌مدم ! . عجبا کوز آچیلمدن زیارته کلن شو موسیو کیم اوله‌جق .

خدمتجی — مادام. بوکلن موسیو برملزدر. صاچلری بیاض لکن کندیسی پك سویملی . . . ظاهر حالنه باقیلور اینسه زنکین بریسی اولملی .

روز — بیلدم . . . بیلدم . . . دوین صباحکی آدمی قورتاران جسور ملزدر . لکن بنی کورمك خصوصنده پك استعجال ایتمش . . .

— کندیسنه نه جواب ویره‌یم ؟

— قبول ایده جکم ... بر دقیقه بکله. مسنی کندوسندن رجا ایدکز. صوکره‌ده کلوب بنم تووالتمی بز آز یوله قویکز ... اول امرده بنم اسقارپینمله چوراپلریمی ویریکز... هایدی چابوق اولکز ...

شو محاوره‌دن بش دقیقه صوکره (روز پونشان) بیاض کیجه‌لك کینه‌رك یتاق اوطه‌سنك یاننده بولنان اوفق بر سالونه کچوب مسافرینی اوراده قبول ایتدی . اسکی زورکلکنی اله آله‌رق دیدی که :

— عزیز موسیو سباللا ... سزی شو صورتله قبول ایتدیکمدن طولایی قصوریمی عفو ایدکز ... شو حال صورت قطعیه‌ده عفو ایدیله‌جك بر شی دکلدر. آنجق پك ایرکن کلدیککز جهتله کینمکه وقت بوله‌مدم. سزی بکلتمکی دخی اصلا آرزو ایتمام ...

— شو حالکزه پك ممنون اولدم. سوکیلی مادام. ظرافت و نزاکت طبعکز شو قبولکزله میدانه چیقدی ... ! شو ساده‌کی حالکز ایسه سزی دها کوزل دها لطیف کوستریور ... طوغریسی طراوت و پارلاقلغك نمونه‌سی سکز ! .. هنوز طوغمش بر نجم پرتو افشان ! ...

— موسیو سباللا پك نازك و خاطر نوازسکز !

— خیر مادام بالعکس حقیقتی سویلیورم. کسنم حقیقت ایتمك صنعتنده بی بهره اولدیغم جهتله تحیرمی اصلا صاقلایه‌مام ! بنده‌کز عینیله تفکراتمی سویلیورم . سزی تعجیز ایتسه‌م بیله ینه وجودکزدن طولایی حاصل اولان تحیرمی کتم ایده‌میه‌جکم ...

— بن بو کبی شیلردن اصلا تعجیز اولنمام. زیرا بن دخی سربستلیکی پك سورم . لکن بو صباح بورایه کلمکزدن مقصد یالکز نی مدح ایتمك ایچون دکلدر ظن ایدرم.

— برایش ایچون کلدم . سوکیلی مادام ... سزه قارشو اولان حسن رعایتی سویلدیکم یری کلدیکی ایچوندر. سزکله بشقه برشیئه دائر قونوشمق ایسترم .

— آرابه‌مك چیکنه‌یه‌جك اولدیغی فقیر آدمه دائرمی ؟

— خیر مادام ... او زواللی آدجغز پك اعلا بر صحتده‌در .

— او حالده زیارتکزده‌کی مقصد آکلا-شیله‌میه‌جق .

— شمدی ایضاح ایدرم .

— سزی دیکله‌یورم ...

— دون موسیو (ژانیل)ك بانقه‌سنده کنج دوستم (لیونل وارتون) دخی یانمده اولدیغی حالده سزه تصادف ایتمش ایدك .

— اوت افندم اویله اولدی ایدی !

— عزیمتکزدن صوکره سزدن بحث اولندی ...

— (کوله‌رك) شبهه‌سز پك فنا مباحثه‌لر اولمشدر دکلمی ؟

— بونی امید ایتمیکز مادام !

— اوت ... اوت ... بویله اولمشدر.

— بالعكس مادام پك ايو مباحثه‌لر اولندی. موسیو (ژانيل) اوصاف مستحسنه‌كزدن وعلى الخصوص علوجنابكزدن بحث ایتدی . . . بوخصوصده موسیو (ژانيل)ك مبالغه ایتمدیكنی ذاتاً آكلامش ایدم .

— بنی پك چوق شاشیر تيورسكز موسیو سباللا. علوجنابمی نه‌دن آكلامش ايدكز ؟

— صباحكی عظیم عطیه‌كز بوكا كافی دكلیدر ؟

— آدم سنده! بش التون ... بوعادتا بر صدقه نوعندندر... بن او آدمه بوندن زیاده‌سنی مجبورم. زيرا آرابه‌مك باركيرلری كنديسنی تلف ايده‌جك ایدی . . .

— سز مرحمت وعلوجنابكزی كوستر. دكز مادام!... سزك يركزده ديكر بر قادين بولنمش اولسه ایدی آرابه‌دن اشاغی بیله اینمز ایدی .

— تشكر ایدرم موسیو، بونلر هپ حس توجهكزدر !

— بنده‌كز دائما سربستانه سويلرم ما. دام ... شمدی صدده كله‌لم ... صاتمغه آرزو ایلمكده اولدیغكز برصيفيه‌دن بحث ایتمش ايدكز...

— آ اوت ! (انغوويل)ده صيفيه‌مدن بحث ایتمش ایدم. شمديلك بونك يالكز سوزيله كچينوب برپاره‌سنی آله‌میورز.

— موسيو (ژانيل) واقع اولان سؤاله جواباً بوراسنك كوزل برصيفيه اولديغنی سويلدی .

— طوغریسی فنا بر دكلدر . پك لطيف اغاجلری واردر .

— بو خانه اولجه موسیو (ده‌رين)ك تحت تصرفنده ایمش دكلی ؟

— اوت ، لكن شمدی بنم ملكمدر. موسيو (ده‌رين) بوراسنی بكا صاتدی دها طوغریسی بشقه بر شيله مبادله ایتدك... يوقسه بوراسنی صاتون آلمقمی ايسته‌يورسكز؟

— اويله بر نيتم وار.

— كنديكز ایچونمی؟

— خير مادام. يقينده فرانسه‌يه كله‌جك اولان بر دوستم ایچون آله‌جغم. كنديسی (هاور) جوارنده بر صيفيه اشترا ایتمكلكمی يازمش .

— اوحالده بوراسنی دوستكزك نامنه اشترا ايده‌جكسكز اويله‌می؟

— اوت، سزك شرائطكز مناسب ایسه اشترا ايده‌جكم.

— صيفيه‌يی بيلرميسكز؟

— خير ! يالكز موسيو (ژانيل)ك تعريفيله بيليورم .

— اوحالده كیدوب بركره كورمكز.

— كزمك ایچون مساعده‌كزی آلمق اوزره كلدم.

— مساعده سزكدر افندم . صيفيه‌ده بر باغچوان واردركه باغچه‌يه باقق اوزره هر كون قبل الزوال ساعت اوندن اقشاملك

دردینه قدر مطلق صیفیه‌ده بولنور. کندیسی مراجعت ایدنلرك کافه‌سنه قبوبی آچدیغی جهتله سز دخی کیدوب مخزنندن طامنه‌قدر کزرسکز. لکن سزه اولدن اخبار ایده‌یم که شاید دوستکز غایت ظریف برخانه ایسته‌یورایسه بنم صیفیه‌م ایشینه کلمز... زیرا اوراسی کوی قصریدر. کویه یاقیشه‌جق صورتده وغایت محکم اوله‌رق انشا ایدلمشدر. آنجق اویله شهرلرده‌کی خانه‌لرکبی مزیناتدن عاریدر.

— دوستمك بوخصوصده‌کی آرزوسی اویله مزیناته دائر اولمیوب ساده‌لکدر.

— اوحالده صیفیه تمام کندیسنه یارار زیرا ینه تکرار ایدرم‌که بك رصین بربنادر. اطرافی غایت کوزل آغاجلرله احاطه اولنمش باغچه‌سنه قوم فرش‌ایدلمشدر. کوزل مخزنلری واردر. پنجره‌لرینك کافه‌سنده پانجوروار در.

— پانجورلری ده وارمی؟ اوخ نه قدر اعلا!

— اوت، بك محکم پانجورلری واردر.. کیدوب برکره باقکز. شاید آرزوکزه موافق کلیرایسه (بورسه) سوقاغنده مقاولات محرری (برته‌لین)ك ادارەخانه‌سنه کیدوب کندیسیله قونوشیرسکز.

— برشی دها صوره‌جغم.

— بیوزرك..

— قاچ فرانغه صاته‌جقسکز؟

— اللی بیك.

— صوك فیأتی بومیدر؟

— طوغریسنی ایستر ایسه‌کز بو بکا عائد دکلدر... مقاولات محررینی کورکز.. پازارلغه بنم اولقدر عقلم ایرمز... بو بابده نه دیسه‌م بوشدر. سز (برته‌لین) ایله کوریشکز. کندیسی فیأتی بك کوزل تقدیر ایدر... شمدی سوکیلی موسیو سباللا سزدن برشی طلب ایده‌جکم... عفو ایدکز ... عفو ایدکز... الله حقیچون سزی کوندرمك ایسته‌مام... لکن...

— (کوله‌رك) لکن آرتق کیده‌یم دکلمی!...

— آه! طوغریسی اوت... چونکه بعض یرلرده اوکله‌طعامنه دعوتلی‌یم. حالبوکه نه توالتمی یابدم ونه‌ده کیندم... لکن رجا ایدر قصورمی عفو ایدکز... امین اولکز که بو معذرتم اولمسه ایدی سزی آصلا براقمز ایدم... عزیز موسیوسباللا ینه کوریشه‌لم.

— انشاالله یقینده کوریشرز ظن ایدرم.

— بن‌ده اویله امید ایدرم!.. پارسه کیده‌جکمیسکز؟

— اوت.

— نه زمان؟

— برقاچ کون صوکره.

— براوو! اوحالده پارسده کوریشرز... پارسده انسان دائما احبابنه تصادف‌ایدر. تیاترولرده، بالولرده، مسیره‌لرده تصادف ایدیلر!.. آرتق ایوجه دوست اولورز...

— بنده‌کزده اویله امید ایدرم. بویله

اوله‌جق اولور ایسه غایت ممنون ومسرور اوله‌جغم ...

— تشکر ایدرم ... سز مقاولات محررینك اسمنی اونوتمیکز ... (بورسه) سوقاغنده (برته‌لین) در ...

— بو کون کندیسیله کوریشه‌جکم.

(ژان رنود) الوداع ایدرك (روز بونشان)ك اوطه‌سندن چیقدی.

(ژان رنود) — یعنی ساخته ملز مردیواندن آشاغی اینر ایکن (روز بونشان) کندی کندیسنه:

— بو ملز بك اعلادر. طوغریسی ناموسم حقیچون بك نازك ... بك نازك ... بك نازك ... کندیسنی تکرار کوره‌جك اولور ایسه‌م مسرور اوله‌جغم ... طوغریسی سویلمیه‌جك آدم دکل هاه! هاه!

ساخته ملز دخی (آنغلتر) مسافرخانه‌سیندن چیقه‌رق طوغریجه بورسه سوقاغنه کیدوب مقاولات محرری (برته‌لین) ایله کوریشدی و (انغوویل) صیفیه‌سنی قرق بش بیك فرانغه بازارلق ایتدی.

صیفیه‌نك فراغی مبین تنظیم اولنه‌جق سند آقشام اوستی امضالنه‌جق ایدی.

بووجهله بازارلنی اویدردقدن صوکره طوغریجه اقامت ایتمکده اولدقلری (آمیروته) اوتلنه عودت ایتدی.

(قورا) دخی (مرکوزا) ایله اولان ایشنی بیتره‌رك عودت ایتمش اولدیغندن (ژان رنود) ی کورنجه دیدی که:

— نصل ایشلر یولنده‌می؟

— اوت مادموازل بازارلق اویدی.

— اوخ! دیمك هر شی یولنده!

— بو صیفیه‌ایچون بزه بر بکجی لازمدر..

— شبهه‌سز..

— بکجیلك وظیفه‌سنی (پیه‌ر لاندری)یه ایفا ایتدیره‌لم.. زیرا بوصورتله کندوسنی دائما ال آلتنده بولندیرمش اولورز.

— بك کوزل برفکر... اویله اولمسنی بن ده تصدیق ایدرم.

— او حالده کندوسنی بوکون ایشنك باشنه تعیین ایده‌لم.

— بك اعلا.

(قورا) ایله (ژان رنود) شو محاوره‌لری نتیجه‌سی اوله‌رق اوکون آقشامك ساعت آلتیسنده قبالی بر آرابه ایله (قوق شانتان) اوتلنه کیدوب (پیه‌ر لاندری) یی آله‌رق (انغوویل) صیفیه‌سنه متوجهاً یوله چیقدیلر.

(پیه‌ر لاندری) یولده دیدی که:

— بنی نره‌یه کتوریبورسکز؟

ژان — انغوویل صیفیه‌سنه... لکن نه اولیورسکز. شو حالکزی کوزلر راحتسز اولدیغکزه حکم ایده‌جکلر.. صیفیه سوزی سزه مدهشمی کلیور؟

پیه‌ر لاندری — اوراسی بکا ایراث دهشت ایدیور... بوصیفیه‌ده بر جنایت ایچون قورقه‌جق برشی اولمدیغنی بن بیلیورم. لکن صیفیه‌یه، حکایه ایتمش اولدیغم انکیز واقعه کیجه‌سندن برو اصلا آیاق آتمدم

بونك ایچون ماسبق احوالی دوشونه‌رك تتره‌یورم . . .

— جانیلر تتره‌سونلر . سکا نه !

(انغوویل) صیفیه‌سنه مواصلت اولندی .

(روز بونشان)ك حسابنه چالشمقده اولان باغچوان بر ساعت اول کیتمش اولدیغندن ایچرویه کیمسه یوق ایدی . آنجق (ژان رنود) آناختاری آلمش اولدیغندن باغچه‌قپوسنی آچیله‌رق ایچرو کیرلدی .

ایچرو کیرلدیکی دقیقه‌ده (پیه‌ر لاندری)نك اولو کبی بکزی اوچمش ایدی . بو قورقونج شو حالنی کورن (ژان رنود) دیدی که :

— جسارت ! جسارت ! نه دییه‌جك ، توحش ایده‌جکلر آنجق حایندر . یوقسه سزك خوف وهیجانه‌کز سبب یوقدر .

— بونی بن ده بیلیورم . لکن نه یاپه‌یم شو حال اقتدارمك فوقنده‌در . اوله کورمش اولدیغم رؤیاتی تکرار کوریورم ظن ایدیورم .

ایچرو کیرنجه بیوك بر آغاجلق مصادف نظر دقت اولمش ایدی .

(پیه‌ر) عاجلتی کوستره‌رك :

— ایشته کندیلرینی بکله‌مك اوزره بورایه کیزلنمش ایدم . شو پانجوردن دخی ایچرویی تجسس ایتمش ایدم .

دییه‌رك بونلرك ازرینه (ژان رنود) دیدی که :

— شمدی بزی (لورن رایمون) ی دفن ایتدیکی یره کتورکز .

(پیه‌ر) ینه تتره‌مکده اولدیغی حالده اوکنه دوشه‌رك ، باغچه آغاجلرینك صیقلغی جهتیله وقت ظهرده بیله قرانلق بولنان بر کوشه‌سنه کتوردی .

معهود انجیر آغاجنك آلتنه کلدیلر .

(پیه‌ر) الیله یری کوستره‌رك : «رایمونی دفن ایتدکلری یر شوراسیدر !» دیدی .

(ژان رنود) طوپراغه ایکی باغرارق :

— موسیو (لورن رایمون) انتقامك آلنه‌جقدر !

دیدیکی کبی (قوزرا) دخی باشتونیله اشارت ایدرك :

— اوت موسیو (رایمون) انتقامکی آله‌جغز !

دیدی .

﴿ ٥٨ ﴾

برمدت سکوت ایدیله‌رك (رایمون)ك خوابگاه ابدیسی نظر تدقیقدن کچیرلدکدن صوکره (ژان رنود) دیدی که :

— هایدی شمدی صیفیه‌نك داخلنی کزه‌لم .

بونك اوزرینه شو اوچ شخص صیفیه‌یه داخل اوله‌رق الت و اوست قاتلرینی کزدیلر بو اثناده ، بوندن طقوز سنه مقدم (مارشیال ده‌زین)ك (روزبونشان) ایله برلکده (لورن رایمون)ی اختناق ایلدکلری معهود یمك سالونه کیردیلر .

(پیه‌ر لاندری) پنجره‌نك آرقه‌سنده

بولنان پانجوری دخی آچه‌رق الیله پنجره‌نك پرده‌سنی کوستروب دیدی‌که :

— باقکز پرده‌یی چکه‌جك اولان باغ مفقوددر. آرتق یرینه قویمامشلر .

قورا — عجبا اوباغی نه یاپمشلردر ؟

پیه‌ر — شبهه‌سز مخنوقله برابر کوممشلردر .

صیفیه‌نك هرطرفنی کزدیلر .

(انغوویل) صیفیه‌سی شایان تماشا برحالده ایدی .

نهایت الت قاته ایندیلر .

(لیونل وارتون) یعنی (قورا) دیدی‌که:

— مخزنلرك مدخلی نره‌ده‌در ؟

پیه‌ر — حولیده‌در، افندم .

— اورایه ایتمك لازمدر .

— بن سزه دلالت ایدرم .

— هایدی .

(پیه‌رلاندری) شمینه‌نك اوستنده‌بولنان موملردن بریسنی یاقوب اوکه دوشه‌رك مردیوانك آلتندن آچیلان برقپویی آچدی.

(زوز بونشان) مخزنلرك کوزللکی حقنده مبالغه ایتمامش ایدی .

حقیقةً مخزنلر پك کوزل ومتین بر صورتده یاپلمش ایدی .

مخزن غایت بیوك اولوب درت قسمه ایرلمش ایدی. شمدیکی حالده مخزنده بیوك فوچیلرله بوش شراب شیشه‌لرندن بشقه برشی یوق ایدی .

(قورا) دیدی‌که :

— بودرت مخزنی بر ایتمك لازمدر . بوممکنمیدر ؟

— ممکن دکلدر ظن ایدرم .

— نیچون ؟

— زیرا بودرت قسم مخزن یکدیکرندن بیوك دیوارلرله تفریق اولنمشدر. بودیوارلر دخی چاتی‌یه قدر بویله‌در. بونلر چقیله‌جق اولور ایسه صیفیه‌یه‌ده ضرر کلور .

ژان رنود — آدم سن‌ده! مصرفك درجه‌سی دوشونجه عالمده هرشی ممکندر ، بو دیوارلری یقوب کوزل ومتین دیرکلر قونیله‌بیلر .

قورا — اویله ایسه یارین صباح عمله‌یی بورایه کتورملی . بونك ممکن مرتبه چابوق یاپلمسنی آرزو ایدرم .

ژان — آیشلره نظارت ایتمك اوزره (پیه‌ر)ی مأمور ایدرز کندیسی آیشلرك فوق الحد بر چابوقلقله کورلمسنه غیرت ایدر .

پیه‌ر — شو مأموریتی مع الممنونیه قبول ایدرم .

— برده شاید سزه شو تعمیردن مقصد نه اولدیغی صوریله‌جق اولور ایسه هیچ برشی بیلمدیککزی سویلملیسکز .

پیه‌ر — بوده پك طوغریدر زیرا سزك شوندن مقصدکزی حقیقةً بیلمیورم .

— سز آرتق بوراده اقامت ایتملك اوزره (قوق‌شانتان) اوتلنی ترك ایدر سکز .

— باش اوستنه افندم نه زمان بورایه کلمکلکم لازمدر ؟

— بو آقشامدن اعتباراً بوراده یتوتت ایده‌جکسکز ... ایشته آناختارلر... بکنده یکیکز اوطه‌ده اوطورکز نه‌لازم ایسه الکز. مصارفکزك کافه‌سنی تأدیه ایدرز. بورانك صاحبی کبی اوطوررسکز.

— پکی افندم.

— (هاور) ده حاضر البسه مغازه‌سی یوق دکلدر. یارین صباح کیدوب کوزلجه برقات البسه اشترا ایدکز. زیرا شمدیکی شو البسه‌کز حال حاضرکزله متناسب دکلدر.

— سز مستریح اولکز افندم. یارین طانیمیاز حاله کله‌جکم.

محاوره شوراده ختام‌پذیر اولمغله (قورا) و (ژان رنود) آرابه‌لرینه بینه‌رك (آمیروته) مسافرخانه‌سنه کلدیلر.

سنیور (مرکوزا) دخی بوندن برساعت مقدم مسافرخانه‌یه کله‌رك بیوك بر ظرف درونده بر ملیون اوجیوز بیك فرانقلق سندی قویوب (لیونل وارتون) نامنه براقمش ایدی.

ایرته‌سی صباح (ژان رنود) یاخود سنیور (دومنیقو سباللا) ایرکندن بردولکر قالفه‌سی آلویت (انغوویل) صیفه‌سنه کتوره‌رك (قورا) نك آرزوسی وجهله مخزنلری بر-لشدیرملك اوزره بازارلغه کیریشدی.

بازار اولدیغی جهتله اوکون قبل الزوال ایشه باشلادیلر.

(پیه‌ر) دخی یکی البسه‌لری لابس اولوب صاچلرینی کسدیرمش والحاصل کندیسنه چکی دوزن ویرمش اولدیغندن آرتق طا-نلمیه‌جق بر حاله کلمش ایدی.

(دورین و شریکی) تجارتخانه‌سنك عظیم برضرره کرفتار اولدیغی (هاور) اهالیسنك کوچوکندن بیوکنه قدر کافه‌سی بیلیور و آنجق عینی زمانده زنکین براجنبینك اهمیتلی بر درجه‌ده آقچه اقراض ایتدیکندن دخی معلوماتلری وارایدی. بوجهتله سنیور (ژان دوفونقال) ایله شریکی (مارسیال دو-رین) ك اعتبار مالیلری کسب قوت ایلمش ایدی.

ایشته کنج (قورا) نك ایستدیکی دخی بو ایدی.

ینه بو آقشام اوزری (قورا) پارسدن (لیونل وارتون) نامنه چکلمش و دوقتور (ژونه سینل) امضالی برتلغرافنامه آلدی.

قارئین کرامك معلوملری اولدیغی اوزره دوقتور (ژوسلین) (ژونه‌سینل) نام مستعارینی آلمش ایدی.

دوقتور (ژوسلین) اشبو تلغرافنامه‌سنده (سنت اوئن) قصرینك تعمیر وتفریشی مطلوب درجه‌ده ایلروله‌مدیکی جهتله ایشلره برقات دها کرمی ویرملك اوزره سنیور (دومه‌نیقوسباللا) نك پارسه کوندرلمسنی بیان ایلیور ایدی.

(دومه‌نیقوسباللا) نك یعنی (ژان رنود) ك آرتق (هاور) ده ایشی قالمامش ایدی.

بو جهتله ايرته‌سی کون (ژان دنود)ك پارسه کتمسی قرارلشديرلدی .

(دوزاد) سفينه‌سی فرانسه‌نه پارس شهر عظيمنی کورمك حس غريب بر دوشونجه توليد ايليور ايدی .

کرچه شو ملز وجهی وبياض صاچلری سايه‌سنده طانيمه‌جق بر حالده اولديغنی کنديسی دخی بيليرايديسه‌ده نه زندان ومحبس رفيقلرندن بعضيلريله پوليس خفيه مأمورلرندن برقسمنك شو تبدل عظيم آلتنده دخی ينه کنديسنی طانيه‌بيله‌جکلرينی بيلور ايدی . زيرا شو آدملرك انسانی باقيشندن تشخيص اقتدارينه مالك اولدقلرينی چوق دفعه تجربه ايلمش ايدی .

مع مافيه نه اصلا تردد ايتمكسزين اولجه برچوق جنايتلر ايقاع ايلمش اولديغی حالده بو دفعه عادل ايشلر کورمك اوزره پارس شهرينه عزيمت ايلدی .

*

پارس خلقنك همان اكثريسی ، تاريخ نقطهٔ نظرنجه دخی معروف ومشهور اولان (سنت اوئن) قصر دلاراسنی طانيرلر .

واسع ودلكشا برچمنزارك لطيف وسايه‌بان آغاجلری آره‌سنده فن معمارنجه بك اهميتی اولمامقله برابر موقعاً بك دلربا برقصر مصادف نظر حيرت اولور ايدی .

شيو (سنت اوئن) قصرينك برطرفنده عظيم براورمان موجود ايدی .

ديكر طرفی (سن) نهرينك آياقلريله محاط ايدی .

(سنت اوئن) قصری فرانسه قراللرندن (فليب دورلئان) نك مالی اولوب مومی اليه ايام حياتنك بيوك بر قسمنی بوراده امرار ايلمش . وبالاخره قصر اون سكزنجی (لوئی) طرفندن مادام (قايلا) يه هديه ايديلرك بوندن صكره صاحبلری بك چوق دفعه تبديل ايتمش واكثريا دخی غير مسكون برحالده بولنمش ايدی .

حكايه‌مزك زمان كذرانندن اون سنه مقدمدن برو (سنت اوئن) قصری بوش ايدی .

۱۸۵۳ سنه‌سنده شوراده (سنت اوئن) قصرندن بشقه يالكز براوفاق ميخانه وار ايدی .

بويله اون سنه‌دنبرو بوش بولنوب عادتا اونودلمش كبی اولان (سنت اوئن) قصرينك بردنبره تعمير وتفريشنه ابتدار اولنمسی بتون جوار خلقنك وپارس اهاليسنك نظر دقتلرنی جلب ايتمكه باشلادی .

شاتونك ايچروسنده عمله و دولكرلرله طوغرامه‌جی و نقاشلر كمال كرمی ايله ايشلرينه دوام ايدرك آزمدت ايچروسنده تعمير و تزيين ختام پذير اولديغی جهتله يورغانجيلر جلب اولنه‌رق قصرك هر بر كوشه‌سی فوق الحد برصورتده تفريش ايدلدی وبتون صالونلره (غوبلن) نجيلريله شرق حاليلری يايلدی .

حاضرونك نظرلری ایچرویه کیرنه معطوف ایدی .

لکن شو تعمیر وتفریش سایه‌سنده هر شی تبدل ایتمش ایدی ایسه‌ده عملیات واقعه مطلوب درجه‌ده سرعتله دوران ایتمدیکی ایچون دوقتور (ژوسلین)، (میشل سروان)ك یعنی بزم (ژان رنود)ك حاضر بولنمسی بو بابده بك کوزل نتیجه حاصل ایلیه‌جکنی دوشنو-

نه‌رك معلوممز اولان تلغرافنامه‌یی کشیده ایتمش ایدی .

ایرته‌سی کون (ژان رنود) پاریسه مواصلت ایلدی .

(قورا) ایله همشیره‌لرینك یاخود شمدیکی حکایه‌مز وجهله (لیونل وارتون) ایله عموجه

زاده‌لرینك اقامتلری ایچون (سنت اوئن) قصرینك انتخابی دوقتور (ژوسلین)ك وظیفه‌سی ایدی .

دوقتور (ژوسلین) بر قاچ سنه پارسده بولنمش اولدیغی جهتله پارسی کوزلجه بیلر ایدی .

دوقتور (ژوسلین) ذکاوت ذهنیه‌یه مالك و فقط طبعاً آرایشه میال اولان پارسلیلرك غریب وعجیب برحرکتله همان نظر دقتلرینی جلب ایلملك هر کون اولان شیلردن اولندیغنی دخی بیلر ایدی .

بوجهتله (سنت اوئن) کبی شمدیکی حالده ترك ایدلمش اولان عظیم برمالکانه‌یی تعمیر و تفریش ایتمك پارسلیلرك نظر دقتلرینی جلب ایتمك ایچون اك برنجی واسطه ایدی .

ایشته بوجهتله شو قصرك انتخابی پك کوزل ایدی .

دیکر جهتدن دخی هیچ برفرد (قورا برنیه) نك افعال و حرکاتنی بو قدر مجرد بر مالکانه داخلنده تفتیشه مقتدر اوله‌مز ایدي .

(ژان رنود) ، (سنت اوئن) ه کلیر کلمز همان آمرلك وظیفه‌سنی طاقینه‌رق ایشلری صوك درجه‌ده بر فعالیتله کوردیرمکه باشلادی .

(سنت اوئن) قصری پك واسع ایدی .

اوچ همشیره ایله تیزه زاده‌لری (دولوره) نك اوطه‌لری برنجی قاتده انتخاب ایدلدي .

(ژان رنود) ایله دوقتور (ژوسلین)ك اوطه‌لری ایکنجی قاتده اولوب بوراده بولنان اوطه‌لردن بریسی دخی دوقتور (ژوسلین) ایچون کیمیاخانه حالنه افراغ ایدلمش ایدی .

ایچ خدمتجیلری دخی اك اوست قاتده اوطوره‌جقلر ایدی . اوشاقلریله آرابه‌جیلر و سائر بوکبی مستخدمین دخی باغچه‌ده انشا ایدلمش اولان اوطه‌لرده اقامت ایده‌جکلر ایدی .

﴿ ٥٩ ﴾

(سنت اوئن) قصرینك اك آلت قاتی ، بیوك بر آولی ایله اوچ بیوك و بر کوچوك سالوندن و بر یمك اوطه‌سیله بر سیغاره اوطه‌سی و بر بیلاردو سالوندن مرکب ایدی .

مذکور اوچ بیوك سالون یکدیکرندن متحرك دیوارلرله تفریق ایدلمش اولدیغی جهتله ایسته‌نلدیکی زمان غایت بیوك بر سالون حالنه افراغ ایدیله بیلور ایدی .

سالونلرك هربریسی صورت مکمله‌ده تفریش ایدلدیکی کبی دیوارلرینه دخی قرق آولی و وسطی رساملرینك قلم مهارتکسترلرندن چیقمه برچوق تابلولر تعلیق ایدلمش اولوب هر طرفده (ساقس) و (چین) و(جاپونیا) پورسیلنلریله مرمرهیکلر مضایف نظر دقت اولمقده ایدی .

باغچه‌ده دخي متعدد آخورلر یاپلمش و غایت مکمل آرابه‌لر قونلمش و اك اغلا

جنسدن اولمق اوزره بارکیرلر جلب ایدلمش ایدی .

مصنوعاتلریله بحق کسب تمیز ایتمش اولان آرابه فابریقه‌لرینك اك زیاده غیرتله یاپلمش اولدقلری کوزل و شایان حیرت لاندولر دخی (لیونل وارتون) ایله عائله‌سی خلقنی بکله‌یور ایدی .

والحاصل هرشی صورت مکمله‌ده تهیه واحضار ایدلمش و بوجهتله (سنت اوئن) شاتوسی ینه قراللره لایق برحاله کلمش ایدی.

نظر دقتلرینی جلب ایدن شو حالدن طولایی (سنت اوئن) قریه‌سی اهالیسنك نه قدر تعجب و مراقه دوشدکلرینی بیان ایتمك اقتضا ایلمز ظن ایدرز .

مراقلرینی حل ایتمك اوزره دائما یکدیکرینی استجواب ایدییورلر ایدی.

بعضیلری :

— کله‌جك اولان ذات اوزاق بر مملکتك اك زنکین آدمی ایمش ...

دیکرلری کبی کیمیسی :

— خیر، برهند نوابی ایمش ...

بعضیلری دخی :

— بر پرنس اولمالی ...

برقسمی دخی :

— بر قرال زاده ایمش ...

کبی سوزلرله دفع مراق و حل مشکله غیرت ایدییورلر ایدی .

بوندن بشقه پارس غزته‌لری دخی (سنت اوئن) قصرینه کله‌جك اولان اجنبینك ثروت و ساماننددن بحث ایدرك بر طاقم کشفیات غریبه اخبار ایدییورلرایمش. ماده‌یی اعظام ایلیورلر ایمش .

(ژان رنود) ك وصولندن سکز کون صوکره شاتونك هربرجهتی تعمیر وتفریش ایدیله‌رك آرتق نقصان برشی قالمامش ایدی. یالکز قصرك بیوك قپوسنك اطرافی یالدیز- لنیور ایدی .

دوقتور (ژوسلین) ، (ژان رنود) ك مواصلتی اوزرینه آرتق شاتوده عملیاته نظارت وظیفه‌سندن قورتلمش اولدیغی جهتله شو سکز کون ظرفنده بر قاچ دفعه پاریسه کیده‌رك اسکی احباسی اولان دوقتور- لری زیارت ایلدی .

بونلرك میاننده (سن) ایالتی حبسخانه- سنك سرطبیبی بولنیور ایدی .

بو سرطبیب، دوقتور (ژوسلین) ك فن طبده‌کی مهارتنی وعلی‌الخصوص فعالیتنی بیلدیکی جهتله کندیسنه (روکت) حبسخانه- لرینك فخری طبابتنی تکلیف ایلدی .

دوقتور (ژوسلین) بو بابده (قورا) نك رأینی استحصال ایلمك اوزره شوتکلیفی نه رد ونه‌ده بردنبره قبول ایلدی .

بوجهتله سرطبیبه دخی :

— بو بابده سزدن برهفته مساعده طلب ایدرم. مع‌مافیه کرك قبول وکرك عدم قبول حالنده ینه سزه تشکرمی ایفا ایده‌جکم .

دیدی .

دوقتور (ژوسلین) آقشام اولوب (ژان رنود)ك يانينه كلديكى زمان واقع اولان تكليفى كنديسنه بيان ايتدى. (ژان) مسرورنيتله ديديكه:

— قبول ايتملى! . . . يوزده يوز قبول ايتملى! . . . پارس حبسخانه‌لرينه ايسته‌نلديكى زمان كيروب چيقمق، اوراده نفوذ واقتدار كسب ايتمك مقصدمزك اجراسى خصوصنده بيوك بر معاون، اميد ايدلميان بر ياورىٔ طالعدر. بو خصوصده پاره بيله ويرلنسه چوق اولمز! ... همان قبول ايدكز! ... قبول ايدكز دوستم!

— (كوله‌رك) بو قدر استعجاله نه حاجت. دها سكز كون مهلتمز واردر.

(ژان رنود)، (سنت اوئن) شاتوسى تعميراتنه باقمقله برابر (مارسيال ده‌ژين) ايله عائله‌سى خلقنك احوال حاضره‌لرى حقنده معلومات آلمغه دخى وقت بولمش و معلوماتى بر دفتره قيد ايلمش ايدى.

بوندن بشقه (ژان رنود) پارسك اك ايشلك و تميز سوقاغنده دخى كوزل و ظريف بر خانه استيجار ايلدى. (ژان)ك شوندن مقصدى ساخته (ليونل وارتون)ك اللى بش آلتمش مليون فرانق صاحبى زنكين بر هند نوابى اولوب عمرينى ذوق وصفا ايله امرار ايلمكده اولديغنى پارس ذوق‌اشنايانه كوسترمك ايدى.

ايشته شو خانه (لونده) سوقاغنده ايدى.

شو ايشلر ختام بولدقدن صوكره (ژان رنود)، (هاور)ه شو اوفاق تلغرافنامه‌يى چكدى:

« تلغرافنامه »

« هر شئ حاضردر. »

تلغرافنامه‌نك جوابى درعقب كلدى. اوده شوندن عبارتدر:

« جواب »

« بو اقشام ساعت طقوزده كلدجكز. »

بو جهتله (الافرانغه) ساعت سكزده (سنت اوئن) شاتوسندن ايكى آرابه چيقوب (آمستردام) سوقاغنده بولنان شمندوفر موقفنه طوغرى كيتمكه باشلادى.

شو ايكى آرابه‌دن بريسى بيوك بر لاندو اولوب سايسى زنجى ايدى. سايسك يانده دخى بر اوشاق بولنيور ايدى.

ديكرى دخى اومنيبوس آرابه‌سى شكلنده بيوك بر آرابه ايدى.

آرابه‌لر ساعت اونده تكرار (سنت اوئن) شاتوسنه عزيمت ايتديلر.

لاندونك ايچروسنده (قورا) ايله همشيره‌لرى و (دولوره) بولنيورلر ايدى.

اومنيبوس شكلنده‌كى آرابه‌ده دخى يول اشناسيله زنجى خدمتكارلر بولنيورلر وبو آرابه‌يه دخى زنجى (روبنسون) نظارت ايديور ايدى.

(قورا) برنيه) شاتويه كلير كلمز همان هر طرفنى تماشا ايدرك شو قدر انتظامك سببلرى اولان (ژان رنود) ايله دوقتور

(ژوسلين)ى جداً تبريك ايتدى وديديكه :

— شنوراسى اميد ايتديكمدن دها اعلادر ... اطرافدن تجرد ايتمش اولديغى جهتله پك چوق شيئك اجراسنه مساعددر. شو حسن انتخابدن طولايى سزى تبريك ايدر و خدمتكزه قارشو تشكر ايدرم .

(ژان) ايله دوقتور يره اكيله‌رك مقابله ايتديلر .

كنج قيز (ژان رنود) ه توجيه خطابله ديديكه :

— شمدى سزه بعض شيلر صوره‌جغم دوستم .

— امر كزه منتظرم افندم .

(ژان) ايديله‌جك سؤاللرك ماهيتى ذاتاً بيلديكى جهتله همان جبندن دفترينى چيقاروب سؤاله منتظر اولدى .

ساخته (ليونل وارتون) ديديكه :

— (روز بونشان) كلديمى ؟

— ايكى كوندن برو پارسده‌در .

— اجاق (مارسيال) نه حالده‌در ؟

— ذوق وصفادن بشقه برشيله مشغول دكلدر .

— نره‌ده اقامت ايديور ؟

— (روشه) سوقاغنده .

— بردائره‌ده‌مى يوقسه آيروجه بر خانه‌ده‌مى اقامت ايليور ؟

— آيروجه برخانه‌ده اقامت ايليور .

— بوخانه‌نك يانده بشقه او يوقمى؟

— يالكز صول طرفندن برخانه‌يه متصلدر .

— بوخانه‌نك صاتلق وياخود كرالق اولوب اولمديغنى اوكرنمليسكز .

— بونى يارين اوكرنه‌جكم .

— (بلانش هرويينو) يعنى قونتس (لاسه‌نى) نه حالده‌در ؟

— اوغلى وكلينى يانده اولديغى حالده ايتاليايه سياحت ايتمشلر . يقينده پارسه كله‌جكلر ايمش .

— خائن (مارسيال) ك بيوك اوغلى (ژورژ ده‌زين) حقنده نه معلومات الدكز ؟

— فنا اخلاقه مالكدر . باباسى كبى عياش وقمارباز در . قمار ايچون بتون زمانى فدا ايديور ... كندى دائره‌سنده اويناز بورسه‌ده اويناز والحاصل قمار ايچون جانى ويرز بر چاپقين .

— زارى قوتليمى ؟

— پك آز قازانيور اونده سكز غائب ايديور .

— (لئوپولد ده‌زين) نه طبيعتده‌در ؟

— ايشته شو عائله خلقى ايچروسنده مستثنا برچوجق . حقوق درسلرينى اكمال ايدرك شمديلك برمقاولات محررينك يانه كيرمش . كنديسى ثروتنه هنوز نائل اوله‌مامش اولديغى جهتله پك ناموسكارانه بر صورتده امرار حيات ايليور . احتمالكه شو حالى پاره‌سزلغندن ايلرو كلمه‌در ... (لاتن) سوقاغنده اقامت ايديور . فقط برادرى

(ژورژ) اکثریا کندیسنی آقشام طعامنه دعوت ایدییور .

— شوایکی برادرك مترەسلری وارمی ایمش ؟

— اویله برشیدن شمدیلك کیمسەنك معلوماتی یوقدر ..

— تشکر ایدرم دوستم ... شونلری بیلملك الزم ایدی . . . اوکرندك . شمدی بشقه برشی صورەجغم : همشیرەلرمله تیزەزادەمك ظرافت جهتیله پارس خلقنك نظر دقتلرینی جلب ایتملری لازمکله جکنی طبیعی درخاطر ایتمشسکزدر . بونك ایچون برتشبثده بولندکزمی ؟

— اوت مادموازل . . . پارسك اك مشهور ترزیسی اولوب پرنسسلرك البسەلرینی اعمال ایلیان ترزی یارین صباح بورایه کلەجکدر. کندیسی پك ماهر بولندیغی جهتله مادموازللر کبار عالمنه طالمش اولەجقلردر. برده بونك بورایه کلسی ثروتکزك درجەسنی دخی پارس خلقنه اعلان ایدەجکدر .

— پك اعلا . . . پك اعلا. اطرافده دوران ایلیەجك اولان شایعاتك (لیونل وارتون) ایله عموجەزادەلرینك عظیم ثروتنه دائر اولمسنی وبونده دخی بر آز مبالغه ایدلمسنی آرزو ایدرم .

— بوپك قولایدر مادموازل . سز ذاتاً زنکین سکز . لکن بوکا برده خلقك علاوەسی منضم اولنجه ثروتکزك درجەسنی سز دخی تعیین ایدەمیەجك حاله کلورسکز.

فی الحقیقه ایرتەسی کون ذکر اولنان ترزی ایله دها بر چوق صنعتکار وترزیلر یکدیکرینی متعاقب (سنت اوئن) شاتوسنه کلەرك قصرك پریلر مقسامی اولدیغنه کسب قناعتدن صوکره عودت ایتمکه باشلادیلر .

آرتق غزتەلرك بعضیسی (قالکوتا) دن کلمش اولان شو کنج نواب ایله عموجەزادەلرندن بحثه باشلادیلر .

سکزکون ایچروسنده (مونتمارتر)محلەسندن (مادەلن) جهتنه قدر مسکون بولنان اهالی یه وارنجەیه قدر هرکس یالکز شو دنیالر قدر زنکین اجنبیلردن بحث ایدییورلر ایدی .

پارسلیلرك معتادی اولان متجسلك بر آز بیوینجه ساری بر علت حکمنی آلور وهرکسك آغزندن متحد برسوز چیقار .

ازجملهبولووارلرده، قلوبلرده، بورسەده وتیاترولرده شوسؤالك یعنی :

— اونلری کوردکزمی ؟

— عجبا نه وقت کورینەجکلر؟

سوزلرینك ایراد ایدلدیکنی ایشیدنلر شو سوزلرك (وارتون) عائلەسی حقنده اولدیغنه بلاخوف یمین ایدەبیلور ایدی .

شوراسی دخی شبهەسز ایدیکه بوکون اولمز ایسه یارین (وارتون)لر مطلقا مسیرەلرده ویاخود تیاترولرده کندیلرینه تصادف ایدەجك ایدی .

هر طرفده بونلره انتظار اولنیور ،

هر يرده كنديلرى كمال اشتياقله بكله‌نيور ايدى .

تياترويه كلملرى دها زياده محتمل بولنديغى جهتله (شان زه‌ليزه) مداوملرى چوغالمغه وبعض تياترولر دخى دخوليه اجرتنى تزييد ايتمكه باشلادى .

و الحاصل هر جهتده تجسس ومراق صوك درجه‌يى بولمش ايدى .

بو اثناده (سنت اوئن) قصرنده دخى هرشى اكمال ايدلمش اولمغله (قورا) ايرته‌سى كون برنجى دفعه اولمق اوزره پارسده كزمكه قرار ويردى .

بو جهتله ايرته‌سى كون بعد الزوال ساعت ايكيده سكز يايلى قالسقه تعبير اولنان غايت خفيف بر آرابه (سنت اوئن) قصرندن چيقه‌رق بيوك جاده‌يى طوتدى .

شو آرابه‌ده يوزلرى ضيق پچه‌لرله مستور اولديغى حالده (قارمن) ايله (مارى) و (دولوره) بولنيورلر ايدى .

ساجته (ليونل وارتون) ايله (دومه‌نيقو سباللا) دخى بو آرابه‌نك آرقه‌سنده برابرلانده قويه آرابه‌سنه بينه‌رك كيتمكده و آرابه‌يى دخى كنديلرى اداره ايتمكده ايديلر .

ايكى آرابه (سنت اوئن) قصرندن (قليشى) بوقاغنه قدر كيتدكدن صوكره (شوسه دانتن) يولنه اينه‌رك اورادن دخى (مادلن) جهتنه منتهى اولان بولووار يولنه صاپديلر .

هوا پك لطيف ودلكشا ايدى .

بولووارلرله (رووايال) جاده‌سى ، (بولونيا) مسيره‌لرندن كلن سيرجيلرله خنجاخنج طولمش ايدى .

كلوب كچنلرك نظر دقتلرى كاملاً شو ايكى آرابه‌ده تركز ايديور ايدى .

سكز يايلى آرابه ايله زنجى سايس وخدمتكارلرى وعلى الخصوص اوچ كنج قيزلر هر كسك نظر حيرتلرينى جلب ايديور ايدى .

بتون خلق ، شمدى‌يه قدر كورمك شرفنه نائل اوله‌مدقلرى حالده بتون پارسى مشغول ايدن كوزل اجنبيلرى كورديلر .

﴿ ٦٠ ﴾

١٦٥٢ سنه‌سنده (بولونيا) اورمانى بوكون كوريلان لطيف ودلكشا حاله كتورمش اولان عملياته هنوز ابتدار ايدلمش ايدى .

(تور دو لاق) مسيرهٔ فرحفزاسى ايسه موجود دكل ايدى .

بورادن بعض آرابه‌لر ، اولوقت پك شعشعه‌لى اولان (مادريد) مسيره‌سنه كيتمك اوزره سرعتله كلوب كچرلر ايدى .

لكن (شان زه‌ليزه) بولووارلرى اول زمان دخى زنكينلرك ، زندوسيت ومجبور هوا وهوس اولان ذواتك تلقى محلى ايديلر .

(سنت اوئن) شاتوسى ساكنلرينك بولووارلرده كزنه‌لرى جهتله اهاليده كوريلان غريب تلاش بتون (شان زه‌ليزه) سيرجيلرينه قدر سرايت ايتدى .

اوچ كنج قيزك بولنـدقلرى يايلى آرابه بتون سيرجيلرك نظر دقتلرينك تلاقى ايدن نقطهٔ مركزيه‌ده اشعه‌پاش اوليور ايدى.

(قورا) نك همشيره‌لريله تيزه‌زاده‌سنك شوصورتله نائل اولدقلرى موفقيت پك عظيم ايدى.

اركگلرك حيرت واشتياقلرى هپ بر درجه‌ده ايدى. يعنى شو كنج قيزلرك كوزللكلرينى تقدير وتحسين ايتميان وتماشالرندن ممنون ومسرور اولميان بر فرد يوق ايدى دينسه مبالغه ايدلمامش اولور.

برقادين ايچون ديكر برقادينك صورت قطعيه ومكمله‌ده كوزل اولديغنى علناً اعتراف دكل قلباً تصديق بيله ممكن اوله‌مديغنـدن بولووارلرده بولنان قادينلر دخى (قارمن) و (مارى) ايله تيزه زاده‌لرى (دولوره) يى بكنمكله برابر تنقيددن كيرو طورمديلر.

آنجق آغزلرندن دوكولان شو سوزلر حكملرينك درجه‌سنى تعيين ايليور ايدى.

ازجمله، حكمى، قادينلر ميانـنـده همان احكام قانونيه قدر تأثيربخش اولان كوزل برقادين يوكسك صدا ايله ديدى كه:

— طوغريسى فنا دكللر. الله‌حقيچون كنديلرينى پك‌خوش كوريورم. لكن سزده تصديق ايدرسكزكه وجهلرينك رنكى بر آز غريب.

شوسوزه ديكر بريسى جواب ويردى:

— اوت غريب لكن پك‌سويملى! هله سياه كوزلرى نقدرده لطيف!

قادين — لكن شو حال طبعـه پكده خوش كلمز. بن اويله رنكلى چهره‌لرى سومام. دها طوغريسنى ايسترايسه‌كز بن شوكوزل قيزلره باقدقجـه كوزلرمده واپور دومانى رنكنده كوزلك وار ظن ايديورم.

بوسوز اوزرينه رسامك بريسى باغيرارق ديدى كه:

— عزيز مادام بوواپور دومانى رنكى اولميوب شـفاف تونج رنكيدر. مادموازل (وارتون)لر قيمتى بولنمز تونج رنكنده‌درلر.

— او حالده مادموازل (وارتون)لرى «تونجدن قيزلر» ناميله ياد ايده‌لم.

— اوت. تونجدن قيزلر!.. تونجدن قيزلر!..

(قورا) نك همشيره‌لريله تيزه زاده‌سنه ويريلان شو (تونجدن قيزلر) عنوانى درعقب اطرافـه يايلدى. ايرته‌سى كون چيقه‌جق غزته‌لرك اعلاننـه حاجت قالميه‌رق پارسك هرطرفنده تونجدن قيزلر عنوانى سويلنمكه باشلادى.

كنج قيزلرى ناقل اولان يايلى آرابه (ئه‌تووال) سدينـه كلديكى اثناده آرابه‌جى باركيرلرينى بر آز توقيف ايدرك، (تويلى) جاده‌سندن كلوب (دوفين) جهتنه كيتمكده اولان آچيق برلاندويى اوكندن كچيردى.

بولاندونك ايچروسنده سيغاره ايچمكده اولان برظريف آدمله برلكده (روزيونشان) بولنيور ايدى.

سیغاره ایچن شوظریف اللباس شخص (مارسیال دەرین) ایدی .
یابلی آرابەیی کچدکدن صوکره (روز بونشان)، (قورا) ایله (ژان رنود) ی دها طوغریسی (لیونل وارتون) ایله (دومەنیقو سباللا) یی کوروب تشخیص ایتدیکی جهتله تبسمله کندیلرینی سلاملدی .
خائن (مارسیال دەرین) دخی رفیقەسنك سلام ویردیکی شو ایکی ذاته باقدی.
نظری (قورا) نك کوزینه تصادف ایتدیکی جهتله بم بیاض کسیلەرك بتون وجودنده بررعشه حس ایلدی.
(قورا) ایسه همان باشنی دیکر جهته چویردی .
آرابه سرعتله یولنه دوام ایتدی .
(مارسیال) اهتزازلی برصدا ایله (روز)ه دیدی که :
— بوکنج دلیقانلی‌یی طانیورمیسکز؟
(روز بونشان)، (مارسیال) ك حالندەکی تلاش وهیجانی کورمش اولدیغی جهتله باغیرارق دیدی که :
— لکن نه اولیورسکز ؟ یوقسه قصقانجلغەمی باشلادیکز ؟ اکر بویله ایسه بك کیج اولمش اولور!
— بن سزه شو دلیقانلی‌یی طانیوب طانیمدیغکزی صوریورم .
— اوت طانیورم . کندیسنه شمدی رفاقتنده بولنمش اولان شیق ملز ایله راست کلدم .

— نه زمان ونرەده تصادف ایتدکز؟
— اون بش کون مقدم (هاور) ده کوردم .
— (هاور) دەمی ؟
— اوت (هاور) ده بانکر موسیو (ژانیل) ك یاننده راست کلدم .
— اسمنی بیلیورمیسکز ؟
— ایکیسنك ده اسملرینی بیلورم . اختیارجه اولان ملزك اسمی (دومەنیقو سباللا) در. لکن کندیسی بك شیق برذاتدر.
— بن اختیاری صورمیورم. صوردیغم دلیقانلیدر .
— اختیار قدر شیق اولمیوب آنجق نرەیه صرف ایدەجکنی بیلمیەجك رادەده زنکین اولان دلیقانلینك اسمی ده (لیونل وارتون) در.
— تجارتخانەمزه برملیون فرانق اقراض ایلیان (لیونل وارتون) بومیدر؟ اکر بو ایسه کلوب بنی کورەجك ایدی .
— اوراسنی بیلمم. لکن (لیونل وارتون) بودر.
— طوغریسی بك غریب !
— نیچون غریب اولیور ؟
— هیچ . . . بریسنه بکزتدم.
— (لیونل وارتون) بریسنەمی بکزه‌یور؟
— اوت .
— کیمه ؟
— طانیمدیغکز برذاته بکزیور .

— شبهه‌سز برقادینه بکزییور دکلی؟..
— آلدانیورسکز.
— نه ایسه. سز آرابه‌ده‌کی قیزلری دخی کوردکزمی؟
— بن بو دلیقانلیدن بشقه‌سنی کورمدم.
— اوحالده وقتکزی ضایع ایتمشکز دیمکدر دوستم! برابر اسمر اولمقله برابر فوق‌الحد کوزل اوچ قیز وار ایدی.
(مارسیال) تکرار رعشه‌یه کرفتار اوله‌رق ککه‌لیوب دیدی که:
— اوچ قیزمی دیدکز؟
— اوت... لکن نه اولیور بردرلو آکلایه‌میورم. ایشته ینه رنککز اوچدی. نه اولیورسکز، یوقسه خسته‌میسکز؟
— اویله آ! برخسته‌لغه دوچار اولدم. شمدی کچدی... بوقیزلرك اوچ دانه اولدقلرندن امینمیسکز؟
— آمان یاربی! بونه دیمك. امینمیسکز ده‌سوزمی! کوزلرم تماميله کوردی!...
لکن مادامکه کندیلرینی کورمدکز بو حالده نیچون بوقدر شیلر سؤال ایدیورسکز؟
(مارسیال دەرین) شو سؤاله جواب ویرمدی.
زیرا (روز) ك سوزلرینی یکده آکلامیور ایدی. کندی کندیسنه:
— اولیورم وبك فنا بررؤیا کوریورم ظن ایدرم...
دییور ایدی.

بو اثناده (قورا) دخی (ژان رنود)ه دییور ایدیکه:
— کندیسی ایدی دکلی؟..
— اوت... (روز بونشان) ایله برابر کزییورلر... کوزلری سزککیلره تصادف ایتدیکی جهتله کندیسنك رنکی قاچوب تتره‌مکه باشلادیغنی حس ایتدم.
— بنی طانیه‌بیلورمی؟
— شو تبدیل جامه مناسبتیله طانیمسی ممکن دکلدر.
— مع مافیه کوریر کورمز شاشیردیغنی کوردکز.
— اوت. لکن شبهه‌سز سزی بکزتمش اوله‌جغنه حکم ایتمش در. سز کندیسنی خوف وهراسه دوچار ایتدکز.
— بوکبی خائنلر تأسف ایتمك، نادم اولمق خاصه‌سندن محرومدرلر.
— اوت. بر شیدن نادم اولمز، ایتدکارینه تأسف ایتمز، لکن قورقار.
— فقط هر نه اولور اینسه اولسون ایشی آکلایه‌جق ویاهیچ اولمز ایسه شبهه‌لنه‌جك اولور ایسه وقت وبصیرت اوزره بولنه‌جقدر. لکن بن کندیسنه شو وقتی ویرمامك ایستیورم.
— نه یاپه‌جقسکز؟
— سزه دخی سویلمش اولدیغم تصورمی همان موقع اجرایه قویه‌جغم.
(ژان رنود) کنج قیزك شو تشبثنی آوزرینه ممنونیتله کوله‌رك دیدیکه:

كون بعد الزوال ساعت درت راده‌لرنده دوقتور (ژوسلين) ايله شوايكى اسكى رفيقى دخى (قافه‌ريش) لك قارشوسنده قونشيورلر ايدى.

دوقتور (ژوسلين) بونلره (سنت‌اوئن) شاتوسنده ياتوب قالقمقده وطبيب خصوصى وظيفه‌سنى ايفا ايلمكده اولديغنى بيان ايدرك كنديلرينى دخى شاتويه دعوت ايلدى.

بو اثناده غزته محررى (اوقتاو) دوقتوره ديدى كه:

— بو دعوتكز بك اعلادر عزيز دوقتور لكن بوقدرى كافى دكلدر!.. شاتوده بيوك بر مسامرهٔ ليليه ويرملى. بزده اوراده عظيم بر غلبه‌لك ايچروسنده اعلان سرور وشادى ايلمليز. بونلر هپ خوشه كيدن شيلردر. آنجق شو خصوصى (وارتون) عائله‌سنه انتساب كسب ايتمه‌مزه طوغريدن طوغرى‌يه سبب اولنه‌مز زيرا غلبه‌لكده كيم اولديغمز آكلاشيله‌مز. سز بزى خصوصى اوله‌رق (وارتون)لره تقديم ايده‌مزميسكز؟

— هاى هاى.

— طوغريمى سويليورسكز؟

— اوت شبهه‌سز طوغرى سويلنورم. هم‌ده سزه شمدى دها اعلاسنى كوستره‌جكم.

— نه در؟

— سزى بوكون (سنت اوئن) شاتوسنه كتوره‌رك اقشام طعامنده بولنديره‌جغم.

— دوقتور، بزمله استهزا ايديورسكز!

— هيچ بر وقت. ناموسمه سوز ويررمكه جدى سويليورم!.. بو بابده حسن قبوله مظهر اوله‌جغكزدن امين اولكز... (ليونل وارتون) ايله عموجه‌زاده‌لرى سزك بنم دوستلرم اولديغكزى آكلاينجه سزى ممنون ومسرور اولدقلرى حالده وكمال محبتله قبول ايده‌جكلردر.

(اوقتاو) ايله (لامبر) يكديكرينه باقشمغه باشلاديلر.

بر آز صوكره (اوقتاو) ديدى‌كه:

— طوغريسى بن شو دعوته مع‌الممنونيه اجابت ايده‌جكم.

لامبر — بن ده قبول ايتدم. بز شورادن ايكى آديم اوزاقده اقامت ايديورز. شمدى همان كيدوب البسه‌مزى كيه‌رك كليرز.

ژوسلين — بن ده (قافه‌ريش)ه كيروب سزى بكلرم.

شو اوچ محب قديم يكديكرندن آيريله‌رق يكرمى دقيقه صوكره غزته محررى ايله درام مؤلفى بالو البسه‌سنى لابس اولدقلرى حالده (قافه ريش)ه عودت ايتديلر.

(لامبرى ماسول) ديدى كه:

— بر كرا آرابه‌سى طوته‌لم.

ژوسلين — بونك لزومى يوقدر. زيرا (ليونل وارتون)، آرابه‌لرندن بريسنى بنم امرمه توديع ايلمشدر. بنى ايستديكم يره كتوروب كتيرير. آرابه شمدى (تورتونى) سوقاغنده طوريور.

لامبر — آمان یاربی! بو نه قدر انتظام.
ژوسلین — بو آرابه‌کیجه سزی تکرار پارسه کتیره‌جکدر.
اوچ کنج آرابه‌یه بینديلر. آرابه‌جی بارکیرلرینی قامچیله‌یه‌رق شدتلی حرکتله (سنت اوئن) یولنی طوتدی.
یولده (لامبرماسول) دوقتوره دیدی‌که:
— شو ملیونلره مالك اولان کنج دلیقانلی طبعاً دخی جلب دقتمیدر؟
ژوسلین — شمدی بالذات کوروب حکم ویره‌جکسکز.
— ذکاوتی نصلدر؟
— بوندن دهازیاده شدت ذکایه مالك کیمسه یوقدر ظن ایدرم.
— فنونه آشنامیدر؟
— زمانمزك کنجلرندن پك زیاده معلوماتلیدر... هر شیئی تعلم ایتمشدر.
— طبابتی‌ده اوکرنمشمیدر؟
— اوت. طبابت وحکمت وکیمیایی پك اعلا تحصیل ایتمشدر؟
(اوقتاو) شو سوز اوزرینه کندی کندیسنه:
— یونانستان قدیم حکماسی قدرفنونه آشنا اولان شو کنج نواب حقنده نه کوزل بر بند یازیلور!
دییور ایدی.
آقشام ساعت (آلافرانغه) آلتیدن اول شاتویه مواصلت اولندی.
باغچه قپوسی آچیله‌رق آرابه ایچرو کیروب بر دائره رسم ایتدکدن صوکره بینك طاشنك اوکنده طوردی.
دوقتورایله مسافرلری آرابه‌دن ایندیلر.
آولیده زنجی بر خدمتکار طوریبور ایدی.
دوقتور (ژوسلین) کندیسنه صوردی‌که:
— موسیو (لیونل) ایله عموجه‌زاده‌لری عودت ایتدیلرمی؟
— اوت سنیور دوقتور، کلدیلر.
سنیور (دومه‌نیقو سباللا) دخی کلدی.
دوقتور مسافرلرینه خطاب ایدرك:
— کلیکز دوستلرم. زیارتکزی بالذات بن اخبار ایده‌جکم. زیرا بوراده اویله تکلیف یوقدر...
بونك اوزرینه دوقتور مسافرلرینی آلت قاتده بولنان اوفاق سالونه ادخال ایلدی.
(قورا) ایله (ژان رنود) بوراده ایدیلر.
مسافرلرك ورودی اوزرینه هر ایکیسی دخی آیاغه قالقه‌رق ساخته نواب (لیونل وارتون) دخی برقاچ آدیم ایلرولیه‌یوب مسافرلرینی قبول ایتدی.
دوقتور (ژوسلین) ایکی رفیقنی غزته محرری ودرام مؤلفی اوله‌رق (لیونل وارتون)ه تقدیم ایتدکدن صوکره:
— حقلرنده محبت وتوجهکزی رجا ایدرم. زیرا کندیلری عزیز دوستلرمدر.
دیدی.
(قورا) النی اوزاتوب:
— سزلر سوکیلی دوقتورمك دوستلری

اولدیغکز جهتله بنم دخی دوستلرمسکز ...
خانه سزکدر . . . آقشام طعامنده بزمله
بولنمه‌کزی رجا ایدرم .
غزته محررلری ایله درام مؤلفی کورد -
کلری حسن قبولدن ناشی درجهٔ نهایه‌ده
ممنون اوله‌رق لسان مناسب ایله تشکرلرینی
ایفا ایلدیلر .
(قورا) همان الکتریق دوکمه سنه
طوقندی . ایچرویه برزنجی کیردی . (قورا)
کندیسنه اسپانیول لسانیله مادموازل
(وارتون)لره اخبار کیفیت ایلمسنی امر
ایتدی .
لامبر — موسیو سز اسپانیول لسانیله
ده تکلم ایدییورسکز .
قورا — بنده‌کز برز پارچه هرلساندن
سویلرم . زیرا چوق طرفلرده سیاحت
ایتدم .
ایکی پارسلی کوردکلری شیلردن
متعجب اولیورلر ایدی :
شو تعجبلری (قارمن) (ماری) و
(دولوره)نك ایچرو کیرمسی اوزرینه‌بسبتون
دکشدی :
مادموازللر پك مکمل ومطنطن صورت -
تده کیینمشلر ایدی : (اوقتاو) ایله (لامبر)ك
تحیرلری ایسه درجهٔ نهایه‌یی بولمش ایدی .
بواثناده دائره مدیری کله‌رك یمك
وقتنك کلدیکنی بیان و ایکی خدمتجی دخی
یمك سالوننك قپوسنی کشاد ایتدی .
(اوقتاو ریشار) یمك سفره سنك

انتظامنه دقت ایدرك کندی کندیسنه :
— امان یاربی ! ایام عادیه‌ده سفره بو
قدر مکمل اولورز ایسه عجبا برضیافت کونی
نصل اوله‌جقدر ؟ .
یمکه اوطورلدی . حاضرونك کافه‌سنده
سرور وشادی رونما ایدی .
کنج قیزلر ایسه دائما شو ایکی پارسلی‌یی
پارس عادات و اخلاقی ومسیره کاهلرینی
حقلرنده استجوابه باشلایه‌رق شمدی‌یه قدر
هیچ کیرمامش اولدقلری تیاترویه پك
مراقلری بولندیغنی بیان ایتدیلر .
(لامبرماسول) دخی بوخصوصده اشتیاقی
جلب ایلیه‌جك برچوق معلومات ویردی .
بونك اوزرینه (قارمن) دیدی‌که :
— بوندن صوکره ، اویناناجق برنجی
اویونده حاضر بوله‌جغز .
لامبر — یارین (داریه‌ته) تیاتروسنده
کوزل براویون وار .
قارمن — لیونل بزی اورایه کتور -
مك ایسترمیسکز ؟
— مع الممنونیه عموجه‌زادهم .
لامبر — عفو ایدرسکز . . . عفو
ایدرسکز . . . عزیز موسیو ظن ایدرمکه
شو صورت برآز مشکل اوله‌جقدر .
قورا — نیچون ؟
لامبر — موقع اجرایه قونیله‌جق
اولان درام پك مشهور براویون اولدیغی
جهتله هرکس سکز کوندن برو بیلتلرینی
آلدیلر بونك ایچون لوجه بوله‌میه‌جقسکز .

قورا — بویله می ظن ایدییورسکز ؟

لامبر — بوندن امینم .

قورا — (کوله‌رك) پاره‌سنی ویرنجه هرشی ممکن اولور برلوجه قاچ فرانغه‌در ؟

لامبر — طقسان یاخود یوز فرانقدر.

قورا — پك اعلا . بن بریسی ایچون بیك فرانق ویره‌جکم بوصورتله بوله‌مز-می‌یم ؟

لامبر — (کوله‌رك) بویله دیرایسه‌کز اوبشقه! مع‌مافیه بتون بورسه‌نك پاره‌لرینی تیاترویه کتورمك لازم دکلدر .

— سزده تیاترووده بولنه جقمیسکز ؟

— اوت هرایکیمز دخی حسب‌الوظیفه موجود بولنه‌جغز .

— اوحالده امید ایدرمکه بحث ایلدیکمز لوجه‌یه کلوب بزی کوره‌جکسکز . . .

وقت سرعتله کذران ایلدی .

ساعت اون برده ایدی‌که اوبله کندولرینی شاتویه کتیرمش اولان آرابه ایکی پارسلی‌یی کیرو کتورمك اوزره بکله‌یور ایدی .

(لیونل وارتون) ایله (دومه‌نیقوسباللا) و (ژوسلین) مسافرلرینی بینك طاشنه قدر تشییع ایتدیلر .

(لیونل وارتون) یعنی (قورا) مسافرلرینك صوك وداعی اثناسنده :

— (سنت اوئن) شاتوسنك یولنی اونوتمامکزی وبوراده بولنان دوستلرکزك سیزی دائما حسن قبوله حاضر بولندقلرینی اونوتمامکزی رجا ایدرم .

دیدی .

(لامبر) ایله (اوقتاو) کوردکلری احوالك کافه‌سنی بر سرعت خارقه ایله اطرافه اشاعه وتوبجدن قیزلرك یارین آقشام بیك فرانق ویررك (واریه‌ته) تیاتروسنده بولنه‌جقلرینی خلقه اعلان ایتدیلر .

﴿ ٦٢ ﴾

ایرته‌سی کون آقشامك ساعت سکزندن اعتباراً (واریه‌ته) تیاتروسنك سالونلری طولمغه باشلادی .

تیاترووده بولنان شو قدر شخصك کافه‌سی یکدیکرینی استجواب ایدییورلر ایدی :

— عجبا کله‌جکلرمی ؟

— کله‌جکلری شبهه‌سزدر . زیرا کنج نواب، بانکرنك متره‌سی ایچون استیجار ایلمش اولدیغی لوجه‌یی بیك فرانق ویره‌رك استیجار ایلمشدر .

— مطلقا شو صحنه‌نك قارشوسنده بولنان بیوك لوجه اوملی .

— اوت شبهه‌سز اویله اوملی . زیرا دیکرلر کاملاً طولمشدر .

بواثناده اورکستره طاقمی ترنمه باشلادی .

صحنه‌نك قارشوسنده‌کی لوجه خالی بوش ایدی .

اثنای ترنمده سیاه البسه، کول رنکی یلك کینمش وبیاض قراوات طاقنمش ایکی ملن ایچرو کیردی .

(پیەر) الیله یری کوسترەرك: «رائموندی دفن ایتدیکلری یر شوراسیدر!» دیدی.

شو حال تونجەدن قیزلرك ورودینی اعلان ایدیور ایدی.

فی الحقیقه تونجەدن قیزلر اللرنده بیوك بر کول دمتلری اولدیغی حالده لوجەلرینه اوطوردیلر تیاترو داخلنده بر فشلدی پیدا اولدی.

هر کس یانندەکینك قولاغنه:

— ایشته کلدیلر . . .

دیبور ایدی.

بر آنده بشیوز دوربین کنج قیزلره چوریلدی. قیزلر ایسه بوقدر انظارك کندیلرینه معطوف اولدیغنی کورمامش کبی کورینورلر ایدی.

(لیونل وارتون) یعنی (قورا) دخی همشیرەلرینك آرقەسنده طوروب اطرافی کوزدن کچیریبور ایدی.

بو اثناده (لامبر ماسـول) ایله (اوقتاو ریشار)ك کندیسنه طوغری دونه‌رك كمال تعظیم ایله سلام ویردکلرینی کوروب بالمقابله کوله‌رك مخبانه بر صـورتده اعادهٔ سـلام ایلدی .

غزته محرریله درام مؤلفی شو نائیلتلرندن طولانی تفاخره باشلادیلر. کندی کندیلرینه:

— (وارتون)لری طانیدیغمزی هر کس کوردی . . .

دیيورلر ایدی .

بو اثنـاده (مارسـیال)ك بیوك اوغلی (ژورژ ده‌رین) (ماسول)ه دیدی‌که :

— شمدی سزه سلام ویرن او کنج ذات کیمدر ؟

— هانکی کنج ذات ؟

— شـو بیوك لوجه‌ده بولنان کوزل قیزلرك آرقه‌سنده‌کی دلیقانلی‌یی صوریيورم.

— آه ! بونه ! سز اونی طـانیميور-میسکز ؟

— سزدن صـوردیغم حالده طانیمقلغم قابلمیدر ؟

— پك اعلا. بودلیقانلی بنم دوستمدر. (سنت اوئن) شاتوسنده اقامت ایدن بودر . کندیسی برهند نوابیـدر. لکن طرناغنـه قدر پارسـلیدر . . . اون ایکی لسـان ایله تکلم ایدر . . . ایکی، اوچ یوز ملیون فرانقه مالکدر . . . رفاقتنده بولنان او اوچ شایان حیرت قیزلر دخی عموجه زاده‌لری (لورا)، (ماره‌ی) و (برلی وارتون) در .

— (لورا) هانکیسیدر ؟

— دیکر ایکیسنك آره‌سنده بولنـان (لورا) در .

قارئین کرام (لورا) نام مستعاریله غزته محررینك کوستردیکی قیزك (قارمن) اولدیغی آکلامشلردر .

ژورژ — پك دلربا برمخلوق !

(مارسیال)ك کوچوك اوغلی (لئوپولد) دخی خفیفجه قیزاره‌رق دیدی‌که:

— لوجه‌نك کوشه سـنده اوطوران اك کنج قیزك اسمی‌ندر ؟

لامبر — (ماره‌ی) .

— نقـدر لطیف بر سیما ! . . . عادتا برهیکل ! . . .

ژورژ — (کوله‌رك) اوت بر آز اسمر برهیکل ! کندیسی شبهه‌سز غایت سویملی ... لکن بکا کوره مادموازل (لورا) (ماره‌ی)ه هر حالده تفوق ایدر .

— بن بشقه فکرده‌یم .

— بونده حقك واردر . . . انسـان افکارنده سربستـدر . بو اثنـاده اویونك پرده‌سی قالقدی .

برنجی پرده اوینانمغه باشلادیغی جهتله اورتالغی برسکوت استیلا ایلدی .

(ژورژ) ایله (لئوپولد) بیه‌سك برکلمه‌سنی بیله ایشتمیورلر ایدی .

دوربینلری حالا بیوك لوجه‌یه متوجه ایدی .

(ژورژ)، (قارمن)ه و(لئوپولد) دخی (ماری)یه باقیور ایدی.

برنجی پرده قپاندی.

(لامبر ماسول) ایله (اوقتاو ریشار) همان یرلرندن فرلایوب لوجه‌لرك آره‌سنده بولنان یره قوشدیلر.

هر ایکیسی دخی، بتون تیاترو خلقنك نظر دقتلرینی جلب ایلمش اولان شایان حیرت لوجه‌یه کیره‌رك (وارتون) فاملیاسنه اولان انتساب وخصوصیتلرینی خلقه اشاعه ایتمك ایستیورلر ایدی.

لوجه‌نك قپوسی اوکنده غایت کوزل کینمش برزنجی خدمتجی طوریبور ایدی.

(لامبرماسول) خفیفجه قپویی اوردی.

(لیونل وارتون) قپویی آچوب ایکی کنجك آللرینی صیقدقدن صوکره مادموازل (وارتون)لره تقدیم ایدرك یانه اوطورتدی واون دقیقه قدر قونشدیلر.

(لامبر) دیدی‌که:

— تنفس سالونه کیتمیه جکمیسکز؟

قورا — بوندن صوکره‌کی پرده آره‌سنده کیده‌جکم.

(لامبر) ایله (اوقتاو) یرلرینه عودت ایتدیلر.

بو اثناده (اوقتاو ریشار)، (ژورژ) ایله (لئوپولد)ه دیدی‌که:

— اکر مادموازل (وارتون)لری یقیندن کورمك ایسترایسه‌کز کندیلرینك بوندن صوکره‌کی پرده آره‌سنده عموجه‌زاده‌لر ایله برلکده تنفس سالونه کیده‌جکلرینی شمدیدن خبر ویره‌یم.

ایکنجی پرده ختام بولدی. (قورا) رفاقتنده ایکی همشیره‌سی اولدیغی حالده لوجه‌دن چیقدی.

(دولوره) لوجه‌ده قالمغی ترجیح ایلدیکی جهتله بونلره رفاقت ایتمدی.

ساخته (لیونل وارتون) ایکی همشیره‌سیله برلکده تنفس سالوننك قپوسندن کیرر کیرمز قارشولرنده متجسس بر خلق کوزیندی.

توبجدن قیزلرك، او پریلره تقدم ایلیان کوزللکلرینی تماشا ایتمك و اشاعه‌یه نظراً بشیوز ملیون فرانق صاحبی اولان هند پرنسنی کورمك ایسته‌یورلر ایدی!

غزته محرریله درام مؤلفی بونلره ملاقی اولدقلری جهتله شو بش کشی قونشمق ایچون بر آز توقف ایتدیلر.

درعقب (قورا)، (قارمن)، (ماری) ایله (اوقتاو) و (لامبر)دن مرکب اولان شو بش کشیلك جمعیتك اطرافنه متحیر انسانلردن متحدالمرکز بر طاقم دائره‌لر چورلدی.

شو دائره‌لردن الك برنجیسنده (ژورژ ده‌رین) ایله (لئوپولد ده‌رین) بولنیور ایدی.

(قارمن)ك کوزلری (ژورژ)ك کوزلرینه تصادف ایلدیکی اثناده (ماری) دخی بالتصادف (لئوپولد)ه باقدی.

(ژورژ ده‌رین)ك سیاه کوزلرندن،

كوزل بر قادين كورديكى زمان برزنپرستك كوزلرنده نمايان اولان شعلهٔ شهوتپرستانه‌يه مشابه برشرارهٔ اشتياق چيقدى .

(قارمن) بو صورتله كنديسنه باقلمقده اولديغنى حس ايدنجـه همان باشنى اوته‌كى جهته چويردى .

(مارى) بويله يابمدى .

(لئوبولد) ك ايرى وماوى كوزلرندن چيقان شراره‌لر (مارى)نك نسجهٔ وجودينى شدتله علوريز اشتعال اولوب مدت حياتنده برنجى دفعه اولمق اوزره، نه‌اولديغنى آكلايه‌مديغى غريب برهيجانك اسيرى اولدى ... طمارلرنده‌كى قانى كاملاً خانهٔ قلبنه جريان ايده‌جك برصورتده وجودينى رعشه‌استيلا ايلدى .

بو جهتله كنج قيز قيزارمغه باشـلايان وجهنى ستر ايتمك اوزره يلپازه‌سنى آچمق ايستدى .

لكن شدت هيجان شوكا مانع اوله‌رق يلپازه‌سى اليدن قورتيلوب يره دوشدى.

بش، التى كشى يلپـازه‌يى المق اوزره يره اكيلديلر ايسه‌ده (لئوپولد) هيچ بريسنه ميدان ويرمكسزين يلپازه‌يى يردن آلوب كال تعظيم ايله (مارى)يه تقديم ايلدى .

(مارى) دخى قيمتدار يلپازه‌سنى آلوب:

— تشكر ايدرم موسيو .

ديدى .

يلپازه‌يى ويرر ايكن (لئوپولد) ك پار-ماقـلرى كنج قيزك الديون الجروسـنده بولنان اللرينه تماس ايلدى ..

شـو آنده ايكى كنجـك وجـودى خفيفجـه تتره‌يه‌رك خلجـان قلبه دوچار اولديلر .

تنفس سالوننده بولنان چينغراق اوچنجى پرده‌نك اويناه‌جغنى اعـلان ايچون طنين انداز اولمغه باشلادى .

هركس يرلرينه كيتديلر .

(قورا) همان (اوقتار ريشار)ه ديدى‌كه:

— عموجـه زاده‌مك يره دوشمش اولان يلپازه‌سنى يردن الوب ويرن شوكنج ونازك اصلزاده‌يى طانيورميسكز ؟

— اوت . عزيز موسيو ... بوكنج (هاور)ك الك زنكين تجارلرندن بريسـنك كوچـوك اوغلى (لئوپولد ده‌رين) در . . . قولنه كيرمش اولانى دخى بيـوك برادرى (ژورژ ده‌رين) در .

(قـورا) شـو (ده‌رين) اسمنى هيچ بكله‌ميور ايدى .

خانئك فامليا اسمنى ايشيدنجه.كوزلرندن بلا اختيار غضب و حدت علامتلرى ظاهر اولمغه باشلادى .

لكن ينه كنديسـنه غلبـهٔ ايدرك كال سكونتله ديدى‌كه :

— بو ايكى موسيو (هاور)ده‌كى سفينه مجهزتنك اوغللريميدر . طـوغريسى هر ايكيسيده پك لطيف وسويملى !.

(قورا) دخى همشيره‌لريله برابر لوجه‌يه عودت ايتدى .

اوچنجی پرده هنوز ختامپذیر اولمه‌دن سیاحته (لیونل وارتون) لوجه قپوسـنك اوکنده طورمقده اولان زنجی‌یی آرابه‌نك حاضرلنمسنی امر ایتدی .

بش دقیقه صـوکره تونجدن قیزلرله عموجـه زاده‌لری (لیونل) (سـنت اوئن) شاتوسنه عودت ایتدیلر .

ایرته‌سی کون علی الصباح (ژان رنود) پارسـه کیتدی . (قورا) نك (ژان رنود)ی (روشه) سـوقاغنده بولنان (مارسـیال)ك خانه‌سـنه متصل اوفاق خانه‌یی استیجـار و یاخود صاتون المغه مأمور ایلدیکی معلومزدر .

(ژان رنود) پایطونه بینوب عزیمت ایلدیکی اثناده (قورا) دخی ایکنجی قاته چیقه‌رق دوقتور (ژوسلین) ایچون یاپلمش اولان کیمیاخانه‌نك قپوسندن ایچرو کیردی.

دوقتور (ژوسلین) استحضارات کیمویه ایله مشغول ایدی .

(ژوسلین) ایشنی براقیه‌رق دیدی که:

ــ او مادموازل سزمیسکز؟

ــ اوت بن ایم... لکن رجا ایدرم یالکز اولدیغمز زمان بیله بکا مادموازل دیمکی ترك ایدکز... بن آرتق (قورا برنیه) دکلم . بن (لیونل وارتون) م... دقت ایدکز .

ــ دقت ایده‌جکم موسیو .

ــ تشکر ایدرم . زیرا بویله ایجاب ایدییور... شمدی اونی براقه‌لم جدی برماده‌یه دائر قونشه‌لم .

ــ بکا احتیاجکزمی وار ؟

ــ اوت .

ــ امر ایدکز... مسئله ندن عبارتدر.

ــ (کویانیلا) ده برابرجه علم نباتاتی مطالعه‌سیله مشغول اولدیغمز زمان اواقلیمده نشو ونما بولان بعض نباتاتدن برنوع ترتیب کشف ایتمش اولدیغکزی سویلمش ایدکز .

ــ بن بو خصوصـده متعدد تجربه‌لر ایتدم اکثریسنده دخی موفق اولدم... سزك بحث ایلدیککز هانکیسیدر؟

ــ بر ذی روحی اولدیرمیوب یالکز بتون وجودینی فلج مکمل حالنه قویان برزهر بولدیغـکزی سویلمش ایدکز . بن اونی ایسته‌یورم.

ــ اوت...اوت... درخاطر ایتدم... (کویانیلا) ده بوزهردن بعضیلرینه ایچیردم ایدی. درعقب حرکتدن قالدیلر. اعضالری قملدامز ، دیللری برکلمه بیله سویلمز ایدی. لکن کورر وذهناً تفکر ایدر والحصل یشارلر ایدی... بونکله زهرلنلر هر شیئ کورر وهر خصـوصی دوشونیرلر آنجق وجودلری برجسد حکمنی آلور، لسانلری تکلم ایتمز، اعضـالری اصلا حرکت ایلمز ... والحصل جانلی جنازه اولور .

ــ بوخصوصده امینمیسکز ؟

ــ اوت .

ــ شو امنیتکزه اثبات ندر؟

ــ بن بوتجربه‌یی اول امرده حیوانات اوزرنده اجرا ایلدم صوکره‌ده نه یاپه‌جغمی

بیلدیکی جهتله بکا تسلیم اولان بر زنجی اوزرنده یاپدم.

— بو زنجی حالا مفلوجمیدر؟

— خیر. زیرا بن عینی زمانده پانزهرینی دخی بولدم... سزك استعمال ایلمك ایسته‌دیکز زهر بومیدر افندم؟

— اوت.

— پك اعلا. بوقولایدر.

— فلج مکمل حالنه کتورمك ایچون شو زهردن نقدر لازمدر؟

— بر آدمی اوزونجه مدت مفلوج برحالده براقمق ایچون اوچ درت طامله‌سی کافیدر. بوقدری بر انسانی حرکت وتکلمدن منع ایدر.

(٦٣)

(قورا) دوقتور (ژوسلین)ه دیدی‌که:

— اوچ یاخود درت طامله کافیمیدر؟

— اوت بویله بر خصوصده بوندن فضله ایسته‌مز.

— نیچون؟

— زیرا بر آز دها فضله اوله‌جق اولور ایسه هلاك ایدر.

— لکن بو حالده برقاچ کون ویاخود برقاچ هفته صوکره فلج حالی زائل اولور دکلمی؟

— شبهه‌سز زائل اولور. اکر وقت بولنوبده تجدید اولنه‌جق اولور ایسه پك مکمل اولور.

— بونك مدتی نه قدردر؟

— تقریباً آلتی هفته‌در.

— فلج مکمل‌می اولور؟

— اوت.

— شو زهر نه قدر صوکره اجرای حکمه باشلار؟

— صاعقه‌حکمی کبی در عقب حکمنی اجرا ایدر. ایکی اوچ ساعت مسموم فلج مکمل حالنه کلیر.

— شو حسابکز یاکلش اولمسون.

— هیچ بروقتده... بوبابده‌کی اعتمادم مطلق وبالحساب اثبات ایدیلر درجه‌ده‌در.

— سزك رفقاکز بولنان دوقتورلر بو صورتده اولان بر مفلوجه معاینه‌سنده سبب حقیقیی‌ی آکلایه‌بیلیرلرمی؟

— شبهه بیله ایده‌مزلر.

— اوحالده (ژوسلین) شو سیمدن بکا بو آقشام کافی مقدار استحضار ایتملیسکز.

— اقشامه بکله‌میه‌جکسکز... شیمدی آلیرسکز.

— نه دیمك؟

— بن سزك بوکبی علاجلره احتیاجکز اوله‌جغنی بیلدیکم جهتله اولجه بر چوغنی استحضار ایتمش ایدم:

— نره‌ده‌در؟

— باقیکز:

دوقتور (ژوسلین) برطولاب آچوب ایچروسنده بولنان اون ایکی اون اوچ قیلز

اوفاق اجزا شيشه‌لرندن بريسنى آله‌رق (قورا)يه ويردى وديدى‌كه :

— ايشته طلب ايلديككز سم بودر .

شو شيشه يارينه قدر غايت شفاف وماويمسى برمايع ايله مملو ايدى .

ملز دوقتور شيشه‌يى ويردكدن صوكره علاوة ديدى‌كه :

— افندم صاقين اوچ، درت طامله‌دن فضله قويميكز. زيرا الكز بر آز سخاوتليجه طاورانه‌جق اولور ايسه فلج اوليوب وفات ظهور ايدر .

— بوكا دقت ايده‌جكم . شمدى بشقه برشى . . . بونك پانزهرى‌ده حاضرميدر ؟

— خير .

— لكن بكا اوده لازمدر .

— يارين تقديم ايدرم .

— تشكر ايدرم عزيز دوقتور . سزه باقيورم !

كنج قيز شو سم شيشه‌سنى آلوب اوطه‌دن طيشارى چيقدى .

بو اثناده (مارسيال دەرين) ك اقامت ايتمكده اولديغى (روشه) سوقاغنده‌كى خانه‌ده دخى (ليونل وارتون) ايله توبجدن قيزلردن بحث اولنيور ايدى .

(ژورژ دەرين) اوكله طعامنى برلكده ايتمك اوزره پدرينك يانته كلش اولديغندن يمكدن اول (واريه‌ته) تياتروسنده‌كى احوالى حكايه ايتدى .

حكايه‌نك نهايتنده (مارسيال دەرين) ديدى‌كه :

— ديمك شونوابى كوردكز اويله‌مى ؟

— اوت . كوردم .

— قونشدكزمى ؟

— خير . لكن (ماسول) و(اوقتاو) ايله قونشير ايكن ايشتدم .

— بونصل بر آدم !

— حقيقةً تربيه‌لى وعالم وسويملى بر آصلزاده‌يه بكزه‌يور . شايعاته نظراً كنديسى اون اون ايكى لسان ايله تكلم ايديورايمش . حقيقةً فرانسزجه تكلمنده اصلا ياكلش يوق . اكر رنكى بر آز اسمرجه اولمسه ايدى كنديسنه مكمل برپارسلى ديه‌جك ايدم .

— شمدى اوقوديغم غزته‌ده بر بند وار ايدى . هم‌ده ظن ايدرمكه شو بندى (اوقتاو وريشار) يازمشدر : بوبندده (ليونل وارتون)ك عن اصل قالكوتالى اولديغى موثوقاً بيان اولنيور . . بوخصوص طوغرى اوله‌بيلير زيرا (بريغتون) فاملياسيله (وارتون) عائله‌سى مياننده رابطه واردر .

— بو (ليونل وارتون)، (هاور) ده‌كى تجارتخانه‌كزه بر مليون فرانقدن زياده آقچه توديع ايلمش اولان اصلزاده‌ميدر ؟

— اويله ظن ايدرم . شريكم موسيو (ژان دوفونقال) شو زنكين اجنبينك قريباً زيارت ايده‌جكنى بكا يازمش ايدى لكن هنوز كلمدى .

— اوحالده كلير . . . اكر حقيقةً بوده

او (ليونل) ايسه نقدر اعلا اوله‌جق!
— نيچون؟
— چونكه آره‌مزده درعقب معارفه حاصل اوله‌جقدر.
— بو(ليونل وارتون) ايله كسب معارفه ايلمكده نه استفاده‌كز اوله‌جقدر. كنديسندن آقچه‌مي، استقراض ايده‌جكسكز؟
— اكر اقچه‌يه احتياجم اوله‌جق اولور ايسه كنديسندن پك اعلا استقراض ايدرم. لكن كنديسيله عقدمناسبت ايتمكدن بشقه‌بر آرزوم واردر.
— بن اكلادم: شوزنكين كنج بورسه‌ده هوا اويناموق غايت قيمتلى تحويلات آلوب صاتمق كبي معامله‌لرده‌بوله‌جغى جهتله كنديسنى ايستديكندن اعلا كوزل بر مشترى ايتمك ايسته‌يورسكز.
— بن كنديسنى مشتريم اولمق درجه‌سنه تنزيل ايتمام. لكن سز ياكلش يوله صاپدكز.
— پك اعلا هايدى يولك طوغريسنى آكلاتكز.
— (ليونل وارتون) پارسـده يالكز دكلدر...
— اى!
— (ليونل)ك رفاقتنده درجه‌سز كوزل اوچ دانه عموجه‌زاده‌سى واردر.
(مارسيال) كولمكه باشلايه‌رق ديدى‌كه:
— اوخ!.. اوخ!.. نه آتشلر وار ايمش‌ده خبرمز يوق.
— بن يالكز دكلم...

— دها كيم وار؟
— لئوپولد.
— اوده‌مى عاشق؟
— صورت مكمله‌ده.
— عينى قيزه‌مى تعشق ايتمش؟
— خير. الك كچوكنى سوييور.
بو اثناده (مارسيال‌ده‌رين) ينه دوشونمكه باشلايوب برايكى دقيقه صوكره ديدى‌كه:
— قيزلر اوچمى ديدكز؟
— اوت.
— اوچنك رنكى‌ده اسمرمى؟
— اوت حتى‌اوچنه دخى توبجدن قيزلر اسمنى ويرديلر.
— فرانسزجه‌مى تكلم ايديورلر؟
— اوت سزك وبنم كبى.
— اسملرينى بيليورميسكز؟
— اوت. (لورا) (ماره‌ى) و(پرلى)..
— بونلرك قالكوتادن كلدكلرينه امينميسكز؟
— اوراده تولد ايتدكلرينه بيله امينم. بونده شبهه‌يه محل يوقدر.
— (خفيف سسله) شونلرك هپسى غريبدر.
— غريب اولان نه‌در؟
(مارسيال ده رين) اوغلنك سؤالنه جواب ويره‌جكى يرده بر آشاغى بش يوقارى كزينه‌رك كندى كنديسنه:
— بن‌رؤيا كورميورم... (شان‌زه‌ليزه) ده كورديكم شو كنج دليقانلينك سيماسى

نظری کاملاً (قورا برنیه) یی آندیرییور ایدی... بونه دیمك (قورا) پارسه‌می کلدی؟... ارککٔ البسه‌سیله بندن انتقام آلمق ایچونمی چالیشیور؟ آمان یارب بو نه قدر غریب مسئله‌لر!...

— (ژورژده‌رین) ایسه تعجبله یوزینه باقیور و بوش یره شو مشغولیتنك اسبابنی تحری ایلیور ایدی.

(مارسیال) باشنی قالدیروب دیدی که:

— بو (لیونل وارتون) نره‌ده اقامت ایدییور؟

— (سنت اوئن) شاتوسنده.

— اکر کندیسی کلیه‌جك اولور ایسه بن کیده‌جکم... کندیسنی کورمك ایسته‌یورم. مطلق کندیسنی زیارت ایتملی‌یم...

(مارسیال ده رین) شوسوزلرینی هنوز اکمال ایتمش ایکن اوطه خدمتجیسی سالونه کیردی و غایت ظریف برقارت‌ویزیت ویره‌رك دیدی که:

— زات عالیکز ایچون برقارت‌ویزیت.

(مارسیال) خدمتجینك کتوردیکی قارت‌ویزیتی آلوب اوقویه‌رق:

— (لیونل وارتون!)

دیدی.

ژورژ — نه قدر غریب!... شمدی کندیسندن بحث ایدییور ایدك.

مارسیال — بوافندی بوراده‌میدر؟

اوشاق — اوت افندم. کندیسی مطلقا سنزی کورمك ایسته‌یور...

(ژورژ ده رین) پدرینك جواب ویرمه‌سنی بکله‌میه‌رك همان:

— سویله کلسون!...

دیدی.

اوطه خدمتجیسی طیشاری چیقوب برثانیه صوکره عودتله:

— موسیو (لیونل وارتون)!

دیه‌رك ایچرو کیرن کنج (قورا) یی یاخود ساخته هندلی‌یی معتاد وجهله تقدیم ایتدی.

(قورا) کولومسه‌یه‌رك قپودن ایچری کیردی.

کندیلرینه بوقدر فنالق ایتمش اولان شوسفیلك خانه‌سنه کیرنجه (قورا) کندیسنده عظیم بررعشهٔ غضب حس ایتمکه باشلادی ایسه‌ده شو مدهش درامده اجراسنی درعهده ایلدیکی رولك بحق ایفاسی ایچون حدت وغضبی ترکله‌دوداقلرینه جعلی برتبسم قونده‌ره‌رق اوطه‌دن ایچرو کیرمش ایدی.

(مارسیال) ه کلنجه (قورا) یی کوریر کورمز صاپ صاری اولدی عادتا کندیسنی غائب ایتمه راده‌لرینه کلمش ایدی. شو حالنی کورنلر صاعقه اصابت ایلمش بر آدم کوردکلرینی ظن ایلرلر ایدی.

(قورا) همان خائن (مارسیال) ك اوکنه یره اکیله‌رك دیدی که:

— ظن ایدر ایسه‌م موسیو (ده رین) سزسکز، دکلمی افندم؟

(قورا) شو سؤالیله تجاهل کوستریبور ایدی .

(مارسیال) ایسه ارکك قیافتنده بولنان کنج قیزك سؤالنه اصلا جواب ویرمدی.
کندی کندیسنه:

— بویالکز وجهاً دکل صداسی دخی او !...

دیبور ایدی.

بو آنده خائن ، جانی (مارسیال) ك ذهنندن نیجه بیك دوشونجه‌لر کچیور ایدی .

شاید شو ارکك (قورا برنیه) ایسه حال نه اوله‌جق ایدی . لکن (قورا) دخی اوله‌مز ایدی . زیرا کندیسنك پك چوق معامله‌سی بولنان (روبر برینغتون)ك برادر زاده‌سی اولدیغنه دائر الده مکتوب دخی وار ایدی .

ایشته (مارسیال) خائنی شوکبی تفکرات ایله مشغول بولندیغی جهتله کنج قیزك سؤالنه جواب ویرمدی .

نهایت کندی کندیسنه شاید شو ذات حقیقةً (قورا) دخی اولسه بویله پولیسی کثیر اولان بر مملکتده کندیسنه نه یاپه‌بیلیر ایدی ؟

بوکا قرار ویره‌رك دیدی‌که:

— عفو ایدرسکز موسیو (لیونل وار-تون) . کتم ایتمکه مقتدر اوله‌مدیغم برهیجان بتون وجودمی استیلا ایلدی ... زیرا سز، نیجه پك مقدس اولدیغی حالده بوکون مو-جود اولمیان بردوستمك جانلی تصویری کبی کورینیدیکز .

ژورژ — موسیو (وارتون) کیمه بکزه‌یور ؟

مارسیال — سزك طانیدیغکز برقادینه بکزتدم .

قورا — (پك ساده برطورله) عفو دیله‌مکه هیچ بروجهله مجبوریتکز یوقدر ... تأسف ایتمك اصل بکا لازمدر . زیرا سیمام سزك خاطرات سابقه‌کزی تجدید ایتمش .

مارسیال — بوکچدی موسیو (وارتون) بنده‌کز سزك کله‌جککزدن خبردار ایدم. کلوب سزی کورمك برنجی آرزوم و اك مقدس وظیفه‌م ایدی . لکن نره‌ده اقامت ایتدیککزی هنوز مخدومم (ژورژ) دن اوکرندم . اکر سز کلامش اولسه ایدکز بن بو آقشام (سنت اوئن) قصرینه کله‌جك ایدم .

(قورا) جیبندن مهرلی بر مکتوب چیقاروب (مارسیال)ه ویردی .

《 ٦٤ 》

(مارسیال دەرین) ظرفی یرتوب ایچروده‌کی مکتوبی چیقارارق اوقومغه باشلادی .

کندی کندیسنه :

— خیر ... خیر ... بو (قورابرنیه) اوله‌مز ... اکر بویله اولسه ایدی (مر-

كوزا) كنديسنى طانيەرق بكا اخبار كيفيت ايدر ايدى . بوكنجى او قيزه بكزتيورم .
سفيل پك چابوق آلداندى .
مكتوبى بيتردكدن صوكره ساخته (ليونل وارتون) ه ديدىكه :
— عموجه‌كز افندى، فرانسه‌ده نماء لنديرمق ايسته‌ديككز سرمايه‌كزى امنيتلى محللره قويمق ايچون توسطى امر ايديور. بن پارسده ايشله مشغول دكلم. لكن مخدومم (ژورژ) صرافدر . كنديسى طرفمدن سزه خدمته حاضردر .
(قورا) شوسوزاوزرينه(ژورژ)ه‌باقوب سلاملايه‌رق ديدىكه :
— بوبابده غيرت‌وهمتكزى طلب ايدرم موسيو . بكا بوبابده ويره‌جككز وصايايى تماميله اجرا ايده‌جكم . . . لكن ياكليورايسه‌م سزى دون كيجه (واريه‌ته) تياتروسنده دخى كورمش ايدم .
— آلدانميورسكز موسيو . بنده‌كز برادرم (لئوپولد) ايله برابر تياتروده ايدم.
— برادركز ، عموجه زاده‌مك يره دوشمش اولان يلپازه‌سنى ويرن كنج افنديميدر ؟
— اوت افندم، بالذات كنديسيدر .
— طوغريسى كنديسى پك خوشمه كيتدى . آنكله‌ده سزك كبى معارفه كسب ايده‌جكمى اميد ايديورم .
— تشكر ايدرم موسيو . . . لكن (سينت اوئن) شاتوسنى پك لطيف وشايان تماشا برحاله قويمشلر ديبورلر .

— براز مبالغه ايتمشلردر . لكن اصلنى كلوب بالذات كوره‌بيليرسكز . شو زيارتكزك قريباً واقع اولمسنى آرزو ايدرم .
— قريباً سزى تعجيز ايدرز .
مارسيال — مخدومملرمله برلكده‌يقينده شاتويه كليرز .
بودقيقه‌ده اوطه‌خدمتجيسى‌تكرارايچرو كيروب اوكله طعامنى كتوردى .
(مارسيال ده‌رين)، (قورا) يه — يعنى ساخته (ليونل وارتون) ه ديدىكه :
— يمك ييدكزمى موسيو وارتون ؟
— خير افندم هنوز ييمدم .
— اوحالده مخدوممله بنده‌كزى ممنون ايتمك اوزره شو طعاممزده بولنورسكز دكلمى ؟
(قورا) تردد ايديور كبى كورندى .
(ژورژ ده‌رين) ديدىكه :
— قبول ايدكز موسيو (وارتون) . رجا ايدرم .
قورا — پك‌اعلا قبول ايتدم .
سفره‌يه اوطورلدى .
پدرينك قاتلى، والده‌سنك سبب موتى كنديسنك موجب فلاكتى اولان شو جانينك سفره‌سنه اوطورير ايكن زواللى (قورا) يى يكيدن بررعشه استيلا ايلدى .
لكن ينه‌هيجانه غلبه ايدرك‌ايكى پارماغنى يلكنك جيبنه صوقوب اوفاق‌بربلور شيشه‌يى حاضرلدقدن صوكره جعلى بر تبسمله يمكه باشلادى .

اثنای طعامده بك چوق محاوره‌لر جریان ایتدکدن صوکره نهایت سوز امور صرافیه‌یه کلدی .

(قورا) دیدی‌که :

— بورسه‌ده هوا اوینارمیسکز موسیو (ژورژ) ؟

— بن اوینامم . بن اوینایانلره فائضله آقچه ویریرم .

— ظن ایدر ایسه‌م بو ده عینی شیدر .

— خیر . زیرا برمعامله‌جی اکر احتیاطله حرکت ایدر وپاره‌سنی ویره‌جك آدملری طانیر ایسه بك آز ضرر ایدر هوا اویونده ایسه ضرر بك چوقدر .

— بارکیر یاریشی ایدرمیسکز ؟

— خیرافندم . . لکن بونی بك سورم .

— اك اعلا جنسدن اولملق اوزره بش آلتی بارکیر کتورمك فکرنده‌یم . انشاالله بونلر کلدیکی زمان شو ذوقی دخی اجرا ایدرز .

— ممنونیتله قبول ایدرز موسیو (وارتون) .

— تشکر ایدرم لکن نی کورمك ایچون اوزمانه قدر بکله‌میکز . رجا ایدرم بعض بعض شاتویه کلکز . سزی عموجه‌زاده‌لرمه پره‌زانته ایدرم .

— آه ! عموجه زاده‌لرکز مادموازللر بك شایان حیرت قیزلر !

— اوت اویله درلر .

— علی‌الخصوص بریسی .

— هانکیسی ؟

— مادموازل (لورا) . . . طوغریسی هیچ اعتراض قبول ایتمز برکوزللکه مالك ! .

سزده بو فکرده‌میسکز موسیو (وارتون) !

— طوغریسی بوخصوصده بنم هیچ برفکر بیان ایتمکه حقم یوقدر . چونکه بونلر بنم عموجه زاده‌لرمدر . . . مع‌مافیه هرکسك سزك فکرکزده اولمدیغنی سویله‌یه‌بیلیرم . . . بك چوق کمسه (ماره‌ی)یی بیوك همشیره‌سنه ترجیح ایدییورلر .

— (کوله‌رك) لئوپولد دخی شوکروه میانده‌در .

(مارسیال) دخی سوزه قاریشه‌رق (قورا)یه دیدی‌که :

— مادموازللری قوجه‌یه ویرمك نیتنده دکلیسکز ؟

قورا — بوخصوص کندیلرینه عائددر . بنم آزدواجلری حقنده یالکز برنصیحتدن بشقه سویله‌یه‌جك سوزم اوله‌مز . . . کندیلرینك ایستدکلری آدمی زوجلکه قبول ایلمکه حق صریحلری اولدیغی کبی مالك اولدقلری عظیم ثروت دخی سودکلری آدمله، فقیر اولسه بیله ازدواجه مساعددر .

شو سوزلردن طولایی (ژورژ)ك کوزلری پارلامغه باشلادی .

مارسیال — مادموازللرك بك زنکین اولدقلرینی سویله‌یورلر . طوغریمیدر ؟

قورا — هر بریسنك التیشر ملیون فرانق جهازلری واردر .

بابا ایله اوغل یکدیکرینه باقیشدیلر . بو اثناده اوطه خدمتجیسی تکرار ایچری

کیروب الندە بولنان اوفاق برمکتوبی (ژورژ)ە ویردی .

(ژورژ) سفره باشنده مکتوبك ظرفنی آچوب اوقومغه باشلادی .

مکتوب اوفاق اولوب مندرجاتی دخی شوندن عبارت ایدی :

(مکتوب)

« عزیز موسیو ژورژ . شمدی یانمده بولنانه محکمه مباشری یاره ایستیوب شاید ویره‌میه‌جك اولور ایسه مفروشاتمی حجز ایده‌جکنی بیان ایدییور .

« کرچه ایسته‌دیکی پاره اولقدر اهمیتلی دکل ایسه‌ده دونه آقشام (قورانوبین)ك خانه‌سنده اویناديغم قمارده ایجه برمبلغ غائب ایلدیکمدن شمدی برپاره‌م یوقدر .

« بوجهتله لطفاً بنده‌کزه حامل تذکره خدمتجی قادینه ایله ایکی بیك فرانق کونده‌رمکزی رجا ایدرم .

« اشبو مبلغی ایسته‌دیککز زمانده وطلب ایله‌جککز صورتده تأدیه ایده‌جکم .

« باقی انتظار .

امضا

که‌تی بیژو

(ژورژ دەرین) مکتوبی جیبنه قویوب پدرینه دیدیکه :

— مکتوبی کوندرن عزیز دوستلر . ملان نریسی اولوب بندن آقچه ایسته‌یور ..

حالبوکه اوزرمده التوندن بشقه پاره‌م یوقدر بونك ایچون سز شمدی بکا ایکی بیك فرانق بربانقنوط ویرکز برازدن سزه اعاده ایدرم. اولمزمی ؟

مارسیال — پك اعلا . . . موسیو (وارتون) بر دقیقه قدر بزی بکله‌مك زحمتنی اختیار ایدرلر .

قورا — اکر بنم سببمه بویله‌راحتسز اوله‌جق ایسه‌کز بردها بورایه کلمم . رجا ایدرم سز ایشکزه باقکز .

— تشکر ایدرز .

(مارسیال) ایله اوغلی (ژورژ) اوطه‌دن چیقدیلر .

اوطه قپوسی قپانیر قپانمز (قورا)، دوقتور (ژوسلین)ك ویرمش اولدیغی شیشه‌یی یلکنك جبندن چیقاردی .

قپاغنی آچوب ایچروسنده بولنان‌مایعدن درت طامله‌سنی (مارسیال)ك یارم بولنان بارداغنه آقیتدی وتکرار یرینه اوطوروب شیشه‌یی صاقلادی .

ایکی دقیقه صوکره (مارسیال) ایله اوغلی تکرار اوطه‌یه کلدیلر وسفره‌یه اوطوردیلر .

مارسیال — موسیو وارتون فرانسه‌یه کلیشکز برنجی دفعه‌میدر ؟

— اوت موسیو .

— نه قدر اقامت ایتمك آرزوسنده سکز ؟

— شو سؤاله قطعی بر صورتده

جواب ویره‌مام ... زیرا شو سیاحتدن مقصدم ذوق و صفادن بشقه برنتیجه استحصال ایتمکدر . شو نتیجه‌یی الده ایده‌جك اولور ایسه‌م احتمالکه بردن بره پارسدن عزیمت ایدرم .

ژورژ — او حالده شو نتیجه‌یی الده ایتمامکزه دعا ایتملی‌یز. انشاالله پارس عالمی سزه خوش کلیرده اوزون مدت معارفه‌کزله کسب شرف ایدرز .

(مارسیال ده‌رین) دخی اوکنده بولنان وزهرلی مایعی حاوی اولان بارداغی دوداقلرینه کتوره‌رك دیدی‌که :

— پارس عالمنی سزه خوش کوسترمك ایچون نه لازم ایسه جمله‌سنی ایفا ایده‌جکز.

(قورا) کوزلریله (مارسیال) ی ییه‌جك کبی باقیور ایدی .

آنجق (مارسیال) ك دوداقلرینه قدر کتورمش اولدیغی بارداغك بوش اوله‌رق ماصه‌نك اوزرینه قونلدیغی‌کورنجه وجهنده عجیب بر تبسم اثری ظاهر اوله‌رق آرتق (مارسیال)ه باقمقدن فراغت ایلدی .

(ژورژده‌رین) تکرار سوزه باشلایه‌رق دیدی‌که :

— موسیو (وارتون) پارسده‌سرمایه‌کزی استعمال ایتمکه قطعیاً قرار ویردکزمی ؟

— اوت موسیو .

— صنایع وتجارت خصوصنده‌می استعمال ایده‌جکسکز ؟

— خیر . بوخصوصده (ده رین ودو فونقال) تجارتخانه‌سنه تودیع ایتمش اولدیغم برملیون اوچ یوز بیك فرانق کافیدر ...

بوندن صوکره‌کی نیتم استقراض قوپونلریله شمندوفر، بانقه وقره‌دی‌قونسیه‌بر ایله سائر بربانقه تحویلاتی اشترا ایلمکدر .

— بوخصوصده نه قدر سرمایه قویه‌جقسکز ؟

— ایکی ویا اوچ ملیون فرانق... مع مافیه اول امرده سزکله بو بابده قونشمق ایسترم .

— دائما امرکزه حاضرم.

— اداره خانه‌کز نره‌ده‌در ؟

— (شوسه‌داتن) سوقاغنده‌نومرو۱٤.

— یارین کلوب سزی کوره‌جکم .

— اوحالده آتیده وقوعبوله‌جق اخذ واعطامز شرفنه باده‌نوش اوله‌لم .

(ژورژ) شو وجهله اداره کلامده (قورا)نك بدرینك قدحلرینی طولدیردی. آیاغه‌قالقوب ایچه‌جکی‌زمان بردنبره‌طوردی.

(مارسیال ده رین) آغیر برنفس آلدی. کوزلری برنقطه‌یه دکلدی ، کوکسی اینوب چیقمغه وشدتله اضطراب چکمکده اولدیغنی اثبات ایلمکه باشلادی .

بوقاری قالدیرمش اولدیغی قولی دمیر کبی کسلمش ایدی .

النده بولنان قدح دوشوب بیك پارچه اولدی .

سوز سویلملك ایسته‌یور ایدی . لکن

دیلی کلمه ترکیبنه مقتدر دکل ایدی . آرتق وجودی حرکتدن معطل قالدی .

﴿ ٦٥ ﴾

(قورا) ظاهراً پك ساکت کورینه‌رك باب سابقده بیان ایلدیکمز حادثه‌یی تماشا ایدییور ایدی .

(ژورژ) ایسه حقیقةً متعجب و متهیج اولمش ایدی .

آیاغه قالقه‌رق تلاشله باغیرمغه باشلادی :

— باباجغم نه اولدکز ؟ . . . موسیو (وارتون) باقکز باقکز !... بونه حال !...

قورا — بن‌ده سزك قدر آکلادم... نه اولدیغنی بیله‌مم . لکن شو حال موسیو (درین)ه اکثریا عارض اولورمی ؟

— خیر... بوبرنجی دفعه‌در .

(ژورژ) پدرینك یانه کیدوب مرمر کبی صغوغمش اولان اللرینی طوته‌رق دیدی‌که :

— باباجغم... باباجغم سوزلرمی ایشیدییورسکز ؟... لقرد ی سویله‌یکز !... نره‌کزدن مضطرب اولدیغکزی سویله‌یکز !

(مارسیال) جواب ویرمکه مقتدر دکل ایدی .

حقیقةً دوقتور (ژوسلین)ك دیدیکی وجهله جانلی جنازه حالنی آلمش ایدی ، صاغ اولدیغنه یالکز کوزلری شاهد ایدی .

(ژورژ ده رین) آرتق کندیسنی غائب ایتمه درجه‌لرینه کلمش اولدیغندن همان الکتریق دوکمه‌سنی شدتله اورمغه باشلادی .

اوطه خدمتجیسی همان اوطه‌دن ایچرو کیردی .

(ژورژ) کندیسنه دیدی‌که :

— برحکیم ! چابوق برحکیم ! بردقیقه فوت ایتمیکز . قوشکز ... پدرم پك فنادر .

خدمتجی — آمان یاربی ! آمان یاربی ! افندی‌یه نه اولدی ؟

ژورژ — بونی بزه طبیب اکلاته‌بیلیر . هایدی قوشکز ! .

اوطه خدمتجیسی شاشیرارق اوطه‌دن چیقدی .

بواثناده ساخته (لیونل) دیدی‌که :

— شو غریب وعجیب خسته‌لق بنی شاشیرتیور .

— بن‌ده اویله‌یم . وجودی هیچ بر حرکته مقتدر دکلدر . مع‌مافیه بزی کورییور وایشیدییور ظن ایدرم .

(مارسیال) فلج مکمله دوچار اولمش ایدی . یالکز کوز قپاقلری شدتله آچیلوب قپانیور ایدی .

بواثناده دوقتور کلدی .

کمال تعظیم ایله (ژورژ) و (قورا)یی سلاملادقدن صوکره خسته‌یی معاینه‌یه باشلادی .

بواثناده دوقتور دیدی‌که :

— نه اولدی ؟ تلاش ایسته‌مز بوقدر تلاش ایدیله‌جك برشی یوقدر .

(قورا)، دوقتورك اکلامیه‌رق تلاشسزلق

کوسترمسی اوزوینه حاصل اولان تبسمنی کتم ایچون باشنی اوته‌کی طرفه چویردی .

(ژورژ) ده‌رین) دیدی‌که :

— نه‌می اولدی؟ بونی سز اکلایه‌بیلیر - بیلیرسکز . . . پدرم کمال استراحتله شوراده یمك یر ایکن بیلدیرم کبی برسرعتله شو خسته‌لق کلدی .

دوقتور (مارسیال)ك اللرینی طوتوب دیدی‌که :

— بابیلمشدر .

ژورژ — خیر ! . . خیر ! . . پدرم سزی کوریور وسوزلرکزی ایشیدیور .

— طوغریمی سویلیورسکز ؟

— کوزلرینه دقت ایدکز . دوداقلری حرکت ایتمیور ایسه‌ده کوزلری سویله‌یور .

شو اثناده کویا اوغلنك سوزلرینی تصدیق ایتمك ایچون ایمش کبی (مارسیال)ك کوزلری اوینامغه باشلادی .

شو حالی کورن دوقتور دیدی‌که :

— آه ! . . آه ! . . بویلك غریب ! . . موسیو (ده‌رین) بو صباح بعض فنا خبرلر آلدیمی ؟

— ظن ایتمام .

دوقتور ده‌کی خلیابی سز ایدکز :

— برشیئه زیاده حدتلندیمی ؟

— بونی‌ده هیچ امید ایتمام .

بو اثناده اوطه خدمتجیسی دخی لقردی‌یه قاریشه‌رق دیدی‌که :

— افندیلرمه بیان ایدرمکه سؤال اولنان شیلردن هیچ بریسی اولمدی . افندم هروقتکی کبی کمال شطارتله یتاغندن قالقدی . پك شن وشاطر ایدی . صوکره‌دن‌ده بر مکتوب فلان آلمدی . نزدینه موسیو (ژورژ)دن مقدم کیمسه کلمدی .

دوقتور ایکنه ایله (مارسیال)ك برقاچ یرینه طوقیندی . (مارسیال) ده اصلا حرکت اماره‌سی کورلمدی .

حسیاتنك کافه‌سی محو اولمش ایدی .

شو معاینه‌نك ختامنده دوقتور ایکی اوچ دفعه باشنی صاللادی .

دوقتورك شو ترددی اوزرینه (ژورژ ده‌رین) دیدی‌که :

— نه نتیجه استحصال ایتدکز ؟

دوقتور — موسیو ! شو حال مکمل برفلجدر .

— (باغیرارق) فلج ، اویله‌می ! !

— اوت موسیو ، امثالنه نادراً تصادف اولنور برطاقم علائم ایله ممزوج برفلجدر . دماغ حال طبیعیده بولنوب ذکا وحس باقیدر . آنجق وجود آرتق دماغك حکملرینه تبعیت ایتمیور . . . پدرکز افندی کوروب ایشیدیور ایسه‌ده برکلمه سویلمسی برپارماغنی بیله اویناتمسی ممکن دکلدر .

— شو حال دوام ایده‌جکمیدر ؟

— احتمال که شارلاتانك بری کلوب پدرکزی شو حالدن قورتاره بیله‌جکنی سویلیه‌بیلیر . آنجق بنده‌کز سربستجه

سویلرم‌که پدرکز افندی‌یی شو حالدن تخلیصه
بن مقتدر دکلم .
— آنجق اعادهٔ صحت صورت قطعیه‌ده
ممکنسز دکلدر دکلمی ؟
— غیرممکن دکلدر. آنجق بك مشکلدر .
— شمدیکی حالده برشی توصیه ایتمیه‌
جکمیسکز ؟
— اول امرده خسته‌یی یتاغنه نقل ایتملیدر .
— پدرمی بن اوموزیمه آلیرم اوطه
خدمتجیسی دخی یاجاقلرندن طوتار یتاغنه
نقل ایدرز .
— وجودی قلداتماماق دها خیرلی
اولدیغی جهتله اوطورمقده اولدیغی قولتوقله
برابر یتاغنه نقل ایدلمسی دها مناسبدر .
— اوت ... اوت ... طوغریدر .
(ژورژ) ایله اوطه خدمتجیسی
ودوقتور، (مارسیال) ك فلج مکمل حالنده
بولنان وجودینی دها طوغریسی جانلی جنا-
زه‌سنی یتاغنك یانن کتوردیلر .
(قورا) کندیلرینی تعقیب ایلیور ایدی.
زیرا کندیسی ایچون دوقتورك امرینی
آکلامق لازم ایدی .
(مارسیال)ی صویندیروب یتاغنه یاتیردیلر.
بوندن صوکره دوقتور بررچته یازدی
واوطه خدمتجیسنه دیدی‌که :
— بورچته‌یی اجزاخانه‌یه کتورکز .
آله‌جغکز علاج ایله کونده اوچ دفعه خسته‌
نك وجودینی طلا ایده‌جکسکز .
ژورژ — هپسی بوقدرمی ؟

— شمدیلك بوقدردر موسیو .
— لکن دوقتور الله عشقنه پدرمك
اعادهٔ عافیت ایتمسنه چالشکز! دوشونکز که
بونه قدر مدهش برحالدر! پدرم بزی کو-
روب سوزلرمزی ایشیتدیکی حالده بزه
جواب ویرمکدن عاجز بولنیور !
— بزم سوزلرمزی ایشیتدیکنه دخی
تشکر ایده‌لم. زیرا فلجك دها شدید اقسامی
واردر.
— آمان یاربی نقدر مدهش تسلی !
— بن حقیقتی سویلیورم. شو حالده
هیچ بر تهلکه ملحوظ دکلدر . نه ایسه
شمدیلك بکا مساعده ...
— نه‌زمان کله‌جکسکز ؟
— بو آقشام ...
دوقتور کیتدی.
(ژورژ) مفلوجك اوطه‌سنده (قورا)
ایله یالکز قالدی .
ژورژ — موسیو وارتون کدرلی
بر وقعه‌یه تصادف ایتدکز ...
قورا — عائله‌کزه اصابت ایلمش اولان
شو مدهش و امید ایدلمز فلاکتدن ناشی
درجهٔ نهایه‌ده مکدر اولدیغمی بیلکز موسیو.
حقیقةً شو زیارتم خانه‌کزه بر فلاکت کتوردی
دیمکدر ...
(قورا) — یعنی ساخته (لیونل وارتون)
شو سوزلری سویله‌یه‌رك یان کوزله‌ده (مارسیال
ده رین)ه باقدی .
سفیل آرتق، شدت هیجاندن تتره‌مکه،

دوچار اولدیغی خوفك اثرینی کوسترمکه مقتدر دکل ایدی. لکن کرنیکار شدتله او دفعه وحقیقةً شو (لیونل وارتون)دن شبهه‌لنمك اولدیغنی لسان حال ایله سویلمکه باشلادی.

سفیلك بتون شبهه‌لری تجرد ایتمش ایدی.

بو اثناده اوطه خدمتجیسی عودتله اوطه‌یه کیردی و(ژورژ)ه دیدی‌که:

— برساعت صوکره کیدوب علاجی آله‌جغم زیرا اجزالر آنجق برساعته قدر استحضار ایدیله‌جکدر.

— پك اعلا دوقتورك توصیه‌لرینی آكلادکزمی؟

— اوت موسیو! بونلری قولایلقله یاپه‌جغم.

— بن شمدی بورسه‌یه کیتمکه مجبورم. ذاتاً بوراده طورمقلغم دخی فائده‌سزدر. لکن سز یالکز باشکزه ایفای خدمته مقتدر اوله‌مزسکز چونکه کیجه کوندوز بدرمك یاننده بریسی بولنمیدر. بر خدمتجی دها الکز... اولمزمی باباجغم.

(مارسیال ده‌رین) کوز قپاقلری شدتله اورمغه نظری کسب ظلمت ایتمکه باشلادی. بونك اوزرینه (قورا) دیدی‌که:

— موسیو (ده‌رین) فکرکزی تصدیق ایتمیور کبی کورینیور. احتمال که طانیمدیغی بر آدمك خانه‌سنه کتورلمسی کندوسنه پك خوش کورنمیور.

— احتمال‌که اویله‌در. مع مافیه معاونت ایچون بریسی لازمدر.

خدمتجی — مادام (روز بونشان) همان یقینده کله‌جکدر. کندیسی افندی‌یه پك صادقه ولوب بزه خیلیدن خیلی‌یه معاونتی اولور.

(روز بونشان) سوزینی ایشیدنجه (مارسیال)ك کوزلری پازلامغه باشلادی.

بونك اوزرینه ساخته (لیونل وارتون) یعنی (قورا) دیدی‌که:

— هیچ شبهه یوق‌که پدرکز افندی موضوع بحث اولان مادامك خدمتنی آرزو ایدییور.

ژورژ (حدتله) آه! ینه بوقادین!... دائما بوقادین!...

قورا — بنده‌کز بوقادینك کیم اولدیغنی بیله‌مام... آنجق خسته‌لرك آرزولرینه مخالف حرکت بولنمامق لازم کلدیکنی اونوتمیکز.

ژورژ — پك اعلا اوحالده کلسون وایسترایسه بوراده قالسون... پدرم کندیسنی بیلدیکی جهتله ایستدیکی شخص قبول ایده‌بیلیر. هرنه حال‌ایسه شمدیلك آدیو باباجغم... بورسه‌دن چیقنجه ینه کله‌جکم.

(قورا) دخی (مارسیال‌ده‌رین) سفیلك یاننه تقربله:

— ینه کوریشرز موسیو ده‌رین... صحتکز خبرینی آلمق اوزره قریباً بالذات بن کله‌جکم. زیرا سزك حالکز بنجه پك مهمدر.

دیه‌رك (ژورژ ده رین) ایله برلکده (مارسیال)ك خانه‌سندن چیقدی .

(ژورژ)ی قپوده بکله‌مکده اولان آرابه‌سنه بیندیره‌رك بورسه یولنی طوتدیلر .

یولده (قورا) كویا بیلمیور ایمش كبی (روز بونشان) دنیلان قادینك كیم اولدیغی حقنده (ژورژ)ی استجواب ایده‌رك (ژورژ)دن دخی بوتك پدرینك اسكی بر مترسی اولدیغی جواب آلدی .

آرابه بورسه اوكنه كلدی .

(ژورژ ده رین) آرابه‌دن اینوب (قورا)نك اللینی صیقه‌رق دیدی‌كه :

— بنی بورایه قدر كتیردیككزدن طولایی تشكر ایدرم . یارین اداره خانه‌می تشریف ایده‌جككزی اونوتمیكز .

— سزده قریباً (سنت اوئن) قصرینی تشریف ایدكز .

— كله‌جكم موسیو (وارتون) .. مادموازللره سزك اوطه‌كزله تقدیم اولنمغی پك آرزو ایدییورم ... برادرم (لئوپولد)ی دخی كتورمكلكمه مساعده ایدرمیسكز ؟

— مساعده دكل رجا ایدرم . موسیو (ژورژ) !

— تشكر ایدرم موسیو (وارتون) !

(ژورژ ده رین) بورسه‌یه كیردی .

(قورا) دخی (سنت اوئن) قصری یولنی طوتدی .

كندی كندیسنه كوله‌رك :

— هایدی بقالم .. بو كونمی بوشـنه كچیرمدم !

دییور ایدی .

﴿ ٦٦ ﴾

(قورا)، (سنت اوئن) شاتوسنه كلوب آرابه‌دن ایندیكی زمان (قارمن) ایله (ماری)یی اوزاقدن كوردی .

(قارمن) و (ماری) باغچه‌نك اغاجلری ارەسنده كزینیورلر ایدی .

(قارمن)ك وجهی عادتدن زیاده سرور ونشاط اظهار ایلیور وپارس شهر جسیمنك ذوق و صفاسی كنج قیزك اكدارنی عادتا ازاله ایدییور ایدی . همان (كوپانیلا) فاجعه‌سنی اونوتمق درجه‌سنه كلمش ایدی .

(ماری) ایسه بالعكس محزون ومكدر كورینیور ایدی . . . .

(قورا) همشیره‌لرینه تلاقی ایلدی و مظفرانه و آنجق مكدرانه بر صـدا ایله دیدی‌كه :

— هرشی یولنده كیدییور !

— (قارمن) نه اولدی ؟

قورا — انتظـار اولنمیان بر وقعه ، اساسلی بر موفقیت ! . . . الك ماهر قوماندالرك بیله نائل اوله‌میـه‌جقلری بر مظفریته مجاره‌سز بز نائل اولدق ! . . آه ! انتقام تكرینی آرتق بزه معاونت ایدییور بزه ازاله تسهیلات بیوریور !

قارمن — بو سوزلر عادتا بیلمه‌جه‌در. شونی ایضاح ایدکز.

قورا — ایشته همشیره‌لرم سزه ایضاح ماده ایده‌یم. دون کورمش اولدیغکز ایکی آدم بوکون سزه مبتلا اولمشلر.

ماری — ایکی آدم‌می؟...

قورا — اوت.

قارمن — هایدی سنده! همشیره‌سن کولمك ایسته‌یورسن.

قورا — (مکدرانه بر صدا ایله) کولمك! اویله‌می! آه! سوکیلی جوجق سویلدیکك لقردی‌یی بیلیورمیسین؟ بن کولمکه مقتدر می‌یم؟... قلبی مکدر، وجودی مضطرب اولان همشیره‌کز کوله‌جك اویله می؟... بن وجهمه بر ماسکه قویمشم بعض دفعه شو ماسکه‌نك آلتنده متبسم کورینیور ایسه‌مده بوده درعهده ایدیندیکم رولی اجرا ایتمك ایچوندر!...

(قارمن) همان همشیره‌سنك آغوشنه آتیله‌رق دیدی‌که:

— حقسزلق ایتدم... بنی عفو ایدکز..

(قورا) همان همشیره‌سنك شو سوزلرینه بر بوسه ایله جواب ویروب سوزینه دوام ایتدی:

— اوت ایکی آدم، تیاترووده راست کلدیکمز ایکی دلیقانلی سزی سویورلر... شو عشق ومحبتك تولد ایتمسی ایچون اقتضا ایتسه ایدی حیاتمك نصفنی ویره‌جك ایدم شونك سببنی دخی پك اعلا آکلارسکز... بونلرك اسملری دخی (ژورژ) و (لئوپولد دەرین)در.

(ماری) ، (لئوپولد) نامنی ایشیدینجه ایشیتمز باشنی اوکنه اکه‌رك قیب قرمزی کسلدی. قلبی هیجانله اوربیور ایدی.

قارمن — سن بونلری نصل آکلادك قورا؟

قورا — سنك عاشقك اولان (ژورژ دەرین)ك بوصباح کوردم.

قارمن — کندیسنك بنی ویرادرینك دخی همشیره‌می سودیکنی سویلدیمی؟

قورا — سویلمدی آنجق آچیقدن آچیغه آکلاتدی... هنوز طوغمش اولان شو عشق ومحبت کوندن کونه بیویه‌جکدر. زیرا سز دائما کندیلرینی تشجیعه غیرت ایده‌جکسکز وبو صورتله پدرمزك قاتلی والده‌مزك سبب موتی اولان سفیلك اولادلرینه حکم ایده‌جکسکز. بو عشق وسودا سایه‌سنده کندیلرینی اسیر ایده‌جك وایسته‌دیکمز کرداب فلاکته سوق ایلیه‌جکسکز.

(قورا) شو سوزلری تلفظ ایلر ایکن عادتا کندیسندن کچمش ایدی.

ارکك البسه‌سی آلتنده بولندیغی جهتله عادتا بر مرد شجیع کبی اطرافه ایراث دهشت ایلیور ایدی.

(ماری) بیوك همشیره‌سنك او مدهش کلاملرینی ایشیتدکجه هیجانه دوچار اوله‌رق همان آکلاشلمز بر صدا ایله دیدی‌که:

— بنی قورقیتورسین.

قورا — قورقيورمي! . . . نەدن قورقيورسين ؟

ماري — ظلم ايدەجككدن خوف ايديورم .

قورا — بن ظالم . . . بنم وظيفەم اصلا مرحمت ايتمامكدر ! . . . بودە پك عادلدر ! . . . جلادلر هيچ برشيدن احتراز ايتمديلر . هيچ برصورتدە ظلملرندن رجوع ايتمديلر بونلرە مرحمت جائز دكلدر .

ماري — (هيجانلە) بويلەجە بو دليقانليلري بزە سومكدە سربست براقوب كندولرينە بالمقابلە اعلان عشقمي ايدەجكز ؟

قورا — اوت .

ماري — لكن بوحال يلانجيلق اولەجقدر . . . كنديلريني اغفال ايتمش اولەجغز !

قورا — (مارسيال دەرين) بزي آلداتمديمي ؟ بزي اغفال ايتمديمي ؟

ماري — لكن اوغللري معصومدر .

(ماري) تترەيور وكمال سكوت ايلە كوز ياشلريني سيليور ايدي . قلبندە غريب بر هيجان حاصل اولمش ايدي . كندي كنديسنه :

— (مارسيال دەرين)ك اوغلي اولمسي (لئوپولد) ايچون برقباحتميدر ؟

ديور ايدي .

* * *

متوفي (ريشار برنيه) نك قيزلري طرفندن تهيه ايدلمكدە اولان شو انتقام درامي متعدد اقسامه ايرلمش ايدي .

بونلرك كافەسي دخي (قورا برنيه)نك الندە بولنوب ايستديكي جهتە اويناديليور ايدي .

برطرفدن (ژان رنود) اكمال اسباب انتقامه چاليشيور ايدي .

(ژان) ، (مارسيال)ك اقامت ايلديكي خانەيە متصل بولنان مفهود كوچوك خانەيي اشترا ويا استيجار ايلملك اوزرە (روشه) سوقاغنه كيتمش ايدي .

(ژان) (روشه) سوقاغنه واصل اولديغي زمان (مارسيال)ك خانەسنه كيرمكدە اولان اوشاغنك يانندەكي طبيبي كورنجه كندي كنديسنه :

— پك اعلا! موسيو (وارتون) موفق اولمش !

ديدي .

(ژان رنود) اوفاق خانەيي كزەرك بكنوب اون بش التونه استيجار ايلدي .

بعدە (قافه آفغله)يە كيروب اوكله طعامني ايدرك اورادن بر ارابە كيراليوب (آففر) سوقاغندە كائن (اطفال ملقوطه) ادارەخانەسنه كيتدي .

اطفال ملقوطه ادارەخانەسي غايت واسع بر بنا اولوب اقسام مختلفەيە تقسيم ايدلمش و قپودن ايچرو كيريلنجه بيوك بر آولي بولنوب يوقاري يە چيقەجق مرديون دخي بو آولينك اورتەسندە ياپلمش ايدي .

بو مرديونك يانندە ديكر بر قپو بولنوب اورادە دخي محافظلر اوطورورلر ايدي .

(ژان رنود) بوقپویی چالدی .

ایچرودن بر غاردیان چیقوب (ژان رنود)ه دیدی‌که :

— نه ایسته‌یورسکز موسیو ؟

— برقید چیقارتمق ایسته‌یورم .

— نه‌یه دائر ؟

— یکرمی سنه اول بورایه براقلمش برچوجق حقنده‌در .

— کیرکز موسیو . بورادن کیدوب صول طرفده براوطه کوره‌جکسکز . ایشته اواوطه‌ده بو وظیفه ایله موظف برمأمور واردر سزه معلومات ویرر .

(ژان رنود) ایچرو کیردی .

بیاض بویالی واوزری چاملی برقپونك اوکنه کلدی . قپونك جامنده شو سوز یازیلی ایدی .:

« معلومات اوطه‌سی »

(ژان رنود) بواوطه‌یه کیردی . ایچروده آلتمش سکز یتمش یاشلرنده قیصه بویلی براختیار بولنیور ایدی .

اختیارك وجهی پك سوڭملی اولوب دائما شن وشاطر کورینور ایدی .

اختیارك بورننده کوزلك بولنوب بونی اوقویوب یازمدیغی زمان النك اوزرینه قالدیرر ایدی .

(ژان رنود) شو اختیاری سلاملدی .

اختیار کوزلکنی سویلدیککز وجهله النك اوزرینه قالدیرارق کمال نزاکتله (ژان)ه دیدی‌که .:

— افندم نه آرزو ایدییورسکز ؟

— برقید استخراج ایده‌جکم .

— اکر اقتدارم داخلنده ایسه افندمك امرینی همان اجرا ایدرم ... ایسته‌دیککز قید نه‌یه دائردر ؟

— بوندن یکرمی بش سنه مقدم اداره خانه‌یه تودیع اولنمش بر چوجق حقنده‌در .

اختیار یلکنك جیبندن اوفاق برانفیه قطوسی چیقاروب اچه‌رك (ژان رنود)ه اوزاتدی ودیدی‌که :

— استعمال ایدرمیسکز افندم ؟

— اصلا ! تشکر ایدرم .

اختیار ترامپت صداسنه مشابه برکورلتی ایله بورننك دلیکلرینی انفیه ایله طولدیردی بوده عقلنی باشنه طوپلامق ایچون ایدی .

اختیار بووجهله کیفنی یرینه کتوردکدن صوکره دیدی‌که :

— یکرمی بش سنه مقدم‌می دیدکز ؟

— اوت .

— بوبر آز مشکلدر . تمام تاریخی سزجه معلوم دکلیدر ؟

— تاریخ مضبوطمدر ... چوجق بورایه ١٨٢٨ سنه‌سی کانون اولنك یکرمی طقوزنجی کونی براقلمشدر .

— پك اعلا ٢٩ کانون اول سنه ١٨٢٨ ... برقاچ دقیقه‌یه قدر سزه معلومات ویرمکله کسب شرف ایده‌جکم .

﴿ ٦٧ ﴾

اختيار مامور صندالیه‌سندن قالقوب دفترلرك بولنمقده اولدیغی طولابك یاننه کیتدی. شو بیوك دفترلرك آرقه‌لرنده بر طاقم یازیلرله تاریخلر واز ایدی.

اختیار مأمور کوزلکنی بورننك اوزرینه ایندیروب دفترلری قاریشدیرمغه باشلادیغی اثناده کندی کندیسنه دخی :

— ١٨٢٨ ... ١٨٢٨ ... ١٨٢٨ ...

دییور ایدی.

دفترلرك ایچروسندن بر دانه‌سنی آلوب ماصه‌نك اوزرینه قویدقدن صوکره (ژان رنود) ك بیان ایلدیکی تاریخی بولمق ایچون آغیر آغیر صحیفه‌لری قاریشدیرییور ایدی .

نهایت بر صحیفه آچوب الیله اشارت ایدرك ایشته :

— کانون اولك یکرمی طقوزنجی کونی.. شمدی بورایه براقیلان چوجق ارککمی ایدی یوقسه قیزمی ایدی ؟

— ارکك .

— بر ارکك چوجق ... پك اعلا ... اوت حقیقةً اوکونکی تودیعات بر ارکك چوجقدن باشلایور . . . شمدی سزه اوقویه‌یم ... نصف اللیلی یکرمی بش دقیقه کچه‌رك البسه‌سی اسکی وبویننده بر مادالیون آصیلی برچوجق... بومی؟..

— خیر ...

— بوندن امینمیسکز؟

— اوت صورت قطعیه‌ده امینم ه

— چوجغك علامت فارقه اولمق اوزره بر نشانه‌سی وارمی ایمش ؟

— اوت ... قونداغنك بر کوشه‌سنه اوفاق بر کاغد صوقیله‌رق بونك اوزرینه دخی (ژ) و (ه) حرفلریله ٢٩ کانون اول سنه ١٨٢٨ تاریخی یازلمش ایدی .

— اکر افندینك شو خاطراتی طوغری ایسه شمدی بولیرز.

— سویلدیکم سوزلر طوغریدر.

اختیار مامور ینه تحریاته دوام ایتدی. نهایت آراشدیرمه‌سنه فاصله ویررك دیدی‌که:

— ایشته بودفعه بولدق .

— بولدکزمی ؟

— اوت موسیو .

اختیار مامور شو سوزی سویله‌یه‌رك زیرده محرر سطرلری اوقومغه باشلادی:

« ٢٩ کانون اول سنه ١٨٢٨ — قبل الزوال ساعت اوچی قرق بش دقیقه کچه‌رك هوا پك مظلم اولدیغی وبرطرفده قار یاغوب برطرفده دخی شدتلی روزکار اسدیکی حالده غاردیانه بر چوجوق صداسی ایشیدوب یانه کیدرك تام الاعضا بر ارکك چوجوق بولنمشدر. قونداغی پك تمیز اولوب آنجق قیمتسز ایدی . شو قونداغك آره‌سنده بر کاغد بولنوب کاغدك اوزرنده دخی (ژ) و (ه) حرفلریله ٢٩ کانون اول سنه ١٨٢٨ تاریخی یازلمش ایدی . »

شو نتیجه‌یه بویله قولایلقله نائل اولدیغی

جهتـله بك مسرور اولان (ژان رنود) يوكسك صدا ايله :

— اوت. بودر!.. آراديغم چوجق بودر!!

ديدى .

اختيار سوزينه دوام ايتدى :

« چوجوه اوكوده (ژاق هانرى) ناميله تسميه ايدلدى. زيرا قونداغنده بولنان كاغدده محرر ايكى حرفده شو اسم آكلاشلمه ايدى. »

ساخته ملز كندى كنديسنه ديدى كه :

— ژاق! اويله مى. طوغريسى چوجغه تمام كندى اسمنى ويرمشلر!

بعده اختياره توجيه خطابله ديدى كه :

— شمدى شو چوجغك نه اولديغنى بكا آكلاتيرميسكز؟

— دفتر شمدى بونى ده بزه اخبار ايدر .

اختيار همان دفترده كى مشروحاته دوام ايتدى :

«سكز ياشنه قدر (نانقراى. سور. مانث) ده بر مرضعه يه تسليم ايدلمه وسكز ياشنده تكرار پارسه كتيريلرك (مونت روژ) ده بر مزانفوز يانه چراوه صفتيله ويرلمشدر. — طبيعتى يك ملايم اولوب ذكاوتى دخى نشوونما بولمشه ايدى. — اون بش ياشنده حمايه مبتلا اولرق وفات ايتمشدر . »

ژان — (كمال مأيوسيتله) اولمش مى!

اختيار — اوت موسيو. ۱۸۴۳ سنه سى تشرين ثانيسنك يكرمنجى كونى وفات ايتمشدر.

— بر ياكلشلق اولمديغندن امينميسكز؟

— خير افندم خير... هيچ ياكلشلق يوقدر... بوراده خطا اولمق ممكن دكلدر.. سزده دوشونير ايسه كز ياكلشلق اولميه جغنه امنيت ايدرسكز . مع مافيه تحرياتمز شويله بر نتيجه ويرديكندن بك متأسفم.

— نزاكتكزه تشكرلر ايدرم افندم . سزى راحتسز ايتديكمدن طولايى عفوكزى تمنى ايدرم .

— هيچ راحتسزلق اولەمز افندم... بنـده كز بوراده عمومك خدمتنه آماده يم . بونلر وظيفه م مقتضياتندندر.

(ژان رنود) اختيار مأمورى سلاملیه رق اطفال ملقوطه اداره خانه سـندن طيشارى چيقدى و آرابه سنه بيندى.

آرابه جى سؤال ايتدى :

— نره يه كيده جكز افندم؟

— (باتينيول) ه كيده جكز.

— (باتينيول) ك نه طرفه كيده جكز.

— بن ده بيله ميورم .. آرزو ايلديكم يره كلنجه بن سزه خبر ويررم .

— پك اعلا موسيو.

آرابه جى باركيرلرينى قامچيلادى :

(ژان رنود) آرابه نك ايچروسنده كندى كنديسنه :

— اولمش! محو اولمش!.. (بلانش هرويو) نك — يعنى قونتس (دولاسه نى) نك قوللرى آره سنه آنجق ايسته ديكم شو مخلوق

آرتق موجود دكلدر!.. جنایتك اثباتی نابدید اولمش!.. كرچه شو جنایتی اثبات ایلمك بتون بتون مشكل دكل ایسه‌ده شو چوجغك وفاتی بنم قوت واقتدارمی همان محو اوله درجه‌سنه كتیردی!... شاید بوله‌جق اولور ایسه‌ك باباسنه «سزك بولانسه هنوزیوزده براوغلكز اولدی ایسه‌ده شمدی وفات ایتمشدر» سوزینی نصل سویله‌ملی!.. موجود اولمیان بر مخلوقك تولدی باباسنه نه نتیجه حاصل ایده‌بیلیر؟.. والحاصل شو قادینه قارشو اقتدارسز قاله‌جغز!!.. هر نه حال ایسه البت برصورت خلق اولور.

دیوب بر آز سكوتدن صوكره تكرار دیدی كه:

— بقالم (مارسیال دەرین)ك قربان غدری اولان (رایمون)ك اوغلنی بولمق خصوصنده نه اوله‌جغم؟ انشاالله بونده نائل موفقیت اولورم.

بو اثناده آرابه (قلیشی) بولووارینه واصل اولدیغی جهتله آرابه‌جی آرابه‌یی توقیفله دیدی كه:

— اینشته افندم (باتینیول) ده واصل اولدق. بورادن صوكره نره‌یه كیده‌جكمزی بیلمه‌مز لازمدر؟

— پك اعلا. سز بوراده هیچ برلیلی مكتب بیلورمیسكز؟

— بوطرفلرده بویله دار التربیه‌لر پك چوقدر. بونلردن بریسی بن ده بیلیورم. لكن اسمنی اونوتدم. بومكتب (دام) سوقاغنده‌در.

— هایدی اول امرده اورایه كیده‌لم.

آرابه‌جی ینه باركیرلرینی قامچیلادی وبر ایكی دقیقه صوكره جسیم بر بنانك اوكنده توقف ایلدی.

شو بنانك قپوسنك اوستنده شو لوحه تعلیق ایدلمش ایدی.

— مدرسهٔ اطفال —

«علوم اعدادیه»

آرابه‌جی (ژان رنود)ه دیدیكه:

— اینشته كلدك موسیو.

(ژان رنود) آرابه‌دن اینه‌رك قپوجینك یاننه كیردی ودیدیكه:

— رجا ایدرم افندم مدرسه‌مدیرینك اسمی ندر؟

— لسان معلملرندن موسیو (لەری تیه)در.

— (باتینیول) لرده (بەنیستان) اسمنده برمدیرك مكتبی وارمیدر؟

— اولجه وار ایدی.

— شمدی نه اولدی؟

— وفات ایتدی.

— بوده‌می وفات ایتدی! فلاكت باش كوستردی.

— لكن متوفی موسیو (بەنیستان) ك موسیو (برتون) نامنده برخلفی واردر. اكر موسیو (بەنیستان) دن سؤال ایده‌جككز خصوص طلبه‌سندن بریسی حقنده ایسه

موسیو (برتون) دخی سزه معلومات ویره‌بیلور.
— موسیو (برتون) نره‌ده اقامت ایدییور؟
— (سنت‌ئه‌تیین) سوقاغنده واقع بر اپارتمانك براز اوته‌سنده‌کی خانه‌ده موسیو.
— تشکر ایدرم موسیو.
— استغفر الله افندم.
(ژان رنود) تکرار آرابه‌سنه بینوب (سنت‌ئه‌تیین) سوقاغنده واقع موسیو (برتون)ك مکتبنه واصل اولدی.
آرابه‌دن اینوب قپویی اوردی. قارشوسنه چیقان خدمتجی‌یه دیدی‌که:
— موسیو (برتون) ایله کوریشمك ایسترم.
— موسیو (برتون) شمدی طیشاری چیقدی. لکن زوجه‌سی مادام بوراده‌در وافندی اولمدیغی زمان دائما زوجه‌سیله کوریشیلور.
— براجنبینك کندولریله برقاچ دقیقه ملاقات ایتمك آرزوسنده بولندیغی لطفاً خانمه اخبار ایدکز.
— لطفاً قارت ویزیتکزی ویررمیسکز؟
— بیورك.
— سزه یولی کوستره‌یم.
خدمتجی (ژان رنود) ی براوطه‌یه ادخال ایلدی.
برایکی دقیقه صوکره کوزلرنده ماوی کوزلکیله مادام (برتون) ایچری کیردی.
(ژان رنود) دیدی‌که:
— شو زیارتم احتمالکه سزی تعجیز ایتمشدر مادام. لکن بورایه کلشم جدی برسببه مبنی‌در.
— سویله‌یکز موسیو. امرکزه منتظرم.
— موسیو (به‌نیستان) ك زمان اداره‌سنده ایکن بومکتبه کیرمش اولان برطالب حقنده بعض معلومات استحصال ایتمك ایستر ایدم. لکن زوجکز افندی نه‌زماندنبرو بومکتب مدیریتنده بولنیور.
— سکز سنه‌دن برو موسیو.
— (آرمان رایمون) نامنده برطالب درخاطر ایدییورمیسکز مادام؟
— (آرمان رایمون) می؟
— اوت.
— بوکنج چوجق لیلی‌می ایدی، یوقسه نهاری‌می؟
— لیلی ایدی مادام.
— (آرمان رایمون) نامنده هیچ برطالب درخاطر ایده‌میورم. بویله براسم ایشتمدم کبی کلیور.
— بوندن امینمیسکز مادام؟
— خیر، صورت قطعیه‌ده امین اوله‌مام، لکن مکتبه کیرنلرله چیقانلرك اسملرینی ناطق دفتر واردر. ایسترایسه‌کز بونی برابرجه معاینه ایده‌لم،
— رجا ایدرم مادام. اکر بوله‌جق اولورایسه‌کز فوق‌الحد ممنون اوله‌جغم.

مادام (برتون) کتابخانه‌دن بر دفتر چیقاروب آچدی ودیدی‌که :

— ایشته موسیو، برنجی سنه طلبه‌مزی حاوی دفتر بودر . (بەنیستان) مکتبندن تسلم ایتدیکمز طلبه‌نك اسملری بوراده محرردر . عددلری دخی چوق دکلدر . هپسی یکرمی اوچ طلبه‌دن عبارتدر .

ساخته ملز دفتری النه آلوب یکرمی اوچ اسمی اوقودی .

(آرمان رایمون) اسمنه تصادف ایده‌مدی . تأسفله دیدی‌که :

— بوکون حقیقةً فلاکت کونیدر . شو اسمی بولمقده نه قدر منفعتم وار ایدی !

— بن ده پك متأسف اولدم . آنجق معلومات بو دفترده اولاندر .

— سزی تعجیز ایتدیکمدن طولایی عفو ایدکز . لطفکزك منتداری‌یم .

— تشکر ایدرم افندم .

(ژان رنود) بورادن دخی عدم موفقیتله چیقوب آرابه‌سنه بینه‌رك (سنت اوئن) قصری یولنی طوتدی .

﴿ ٦٨ ﴾

(ژان رنود) ك عودتندن براز صوکره، مکتب مدیری موسیو (برتون) کلدی .

ایچرو کیرنجه عادتی وجهله زوجه‌سنه دیدی‌که :

— برحوادث یوقمی سنوکیلم ؟ برشی سویلنمدیك .

— عفو ایدرسین . اکر بش دقیقه اول کلمش اولسه‌ایدك بوراده غایت کوزل کینمش برموسیو کوره‌جك ایدك . بر ملز کلدی .

— نه ایستەیور ایمش ؟

— سلفمز زماننده مکتبده بولنان طلبه‌دن بریسی حقنده معلومات المق ایسته‌یور ایدی .

— بو طالبك اسمی نه ایمش ؟

— آرمان رایمون .

— پك اعلا آرمان رایمون .

— بو اسمده برطالب طانیدکزمی؟

— اوت .

— نصل ؟ بن برنجی سنه طلبه‌نك اسملرینی ناطق دفتره باقدم . بویله بر اسمه تصادف ایده‌مدم .

— بو (آرمان رایمون) دها اول مکتبدن چیقمش ایدی . لکن بن موسیو (بەنیستان)ك وفاتندن ایکی سنه مقدم ادبیات معلمی خسته بولندیغی جهتله وکالةً بر قاچ کون درسه کیتمش ایدم . بو صنفده (آرمان رایمون) نامنده برشاکرد وار ایدی . حتی بعض دفعه سبی هرنه ایسه اسمنه والده‌سنك نامنه نسبتله (آرمان دورسای) دخی دیرلر ایدی .... بو کنج چوجق پك چالشقان وذکی واطاعتلی ایدی . پدری سیاسیاتله پك زیاده مشغول اولدیغی جهتله برمجادله اثناسنده غائب اولدی . پدری اکثریا دوستلر

ندن (فرناند استه‌نی) ایله برابر کلوب اوغلنی کورمش ایدی .

— بوندن امینمیسین؟ فکرك طوغریمیدر ؟

— (کوله‌رك) فکرم قرونومتروساعتلری کبی طوغریدر .

— او حالده اونلر موسیویه جواب ویرمك ایچون بوراده بولنمامقلغك نیوك برفلاکت اولدی .

— مع مافیه ینه کندوسنه بك کوزل برمعلومات ویره‌میه‌جك ایدم . زیرا چوجغك بالاخره نه اولدیغندن معلوماتم یوقدر .

— سنك بو (آرمان رایمون) ی طانیدیغنی بیلسه اونلره کافیدر ظن ایدرم .

— احتمالکه ینه کلیرز .

— هیچ امید ایتمام . زیرا بك امیدسز برحالده عودت ایتدی .

— آدرسنی براقدیمی؟

— ایشته قارت ویزیتی .

— « دوم یقوسبالدو » .. نره‌ده اقامت ایتدیکینه دائر هیچ برصراحت یوق . . . بوحالده کندیسنه مکتوب یازمق ممکن دکلدر . . نه ایسه بو خصوص بزه عائد دکلدر . بن درسخانه‌لره برکوز کزدیره‌یم .

موسیو (برتون) زوجه‌سندن آیریلوب درسخانه‌یه کیردی .

(ژان رنود) یکدرندن باشنی اوکنه اکمش اولدیغی حالده (سنت اوئن) شاتوسنه عودت ایتدی .

(قورا) ، (ژان)ك شو حالنی کوردیکی جهتله دیدیکه :

— دوستم علائم وجهیه‌کدن بعض شیلرك فنا کیتمکده اولدیغنی آکلایورم .

— اوت طوغریدر .

— نه اولدی ؟

— بربرینی متعاقب ایکی موفقیتسزلکه تصادف ایلدم .

(ژان رنود) اطفال ملقوطه اداره‌خانه‌سیله (برتون) مکتبنده جریان ایلیان وقوعاتی وبوتلردن حاصل اولان موفقیتسزلکی (قورا) یه حکایه ایلدی .

(قورا) هپسنی آکلادقدن صوکره دیدیکه :

— سز مستریح اولکز دوستم . شو زیان تلافی ایدیله‌بیلور . . . قونتس (دولاسه‌نی)نك دها طوغریسی (ژاق هرویو)نك اوغلنی ینه بوله‌جغز .

— لکن بو اولمشدر ؟

— بونی تکرار جانلاندیره‌جغز . (لورن رایمون) ك اوغلنه کلنجه بونك ازی غائب اولمشدر . آنجق شونك هیچ اهمیتی یوقدر . زیرا المزده بولنان دلائل بزی هرشیئه مقتدر ایدر . . .

— فکرکزی آکلادم وتحسین ایلدم شمدیکی حالده بردلیقانلی اوله‌جق اولان چوجق هنوز برحیات فرض اولنه دکلمی؟ بواعلا . لکن دیکرینه نه‌یاپه‌جغز

— بونی ده سزه صوکره سویله‌یه‌جکم

شمدی بکا (زوشه) سوقاغنده‌کی ایشی
بحث ایدکز . خانه‌یی اشترا
ایتدکزمی؟

صاتون آلدم . آناختارلری یارین

بلك اعلا برابرجه کیدوب کزرز .

- (مارسیال دەرین) نه اولدی ؟

- فلجه دوچار اوله‌رق جسد بیروح
بیچ بر شیئه مقتدر دکلدر ا.. بوخصوصده
...ال ایتمك لازم ایدی . . . زیرا سفیل
طانیور ایدی .

- شو تبدیل جامه آلتنده ، بو ارککك
قیافتنده دخی طانیمق بر آز مشکلدر . . .

- عادتا طانیدی ... احتمالکه بندن
حالا شبهه ایتمکده‌دز . لکن قریبا بکا کاملا
امنیت ایلیه‌جکدر ... وجهك شکلی ، نظرمك
شدتی سفیله بنی موت هائل کبی کوستردی .

- عفو ایدرسکز اما سفیلی بو حاله
نصل قویدیغکزی حکایه ایدرمیسکز ؟

(قورا) (مارسیال دەرین) لك خانه‌سنده
کذران ایلیان وقوعاتی حکایه ایلدی .

حکایه‌یی بیتدیکی اثناده ساخته ملز دیدی‌که :

- بن (روز بونشان) ی کورمك
ایسته‌یورم .

- بوندن سزی کیم منع ایدییور ؟

- بن نه کندیسنك یانه کیتمکی ونه‌ده
(مارسیال) لك خانه‌سنده اثبات وجود ایتمکی
ایستمیورم .

- بر قاچ کونه قدر شاتوده بر مسامره
ترتیب ایده‌جکم . دعوتلیلر حضورنده موسیو
(اوقتاو ریشار) و موسیو (لامیرساسوله)
ایله کوریشه‌جکم . (روز بونشان) دخی
مدعوین صره‌سنده بولنه‌جقدر .

ایرته‌سی کون (قورا) یاخود (لیونل
وارتون) بورسه‌یه کیدوب (ژورژ دەرین)
ایله کوروشدی .

(قورا) شمندوفر تحویلاتی آلیق اوزره
(ژورژ) ه بشیوز بیك فرانقلق بر قطعه چك
ویردی . بوندن صوکره دخی مباحثه‌یه
کیریشوب نهایت سوزی عموجه‌زاده‌لری
(لورا) ایله (ماره‌ی) ه انتقال ایتدیروب
کرك (ژورژ) لك وکرك برادرینك عشق
وسودا طمارلرینی تحریك ایده‌جك سوز
لرله (ژورژ) ی تشجیع ایتدی .

(قورا) شو خصوصده نائل موفقیت
اوله‌جغنه کسب قناعت ایلدکدن صوکره
(ژورژ دەرین) دن ایریله‌رق طوغریجه
(روشه) سوقاغنه کلوب هنوز اشترا اولنمش
اولان کوچوك خانه‌ده کندیسنی بکله‌مکده
اولان (ژان رنود) ه ملاقی اولدی .

(لیونل وارتون) ساخته ملز (درمه
نیقوسبالا) ایله برابر خانه‌یی آشاغیدن
یوقاری‌یه قدر کزه‌رك بعض تعمیر وعلاوه‌نك
خفیا اجراسنه قرار ویردی .

سکوت ایتمکی بیلمیان پارس عمله‌سی
کتیروب شو خفی عملیاتده استخدام ایلمك
وکندیلرینه اعتماد ایتمك ممکن اوله‌میه‌جغی
بدیهی ایدی .

بو جهتله دولكرلكده اولدقجه مهارتلری
بولنوب (كوپانيلا)دن برى (برنيه) عائله‌سنه
رفاقت ايلمكده اولان ايكى زنجينك شو
ايشده استخداملريله تعميرات مقتضيه‌نك
سرعتله اجراسى قرارلشديرلدى .

شو زنجيلر هر حالده امنيت ايديله‌بيليرلر
ايدى. زيرا كنديلرى ذاتاً امين اولدقدن
بشقه ايشلرينى خلقه اعلان ايتمك ايچون
فرانسز لساننده بر كلمه بيله بيلمز ايدى.

بو صورتله قرار ويرلدكدن صوكره
(ژان رنود) لازم كلان بعض شيلرى آلمق
اوزره آيرلدى . (قورا) دخى متصل بولنان
(مارسيال دەرين)ك خانه‌سى قپوسنى چالدى.

شمدى (قورا)يى شوراده براقوب
بركون اوله ارجاع نظر ايده‌لم .

بركون اول (ژورژ دەرين) ايله (ليونل
وارتون)ك عزيمتلرندن صوكره خدمتكار
طبيبك ترتيب ايلمش اولديغى ادويه‌يى اجزا
خانه‌دن آلوب مفلوج (مارسيال دەرين)ك
وجودينه طلا ايله مشغول اولدى .

حالبوكه قارئين كرام حضراتى، (قورا)
نك ويرمش اولديغى اجزانك خصوصيت
تأثيرينى اولجه ايشتمش اولدقلرى جهتله
دوقتور طرفندن تهيه و ترتيب قلنان شو
علاجلرك اصلا تأثير ايتميه‌جكنى بيليرلر.

بو اثناده (روز بونشان) دخى بكله‌نيلور
ايدى .

مزبوره سويلديكى ساعتده كلدى .
اسكى عاشقى و شريك جنايتى اولان (مار-
سيال) ى بويله حركتسز و دلى طورلش
جانلى جنازه كبى برحالده كورنجه فرياد
وفغانلره باشلادى .

لكن يواش يواش كسب سكونت ايده‌رك
كنديسنه برخط حركت تعيين ايتمك ايچون
دوقتورك ايكنجى ويزيته‌سنى بكله‌دى .

دوقتور كلدى و خسته‌نك كاملاً اعاده
صحتى ممكن اوله‌ميوب آنجق حالنده بر درجه‌يه
قدر تبدل حاصل اولمسى ملحوظ بولنديغنى
و شو حالك ايچه اوزون برمدت امتداد
ايليه‌جكنى (روز بونشان)ه بيان ايلدى .

(روز بونشان) اساساً دوشونجه‌لى بر
قادين ايدى .

معلوممز اولديغى وجهله منافع نقديه‌سى
(مارسيال دەرين)ك منفعتيله مشترك ايدى .

بو جهتله شايد مفلوج (مارسيال) ى
عائله‌سى خلقنه ترك ايدرك كندى نفوذينى
صرف ايتميه‌جك اولور ايسه برچوق منافعى
غائب ايده‌جكنى پك اعلا حساب ايتمش ايدى .

ايشته مزبوره شو حساب نتيجه‌سى
اوله‌رق اسكى عاشقنك ياننده قاله‌رق كمال
صداقتله خدمت ايتمكه و دائما فرصتدن
استفاده ايتمكه قرار ويردى .

شو قرارينى موقع اجرايه قويمق ايچون
ايرته‌سى كونه قالمغه صبر ايده‌ميه‌رك بولنان
اقامت ايلديكى خانه‌يه خبر كوندره‌رك جانبه
شويرلريله البسه‌سنى كتيرتوب (مارسيال)ك
اوطه‌سنه متصل اوطه‌يى كنديسى ايچون
تخصيص ايتدى .

سقيل (مارسيال) ك وجهنى احاطه ايلمش اولان نقاب حزن وكدر ، اسكى مترسلك خانه‌سى داخلنده اختيار اقامت ايلمك اوزره بولنديغنى كورنجه مبدل سرور ونشاط اولدى .

(روز) لاينقطع (مارسيال) ه لقردى سويله‌يور ايدى .

(مارسيا ده رين) دخى سويلنان سوزلرى آكلايور لكن آكلاته‌ميور ايدى . بو جهتله (روز بونشان) دخى عادتا دلسز اوله درجه‌سنه كلمش اولديغندن فوق الحد جانى صيقيليور و شو حاله بر چاره دوشونيور ايدى . دوشونديكى چاره دخى برواسطه ايله (مارسيال) ه سويلنان سوزلرك هيچ اولمز ايسه جوابنى آلمق ايدى .

(روز بونشان) بوخصوصده برپلان تصور ايلمش ايدى . شو پلانى قريباً بيان ايده‌جكز .

بر اوكون بورسه‌دن چيقدقدن صوكره (ژورژ ده رين) رفاقتنده برادرى (لئوپولد ده رين) اولديغى حالده پدرينى كورمك اوزره كلدى .

(ژورژ) صباحلين پدرندن آلمش اولديغى ايكى بيك فرانقى كتيرمش ايدى .

شو ايكى دليقانلى پدرلرينك صغومش ... اوپوب (روز بونشان) ايله بر قاچ ... سوزلر سويلشدكدن صوكره عودت ...

... مرديوندن اينر ايكن (ژورژ) برادرى (لئوپولد) ه ديدى كه :

— حال پك وخيمدر بونى ايوجه بيله‌سين .

— اوت پدرمز حقيقة آغير خسته ... طوغريسى قلبم عادتا طوتلدى .

— طبيعى بويله اولور ... بن ده بوتكى ديم . لكن بنم سويله‌ديكم حال بزم ثروتمزه عائددر ... مشروع اوله‌رق نائل اولمغى اوزره ايلديكمز ثروت وسامان محو اوله‌جق .

— كيم محو ايده‌جك ؟

روز بونشان ... شو آشفته آرتق پدرمزك يانندن آيريلميه‌جقدر . كندوسنى پدرمزه دائما حكم ايدر ايدى . شو اقتدارسزلق حالنده ايسه هيچ اولمز برصورتله پدرمزى تحت حكمه آله‌جقدر . خسته‌لغنه عقل ! پدرمزك صاغ الى بر چاريك ساعت ... حركت ايده‌بيلور بر حاله كلنجه همان (روز بونشان) بواله برقلم طوتشديروب ايسه‌ديكنى يازديرر وامضا ايتديرر . — صاتين بو اولمز ديمه زيرا دنياده هرشى كنيدر . بوحالده ارثاً نائل اوله‌جغمز ثروت وسامان محو اولمش اوله‌جقدر .

— بونى منع ايتمكه مقتدرميز ؟

— اميد ايدرم .

— نصل ؟

— عائله‌جه طوپلانوب ايچ ومن رين بريسنى پدرمزه ... بده طسوره ه سنى بين ايتمك وهر حالده ... كه ...

برقرار و برلمك ايچون همان انشته‌مز قونت
(دولاسه‌نى)يه برمكتوب يازوب همشيره‌مزله
برابر سريعاً پارسه عودت ايتمه‌سنى بيان
ايدرز. همشيره‌مز (آمه‌لى) پارسه كلنجه
(روز بونشان) خانم افندى ايچون دخى
بزنى همشيره‌مزه تركله صاووشمق لازم
كله‌جكدر .

— مكتوبى بن‌مى يازه‌جقسين ؟

— اوت .

— پك اعلا چابوق ياز .

— مكتوبى آقشام پوسته‌سيله كوندره .

ايكى قرداش آيرلديلر. (ژورژده‌رين) اقامتكاهنه كيدوب بر مكتوب يازارق دى قونتس (دولاسه‌نى) يعنى اسكى (بلانتس هرويو) وزوجه‌سى قونتس (امه‌لى درين) ايله ايتاليا‌ده سياحت ايتمكده اولان انشته‌سى قونت (غونتران دولاسه‌نى)يه كوندردى و مكتوبده وقعهٔ معلومه‌يى بالاطراف بيان ايدرك سرعت ممكنه ايله پارسه عودت ايلملرى لزومنى اشعار ايلدى.

﴿ ٦٩ ﴾

(ژورژ ده‌رين) ايله (لئوپولد ده‌رين)، بابالرينك دوچار اولديغى مصيبتى دوشونه‌جكلرى يرده يه‌نه (لورا) و (ماره‌ى) ايله مشغول اوليورلر ايدى.

(ژورژ ده‌رين) (لورا) نك يعنى (قارمن)ك اسير عشقى اولمش ايدى. كنج قيزك حسن وطراوتى عقل وفكرينى پريشان ايديور وشمدى‌يه قدر هيچ بر وجهله حس ايلديكى شديد بر صورتده ذهننى حيران ايديور ايدى. لكن الك زياده دوشونديكى بر جهاز اوله‌رق نائل اوله‌جغى مليونلر اولوب بر آنده هم عظيم بر ثروته وهمده لطيف برزوجه‌يه مالك اولمغى تفكر ايدييور ايدى .

اخلاقى برادرينه بكزه‌ميان (لئوپولد) ايسه (ماره‌ى)ك ثروتيله مشغول اولميور ايدى .

(ماره‌ى) كنديسنه عالى برمخلوق صفتده وعادتا رؤياده كبى كورنمش اولديغندن كنديسنى اصلا اونوته‌ميور ايدى ... ايلك كوريشنده (مارى)يى سومش اولوب صوك نفسنه قدر بوصورتله دوام ايده‌جكنى حس ايليور ايدى. بونك ايچون سومكده اولديغى كنج قيزك ثروت وساماننى اصلا دوشونميور ايدى .

والحاصل (ژورژ) ؛ (قارمن)ى كوزللكندن زياده مالى ايچون سوديكى حالده (لئوپولد)، (مارى)يه پاره‌سندن زياده كوزللكى ايچون حيران اوليور ايدى ..

فكرلرى وقلبلرى بو درجه مختلف اولان (ژورژ) ايله (لئوپولد) يكديكرينه مساوى بر صبرسزلقله (سنت اوين) شاتوسنده اثبات وجود ايليه‌جكلرينى دقيقه‌يه انتظار ايليورلر ايدى .

...ده غایت مطنطن ومدبدب صورتده مزین اوله‌رق (روز بونشان) اوطورمش

...نی مقدما (مارسیال)ك قپوسنی
...ش اولدیغمز (لیونل وارتون)ه
عطف نظر ایده‌لم.
...ی چالدی.
...ی آچدیغی جهتله (قورا)

(ده‌رین) بوکون نصلدر؟
افندم... حالنده هیچ
...لمدی. یقینده برایولك

کوریله‌جکنه دائر دوقتور د...
سویلمدی.
— موسیو (ده‌رین) یالکز میدر.
— خیر افندم. مادام (ر... بونشان)
یانندده‌در...
— کندیسنی کوره‌بیلیرمی...
— اوطه خدمتجیسی بر آز ردد له...
زیرا هیچ بر فردك قبول...
حقنده امر ویرلمش ایدی. لکن

افندیسی ایله برسفره‌ده
جهتله حقنده بر استثنا
اسب اوله‌جغنی دوشونه‌رك

م سزلطفاً سالونده اوطورکز
بن کـ دوب مادامه خبر ویره‌یم .
(لئونل وارتون) انتظار سالونه کیردی.
بر ایکی دقیقه صوکره (روز بونشان)
هر جهتله جلوه‌کارانه برادا ایله‌اوطه‌یه
ل مسرتله باغیرارق دیدی‌که :
سوکیلی موسیو (وارتون) سزمی
.. اوخ نه قدر ممنون اولدم ! ..
یچون پك مسرور اولدم .
(روزبونشان) شو سوزلری سویلدکدن
ساخته (لیونل وارتون) ك الینی
دیدی‌که :
سزی بورایه هانکی کوزل روزکار
... افندی .
ون موسیو (ده‌رین) ك بغتةً دوچار
لدیغی زمان بنم دخی بوراده بو۔
نالکه بیلیرسکز .
بنم حقیچون بیلمیور ایدم ...
ك (مارسیال) و(ژورژ) ایله طعام
یلیور ایدیسه‌مده بو ذاتك سز
معلوماتم یوق ایدی .
ایدم ... بوجهتله شو کورلمز
بنم دخی بالطبع مضطرب اولدیغمی
که حاجت یوقدر ظن ایدرم .
خبر آلنجه کلدم .

— خبرلر پك مدهش دکلدر . . .
خسته‌مزك حالی نه پك ایی ونه‌ده پك فنادر .
لکن زواللی (مارسیال) ك اوزون مدت
شو حالده بولنه‌جغی شبهه‌سز برشیدر .
— عجبا راحتسز ایتمکسزین موسیو
(مارسیال) ك نزدینه کیده‌بیلیرمی‌یم ؟ زیرا
بالذات کندیسنه اثبات صداقت ایلمکی آرزو
ایدرم .
— بوپك قولایدر موسیو (وارتون)
زیارتکز خسته‌مز حقنده بر ایولکدر هایدی
بیورکز .
(روز بونشان) متصل اوطه‌نك قپوسنی
آچه‌رق (قورا)یی یاخود (لیونل وارتون)ی
(مارسیال ده‌رین) ك اوطه‌سنه کتیردی .
(لیونل وارتون) ك اوطه‌یه کیردیکی
کوردیکی حالده (مارسیال ده‌رین)ك کوزل
برتلاش ویا هیجان علامتی کورلمدی .
سفیل دون صباحدن برو
کندیسنه‌دوشونه‌رك نهایت‌شو (لیونل وارتون)
ایله (قورا برنیه) نك برکشی اولدیغنه قرار
ویرمش ایدی .
بوجهتله همان تماميله مطمئن
(قورا) یتاغه طوغری
سفیل (مارسیال) ك یانی
یورغانك اوستنده بولنیور ایدی
ساخته (لیونل وارتون)
الندن طوتوب :
— مضطرب دکلدر
دیدی

(ليونل) لڭ شو سوزى اوزرينه تعجبله (روز) ديدى‌كه :

— بونى نه‌دن اكلادكز ؟

— اكلادم.

— نصل ؟

— نظرندن اكلادم .

— او حالده سز نائل موفقيت اولدكز !.

بن پك چوق چالشدم لكن هيچ برشى اكلايه‌مدم. بوجهتله چيلديرمق درجه‌سنده مكدر اولدم. زيرا سوزلرمى اكلاتديغم حالده مقابلنده برجواب آله‌ميورم . نهايت موسيو (وارتون) دوندن برو چاليشه‌رق برواسطه بولمغى تصميم ايلدم .

— بولدكزمى ؟

بعض اهميتسز واسطه‌لر بولدم .

— نه‌در ؟

— مقطوع حروفات ايله برالفبا ترتيب ايدرك جمله‌سنى دوستمز (مارسيال)ڭ كوزى اوكنه قويه‌رق بونكله اشارت ايده‌جكى حرفلردن جمله ترتيب ايلمكى تصور ايلدم.

— پك اعلا ، تجربه ايتدكزمى ؟

— اوت هيچ بر نتيجه‌يه دسترس اوله‌مدم.

— بوخصوصده‌ايو برواسطه‌يه‌مراجعت ايتمامشيكزدر .

— سز بشقه برواسطه بيليرميسكز ؟

— خير. لكن آرارز .

— نه صورتله آرايه‌جغز ؟

— سزڭ طوتديغكز يولده آراملى.

— بوممكن دكلدر موسيو (وارتون) .

— شمدى بونى بوله‌جغمزى كوره‌جكسكز .

— انشاالله .

(مارسيال دەرين) كنديسنڭ بالواسطه افادهٔ مرام ايده‌بيلمسى چاره‌سنى تهيه بولنده اولان شو مذاكراتى كمال دقتله ديكله‌يور ايدى .

(قورا) همان (مارسيال)ڭ قولاغنه طوغرى اكيله‌رك :

— آرزو ايلديككز شيلرى وتفكر ايتديككز موادى مادام (روز بونشان)ه اكلاتمق سزه‌خوش‌كليرمى موسيو (مارسيال)؟ ديدى .

(مارسيال)ڭ كوز قپاقلرى بر چوق دفعه حركت ايتدى .

ايشته بواشارت «اوت» ديمك ايدى .

(قورا) سوزينه دوام ايتدى .

— موسيو (دەرين) هرسؤاله مثبت جواب ويريور. بوجهتله قورقيله‌جق هيچ برحال يوقدر . هم‌ده شو جواب اصلا ياكلمز .

روز — اكلايه‌ميورم . لطفاً ايضاح ايدكز موسيو (وارتون).

— شمدى بر سؤاله «اوت» جوابنى ويرمك ايچون موسيو (دەرين)كوز قپاقلرينى اويناده و «خير» جوابنى ويرمك ايچون دخى اصلا قلداتميه‌جقدر... بواكلاشلديغى موسيو (دەرين) ؟

(مارسيال) اوچ دفعه كوز قپاغنى اويناتدى.

قورا — يك اعلا. ايشته بو صورتله جوابه قرار ويرلدى.

روز — اكلادم. موسيو (دەرين) بنم واقع اولەجق شو الم آرزوسنه موافق كلديكى حالده كوز قپاقلرينى اويناتوب مغاير اولديغى تقديرده اصلا حركت ايتديرميەجكدر...

لكن موسيو (دەرين) شايد بكا كوزيلان وبحث اولنان شيلردن بشقه برشئى صورەجق وياخود اوزوبجه برفكر بيان ايدەجك اولور ايسه كورييورسكزكه شو صورت كافى اولميه‌جقدر.

— اوت... مع التأسف فكركزى تصديق ايدرم.

— ايشته بن شو مانعه‌نك رفعى ايچون شو مقطوع الفبايى آلدم.

(روز) شو سوزى سويليه‌رك برقوطى چيقاروب ايچروسنده مربع الشكل وايكى سانتيمترو مربعى سطحنده والفبا حروفى وبعض اوفاق هجالرى حاوى برطاقم تخته‌لر چيقاردى.

—

(٧٠)

(روز بونشان) الندە بولنان مقطوع حروفى ماصەنك اوزرينه براقەرق ديدى‌كه:

— بونلر برشيئه يراميه‌جق.

قورا — اكر خسته‌مزالترينى اويناتمق اقتدارينى حائز اولسه ايدى شو واسطه‌ يك اعلا اولور ايدى. زيرا بو صورتده سويلمك

ايستديكى كلماتى ترتيب ايلر ايدى. آنجق تأسف ايدرمكه شو اقتدار مفقود اولديغى جهتله بو تدبيركز هيچ برنتيجه حاصل ايده‌مز.

— او حالده نه ياپملى؟ نه چاره بولملى؟

— سزك بولديغكز تدبير غير مكمل اولمغله برابر بكا ذيكر برچاره بولمق فكرينى القا ايلدى.

— نصل برفكر موسيو (وارتون)؟

— بوراده طبيعى برلغت كتابى واردر.

(روز بونشان) اوطه‌نك بركوشه‌سنده بولنان بيوك كتابخانه‌نك قپوسنى آچوب ايچروسندن لغت كتابنى آلەرق (ليونل وارتون) ه ويردى.

(ليونل وارتون) ديدى‌كه:

— ايشته بو كتاب سايه‌سنده موسيو (مارسيال دەرين) ك الك اوفاق آرزولرينى دخى اكلامغه موفق اوله‌جغيكز. بو خصوصده موسيو (دەرين) ايچون دخى اصلا يورغينلق يوقدر.

— بو ايشلرك كافه‌سى شو كتابله اوله‌جقمى؟

— اوت.

(روز بونشان) كمال حيرتله (قورا) يه باقيور وشو كنجك بولديغى شو تدبيرى تحسين ايليور ايدى. باغيرارق ديدى‌كه:

— آه! ... بونه قدر عالى بركشف.

— شمدى تجربه‌يه باشلايهلم.

(قورا) شو سوزى سويلدكدن صوكره (مارسيال دەرين) ه توجيه خطابله ديدى‌كه:

— موسيو (دەرين) برشى ايسته‌يور ميسكز؟

(مارسيال)ڭ كوز قپاقلرى مقام تصديقده حركت ايتدى.

— آرزو ايلديككز ماده (ا) حرفيله مى باشلايور؟

(مارسيال) معلوم اشارتله (اوت) جوابنى ويردى. [*]

(قورا) لغت كتابنده (ا) حرفيله باشلايان كلماتڭ ايلك حرفلرينى اوقومغه باشلادى:

— اب ... اد ... او ... اى ...

(مارسيال) (اى) حرفلرى تلفظ اولنجه كوز قپاقلرينى اويناتدى.

بونك اوزرينه (قورا) لغت كتابنده (اى) حرفيله باشلايان كلماتڭ كافه‌سنى يوكسك صدا ايله اوقومغه باشلادى.

(ايچمك) كلمه‌سنه كلنجه (مارسيال) ڭ ينه كوز قپاقلرى حركت ايلدى.

(قورا) ديديكه:

— ايچمكمى ايسته‌يورسكز؟

[*] قارئين كرامدن اكثريسنك معلوملرى اولديغى وجهله (ايچمك) معناسنه اولان (Boire) كلمه‌سى ايكنجى حرف اولان (ب) ايله ابتدار ايلديكى وبومناسبتله فرانسزجه‌سنده (قورا) نك شو برنجى سؤالنه (خير) جوابى ويرلمك لازمكلديكى حالده لسان عثمانى ايله فرانسز لسانى آره‌سنده وجودى طبيعى اولان اختلاف بزى دخى اثناى ترجمه‌ده شو جمله‌لرك تبديلنه مجبور ايتمش اولديغنى عرض ايلرز.

مترجم

مفلوجك كوز قپاقلرى مقام تصديقده اويناتدى.

بونك اوزرينه (قورا) (روز بونشان) ه ديديكه:

— ايشته مادام خسته‌نك آرزولرينى آكلامق وكنديسيله بالواسطه قونشمق چاره‌سى بولندى.

— دها طوغريسى بولديكز موسيو (وارتون). سزه درجهٔ نهايه‌ده تشكر ايدرم! بزه غايت كوزل برخدمت ايفا ايلديكز!!

(روز بونشان) بو سوزى سويلديكدن صوكره بارداغه ليموناته طولديروب (مارسيال دەرين) ه ويردى.

(روز) شو ايشله مشغول ايكن (قورا) دخى اوطه‌نك هرطرفنى معاينه ايديورايدى.

نظرى، توندن اول كتاب چيقارلديغنى سويلمش اولديغمز بيوك كتابخانه‌يه ايليشدى.

بو كتابخانه (مارسيال)ڭ خانه‌سى (ژان ربود) طرفندن هنوز صاتون آلنمش اولان كچوك خانه‌نك فضل مشتركى بولنان ديواره طيانمش ايدى.

(قورا) برفكر مخصوصه مبتنى اوله‌رق (روز) ه ديديكه:

— بو اوطه‌نك قراكلق وعلى الخصوص برخسته ايچون پك مظلم اولديغنى نظر دقته آلمدكزمى مادام.

— بن بونى دها اولجه دوشوندم موسيو (وارتون):

— بو اوطه قراكلقدر. موسيو (ده

رین) ی دیکر بر آیدینلق اوطه‌یه نقل ایتمك ممکن دکلیدر ؟

— بورایه متصل دیکر بر اوطه واردر. هم‌ده سوقاغه ناظردر .

— توصیه ایدرم‌که اصلا تردد ایتمیکز همان موسیو (ده‌رین) ی او اوطه‌یه نقل ایدکز زیرا اوراده صندالیه‌سنه اوطوروب پنجره‌نك اوکنده سوقاغی سیر ایدرك قلبی فراحلنیر . . . موسیو (ده‌رین) اوطه‌کزك تبدیلندن سزده ممنون اولورسکز دکلمی ؟

(مارسیال) کوز اشارتیله اوت جوابنی ویردی .

بونك اوزرینه (قورا) دیدی‌که :

— ایشته موسیو (ده‌رین) فکرمی قبول ایدییور .

روز — اوحالده بر ساعت صوکره کندیسنی دیکر اوطه‌یه نقل ایدرز .

(قورا)نك بوکونلك بوراده ایشی قالمامش اولدیغی جهتله شابقه‌سنی آلوب سفیل (مارسیال) ك یتاغنك یاننه کله‌رك دیدی‌که :

— موسیو (ده‌رین) قریباً کلوب سزی کوره‌جکم. زیارتمدن ممنون اوله‌جقمیسکز ؟

(مارسیال) کوز اشارتیله اوت دیدی .

ساخته (لیونل) اوطه‌دن چیقدی .

(روز بونشان) دخی کندیسنی قپویه قدر تشییع ایلدی وتکرار اوطه‌یه کلدیکی زمان همان (مارسیال) ی دیکر اوطه‌یه نقل ایلملك اوزره خدمتجی‌یه امر ویردی .

ینه بو آقشام (قورا) طرفندن آلنمش اولان کچوك خانه‌یه برچوق دیوارجی ومرانغوز آلات و ادواتی کتیرلدی . ایرته‌سی کونی علی الصباح دخی قپالی بر آرابه ایله (سنت اوئن) قصرندن ایکی زنجی (روشه) سوقاغنده‌کی شو خانه‌یه کتیریله‌رك برنجی قاتده ایشه باشلادیلر .

زنجیلرك عملیاتنی قارئین کرام قریباً آکلایه‌جقلردر .

(قورا)نك (مارسیال ده‌رین) ایله قونشه‌بیلمك اوزره (روز بونشان)ه شو یله برواسطه تعلیم ایلمسنده برمقصدی اولوب بونی دخی حکایه ایلیه جکمز وقوعات آتیه برتفصیل وصره‌سیله بیان ایده‌جکدر .

آنجق شمدیدن شوراسنی بیان ایدلمکه (قورا) شو تدبیر سائقه‌سیله کندیسی ایچون جدی برتهلکه‌یه سبب اولمش ایدی. لکن شو تهلکه‌یی پك اعلا بیلدیکی جهتله مجبول اولدیغی شدت ذکا سایه‌سنده شو تهلکه‌نك صره‌سنده اوکنی آلمق چاره‌سنی دخی دها شمدیدن تهیه ایلمش ایدی .

اولجه دخی بالمناسبه بیان ایلدیکمز وجهله (مارسیال ده‌رین) همان تماماً دنیله‌جك راده‌ده کسب اطمئنان ایلمش وآرتق (لیونل وارتون) ایله (قورا برنیه) نك هویتلری حقنده شبهه‌دن وارسته بولنمش ایدی .

آنجق ینه غریب بر صورتده شبهه‌لنیور ایدی . کندی کندیسنه پارس خلقنی بودرجه مشغول ایلیان شو (توبجه‌دن قیزلر)ك

مطلقـا (كوبانيلا)ده بولنان اوچ همشـيره اولمسنی ظن ايديور وشو ظندن برچاريك نجز نجمز تبديل فكرله مادموازل (برنيه). لوك برادر وعموجـه زاده‌لری اولمـديغنی دوشـونه‌رك نقدر نافله ظنياته دوشـديكنه قرار ويرييور ايدی .

لكن البته‌كه يقـين ظندن اولادر . بو جهتـله (مارسـيال ده‌رين) دخی بهمه‌حال قطعياً تحقق ماده ايلمكه ذهننجه قرارويرمش ايدی .

(روزبونشان)، ساخته(ليونل‌وارتون)ك خانه‌يه كاوب معلوم اولان واسـطهٔ تكلمی تعليم ايلديكی كـونك آقشـامی بردنبره (مارسيال)ه ديدی‌كه :

— عزيزم مارسـيال. طوغريسی بز شـو كنج موسـيو (وارتون)ك بو كونكی زيارتندن حاصـل اولان نتيجه‌دن طولايی يكديكرمزی تبريك ايتمـلی‌يز ... سزده بوفكرده‌سكز دكلمی ؟

(مارسيال ده‌رين) كوز اشارتيله اوت جوابی ويردی .

(روز) سوزينه دوام ايتدی :

— بن بوندن دها مكمل براصلزاده‌يه اصـلا تصـادف ايتمدم ... سز راست كلدكزمی ؟

ينه (مارسيال) معهود اشارتله تصديق جوابی ويردی .

(روز) ينه سوزينه دوام ايتدی :

— طوغريسی كنديسی پك سويملی! پك سويملی! پك سويملی! والسلام ! . . . كنديسنی كورن بر قادينك ديوانه اوله‌جغنی پك اعلا آكلايورم!... لكن شو سوزلرم بنم ايچون دكلدر . . . . آه! آه ! بيليرسين يانم كوكلم سربست دكلدر! نه ايسه اوزاستی براقه‌لم!... سز بو اصلزاده‌يی ذاتاً بيليرمی ايدكز !... امريقايه وسائر طرفلره اولان سياحتلركز اثناسنده كنديسنه اصلا تصادف ايتمدكزمی ؟

(مارسيال) كوز اشارتيله خير جوابی ويردی .

(روز) :

— كنديسنی طانيميورسكز ديمك. لكن ظن ايدر ايسـه‌م بو سزك دوسـتلركزدن بريسنك اوغليدر .

كوز اشارتيله خير جوابی ويردی.

(روز) بونك اوزرينه تصحيح فكر ايدرك ديدی‌كه :

— اوت اوت حقكز وار. بواصلزاده دوستكزك اوغلی دكلدر برادر زاده‌سيدر. اويله دكلمی ؟

(مارسـيال ده‌رين) ك كوز قپـاقلری (روز بونشان) ك شو سـوزده طوغری اولديغنی بيان ايچـون حركتدن صـوكره برچوق دفعه بربرينه اورمغه باشلادی .

(روزبونشان) شونك معناسنی آكلايه‌رق ديدی‌كه :

— بكا سويله‌جك برشيئكزمی وار؟.. لغت كتابنه مراجعت ايده‌لمی ؟

(مارسیال) معلوم اشارتله اوت دیدی.

بونك اوزرینه (روز بونشان):

— پك اعلا! شمدی باشلارز...

بو بر آز اوزون درس ایسه‌ده وقت کچمش اولور.

جوابنی ویره‌رك لغت کتابنی کتابخانه‌دن چیقاروب بر قورشون قلمی و بر آز کاغد الدی وطبق (قورا)نك تعلیمی وجهله حروف هجایی برر برر اوقومغه باشلادی:

(روز بونشان) بو صورتله حروف هجایی صره‌سیله اوقویه‌رق ال حرفنه کلدیکی زمان (مارسیال)ك کوز قپاقلری قپاندی.

(روز) تکرار دوام ایدرك (ی) حرفنه کلدیکی زمان ینه مفلوجك کوز قپاقلری حرکت ایتدی.

نهایت بو صورتله (لیونل) کلمه‌سی میدانه چیقدی.

شو صورت مکالمه‌یی حرفیاً بیان ایدرك بوش یره قارئلرمزی ازعاج ایتمیوب مراقلرینی همان دفع ایتمك اوزره شو دلسز مکالمه‌سندن حاصل اولان نتیجه‌یی بیان ایده‌لم.

ایشته مباشرتدن تمام بر ساعت صوکره (روز بونشان) شو جمله‌یی قورشون قلمله الند‌ه‌کی کاغده یازمش ایدی:

« لیونل وارتونه حقنده معلومات المق ایسترم: بونك ایچونده قالکوتایه یازملی رتوریقویه دخی بر مکتوب کوندروب مادل برنیه‌لرك اطلبی ترك ایتوب ایتمد‌ه‌کلرینی آکلاملیدر. بو خصوصده استعجال ایدلملیدر.»

(روز بونشان)، (مارسیال دهرین)ك شو آرزولرنده‌کی مقصدی اصلا آکلامیور ایدی:

لکن خائن (مارسیال)ك شو سؤاللردن مقصدی قارئلرمز ایچون آکلاشلمیه‌جق موادن دکلدر:

(روز بونشان) مفلوجك فکرینی آکلایه‌مدیغی جهتله دیدی‌که:

— سزه موثوق خبرلر لازم اویله‌می دیمك (لیونل وارتون) دن شبهه‌لنیورسکز؟

(مارسیال) کوز اشارتیله جواب ویردی:

— خیر!

— دیمك (لیونل وارتون)ك هویتنی تمامیله آکلامق ایسته‌یورسکز اویله‌می؟

— اوت..

— همان شمدیمی معلومات المق ایسترسکز؟

— اوت.

— پك‌می استعجال ایدلملی؟

— اوت.

— پك اعلا!.. بونلری یازارز.. لکن کیمه یازمق لازمدر؟

بو سؤالك جوابی کوز اشارتیله اولمه‌مز. بونك ایچون ینه لغت کتابنه مراجعتله شو جمله‌لر چیقارلدی:

« (لیونل وارتونه) ایچونده (قالکوتا)ده

بانكه (روبر بيغتوته)ه يازملى . . . مادموازل
(بنتيه)لر ايچونده دخى (بورتوريقو) جزيره‌سنك
(كويانيلا) قصبه‌سنك اسرا وكيلى سنيور
(رايموندهز)ه يازملى در . »

(روز بو نيشان) يازديغى جمله‌لرى يوكسك
صدا ايله اوقويوب ديدى كه :

— طوغريميدر ؟

مارسيال كوز اشارتيله :

— اوت .

— بشقه بر سوزكز وارمى ؟

— اوت .

اوچنجى دفعه اولمق اوزره ينه لغت
كتابنه مراجعتله شو نتيجه استحصال اولندى :

« (ليونل وارتونه)ك يارديمه نه ايله
مشغول بولنديغنى تحقيق ايتمليدر . »

بو جمله‌يى دخى يازدقدن صوكره (روز
بو نيشان) ديدى كه :

— آ ايشته بو ايش هيچ سندن اعلا
كيدر . . . زيرا الملك آلتنده غايت ذكى بر آدم
واردركه كنديسى بزه يازيم دوزينه پوليسدن
دها اعلا معلومات ويرر . . . شمدى سز
بونك كيم اولديغنى دوشونيرسكز . نافله
اوزولميكز زيرا كنديسنى طانيمزسكز . . .
بو آدم بنم بعض اوفاق تفك ايشلرمده بولنور
غايت ذكى و چاليشقان بر ايش آدميدر . اسمى
دخى (ماتيفه) در . . . كنديسنه مكتوبلرى
يازديروب (ليونل وارتون) ى دخى تجسس
ايلمسنى تنبيه ايده‌جكم . بوندن ممنونميسكز ؟

(مارسيال) كوز اشارتيله «اوت» جوابنى
ويردى .

روز سوزينه دوام ايتدى :

— لكن سزك شو (ليونل وارتون)
ايله مادموازل (بونتيه) لرك احوالنه كسب
وقوف ايتمكده بيوك وجدنى بر استفاده كز
اولملى .

(مارسيال) كوز اشارتيله :

— اوت .

— پاره ايشى مى ؟

(مارسيال دهرين) فرانسه‌يه عودت
ايلديكى زمان (كويانيلا) فاجعهٔ مدهشه‌سنى
كيمسه‌يه سويلمامش اولديغى جهتله (روز
بو نيشان)ك دخى سائرلرى كبى بر شيدن
خبرى يوق ايدى .

بونك ايچون (روز)ك شو (پاره ايشى مى؟)
سؤالنه (مارسيال) معلوم اولان اشارتيله
اوت جوابنى ويردى .

(روز) سوزينه دوام ايلدى :

— چوق بر مبلغمى ؟

— اوت .

— محو اولنه‌يوز طوتمش بر پاره مى ؟

— اوت .

— لكن تعجيل ايديليرسه شو مبالغ
تخليص اولنه‌بيليرلر دكلمى ؟

— اوت .

— سز راحتكزه باقكز . . . بو خصوصده
بر دقيقه بيله فوت ايدلمز . بن همان كيدوب
(ماتيفه) يى كوره‌جكم .

شو وجهله قرار ویرلدکدن صوکره (روز بونشان) آقشامك (الافرانغه) ساعت طقوزنده (روشه) سوقاغنده‌کی اشبو خانه‌دن چیقدی وچیقار ایکن دخی افندیسنه کوزلجه باقیسی خدمتکاره تنبیه ایلدی.

١٨٥٣ تاریخلرنده (مونتمارتر) نك (آبه‌س) سوقاغنده اطرافی باغچه ایله محاط کوچك بر خانه وار ایدی.

شو خانه‌نك قپوسنك اوزرنده بافردن بر لوحه بولنوب بو لوحه‌ده دخی شو کله‌لر یازیلی ایدی:

(عدلیه‌یه متعلق منازعه‌لی مواد درعهده اولنور)

اینشته (روز بونشان) ك (مارسیال دهرین) ه صداقتوذکاوتندن بحث ایلدیکنی ایشیتدیکمز (رهنه ماتیفه) نك اداره‌خانه‌سی ومسکنی بوراسی ایدی.

(رهنه ماتیفه) نك خانه‌سنده خدمتکار فلان بولنمیوب یالکز اختیار بر آشچی قادین وار ایدی.

﴿ ٧١ ﴾

آقشام ساعت طقوزده (رهنه ماتیفه) نك (آبه‌س) سوقاغنده بولنان خانه‌سنك قپوسی اوکنده بر کیرا آرابه‌سی توقف ایلیه‌رك ایچروسندن (روز بونشان) چیقدی.

مزبوره یکدیکرینی متعاقب ایکی دفعه قپویی اوردی.

خدمتجی قادین ایچرودن دیدی که:

— کیمدر او؟

— بن ایم (باربیه) چابوق آچ.

قپو آچیلوب (روز بونشان) ایچرو کیردی. باغچه‌یه کیرنجه اختیار خدمتجی قادینه دیدی که:

— ماتیفه بوراده‌می؟

— اوت مادام. یمك اوطه‌سنده طعام ایدییور.

— نه قدر کیج!

— افندینك بوکون پك چوق ایشی وار ایمش.

بونك اوزرینه (روز بونشان) سرعتله باغچه‌دن کچوب غایت ساده‌جه تفریش ایدلمش اولان یمك اوطه‌سنه کیردی.

(رهنه ماتیفه) سفره‌ده یمك ییور ایدی.

(روز بونشان) آشفته‌کارانه بر جلوه ایله آدمنه دیدی که:

— آقشاملر خیر اولسون آدم!

(رهنه ماتیفه) (روز بونشان) ی کورنجه یوکسك صدا ایله دیدی که:

— نه او! نره‌دن کلدك؟ طوغریسی سنك شمدی کله‌جکنی هیچ امید ایتمیور ایدم!

(رهنه ماتیفه) تقریباً اوتوز درت اوتوز بش یاشلرنده قوی البنیه بریسی اولوب کندیسی (روز بونشان) طرفندن جدی بر محبتله سولمکده ایدی.

(روز بونشان) شابقه‌سنی بوطرفه آتوب بیون آتقیسنی دخی چیقارارق بر صندالیه‌نك اوزرینه اوطوردی.

(رەنە ماتیفە) اولدقجە استهزا کارانە بر صورتدە دیدی کە:

— واه! واه! عزیز مادام سزه نەلر اولدی!.. ایکی کوندن بروکورنمز اولدکز!. آرتق سزی کورمك قابل اولەمیەجق ظننە دوشمش ایدم!..

— بنی تکدیر ایتمە دوستم... فکرمك دائما بورایە کلمکە میال اولدیغنی پك اعلا بیلیرسین... (رەنە) جکم سنسز اولنجەیە قدر نە یاپادیغمی حس ایدەمیورم!. سن اولقدر کوزلسین!.

— دیمك او حالدە بر ایش اولدی. اویلەمی؟

— اوت پك چوق شیلر!

— نەدر بقالم؟

— خستە بکجیسی اولدم. بوندن بشقە بتون اوقاتمی (ناپولیون لاندە) اسمندە بر مؤلفك لغت کتابنی مطالعە ایلە کچیرییورم. بو اولور ایشمی؟

— لکن سوزلرك عادتا بیلمەجە قبیلندن.

— اویلە ایسە بن سکا ایضاح ایدەیم.

(روز بونشان) ماجرانی چابوجاجق (رەنە ماتیفە) یە حکایە ایلدی.

حکایەیی دیکلەدکدن صوکرە (رەنە ماتیفە) کولەرك دیدی کە:

— واه زواللی دوستم سن عادتا خستە نوبتجیسی اولمشسین.

— منفعتم دها طوغریسی مشترك اولان منافعمز بنی شو حالە سوق ایدییور منفعتلرمز مشترکدر زیرا بر آز صوکرە ازدواج ایدەجکز دکلمی؟

— شبهەسز!.!

— آه هانیا اوکونلر...

— لکن ابی بر نصیحت ایسترمیسین؟

— شبهەسز ایسترم.

— (مارسیال دەرین) ك سکا بورجی اولان اوچیوز بیك فرانقی تحصیل ایدوب کندیسنی صالیور.

— (باغیرارق) ایشتە اولمز برایش!.. خیر.. خیر بو اولەمز! اصل بو حال احمقلقدر!

— نیچون؟

— زیرا (مارسیال دەرین) ك حالا زنکین اولدیغنە امینم... شاید بن آیاغی کسەجك اولور ایسەم اولادلری کندی ثروتنە وضع ید ایدەجکلردر. حالبوکە بن (مارسیال) ك هر شیئنە نائل اولمق ایستەیورم.

— بو خصوصدە موفق اولەبیلەجکمیسین؟

— هیچ شبهەم یوق.

— احتمالکە شو ظنندە حقك واردر. انجق بو خصوصدە مهم بعض قرارلری موقع اجرایە قویەجغك زمان بکا طانیش.

— سن مستریح اول دوستم. مذاکرە ایدرز.

— یمك یرمیسکز؟

— خیر قارنم طوقدر. — سکا بعض ایشلر سویلیەجکم.

— سویلە بقالم.

— اول امردە خلاصەسنی سکا سویلیەجك اولدیغم ایکی مکتوبی یازملی.

— بو مكتوبلر سنك حسابكه‌مى يازيله‌جق ؟

— خير . (مارسيال دەرين)ك حسابنه يازيله‌جقدر .

— پك آعلا صوكره ؟

— صوكره‌ده بوكون پاريسده بولنان برشخصك افعال وحركاتى ، نره‌يه كيدوب كلديكى ، نه ايله مشغول اولديغى و الحاصل تعيين هويتى حقنده معلومات آله‌جقسين .

— اولا شوخصوصه دائر قونشه‌لم ... عمكى بتيرنجه ايكى مكتوبى‌ده يازارم ... شمدى افعال و حركاتى تجسس اولنه‌جق اولان بوشخص كيمدر ؟

— كنج و كوزل بردليقانليدر . . . كنديسنك ثروتى بيلمم قاچ مليون ايمش ! ... اسمى‌ده (ليونل وارتون) در ... كنديسى ، بوكون همان بتون پارس خلقنجه موضوع بحث اولوب «توبجدن قيزلر» عنوانيله ياد اولنان اوچ عموجه‌زاده‌سيله برلكده (سنت اوئن) شاتوسنده عادتا برنسلره لايق برصورتده امرار اوقات ايلمكده‌در . . . ايشته شمدى تشبثمز شو (ليونل وارتون) ايله عموجه‌زاده‌لرينك حقيقةً كندى اسملرى اولوب اولديغنى تحقيق ايتمكدر .

— لكن بوايش پوليسه عائد وظيفه‌در !

— ايشته شو پوليس ايشنى كورير ايسه‌ك نائل موفقيت اوله‌جقسين .

— بوكا مقابل چوقجه پاره ويريله‌جكمى ؟

— صندوقك آناختارى بنده بولنديقدن صوكره بونى صورمق لازميدر ؟

— (مارسيال دەرين)ك شو (ليونل واتون) ى تجسس ايتديرمكده نه منفعتى وار ايمش ؟

— پاره مسئله‌سى . . .

— هيچ ايناناميورم !

— نيچون ؟

— يوق يوق ... بونده بشقه مسئله اولملى ... چونكه اكر پاره مسئله‌سى اولمش اولسه ايدى طوغريدن طوغرى‌يه (ليونل وارتون) ك عموجه‌سى (روبر بريقتون) ه يازمق لازم ايدى .

— ايشته شمدى يازلمسنى رجا ايتديكم ايكى مكتوبدن بريسى بالخاصه (روبر بريقتون) ه عائددر .

— پك آعلا ... ايشته عمكم بيتدى ... امركه حاضرم ... هايدى ايش اوطه‌سنه كچه‌لم .

برساعت صوكره بريى (قالكوتا) ده بانكر (بريقتون) ه وديكرى دخى (كويانيلا) ده اسرا وكيلى (رايموندەز) ه اولمق اوزره ايكى مكتوب يازيله‌رق (روز بونشان) همان اشبو مكتوبلرى حامل اولديغى حالده (روشه) سوقاغنه عودت ايليه‌رك (مارسيال دەرين) ه اوقودى .

مفلوج مكتوبلرى بكنديكى جهتله ايرتەسى كون على الصباح اوطه خدمتجيسنى پوسته‌خانه‌يه كتوردى .

لغت کتابنك تجربه‌سنی اوکزتدکدن صوکره (مارسیال دەرین)ك جانه‌سندن چیقمش اولان (قورا) ، (ژورژ دەرین)ی بولمق امل یکانه‌سیله طوغریجه یورینه‌یه کیتدی .

ایکی کنج آره‌سنده برقاچ دقیقه قدر مصاحبه ایلدکدن صوکره ساخته نواب (لیونل وارتون) برمناسبت دوشوره‌رك عموجه‌زاده‌لریله برلکده او آقشام (قومدی فرانسەز) تیاتروسنه کیده‌جکنی سویلدی .

(قورا) عودت ایتدی .

(ژورژ دەرین)ه سویلدیکی سوزلر پك مکمل برنتیجه حاصل ایلدی .

زیرا تیاترودە دها برنجی پرده اچلمه‌دن اول (ژورژ دەرین) ایله برادری (لئوپولد دەرین) برنجی موقعده اوطوریورلر ایدی .

تیاترودە (دوق‌ژوب) نام پیەس اوینانه‌جق ایدی .

اوزکستره طاقمی برنجی پرده‌نك آچیله‌جغنی اعلان ایچون ترنمساز اولمغه باشلادیغی اثناده‌ایدی‌که توبجدن قیزلرله عموجه‌زاده‌لری ساخته (لیونل وارتون) تیاترویه کله‌رك صحنه‌یه قارشو اولان بیوك لوجه‌یه اوطوردیلر .

(قورا) برنجی نظرده ، دائما ارقه‌لرینه باقمقده اولان ایکی برادری کوردی .

(قاره‌ن) تمامیله اویونه طالمش اولدیغندن نه اطرافه باقیور ونه‌ده کندوسنه باقانلری کوریور ایدی .

(ماری) ایسه بالعکس غریب بر سوق طبیعی ایله دائما (لئوپولد دەرین)ه باقیور ایدی .

قلبی شدتله ضربان ایدیور واو لطیف وجهنی شدید برحمرت استیلا ایلیور ایدی .

دها طوغریسنی سویلمك ایسترایسه‌کز موقع تماشایه قونلمش اولان او کوزل پیەسك برکلمه‌سنی بیله ایشتمیور ایدی .

(لیونل وارتون) پرده قپاندقدن صوکره لوجه‌دن چیقدی .

(ژورژ) ایله برادری (لئوپولد) دخی ساخته (لیونل)ك لوجه‌دن چیقدیغنی کورر کورمز همان یرلرندن قالقوب سیغاره سالونه شتابان اولدیلر .

(قورا) دخی بورایه کلمش ایدی .

(قورا) غایت جدی برتعجبله دیدی‌که :

— نه او ! افندیلر سزده بوراده‌سکز !

ژورژ — عزیز موسیو اکر بوراده بولنمامش اولسه ایدك تعجب ایتملی ایدکز . زیرا سزك مادموازل (وارتون)لرله بورایه کله‌جککزی بیلدیکمز حالده هیچ کلمزمی یز .

لیونل — (کوله‌رك) آه ! بونه قدر ظرافت ! . . . پارسلیلرك عالمك اك سویملی انسانلری اولدیغنی بیان ایتمکده انسانك حق عظیمی واردر ... پك اعلا . پك اعلا تشکرلر ایدرم ! اکر ایسترایسه‌کز فرصتدن استفاده ایتمك اوزره سزی عموجه‌زاده‌لرمه تقدیم ایده‌یم :

ژورژ — بونی بز سزدن رجا ایده‌جك

ایدك . . . سز ایسه بزم شو آرزومزی اولجه کشف ایتمش اولدکز . . .

— پك اعلا هایدی کلکز . . .

ایکی برادر (لیونل)ی تعقیب ایتدیلر. (ژورژ) هیچ تلاش ایتمیور ایدی .

(لئوپولد دەرین) ایسه رنکی صولمش اولدیغی حالدە، محکمەیە کتوریلان مجروحلر کبی تترەیوروبتون وجودندن تر آقیور ایدی.

(لیونل وارتون) لوجه قپوسنی آچوب ایچرو کیرەرك دوزمە عموجەزادەلرینە دیدی کە:

— سوکیلی عموجەزادەلرم. سزە یکی دوستلرم موسیو (ژورژ) و موسیو (لئوپولد)ی تقدیم ایلە کندیلری حقندە التفاتکزی طلب ایدرم .

(قارمن) یعنی ساختە (لورا وارتون) کولەرك و (ژورژ دەرین)ە جلوەکارانە بر صورتدە باقەرق دیدی کە:

— سزك دوستلرکز اولان ذواتك بزم ایچون دخی برر محب اولەجقلرینی پك اعلا بیلیرسکز (لیونل) . . .

(ماری) ایلە (دولورە) دخی سکوتلە یرە اکیلەرك ایکی برادری سلاملادیلر.

زواللی (ماری) نك شو آندە طمارلرندەکی قان حرکتدن ساقط قالمش کبی ایدی. کوزلرینی قالدیروب (لئوپولد)ە باقمغە جسارت ایدەمیور ایدی :

تقدیم معاملەسی بیتدکدن صوکرە لوجەدە بولنانلردن اوچی آرەسندە کوزل بر محاورە جریانە باشلادی .

لوجەدە بولنانلردن اوچی دیدك. زیرا (دولورە) نك ذاتاً سویلیەجك سوزی یوق ایدی . (ماری) ایلە (لئوپولد) دخی بر کلمە تلفظنە بیلە مقتدر اولەمیورلر ایدی.

حالبوکە شو ایکی کنجك حاللری جملەسندن دها فصیح ایدی. زیرا سویلشمکسزین یکدیکرینە جدی بر طاقم حسیاتی بیان ایدییورلر ایدی .

ایکی برادرك شو زیارتلری پردە آرەسندەکی زمان قدر دوام ایدەبیلەجك اولدیغی جهتلە ایکنجی پردەنك آچیلەجغنی اعلان ایچون موسیقە چالنمغە باشلادیغی زمان ایکیسی دخی رخصت طلب ایتدیلر .

بونك اوزرینە (لیونل وارتون) کندیلرینە دیدی کە :

— شمدی معارفە حاصل اولدی . . . بوندن صوکرە سزی (سنت اوئەن) شاتوسندە کورەبیلەجکمی امید ایدرم .

ژورژ — شو عالیجنابانە اولان دعوتلرکزە اجابت ایچون ممکن اولدیغی قدر صیق اولەرق (سنت اوئەن) قصرینە کلەجکز . . لکن تأسف ایدرمکە بنم ایشلرم پك چوق اولدیغی جهتلە دائما کلەمم . (لئوپولد) ایسە ایشندن آزادەدر . بونك ایچون او دائما کلەبیلیر .

لیونل — موسیو (لئوپولد) ایشبیر زمانلرکزدن بر قسمنی بزم یانمزدە کچیرمیستکز؟

لئوپولد — شبهەسز موسیو (لیونل). بو صورت بنم ایچون عظیم بر بختیارلقدر.

لیونل — او حالدە یارین صباح زیننت

اوئن) شاتوسنه كلوب بنی كوركز . . .
بازكيرله بر آز كزيندكدن صوكره نشان آتمغه كيدرز . . . اولمزمی ؟
لئوپولد — پك آغلا افندم .
ليونل — يارين ضباح بكلرم موسيو (لئوپولد) . . .
(قارمن) دخی كولومسه‌يه‌رك :
— سزی‌ده يقينده بكلرز موسيو (ژورژ) .
ديدی .
پرده آچلدی .
ايكی برادر دخی يرلرينه عودت ايتديلر .

❊ ٧٢ ❊

(ژورژ دەرين) مرديوندن آشاغی اينر ايكن برادری (لئوپولد)ك قولاغنه :
— ايشلرمز يولنده و عادتا سرعت قطريله كيديور !
ديديكی كبی لوجه قپوسی قپانير قپانمز (قورا) دخی همشيره‌لرينه :
— هر شی يولنده كيديور !... شو ايكی آدم سزك اسيرلركز اوله‌جقلر ، سزده كنديلرينی جاذبهٔ عشق ايله كرداب سفالته قدر ايصال ايده‌جكسكز !...
ديدی .
(قارمن) انتقام كارانه اولان شو سوزلرك تيدنجه سوينمكه (ماری) ايسه بالعكس محزون اولمغه باشلادی .

ايرتەسی كون قبل الزوال ساعت (الافرانغه) طقوزده (لئوپولد دەرين) بر كرا آرابه‌سيله (سنت اوئن) شاتوسنه كلدی .
شونی كنجلك بو كون كله‌جكی حقنده بوابه ذاتاً معلومات ويرلمش اولديغندن همان قبول ايدلدی .
(لئوپولد) شاتونك باغچەسندن ايچەرك بينك طاشنك يانته كلديكی اثناده قارشوسنه زنجی خدمتكار چيقدی . كنج (لئوپولد) خدمتكاره ديدی‌كه :
— موسيو (ليونل وارتون) بوراده ميدر ؟
— موسيو (وارتون) آخورلرك يانندەدر ... ذات عاليكزی اورايه كتوره‌يم .
(ليونل) اللرنده الديون ، آغزنده سيغاره وصول قوللنك التنده دخی ظريف بر قامچی اولديغی حالده غايت كوزل ايكی بازكير حاضرلتيور ايدی .
(قورا) ياخود ساخته (ليونل وارتون) ، (لئوپولد دەرين)ك كلديكنی كورنجه اللرنی طوتوب سوزلرينه غايت صميمی بر تبسم ترفيق ايليه‌رك ديدی‌كه :
— عزيز موسيو . بن‌ده سزی بكله‌يور ايدم . سزك مطلقا كله‌جككزی بيلديكم جهتله هر شيئی حاضرلتدم .
— مادموازل (وارتون)لرك صحتلری ايودر انشا الله ؟
— عموجه‌زاده‌لرمك عافيتده اولدقلرينی اميد ايدرم . . . بو صباح كنديلرينی كوره.

مدتم... سزك ایچون (لادی ماب)ی [*]
اکرلتدم ... بو حیوان کنج بر انکلیز
بارکیری اولوب غایت تیزرفتاردر. آنجق بر آز
سیرت خویلیدر... بارکیره کوزل بینیورمیسکز؟
— بر چوق دفعه الك سرت طبیعتلی
بارکیرلره بیندم .

(لئوپولد) شو سوزی سویلیه‌رك
پرمهارت جندیانه ایله همان بارکیرك اوزرینه
صیچرادی .

کنج (لئوپولد)ك شو مهارتی کورن
(قورا) :

— براوو ! موسیو (لئوپولد)!

دیه‌رك عینی سرعتله کندی بارکیرینه
بیندی .

بو صورتله ایکی دلیقانلی بارکیرلرینی
درت نعله قوشدیرارق (ره‌وولوت)
سوقاغندن (بولونیا) اورمانك یولنی طوتدیلر.
بو ایکی کنج سوارینك آرقه‌سندن دخی
ینه اسب سوار اولدقلری حالده ایکی آت
اوشاغی کلیور ایدی .

(لئوپولد ده‌رین) باغچه‌دن چیقمه‌دن اول
آرقه‌سنه دونوب ، جان وکوکلدن سومکده
اولدیغی (ماره‌ی) لك هنوز اویومقده اولدیغنی
ظن ایلدیکی قصرك اوطه‌سنه آتشین بر نظر
فرلاتدی .

وقتك ایرکنلکنه مبنی (ماری)یی هنوز
اویویور ظن ایلمکده (لئوپولد)ك بر درجه‌یه
قدر حقی وار ایدی .

آنجق (ماری) سائقهٔ عشق ایله
دها ایرکندن اویانوب آیاقلری چپلاق ،
قلبی هیجانله مضطرب اولدیغی حالده اوطه‌نك
خالیسی اوزرنده خفیف خفیف یوروینه‌رك
تترك اللریله پنجره‌نك پرده‌سنی قالدیروب
بك آز مدتدنبرو طانیدیغی حالده کندو
شخصنك اسیری اولان (لئوپولد ده‌رین)ی
تحسرله تماشا ایلیور ایدی .

(قورا) ایله (لئوپولد)ك (بولونیا) اورمان
مانده‌کی تفرجلری بر بچق ساعت قدر امتداد
ایلدی .

(قورا) کنج (لئوپولد) ك طبیعتنی او
کرنمك اخلاق واطواری حقنده بر فکر
صحیح استحصال ایلملك اوزره جوجقلغی ،
تحصیل وتربیه‌سی ، آرزو ومقاصدی والحاصل
بتون حیاتی حقنده (لئوپولد)ی استجواب
ایتدی .

ایشته بو جهتله (قورا) . (لئوپولد)ك
سربست بر فکره ، عالی بر طبیعته ، مستقیم بر
اخلاقه والحاصل غایت جدی وصافیانه قلبه
مالك اولدیغنی آکلامغه باشلادی .

بونك ایچون کندی کندیسنه دخی :

— ایشته بو چوجق عائله‌سی بیننده
حقیقةً مستثنا ... نه قدر فنا !.. بوکا
تأسف ایتدم . آنجق بونلرك علیهنده اولجه
ویرلمش اولان حکم تمامیله اجرا اولنیدر .
کندیسی بی کناهدر . بونی بیلیورم لکن
هیچ اهمیتی یوق !.. (قارمن) ایله ماری
دخی هیچ بر قباحت ایشلمه‌مش ایکن

[*] انکلیز بارکیرینه (قورا)نك ویردیکی لقبدر .

سبب موتی اولان سفیل (مارسیال)ك کوچوك اوغلی بولنان شو (لئوپولد)ی جداً سوییور ایدی .

بیولك همشیره‌سنك تصوراتی بیلدیکی واستحصال نتیجه حقنده بر مانعه حاصل اتمك ایستمدیکی جهتله زواللی قیزجغز هنوز بتون وجودینی استیلا ایلمکه باشلامش اولان حسیات مجبره‌یه غلبه اتمك ایچون جبر نفس ایدییور ایدی .

(لئوپولد دەرین)ك کندیسی حقنده اوله‌جق ابتلاسنك موجب تهلکه اولدیغنی بیله‌رك شو تهلکه‌دن قورتارمغه وبوجهتله دلیقانلیده هنوز تولد اتمش اولان عشقی سوندیرمك ایچون یوز ویرمامکه قرار ویرمش ایدی .

(ماری) ــ ینه عشق سببیله ــ شو تصوراتنده نائل موفقیت اولمق اوزره اینشیدلمامش برغیرت قهرمانانه ایله وجودینی فدا اتمکه حاضر ایدی .

حتی ایرته‌سی کون (لئوپولد دەرین) بتون عاشقلر کبی بر جاذبهٔ معنویه‌نك تحت تأثیرنده اوله‌رق (سنت اوئن) شاتوسنه کلدیکی حالده (ماری) خسته‌لغنی وسیله اتخاذ ایدرك اوطه‌سندن طیشاری‌یه بیله چیقمدی .

ایشته (ریشاربرنیه) عائله‌سیله (مارسیال دەرین) فاملیاسنك حاللری شو مرکزه واصل اولمش ایدی .

اشخاص وقعه‌نك بیان ایلدیکمز احوالی، اوچ کون کچدیکی حالده اصلا تبدل اتمدی.

(قورا) هرکون بعدالزوال خدمتکارلردن بریسنی کوندروب (مارسیال دەرین)ك احوال صحیه‌سی حقنده خبر آلیور ایدی .

سفیل (مارسیال) ایسه (رەنه‌ماتیفه)نك کثیره‌جکلری خبرلری وعلی الخصوص (قالکوتا) ایله (کویانیلا)یه کوندرلمش اولان معلوم مکتوبلرك جوابلرینی صبرسزلقله بکله‌یور ایدی .

اوچنجی کون (لیونل وارتون) ــ یعنی (قورا) بالذات (روشه) سوقاغنده‌کی (مارسیال)ك خانه‌سنه کلدی .

ساخته (لیونل وارتون)ی غایت سویملی بولوب حتی (مارسیال)ك شبهه‌سنه بیله حدتلنمش اولان (روزبونشان) کمال ممنونیتله کندیسنی استقبال ایدرك دیدی‌که :

ــ موسیو وارتون پك نادر اوله‌رق کلیورسکز !... زواللی خسته‌مزك سزی هرکون کورمکله مستریح اوله‌جغنه امینم .

ــ نی تکدیر اتمك لازمدر سوکیلی مادام. دوستلرم ایچون اوفاق بر مسامره ترتیبیله مشغول بولندیغمدن همان بتون زمانمی بوخصوصه صرف ایلدم .

ــ بر مسامره‌می دیدیکز؟

ــ اوت ... اوفاق بر اکلنجه ...

مدعوین اللی نهایت التمش کشیدن مرکب اوله‌جقدر ... آه ! موسیو (دەرین)ك شو خسته‌لغی کندیلرینی مدعوین صره‌سنده کورمك شرفندن بنی محروم ایتدیکی جهتله نه قدر تأسف ایدییورم .

— بوخصوصه موسيو (دەرين) دخی تأسف ايدر . آنجق نه چاره كه بيان تأسفه مقتدر دكلدر.

— اوت، بونی آكلادم . لكن شو مسامرەده سزك بولنمەكزه هيچ برشی مانع دكلدر. سز مسامرۀ ليليەده بولنەرق كورەجككز شيلری ايرتسی كون موسيو (دەرين)ە نقل ايله مسرور ايدەبيلرسكز.

(روز بونشان) مسروريتله كولمكه باشلادی .

(روز) كبی مجبور هوا وهواس اولان برقادين بويله برمسامرەيه دعوت اولنورده نصل ممنون اولمز ؟

آنجق آرزوی درونيسندن رنك ويرميەرك ديدی كه:

— پك لطفكارسكز موسيو ليونل ... آنجق دعوتكزی قبول ايدەميەجكم .

— نيچون ؟

— زيرا ايفا ايديلەجك وظيفەلرم واردر .

— نەدر مادام ؟

— نه اولەجق ! بر مقدس وظيفەنك ايفاسنه مجبور دكلمی‌يم؟ سوكيلی موسيو مارسيالك يتاغی كنارنده امرار اوقات ايدرك كنديسنه بو يولده عرض صداقته كنديمی بورجلی كورديكم حالده نصل مفارقت ايدەبيلورم .

— آه مادام! سزحقيقةً عاليجنابسكز! بويله بر وظيفۀ مهمەيی كرچكدن تقدير ايلمش عالی خصلت برقادينسكز! . . . فقط بزی محزون اتمامك ايچون بر قاچ ساعت قدر اثبات وجود ايتسەكز فوق الحد ممنون اولور ايدك !

روزبونشان موسيو ليونلك كوستر ديكی بواثر توجهه مقابل تشكر ايله برابر ديدی كه.

— خير موسيو ليونل !... خير !... شو سوكيلی دوستمی ،.... بيچاره خستەمی يالكز براقەرق هيچ بريره كيدەمم !

— سز بولنمديغكز مدتجه بوراده خدمتچی اوطورەمزمی ؟

— خدمتچينك نه اهميتی اولەبيلور .

— اويله اما خدمتچی‌يی افنديسنه پك صادق كوريورم. بوسبله برقاچ ساعتجك مفارقت ايدەجك اولور ايسەكز خدمتچينك ارزولريكزه تماميله موافق برصورتده حركت ايدەجكنه امينم. سزده ذاتاً بوراده صيقلديكز برقاچ ساعت كزوب اكلنەجك اولورايسەكز موسيو. مارسيالك‌ده خوشنه كيدر ظننده‌يم!

— بونی نصل اوكرنەبيلورز ؟

— كنديسندن صوركز !

روز همان خستەنك يانته قوشەرق قولاغنه ديدی‌كه :

— مارسيال ! نازك موسيو ليونلك دعوتنی قبول ايدەجك اولور ايسەم ممنون اولورميسك ؟

جواب تصديق مقامنده مارسيالك كوز قپاقلری اوچ درت دفعه آچيلوب قپانديغندن روزبونشان مفارقت ايچون رخصت المش اولدی.

انتهای قسم اول